PAMÁTKY

STARÉ LITERATURY ČESKÉ

VYDÁVANÉ

MATICÍ ČESKOU.

ČÍSLO X.

ŘADA I., ODDÍL 1.

ŽALTÁŘ KLEMENTINSKÝ.

SPISŮ MUSEJNÍCH ČÍSLO 162.

V PRAZE 1890.
V KOMMISSÍ FR. ŘIVNÁČE.

ŽALTÁŘ KLEMENTINSKÝ.

K VYDÁNÍ UPRAVIL

ADOLF PATERA.

V PRAZE 1890.
NÁKLADEM MATICE ČESKÉ.

č. 58

Tiskem J. Otty v Praze.

Zpěvy žalmické od nepaměti těšívaly se převeliké vážnosti a nejen za dob křesťanských, nýbrž i starožidovských bývaly jak při veřejných bohoslužbách, tak i při soukromých pobožnostech čítány a zpívány; a až doposud jsou žalmy podstatnou částí breviře. Když v prvé polovici XIII. století Valdenští a Albigenští jali se zneužívati a pohoršlivě vykládati biblí, bylo překládání Písma svatého do národních jazyků a čtení jeho laikům v mnohých diecesích zapovídáno, jen čtení a zpívání žalmů bylo všude dovoleno. Tím si možno snad objasniti, že i u nás setkáváme se s českým překladem žalmů již na konci XIII. století v glossách musejního latinského žaltáře (1. H. 1), kdežto druhé části Písma svatého vyskytují se v překladech českých teprve v rukopisech z druhé polovice XIV. století. Ano v prvé polovici XIV. století máme v české literatuře již dva rozdílné překlady žalmů, z nichžto jeden se nám zachoval ve výše vzpomenutých glossách, ve zbytku musejním z prvé čtvrti XIV. stol. (viz Čas. Musea 1886 str. 129—139), v žaltáři Wittenberském z druhé polovice XIV. st. a jiných zbytcích žaltáře, druhý pak v žaltáři Klementinském a ve zbytcích jiných dvou žaltářů ze XIV. století.

Žaltář Klementinský čili c. k. universitní knihovny v Praze (XVII. A. 12) v malém 4^ci^ jest o 12 listech papírových a 145 listech pergamenových a obsahuje kromě žalmů obyčejné písně ze Starého a Nového zákona (cantica), hymnus sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolum sv. Athanasia, litanie ke všem svatým a vigilie za dušičky. Jak z těchto dodatků a rubrikatorových nápisů před žalmem XXXVIII („*Ferzie uternye poczyna*“) a před ž. LXXX („*ferzie*“ = feria) a z malé doxologie na konci ž. XXX patrno, užívalo se *ŽKl.* při každodenních modlitbách snad v nějakém českém benediktinském klášteře.

Vazba nynější *ŽKl.* není již původní, ale pochází teprve asi z druhé polovice XV. stol.: dřevěné desky potaženy jsou hnědou koží, na které jsou vytlačeny rozličné okrasy (orlice, lilie, m). Kování a přezky byly odtrženy s desek nejspíše při zařadění rukopisu do universitní knihovny. Uvnitř na přední desce jsou různé přípisky, mezi nimiž na př. připsáno písmem XVI. st.: „Sluzbu ſwu wzkazugy pane ſſymone, aby gedl h .... lotrze zzrraaddccee“.

Z předu k rukopisu přivázáno v XV. stol. 12 papírových listů, obsahujících konec abecedního ukazatele (M—Z) počátků žalmů, jehož první list jest odtržen, pak nápisy a krátké obsahy žalmů. Taktéž mezi 3^tím^ a 4^tým^ listem jest mezera, neb chybějí obsahy žalmů XXVI (konec) až XXX. Písmo těchto listů jest dvoje: list 1—3 psán jest drobnějším, úhlednějším a starším, l. 4—12 jiným písmem asi z druhé polovice XV. stol., a jsou o dvou sloupcích po 30—38 řádcích na stránce. Za těmito listy papírovými počíná se původní perga-

menový rukopis, výška jehož listů jest průměrně 212 $^{m}/_{m}$, šířka 150 $^{m}/_{m}$; výška sloupce 147 $^{m}/_{m}$, šířka jeho 101 $^{m}/_{m}$, výška řádku 7 $^{m}/_{m}$. Od posledního listu jest dolejší okraj odříznut; bylo tam nejspíše cosi připsáno. Na jednosloupcové stránce jsou obyčejně 22—23 řádky, které na počátku a na konci obyčejně vroubí přes celou stranu dvě kolmé a vodorovné čáry. Na listu 61^{b} započat 1. a 2. řádek o něco blíže ke kraji než následující řádky. Složek v rukopise jest 18 a jsou obyčejně o 8 listech, jen $16^{tá}$ jest o desíti a poslední o 7 listech, neb $8^{mý}$ list jest nyní odříznut. Každá složka (kromě $IV^{té}$, $XVI^{té}$ a $XVII^{té}$) jest označena dvakráte na dolejším okraji římskými číslicemi, jen při složce $IX^{té}$ jest omyl a napsáno jednou XI. Na l. 132^{b} na dolejším okraji připsáno v XVI. století: ten pan. Rukopis psán asi v druhé čtvrti XIV. stol. písmem stejným, pěkným, ke konci ve vigiliích částečně o něco drobnějším. Pergamen jest pěkný, silný, inkoust různých odstínů: kdežto na některých stranách jest dosti černý, jest na jiných opět někdy až světle rezavý. Na více listech písmo z protější strany značně proráží pergamen, na př. na listech 81, 93, 95, 119. Menší prázdná místa na konci řádků vyplňována někdy dvěma šikmo nakloněnými čárkami (⫽) aneb nějakým škrtnutím péra. Některá slova a někdy celé verše jsou místy pozdějším inkoustem přetažena, tak na př.: ...ch uſlıſal mye ıeſt boh IV 2, ꝑ VII 8, cieſſtıe(no) XI 7; na věc tu v poznámkách příslušných jest upozorněno. Množství chyb písařských, vynechané slabiky, slova, ano i celé verše nasvědčují tomu, že rukopis *ŽKl.* jest nedbalý přepis starší před-

lohy, vyhotovený od písaře řemeslníka, kterýž textu dosti nerozuměl a jen mechanicky jej přepisoval. Z prvého listu pergamenového bylo původní písmo všechno a z druhého (str. 1.) deset prvých řádků vyškrábáno, a na místě získaném počal nějaký písař v XV. století psáti (až do listu 1. str. 2. řádek 8.) překlad pozdější, jak se nám zachoval na př. v rukopise kapitulní knihovny v Mikulově z r. 1406 a v některých jiných žaltářích českých z XV. stol., na př. v universitní knihovně v Praze: XVII. F. 4, XVII. H. 12, XVII. H. 14. Písaři aneb majetníku *ŽKl.* nelíbilo se snad původní znění žaltáře a chtěl ho zaměniti srozumitelnějším, pozdějším překladem, který si začal do rukopisu vpisovati, avšak, setkav se nejspíše s nějakými překážkami, ustal bohudíky v této své práci. P. J. Šafařík hleděl původní, vyškrábaný rukopis na listě 1^b ř. 9. až 2^a ř. 10. přečísti a přepsal si ho na papírový list (Erasa fol. 1 v. et 2 sic legenda), jejž vlepil do rukopisu za první pergamenový list. Na listu 1. str. 1. a str. 2. ř. 1.—8. nelze již původní vyškrábané písmo přečísti. Vyškrábané písmo bylo oživováno a na některých místech též (snad bývalým bibliotekářem I. Hanušem) Giobertovou tinkturou natřeno (na l. 1. str. 1. a 2., na l. 2. str. 1., na l. 37^a ř. 8. ve slově „îako“, na l. 52^b 6, 22). Při prvých (2—8, 10—21) žalmech jsou připsány po straně mnohem později karminem a od ž. 22 vybledlým inkoustem římské číslice, jakož i velká litera **S** na l. 148^b ř. 1., kterou byl rubrikator nevepsal, jest karminem připsána; ostatní velká písmena jsou od něho vepsána rumělkou, avšak opominul vepsati ještě na několika místech litery, na př.:

G (XVII 34), **D** (XVIII 3), **S** (XXX 21), **V** (CXLVI 2), jež v našem otisku otištěny v závorkách. V ž. VII 11 bylo o něco později připsáno P. Skoro všude, kde bylo zůstaveno rubrikatoru místo pro inicialky, nalézáme od písaře psané mikrografy. Též připsal rubrikator na některých místech, kde nalezl prázdné místo, nápisy, na př.: 15ᵇ 9, 24ᵇ 12, 25ᵇ 12, 27ᵃ 9; jsou v tomto vydání otištěny písmem ležatým (kursivou).

*Pravopis ŽKl.**) dovolím si zde pro jeho mnohé zvláštnosti podrobněji vylíčiti a sice:

I. Sykavky označují se takto:

1. **c** nejčastěji:

a) samým *c:* cieſtu V 9, nechce V 5, owoce IV 8, ẜwicie XVII 36, XLIV 5, XX 9, sluncie CIII 19, ſrdcie IV 3, V 10 ſudcie VII 12 atd.;

b) často též spřežkou *cz:* czo IV 3, konczie IX 19, oplaczîu VI 8, pomocz VII 11, ruczie VI 11 atd.;

c) jednou *czſ:* oczſtem LXVIII 22;

d) dvakráte *tſ:* potſtiwy CXXXVIII 17, wzdiᵗſki XCIV 10.

2. **č** nejčastěji píše se:

a) spřežkou *cz:* czynye V 7, czlowieczî IV 3, oblicziegie IV 7, XX 10, nezamlczyuy XXXVIII 13, obliczîey IX (32), placzie VI 9, ruczie VI 11 atd.;

---

*) O pravopise prvých 12 papírových listů z XV. století nebudu se zde zmiňovati, jen o připsaném prvém žalmě pokládám za potřebné připomenouti, že písař tohoto žalmu označoval nynější *c* někdy kličkou aneb tečkou: čeſtie, ſtoliči, noči, owoče, čeſtu, čeſta, wſſečký, wiečy.

b) několikráte *c:* cieſt X 7, Cynye LXIV 7, krc *CMD.* 32, nocîu XVI 3, rucie XIII 3, XVII ſcenczow LVI 5;
jednou *cſ:* cſynyucîmy CXL 4.

3. s označuje se:

a) nejčastěji samým *ſ:* hoſpodyn IV 4, ieſt IV 2, pa XXXVI 3, prſieſ XII 2, XXI 3, ſiem CI 5, ſwat IV 4 atd.; dvakráte na počátku a často na konc slov *s:* sluncie CIII 19, sme XXXII 21, hlas V 4 VI 9, XCIV 8, Pomēſils VIII 6, Pros 148[b] 4, 7, 8 atd.;

b) často též *ſſ:* czaſſu X 5, hlaſſu V 3, loſſı XXI 1 nebeſſa VIII 2, 4, prſieneſſu ſie XLV, zloſſı XCIII 20 atd.;

c) mnohdy *z:* czaz CI 14, zchrany CXXXI 7, zchra nach CXVII 15, zkutciech CIII 31, znatci XXXIV 18, zrdcich XXVII 3, zuchei LXII 3 atd

4. š píše se:

a) nejčastěji *ſſ:* duſſie VI 4, hrſieſſity IV 5, gieſſîut noſt IV 3, naſſ XI 5, powiſſ ſie IX (32) waſſiem LXXV 12 atd.;

b) často pouhým *ſ:* duſîu VII 6, XVI 13, chowa XXX 21, geſîutne V 10, mîſlenîch V 11, Pow LVI 6, wſieho CIV 21, CXX 7, 150[b] 13, wſiem CXLVII 20, we wſiem XXXIII 2, CXVIII 20, 3 69 atd.; *s* obyčejně na konci slov: dus LXXIII 1 XCVI 10, nas XLV 8, prſielisnych CXXII 4, prſide C 2, ſedis XCVIII 1, uſlis V 4 atd.;

c) vícekráte *z:* hrſieznyci LXVII 3, hrſieznykow LXX 4, chodiz CIII 3, Powiz XX 14, rozkozn CVIII 21, wziczknî LXXI 17 atd.

5. z označuje se:

) nejčastěji samým *z:* mnozı IV 6, wiezte IV 4, wzdıwıl IV 4, wzıwach IV 2, wzwolagîu IV 4 atd.;

ı) mnohdy *ſ:* hroſny XLVI 3, hroſnoſtîĵ CXLIV 6, nenaleſena XVI 3, newſal XIV 5, neſaſpal XII 4, ſteſkı VIII 9, ſlatem CIV 37 atd.;

:) jednou *ſſ:* hrıſſenŷm *CMD.* 24;

l) jednou *zz:* Zızznyela 156ᵇ 10.

6. ž píše se:

ι) nejčastěji pouhým *z:* boze V 3, gez IV 5, gızto V 7, Kdız IV 2, lez IV 3, podnozyîu CIX 1, ſzıeha LXXXII 15, temz IV 9 atd.;

)) často *ſ*: ıakoſto XXXVI 2, geſto XXIII 1, XXX 19, ponyſı XLIV 20, ponyſıl XLIII 20, tyeſkeho IV 3, ſaltarſîu XXXII 2 atd.; a na konci mnohdy *s:* ıens LXXV 13, gens XC!V 6, kdıs VII 3, X 2, XIII 7, XLV 3, kteraskolı CXXXIV 6, kterıs LXXXVIII 16 atd.;

:) někdy *ſſ:* muſſıe CIV 17, Pohrzîuſſen LXVIII 3, ponyſſen LXXXVII 16, ſluſſıechu LXXX 7, ſluſſıeſſe C 6.

II. Měkkosť souhlásek *d*, *t* a *n* značí se před *e* ıejčastěji literou *ı*, *y:* dyegîu IV 6, Dyelal VI 7, lyelate V 19, nadyegı IV 10, odıenye XLV 10; tye V 11, 12, VII 8, tyeſkeho IV 3, wıtyezîu XIII 7, znanenytye IV 10; hnyewıe VII 7, mnye VII 5, pomnyel VI 6, ohnyem CIII 4 atd. I před *u* označuje se měkkosť takým způsobem: ſkodîucıe XXXIV 1, zrſıdyuge LXV 15, poňnyuge XXXII 10, tyuſîucıe III 7, drobıyuczkeho CIV 12 atd. Měkkosť není označena ku př.:

rozwodnenye LIV 9, ohen XVII 9. Zvláštní označe‌ı měkkosti jest ve slově: weyn = veň XXXIII 9.

III. I po retnicích píše se obyčejně *ıe*, *ye* za *ı* obıet IV 6, obıetı L 21, Obıetuyte IV 6, tobıe V 5, 12, VI 6; napıelı X 3, poſpıes XXX 3, pſpıeı XVI ſpıewatı XXVI 6, trapıechu XV 7; czlowıeczı IV hnyewıe VI 2, hwıezdı VIII 4, ſwıetloſt IV 7, wıezt IV 4; gmîe V 12, mîe VI 3, mye IV 2, 10, pamîe IX 7, zemıe IX 9 atd. Vedle toho vyskytá se: bed LXIX 4, rozbehnu ſıe LVIII 16, zabehnu LXVII 2 newedıel XXXIV 15, wedıel XXXVIII 5, wzwe CXXXVIII 23, zpowedy XCIV 2; meſſıecz VIII LXXI 7, meſſıecem LXXI 5 atd.

IV. Samohlasné **l** označuje se:

a) nejčastěji nynějším způsobem: Napln XIX 7, na plnyena XXV 10, naplnyeno XVI 14, plna XXXII 5 plnoſt XXIII 1, ſlzamî VI 7 atd.;
b) dvakráte s průvodnou samohláskou *ı*: okrſſı CXXXIX 10, pılwucıe CXLVII 18;
c) třikráte s průvodnou samohláskou *e*: ſlez LXXIX LXXXIII 7, CXIV 8.

V. Měkké **l'** píše se obyčejně *lı*: kralîu V lîud LII 5, lîuda VII 8, rozlîucenye VI 8, wzmodlî V 4 atd.; někdy obměkčení opominuto na př.: Oklu czılı XXI 13.

VI. Místo samohlasného **r** vyskytá se:

a) obyčejně pouhé *r*: hrdlo V 11, krwı V 7, ob XVIII 6, prſtow VIII 4, ſmrtı VI 6, ſrdcıe IV 7 atd.;
b) několikráte s průvodnou samohláskou *ı*: mîlo ſírdye V 8, mîloſırdenſtwıe VI 5, mîrſkoſt CVI 34

Sırdcıe LIV 5, ſirdcîu XCIII 19, ſwırchnoſtı CIII 3, w'rcenye CXLIII 13;

) jednou s průvodnou samohláskou *e:* ober XXXII 16,

VII. Měkké ř označuje se:

) nejčastěji spřežkou *rſ:* dobrſıe XXXII 3, hrſıeſſıty IV 5, gîutrſnîech LXII 7, neprſatelı V 9, VI 8, obezrſıenyu V 9, prſıyal VI 10, uzrſîu V 5, wzkrſıeſſenîe 151ᵃ 17, zabrſıezdıenyu XLV 6 atd., a na konci slov *rs:* oltars L 21, twars XLIV 3, XLVI 5, XLIX 2, zwıers LXXIX 14;

) často spřežkou *rz:* dobrze XIII 1, horzıe XIV 1, horzkoſtı CXVIII 147, gîutrznîech LXXII 14, krzız 151ᵃ 16, nerzekl XII 5, obezrzıenyu CXVIII 46, rzeklı XI 5, zabrzıezdıenyu LVI 9 atd.;

) dvakráte *rſſ:* opatrſſ XIX 3, twarſſy LXVII 13.;

l) jednou *rzſ:* drzſıᵉwıe CXLVIII 9;

) mnohdy obměkčení zanedbáno a sice: neotworıch XXXVIII 10, nepratel XVII 4, nepratelı LXXVII 53, nezproſtrıelı CXXIV 3, prıed XVII 43, rıecıe LXV 6 atd.

VIII i, í píše se:

a) nejčastěji *ı, î, i:* czlowıeczî IV 3, gız II 10, 13, lzı IV 3, modlıtwu IV 2, odplatí XVII 25, uczinyl XLIX 21 atd.;

b) často též *y:* bıdlıty V 6, hoſpodyn IV 4, hrſıeſſıty IV 5, mylugete IV 3, zloſty V 5, znamenytye IV 10 atd.;

c) někdy *îj:* Ambroſîj 149ᵇ 19, Brıccîj 150ᵃ 4, hroſnoſtîj CXLIV 6, krwîj CXXXVIII 19, Maurıcîj 149ᵇ 11, wyncencîj 149ᵃ 20.

IX. **y, ý** označuje se:

a) nejčastěji *ı, î i:* bıdlıty V 6, Kdız IV 2, narodi LXV 7, ꝑwdı IV 2, uſlıſal IV 2, uſlıſſı IV 4, wıwed V 9 atd.;

b) ale často též *y:* chudym IX (10), nemîloſtywy IX 6, ny V 13, Synowe IV 3, ty IV 10 atd.

X. **j** píše se:

a) často buď *g:* geſîutne V 10, gez IV 5, gızto V 7, gſı IV 2, mylugete IV 3, nadyegı IV 10 atd.;

b) aneb *gı:* gıednoho XIII 1, 3, gıemu III 3, gıeſt XIII 6, XVII 11, 47, XXV 12, XXIX 3, nadyegıe XIII 6, zgıewîu, zgıewı XVI 15 atd.;

c) často *y:* ya V 8, yazıku XIV 3, ye V 11, ınoy IV 3, Obıetuyte IV 6, twoy V 8 atd.;

d) rovněž též *ı:* Hnyewaıte IV 5, ıako V 13, ıazıkı V 11, ıeſt IV 2, 7, V 10, neıſu XVII 37, twoı XIV 1 atd.;

e) jednou *ıg:* pokoıge XXXIII 15.

XI. **h** a **ch** označuje se skoro vždy pravidelně *h* a *ch:* boh IV 2, hledaıte IV 3, hoſpodyn IV 4; ſrdcıch IV 5, waſſıch IV 5, wzıwach IV 2 atd.; jen jednou: poſtıhagîucıh XXX 16.

XII. **k** píše se:

a) nejčastěji *k:* dokowad IV 3, ıakob XLVI 5, Kdız IV 12, kto IV 6, pokaze IV 6 atd.;

b) vícekráte latinským způsobem *c:* Benedıcte 149b 13, Briccîj 150a 4, Clymente 149a 13, Cornelı 149a 15, Crıſtus *SA.* 28, 32, 35, crıſta *SA.* 27, crıſte *HA.* 14, Crıſtoforze 149b 3, dotîcaty CIV 15, ıacob XLV 8, 12, Lucaſſıu 149a 8;

c) dvakráte *q:* aquîlowi XLVII 3, aquilona LXXXVIII 13.

XIII. **f** označuje se:

a) buď samým *f:* Ufay XXXVI 3, ufagîu V 12, X 2, CXLVI 11, ufaite IV 6, ufagîucie XVI 7, ufal VII 2, XV 1 atd.;

b) aneb *ff:* uffagîu XXX 20, XXXIII 23, XLVIII 7, uffagie XXV 1, uffagîucie XXXI 10, uffati XXVI 3, uffal XXX 2 atd.;

c) několikráte *ph:* yozeph CIV 17, pharaona CXXXIV 9, CXXXV 15, philippe 149ᵃ 1.

XIV. **g** co souhláska vyskytá se několikráte: beelfegor CV 28, egipte CXXXIV 9, egipſkei CXXXIV 8, galaad LIX 9, CVII 9, gomore *CMD.* 32, og CXXXIV 11, CXXXV 10 atd.

XV. **u** píše se:

a) nejčastěji *u:* mnu IV 2, modlitwu IV 2, mu IV 2, uſliſal IV 2, uſlis V 4 atd.;

b) vícekráte *v:* v miſlenî(v) CXXXVIII 20, vmēſſeny XI 2, nevraſy XXXVI 24, vzdẘil XLIII 8, vzdẘ LVIII 3 atd.;

c) třikráte *w:* Wczinil XXII 5, wffati LXX 14, wzdẘi XXXIII 19.

XVI. **v** označuje se:

a) nejčastěji *w:* czlowieczî IV 3, dokowad IV 3, modlitwu IV 2, tweho IV 7, wziwach IV 2, wzwolagîu IV 4 atd.;

b) vícekráte *u:* Siluefter 149ᵇ 17,Ueliki CXLVI 5, uîeki CXVIII 89, uolal XVI 6, zdraua XVII 20, zîuota XXII 6 atd.;

c) třikráte *v*: vı XXXIII 12, vıpſt XVI 13, wıſvobodıcz XVII 48;

d) jednou *uu*: tuuych CXVIII 43;

e) několikráte *w* = *vu*: ınluw CXVIII 140, modlıtw LIII 4, ſlaw LXV 4, ſw IX 8, 17, LVI 2, tw XLII 3, LVI 2, LXVIII 28, zwk LXIV 8.

Dvojení samohlásek vyskytá se vícekráte (jako v latinském orginale): aarona CIV 26, CV 16, aaronow CXIII (18), CXVII 3, aaronowu CXIII (20), CXXXII 2, beelfegor CV 28, faraaon *CH.* 3, fînees CV 30, galaad LIX 9, chanaan CIV 11, ızaakowy CIV 9, kanaanſkeı *CME.* 15, raab LXXXVI 4, ſaabaot *HA.* 5.

Dvojení souhlásek objevuje se častěji správně i nesprávně: blıznnye XLIV 15, dennem LXXVII 14, kteruzkollı *SA.* 19, Ktozkollı *SA.* 1, 40, manna LXXVII 24, ohennem LXXVII 14, ſannow LXXIII 13, wînnycıe CVI 37 atd.

Co zvláštnost sluší ještě připomenouti, že slovo *jmě* ve spojení s předložkou *ve* psáno několikráte takto: weygmeny XXXIII 21, LXXXVIII 13, weygmenyu XIX 6, CXVII 11, CXVII 26; weıgme (nejspíše za *weıgmenyu*) LIII 3, weıgmenyu LXII 5, CIV 3. Při oddělení předložky od následujícího slova lépe by bylo připojiti toto *y* a *ı* ku předložce.

Skratků nalézáme v žaltáři mnoho a sice:

1. a) *ā* = *am*: cıeſtā XXIV 9, chā CIV 23, nā LXXXIV 8, 150ᵇ 10.
   b) *ā* = *an*: hāba LXX 13, obrācıe XVII 19, Wſtā LXXXI 8.

c) *ē = em:* lîudſkē LXXII 5, mē CXVIII 11, 50, ınnohē LXVII 18, naſſıē XLIII 14, otēmne(!) 156^{b} 6, pozlacenē XLIV 9, ſē XV 1, XVII 22, XXXIX 8, XLI 5, LXVIII 21, LXXVI 6, LXXXV 3, CI 8, CXIX 7, ſwē X 5, LII 1, *CH.* 11, tēna XVII 12, tıē XXII 5, twē XX 6, XLIII 6, LXXXVIII 13, LXXXIX 7, *CME.* 13, wſıē CII 6, CXV 14, zēſczı CI 16.

d) *ē = en:* ıedē 148^{b} 1, mîloſrdēſtwıe XXXII 5, myloſrdēſtwıe XLVII 10, ohē LXXXII 15, onē *CJ.* 4, Pomēſıls VIII 6, prwēſtwıe CIV 36, ſtrawē 157^{b} 1, uczînyē XXXVII 15, vmēſſeny XI 2, wzēde XXIII 3, zaızzē LXXVII 21, zamucē LXXXVII 16.

e) *ī, ȳ = ım, ym:* gȳ LXVIII 37, CV 15, gıetȳ 157^{a} 18, mȳ CXXXVI 6, poſpılenȳ XXXIV 16, potworzenȳ XVII 27, twī CXVIII 124, twȳ XXXIX 6, CXVIII 71.

f) *ī, ȳ = ın, yn:* hoſpodȳ XI 5, 6, XXIV 8, XXVIII 3, hoſpodīa XXXIII 11, hoſpodīe IX 2, XVII 50, murzīſka *CH.* 7.

g) *ō = om:* nezapōnyel CXVIII 30, ſînō LXVIII 9, ſynō CVI 21, ſlowō CV 12.

h) *ō = on:* kōcıe XV 11, XLVIII 10, zakō CXVIII 174, zakōnycı LXVII 32.

2. a) *bͨ = bra:* obͨncıe XVII 31, obͨnu XVII 36.

b) *dͨ = dra:* rozdͨzdıl IX (34), vzdͨw LVIII 3, uzdͨwenyu XI 6, wzdͨwı XXXIII 19, vzdͨwıl XLIII 8, zdͨwa VII 3, zdͨwı VII 11, zdͨwıe XIII 7, XVII 3, 47, 51, XXVI 1.

c) *k̊* = *kra:* k̊le CXXXIV 9, K̊lowatı XLVI 9.

d) *p̊* = *pra* (256krát): nap̊zdno LXII 10, p̊ch VII 6, XXIX 10, XXXIV 5, p̊w CXXXIX 14, zp̊w V 9, XXVI 11, zp̊wı XXIV 9 atd.

e) *t̊* = *tra:* Nezat̊czuy XXV 9, t̊pıechu XV 7, zat̊cenye LIV 23, zat̊tıl XXXIII 17, zt̊cenıe 152a 5, zt̊ceny XXX 13, zt̊tıl XVII 41, zt̊wıl LXVIII 10.

3. a) *h̊* = *ha:* poh̊nyuge XXXII 10.

b) *n̊* = *na:* wſıeczkn̊ CIII 20.

c) *ẘ* = *wa:* chẘlu LXV 2, modlıtẘ XLI 9, ſloẘ CXXXVII 4, zdraẘ CVIII 26.

4. a) *ꝓ* = *pro* (295krát): ꝓ V 9, ꝓſbı XXVII 6, ꝓcz XXI 2, ꝓdan CIV 17, ꝓdlıl IV 1, ꝓduch CXIII 8 atd.

b) *ꝓ* = *po:* ꝓmocznyk XXVII 7.

5. *b°* = *bro:* ſtrſıeb° XI 7.

6. *oᵉ* = *odyne:* hoſpoᵉ 150b 13, 15, 16, 151a 1, 6, 10.

7. a) *l'* = *hel:* ıſrl' LXXI 18.

b) *l'* = *leyſon:* Kyrıel', Xp̄el', Kırıel' 152a 22.

8. a) *Xp̄eleyſon* = Krıſteleyſon 148a 17.

b) *Xp̄el'* = Krıſteleyſon 152a 22.

Kromě toho vyskytují se v *ŽKl.* ještě následující skratky:

An̄, Anth', an̄tı, Antıfo̊ = *Antıfona* 152b 11, 13, 16, 154a 19, 21, 156b 7, 10.

lco̅ = *leccıo* 156b 15.

p̄s, pſalm9 = *pſalmus* (nápis při žalmech XXVII, XXX, CXVIII.)

℞, reſpo̅ꝫ, reſpo̅ſoꝫ = *Reſponſorıum* 153b 16, 154a 12, 154b 18, 155a 21, 155b 18, 156a 19, 157a 14.

. *v͗ſus* = *verſus* 152^b 19, 153^a 18, 153^b 20, 154^a 14, 155^a 3, 155^b 3, 22, 156^b 2, 13, 157^a 19.

Ligatury jsou v *ŽKl.* následující:

be (často): *be*da LXIX 4, *be*rany CXIII 6, *be*z LXXII 13, *be*zdieczkem CXII 9, bu*be*n LXXX 3, dya*be*l *CH.* 5, hu*be*nſtwie LXXXVII 19 atd.

bo: *bo*h V 5, *bo*leſt VII 15, 17, *bo*ze VII 2, yako*bo*w CXLIV 5, ne*bo* IV 4, 10, ſ*bo*r VII 8 atd.

da: lîu*da* *CMD.* 43, ne*da*l CXXIII 6, wi*da* LXXII 3, zpowie*da*ite LXVI 4, zpowie*da*ti XLIV 18 atd.

dc: ſr*dc*îe C 2.

de: bu*de* V 6, VI 6, VII 12, bu*de*te VII 13, *de*n XII 2, na*de* IV 2, VI 3, VII 9, mîloſir*de*nſtwie VI 5, mla*de*nczow VIII 3 atd.

do: *do*bitek VIII 8, *do*bre IV 6, V 13, *do*kowad IV 3, 4, *do*m V 8, naro*do*we IX 16 atd.

du: bu*du* XXXVII 20, p͗w*du* LXXI 2.

ot: *ot*e LXV 20.

pe: *pe*klo IX 18, *pe*kla *CA.* 6, *pe*kle VI 6, *pe*rnati CXLVIII 10, po*pe*l CXLVII 16 atd.

po (nejčastěji): hoſ*po*dyn IV 4, *po*dle V 6, 11, *po*kaze IV 6, *po*kogîu IV 9, *po*tupuy VI 2 atd.

we: t*we*̄ XLIII 6.

wo: hoſpodînu*wo*, CXLVIII 5, p͗*wo*ſti XCV 13, *wo*lati XXI 3.

Okrouhlé (rotunda) **r** vyskytá se dosti často: dob*r*e IV 6, V 13, ko*r*onowal VIII 6, ko*r*unowal V 13, naw*r*atyl VII 5, Ob*r*at VI 5, p*r*o VI 5, zp*r*oſt VII 2, *r*uku VII 4, zd*r*awa VI 5 atd.

Nad a pod některými písmeny nalézají se buď neopatrností samého písaře aneb od pozdějších čte-

nářů rukopisu připsané tečky a znaménka, na př. wſicżkny VI 9, rúczie VI 11, buď IX (36), chuđeho uhaňyl XIII 6, nepřibliżie XXXI 6, kralowſtwie XLV 7, množſtwie XLIII 13, ſeizė XLV 10, ſwrchka LXXVII 23, doňawadz CIII 33, žloſtiwi CIII 35, Otewržeſſ CXLIV 16.

Chyb písařských nalézá se v *ŽKl.* velmi mnoho, a jsou dle možnosti v přidaných poznámkách buď opraveny aneb byla k nim v těchto poznámkách a v slovníčku pozornosť otištěním latinského originalu obrácena. Jak již výše bylo podotknuto, jsou v *ŽKl.* vynechány celé verše, věty, slova a slabiky, na př. *chwa* XXXIX 4 za *chwalu*, *pomo* XXXIX 14 za *pomoci*, *oblicznie* LXVII 9 za *obliczniege*, *ſpoz* LXIX 6 za *ſpomoz* atd., z nichž některé v XV. století po straně připsány, na př. (cho)way XXXVI 37, (hoſ)podyn CXLIII 15, ſprawedlywe XXXVI 17, awzloſty XCIII 23, okraſlene CXLIII 12, věty v ž. XXXIV 4 a celý verš XXVI 14, kteréžto věty a verš jsou v našem vydání drobnějším písmem (petitem) otištěny.

Opravy jsou obyčejně nadepsány a větší část jich jest od opravovatele skoro souvěkého, některé od rubrikatora, na př. o^b^weſeluge my^e^ſto XLV 5, uch^o^ XLVIII 5, Tw^a^ LXXXVIII 12, Neb^o^ LXXXIX 10 (*b*, *e*, *a*, *o*, nadepsáno od rubrikatora), některé pak z XV. stol.; některé však pocházejí z novější doby, na př. *t* ve slově *ſiro^t^ku* IX (39). *ſ* ve slově *hrſie^ſ^nyci* X 3, *u* předěláno v *a* ve slově *hoſpodynu* X 2. Všechny tyto opravy jsou ve vydání věrně nad slovy drobnějším písmem otištěny a v poznámkách na ně upozorněno. Pod slovy aneb písmeny, která se nemají čísti, nalézají se tečky,

ž i v otisku napodobeno, na př. *zamutiel* XVII 15, *pieſſienye* XLIV 5, *pwie* LXXVII 37. Jsou-li slova ab litery v originale přeškrtnuty, jsou v otisku pod imi vodorovné čárky. Někdy jsou slova přeškrtnuta podtečkována; v těchto případech jsou v otisku to slova podtečkována na př. *hrſieſnyci* IX 18, *idis* IX (35). Nadepsané nad slova litery *a b* znaenají, v jakém pořadu mají se čísti slova, jež jsou mi opatřena, na př. *rti rozlicsne* (XI 4) má se čísti: *zlicsne rti*.

Rasur jest v *ŽKl.* dosti mnoho; škrábané litery ou vytištěny v závorkách ležatým písmem (kursivou) v poznámkách na ně upozorněno. Takých rasur st zejména na počátku žaltáře více, neb jakýsi polější čtenář hleděl na několika místech původní neehlášené *u* vyškrábati.

Kromě dvojtečky na konci některých žalmů a ránek, pak častěji v letaniích a vigiliích, není jiné *terpunkce* v *ŽKl.* Verše žalmů a písní psány jsou z rozdělení, jen na počátku jich rubrikator vepsal yčejně červeně velké písmeno, řídě se při tom ikrografy jemu od písaře připsanými. Na několika ístech, jak již výše připomenuto, opominul toho initi. Na prvých listech (žalm IV—IX [22] a žalm XVIII 7 a 8) počal nějaký pozdější čtenář označovati terpunkci kolmými čárkami.

Předložky a jiné partikule o jedné slabice aneb liteře psal písař obyčejně dohromady s následujícím ovem, jak to vůbec v té době u písařů obyčej býval. a několika místech, kde písař napsal jiná dvě slova

dohromady, rozdělena byla kolmou čárkou, na př. czlowieka|zleho XLII 1, vczînyen|ſem LXX 7, LXXII 23, newînnymî|rucie LXXII 13, cieli|den LXX 8. Avšak na mnoha místech psal písař opět litery a slabiky téhož slowa odděleně, na př. m ogi VI 11, az mîleli XXVIII 6, powîſ me XXXIII 4, uffalis me XXXII 21, Boy te XXXIII 10, ne ot chod XXXVII 22, wzo chwugîu LXV 7.

Co se *jazyka ŽKl.* dotýče, zachovalo se nám v něm mnoho archaismů a zajímavých vazeb. S přehláskou původního *u* v *i* setkáváme se zde již několikráte, na př. brzicho VI 14, w lyboſti CXL 5, prſiklicznany CXL 6; kdežto *uo* za *ó* vyskytá se zde jen jednou: wduowi 150ᵇ 8. Zajímavá jsou zde některá participia praes. passivi na *m*, ačkoliv z nich většina byla později opravována buď škrábáním aneb podepsáním tečky pod třetí nožičku (*ṃ*): nepoſkwrnyem (*m* předěláno škrábáním v *n*) XVII 24, nepoſkwrnyeṃ XVIII 14, vczynyem LVIII 17, vczînîem (*m* předěláno škrábáním v *n*) LXVIII 9. Též zasluhuje povšimnútí, že se vyskytuje čtyřikráte ještě superlativ *na* za pozdější *naj*: nawiſſe IX 3, nawiſſieho XX 8, CVI 11, naſlechetnyeiſſîu *CMD.* 14; a dvakráte nadepsaným *y* opravováno v *naj*: naʸdele CIII 33, naʸwiſſieho CXXXV 12.

Každý, kdo poněkud pozorněji probírá se v *ŽKl.*, pozná, že překlad jeho jest místy až otrocký; na mnoha místech zachována zcela vazba latinská, na př. neprſatel ſwich panowaty bude (omnium inimicorum dominabitur) IX (26); ſpomoz gi (za *gemu*) boh (překladatel měl na zřeteli lat. civitas) XLV 6; Wolnoſti

uſt miſch dobrzielíuba uczín (Voluntaria oris mei beneplacita fac) CXVIII 108. Proto možná mnoha veršům porozuměti jen pomocí latinského originalu. Mnohým latinským slovům překladatel český nerozuměl a pomáhal si při tom ve svých nesnázích o české slovo etymologisováním; takto utvořil si slova, kterých zajisté nebylo v lidu užíváno, na př. obnowatedlnycie (novacula = břitva) LI 4; neuproydienych (in penetralibus) CIV 30; otloſowati (absorbere) CXL 6, ot-ukarati (ex-ecrari) LV 6; na jiných místech opět zcela pochybil, na př. powiſil ſi neprſatel miſch (delectasti inimicos meos) XXIX 2; w zemí kampotanſkei (in campo Taneos) LXXVII 12, 43; w hrdlech (in collibus) LXXVII 58; wzdiedte (haereditate) LXXXII 13; pokoi czaſſom (temporibus) CXXXI 5; w ſrdcyu (in chordis) CL 4. Při abstraktních pojmech panuje zde veliká nejistota a kolísání při výboru slov, o čemž se nejlépe z přidaného slovníčku přesvědčiti možno.

Mnohé odchylky českého překladu od novějších vydání latinské Vulgaty lze též objasniti tím, že latinská předloha, které český překladatel se držel, měla odchylná čtení, jako i jiné rukopisy té doby, neb teprva nařízením papeže Klementa VIII. byla biblí latinská poznovu přehlednuta, opravena a r. 1592 tiskem vydána, a vydání toto bylo prohlášeno za základní čili vzorné. Na některých místech upozornil jsem na tato odchylná čtení pomocí latinského rukopisu Musea království Českého ze XIII. století (1. H. 1) a objasnil tím některé odchylky překladatelovy.

Jak již výše bylo připomenuto, zachoval se nám překlad *ŽKl.* ještě ve zbytcích jiných 2 žaltářů a sice:

1. Šafaříkův a Svatotomášský zbytek žaltář z druhé polovice XIV. stol.; oba jsou nyní v knihovn Musea království Českého a byly otištěny v Časopis Musea 1881 str. 121—137. Mají pospolu pět listů a obsahují žalmy XLVII v. 9 až XLIX v. 12 a LX v. 5 až LXVIII v. 35. Různá čtení jejich otištěna jsou v našem vydání v poznámkách na str. 87—90, 104—120 se skratkem **M.**

2. Zbytky universitní knihovny v Praze z druhé čtvrti XIV. století o čtyřech lístcích; byly otištěny v Listech filologických atd. 1879 str. 142—147. Obsahují žalmy CXXIX 6 až CXXXI 11, CXXXVIII 5 až CXXXIX 14, CXLVII 12 až CXLVIII 14. Varianty z těchto zbytků otištěny jsou zde na str. 228—229. 237—239, 349—250 se skratkem **U.**

Tištěnou zprávu o *ŽKl.* nalézáme 1792 roku u *Jos. Dobrovského* „Geschichte der böhm. Sprache und Literatur“ str. 73—78, a opětně, poněkud změněnou, v druhém vydání z 1818 r. str. 117—121. Kratince se též zmiňuje o *ŽKl. Fr. Pelzel* v „Grundsätze der böhmischen Grammatik 2 Aufl. (1798) pag. 243“, jakož i *Jos. Jungmann* v „Historii literatury české“ (1825) str. 29—30, II. vyd. (1849) str. 38 č. 110, *I. Hanuš* v „Dodavcích a doplňcích k Jungmannově historii“ I. (1869) str. 19 a 20, *J. Jireček* ve „Světozoru“ na 1858 r. č. 24 str. 186, *A. Šembera* „Dějiny řeči a literatury československé“, ve Vídni 1858 r. str. 110, II. vyd (1859) str. 120, III. vyd. (1868) str. 134 atd. Ze *ŽKl.* otiskl *V. Hanka* 1827 r. v Čas. Musea I. str. 108 a 109 ž. CIX a 1833 r. ve „Zbírce nejdávnějších slovníků latinsko-českých“ str. 209—234

výtahy, zmíniv se v úvodě str. XV mezi jiným o něm takto: „písmo (žaltáře) kladou na počátek XIV. věku, já bych jej ale dle jazyka i pravopisu směle o půl věku výše postavil.“ *P. J. Šafařík* otiskl 1842 r. v „Rozboru staročeské literatury“ I. str. 129—131 ž. CIII, podav zde na str. 113 a 114 i o celém žaltáři zprávu; *J. Jireček* v Čas. Musea 1864 r. str. 160—163 píseň Mojžíšovu, v „Anthologii z literatury české svazek I.“ (ve všech čtyrech vydáních r. 1860, 1870, 1876 a 1879) str. 6—7 chvalozpěv Mojžíšův z Exod. a žalm XC, a 1887 r. ve svém spise „O zvláštnostech češtiny ve starých rukopisech moravských“ str. 13—14 píseň Mojžíšovu z Deuter., pojednav zároveň v tomtéž spise (na str. 4—13) o jazyku *ŽKl.*, prohlásiv ho za staromoravský, avšak ukvapeně a neprávem. *A. Šembera* otiskl z něho ve svých „Dějinách řeči a literatury české“ 1858 r. na str. 134 verše z různých žalmů, ve II. vyd. (1859) str. 157—158 a ve III. vyd. (1868) str. 477—478 žalm XXV a *J. Gebauer* v Listech filologických 1878 r. (v ukázkách str. 36) ž. LII. Též byl v Čas. Musea 1879 str. 536—537 otištěn žalm CIX, kdež zároveň na str. 405—417, 481—533 podány z něho varianty atd.

Jako při dřívějších vydáních, hleděl jsem i zde především podati znění *ŽKl.* co možná věrně, pokud se to tiskem vykonati dá. Text jsem podělil na žalmy a verše, přidav k nim číslo žalmů a veršů, a opatřiv jej interpunkcí. Při tom řídil jsem se latinskou Vulgatou a sice používal jsem následujícího vydání: Biblia sacra vulgatæ editionis Sixti V. et Clementis VIII. Pont. Max. auctoritate recognita. Cum indicibus etiam Plantinianis. Editio nova notis chronologicis, histo-

ricis et geographicis illustrata, juxta editionem Parisiensem Antonii Vitré. Nunc jussu Illustrissimi ac Reverendissimi Domini Petri Josephi Antverpiensium episcopi per suos deputatos revisa et optimis exemplaribus adaptata. Antverpiæ MDCCXV. Při hymnu sv. Ambrože a sv. Augustina, symbolu sv. Athanasia, litaniích a vigiliích řídil jsem se latinským brevířem. K lepšímu porozumění textu *ŽKl.* přidal jsem, kde jsem toho potřebu viděl, různá čtení ze žaltáře Poděbradského čili Olešnického z 1396 r., který mám již k tisku připravený, uživ při tom skratku **ŽP.**, a někdy různá čtení českých gloss latinského žaltáře Musea království Českého (1. H. 1), které naposled vydány byly v Časopise Musea 1879 str. 398—417, 481—537, uživ při nich skratku **ŽG.** Prvých 12 listů papírových a žalm I 1 až II 8 z XV. stol. otiskl jsem proloženým petitem, znění *ŽKl.* ze XIV. stol. proloženým garmondem, drobnějším písmem psané části vigilií neproloženým garmondem a přidaný slovníček neproloženým petitem. V slovníčku podávám taká slova, kterých se buď nyní již neužívá, aneb která svým významem aneb formou toho zasluhují a od nynějšího užívání se liší, řídě se při tom přáním projeveným v slavném užším sboru Matice české. K prvým listům z XV. stol. ve slovníčku zřetel nebrán.

Konečně pokládám za svou milou povinnost vzdáti pp. prof. Ant. Truhlářovi, prof. Ig. Maškovi a kustodu musejnímu V. Schulzovi své nejsrdečnější díky za jich laskavou pomoc, kterou mi při korrekturách vydání tohoto ochotně prokázali.

ılowatí tıe budu, ſylo
ⅩVI.
enſtwıe panie plna g͡t
ⅩXXXVIII.
enſtwıe a ſud C.
l ſem, neb vſlyſſy C14.
wyprawugí XVIII.
naſledowatí zlobíwych

ſluſſıe chwala LXIIII.
wili hoſpodin domu C26.
vcho, pa^e 85.
kami babilonſkymí C36.
ı prchali pohane II.
roč ſu ſe rozmnożyli III.
ne w prchani twem VI.
pane naś VIII.
kto bude bydlıtí 14.
w mocy twe XX.
wuge mie XXII. |
g͡t zemie XXIII.
wiecenie me.
e hoſpo^v XXVIII.
ym tebe, pa^e XXIX.
ň boh LXVII.
y, boże, zahnal 73.
ayte, lıde moy 77.
Pożehnal ſí pa^e 88.
Pane, boże ſpaſenie meho 87.
Podte, weſelme ſe panu XC4.
Pozdwih ſem oči mych CXX.
Pomni, pane, na dawıda C31.
Pożehnay pan boh moy C43.
Powyſſym tebe, boże CXL4.
Ṙekl geſt nemudry XIII.
Ṙekl g͡t neſp͡wedliwy 35.
Ṙekl ſem, oſtřehatí budu 38.
Ṙekl g͡t nemudry LII.
Radugte ſe bohu LXXX.
Ṙekl pan pa^v me^v CIX.
Slowa ma vſſyma pṙıgmi V.
[1^b] Spas mie pa^e XI.
Suď míe hoſpo^e 25.
Suď, hoſpodıne, ſſkodce 24.
Sud mie, pane, a rozeznay 42.
Slyſſte tyto wiecy 58
Smilug ſe nad nami, pane L.
Smılug ſe nade m^v, boże LVI.
Spaſena mie včyn, boże 68.
W panu vffam, kterak dluho X.
Vſlyś, pane, ſprawedlnoſt 16.
Vſlyś tıe pan w den XIX.
W tıe ſem vffal, pane XXX.
Weſelte ſe ſprawedliwi 32.

I

ſlaweny muž, kteryž *w radie.* Wyŝwuge iž blaženy geſt, genž a zloſtí a čyni ctno- ž mieti bude pro- zli zahynu.

II

i prchali pohane, a i ſu marnoſti. Weli u nepowſtawati, to- zle° ſwazky zruſſytí, rozomieli a kazani ha ſe bali a w nieho

III

ine, co ſu ſe rozmno- o mutie mie. Tužy bohu, že ſu ſe roz- epřetele ge°, a proſy ie od nich, ŝwie ſwe y powyſſenie od

IIII

wolach, vſlyſſal mie y me. Wyprawuge prorok rozličná dobrodienie bożie, ſobie včiniena. A že po- znanie ſwe dal lidem, protož welí marnoſti opuſtiti a ge° ſe nadržeti.

V

Slowa ma vſſyma přigmi, hoſpodine. Proſy prorok, aby vſlyſſana byla ſnažnoſt mo- dlitby geho od boha, neb boh zlych nenawidi, ale proſycym dawa miloſt.

VI

Hoſpodine, w prchliwoſti twe netreſkcy mne. Wyŝwuge da[d] ſwe nedoſtatky a proſy bożie° ſmilowanie, dokudž gt žyw, neb po ſmrti nebudu ho mocy chwalití, nad kterymž ſe zde pan boh neſmiluge, a nechce ſe zlymi towařiſſyti; proſy hoſpodi[a], aby zproſtil ho od protiwnikow, a žada, aby ſe obratili, neb pomſta bożie nemeſſka na nie připadnuti.

*

VII

Hofpodine, bože mog, w tie fem vffal: zdrawa mie vċyn. Profy [2b] boha prorok za zbawenie zle°, neb vffa w nieho, ıakožto w utoċıfftie a fylu fwu, gehožto obranie poruċıe duffy fwu.

VIII

Hofpodine, pane naś, kterak přediwne gmeno twe! Wypwuge prorok moc boży w fkutcıech ge• nebefkych a zemfkych, kterehožto vċynıl k żadofti a pohodlı ċlowıeċıemu.

IX

Chwali prorok fprawedlnoft pomfty bożıe nad nepřately wıernych, żadage, aby nad pohany vċinil zpwcy, aby fe mohli poznati a boha nad febu.

X

W hofpodina vffam: kterak dıete duffy me. Wyznawa prorok mílofrdenftwıe bozie nad chudymí dobrymi a fprawedliwu pomftu nad zpupnymi a zufalymi, a że proto dovffa gemu.

XI

Zdrawa mie vċın, bože moy, nebo zhy|nul gt fwaty. Profy prorok, abý fpafyl ge° hofpoⁿ, neb fe rozmohla marnoft, pycha a zloft mezy fyny ċlowıeċımi, kteřıžto vtifkag chude.

XII

Dokawad, hofpodıe, naś mne do konce? Żadı brzke° fmilowanie bożf neobleniel w hřıeffe w radoft fwŷ nepřatel

XIII

Řekl nemudry w frı nenie boha. Rozpwıe o nemudrofti a nefflec obecne we wffem naro fkê, a że boh w narc brych přebywa a lıd fw bıe obrati.

XIIII

Hofpodıe, kto bu° w ftanu twem? Wypwı rok, że ċlowıek, gêż zloı a ctnoft ċyní, hoden gt w ftanu bożıem.

XV

Zachoway mne, hofı vffal fem w tıe. [3a] Żaı rok, aby zachowan byl fpodina před fnatky zl a před poruffením gıch fti, ponieważ gemu ı cefty żywotne, Genz k wıeċnemu kochaní.

XVI

Vflyś, hofpodine, pw a poznay mu profbu.

'orok, aby wedle vpřem-
ıdu ſwe° zachowal ge°
ırotiwniky ſwe prawdy
ɔ zřıetedlnicy oka.

XVII

wati tıe budu, hoſpodi-
› ma: hoſpodin twrdoſt.
;e prorok hoſpodinu a
milowati ge°, neb geſt
wıe wyſwobodıl gey
nepřatel ge° a powy-
d lıdem, ıakožto dřewe
l lıd židowſky z mocy
:e, aby dobřı od zlych
zhorſſení, ale mezy do-
dobřı zoſtalí. |

XVIII

:ſa wypwugi chwalu
Dıekuge prorok hoſpo-
:e ſkrze dıela ſwych ru-
namil moc ſwu a wy-
akona ſwe° okazal wolı
;imžto proſwıeceny ſu
ıchownie ıako tıeleſne
n.

XIX

'ś tıe hoſpodın w den za-
ie: obran tıe gme° božıe.
.e da[d] oſydlo ſwe obra-
›žıe, ſ nimžto newycha-
ſam protí nepřatelom,
oh, patře na geho mo-
dlıtby y obıetı, oſtřehal od
zle° a ge[v] prodlıl zdrawıe.

XX

Hoſpodine, w moci twe we-ſelıti ſe bude kral. Zwıeſtuge prorok o krıſtowí, že ſpaſenie lıdu bude gednati radoſtnie, a wſſecka radoſt ge° bude naplniena w ſlawıe wſkřeſſenie a vſazenie w nebeſıech, a nepřatele geho budu pohanienı́.

XXI

Bože, bože moy, wzezřı na mie: proč ſi [3[b]] *opuſtil mie?* Prorokuge zřemie dawıd w ſobıe ſwe vmučenie a wzkřeſſenie pana gezu krıſta, a že to bude ohlaſſeno wſſem ge° zwolený mezy židy a pohany, a wſſecky kragıny zemſke obratie ſe k hoſpodinu.

XXII

Hoſpodin wladne mnu, a nic mi ſe nenedoſtane. Dıekuge dawıd hoſpodinu, že ge° nawratil z ze° moabſke, modlami zprzniene, do zemie Iudowy, bohu poddane, a dal ge[v] potřebu s ge° towařıſſy.

XXIII

Božıe gt̑ zemie, y plnoſt ge-gıe: ſwıet zemie. Zwıeſtuge dd [1])

---

1) Přeškrtnuto.

buducie chramu vſtawenie na hoře ſyonſke, a že gedno čiſte° ſrdce lide hodni budu choditi do nie°, že knieżata knieżſka otewru wrata chramowa, aby wneſena byla ſſkrinie [1]) bożie. |

XXIIII

K tobie, hoſpodine, wzwedl ſem duſſi mu: bože moy. Proſi da^d^ hoſpo^a^, aby ho zproſtil z mocy Saulowy, aby nebyl w poſmiech nepřatelô ſwym, poniewadž w niem položyl nadiegi ſwu, a prowinnillí gt co proti niemu, aby pro ſwe miloſrdenſtwie odpuſtil, neb gedno dobři diediti budu zemi.

XXV

Sud' mie, hoſpodine, neb ya w newinnoſti me chodil ſem. Dawid po ſmrtí Saulowie wſſed do Ebron, proſyl hoſpo^a^, aby gemu dal proſpiech doſieci ſwe° kralowſtwie a zachowal ho od zahuby, že dobre chce milowati a zlych nenawidieti a ſlužbu ge° zwelebiti.

XXVI

Hoſpodin oſwiecenie me, a zdrawie me, gehož ſe bati. Dawid, gſa pomazaly nade wſſymi. [2])

XXXI

[4^a^] Diekuge Dawid nu, że ge^v^ zgewil ſwym y ſkrze natana, puſſtienie hřiechów réż ſpachal, cyzolože činie; Aby to račil ge° zpowied a modli

XXXII

Ponuka Da^d^ lidu, a lili hoſpo^a^ ꝑ miloſr ſꝑwedlnoſt a moc ge loſt rady ge°, a proſ wanie od nieho.

XXXIII

Diekuge Da^d^ h genž ge° zproſtil z ru Abimelecha, krale pal k nie^v^ byl přiweden, bit byl, a on ſe blaz nil. A ponuka wſecl k nie^v^ vtiekali w ſv třebach, opuſtieč zl niec čtnoſti.

30IIII

ꝑſy Da^d^ bo^a^, aby g ſtil z mocy ſaule a gi ꝑtel, genž ſu gemu z

[1]) Opominuto označení měkkého *r*. — [2]) Za tím a sice žalmů XXVI. (konec) až XXX. Následuje pís zdějším na listu 4^ém^ žalm XXXI.

ačowalı, a aby včinil
ıad nimi, Ale ty vtie-
› ge° pokoge žadagi. |

XXXV

ypwuge leſt vkladnu
ı pti ſobie, gž vſtawnie
ge° zahubiti. A proſij,
lle nezpytanie ſpwedl-
miloſrdenſt• račil ge°
, poniewadž g' wrcho-
ıwota a ſpaſuge y ho-

XXXVI

ida, že množy lıde po-
lí ſe, že gemu y mno-
vedlíwým zle ſe wedlo,
›wi zle' y ge° pomoč-
dobře, Protož včinil
ılm; vkažuge, že, zle [1])
; ſe dobře wede, w zle
›tom obrati, a dobrých
ie bude pmienieno
› ſczeſtie, kteřížto mile

XXXVII

il dawid pti bohu dwa-
ılıce: prwe cizolozſtwim
lu, a druhe počtem lıdu.
ıdiel, že ge' bóh wínu
l a diel pokuty nad ním
l, zbudiw nep [4b] tely
ımu, Wſak ſe pomſti

boge p ſyna, [2]) by gemu račıl
ſpomahati.

XXXVIII

Przedwiedıew da^d, že lıd
boží bude weden do wazby
babilonſke od modlařów, pwi,
že pti to' ſudu božiemu ne-
chče mlu^ti, ani kto ma mlu^ti
n^b zde člo^k wiečnie nediedi,
ale w nebi. A což ſe díege,
pomſty g°, to g' p hřiechy
lıdſke; ptož pſij pomſty zpro-
ſſtíeníe od nepwoſti, n^b tady
bude zproſtie• pomſty.

XXXIX

Wypwuge da^d žadoſt ſwa-
tych w temnoſtech přiſtie ıežu
x°wa, neb on pſtim ſ^m wywedl
ge z gezera biedy, a kazanim
ſ^m rozmnožil lıd wieřıcy na
czyſlo zwolenych a wyſwobo-
dil ge od zle°.

XL

Zwieſtuge Da^d kryſtowi chu-
dy žywot, zradu od včedlnika,
vmučeníe a ſlawu ge° wzkřie-
ſeníe, | diekuge z toho ho' a
žadage, aby ſe to ſtalo.

XLI

Syn chore ſkrze ducha s°
zwieſtuge buducí wazbu za-
loſtnu ſynów yzrahelſkych

---

[1]) Přeškrtnuto. — [2]) Nejasné místo, snad za *proſy*.

w babilonie, A w ofobie fwe zada zproftienie, aby lid ge° obieti g^{v} vćinil, chwalil geg na mieftie gim zvoleným.

XLII

Syn chore ꝓfij w ofobie f^{e} wyfwobożenie lidu bożie° z wazby babilonfke, nazywa ge° fylu fwů, neb w fe nedovffa.

XLIII

Synowe chore w ofobie fynów yzrahelfkych wzpominagi miloft boží, gimžto okazal, wywed ge z wazby Egipfke a daw gim flibenu zemí, pohubil bydlitele gegie; A wyp̃wuge biedu, gižto trpieli żide za ćafów antiochowých a ꝓfij za wyfwobożeᵉ.

LXIIII

[5ᵃ] Synowe chore w ofobie boᵉ otće mluwie duchem proroćkym o porożení fyna fweho, o flowie geho a ćrkwí, genž geft chot geho, O fwatych Appaftolech, [1]) kteréžto vftawil kniežata na wfie zemí.

XLV

Synowe chore widiewfe, ano otce gich zemie pozřela, rozftupiwfi fe, a oni, ftawfe podle nieho, oftali w powietří mocy bożie, dokudž fe zemie zafie neaftupila, chwalili tiemto zalmê hofpodina, zwieftugić, że miefto .t. lid boží f wefelim přegde iordan s fkříní fwatu, a nepohne fe bóh z proftředku fwe° lidu, ale pohubí pohany.

XLVI |

Synowe chore ponukagí narodow, aby chwalili hofpodina, że geft gim poddal zemí flibenu, wftupiw s fkříní fwů ot iordanu do nie s kniežaty lidu fweho.

XLVII

Synowe chore ꝓrokugí o flawnem vftawení miefta geruzalemfke° a chramu božieho od falomuna, gemuž fe wfićkni diwili a zwlaftie kralowna faba.

XLVIII

Synowe chore zwieftugi o dni fudnem, genž bude zly zlým a dobry dobrym, w niemž ani fbožie ani pětele fpomohu, n^{b} zli rowni budu howadóm a zde gí [2]) ftatek oftane a dobří budu gim panowati.

XLIX

Azaph,ꝓrok a zpiewak, zwieftuge o přifti pana iezu x̃ᵃ,

---

[1]) Za *apoftolech.* — [2]) Za *gim.*

awi [5^b] obíetı tıeleſne
karatı lıdi z zloſti a
k dobrym čimom,[1] a
ždı ſniem zwolenych.

L

d pro Czyzoložſtwíe
bee a wraždu vriaſowu
o^a, aby ge^o očıſtil od
ny hříeſne a nawratil
ıiloſti a k nadiegi ſp̃we-
ı, ſpatře ge^o ſkruſſeníe
ženíe.

LI

wuge Da^d zloſt Doeth,
niezı ꝑ nieho zradil na
ſwu newinu, a žada
boha rozličnoſt pomſty
ıožſtwie geho zloſti.

LII

ſtuge da^d buducy za-
Jeruzale^a a poruſſe^a lıdu
ke^o w zakoníe božiem,
a Antiocha dalo; zgew-
du ſpıoſſtíenı boži mi-
rze Matatiaſe a ſyny ge^o.

LIII

íd, když geho zıſeiſtí
chǀtíeli[2]) ſaulo^i, ꝑſyl,
^{o} zbawıl zrady gich a
ıy mocy, a pomſtil nad
nimi, že ge^o chče chwalıti a
ge^v obieti činití.

LIIII

Když da^d wſel z mieſta Ceıla,
gehož mieſtiane chtěli ge^o
Saulo^i wydati, a on ge byl
wyproſtil z ruku fılıſtynſkých,
tuzıl to^o hoſpo^v, ꝑſe pomſty
na nie, poniewadž vſſa ge^v.

LV

Když da^d byl přiweden před
krale Achys paleſtynſke^o, uči-
niw ſe blaznem, y ſem y tam
kleſaſſe, y wyhnan g^t od nie-
ho: z to^o chwalí ho^a, že vſly-
ſal plač ge^o a ſlıby ge^o a zpro-
ſtil geho z ruku neꝑtel a ſmrti.

LVI

Když vtekl dawid s ſwými
do geſkyníe před Saulem,
vdalo ſe ſaulo^i do te geſkynie
wgitı na potřebu. A když [6^a]
Da^{wi} towařıſſíe chtělı ge^o za-
bıti, da^d nedal, ale kus rucha
ge^o vřezal a potom ge^v vka-
zal, a ſmířıl ſe s ním; z toho
chwali hoſpo^a, že zabít tu ne-
níe od ſaule, ani ſaul od níeho,
když p̊ſſel w tůž yamu, w níž
byl dawída wehnal.

---

[1]) Za *činom.* — [2]) Prvé *ch* napsal písař dvakráte, aniž je přeškrtnul.

LVII

Saul, chtie gieti dawida, lehl polem a w nocy, když vſnul Dad, wſed do ſtanu, wzal kopie go a řepicy s wodu a nedal geo zabití. O tomž mluwi tuto. Okažuge tiem ſwú newinnu a zloſt ſaulowu y towařiſſów go, kteřížto ſwych předków vſtupiwſe ċtnoſtí, ſkrytu zloſt protí niemu wedu, zpwy geo nechtiec ſlyſſeti; A zwieſtuge gim pomſtu boží, z niežto ſpwedliwy bude vtieſſen.

LVIII

Saul kazal dô daw oblecy a geo zabítí, Ale Nikol, žea geo, ſpuſtila gei oknem z domu, a tak vſſel ſmrti; z tobo | Dad diekuge bohu, oznamuge teſknoſt ſwú a newinnu a božie vſlyſee a pomſty rozlıċnoſt nad nimí, kakžkoli nedal .b. dawıdo' zabití Saule, gích hlawu.

LIX

Dřewe nežli kralowſte yzrahelſkeo moċen byl Dad, okolni pohane rozlıċnie ge hubiev: Iakožto Amonſtí, Syrſſti, Moabſſtí, ydumeyſſtí, kterėžto potom Dad podrobıl ſoe. O tô vċíníl tento žalm dad, wypwuge zahubu y zproſtienie.

LX

Když ſaul ſ lıdem ſwý[...] ſtú' daa, chtie ho zabiti, vgíde ruku gích na po[...] zemie yzrahelſke, tu [...] tuto ſlawu bohu. Di[...] z ſproſtiee a zwieſtuge bu[...] dobrodienie božie k ſob[...]

LXI

Vtekl dad před ſaule[...] Moabſke zemie, Ale, od[...] gad gſa napomanut, [6b] [...] ſe do zemie Iudowy a tu[...] chwalu tuto, wypwuge d[...] nie ſwé k bov a zloſt [...] ſch, genž ꝓ kralowſte ſw[...] dav geo zahubiti, mluw[...] s ním dobré, ale ſrdce[...] myſlecze.

LXII

Kazaním božím dad [...] ſe z moabſke zemie do[...] lowa ·kralowſte y bydl[...] puſſti. A tu ſe modlıl t[...] zalmem hoſpodinu, aby[...] tely geo zmořıl a gev kr[...] popřal.

LXIII

Dawíd duchem ſwatý[...] daniel ꝓrok z geo pokole[...] wym oſoċením kniežat p[...] lem babilonſkym byl v[...] w iamu mezy lwy, a boží[...] odtad bude zproſſtien, [...] ptele pohubeni, A tady

gmeno bozíe, y mluwi
bíe danielowie tato ſlo•. |

LXIIII

ıd duchem ſwatym mlu'
račení lıdu zídowſke°
ıy babílonſke do geru-
, o opweni chra', A že
i lıde pgdu do nie°,
a chwalu gemu wzda-
› z hoynoſti zemie zı-
e.

LXV

alí prok hoſpo• a wſem
ıwaliti, ze lıd ſwoi zpro-
mocy Egıpſke a ſuchu
přewedl ge přeſ moře
ın a že ge' ge° lıd obieti
:íńítí.

LXVI

:owanie lıdu yzrahelſke°
byznoſtí zemſke a z po-
·e°; a žada• ſmílowaníe.

LXVII

:uge da[d] hoſpo' z do-
níe, kterážto vkazal lı-
ahelſkemu wywedením
›ta na puſt y potom.
duchem ſwatym mlu•
wzkříeſení a wſtúpeníe
›eſa pa• .n. g x• a o ſe-
ucha ſwate°.

LXVIII

Da[d] předwíediew duchem
ſwatým wazbu a tryznień [1])
lıdu židowſke° w babilo•, wy-
prawuge gí a proſíj zproſtie-
níe a pomſty nad nepٰtely, a
mož bytí rozumíen o vmučení
pa• .g. x•.

LXIX

Da[d], když Abſolon powſtal
ptı nie', nemoha gemu odolati,
pſi bože pomocí, poniewadž
g' dřewe ſpomahal w rozlıč-
nych potkach, a aby pôſtil nad
nepٰtely ge°.

LXX

Žalm da', ſynów Ionadab
a dřewnich zgymanych; ale
žıde tomuto žalmu nic ne-
předpıſugi.

LXXI

Proſíj da[d] hoſpodina za Sa-
lomuna, aby zřiedil, zwelebil
a vpokogil geho kralowſtwie,
ale o x' zwlaſtníegie proku-
ge, gehož wieře wſıckní na-
rodo• budu poddani a kra|li
třie obíetı dalí, a otec ge' ſúd
poručıl.

LXXII

Azaph, zpiewak a prok, ozna-
muge diwnu dobrotu bozſke°

---

[1]) nı přeškrtnuto, tedy má se čísti: *tryzeń*.

obmyſlowa• nad dobrymí y zlymí, že druhdy w zamutky vwodi dobré, a zlŷ přepuſtí podle wuole gích bydliti, yako by zle milowal a dobrych nenawidiel; Nalít oniech ſmutek přiwede radoſt a tiechto weſele žaloſt. A muož rozumiê byti zwlaſtie o x̄ʳ, gž̑, trpiew zamutky, wſel do ſlawy nebeſke.

LXXIII

Předwíediew Azaph zahubu geruzalemſku a ſpale• chraʳ a přewede• [1]) lidu židowſke• do babilona, wyp̃wuge tu biedu a proſij zproſtienie a nad nepřately pôſty.

LXXIIII

Azaph duchem božim wyp̃wuge buducie wraćenie lidu božieho z babilona do zemie, w nież budu boha chwaliti, [7ᵇ] genž ma moć powyſíti y ponížiti a nad nep̃tely gích pomſtiti.

LXXV

Předwiedíew azaph, že Senacheryba, krale Aſſirſke°, woyſko bude bohê diwnie pohubeno w zemi yzrahelſke, genžto na zahubu lidu bo• znagície° bude přiwedeno, tu zahubu tuto wyp̃wuge kuge z toho zproſſtier božie°.

LXXVI

Zwieſtuge azaph l ważbu lidu božie° w ꝑ zloſt lidu ge°, a že zproſtien ſkrze modlitl żów ſwatých, yakož ſ předćy z wazby Egipſl zproſtieni.

LXXVII

Azaph dowodi tuto p ſwatych, že kralowſt• helſke božím wywoleni ſalo na dawída a pok ge°, a že pak Ieroboam kole• | Efraymo• bude wati nad dewieti narody. p̃wuge dobrodienie ro: gich p̃dkóm od bo• vći na wywedenie z egipta tóm; A že toho wdieći byli, pohubeni ſu y na ı y na zywotiech od nep̃te lićnych, A radie lidu, ab ſluchali zakona božie°.

LXXVIII

Zwieſtuge Azaph bı zahubu geruzalema, gž̑ ſe od nabuchodonozora k proſij, aby, nezře na gích chy, ale na ſwú ſlawu, pc

[1]) Předěláváno z *předwiedie•*.

pomſtıl krwe ſlúh ſ^ch^,
walen byl od lıdu ſwe°.

LXXIX

Azaph, ꝓrok, pſſtíe x^wa^
níe lıdu wywolene° od
ge°, genž g^t^ íako win-
e°, kterúžto přeſtíeho-
z egipta.

LXXX

Azaph boha chwaliti
;a[8^a^]kona y dobrodie^e^,
wdiečny lıd dan bywa
nepťelſke od boha.

LXXXI

kče Azaph že [1]) ſúdce,
ſyrotkô a chudŷ pwdy
:, hroze gím ſudem bo-
wedlıwŷ.

LXXXII

ſtuge Azaph přıſſtíe Se-
ybowo ſ walným woy-
do zemíe zydowſke
nawod okolních poha-
:eſſto žıdóm nepřali, a
ıby bóh nad nimi po-
yakožto y dřewe nad
epřately činil, aby po-
že bóh ſwrchowany g^t^
ıde wſí zemi.

LXXXIII

Synowe chore, ꝓrocy, wy-
pwugi ſlawu a blahoſlawenſt^a^
ſwatých, k níemúžto přıgde
člo^k^ z tohoto vdole, wzdielage
w ſrdcy ſwém ſtupníe ctnoſtí,
a nebo wypwugi žadoſt na-
wračeníe do geruzale^a^ a opwe^e^
chramu.

LXXXIIII |

Ḋekugi ſynowe chore ho-
ſpodinu, že lıd ſwoi nawratil
z wazby babılôſke do gích
zemie a požehnal obyznoſtı,
pwdu a pokoge, [2]) aneb zwie-
ſtugi duchê ſwatŷ wykupe-
níe lıdu z wazbý diabelſké
ſkrze x^a^.

LXXXV

Boge ſe dawid zahubeníe od
ſaula, ꝓſíj bo^a^, aby ge^i^ račil
zachowati a kralowſt^a^ popříeti
a nepťely ge° zahubiti.

LXXXVI

Synowe chore duchem ꝓro-
čkŷ zwieſtugi budučíe wždie-
laníe ıeruzalemſke a chramo-
we, gž ſe ſtalo od Šalomuna,
anebo o cierkwi x^wie^ ꝓrokugi,
w níežto x^e^ ſe narodil z panny,
genž gi ſám založil na ſobíe,
iakožto na ſkale.

Zde buď opominul písař *že* přeškrtnouti aneb jest věta
á. — [2]) Za *pokogem*.

LXXXVII

Heman ezſrayta, ꝓrok, předwiediew buducy tryzeň lidu židowſke⁰ v wazbie babilonſke, wyp̃wuge gi a proſij, aby ſe nad nim ſmilowal. [8ᵇ]

LXXXVIII

Etan ezraylia ¹) duchem božím wyp̃wuge miloſrdenſtᵉ božíe, okazane lidu zidowſkeᵛ, a zwieſtuge tryzíeň a biedu, kterúžto přepuſti naň ꝓ hříechy ge⁰, anᵇ mluⁱ o kralowⁱ x̄ʷⁱᵉ duchowníê w cierkwi ge⁰ a o tryzni, kterúž přepuſtí na ſwe zwolene y na níeho podle tíela, a proſij, aby pomſtil nad gich nep̃tely.

LXXXIX ²)

Moyžíeš wyp̃wuge dobrodienie bozſka lidu Izrahelſkeᵛ, ꝓſij, aby račil miloſtiw gemu wždy byti, ſpatře vtloſt a kratkoſt gich wieku.

LXXXX ³)

Moyžíeš wyp̃wuge lidu zidowſkemu, že bóh gᵗ obrance ge⁰, a že porazy nepřately ge⁰ a powyſſi ge⁰, a ꝓdli žywota ge⁰, ač to zachowa, anebo rozp̃wie duchem pro|ročkym o paᵛ x̄ʷⁱ.

LXXXXI

Moyžíeš nawodí lid, aby wdiečen byl a chwalil boᵃ, že gᵗ ſwíet ſtwořil, neb nad newdiečnymi pomſti, ale wdíečne rozplodí.

Dewatdelaty II

Prokuge Moyžíeš o panu ieſu x̄ʷⁱ, gž bude ſkrze wieru wſem narodóm kralowati, kakžkoli ꝓti ge⁰ zakonu hřieſní powſtanu ſwȳ ꝓtiwenſtwím.

LXXXXIII

Neb mnozy za čaſu Moyžíeſe bludíli ſu, mníeč, by .b. s cyny nic nemíel činiti, tocíž: aní dobrym dobré odplačowal dobře, ani mſtil nad zlymi zloſtí, ani ſpomaha ⁴) lidem mocy ſwú: Protož včinil Moyžíeš ꝓtí tomu bludu tento žalm, w níemž líčí, že bóh tento ſwíet zp̃wuge a dobrȳ dobře a zlým zle odplačuge.

LXXXXIIII

Moyžíeš bliž před ſwú ſmrtí [9ᵃ] radí lidu, genž míel wgiti w drženíe zemíe ſlibene, aby boha poſluſní byli, ginak do níe newegdu, yakož y gich otcowe. Ale že apoſtol připiſuge tento žalm dawidowi,

---

¹) Za *ezrayta.* — ²) Psáno: *LXXVIII.* — ³) Psáno: *LXXXIX.* — ⁴) Za *ſpomahal.*

genž mlu[1] o x̊[wi], aby ge[0] posluchali, ać chtíe wgiti do zemíe żywych a wiećneho odpoćinutíe, Neb g[t] neposlušných y do tielesne zemie smrtedlných nechtiel vwesti.

XCV

Zwiestuge Moyżíeš ọ̃pwenie chra[v], gž se stalo od zorobabele po wazbie babılôske, a take p̃wi o nawraćeni služby bożíe w chramie, genž zalezí na chwale a obietech rozlıćných, anebo ꝓrokuge o nowem zako[v], genž miel dan byti od x̊[a] a ohlasen pohanóm.

LXXXXVI

Moyżıeš ꝓrokuge o kralowst[i] pana x̊[a], tehda buducíe[0], gehożto wiera, když byla ohlašena, modla|ři byli zahynuli.

LXXXXVII

Zwíestuge moyżíeš přıstie pá[e] krystowo, genž bude w mnohych diwiech a zazracíech, a tahdy wšećky kragíny zemske poznali ge[0], yakożto spasytele swe[0].

LXXXXVIII

Da[d], mage pokog w kralowst[i], přestieżil skříní boží na horu Syonsku, vćı[1] tento żalm, radíe bo[a] chwaliti, n[b] ktoż g[0] chwale, budu od níe[0] vslyšení, yakożto Moyżıeš, Aaron y samuel; Anebo ꝓrokuge da[d] o kralow[i] x̊[wie] sp̃wedlıwem, gemuż se knieżata żıdowska ꝓtíwila.

LXXXXIX

Moyżieš ponuka wšech lıdí, aby ćtili a chwalıli bo[a], yakożto swe[0] stwořitele, a gemu wesele, dobrowolníe służili.

C

Dawid wyp̃wuge řad, genž g[t] wedl w swém kralowst[i], .t. że se sam hřechów wystříehal a na [9[b]] giných zlosti nenawídíel y mstil a dobré milowal.

CI

Zwiestuge da[d] buducíe opusstíe[e] geruzale[a], genž se stalo, když lıd weden do wazby Babílonske, a że bóh se smiluge nad lıdem swým, a bude wzdielan geruzalem; a gich nepříetele pohynu; Anebo wyp̃wuge biedu dussı swatých, kteráżto bude odiata krystowým p̃stím.

CII

Dawíd wzbużuge swu [1]) k chwale bożíe ꝓ rozlıćna g[0]

[1]) Zde cosi chybí, snad *piesní.*

dobrodienie, A potom wzbužuge andieli y wſečko ſtwořenie k tee, neb gᵗ toho welika odplata.

CIII

Daᵈ ponuka k chwale božie, wyṕwuge moc gᵒ na wſelikê nebeſkê y zemſkem ſtwořeni, kteréžto včíníw, krmi, drží a ziwi.

CIIII

Wzbužuge daᵈ lid boží k chwale gᵒ, wz pomínage na gᵒ dobrodíenie, kterážto učínil gᵗ gich předkóm, .t. Abrahamoᶦ Izaakowi a Iakoboᶦ, A potô na wywedeᵉ lidu z egipta y na púſti krmie ge.

CV

Ponuka daᵈ žydow, aby chwalili hoſpoᵃ ꝓ geᵒ welike miloſrdenſtᵉ, kteréžto okazal gᵗ nad otcy gich dobrymí, A pro ſprawedliwu pomſtu, gížto činil nad zlyᶦ, A proſij, aby byli ſhromaždíení, iakožto ſu mezy pohany rozptyleni.

CVI

Ꝓrok radi žídom boᵃ chwaliti, neb gᵗ ge wyſwobodil miloſrdnie a diwnie z mnohých zlých přihód.

CVII

Daᵈ chwali hoſpoᵃ, ž
mu podrobil narody žido
y nepřately geho a zw
ydumeyſke, A proſij ſpo
geᵒ proti oſtatním neṕt

CVIII

Zwieſtuge daᵈ duchem
[10ᵃ]tym o hanieni, žraž
vmučení paᵃ naᵒ g x̊ᵃ, a
w oſobíe geᵒ oſlaweᵉ ſ
pomſty nad nepřately.

CIX

Wyṕwuge daᵈ duchem
tým o paᵃ x̊ᵃ bozſtwi
wíečenſtwí, iak gᵗ od wie
otcem bohê porozen
bozſkeᵒ přirozenie, a v
kníežem na wíeky a po
na ṕwicy gᵒ podle po
člowíečie.

CX

Dawid chwali hoſpodi
genž dal pokrm duchowi
ſweᵛ a zakon ſṕwedliwy,
ſe gᵒ bati a rozumnie

CXI

Oznamuge ꝓrok bla
wenſtwie nynieyſſie gel
leží na ctnoſtech a po
tíeleſne, A blahoſlawen
dućie, genž zaleží na w
ſlawy wiečne, genž bywa
za ſkutky miloſrdne.

CXII

rok chwalítí díetkám
a, genž pokorných
ze a íalowe plodne

CXIII

uge prok díwy božíe,
včínil, když lid ſwoí
wywedl; ptož tupí
welí bo* chwalíti a
vſſati.

CXIIII

· pwuge nebezpečnoſti
kteréž trpiel od ſaule,
° ze wſech wyproſtíl,
nepřatel g°; protož
ſy ſwé, aby toho
byla.

CXV

yba, ſluha yzbozetów,
tí a gíeſtí dawídowí,
před Abſolonem, da[d]
ſbožíe yzbozetowo,
o wierne° k ſobie,
lhař. O tom včinil
, a diekuge bohu, že
bodil od hřiechów
ſty, kteréž naň pře-

CXVI

k bo* chwalítí po-
žídóm, neb g[t] po-

twrdíl pwdy ſwé ſkrzc proky wypowídiene, poſlaw [10[b]] x* ſlibene°.

CXVII

Radí prok chwaliti bo*, pto že g[t] ge° zproſtil diwnie z ukladów Saulowých, a lid, g[v] poddany, z ruku pohanów okolních. Iako diwnie včinil, že kamen zawrženy včínien w hlawu vhelnu.

CXVIII

Mlu[i] prok o dwogíem blahoſlawenſt[i]; nebo gedno g[t] w nadíegí, kteréžto ma človíek dobry w tôto ſmrtedlnem životie, Druhe g[t] blahoſlawenſtwie ſkutečne w nebeſke wlaſti, w nieżto gſa človíek, g[t] odlučen wſie duchownie y tíeleſne ſtraſtí. Ale že ſkrze prwe ma človíek iakožto cíeſtu druhe° dogítí, Protož die o prwniem, že blažení ſu nepoſkwrnieni na ceſtie. A žada, aby zbawen byl wſech zloſtí, a naplnien čtnoſti ſkrze zachowaníe přikazaníe božíeho.

CXIX

Proſíj múž ſwaty, aby hoſpodín račil,[1]) | ſpatře zamutky lidu ſwe° v wazbie babilonſke, račil gey zproſtití.

škrtnuto.

CXX

Modli ſe múž ſwaty, aby hoⁿ račil ſtráž byti lidu ſweº, z wazby babilonſke nawračeneho, ote wſy přihody.

CXXI

Daᵈ, vſlyſaw od Natana ꝓroᵏ, že Šaloⁿ, ſyn geº, ma vdielati chrám boží a mieſto oꝑwiti, Raduge ſe, mluᶦ, zwieſtuge, že bude do chramu od lidu nawſtiewowanie, a žada pokoge Ieruzaleᵛ.

CXXII

Proſij múž ſwaty hoſpodina, aby račil zproſtiti ſluhy ſwe z tryzni a z zamutka, genž ſu trpieli za Antiocha.

CXXIII

Diekuge dawid, že gey y lid geº zproſtil z natiſków filiſtynſkych lidi a podrobil ge gᵛ.

CXXIIII

Prorok ꝑwi lidu židowſkeᵛ, buduli ſꝑwedliwi a vſati bohu, nepřepuſti na nie zle pohromy, [11ᵃ] ale dobře gim včini.

CXXV

Mluᶦ ꝓrok o nawračeni lidu židowſkeº z wazby babilonſke, že ge po ſmutku obradowal.

CXXVI

Zwieſtuge daᵈ, že c
bude mocy byti wzdi
mieſto zachowano b
mocy božie. Zwieſtug
že ſkrze pokoyne ſwa
učenie rozplodi ſe die
žie mezy wiernymi. A
ſlaweny, ktož naučenir
žadoſt ſwú.

CXXVII

Ꝑwi ꝓrok, že blaže
tomto ſwietie, ktož,
ſe, chodie po ceſtach

CXXVIII

Múž ſwaty wypraw
tiſky Ieruzalemſke o
ných neꝑtel a proſij
božie nad nimi.

CXXIX

Dawid w uoſobie li
helſkeº, gž miel byti v
babilonſke, žada zpr

CXXX

Dawid wida, že ꝓ g
lid Izrahelſky poražen
od boᵃ, tiemto žalme
ſoᵃ y lidê miloſt, wyꝑv
čiſla neučiᶦ z pýchy.

CXXXI

Žada daᵈ, aby gᵛ .l
vmřieti, leč by dóm
poſtaᶦ, a ſlib ſwoi aby

aby z pokolenie ge°
l nad lidê židowſkým,
tele ge° aby pohanieni

CXXXII

li da^d ſwornoſt bratr-
n ponukage lidu Izra-
aby w gednotie laſky
oſtali, poniewadž ſu
boha a gedno° krale

CXXXIII

a můž ſwaty kniezy a
k chwale božie, n^b tady
od nie° požehnanie.

CXXXIIII

ze¹) můž čtny lidu Izra-
k chwale božie, wy-
rozlična dobrodienie
e zwolil za lid ſwoy,
like na nebi y na ze-
il a z²) [11^b] a zwlaſtie
tie, A mnohe krale
zahubu daw p gich
wie.

CXXXV

můž ſwaty bo^a chwa-
oc ge°, kterůž g^t oka-
tworeni nebe a včinil
egiptie a na moři. A
žalmie ſeſtmezdciet^a-
: n^b na wieky milo-

ſrdenſtwie ge°; Proto že ot
Adama až do Gerſona, ſyna
Moyžieſowa, přeſſo toliko po-
kolenie židowſkých, genž ſu
zdržani ſamym miloſrdenſtwim
božím, ale ne zakonem.

CXXXVI

Muž ſwaty wyp̃wuge žaloſt
ſynów Izrahelſkých, kterůž ſu
mieli v ważbie, wzpominagice
na ſpale^a chra^v. A proſij po-
mſty na babilonſke lidi.

CXXXVII

Da^d, gſa zproſtien od nati-
ſków abſolonowých a Sibo-
wých, tiemto žalmem dieko-
wal bohu w ſtanu ſkřinie ge°.

CXXXVIII

Diekuge da^d hoſpo^v, že g°
zkuſil rozličnym vtrpením a
poznal wſečky činy myſlenie
y puotky ge°, gſa wſady ſwu
přitomnoſti, A že pto ma we
cti y angely, přately ge°,
gichžto počtu nenie, a nena-
widi zlých a proſij od hřie-
chow očiſtienie.

CXXXIX

Proſij da^d hoſpo^a, aby g°
zproſtil od natiſków Saulo-

---

a *pobiezie.* — ²) *a z* dvakráte psáno, aniž bylo jednou
uto.

wých a ge⁰ towaṙiſów, a zwieſtuge pomſtu boží nad nimi.

CXL

Dawid znage, že mnoho ſhřeſil yazykem, proſij ſnaznie boha, aby nedopuſtil wiece geᵛ kleſnutí aní k zlý ſe přitowaṙiſytí ani ku pochlebníkóm. A žada pomſty nad nepřately a očiſtienie ſrdce ſwe⁰.

CXLI

Daᵈ, wſed z ruku paleſtynſkych do geſkynie gmenem Odollam, díekuge [12ᵃ] hoſpodínu, že g⁰ zproſtil, wypwuge teſknoſtí ſwé. Anebo daᵈ w oſobíe x̊ᵃ na kṙizý mluᵛ.

CXLII

Proſij Dawíd hoſpoᵃ, aby gey wyſwobodíl z natíſków Abſolona, ſyna ge⁰, pokladage přičinu ſmutku ſwe⁰ a žadage pôſty nad nepṫely ſwými.

CXLIII

Chwalí Daᵈ hoſpoᵃ, že geᵛ dal ſwítieží́tí nad obrem Goliaſem, neb ſkrze to powyſen byl nad woíaky ıako wewoda, a paleſtynſke wſečky přemohl. A proſij, aby zproſtien byl od nepṫel, geſto w obyznoſtí rozkoſy tíeleſných wiecy pokladagi blahoſlawenſtwie člowieče, gehož nenie, ale na ſtech zalezí.

CXLIIII

Chwalı daᵈ hoſpoᵃ a té gínym pokolením čır mnozſtᵉ mocy, ſlawy a ſrdenſtᵃ ge⁰, gimžto wſe nuge, wſečky krmí, p pozdwíhuge, proſby bo ſe ſebe vſlyſuge, a milow ſwych oſtříeha.

CXLV

Spatřiw múž ſwaty, že vſſa w lıdí, bywa po A ktož vſſa w hoſpodí bude pozdwízen: Proto w kniežata aní w lıdi n neb w ních nenie ſpaſen w boᵛ, genž w ſe dovſſ ſpomaha miloſtiwie a g wiečny.

CXLVI

Weli múž ſwaty boᵃ lıti lıdu żydowſkemu, geſt gey z wazby bab pwedl do zemie Iudſke wıl Ieruzalem, gich ne poniżıw ſkrze Círa. We tom wſê chwaliti g⁰, genž dawa pokrm a miluge ty ſe geho bogíe.

CXLVII

Zwieſtuge múž ſwatý a obyznoſt danu lıdu ž

nu, když byl nawra-
'azby babilonſke do
ma. A wyprawuge moc
ž činí w ſwietie ſkrze
ıſku, A že zakô ſwoy
nu lıdu żydowſke^v.

CXLVIII

a múž ſwaty wſeho
y zemſke^o, powie-
^r wodne^o ſtwořenie,
y ſtarých, k chwale
ɔeſke^o.

CXLIX

ɪge múž ſwaty wy-
ıe lıdu żıdowſke^o
z ruku neptel g^o.
'eli ge^o chwaliti.

CL

Welı múž ſwaty chwalíti boha w ſwatých a mocech geho rozlıčným chwalıtedlnym oſudím.

To ſlowo hoſpodın znamena tolık, ıako pan .b. | Kakžkoli ſwaty Au^n díe, že dawid ſložıl wſečky žalmy w žaltaří, ale S^{tý} Iero^n gmenuge deſet ſkladaćów, .t. Dawída, Moyžíeſe, Sſalomuna, tři ſyny Chore, Azaph, Etan, Heman a Idytum y gíní ſwieti, gíchžto gmen newiedie. Ale Rabí ſamuel poklada gich deſet, .t. Melchisedecha, Abrahama, Moyžíeſe, Dawída, Šalomuna, Azapha, tři ſyny chore a Idytum.

Pane [1]) buozıe bud przy nas, kdyz budemi. [2])

---

[1]) 'dtud počínaje, psáno jiným, drobnějším písmem. —
[2]) atrno, připisek tento není dokončen.

1 [13a] BLazený muž, kterýž geſt neodſſel w radie
nemiloſtíwych, a na čeſtie hrzieſſných neſtal geſt, a na ſtolíči
moru neſedíel geſt:

2 Ale w zakonie paně wole geho, [1] mýſliti bude we dne
ý w noči.

3 I bude yakozto drżewo, kterez ſſtiepeno geſt podle
sbiehuow wod, kterez owoče ſwe wyda w czas ſwoý: A liſt
geſt [2] neſpadne: a wſſečký wiečy, kterezkoli včyni, pro-
ſpieſſný budu.

4 Ne tak míloſtíwý, [3] ne tak: ale yakozto prach, kterýž
smieſta [4] wietr od twarzi zemie.

5 Protoz nepowſtawagi nemiloſtiwý w ſudie: ani hrzieſſní
w radie ſprawedliwych.

6 Nebot zna pan čeſtu ſprawedliwych: a čeſta nemiloſti-
wých zahýne.

II

1 Procz ſu prchali pohane, a lide mýſlili ſu marnoſti?

2 Spolu ſtali ſu kralowe zemſſcij, a kniezata ſeſli ſu ſe
w gedno proti panu, a proti mazanku [5] geho.

3 (Z)ruſſme [6] ſwazky gych: a odwrzme od ſebe gho gich.

---

1) Vynecháno za tím: *a w zakonie geho:* (et in lege ejus). —
2) Za *geho* (ejus). — 3) Za *nemiloſtiwy* (impii). — 4) Snad *za-
ſmieta* (projicit). — 5) Christum. — 6) Počáteční písmeno *Z* není
vepsáno, jakož i při verších 5.—8. *T*, *A*, *P* a *P*.

4 Kteryz bydli [13b] w nebi, posmiewatit sie budu [1]) gym: pan poruhatit sie bude gým.
5 (T)ehdý mluwiti bude k nim a [2]) w hniewie swem, a prchaní swem zamutí ge.
6 (A)le ya vstawen sem od nieho kralem nad syon, horu ratu geho, zwiestuge przikazanie geho.
7 (P)an gest rzekl ke mně: syn moý tý sy, ya sem dnes)rodil tie.
8 (P)ozadaý ote mne, [3]) a dam tobie narody, die- [4]) ycztwo twe, a gmienye twe kragînî zemîe.
9 Wzwladnes [5]) gymî u prutye zeleza, yako [6]) sud rnczierzowi [7]) zlamas gie.
10 A nynye [8]) kralowe rozumîeyte: uwiehlaste, [9]) z sudite zemîe.
11 Sluzte hospodynu u bazny: a raduîte sie gemu trsesenym.
12 Prsîgmîete kazn, [10]) kdazto rozhnyewa sie ho- odyn, a nezahinete s ciesti swe.
13 Kdiz sie rozze w hnyewie w kratkem geho, lazeny wsiczkny, giz ufagiu w nyem.

III

2 HOspodyne, czo rozmnozili su sie, giz mutye iye? mnozi wstagîu pty mnye.

---

[1]) Za *bude*. — [2]) *a* zbytečno, není v latinském originale. —) Až sem psáno písmem XV. stol. — [4]) Až sem původní rukopis je vyškrábán a nalézá se pod rukopisem XV. stol.; odsud očíná se původní text, ačkoliv jest též částečně vyškrábán. —) *W*, jakož i v následujícím verši iniciálka *A* a v třetím žalmě očáteční iniciálka *H*, jest nově přimalována. — [6]) *ko* připsáno o straně. — [7]) Nadepsáno v XV. stol.: *yrzowi*. — [8]) Prvé *y* předěláno z *e*. — [9]) erudimini. — [10]) Mezi *z* a *n* zdá se býti *e* adepsáno.

3 Mnozı dyeyu duſſı mey: nenye zdrawıe gıemu
u boze ıeho.
4 Ale ty, hoſpodyne, prſıgiemcıe[1]) moy gſı, [14ᵃ]
chwala ma, a powıſſugîucı hlawı me.
5 Hlaſem mym k hoſpodynu wolal ſem: y uſlıſal
mîe ſ horı ſwate ſwe.
6 Ya ſpach, a ˢdrzıemal ſem: î wſtach, nebo ho-
ſpodyn prſîgal[2]) mîe.
7 Nebaty ſıe budu tyuſîucıe[2]) lîuda oklîuczycıch
mîe: wſtan, hoſpodyne, zdrawa mîe uczîn, boze moy.
8 Nebo ty pobıl ſı wſeczkny ꝑtywîucıe mnye bez
wînî: zubı hrſıeſnîch zetrſıel ſı.
9 Bozıe ıeſt zdrawıe: a nad lîudem twîm po-
zehnanye twe.[3])

IV

2 Kdız wzıwach,[4]) uſlıſal mye ıeſt boh ſ͡pwdı me:
w zamutcıe ꝑdlıl gſı my. Smîluy ſıe nade mnu, a uſlıs
modlıtwu mu.
3 Synowe czlowıeczî dokowad tyeſkeho ſrdcıe?
ı czo mylugete gıeſſîutnoſt, a hledate lzı?
4 A wıezte to, nebo wzdıwıl hoſpodyn ſwateho
ſweho: hoſpodyn uſlıſſı mye, kdız wzwolagîu k nyemu.
5 Hnyewaıte ſıe, a neŕodte ȟrſıeſſıty: gez dyete
w ſrdcıch waſſıch, a w tagıemnycıech waſıech trapme.[5])

---

[1]) *cı* předěláno později v *cz*. — [2]) Zde cosi nadepsáno. — [3]) Až sem text částečně vyškrábán. Za tím cosi od rubrikatora připsáno, snad: *Zalma dauıdoua*. — [4]) *ch* jakož i následující slova (až *boh*) později inkoustem přepsáno. — [5]) Snad za *trapte ſıe* (compungimini).

6 **O**bıetuyte obıet p̃wdı, a uſaıte w hoſpodynye:
ınozı dyegîu: kto pokaze nam dobre?
7 **Z**namenana ıeſt nad namy ſwıe[14b]tloſt oblı-
zıegıe tweho, hoſpodyne: dal ſı weſele w ſrdcıe me.
8 **O**t owoce,[1] (*rz*)wîna,[2] a olegıe[3] rozmnozeny ſu.
9 **U** pokogîu[4] w temz vſnu, a otpoczînu:
10 **N**ebo ty, hoſpodyne, znamenytye w nadyegı
ſtawıl ſı mye.

V

2 SLowa ma uſſîma prſıgmî, hoſpodyne, uro-
umîey wolanyu[4] memu.
3 **U**rozumîey hlaſſu modlıtwı me, kralîu[4] moy a
oze moy.
4 **N**ebo k tobıe wzmodlîu ſıe: hoſpodyne, rano
ſlıs hlas moy.
5 **R**ano naſtogîu tobıe a uzrſîu: nebo boh nechce[5]
loſty ty gſı.
6 **A**ny bîdlıty bude podle tebe zloſtywı: any oſtane
ıep̃wı[6] oczîma twîma.
7 **N**enawıdyel ſı wſıech, gızto czynye zloſt: za-
ratys wſeczknî, gızto mluwıe lez. **M**uzıe krwı a leſt-
ıeho nenawıdy hoſpodyn:
8 ale ya u mnoſtwîu[4] mîloſîrdye tweho, **W**eydu
v dom twoy: wzmodlîu ſıe k koſtelu ſwatemu twemu
v twey bazny.
9 **H**oſpodyne, wıwed mye w twey p̃wdye: ꝑ ne-
ırſatelı me zp̃w w obezrſıenyu[4] mem cıeſtu twu.[7]

---

[1] A fructu frumenti. — [2] Před *wîna* nedokonale vyškrá-
ıáno: *rz.* — [3] olei sui. — [4] *u* škrábáno. — [5] non Deus volens. —
[6] Za tím vynecháno: *prſied* (ante). — [7] Za *twem cıeſtu mu.*

10 **N**ebo nenye w uſtech gıch ꝑwda: ſrdcıe gıch geſſiutne ıeſt.
11 [15ᵃ] **R**ow zgıewnî hrdlo gıch, ıazıkı ſwîmî leſtnye czînyechu, ſud ye, hoſpodyne. **P**adnu ot mîſlenîch ſwıch, podle mnoſtwıe nemıloſty gıch wızen gıe, nebo ſu tye drazdylı, hoſpodyne.
12 **A** weſelte ſıe wſıczkny, gızto ufagîu w tye, wıecznye wzraduyu ſıe: î wzbıdlıs w nîch. A chwaleny budu w tobıe wſıczkny, gız mîlugîu gmîe twe,
13 ne[1]) ty pozehnas ꝑwemu. **H**oſpodyne, ıako ſſtytem dobre wole twe korunowal gſı ny.

VI

2 HOſpodyne, w rozlîucenyu twem netreſkcı mne, any w hnyewıe twem potupuy mne.
3 **S**mîluy ſıe nade mnu, hoſpodyne, nebo nemocen ſem: vzdraw mîe, hoſpodyne, nebo zamucenî ſu koſty me.
4 **A** duſſıe ma ſmutna ıeſt welmî: ale ty, hoſpodyne, dokowad?
5 **O**brat ſıe, hoſpodîne, wîꝑw[2]) duſſîu mu: zdrawa mîe uczîn pro twe mîloſırdenſtwıe.
6 **N**ebo nenye w ſmrtı, kto bı pomnyel tıe: a[3]) u pekle kto zpowıedatı ſıe bude tobıe?
7 **D**yelal ſem we wzdıchanyu mem, vmygîu po wſıe nocı loze me: ſlzamî mymî poſtelîu mu [15ᵇ] oplaczîu.
8 **S**mutylo ſıe ıeſt ot roˢlîucenye[4]) oko me: ſſtaral ſem ſıe mezı wſemî neprſatelı mîmy.

---

[1]) Za *nebo* (quoniam). — [2]) Za *s wîꝑw*. — [3]) *a* není v lat. originale. — [4]) Nadepsáno písmem XV. století: *prchlıwoſtı.*

9 Otteıdyete ote mne wſıczkny,[1]) gızto dyelate
ſt: nebo vſlıſál ıeſt hoſpodyn hlas placzıe meho.
10 Uſlıſal ıeſt hoſpodyn ꝓſbu mu, hoſpodyn mo-
twu mu prſıyal.
11 Stıdte[2]) ſıe ı ſmutıe[3]) ſıe rıchle wſıczknî ne-
ıetele mogı: obrate[4]) ſıe a zapolegîu ſıe welmye
;zıe.[5])

Zalma dauîdo. VII

2 HOſpodyne, boze moy, w tıe ſem ufal: zdrawa
e uczîn ze wſıech ſtıhagìucıch mye, a zproſt mîe.
3 Ne kda uchopı ıako lew duſſìu mu, kdıs nenye,
› bı wıkupıl, any kto bı zdwa uczînyl.
4 Hoſpodyne, boze moy, acz ſem vczînyl to, acz
t zloſt w ruku mu:
5 Acz ſem nawratyl oplacîugîucîm mny zla, ot-
dnu mzdu ot neprſatel mîch gıeſſìuten.
6 Stıhay neprſıetel duſìu mu, a popadny gyu, a
tlaczı w ſemî zıwot moy, a chwalu mu u ꝑch wıwed.
7 Wſtan, hoſpodyne, w hnyewıe twem: a powıs ſıe
kragînach neprſatel mîch. A wſtan, hoſpodyne, boze
›y, [16a] u prſıkazanyu,[6]) gez gſı kazal:
8 a ſbor lıuda oklìuczı tye. A ꝓtoz[7]) u wılſoſt
nytı:
9 hoſpodyn ſudı lîudy. Sud mye, hoſpodyne, podle
'dı me, a podle newynnoſty me nade mnu.

---

[1]) Nad *cž* tečka (skvrna) pozdější, jakož i na mnoha ji-
:h místech. — [2]) Po straně připsáno v XV. stol.: *zapyrste*. —
Za *ſmutte*. — [4]) Za *obratse*; at ſye obratye ŽP. — [5]) velo-
ır. — [6]) *u* vyškrábáno. — [7]) ꝓ později inkoustem přetaženo.

10 Skona ſie zloſt hrſieſních, a zſpwis ſpweho, zy
dacʒs [1]) ſrdcie a ledwi, boh: [2])
11 Prawa pomocz ma ot hoſpodyna, genz zd
czínys ſpweho ſrdcie. [3])
12 Boh ſudcie ſpwi, moczní, a pokoyní: czili hny
wati ſie bude po wſie [4]) dny?
13 Ge(*n*)dno [5]) acz nawraceny budete, mecz ſw
witrhl: [6]) a luczifczie ſwe napal, a prſiſpwil gie.
14 A w nyem prſiſpwil ſudi [7]) ſmrty, ſtrſieli ſ
horucym prſiczínyl.
15 Ay zrzi, porodyl neſpwoſt: i poczal boleſt, i p
rodyl zloſt.
16 Propaſt [8]) otewrſiel, i wikopal gíu: í vpadl w y
mu, gíuzto ieſt uczínyl.
17 Nawraty ſie boleſt ieho w hlawu ieho: a u wr
ieho zloſt ieho ſſtupi.
18 Zpowiedaty ſie budu hoſpodynu podle ſpw
ieho: a ſlawity budu gmeny hoſpodyna naywiſieh

VIII

2 HOſpodyne, hoſpodíne nas, kak nadywne [9]) ie
gmye twe we wſie zemy! Nebo podwizena ieſt [16
welebnoſt twa nad nebeſſa.
3 Z uſt mladenczow [10]) ſkonal ſi chwalu twu [11])
neprſateli twe, abi zkazil neprſietele a mſtytele.

---

[1]) Mezi *a* a *s* nadepsáno *cz*; scrutans; zpytuge ŽP. — [2])
boze. — [3]) rectos corde. — [4]) per singulos. — [5]) Psáno původn
Gendno, pak prvé *n* vyškrábáno. — [6]) vibrabit; oprzahl ŽP.
[7]) vasa. — [8]) Lacum. — [9]) Za *naddywne.* — [10]) Zde vynecháu
et lactentium. — [11]) *twu* (tuam) není v lat. originale.

4 Nebo uzrſîu nebeſſa twa, dyela prſtow twich: meſiecz a hwiezdi, gez gſi ty zalozil.
5 Czo ieſt czlowiek, ze pomnys ho? nebo ſîn czlowieczî, ze nawſcziewuges ho?
6 Pomēſils ho malem menye ot angelow, chwalu a czſtîu koronowal ſi giey:
7 î uſtawil ſi gei na [1]) dyela ruku twu.
8 Wſeczkno podlozil ſi pod nohi yeho, owcie y woli rozliczne: a take i dobitek polſki;
9 Ptaki nebeſke, a ribi morſke, gez prſiechodye ſteſki morſke.
10 Hoſpodyne, hoſpodîne nas, kak naddywno ieſt gmîe twe we wſiey zemy!

IX

2 ZPowiedaty ſie budu tobie, hoſpodīe, we wſem ſrdcîu mem: zwieſtowaty budu wſeczkny dywi twe.
3 Wzradugîu ſie a wzweſelîu ſie w tobie: wſlawîu gmeny twemu, nawiſſe. [2])
4 W obracenyu neprſietele meho zaſie: zemdleyu, i zahînu ot obliczegie tweho.
5 Nebo uczînyl ſi ſud moy a mne dle: [3]) ſediel ſi na ſudie, genz ſudis prawdu.
6 [17ᵃ] Treſktal ſi narody, i zahînul nemîloſtywy: a [4]) gmye gich zahladyl ſi u wiek a u wieki wiekom.
7 Neprſietele mogi zahînuli ſu w hnyewie [5]) az do konce: a myeſta gich zkazil ſi. Zhinula pamîet gich ſe zwukem:

---

[1]) Za *nad.* — [2]) Za *naywiſſi.* — [3]) causam meam. — [4]) *a* není v lat. originale. — [5]) Inimici defecerunt frameae.

8 ale hoſpodyn u wieki oſtane. Prſiṗwil w ſudye
ſtoliciu ſw:
9 a on ſudyty bude ſwiet zemie w rownoſti, ſu-
dyti bude liud u ṗwdye.
10 Y uczinyen ieſt hoſpodyn utoczilczie chudich:
ſpomocznik u potrſiebach y w zamutcie.
11 A ufaty budu w tie, giz poznali ſu gmye twe:
nebo nepuſtil ſi hledagiucich tebe, hoſpodyne.
12 Slawte hoſpodynu, genz bidli na ſyonye [1]) ho-
rzie: zwieſtuyte mezi narodi vczenye geho:
13 Nebo hledagiuci krwi gich rozpomanul ieſt:
a [2]) nezapomnyel ieſt wolanye chudich.
14 Smylui ſie nade mnu, hoſpodyne: wiz pony-
zenie me ot neprſatel mich.
15 Genz powiſiuges mne z wrat ſmrty, abich zwie-
ſtowal wſeczkna chwalenye twa u wratech dceri ſyon.
16 Wzradugiu [3]) ſie w uzdwenyu [3]) twem: wenznuty
ſu [4]) narodowe w zahinutyu, gez ſu uczinyli. W oſidle
w tomto, genz ſu ſchowali, [17ᵇ] popadena ieſt noha
gich.
17 Poznan bude hoſpodyn, ſudi czinye: w dyelech
ruku ſw uchicen ieſt hrſieſnik.
18 Obratte ſie hrſienyci [5]) u peklo | hrſieſnyci, [6])
wſiczkny narodowe, gizto zapominate hoſpodyna.
19 Nebo ne do konczie zapomanutye bude chu-
dich: utrpenye chudich nezahyne do konce.
20 Wſtan, hoſpodyne, nerozmocznye czlowiek: ſu-
zeny budte narodowe w obezrſenyu twem.

[1]) *ye* vyškrábáno částečně. — [2]) *a* není v lat. originale. — [3]) Poslední *u* vyškrábáno. — [4]) infixae; vſtrnuli ŽP. — [5]) Za *hrſieſnyci*. — [6]) Nemá se čísti, proto podtečkováno a přeškrtnuto.

21 Uſtaw, hoſpodyne, nad nymî noſſicze zakona:
ɔı widyelı [1]) narodowe, ze lîudye ſu.

1 [2]) (22) U czo, hoſpodyne, otſel ſi daleko, hrzıes
potrſiebach, w ſmutcıe?

2 (23) Kdıs pıchą nemyloſtywı, roznyeczîuge ſie
ıudı: popadeny bıwagîu w radach, gîmîzto mîſle.

3 (24) Nebo chwalı ſie [3]) w zadoſtech duſſie ſwe:
zloſtywı pozehnan ıeſt.

4 (25) Rozdrazdyl [4]) hoſpodyna hrſieſnîk, podle
noſtwıe hnyewa ſweho newzhleda.

5 (26) Nenye boh w obezrſienyu [5]) ıeho: poſkwr-
yeny ſu cıeſtı ıeho we wſem czaſſu. Otnoſſie ſie ſu-
ɔwe twogı ot oblıczıegıe ıeho: wſſiech neprſatel ſwıch
ınowaty bude.

6 (27) Ne[18ᵃ]bo rzekl yeſt w ſrdcîu ſwem: nehnu
e ot narozenye do narozenye, bez zleho.

7 (28) Gehoz zlorzeczenye plna ſu uſta, a horz-
oſtı, a lſty: pod yazıkem yeho uſile a boleſt.

8 (29) Sedy w lakawach [6]) ſ bohatîmy w taynîch,
bı zabıl newînneho.

9 (30) Oczı yeho w chudeho zrſie: laka w zkrıtye,
ıko lew w gıeſkîny ſwe. Laka, abı popadl chudeho:
opadnuty [7]) chudeho, kdız prſitrha gıey.

10 (31) W oſidle ſwem ponyzıl gıey, naklony ſie,
padne, kdız panowaty bude chudym.

---

[1]) Za *wıedyelı* (sciant). — [2]) Dle počítání hebrejského po-
íná zde žalm X^tý. — [3]) Vynecháno: „*hrſieſnık*“, což již v XV.
tol. nadepsáno (*hřıeſſnik*). — [4]) Po straně připsáno v XV. stol.:
ːxacerbauit. — [5]) *o* předěláno ze *z*. — [6]) Po straně v XV. stol.
řipsáno: in insidiis. — [7]) Ve slově *popadnuty* druhé *p* později
ıkoustem přetáhnuto a připojen skratek *p*.

11 (32) Nebo rzekl ieſt w ſrdcîu ſwem: zapomı
ieſt boh, otwratyl ieſt oblıczıey ſwoy, abı newıdyel
koncıe.

12 (33) Wſtan, hoſpodyne, boze, powîſſ ſıe r
twa: nezapomynaı chudıch.

13 (34) Pro nyehozto [1]) rozdzdıl nemîloſtywı
ſpodyna? a rzekl w ſrdcîu ſwem: newzepta. neb
uſıle wıdıs. [2])

14 (35) Wıdys, nebo tı uſıle wıdıs [3]) a boleſt z
menas: abı gıe podal w rucıe twogı. Tobıe oſta
ieſt chudy: ſırotku tı budes pomocznîk.

15 (36) Zetrſı ramye hrſıeſneho a zloſtywe
wzhledan bud [4]) hrſıech yeho, a nebude na[18ᵇ]le
16 (37) Hoſpodyn kralowatẏ bude u wıek, a wı
wıekoma: zahînete narodowe ſ zemîe ıeho.

17 (38) Zadoſt chudıch uſlıſal hoſpodyn: prſıh
wanye ſrdcıe gıch ſlıſalo ıeſt ucho twe.

18 (39) Sud ſıro‸ᵗku [5]) a pokornemu, abı neprſıl
wıece welbıty ſıe czlowıek nad zemîu.

X

2 W hoſpodynu [6]) ufagîu: kak dyete duſſı ı
prſıeydy na horu ıako wrabecz?

3 Nebo, ay zrſı, hrſıeſnycı [7]) napıelı ſu luczıſ
prſıpwılı ſu ſtrſıelı ſwe w tulı, abı zaſtrſıelılı w ſkrı
pweho ſr‸ᵈcıe. [8])

---

[1]) Propter quid. — [2]) *nebo... wıdıs* patří do následují
verše. — [3]) Přeškrtnuto a podtečkováno. — [4]) Nad *d* souvěl
inkoustem háček. — [5]) *t* jest již pozdější rukou a inkous
přiděláno. — [6]) *W hoſpodynu, u* nově červeně opraveno v *a*
[7]) *ſ* později nadepsáno inkoustem černým. — [8]) rectos cord

4 Nebo gez ſı doczınyl,[1]) zkazılı ſu: ale ſpwı czo vczînyl?
5 Hoſpodyn w chramîe ſwatem ſwē, hoſpodyn w nebîu ſtolıcıe ıeho. Oczı ıeho w chudeho zrſıe: wıeczcı ıeho otazugîu ſynow czlowıeczıch.
6 Hoſpodyn otazuge ſpweho a nemîloſtyweho: ale kto mîluge zloſt, nenawıdy duſſe (*me*)[2]) ſwe.
7 Dſtyuge[3]) na hrſıenykı[4]) oſıdlo: ohnyene,[5]) a ſıra, a duch burzı, cıeſt ſtaſtı[6]) gıch.
8 Nebo ſpwı hoſpodyn, a ſpwedlnoſtı mîlowal: rowenſtwıe wıdıel oblıczıey twoy.[7])

XI

2 ZDrawa mye uczyn, hoſpodyne, nebo zhînul ſwa[19ᵃ]ty: nebo vmēſſeny[8]) ſu ſpweᵈlnoſtı od ſynow czlowıeczıch.
3 A egſſıutna[9]) mluwılı ıednak ꝓkny k blıznyemu ſwemu: rtı ducholowe, w ſrdcîu a ſrdcem mluwılı ſu.
4 Zatratı hoſpodyn rtı ducholowe rozlıczne,[10]) ıazık zloſtyw.
5 Gıſto rzeklı ſu: ıazık naſſ wzwelbıme, rtı naſſıe ot nas ſu, kto naſſ hoſpodȳ· ıeſt?

---

[1]) Po straně asi v XV. stol. připsáno: perfecıſtı. — [2]) *me* vyškrábáno. — [3]) Po straně v XV. stol. připsáno: pluıt. — [4]) Za *hrſıeſnykı*. — [5]) ignis. — [6]) Snad za *ſtraſtı* (calicis), jak se skutečně vyskytá XXII. 5: *ſtraſt*. — [7]) Asi v XV. stol. podtečkováno *twoy* a připsáno: *geho*. — [8]) *ēſſ* přepsáno pozdějším inkoustem. — [9]) Pod *g* dvě tečky; za *geſſıutna*. — [10]) Nadepsané *a b* znamenají, že se má čísti: *rozlıczne rtı*; rozlıczne (universa). Za tím vynecháno: *ı̂* (et).

6 **P**ro hubenſtwie ſpczních, a wzd(*a*)ychanye[1]) chı
dıch nynye wſtanu, dye hoſpodȳ. **W**lozíu w uzdwe
nyu: wiernye zdyegíu w nyem.
7 **M**luwa boze, mluwa czıſta: ſtrſieb° ohnyem ſku
ſſowano, ſeznano zemíe, cíeſſtıeno[2]) ſedmkrat.
8 **T**ı, hoſpodyne, ſchowas ny: a oſtrſiezes ny o
narozenye toho na wiek.
9 **W** ochodye nemíloſtıwı chodye: podle mnoſtwı
wıſoſtı[3]) twe rozmnozılı ſu ſíny líudſke.

XII

1 **D**Okowad, hoſpodyne, zapomínas[4]) do koncıe
dokowad otwracíuges oblıczeg ſwoy ote mne?
2 **K**ak dluho ulozíu radı w duſſı mey, bolel
w ſrdcíu mem prſieſ den?
3 **D**okowad powıſſowaty ſie bude neprſietel mo
nade mnu?
4 w*e*rſi,[5]) a uſlıs mye, hoſpodyne, boze moy. [19'
Oſwiet oczı mogı, abıch nykdı neſaſpal w ſmrtı:
5 abı[6]) nerzekl neprſietel moy: oſtal[7]) ſem p
nyemu. **G**ızto zamuczugíu mye, zradugíu ſie, ac
ſie hnu:
6 ale ya v míloſrdenſtwíu twem ufal ſem. **W**zre
duge ſie ſrdcıe me w uzdrawenyu twem: wzezpiewagí
hoſpodynu, ienz míe dobrím obdarowal: a wſlawí
gmeny hoſpodyna naıwıſſieho.

---

[1]) Prvé *a* vyškrábáno. — [2]) Předěláno později, jak se zd
z *cíſſtyeno*. — [3]) secundum altitudinem. — [4]) Vynecháno: *m*
(me). — [5]) Obě *e* nadepsána. — [6]) ne quando. — [7]) praevalı

XIII

1 Rzekl nesmîslnî w srdcîu swem: nenîe boh.
'kazeny su, a ohaweny su[1]) w uczenych swich: nenye,
to bi vczînyl dobrze, nenye az do giednoho.
2 Hospodyn s nebe pzrsiel na synî czlowieczie,
by widiel, bili[2]) bi rozumny, nebo hledagîuci hospo-
yna.
3 Wsiczknî sesli su sie,[3]) spolu neuziteczní vczî-
yeny su: nenye, kto bi czînîl dobrzie, nenîe az do
iednoho. Row[4]) otworzenî hrdlo gich: iaziki swîmî
ſtnîe czînîechu, gied aspidowi pod rtoma gich.
ichzto vsta zlorzeczenstwie a horzkosti plna su: ru-
ie[5]) nohi gich ku plitîu krwi. Potupenîe[6]) a nezczestye
' ciestach gich, a ciesti pokoi[7]) nepoznali su: nenîe
azny bozie prsied [20a] oczîma gich.
4 Czili poznagîu wsiczknî, gizto dyelagîu zlost,
izto pozieragîu snatek[8]) moy iako pokrm chlebowi?
5 Boha newziwali su, sie[9]) trsiesiechu baznyu,
:dezto nebiese bazen.
6 Nebo hospodyn w narodye swem giest, radu chu-
leho uhanyl si:[10]) nebo hospodyn nadyegie geho iest.
7 Kto da z siona zdwie wityezîu?[11]) kdis otwraty
hospodyn wiezenîe snatka sweho, wzraduge sie iakob,
a wzweseli sie israhel.

[1]) abominabiles facti sunt. — [2]) t. j. *bili li* (si est). — [3]) declinaverunt (viz XX 12, LII 4, LIV 4, CI 12: *schilili su*). — [4]) Po straně připsáno v XV. stol.: *hrob.* — [5]) veloces. — [6]) Contritio (viz LIX 4: *skrussenye*, CXLVI 3: *skrussenstwie*). — [7]) Za *pokoie.* — [8]) plebem. — [9]) Za *tu* (illic) *sie.* — [10]) confudistis. — [11]) salutare Israël.

*

XIV

1 HOſpodyne, kto bude bidlîty w ſtanu twem? nebo kto odpocziîne na horzie ſwate twei?
2 Genzto chody bez poſkwrnynye,[1]) a cziny ṗwdu:
3 Genzto mluwi ṗwdu w ſrdciu ſwem, genzto neuczînyl lſti w yaziku ſwem: Any uczînil bliznyemu ſwemu zle, a ukori newzal ꝓty bliznyemu ſwemu.[2])
4 K nyczemuz prſiweden ieſt w obezrſenyu geho zloſtiwi: ale boyuci hoſpodyna oſlawugiu:[3]) Yenz prſiſaha bliznyemu ſwemu, a neprſielſti,
5 genz ſbozie ſweho nedal k lichwie, a darow na newînne[4]) newſal: Genz czîny to, nebude hnut[5] u wieki.[6])

[20ᵇ] XV

1 UChoway mîe, hoſpodyne, nebo ufal ſẽ w tie
2 rzekl ſem hoſpodìnu: boh moy ſi ti, nebo ſbozie meho nepotrſiebuges.
3 Swatîm, gizto ſu w zemì ieho, wzdîwil[7]) wſeczkn wole me w nîch.
4 Rozmnozenî ſu nemoci gich: potom prſiſpieſil ſu. Nezberu ſborow gich ze krwi: any pomnìeti budi gmen gich ſkrzie rti me.
5 Hoſpodyn czeſt diedynî[8]) me, a utrpenîe[9]) meho ti ſi, ienz nawratiz dyedinu mu mnye.

---

[1]) Za *poſkwrnyenye.* — [2]) adversus proximos suos. — [3]) glorificat. — [4]) super innocentem. — [5]) Předěláno později v *chud* a sice: k *h* připsáno *c*, *u* předěláno v *d* a *t* vyškrábáno. — [6]) Za tím připsal rubrikator: *dauîd.* — [7]) mirificavit. — [8]) haereditatis. — [9]) calicis.

6 Powrazcı padlı ſu mnye u prſıeyaſnîch: anebo [1])
ːdîna ma prſıeıaſna ıeſt mnye.
7 Podıekugîu hoſpodynu, ıenz mîe darowal roz-
em: a take az do nocı tpıechu mîe ledwıe me.
8 A wıdıech hoſpodyna meho w obezrſıenyu mem
'dı: nebo na p̃wıcı my ıeſt, nehnu ſıe.
9 A ꝓto weſelılo ſıe ıeſt ſrdce me, a radowal ſıe ıazık
y: we ſwrchcıe [2]) a tıelo me odpoczıne w nadıeyu. [3])
10 Nebo neoſtawıs duſſıe me u pekle: any das
ıtemu twemu wıdıetı zkazenîe.
11 Znamî uczînîl ſı mî cıeſtı zıwota, a (napl)nys [4])
ɜ weſele [5]) ſ oblıcze[21ᵃ]gem twîm: rozkoſſı u p̃wıcı
ɜı az do kōcıe.

XVI

1 USlıs, hoſpodyne, p̃wdu mu: a [6]) poznay ꝓſbu
.. Uſſıma prſîmy modlıtwu mu, ne w rtıech leſtnîch.
2 S oblıczıege tweho ſud moy ꝓſpıeı: [7]) oczı twogy
:te rownoſtı.
3 Pokuſıl ſı [8]) ſrdcıe meho, a nawſczıewıls nocîu:
ıyem pokuſıl ſı mne, a neualeſena ıeſt we mnye zloſt.
4 Aby nemluwıla uſta ma czînow czlowıeczıch: ꝓ
wa rtow twıch ya chowal ſem cıeſt twrdıch.
5 Swrchuy chod moy [9]) w ztezkach twıch: abı ſıe
ınulı ſtopı twe. [10])
6 Ya ſem uolal, nebo uſlıſal ſı mîe, boze: naklon
ıo twe mnye, a uſlıs ſlowa ma.

---

[1]) etenim. — [2]) insuper. — [3]) in spe. — [4]) Kápnutím čehosi
ıátek slova nečitedlný; *a* není v lat. originale. — [5]) Za *we-*
ː. — [6]) *a* není v lat. originale. — [7]) prodeat. — [8]) Probasti. —
Perfice gressus meos. — [10]) Za *me* (mea).

7 Dywna vczîn mîlofrdye twa, ienz zdrawi czîni
ufagîucie w[1]) tie.
8 Od ptywnykow ẘwicie twe ftrfiez mne, iako
zrfidlnycie oka. Pod ftienem krfidlu twu obran mîe
9 ot oblicziege neprfatelfkeho, gizto fu mîe biczo-
wali. Neprfietele mogi duffîu mu oklîuczili fu,
10 pewnoft fwu zaklenuli fu:[2]) ufta gich mluwili
fu pich(u).[3])
11 Mecîuce [21ᵇ] na mîe nynîe oklîuczili fu mye
oczi fwogi uprfieli fu fnyzity w zemîu.
12 Prfigieli fu mye iako lew hotow ku prfiebo
gîu:[4]) a iako fcᶻenye lwowe bidle u peleffiech.
13 Wftan, hofpodîne, prfiedeidy gieî,[5]) potlacz giey
vipft dufîu mu ot nemîloftîweho, a ot rozlîuceny
tweho[6])
14 ot neprfatel ruki twe. Hofpodyne, ot mala z ze
mîe rozdyel gie w ziwotie gich: ot zachowanîch[7]) na
plnyeno gieft brzicho gich. Naficeny fu fynow: i ofta
wili fu oftatki fwe menfym[8]) fwîm.
15 Ale ya u ẘwdye zgiewîu fie oblicziegîu twe
mu: naficîu fie, kdiz zgiewi fie chwala tua.[9])

XVII

2 MIlowaty tie bude,[10]) hofpodyne, filo ma:
3 hofpodyn twrdoft ma, a utoczifczie me, a zj
ftitel moy. Boh moy fpomocznîk moy, a ufatî bud

[1]) Původně psáno *v*, později však předěláno ve *w*. —
[2]) adipem suum concluserunt. — [3]) Kápnutím čehosi nyní
nečitelno. — [4]) ad praedam. — [5]) Za tím vynecháno: *î* (et). —
[6]) eripe frameam tuam ab inimicis. — [7]) de absconditis tuis. —
[8]) parvulis. — [9]) Předěláno z *ma*. — [10]) Za *budu*.

wen. **Obrancie** moy, a boh[1]) zdwie meho, a prſi-
gemcie moy.
4 **Chwale** wzowu hoſpodyna: a ot nepratel mîch
zdraw budu.
5 **Obklîuczili** ſu mye boleſti ſmrtelne: a rucie[2])
zloſti zamutili ſu mye.
6 **Boleſti** pekelne oklîuczili ſu mye: [22a] obtie-
zila ſu[3]) mye oſidla ſmrti.
7 **W** zamutcie mem wziwal ſem hoſpodyna, a k bohu
memu wolal ſem: **I** uſliſal *(mîe)*[4]) z chramu ſweho
ſwateho hlas moy: a wolanye me w obezrſenîu ieho,
weſlo w uſſi ieho.
8 **Hnula** ſie ieſt, i ſtrſa'la ſie zemîe: a[5]) zakladi
hor zamucenî ſu, i hnuli ſu ſie, nebo hnyewal ſie gîm.
9 **Wſel** dym[6]) w hnyewie ieho: a oh'n[7]) ot obli-
cziege ieho plapolal: zerſiewie rozſoplo ſie[8]) ot nyeho.
10 **Naklonyw** nebeſſa, i ſſtupil ieſt: a mrakawa[9])
pod nohamî ieho.
11 **Y** wſſel nad cherubyn, i letal gieſt: letal nad
peruty wietrow.
12 **I** ulozil tmy tagemnyczu[10]) ſwu, w oklîuc'enyu
ieho ſtan ieho: tēna woda w oblaciech powietrſi.[11])
13 **Pro** bliſkanye w obezrſienyu ieho oblaci prſiſli
ſu,[12]) burzie a zerzewie oh'nne.

---

[1]) *b* předěláno chybně asi v XV. století z *r*, tedy za *roh* (cornu). — [2]) torrentes. — [3]) praeoccupaverunt. — [4]) Částečně vyškrábáno a rubrikatorem přeškrtnuto. — [5]) *a* není v lat. originale. — [6]) *d* nejasné a z čehosi později předěláno. — [7]) Na konci tohoto slova vyškrábáno *y*, které podtečkováno. — [8]) carbones succensi sunt. — [9]) caligo — [10]) latibulum. — [11]) aëris. — [12]) Za *prſieſli ſu* (transierunt).

14 Y wzezwuczal hoſpodyn z nebe, a naywiſſi dal hlas ſwoy: burzie a zeřzewie ohenne.
15 I poſlal ſtrſieli ſwe, i rozpſil gie: bliſkanye rozmnozil, i zamutięl gie. [1])
16 Y zgiewili ſu ſie ſtudnycie wod, i zgiewena ſu zalozenye ſwie^ta [22^b] zemy: [2]) Ot treſktanye, tweho hoſpodyne, ot wdechnutie duchu hnyewu tweho.
17 Poſlal ze ſwrchka, [3]) î wzal mîe: z wod [4]) mnohich.
18 Wipſtil mîe z neprſatel mnohich ſilnîch, [5]) a ot tiech, ſu [6]) nenawidyeli mne: nebo poſilenî ſu nade mnu.
19 Prſiedeſli ſu mîe w den mrſkanye [7]) meho: y uczînyl ſie ieſt hoſpodyn obrācie moy.
20 I wîwedl mîe w ſirokoſt: zdraua mîe uczînyl, nebo chtyel mnye.
21 I odplaty my hoſpodyn podle pwdi me, a podle cziſtoti ruku mu otplati my:
22 Nebo chowal ſē cieſt bozich, any nemîloſtywie czînyech k bohu k memu. [8])
23 Nebo wſiczknî ſudowe ieho w obezrſenyu mem: a pwedlnoſti ieho neottehnal ſem ote mne.
24 I budu nepoſkwrnyem [9]) ſ nym: a zachowayu ſie ote zloſti me.
25 Y odplatí [10]) mî hoſpodyn podle pwdi me: a podle newînnoſti ruku mu w obezrſieníu oczîu ieho.

---

[1]) conturbavit. — [2]) orbis terrarum. — [3]) de summo. — [4]) Za *î prſiyal mîe z wod* (et assumpsit me de aquis). — [5]) de inimicis meis fortissimis. — [6]) Za *giz ſu* (qui). — [7]) afflictionis. — [8]) a Deo meo. — [9]) Škrábáním předěláno v *nepoſkwrnyen.* — [10]) Později inkoustem přepsáno.

26 **S**watîm ſwatı budes, a ſ muzem newînnym newînen budes:
27 **A** ſe wzwolenîm wzwolen budes: a ſ potworzenŷ potworzen budes. [1])
28 **N**ebo tı lîud pokorny [23ᵃ] zdrawa uczînîs: a oczı pıſnîch powıſıs. [2])
29 **N**ebo tı oſwıeczuges ſwıecen [3]) moy, hoſpodyne: boze moy, oſwıet temhoſtı me.
30 **N**ebo w tobıe wıpſtîugîu ſıe ot pokuſenîe, a u boze mem prſıeſtupîu zed.
31 **B**oze moı, nepoſkwrnyena cıeſta ıeho: mluwa bozıe ohnyem pokuſſena: obncıe [4]) wſıech uſagîucıech wen.
32 **N**ebo kto boh kromîe hoſpodına? nebo kto boh kromîe boha naſſeho?
33 BOh, genz prſıepaſal mîe mocîu: î ulozıl nepoſkwrnyenmu [5]) cíeſtu mu.
34 (**G**)enz [6]) ſkonal nohı me ıako gelenow, a nad wıſoſtı uſtawuge mîe.
35 **G**enz vczı rucıe mogı ku boyowanyu: a ulozıl ſı, ıa^ko^ luczıſcze moſazne, ramena ma.
36 **A** dal ſı my obnu zdrawıe tweho: a pwıcıe twa prſıyala mîe: **A** kazen twa zpwıla mîe do koncıe: a kazen twa ona mîe nauczy.
37 **Z**pſtrſıel ſı chod moy [7]) pode mnu: a neıſu vmdlenî ſtopî me:
38 **S**tyhatı budu neprſatelı me, a uchopîu gıe: a obracîu [8]) ſıe, donaz nezahînu.

---

[1]) cum perverso perverteris. — [2]) Za *ponızıs* (humiliabis). — [3]) lucernam. — [4]) protector. — [5]) Za *nepoſkwrnyenu*. — [6]) *G* rubrikatorem nevepsáno. — [7]) gressus meos. — [8]) Za *neobracîu*.

39 Zetru gie, any ſu mo[23b]hli ſſtati: padnu pod nohi me.

40 A prſiepaſal ſi mîe moc'iu ku bogîu: podtlaczil[1]) ſi pod mîe wſtawagîucie ꝓti mnye.[2])

41 A neprſateli[3]) dal ſi mnye chrſbetem, a nenawidyucie mne zttil ſi.[4])

42 Wolali ſu, any bieſſe, genz bi zdrawi uczînil gie, k hoſpodînu: any uſliſal gie.

43 Y ſumnyu[5]) gie, iako prach pried obliczegem wietrowîm: a[6]) îako blato czrſiedne[7]) ſhlazîu gie.

44 Wiꝓſt mîe ot otpowiedanye[8]) lìudſkich: uſtawis mîe w hlawu narodow.

45 Lîud, gehoz ſem nepoznal, ſluzil mî ieſt: w ſluchu uſîu poſluchal mne.

46 Synowe cîuzi ſelhali ſu my, ſînowe gîny ſtarali[9]) ſu ſie, a wolali[10]) ſu ot ſtezek ſwich.

47 Zîw gieſt hoſpodîn, a pozehnanî boh moy, a powiſſi ſie zdwie[11]) meho.

48 Boze, ienz dawas pomſti mnye, a poddawas lîud pod mîe, wiſvobodicz[12]) moy ot neprſatel mîch hnyewiwich.

49 A ot wſtawagîucich ꝓty mnye powiſis mne: ot muzie zloſti wiꝓſtis mîe.

50 Proto zpowiedagîu ſie tobie w narodiech, hoſpodîe: [24a] a gmenyu twemu ſlawu rz(ɩ)ku.[13])

---

[1]) et supplantasti. — [2]) *y* předěláno z *ɩ*. — [3]) Vynecháno: *me* (meos). — [4]) *zatratil ſi* (disperdidisti). — [5]) comminuam. — [6]) *a* není v lat. originale. — [7]) lutum platearum. — [8]) de contradictionibus. — [9]) inveterati sunt. — [10]) Překladatel nejspíše ve své latinské předloze chybně četl *clamaverunt* za *claudicaverunt*. — [11]) Za *boh zdwie* (Deus salutis). — [12]) *v* předěláno z *b*; liberator. — [13]) Po *rz* vyškrábáno *ɩ*.

51 Welbıe zdẘıe krale ıeho, a czînye mîloſrdıe
mazanemu [1]) dawıdowı, a plodu ıeho az u wıek.

XVIII

2 NEbeſſa wıp̊wugîu chwalu bozîu, a dyela ruku
ıeho zwıeſtugîu twrdoſt.
3 (D)en [2]) dnyu wırzehuge [3]) ſlowo, a nocz nocı
vkazuge vmîenye.
4 Neyſu mluwı, any rſeczı, gıchſto bı neſlıſſıelı
hlaſow gıch. [4])
5 We wſſu zemîu wıſſel hlas gıch: a po kragîu
wſeho ſwıeta zemſkeho ſlowa gıch.
6 W ſluncîu ulozıl chram ſwoı: a on ıako zenîch
wıchodıe z lozıe ſweho: Radowal ſıe ıako obr ku
bıezenyu cıeſtı.
7 ot naywıſſıeho nebe wîdenîe [5]) ıeho: A potkanye
ıeho az do wrchu ıeho: ny gıeſt, kto bı ſıe ſchowal
prſıed horkoſtîu geho.
8 Uſtawenîe bozıe nepoſkwrnyene obracîuge du-
ſſıe: ſwıedeczſtwıe bozıe wıerne, mudroſt dawage
malîm.
9 Prawdı bozıe p̊wıe, obweſelîugîucıe ſrdcıe: prſı-
kazanye bozıe ſwıetle, oſwıecîuge oczı.
10 Bazen bozıe ſwata, oſtawagîucz prſıebıwa u wıekı
wıekom: ſudowe bozı p̊wî, [24^b] zpraweny ſamî w ſobıe.
11 Zadana [6]) nad zlato ı kamen drahı welmî:
ı ſlaſſî nad med y ſtred.

---

[1]) Christo suo. — [2]) *D* opominul rubrikator vepsati, ačkoliv od písaře jemu naznačeno. — [3]) eructat. — [4]) quorum non audiantur voces eorum. — [5]) egressio. — [6]) Desiderabilia.

12 Anebo ſluha twa chowa ıeho, a chowanyu geho [1]) otplata mnoha.

13. Hrſıechom kto rozumîe? ot taînîch mîch oczıſt mîe:

14 a ot gînîch [2]) otpuſt ſluzıe ſwemu. Acz mnîe panowatı nebude, [3]) tehdı nepoſkwrnyem [4]) budu: a oczıſczen budu ot welıkeho [5]) hrſıecha.

15 A budu, ze ſıe ſlıubıe ꝓmluwenîe uſt mîch: a mîſlenîe ſrdcıe meho w obezrzenyu twem wezdı. Hoſpodyne, pomocznyku moy a wıkupıtelyu moy.

Zalma XIX

2 Uſlıs tıe hoſpodyn w den zamucenye: obran tıe gmîe bozıe ıakob.

3 Poſlı tobıe pomocz z ſwateho: a ſ ſyona opatrſſ tıe. [6])

4 Pamaten bud wſıech obıety twıch: [7]) a obıet twa tuczna bud.

5 Odplat tobıe wedle ſrdcıe tweho: a wſıe radı twe [8]) potwrdı.

6 Wzweſelîmy ſıe w zdrawîu twem: a we ygmenyu boha naſeho wzwelbîme ſîe.

7 Napln hoſpodyn wſeczkny ꝓſbı twe: nynye poznal ſem, nebo zdrawa uczînyl gıeſt [25ᵃ] hoſpodyn mazaneho [9]) ſweho. Uſlıs gıey z nebe ſweho ſwateho: u mocech zdrawıe ſ̃wıcıe(*ho*) [10]) ıeho. [11])

---

[1]) custodit ea, in custodiendis illis. — [2]) ab alienis. — [3]) Si mei non fuerint dominati. — [4]) *nepoſkwrnyem* opraveno v *nepoſkwrnyen.* — [5]) maximo. — [6]) tueatur te. — [7]) omnis sacrificii tui. — [8]) omne consilium tuum. — [9]) Christum. — [10]) Na konci vyškrábáno *ho*. — [11]) Nad ı tečka později připsána.

8 Tyto na woziech, a ſi na konyech: ale my we
ieny boha naſſeho wſloweme.[1])
9 Ony obwazanye padli ſu:[2]) ale my wſtali ſmy
zp̊weny ſmy.
10 Hoſpodyne, zdrawa vczyn krale: w den,[3])
kteriz tie wzîwati budemᵉ.

XX

2 HOſpodyne, u moci twey weſeliti ſie bude kral:
nad zdrawie twe radowati ſie bude welmye.
3 Zadoſt ſrdcie ieho dal ſi gemu: a wole[4]) rtow
ho neprſielſtil ſi ho.
4 Nebo prſiedſel ſi giei u pozehnany ſladkoſti:
ozil ſi w hlawie ieho korunu z kamenye draheho.
5 Ziwota proſil ot tebe: dal ſi gemu dluhoſt dnow
wiek, ì na wieki wiekom.
6 Welika ieſt chwala ieho w zdrawìu twē: chwalu
weliku ſluſnoſt[5]) ulozis nad nym.
7 Nebo das giey u pozehnanye u wieki wiekom:
weſelis giey w radoſti ſ obliczegem twîm.
8 Nebo kral ufa w hoſpodynu: a u mſloſrdenſtwie
iwiſſieho[6]) neſmuty ſie.
9 Na[25ᵇ]lezny ſie ruka twa wſiem neprſatelom twîm:
wicie twa nalezny wſeczknî, giz tebe nenawidieli ſu.
10 Ulozis gie iako pecz ohnîenu[7]) w czaſſu obli-
ciegie tweho: hoſpodyn w hnyewie[8]) ſwem zamuti
ie, i pozrſe gie ohen.

---

[1]) invocabimus. — [2]) Ipsi obligati sunt et ciderunt. —
Za î *uſlis ny w den* (et exaudi nos in die). — [4]) voluntate. —
decorem. — [6]) Za *naîwiſſieho*. — [7]) clibanum ignis. —
V rukopise psáno: *wh|hnyewie.*

11 Plod gich z ſemîe zatratis: a ſiemîe gich ot
ſînow czlowieczich.
12 Nebo ſchilîli ſu w tie zla dyela: mîſlili ſu radi
gez ſu nemohla,[1]) ſtati.
13 Nebo ulozis gie opak: w oſtatciech twich prſi
p̃wis obliczіey gich.
14 Powiz ſebe, hoſpodyne, u moci twei: ſpiewieti[2]
a ſlawiti budeme nrawy twe.

Zalma dauî. XXI

2 BOze, boze moy, wzezrzi na mye: ꝓcz ſi mîe
opuſtil? daleko ot meho zdrawie ſlowa opuſcenî[3]) mych
3 Boze moy, wolati budu prſieſ den, any uſliſis
a w noci, a ne k mudroſti[4]) mnye.
4 Ale ti w ſwatem bidlis, chwala witiezie.[5])
5 W tie ſu ufal[6]) otci naſi: ufali ſu, i wiſbobo
dili[7]) ſu gie.
6 K tobîe wolali ſu, a zdrawi uczînyeny ſu: w tie
ſu ufali, y neiſu pohanyeny.
7 Ale ia ſem czrw, a ne czlowiek: ohawenſtwie,[8]
a otwrzeny ſboru.
8 [26ᵃ] Wſiczkny, widuce mîe, poſmîewali ſu ſie
mnu: mluwili ſu rtoma, a kiwali ſu hlawu.
9 Ufal ieſt w hoſpodynu, wiꝓſt giey: zdrawa uczîn
giey, nebo chce gemu.
10 Nebo ti ſi, genz ſi mîe witrhl z brzîucha: na
dyegie ma ot prſſy materzie me.

---

[1]) Za *nemohli*. — [2]) Za *ſpiewati*. — [3]) delictorum. — [4]) Z
k nemudroſti (ad insipientiam). — [5]) Israël. — [6]) Za *ufali*. —
[7]) liberasti. — [8]) opprobrium hominum.

11 w tie ſem uwrzen ot narozenye:[1] Z brzîucha materzie me boh moy ſi ti,

12 neotſtupuy otte mne: Nebo ſmutek bliz ieſt: a nenye, kto bi ſpomohl.

13 Okluczili ſu mîe telci mnozi: bikowe tluſty obſiedli mye.

14 Otewrſieli ſu na mîe uſta,[2] iako lew popaduci[3] a rzewuci.

15 Iako woda ꝓlit ſem: rozmetany[4] ſu wſeczkny koſti me. Uczînyeno ieſt ſrdcie me iako woſk roſwlazeny u ꝓſiedcie ziwota meho.

16 Uſchla[5] ieſt iako trſiepîna mocz ma, a yazik moi prſidrzi ſie daſnom mym: a u p̃ch ſmrti uwedl ſi mîe.

17 Nebo oklîuczili ſu mîe pſi mnozi: rada ducholowich[6] obſiedla mîe. Dlabali[7] ſu rucie mogi a nohi me:

18 zecztli ſu koſti[8] me. Ony giſtie znamenalî ſu a hledali ſu na mye:

19 rozdyelili ſobie rucho [26b] me, a na mem ruſie metali ſu loſſi.

20 Ale[9] ty, hoſpodyne, newzdalîu[10] pomoci ſwe otte mne: ku obranyenyu memu wzezrſi.

21 Wiſwobod[11] duſîu mu giedynu:[12] a z ruku pſie giedynku mu.

22 Uzdraw mîe z uſt lwa: a ot rohow yednorozczow ponyzenye me.

---

[1]) ex utero. — [2]) Vynecháno: *ſwa* (suum). — [3]) rapiens. — [4]) Za *î* ***rozmetany***. — [5]) Předěláno škrábáním z *Uſthla*. — [6]) concilium malignantium. — [7]) Foderunt. — [8]) Vynecháno: ***wſieczkny*** (omnia). — [9]) *e* škrábáním nedostatečně předěláno z *a*. — [10]) Za ***newzdaluî***. — [11]) Vynecháno: *ot rozlîucenie, boze* (a framea, Deus). — [12]) ***giedynu*** není v latinském originale.

23 **Z**wıeſtowatı budu gmìe twe bratrſı mey u ꝑſtrſıedcıe ſnatka[1]) chwalıtı tye budu.

24 **G**ız ſıe bogıte hoſpodyna, chwalte gıey: wſeczkn ſymîe ıakob welbı[2]) gıey:

25 **B**oy ſıe yeho wſelıky plod kagîucı:[3]) nebo ıel newzrdıel,[4]) any potupıl ꝑſbu chudeho: **A**ny obrat oblıczıey ſwoy otte mne: a kdız wolach k nyemu,[5] uſlıſſal mîe.

26 **U** tebe chwala ma w ſnatcıe welıkem: ſlıubı m nawracîu w obezrſıeny[6]) tıech, gızto ſıe bogıe geh

27 **A**[7]) ıeſtı[8]) budu chudy, ı zſıtyegîu:[9]) a chwalı budu hoſpodyna, gızto hledagîu ho: zîua budu ſrdcı gıch wıekı wıekom.

28 **R**ozpomanu ſıe a obratıe ſıe k hoſpodyn wſıczkny kragînî zemîe: **A** modlıty ſıe budu w obe zrſıenyu ıeho wſeczkny czeledy pohanſke.

29 [27ᵃ] **N**ebo boh[10]) gıeſt kralowſtwo: a on bud panowatı pohanom.

30 **G**ıedlı ſu a modlılı ſu ſıe wſıczkny ztılı[11]) ze míe: w obezrſıenyu ıeho padnu wſıczkny, gızto ſſtu pugîu w zemyu.

31 **A** duſſıe ma tomu zîwa bude: a plod moy ſlu zıtı bude gemu.

32 **Z**wıeſtowatı ſye bude hoſpodynu narozeny prſıchozîucıe: nebeſſa[12]) ꝑwedlnoſt geho lîudu, gen ſıe narody, gehoz uczînyl hoſpodynu.[13])

---

[1]) ecclesiae. — [2]) glorificate. — [3]) Israël. — [4]) Za *n wzhrdıel.* — [5]) Za tím rasura. — [6]) *ny* později připsáno. — [7]) *A* není v lat. originale. — [8]) *ı* rasurou předěláno z *o.* — [9]) saturabuntur. — [10]) Za *boha* neb *bozıe.* — [11]) Pod *ı* tečk zdá se býti pozdější; pingues. — [12]) Za *zwıeſtowatı budu n beſſa* (et annuntiabunt coeli). — [13]) Za *hospodyn* (Dominus).

Zalma XXIII [1]

1 BOzıe ıeſt zemîe, ı plnoſt gıegıe: ſwıet zemîe,
a wſıczkny, geſto bıdle w nyem.
2 **N**ebo on na ſebranye wod [2]) zalozıl gey: na [3])
rzıekach uſtanowıl gıey.
3 **K**to wzēde na horu bozîu? nebo kto ſtane na
mîeſtıe ſwatem gıeho?
4 **N**ewînny rukama a czıſteho ſrdcıe, genz ne-
wzal w gıeſîutnoſtı duſſîu ſwu, any prſıſahl w ducho-
lowſtwîu blıznyemu ſwemu.
5 **T**en prſıgme pozehnanye ot hoſpodyna: a mîlo-
ſrdenſtwıe ot boha, ſpaſıtele ſwateho. [4])
6 **T**o ıeſt pokolenye hledagîuce geho, hledagîuce
oblıczege [5]) ıakob.
7 **P**odwıhnyete wrata knîezata [27b] waſıe, a
wzpod[wih]nîete ſıe wrata wıeczna: a weıde kral chwalnî.
8 **K**terı ıeſt to kral(ı) [6]) chwalı? hoſpodyn ſılny
a moczny: hoſpodyn moczny u bogîu.
9 **O**tewrſıete [7]) wrata knyezata waſıe, a wzdwıhnyete
wrata wıeczna: at [8]) weıde kral chwalı.
10 **K**terı ıeſt to kral chwalı? hoſpodyn czſtnoſtı,
on ıeſt kral chwalı.

XXII

1 HOſpodyn wladne mnu, a nyczs my neubude: [9])
2 v mîeſtıe paſtewnem tu mye ıeſt uſſadıl. **N**ad
wodu rozwlazenîe wıwedl [10]) mîe:

---

[1]) V českém rukopise předchází žalm XXIII. před XXII^ým. —
[2]) super maria. — [3]) Za *î na* (et super). — [4]) Za *ſweho* (suo). —
[5]) Vynecháno *boha* (Dei). — [6]) Na konci vyškrábáno ı. — [7]) Attol-
lite. — [8]) et. — [9]) deerit. — [10]) educavit.

3 duffîu mu obratıl. Wzwedl mîe nad ftezkı pwdı
.p fwe gmîe.
4 Nebo, acz chodıtı budu u pftrzıed ftıenye fmrty
nezbogîu fie zleho: nebo tı fe mnu fı. Metla twa, a
zezl [1]) twoy, tıe fta mîe utıeffıle.
5 Wczînîl fı w obezrfienyu mem ftol, pty tıē, gızte
mutye mîe. Otucznyl fı w olegîu hlawu mu: a ftraft [2]
ma opogîucıe kak prfıekrafna ıeft!
6 A mîlofrdye twe podeıde [3]) mîe po wfe dny zîuota
meho: Abıch bıdlıl w domu bozıem, w dluhoftı dnow

XXIV

1 K Tobıe, hofpodyne, wzwedl fem duffyu [28a] mu
2 boze moy, w tıe ufagîu, nepoftızîu fie: [4])
3 Any my fie pofmîegîu neprfietele mogı: anebo
wfıczkny, ıefto tye zdrzıe, nebudu pohanyeny.
4 Pohanîeny budte wfıczknî zloftı czînîece nad
yeffíutnoftı. [5]) Cıeftı twe, hofpodyne, ukaz my: a ftez-
kam twîm naucz mye.
5 Zpw mye w tweı pwdıe, a ucz mye: nebo tı f
boh, fpafıtel moy, a tıe fem wzdrfal cıelı den.
6 Rozpomîen mîlofrdıe twa a mîlofrdenftwıe twa
hofpodyne, gez ot wıeku fu.
7 Hrfiechı mladoftı me, a neumîetelnoftı [6]) mîcl
nerozpomînay. Podle mylofrdenftwıe tweho pomny na
mîe ty: pro dobrotu twu, hofpodyne.
8 Sladkı a pwı hofpodȳ: p to zakon da hrfiefnî
kom na cıeftıe.

---

[1]) baculus. — [2]) calix. — [3]) subsequetur. — [4]) non erubes
cam. — [5]) supervacue. — [6]) ignorantias.

9 Zpwi tyche w ſudye: nauczı pokoyne cıeſtā ſwîm.
10 Wſeczkny cıeſtı bozıe, mîloſrdıe a prawda, hle-
dagîucym ſwıedecztwa ıeho a ſwıedecztwıe [1]) ıeho.
11 Pro twe gmîe, hoſpodyne, mîloſtîw bud hrſıe-
chu memu: nebo mnoho gıch ıeſt.
12 Kterı îeſt [28b] czlowıek, ıenz ſıe bogı hoſpo-
dyna? zakon uſtawıl ıemu ıeſt w cıeſtıe, gîuzto ıeſt
wzwolıl.
13 Duſſıe ıeho w dobrıch prſıebıwatı bude: a plod
ıeho wzdy‸dy zemîu.
14. Twrdoſt ıeſt hoſpodyn bogîucym geho: a ſwıe-
decztwıe ıeho, abı gîm zgeweno bılo.
15 Oczı mogı wezdı k hoſpodynu: nebo on wıpſtı
z oſıdla nohı me.
16 Wzezrſı na mîe, a ſmyluy ſıe nade mnu: nebo
gedynkı a chud ſem ya.
17 Zamutcı ſrdcıe meho rozmnozeny ſu: z nedo-
ſtatkow mîch wıpſt mîe.
18 Wız ponyzenye me, a uſıle me: a otpuſt wſeczkı
hrſıechı me.
19 Wzezrſı na neprſatelı me, nebo rozmnozeny ſu,
ı nenawıſtyu zloſtnu nenawıdıel [2]) ſu mne.
20 Oſtrſıez duſſîu mu, a wıpſt mye: nepoſtızîu ſıe,
nebo ufal ſem w tıe.
21 Newînny a pwı prſıdrzıelı ſu ſıe mne: nebo
wzdrzal ſem tıe.
22 Wıſbobod, boze, kagîucıe [3]) ze wſıech zamut-
kow gıch.

---

[1]) testamentum eius et testimonia eius. — [2]) Za *nenawıdıelı*. — [3]) Israël.

XXV

1 SVd mye, hoſpodyne, nebo ıaz w newînnoſtı mey
chodıl ſem: a w hoſpodyna uffage neom[29ᵃ]dlegîu.[1])
2 Zkus mne, hoſpodyne, a pokus mne: uzzı ledwie
a trſieſla ma[2]) a ſrdcıe me.
3 Nebo mîloſrdıe twe prſıed mîma oczîma ıeſt:
a ſlîubıl ſem ſıe u pwdye twey.
4 Neſedıel ſem w radıe gıeſîutnoſtı: a ſe zloſtu
czînyucymî neweıdu.
5 Nenawıdıel ſem ſnatka zloſtıwıch: a ſ nemîlo-
ſtîwîmy neſadu.
6 Umygîu mezı newînnî rucıe mogı: ı obklîuczîu
oltarz twoı, hoſpodîne:
7 Abıch uſlıſal hlas chwalı twe,[3]) a zwıeſtowal
rozlıczne[4]) dywı twe.
8 Hoſpodîne, mîlowal ſem kraſnoſt domu tweho,
a mîſto bıdla chwalı twe.
9 Nezatczuy ſ nemîloſtywîmî[5]) duſſıe me, a ſ muzmî
krwı zıwota meho:
10 W gıchzto ruku zloſtı ſu: pwıcıe gıch naplnyena
ıeſt darow.
11 Ale ya w newînnoſtı mey chodyl ſem: wıkup
mîe, a ſmîluî ſıe nade mnu.
12 Noha ma ſtala gıeſt w zpwenyu:[6]) w koſtelech
podyekugîu tobıe, hoſpodyne.

---

[1]) non infirmabor. — [2]) ure renes meos. — [3]) *twe* není v lat. originale. — [4]) universa. — [5]) V novějších lat. vydáních následuje *Deus*, což není ani v našem rukopise ani v lat. rukopise musejním (1. H. 1). — [6]) in directo.

Zalma dauîdo. XXVI

1 HOſpodyn oſwıeta[1]) ma, a zdwıe me, gehoz
batı budu? [29b] Hoſpodyn obrancıe zıwota meho,
nîehoz ſıe trſıeſtı budu?
2 Kdız prſıblızîugîu ſıe nad mîe ſkodlıwı, abı ıedlı
lo me: Gız zamucîugîu mye neprſıetele mogı, ony
ıdlelı ſu[2]) ı padlı ſu.
3 Acz uſtawıe ꝓty mnye hradı, newzbogı ſıe ſrdcıe
Acz wſtane ꝓtı mnîe woıſko,[3]) w to ya uffatı budu.
4 Gednoho ſem ꝓſıl ot hoſpodyna, a to budu za-
ɔı, abıch bıdlıl w domu bozıem po wſıe dny zîwota
ho: Abıch wıdıel wolîu bozîu, a nawſczıewıl[4])
'amu ıeho.
5 Nebo ſkrıl mîe ıeſt u prſıebıtcıe ſwem: w den
ɔh obranyl mye ıeſt w zkrıtyu prſıebıtka ſweho.
6 Na ſkale powıſıl mîe: a nynye powıſıl hlawu
nad neprſatelı me. Obſel ſem, ı obıetowal ſem
chramîe geho obıet hlaſſonoſſîucîu:[5]) ı ſpıewatı
lu, a ſlawu rzku hoſpodynu.
7 Uſlıs, hoſpodyne, hlas moy, gîmzto ſem wolal
ɔbıe: ſmîluî ſıe nade mnu, a uſlıs mîe.
8 Tobıe rzeklo ſrdcıe me, hledal ıeſt tebe oblı-
ɔy moy: oblıczıege tweho[6]) zadatı budu.
9 Ne[30a]otwraczuy oblıczıege tweho otte mne: ne-
hıluy ſıe w hnyewıe ot ſluhı tweho. Spomocznyk
y bud: neopuſtyuy mne, any pohrzıeı mnu, boze,
ſıtelîu moy.

---

[1]) illuminatio. — [2]) infirmati sunt. — [3]) proelium. — [4]) *n*
ıděláno škrábáním z *w*. — [5]) hostiam vociferationis. Následu-
i *t* není v lat. originale. — [6]) Vynecháno: *hoſpodyne* (Domine).

10 nebo otecz moy, a matie ma opuſtili ſu mie :
ale hoſpodin mie ieſt prſiyal.
11 Zakon vloz my, hoſpodyne, w cieſtie twey: a
zp̄w mie w ſtezcie twei [1]) p̄wei ꝑ me neprſately.
12 Nepodawai mne w duſſie zamuczugiuczich mie :
nebo wſtali ſu ꝑti mnye ſwiedci lſtiwi, [2]) a ſelhala ieſt
leſt iemu.
13 Wierziu widieti dobra bozie w zemi ziwich.
14 Czekay pana, muzky czyn: a poſyleno bud ſrdcze twe,
a zachoway boha. [3])

pš XXVII

1 K Tobie, hoſpodyne, wolati budu, boze moy,
newzdaluy [4]) ſie otte mne: abi nyekda mlczal ote mne,
a prſipodobnagiu ſie ſſtupagiucim w giezero.
2 Uſlis, hoſpodine, hlas modliwi [5]) me, kdiz modliu
ſie k tobie: kdiz zpodwihagiu rucie mogi k chramu
ſwatemu twemu.
3 Ne ſpolu podday [6]) mie ſ hrſieſnyki: a z diela-
giucimi zloſt nezatraciuy mne: Gizto mluwie pokoi
ſ bliznymi ſwim, ale zla w zrdcich gich.
4 [30ᵇ] Dai gim otplatu wedle czinow gich, a podle
zloſti nalezenich gich. Podle czinow ruku gich otplat
gim: nawrat gim otplatu gich.
5 Nebo neurozumieli ſu czinom bozim, a w cziny
ruku ieho zkazis gie, a neuſtawis gie.
6 Blazeny [7]) hoſpodyn: nebo uſliſſal ieſt hlas ꝓſbi me.

---

[1]) *twei* není v lat. originale. — [2]) iniqui. — [3]) Tento verš připsán po straně v XV. stol. — [4]) ne sileas. — [5]) Za *modlitwi*. — [6]) tradas (v ruk. lat. 1. H. 1). — [7]) Po *B* rasura.

7 Hoſpodyn ꝑmocznyk[1]) moy, a obranytel moy: a w nyem ieſt uffalo ſrdcie me, i zproſczen[2]) ſem. Y wzkwetlo ieſt tielo me: a z me wole zpowiedati ſie budu gemu.

8 Hoſpodyn ſila ſboru ſweho: a obranytel ſpaſſenye kriſta ſweho ieſt.

9 Zdraw uczîn lîud twoy, hoſpodyne, a pozehnay diedyny[3]) twei: a wladny gîmî, a wzpodeîmy[4]) gie az v wiek.

XXVIII

1 PRſîneſte hoſpodynu, ſynowe bozi: prſîneſte hoſpodynu ſynî ſkopczowe:

2 Prſîneſte hoſpodynu chwalu i czeſt, prſîneſte hoſpodynu chwalu gmenv[5]) ieho: modlte ſie hoſpodynu w ſieny ſwate ieho.

3 Hlas bozi nad wodi, boh welebnoſti wzwuczal: hoſpodȳ nad wodi mnohe.

4 Hlas bozi v moci: hlas [31a] bozi v welebnoſti.

5 Hlas bozi ztierage[6]) cedri: i zetrſe hoſpodyn cedri libany:[7])

6 A ſmenſi gie iako telcie libanſke: a zmîleli iakozto ſîn(*y*)[8]) iednorozczow.

7 Hlas bozi upadugîuci u plamen ohnye:

8 hlas bozi poplanyugîuci[9]) puſcz: a zamuti hoſpodyn puſcz engalſku.[10])

---

[1]) ꝑ = po. — [2]) adjutus. — [3]) Za *diedynye* — [4]) extolle. — [5]) *v* škrábáním předěláno z *y*. — [6]) confringentis. — [7]) Snad *za libanu*. — [8]) *y* vyškrábáno. — [9]) concutientis; nadepsáno v XV. století: *hybagiczi*. — [10]) Cades.

9 Hlas bozi prſipwugîucich [1]) geleny, i zgiew
ſkrita: [2]) w [3]) chramu ieho wſiczkny diegîu chwalu
10 Hoſpodyn powoden wzbicziety [4]) czîny: i ſi
hoſpodyn kral v wieki.
11 Hoſpodyn mocz dal lîudu ſwemu: hoſpo
pozehna lîudu ſwemu u pokogîu.

XXIX

2 POwiſſîu tebe, hoſpodyne, nebo prſiyal ſi m
any ſi powiſil [5]) neprſatel mîch nad mîe.
3 Hoſpodyne, boze moy, wolal ſem k tobie, î uzd
wil ſi mye.
4 Hoſpodîne, wîwedl ſi ot pekla duſîu mu: uzd
wil ſi [6]) ot ſſtupagîucich u propaſt. [7])
5 Slawte hoſpodynu ſwieti ieho: a zpowied
pamîeti ſwatoſti ieho.
6 Nebo hnîe^w w zamutcie [8]) ieho: a zîwot u v
ieho. Do weczera bidliti bude placz: a do gîutrſ[31^b]
weſſele.
7 Ale ya ſem rzekl w rozmnozenyu mem: wehn
ſie u wieki.
8 Hoſpodyne, u woli w twei dal ſi kraſſie
nrawi. [10]) Otwratil ſi obliczîei ſwoi otte mne, i ucz
ſem ſie ſmuten.

---

[1]) Za *prſipwugîuci*. — [2]) condensa; CXVII 27 přelo
slovo to: *ſtanowyſczye*. — [3]) Za *î w*. — [4]) Snad za *wzbic*
(inhabitare); nadepsáno v XV. století *odpoczynutÿ*. — [5]) S
za *kochal*; překladatel četl nejspíše *exaltasti* místo *delect*
zpychal **ŽP**. — [6]) Vynecháno: *mne* (me). — [7]) in lacum
[8]) in indignatione. — [9]) Za *nehnu* (non movebor). — [10]) virtu

9 **K** tobıe, hoſpodyne, wolatı budu: a k bohu memu wzmodlıu ſıe.

10 **K**terı uzıtek v mey krwı, kdız ſſtupagìu w zahubenye? **C**zılı zpowıedatı ſıe bude [1]) p̃ch, nebo zwıeſtowaty bude p̃wdu twu?

11 **U**ſlıſſal ıeſt hoſpodîn, ı ſmılowal ſıe ıeſt nade mnu: hoſpodyn vczînîen ıeſt pomocznyk moy.

12 **O**bratıl ſı placz moy u weſſele mnîe: rozdrzıel ſı mîech moy, ı oklìuczıl ſı mye weſelîm:

13 **A**bı ſpıewala tobıe chwala ma, a neſteſknu ſobıe: [2]) hoſpodyne, boze moı, na wıekı zpıewatı ſıe bude [3]) tobıe.

pſalm⁹ XXX

2 W Tıe, hoſpodîne, uffal ſem, nebudu pohanìen u wıekı: u p̃wedlnoſtı tweı wıſbobod mìe.

3 **N**aklon ke mnìe ucho twe(ı), [4]) poſpıes, abı mìe wıp̃wıl. [5]) **B**ud my u boh obranyenîe: [6]) a w dom uteczenìe, abı mye [32^{a}] zdrawa uczînîl.

4 **N**ebo ſıla ma, a utoczıſc^{z}e me tı ſı: a ꝓ twe gmîe wıwedes mîe, a otkrmys mîe.

5 **W**îwedes mîe z oſſıdla toho, gez ſu mî ſchowalı: nebo tı ſı obrancıe moy.

6 **W** twogı rucıe porucziegîu duch moy: wıkupıl ſy mîe, hoſpodyne, boze p̃wdı.

7 **N**enawıdıel ſı chowagîucıch gıeſſîuttnoſtı, nad gıeſſîutne. [7]) **A**le ya w hoſpodyn^{y}e uffal ſıem: [8])

---

[1]) Vynecháno: *tobie* (tibi) — [2]) non compungar. — [3]) Za *zpowıedatı ſıe budu* (confitebor). — [4]) Na konci vyškrábáno ı. — [5]) eruas. — [6]) protectorém. — [7]) supervacue. — [8]) Za *ſem*.

8 wzradugîu ſıe, î wzweſelîu ſıe mîloſrdenſtwîu
twemu. Nebo opatrſıl ſı ponyzenîe me, vzdrawıl ſı
z nedoſtatkow duſîu mu.
9 Any ſı mye oklìuczıl w ruku neprſatel mîch:[1]
vſtawıl ſı v mîeſtıe ſırokem nohı me.
10 Smíluy ſıe nade mnu, hoſpodîne, nebo truchlo
ıeſt:[2]) a zamuczeno w hnîewıe oko me, a duſıe ma, a
zıwot moy:
11 Nebo zhînul ıeſt u boleſtı zıwot moı: a leta[3])
we wzdıchanych. Umdlena ıeſt w chudobıe ſıla ma:
a koſtı me zamucenî ſu.
12 Nade wſıe neprſatelı me vczînyen ſem w ohawenſtwıe
ſuſıedom mym welmî: a ſtrach znamîm mym.
Gız wıdıechu mîe, wen wıbıehu otte mne:
13 [32b] zapomanutîu dan ſem, ıako mrtwı ot
ſrdcıe. Uczînyen ſem ıako ſud ztceny:
14 nebo ſlıſal ſem wıtranye[4]) zehranîe mnohıch
bıdlîucıch w okole: W nyem, kdız ſchodıechu ſıe ſpolu
ꝓtîw mnîe, wzıetı duſſîu mu radylı ſıe.
15 Ale ıa w tıe ufal ſem, hoſpodyne: rzekl ſem:
boh moı ſı ty:
16 w ruku twu loſſy me. Wıꝓſt mîe z ruku neprſatel
mîch, a ot poſtıhagîucıh[5]) mîe.
17 Oſwıet oblıczeı moı[6]) nad twîm ſluhu,[7]) míe
zdrawa uczîn v mîloſrdenſtwîu twem:
18 hoſpodîne, nepoſtızîu ſıe,[8]) nebo wzıwal ſem
tıe. Stıdte ſıe nemîloſtîwı, a uwedeny budte u peklo:

---

[1]) inimici. — [2]) tribulor. Následujícího *a* není v lat. originale. — [3]) Vynecháno: *ma* (mei). — [4]) Za *vrtranye* (vituperationem), *zehranîe* jest glossa. — [5]) Druhé *h* za *ch*. — [6]) Za *twoı*. — [7]) *l* předěláno škrábáním z *h*. — [8]) non confundar.

19 nîema budta rtı ducholowa. Geſto mluwıta ꝓtı ẘwemu zloſt, u pıchoſtı, a u potupıe. [1])
20 Kak welıke mnoſtwıe rozkoſſı twe, hoſpodîne, gîuzto ſı ſchowal tıem, gızto ſıe bogıe tebe. Skonal ſı gîm, gızto uſſagîu w tıe, w obezrzenyu ſynow czlowıeczích.
21 (S)chowaſ[2]) gıe w taʸnoſtı oblıczegıe tweho ot zamucenye lîudſkıch. Uchowas gıe u prſıebîtcıe twem ot otrſıekanîe ıazıkow.
22 [33ᵃ] Blahoſlawenî hoſpodyn: nebo dywnyl[3]) ıeſt mîloſrdıe ſwe mnîe v mîeſtıe (*h*)ohrazenem: [4])
23 Ale ıaz rzekl ſem u wıſtupenyu myſlı me: otwrzen ſem ot oblıczegıe oczyu mu.[5]) A ꝓto uſlıſal ſı hlas modlıtwı me, kdız ſem wolal k tobıe.
24 Mıluîte hoſpodyna wſıczknî ſwıetı ıeho: nebo ẘwdı poſtrſıebuge[6]) hoſpodyn, a otplatı obıhem czynyucîm pıchoſt.
25 Muzſkı czînte, a potwrd ſıe ſrdcıe waſſe, wſıczkny, gız uſſate w hoſpodyna. Chwal ot Genz bıl[7])

Zalma XXXI

1 BLahoſlawenı,[8]) gıchzto ſu otpuſczeny zloſtı: a chızto[9]) prſıkrıtı ſu hrſıeſſı.

---

[1]) in abusione. — [2]) Rubrikator nevepsal *S*, které mu písař naznačil. — [3]) Později připsán háček k *l*; mirificavit. — [4]) Před *o* vyškrábáno *h*. — [5]) Za *tuu* (tuorum). — [6]) Prvé *ſ* tečkou dole opatřeno, nemá se tedy čísti. — [7]) Nenalézá se v lat. originale a skráceno z „*Chwala otcı (î ſînu î ſwatemu duchu) Genz bıl (ot poczatka î nynıe î wzdy bude wîekı wıekom amen).*“ Jest to tak zvaná malá doxologie, kterou se každý žalm v breviři končí. — [8]) *ı* předěláno škrábáním z *y*. — [9]) Za *gıchzto*.

2 **B**lazenî muz, gemuzto hoſpodyn neporr
hrſiecha, any ieſt w duchu ieho leſt.

3 **N**ebo mlczal ſem, ſſtarali ſu ſie koſti m
wolach cieli den.

4 **N**ebo we dne i w noci otiezena ieſt ru
nade mnu: nawratil ſem ſie w ſnuzenîe[2]) ſw
ſie prſitupuge trnye.

5 **H**rſiech moy znam ſem tobie uczînîl: a n
me neſkril ſem. **R**zekl ſem: zpowiedaty [33b] ſi
ꝑti mnye neꝑwoſti me hoſpodynu: a ti otpuſtil
mîloſt hrſicha meho.

6 **P**roto modliti ſie bude[3]) kazdi ſwati, v
potrſiebnem. **A**wſakoz u wodnî[4]) wod mnohich,
mu ſie neprſiblizie.[5])

7 **T**i ſi utoczifcze me ot zamutka, ienz m
oklîuczil: weſſele me, wiꝑſt mîe ot tiech, giz
oklîuczili.

8 **R**ozum tobie dam, y naczîu[6]) tie na teito
na nyezto choditi budes: utwrzîu nad tobu mo

9 **N**erodte biti iako kon a mezh, gîmzto
rozum. **W** ohlawi(*e*)[7]) a w uzdie oblicziege[8]
ſepny, kterzis ſie neprſiblizîugîu k tobie.

10 **M**nohe biczowanîe hrſienich,[9]) ale uſſ
w hoſpoſdîna[10]) myloſrdie okliuczi.

11 **W**eſſelte ſie w hoſpodîn'e i raduyte ſi
i chwalte ſie wſiczkny ꝑweho ſrdcie.[11])

---

[1]) non imputavit. — [2]) aerumna. — [3]) Vynecháno: (ad te). — [4]) in diluvio. — [5]) Nad *r* tečka. — [6]) Za (instruam). — [7]) Na konci vyškrábáno *e*. — [8]) maxillas. *hrſieſnich.* — [10]) Za *vſſagîucieho w hoſpodina* (speranter mino). — [11]) recti corde.

XXXII

1 WEſſelte ſie ſwi w hoſpodynu: ſwedlnym ſluſſie
chwala.
2 Zpowiedaite ſie hoſpodynu w huſlech: w ſaltarſiu
deſieti ſtrun ſlawte gemu.
3 Zpiewaite gemu pieſen nowu: dobrſie ſlawte
iemu w hlaſſonoſſiech.[1])
4 Nebo ſwedl[34*]ne ieſt ſlowo bozie, a wſeczkna
diela ieho v wierzie.
5 Miluge miloſrdie a ſud: miloſrdēſtwie bozieho
plna ieſt zemie.
6 Slowem bozim nebeſſa ſu otewrſiena:[2]) a duchy[3])
ieho uſt wſeczkna mocz gich.
7 Sbierage iako w korzecz[4]) wodi morſke: ukla-
die[5]) u pokladiech ꝓpaſti.
8 Boy ſie hoſpodyna wſeczkna zemie: nebo ot
nyeho hnu ſie wſiczkny bidliuci w ſietie.[6])
9 Nebo on ieſt rzek, i uczinyena ſu: on prſikazal,
i ſtworzena ſu.
10 Hoſpodyn rozpuge[7]) radi narodow: a zamieta
miſlenie liudſka, a polinyuge[8]) radi knyezecie.
11 Ale rada bozie na wieki oſtane: miſlenye ſrdcie
geho w narozenyu az do narozenie.
12 Blazeny rod, gehozto ieſt hoſpodyn, boh geho;
liud, iehoz ieſt wzwolil w diediczſtwo ſobie.

---

[1]) in vociferatione. — [2]) Za *utwrzena* (firmati sunt); potwrzena ŽP. — [3]) Za *duchem* (spiritu). — [4]) in utrem (1. H. 1). — [5]) Snad za *ukladage* (ponens). — [6]) Za *w ſwietie* (orbem). — [7]) Snad za *rozptyluge* (dissipat); roztrhuge ŽP. — [8]) reprobat; zawrhuge, zamyecze ŽP.

13 **S** nebe ſeſrzıel hoſpodyn: wıdıel wſeczknî ſîn
czlowıeczıe.
14 **Z** prſıpraweneho prſıebıtka ſweho ſezrzıel na
wſeczkı, gızto bıdle na zemî.
15 **G**enz wnoczıl [1]) znamenytıe ſrdcıe gıch: genz
rozumîe wſıem dıelom gıch.
16 **N**euzdrawuge ſıe kral [34b] ſkrzıe mnohu mocz
a ober nebude vzdrawen we mnoſtwıu mocı ſweı.
17 neuzdrawı ſıe. [2])
18 **A**ı zrzı, oczı bozı nad bogîucîmî geho: a w tıech
gız uffagîu nad mîloſrdenſtwıe geho.
19 **A**bı wyꝓſtıl ot ſmrtı duſſıe gıch: a chrany
gıe ot hladu. [3])
20 **D**uſſıe naſſe ſdrzı hoſpodyna: nebo pomocznyk
a obrancıe nas geſt.
21 **N**ebo w nyem ſıe weſſelıtı bud^e(ı) [4]) ſrdcıe me: [5])
a we ygmeny ſwatem geho uffalı sme.
22 **B**ud mîloſrdenſtwıe twe [6]) nad namy: ıakoz ſme
uffalı w tıe.

XXXIII

2 POdıekugîu hoſpodynu we wſıem czaſu: weſdy
chwala gehe [7]) u mîch uſtech.
3 **W** hoſpodîne [8]) chwalıtı ſıe bude duſſıe ma
uſlıſıe pokoîny, ı wzweſele ſıe.

---

[1]) finxit; ſlozyl **ŽP**. — [2]) Tento verš skoro celý vynechán a zní v originale: Fallax equus ad salutem: in abundantia autem virtutis suae non salvabitur. — [3]) alat eos in fame. — [4]) ı vyškrábáno a nadepsáno *e*. — [5]) Za *naſſe* (nostrum). — [6]) Vynecháno za tím: *hoſpodyne* (Domine). — [7]) Za *geho* (ejus). — [8]) Za *hoſpodînu*.

4 **W**elbiete hoſpodîna ſe mnu: a powîſme gmîe
geho w temz.
5 **H**ledal ſem hoſpodyna, î uſlıſſal mîe: a ze wſiech
zamutkow mìch wıwedl mye.
6 **P**rſiſtupte k nîemu, a oſwıette ſie: a oblıczîegı
waſſı nebudu pohanîeny.
7 **T**ento chudı wolal ıeſt, a uſlıſſal gıey ıeſt hoſpodyn:
a ze wſiech zamutkow geho vzdrawıl geho.
8 **U**ſiela [1]) andıel bozı w okolek tıech, ge[35a]ſto
ſie ho bogıe, î wıpſtı gıeı. [2])
9 **O**kuſte, a wıſte, nebo rozkoſſny gıeſt hoſpodyn:
blazeny muz, ıenz uffa weyn. [3])
10 **B**oyte ſie hoſpodyna wſiczkny ſwıetı geho: nebo
nenye chudoba tıem, gezto ſie ho bogıe.
11 **B**ohatı nedoſtatecznîechu [4]) ı laczn yechu: ale
hledagîucı hoſpodīa ohrazeny budu [5]) wſyem dobrîm.
12 **P**odte, ſynowe, ſlıſte mye: bazen bozîu nauczîu
vı.
13 **K**terı ıeſt czlowıek, genz chce zîwot: mîluge
dny wıdıetı dobre?
14 **Z**abran ıazık twoı ot zleho: a rtı twa abı nemluwıla
lſtı.
15 **O**tchıl ſie ot zleho, a czîn dobre: hledaı pokoıge,
a naſleduy [6]) gıey.
16 **O**czı bozı nad ꝑwedlnymy: a uſſı gıch [7]) nad [8])
modlıtwı gıch.
17 **A**le oblıczey bozı nad czînyucîmy zle: abı zatıl
ſ zemîe pamyet gıch.

---

[1]) Immittet; Wypuſty ŽP. — [2]) Za *gıe* (eos). — [3]) = *veň*. — [4]) eguerunt. — [5]) non minuentur. — [6]) persequere. — [7]) Za *geho* (ejus). — [8]) Snad za *k* (in).

18 Wolalı ſu p̃wı,[1]) hoſpodyn uſſlıſſal gıe: a z
wſıech zamutkow gıch wıſbobogıl[2]) gıe.
19 Blız[3]) ıeſt hoſpodyn tıem, gızto ſu ſmuttneh
ſrdcıe: a ſmuttneho duchu wzdwı gıe hoſpodyn.[4])
20 Mnozı zamutcî p̃wıch: a ze wſıech tıech wı-
ſwobodıl gıe hoſpodyn.
21 Strſıeze hoſpodyn wſıech koſtı gıch: a[5]) [35ᵃ]
gedna z tıechto nezetrſe ſıe.
22 Smrt hrſıeſnîch peſka:[6]) a kterzız nenawıdıeli
ſu p̃weho, zhînu.
23 Wıkupı hoſpodyn duſſıe ſluh ſwıch: a neza-
hınu[7]) wſıczknî, gızto wen uſſagîu.

Zalma da. XXXIV

1 Sud, hoſpodyne, ſkodîucıe mnye, wıbogîuy wı-
bogîugîucıe[8]) ꝓtı mnye.
2 Prſıgmî odyenye[9]) a ſczıt: a wſtan na pomocz
mnîe.
3 Wılı hnyew ſwoı,[10]) a poſtaw[11]) ꝓtı tıem, gızto
mne naſledugîu:[12]) rcı duſſı mey: zdrawıe twe ya ſem.
4 Pohanîeny a potupeny budte, hledagyczıe duſſıe
mey. odwratte ſıe zaſye, a pohanyeny budte,[13]) gızto mîſle
o mnye zloſt.[14])

---

[1]) Za tím vynecháno: ı̂ (et). — [2]) Za *wıſbobodıl.* — [3]) Juxta; Podle ŽP. — [4]) et humiles spiritu salvabit. — [5]) *a* není v lat. originale. — [6]) pessima; przezla ŽP. — [7]) non delinquent. — [8]) impugnantes. — [9]) Apprehende arma. — [10]) Effunde frameam; vıtrzeſ ŽG., Proly mecz ŽP. — [11]) conclude; zahrad ŽP. — [12]) persequuntur; honye ŽP. — [13]) *hledagyczıe ... budte* připsáno po straně v XV. století. — [14]) mala; zlee ŽP.

5 Budte iako ƀch prſied oblıczegem wıetra: a angel
bozı prſſnucîuge gıe.
6 Bud cıeſta gıch temna ı ſwıetloſt:[1]) a angel bozı
naſſedugıe[2]) gıe.
7 Nebo darmo ſchowalı ſu mnîe gıetıe[3]) oſıdlne
ſwe: nad gıeſſîutnoſt a[4]) naſſedowalı ſu duſſîu mu.
8 Prſıd onomu oſıdlo, gehozto newıe: a gıetıe,
gezto ıeſt ſchowal, popadny gıey: a w oſıdlo ono
upadny.
9 Ale duſſıe ma radowatı ſıe bude w hoſpodynu:
a kochatı ſıe bude nad ſpaſſenym ſwîm.
10 Wſıeczkny kȯſtı me dıegìu: hoſpodîne, kto
ıeſt rownye tobıe? Wy[36ᵃ]proſczuge[5]) chudeho z rukı
mocznyeıſıch geho: ƀczneho a chudeho ot popadu-
gîucıch gey.
11 Wſtawagìuce ſwıedcı lſtîwı,[6]) gehozto newıe-
dıech, otazowachu mne.
12 Otplaczowachu my zlîm za dobre: yalowoſt
duſſı me.
13 Ale ıaz, kdız my zlobıwı[7]) bıechu, oblaczıech
ſıe w zînyu.[8]) Ponyzowach poſtem[9]) duſſîu mu: a mo-
lıtwa ma w lonîe ną[10]) mem nawratı ſıe.
14 Yakzto blıznyeho, ıakzto bratra naſeho, tak
ſlìubowach ſıe: ıakzto placzîucı a zamuceny, tak ſıe
ponyzowach.

---

[1]) tenebrae et lubricum; tma a poplz ŽP. — [2]) persequens. — [3]) interitum; zhynuczıe ŽP. — [4]) *a* zbytečné; supervacue exprobraverunt; naprazno mutyly ŽP. — [5]) Eripies; zproſſczygeſſ ŽP. — [6]) Surgentes testes iniqui; neprawy ŽP. — [7]) molesti; zaloſtny ŽP. — [8]) cilicio. — [9]) in jejunio. — [10]) Podtečkováno a částečně vyškrábáno; nemá se tedy čísti.

15 **A** ꝑtı mnye weſelılı ſu ſie, ı ſeſſlı ſu ſie: ſe-
brany ſu na mîe [1]) bıczowe, a newedıel ſem.
16 **Rozpuzeny** ſu, any ſu ſie ztrapılı, [2]) pokuſſılı ſu
mne, poſmîwalı ſu ſie mnye poſpıleny̅: [3]) ſkrſehtalı ſu
na mîe zubı ſwîmy.
17 **Hoſpodyne**, kda wzezrzıs? nawrat [4]) duſſyu me
ot zloſtı gıch, a [5]) ote lwow gıedynku mu.
18 **Zpow(ọ̈)îedatı** [6]) ſie budu w znatcıe welıkem,
w lîudu tıezkem chwalıtı budu tıe.
19 **Neweſelte** ſie nade mnu, gızto ſie ꝑtîwıe mnye
zloſtıwıe: [7]) gızto ſu mne [36[b]] neuawıdıelı darmo a
potruſkagîu [8]) oczıma.
20 **Nebo** mnîe nyekterzı [9]) pokoînye mluwıechu: a
w rozhnîewanîu zemîe mluwıece, lſtı mìſlechu.
21 **Y** rozſırzılı ſu nade mnu uſta ſwa: rzeklı ſu:
horze, horze, [10]) wıdıelı ſu oczı naſſı.
22 **Wıdıel** ſı, hoſpodyne, nezamlczuy: hoſpodîne,
neotſtupuy ote mne.
23 **Wſtan** a urozumeı ſudu [11]) memu; boze moy a
hoſpodyne moy, u wìnìe mey.
24 **Sud** mîe podle p̄wdı twe, hoſpodîne, boze moy,
abı ſie neweſſelılı nade mnu.
25 **Aby** nerzeklı w ſrdcıch ſwıch: bıeda, bıeda, [12])
duſſy naſſie: any rzku: pohltîme [13]) gıey.

---

[1]) super me. — [2]) Dissipati sunt, nec compuncti; Rozpra-
ſſeny ſu any roztrhany **ŽP.** — [3]) subsannatione; poſmyewany[m]
ŽP. — [4]) restitue. — [5]) *a* (et) není v lat. originale. — [6]) Druhé
o podtečkováno a částečně vyškrábáno. — [7]) inique; nepraw[y]
ŽP. — [8]) annuunt; kywagy **ŽP.** — [9]) quidem. — [10]) euge, euge;
hay, hay **ŽP.** — [11]) intende judicio; poſluchay ſudu **ŽP.** —
[12]) euge, euge. — [13]) devoravimus; překladatel četl ve své la-
tinské předloze nejspíše: *devorabimus.*

26 Zapoleite ſie [1]) a ſtidte ſie ſpolu, gizto ſie radugíu [2]) zlím mym. Odieny budte hanbu a ſtudem, [3]) gizto zloſti [4]) mluwie na mye.

27 Weſſelte ſie i raduíte ſie, gizto chtie ſpwdie mey: a rciete weſdi: wzwelbi ſie hoſpodyn, giz chtie pokogíu ſluhi ieho.

28 A yazik moy míſliti bude ſpwdu twu, cieli den chwalu twu. [5])

XXXV

2 Rzekl tye prawi, [6]) abi zahínul [7]) ſam w ſobie: nenye bazen bozi prſied oczíma ieho.

3 Nebo ducholow^ie^ [8]) ieſt vczi[37ᵃ]nyl w obezrſieniu geho: abi ſie nalezla zloſt ieho k nenawiſti.

4 Slowa uſt ieho zloſt, a ducholowſtwo: nerodyli urozumíeti, abi dobrzie czínyli. [9])

5 Zloſt míſlil ieſt na pokogíu ſwem: prſiſtal ieſt wſiey cieſtie neb^do^rey, [10]) any zloſti nenawidiel gie. [11])

6 Hoſpodyne, na nebi míloſrdenſtwíe twe: a prawda twa az do oblakow.

7 Prawedlnoſt twa hori iako [12]) bozie: ſudy twe ppaſt mnoha. Líudi, a yalowata [13]) vzdrawis hoſpodíne:

---

[1]) Erubescant. — [2]) gratulantur. — [3]) reverentia; necztyenym ŽP. — [4]) magna; v ruk. (1. H. 1): maligna; zlobywye ŽP. — [5]) Za tím připsal rubrikator: *dauíd.* — [6]) Za *nepraw*i (injustus); nemudri ŽP. — [7]) delinquat; zawynyl ŽP. — [8]) dolose; lſtywye ŽP. — [9]) noluit — ageret; nerodyl — czynyl ŽP. — [10]) Za *ne^do^brey.* — [11]) malitiam autem non odivit; ale zloby nenawydyel ŽP. — [12]) *a b* znamená, že se má čísti: *iako hori*; *iako* přetřeno tinkturou Giobertovou a tmavě zmodralo. — [13]) jumenta; ſkuot ŽP.

*

8 ıakozto rozmnozıl ſı mìloſrdenſtwıe, boze, twe.
Ale ſynowe czlowıeczı, u prſıkrıtſu krſıdlu twu uffati
budu.
9 Zpogıe ſıe ot rozkoſſı[1]) domu tweho: a bıſtrſiny
rokoſſı[2]) twe pogıtı budes[3]) gıe.
10 Nebo v tebe ıeſt ſtudnycıe zîwota: a w ſwiet-
loſtı twe vzrſîme ſwıetlo.
11 Prſıemîſl[4]) mìloſrdenſtwıe twe wıeducîm tye, a
ſpwedlnoſt twu tıem, gızto ſu ſpweho ſrdcıe.
12 Neprſıchodı my noha pıchoſtı: a rucıe hrſıeſ-
nìch nehıbaıte[5]) mnu.
13 Tam padlı ſu, gızto dıelagſu zloſt: wyhnany
ſu, any ſu mohly ſtaty.[6])

[37ᵇ] XXXVI

1 NErod ſıe tıeſſıtı[7]) w zloſtıwıch: any mylowati
budes[8]) czînyucıch zloſt.
2 Nebo ıakoſto ſıeno rıchle zwadnu: a ıakſto lıſtie
zelenoſt[9]) brzo ſpadnu.
3 Ufay w hoſpodîna, a czîn ſpwdu;[10]) a prſıebîway
w zemî, a paſ ſıe we ſboſſu gegıe.
4 Tıes ſıe hoſpodynu:[11]) a da tobıe zadoſt[12])
ſrdcıe tweho.

---

[1]) Inebriabuntur ab ubertate; Zapygy ſe od zyeznoſtı ŽP. — [2]) Za *rozkoſſı*. — [3]) potabis. — [4]) Praetende; Przıedloz ŽP. — [5]) manus peccatoris non moveat; nehybay ŽP. — [6]) Za tím připsal rubrikator: *dauîd*. — [7]) aemulari; v XV. stol. nadepsáno: *hnie-wati*; nawydyety ŽP. — [8]) zelaveris. — [9]) olera herbarum; ze-zelynne ŽP. — [10]) bonitatem. — [11]) Za *w hoſpodynu*. — [12]) peti-tiones; prozby ŽP.

5 Zgıew hoſpodynu cıeſtu twu, a ufay w nyem:
on vczíny.
6 A wıwede ıako ſwıetloſt prawedlnoſt twu: a ſud
twoy ıako poledne:
7 podan bud hoſpodynu, a modl ſıe gemu. Nerod
ſıe tıeſſıtı [1]) w tom, kterzız ꝓſpıewagíu [2]) w ſweı cıeſtıe:
w czlowıecıe ċzynyucıeho [3]) neꝑwoſt.
8 Oᵈſtup ot hnîewu, a opuſt zlob: [4]) nerod ſıe ko-
chatı, abı zloſtıl. [5])
9 Nebo gıſto zloſtıwıegíu, [6]) ſkonagíu ſıe: [7]) ale
ſdrzíugíucí hoſpodyna wzdıedye zemyu.
10 A geſcze maleczko, [8]) a nebude hrſîeſnyk: a hle-
datı budes mîeſta geho, y nenaleznes.
11 Ale tıſſı wdıedıe [9]) zemyu: ı kochatı ſıe budu
we mnoſtwíu pokoge.
12 Zachowa hrſıeſnyk praweho: a krſeh[38ᵃ]tatı
bude na [10]) nym zubı ſwímy.
13 Ale hoſpodyn poſmîewatı ſıe bude gîm: [11]) nebo
uzrſı, ze prſıde den geho.
14 Mecz wıtrhlı [12]) ſu hrſıeſnycı: napıelı ſu luczıſcze
ſwe, Abı prſıelſtılı [13]) chudeho a ꝑczneho: abı muczılı
ꝑweho ſrdcıe. [14])
15 Mecz gıch weıdı w ſrdcíu [15]) gıch: a luczıſcze
gıch zetrſı ſıe.

1) aemulari. — 2) qui prosperatur; odtud počínaje jest písmo částečně přepsáno pozdějším inkoustem až do *budes* (v. 10). — 3) in homine faciente injustitias. — 4) furorem; rydanye ŽP. — 5) aemulari; nawydyety ŽP. — 6) malignantur. — 7) exterminabuntur; zahubeny budu ŽP. — 8) pusillum. — 9) Za *wzdıedıe*. — 10) Za *nad*. — 11) Za *gemu* (eum). — 12) evaginaverunt; wynyely ŽP. — 13) dejiciant; v rukopise (1. H. 1): decipiant; przıeludyly ŽP. — 14) rectos corde; prawe ſrdczem ŽP. — 15) Za *w ſrdcíe*.

16 Lepe gieſt maleczko ſwemu nad ſbozie h
nich mnohe.
17 Nebo ramena hrſienych[1]) zetru ſie: ale p
zuge[2]) hoſpodyn.
18 Znal hoſpodyn dny nepoſkwrnyenych: a
dyna gich u wieki bude.
19 Nebudu pohanyeny w zlem czaſſu, a we (
hladowitich[3]) naſicieny budu:
20 nebo hrſieſny zahînu. Neprſietele zagiſte
înhed[4]) oſlaweny budu i powiſſeny: hynuce, ia
dym zhînu.
21 Onyemye[5]) hrſieſnyk, a nezaplati: ale ſw
ſmyluge ſie i otplati.
22 Nebo diekugîuci gemu wzdiedie zemyu
zle rziekagîuci gemu zahînu.
23 U hoſpodyna chod[6]) czlowieczi zſwi ſie:
ſtie geho wzehchce.[7])
24 Kdiz padne, nevraſy [38b] ſie: nebo hoſp
podklada ruku ſwu.
25 Nebo mlad ſem bil, i ſſtaral ſem ſie:[8]) a
diel ſem ſweho opuſczena, any ſiemîe îeho hl
chleba.
26 Cieli den ſmyluge[9]) ſie a pokogi:[10]) a ſ
onoho u pozehnanyu bude.

[1]) Za *hrſieſnych*. — [2]) Vynecháno: *ſprawedlywe* (j
což po straně v XV. století připsáno. — [3]) in diebus fa
[4]) Za tím vynecháno: *yako* (ut). — [5]) V XV. stol. nade
poyczeno bude, a na konci následujícího slova nadepsáno
tuabitur. — [6]) gressus; chodowe ŽP. — [7]) Za *wsechce*. —
nior fui, etenim senui; Mladſſy ſem byl a tot ſye oſtarach
[9]) Na konci cosi vyškrábáno aneb smazáno; miseretur;
ſye ŽP. — [10]) commodat; pozyczygye ŽP.

27 Schıl ſıe ot zleho, a czyn dobre: a wzbıdl u wiekı wıekom.

28 Nebo hoſpodyn myluge ſud, a neopuſtı ſwatıch ſwıch: v wıekı zachowany budu. Neprawı muczeny budu: a ſıemîe nemîloſtıwıch zahîne.

29 Ale ſ̃wı zdıedy zemyu: y wzbıdlı na nyeı wıekı wıekom.

30 Uſta ſ̃weho myſlıtı budu mudroſt, a yazık geho mluwıtı bude ſud.

31 Zakon boha ıeho w ſrdcîu geho: a nebude podtlaczen chod [1]) ıeho.

32 Znamena hrſıeſnyk ſ̃weho: ı hleda uſmrtıty gıeı.

33 Ale hoſpodyn nedopuſtı [2]) w rucıe geho: any potupı gho, kdız ſudıtı [3]) bude gemu.

34 Czakay hoſpodyna, a chowaı cıeſtı geho: a powyſſı tebe, abı dydıczſtwa [4]) prſıyal zemyu: kdız zahynu hrſıeſnycı, vzrzıs.

35 Wıdıel ſem nemyloſtıweho nadwz[39ᵃ]wıſſena, a wzpodwızena ıako cedrı lıbany.

36 Y ſel ſem, a aı zrzı, nebıeſſe: hledal [5]) ſem ıeho, y nenye nalezeno mîeſto ıeho.

37 Choway [6]) newînnoſtı, a wız ſ̃wedlnoſtı: nebo ſu oſtattî [7]) czlowıeku pokoînemu.

38 Ale neſ̃wı zahînu pogednu: oſtatcı nemyloſtıwıch mynu. [8])

---

[1]) non supplantabuntur gressus; nebudu podpyeczeny chodowe **ŽP.** — [2]) derelinquet eum in manibus ejus. — [3]) judicabitur. — [4]) Snad za *dyedıczſtwem* (haereditate). — [5]) Za *î hledal*; v rukop. (1. H. 1) vyškrábáno *et*. — [6]) Psáno původně: *Cho* a v XV. stol. dopsáno toto slovo a *o* znova přepsáno. — [7]) Za *oſtatcı*. Za tím cosi vyškrábáno. — [8]) interibunt; zhynv **ŽP.**

39 Ale zdrawie ſwedlnych ot hoſpodyna: a obı
cie gich w czaſſu zamutka.
40 A[1]) ſpomoz[2]) gym hoſpodyn, a wiſwobody ſ
i wiꝑſti ot hrſienych,[3]) i uzdrawy gie: nebo ſu ui
w nyem.[4])

XXXVII

2 HOſpodyne, w nahloſti twei nepotupuy[5]) m
any w hnyewie twem treſkci mye.
3 Nebo ſtrſieli twe wenznuty ſu[6]) v mye: y utwı
ſi nade mnu ruku ſwu.
4 Nenye zdrawie w tiele mem ot obliczegie hn
wu tweho: nenye pokoge koſtem mym ot oblicz
hrſiechow mich.
5 Nebo zloſti me wzeſli ſu nad mu hlawu: ı
brſie[7]) tieſke obtiezili ſu ſie nade mnu.
6 Zetleli ſu a zkazili ſu ſie giezwy me, a[8]) o
cziege nemudroſti me.
7 Hu[39ᵇ]ben ſem ucziny en, a ſklonyen ſem a
do koncie: cieli den ſmuten chodiech.
8 Nebo ledwie me naplnyeny ſu ukaranye:[10]
nenye zdrawie w tiele mem.
9 Muczen ſem, a ponyzen ſem welmy: ɪzewı
ot wzdichanye ſrdcie meho.
10 Hoſpodyne, prſied tebu wſeczkno zadanye ı
a wzdichanie me o[11]) tebe nenye ſkrito.

---

[1]) Původně napsal rubrikator *M*, potom je předělal v *A*
[2]) adjuvabit. — [3]) Za *gie ot hrſieſnych*. — [4]) Za tím přip
rubrikatorem: *dauid*. — [5]) ne arguas. — [6]) infixae sunt; v
deny ſu ŽP. — [7]) Za *brſiemye*; nedopsáno slovo toto. — [8])
ot. — [9]) Nad *ż* tečka. — [10]) illusionibus; luzenym ŽP. — [11]) Z

11 Srdcie me zamuceno ieft, oftala mne ieft fila
ma: a fwietloft oczîu mu, y ta nenye fe mnu.
12 Prfietele m°gi, a blizny mogi ꝓty mnye prfi-
blizili fu fie, i ftali fu. A giz podle mne biechu,
z daleka ftachu:
13 a nafile czînyechu, giz hledachu duffie me.
A giz hledachu zleho meho, mluwily fu gieſîutnofti:
a zloft [1]) cieli den mîflechu.
14 Ale ya iako hluchi neflifiech: a iako nîemy
neotworzuge uft fwich.
15 I uczînyē fem iako czlowiek neflifîuci: a ney-
mage w uftech [2]) otmluwenye. [3])
16 Nebo w tie, hofpodyne, uffal fem: ti uflifis mîe,
hofpodyne, boze moy.
17 Nebo rzekl fem: [40ᵃ] abi fie nykdi newzrado-
wali neprfietele mogi nade mnu: a kdiz fie hnu nohi
me, na mìe mnohe [4]) mluwili fu.
18 Nebo ya v biczowanye [5]) hotow fem: a boleft ma
w opatrfenyu mem wezdi.
19 Nebo zloft mu zwieftowati budu: a pomyflîu
o mem hrfieffie.
20 Ale neprfietele mogi ziwi budu, [6]) a utwrzeny fu nad
mye: [7]) rozmnozili fu fie, gizto nenawidiechu mne lftiwie.
21 Giz otplaczîugîu zlîm za dobre, zdierachu my: [8])
nebo nafledowach dobrotu.
22 Neopuftiey mne, hofpodyne, boze moy: a [9]) ne-
otchod ote mne.

---

[1]) dolos; lfty ŽP. — [2]) Za tím vynecháno: *fwch*. — [3]) redargutiones. — [4]) magna; welyke ŽP. — [5]) in flagella; v byczfy ŽP. — [6]) vivunt. — [7]) Za tím vynecháno *i*. — [8]) detrahebant mihi; omluwachu mye ŽP. — [9]) Není v lat. originale.

23 **W**zezrſi ku pomoci mey, hoſpodyne, boze :
wie meho.

Ferzie uternye poczyna. XXXVIII

2 **R**Zekl [1]) ſem: oſtrſiehaty budu cieſt u
abich neſhrſieſil w yazicie mem. **U**lozil ſem u
mym ſtraziu, kdiz by ſie wzꝓtiwil hrſieſnyk ꝓti n
3 **O**nyemiel ſem, a ponyzen ſem, a mlczal ſe
dobrich: nebo obnowena ieſt boleſt ma.
4 [40[b]] **R**ozhlo ſie [2]) ſrdcie me we mnye: a u n
nyu mem wzplane [3]) ohen.
5 **M**luwil ſem v mem yazicie: znamo my u
ſkonanye me, hoſpodyne, **A** poczet dnow mich
ieſt: abich wediel, czo my ſie nedoſtane.
6 **A**i zrſi, zmierzitedlny vlozil ſi dny me n
a poſtawa ma iakzto nyczſe [4]) prſied tobu. **N**ebo
ieſt rozliczna [5]) geſiutnoſt, wſeliki czlowiek ziwi.
7 **N**ebo giſtie w obrazie prſiechodi czlowiek
nadarmo muty ſie. Shromadyuge: a newie, k
ſbierati gie bude.
8 **A** nenye [7]) ktere ieſt czekanye me? czili n
ſpodyn? a podſtawa ma u tebe ieſt.
9 **Z**e wſiech zloſti mich wiproſt mie: oha
ſtwim [8]) nemudremu dal ſi mie.
10 **O**nyemiech, a neotworich uſt mich, nel
uczinyl ſi to:
11 otchil ote mne rany twe.

---

[1]) *R* obráceně od rubrikatora napsáno. — [2]) Conc
Rozhorczylo ſye ŽP. — [3]) exardescet; rozhorzy ŽP. — [4])
quam nihilum. — [5]) universa; vſſyczka ŽP. — [6]) sed
[7]) Za *nynye* (nunc). — [8]) opprobrium; w ruhotu ŽP.

12 Ot moci ruki twe ya ſem pohînul u porokowanîch: [1]) ꝓ zloſt treſktal ſi czlowieka. A hînuti kazal ſi iako pawuku duſſîu geho: nebo zagiſte gieſîutnye muty (ſie) [2]) wſeliki czlowiek.

13 [41*] Uſlis modlîtwu mu, hoſpodyne, a ꝓſbu mu: uſſîma prſigmy ſlzi me. Nezamlczyuy: nebo prſichozi ſem ya u tebe, a putnîk, iako wſiczkny otci mogi.

14 Otpuſt my, abich otdechl [3]) drzewe, nez bich otſel, a wiecz nebudu.

XXXIX

2 CZekaw czekal ſem hoſpodyna, i prſiſpiel my.

3 Y uſliſſal ieſt proſbi me: a wiwedl mîe gieſt z giezera hubenſtwie, z blata kalneho. [4]) Y uſtawil ieſt na kameny [5]) nohi me: a zꝓwil ieſt chod moy.

4 I weſlal u ma uſta pieſen nowu, chwa [6]) bohu naſſemu. Uzrzie mnozi, a budu ſie bati: a uffati budu w hoſpodyna.

5 Blazeny muz, gehoſto gmîe nadiege hoſpodyn: [7]) a newzezrziel w geſîutnoſti a u poſpilenye [8]) lſtîwa.

6 Mnohe dywi uczînyl ſi ti, hoſpodyne, boze moy, dywom twîm: [9]) a mîſlenym twȳ nenye, ienz bi rowen

---

[1]) in increpationibus. — [2]) Na konci nadepsané *ſye* vyškrábáno; conturbatur; ſye muty ŽP. — [3]) refrigerer; at ſye (prochlazu ŽG.) prochladym ŽP. — [4]) et de luto faecis. — [5]) super petram; na opocze ŽP. — [6]) Za *chwalu* (carmen); pyeſen ŽP. — [7]) Za *hoſpodynowo nadiege geho* (nomen Domini spes ejus), jak v ŽP. — [8]) insanias; na zablſtwye ŽP. — [9]) Multa fecisti... mirabilia tua.

bıl tobıe. Zwıeſtowal ſem a mluwıl ſem: rozmnozylı ſu ſıe nad czıſla.

7 Offıerı a obıetı nerodıl ſı: ale uſſı ſkonal ſı mnye. Nebo [41b] obıetı za hrſıech nepotrſıebowal[1]) ſı.

8 tedı ſē rzekl: aı zrzı, ıdu. W hlawıe knıh pſano ıeſt o mnye:

9 abıch uczînîl wolîu twu: boze moı, a[2]) chtıel ſem, uſta...nyu twemu[3]) u ꝑſtrſıedcıe ſrdcıe meho.

10 Zwıeſtowal ſem p̃wdu[4]) twu u welıkem ſuatcıe, aı zrzı, rtoma mîma nezabranyu: tıs to wıedıel, hoſpodıne.

11 Prawdı twe neſkrıl ſem w ſrdcîu mem: prawdu twu a zdrawıe twe rzekl ſem. Neſkrıl ſem mîloſrdenſtwıe tweho a prawdı twe ot mnoheho ſboru.

12 Ale tı, hoſpodîne, newzdaluy ſmîlowanîe tweho ote mne: mìloſrdıe twe a p̃wda twa wezdı ſu mîe prſîgîmalı.

13 Nebo oklîuczılı ſu mîe zloſtı, gîmzto nenye czîſla: oklîuczîlı ſu mîe zloſtı me, nemohl[5]) ſem, abıch ꝑzrſıel Rozmnozılı ſu ſıe nad wlaſı hlawı me: a ſrdcıe[6]) opuſtılo ıeſt mîe.

14 Slîub ſıe tobıe, hoſpodîne, abı mîe wıꝑſtıl: hoſpodîne, ku pomo[7]) mey wezrſı.

15 Pohanîeny a potupeny budte[8]) poıednu, gızto hledagîu duſſıe mey, a[42a]bı gîu otneſlı. A[9]) nawra-

---

[1]) Nad *e* tlustá čárka, snad začal psáti písař *b*; non postulasti. — [2]) *a* (et) není v lat. originale. — [3]) et legem tuam. — [4]) justitiam; prawo ŽP. — [5]) Za *î nemohl*. — [6]) Vynecháno za tím: *me* (meum). — [7]) Za *pomoci* (nedopsáno). — [8]) revereantur; nepocztyeny ŽP. — [9]) Není v lat. originale.

ceny budte zaſſıe, a ſtıdte ſıe, gızto chtıe memu
zlemu.

16 Neſte înhed hanbu [1]) ſwu, gızto my dyegîu:
horze, horze.

17 Raduîte ſıe î weſſelte nad tobu wſıczkny hle-
dagîucı tebe: a rzku wezdı: welbı ſıe hoſpodyn: gızto
mylugîu ſpaſſenye twe.

18 Ale ya zebrak, a chudı ſem: hoſpodyn opıeka
ſıe mnu. [2]) Pomocznyk moy, a obranytel moy tı ſı:
boze moy, nemeſkaı.

XL

2 BLahoſlaweny, ıenz ſıe ſmîluge nad ẑcznymî [3])
a nad chudym: w den zlı wıſwobodı gey hoſpodyn.

3 Hoſpodyn zachowa gıey, a uzdrawı gey, a blaho-
ſlawena uczyny geı w zemî: a nepodda [4]) ho w duſſyu
neprſatel geho.

4 Hoſpodyn pomocz(*nyk*) [5]) prſîneſſe gemu na loze
boleſtı ıeho: wſîuczknu poſtelîu ıeho oblehczıl ſı w ne-
mozenyu ıeho. [6])

5 Ya ſem rzekl: ſmîluy [7]) ſıe nade mnu: vzdraw
duſſîu mu, nebo ſhrzıeſſıl ſem tobıe.

6 Neprſıetele mogı rzeklı ſu mnye [42ᵇ] zle: kdaz
umrzeṣ, [8]) a zahîne gmìe geho?

---

[1]) confusionem. — [2]) ſnazen geſt mnv ŽP. — [3]) *z* z čehosi nemotorně předěláno; intelligit super egenum. — [4]) Ve Vulgatě: conservet — vivificet — beatum faciat — non tradat. — [5]) Vyškrábáno na konci slova: *nyk*; opem. — [6]) versasti in infirmitate ejus; obratyl ſy v nemoczy geho ŽP. — [7]) Vynecháno před tím: *hoſpodyne* (Domine). — [8]) ṣ nemá se čísti.

7 A paklı wchodıeſſe, abı wıdıel, gıeſſiutnoſt mluwıeſſe, ſrdcıe geho ſbıeraty bude [1]) zloſt w ſobıe. Wıchodıeſſe wen, î mluwıeſſe
8 ſam w ſobıe. Protı mnye wrtrachu [2]) wſıczknî neprſıetele mogı: ꝓtıw mnye vmîſlowachu mnye zla.
9 Slowo ducholowe [3]) uſtawılı ſu ꝓtîwo mnîe: czılı ten, genz ſpı, nepomîeny, [4]) abı wſtal?
10 Anebo czlowıek pokoge meho, w nyehozto uſſagıech: ıenz gıedıeſſe chleb moy, wzwelbıl nad mye potupenye. [5])
11 Ale tı, hoſpodyne, ſmyluy ſıe nade mnu, a wzkrſıes mye: ı otplacıu gîm.
12 W tom ſem poznal, ze ıſı mnye chtıel: nebo wzraduge [6]) ſıe neprſıetel moy nade mnu.
13 Nebo ꝓ mu newînu prſıyal ſı mye: y utwrdıl ſı mîe w obezrſıenyu twem u wıekı.
14 Blazeny hoſpodyn boh kagîucıch [7]) ot wıeku, ı wıek: [8]) bud, bud.

XLI

2 IAkozto gıelen zada k ſtudnycıem wod: tak zada duſſıe ma k tobıe, hoſpodyne.
3 Zyeznyela ıeſt duſſe [43ᵃ] ma k bohu, ſtudnycı [9]) zıweı: kda prſıdu a zgıewîu ſıe prſıed oblıczıegem bozîm?

---

[1]) congregavit; rukop. (1. H. 1): congregabit. — [2]) susurrabant; ſſeptachu ŽP. — [3]) iniquum; neprawe ŽP. — [4]) adjiciet; neprzylozy ŽP. — [5]) supplantationem. — [6]) Za *newzraduge.* — [7]) Israël. — [8]) et usque in saeculum; az do wyeka ŽP. — [9]) fontem; jiné čtení: fortem.

4 Byli ſu mnye ſlzi me chleb we dne î w noci: dizto mnye rſku na wſaki den: kde ieſt boh twoy?
5 To rozpomanul ſem, î wlil ſē v mîe duſſîu mu: ebo prſieydu v mîeſto prſiebitka dywneho, az do omu bozieho: W hlaſſie weſſele, a zpowiedy: zwuk ieducieho.
6 Procz ſi ſmutna duſſie ma? a pcz ſmuczuges iîe? Uffay u bozie, nebo geſcze zpowiedati ſie budu emu: ſpaſſenye oblicziege meho,
7 a boze moy. Ke mnye ſamemu ſmutyla ſie gieſt uſſie ma: a[1]) pto pomnyeti tie budu z zemîe yoranſke, a ermonſke ot hori malîuczke.
8 Propaſt ppaſt wziwa, w hlaſſu pduchow[2]) twich. Vſieczkny wiſoſty twe, a wſieczknî tekuczoſti[3]) twe rſieſli ſu prſies mye.
9 We dne wzpowiediel[4]) hoſpodyn myloſrdenſtwie we: a w noci pieſen ieho. Podle mne modlitw̃ bohu iwota meho,
10 rzku bohu: prſy[43[b]]gemce moy ſi. Procz ſi nne zapomanul? a procz ſmuten chozîu, kdiz mîe nuczi neprſietel?
11 Kdiz ſie ztierugîu[5]) koſti me, poruhachu ſie nnye, giz mutye mye, neprſietele mogi: Kdiz diegîu[6]) o wſie dny: kde ieſt boh twoi?
12 pcz ſmutna ſi duſſie ma? a pcz zamuczuges nye? Uffay u boze, nebo geſcze zpowiedati ſie budu emu: ſpaſſenye obliczegie meho, a boh moy.

---

[1]) *a* (et) není ve Vulgatě. — [2]) cataractarum. — [3]) fluctus; ylni ŽG.; wlny ŽP. — [4]) mandavit; kazal ŽP. — [5]) confrinuntur; lamagy ŽP. — [6]) Vynecháno: *mne* (mihi).

XLII

1 SVd mye, hoſpodyne, a poznai[1]) w
lſuda neſwateho, ot czlowieka zleho a di
wipſt mye.

2 Nebo ty ſi, boze, ſila ma: pcz ſi my
a procz ſmuten choziu, kdiz mye muczi

3 Wipuſt ſwietloſt twu a pwdu twu:
wiwedli, i dowedli na horu tw ſwatu, i i
twe.

4 Y weidu k oltarziu boziemu: k bohu,
duge mladoſt mu. Zpowiedati ſie budu tobi
ciech,[2]) boze, boze moi:

5 pcz ſi ſmutna duſſie ma? a pcz zamuc
Uffay u boze, nebo geſcze zpowiedati ſie
gemu: ſpaſſenie obliczege meho, a boh m

XLIII

2 BOze, uſſima[3]) ſliſſieli ſme: otci na
wali ſu nam. Dielo, ienz ſi dielal we dn
we dnech ſtarich.

3 Ruka twa narodi rozpudila, i zahl
pobiyal[5]) ſi lid, a wihnal ſi gie:

4 Nebo any v mecziu ſwem wladli ſi
ramye gich nevzdrawi gich: Ale prawicie
mye twe,[6]) oſwiecenye tweho obliczege: i
ſi ſie w nich.

---

[1]) discerne; rozeznai ŽP. — [2]) in cithara; w h
[3]) Za tím vynecháno: *naſſima* (nostris). — [4]) plan
ſy ŽP. — [5]) afflixisti; ſnizil ŽG. — [6]) Za tím vyne

5 Tı ſı ten kral moı a boh moı: ıenz wzkazuges
zdrawıe [1]) ıakob.
6 W tobıe neprzatelı [2]) wıetı budeme [3]) rohem, a
we ymenyu twē pohrdyme wſtawagîucîmy ꝓtîw nam.
7 Nebo any w luczıſczîu mem uffatı budu: a mecz
moy neuzdrawı me. [4])
8 Nebo vzdwıl ſı ny ot bıczîugîucıch [5]) ny: a ne-
awydîucıe ny uhanyl ſı.
9 U boze chwalıtı ſıe budeme: [6]) a we ymenyu
wem zpowıedatı ſıe budeme u wıekı.
10 Ale nynye wyhnal ſı ny ı pohanyl ſı ny: y ne-
rîwedes, [7]) boze, v mocech naſſıch.
11 Obratıls ny za[44b]ſıe po neprſıetelech naſſıch:
ı gızto nenawıdıechu nas, rozchıczowachu [8]) ſobıe.
12 Dal ſı ny [9]) ıakzto owcıe u pokrm, a w naro-
lıech rozpraſſıl ſı ny.
13 Prodal ſı lîud ſwoy bez nayma: [10]) y nebılo ıeſt
nnozſtwıᵉ u promenyenìch gıch.
14 Polozıl ſı ny ohawenſtwìm [11]) ſuſıedom naſſìm,
)oſpılenym [12]) ı poſmîewanym tıem, gızto w okolcıe [13])
ıaſſıē ſu.
15 Ulozıl ſı ny podobenſtwym narodom: hnutym [14])
ılawı w lîudech.

---

[1]) mandas salutes; kazugeſſ ſpaſeny ŽP. — [2]) Za tím vy-
ıecháno: *naſſe* (nostros). — [3]) ventilabimus; provrzem ŽG.; po-
vrzemy ŽP. — [4]) Za *mne*. — [5]) affligentibus; gyz muczye ŽP. —
[6]) Za tím vynecháno: *cielı den* (tota die). — [7]) non egredieris;
ıewyndeſſ ŽP. — [8]) diripiebant; roztrhachu ŽP. — [9]) Před *ny*
vyškrábáno *na*. — [10]) sine pretio; beze mzdy ŽP. — [11]) oppro-
brium; w ruhotu ŽP. — [12]) subsannationem; w klam ŽP. —
[13]) in circuitu; okolo nas ŽP. — [14]) commotionem.

16 **C**ıelı den hanba [1]) ma ꝓtı mnye, a pohanyenye
oblıczege meho prſıſlo [2]) ıeſt mnye.
17 **O**t hlaſſu ukaragîucıch [3]) a ot omluwugîucıch: [4])
ot oblıczıege neprſıetele, a ſtıhagîucıch. [5])
18 **T**a wſeczkna prſıſla ſu na ny, anyz ſme za-
pomnyelı tebe: a zle neczynylı ſme w ſwıedecztwıe
twem.
19 **A** neoteſſlo zaſſıe ſrdcıe naſſıe: a ſchılıl ſı ſtezky
naſſıe ot cıeſtı twe:
20 **N**ebo ponyſıl ſı ny v mîeſtıe bıczowanye, [6]) a
prſıkrıl ny ıeſt ſtıen ſmrtı.
21 **A**cz ſme zapomnyelı gmeny boha naſſeho, ı acz
ſme zꝓſtrſıelı rucıe [45ᵃ] naſſıe k bohu gînemu: [7])
22 **C**zılı boh newzpıta tıechto? nebo on zna ſkrıta [8])
ſrdcıe. **N**ebo ꝓ tıe mrzeme cıelı den: pomîenyeny
ſme [9]) ıako owcıe zabıtıe.
23 **W**ſtan, ꝓcz zaſıpaſ, [10]) hoſpodyne? wſtan, ne-
othᶦnyuy [11]) do konce.
24 **P**rocz oblczıey [12]) twoı otwraczuges ote mne, [13])
zapomynas ſıroby [14]) naſſıe a zamucenye naſſeho?
25 **N**ebo ponyzena ıeſt u ꝑchu duſſıe naſſıe: ı [15])
pohrzebeno [16]) ıeſt w zemî brzîucho naſſıe.
26 **W**ſtan, hoſpodyne, ſpomoz nem: a wykup ny
ꝓ twe gmîe.

---

[1]) verecundia. — [2]) Snad za *prſıkrılo* (cooperuit), jak v **ŽP**. — [3]) exprobrantis; vkornykowa **ŽP**. — [4]) obloquentis; omluwugyczıeho **ŽP**. — [5]) persequentis. — [6]) afflictionis; m[illegible] znem **ŽP**. — [7]) alienum; czyzıemv **ŽP**. — [8]) abscondita; ſkryt[illegible] **ŽP**. — [9]) aestimati sumus; vczynyeny ſmy **ŽP**. — [10]) obdormis. — [11]) ne repellas; neotpuzey **ŽP**. — [12]) Za *oblycziey*. — [13]) *o[illegible] mne* není ve Vulgatě. — [14]) inopiae; nedoſtatka **ŽP**. — [15]) ı ([illegible] není v lat. originale. — [16]) conglutinatus; ſpekl ſye **ŽP**.

XLIV

2 WIrzehlo[1]) ſrdcie me ſlowo dobrę: rżku ya
diela ma kralowi. Yazik moy treſt[2]) piſarzſe, rucie[3])
piſſucieho.

3 Twarna twars[4]) nad ſyny czlowieczſmy, roztila[5])
ieſt mſloſt we rtech twich: a[6]) proto pozehnal tie boh
i wiek.

4 Opas ſie meczem twſm a[7]) nad bedri twe,
nocznye.[8])

5 Twe twarzi i kraſi twe poſpiey,[9]) pſpieſſięnye[10])
windy, a kraluy, Pro prawdu a tichoſt, a ſwedlnoſt:
wiwede tie dywnye pra[45b]wicie ma.[11])

6 Strſieli twe oſtre, liudie pod tie padnu, w ſrdcie
ieprſatel kralow.[12])

7 Stolicie twa, boze, u wieki:[13]) metla zſwenye,[14])
netla kralowſtwie tweho.

8 Milowal ſi ſwdu, a nenawidiel ſi zloſti: a[15]) pto
nazal tie boh, boh twoi olegem weſele nad diewi-
cie[16]) twe.

9 Mirra, a kropie, a kaſſia ot rucha tweho, ot
lomow ſlonawich:[17]) z nſchzto mylowali ſu tie

10 dceri kralowe we czſtnoſti[18]) twei. Prſiſtogi[19])

---

[1]) Eructavit; Wrzylo ŽP. — [2]) calamus. — [3]) nahle ŽP. — [4]) Speciosus forma; Kraſny twarzy ŽP. — [5]) diffusa; rozlyta ŽP. — [6]) *a* (et) není v lat. originale. — [7]) Nemá se čísti. — [8]) potentissime; przyenaymocznyeyſſy ŽP. — [9]) intende; przyzrzy ŽP. — [10]) *ię* nemá se čísti. — [11]) Za *twa* (tua). — [12]) regis. — [13]) in saeculum seculi. — [14]) directionis; oprawugyczy ŽP. — [15]) *a* (et) není v lat. originale. — [16]) super consortibus; z druzat ŽP. — [17]) Za *ſlonowich.* — [18]) in honore; we czty ŽP. — [19]) Astitit; Stala ŽP.

kralowa na ſwıcı tweı w ruſſie pozlacenē: oklıuczena
rozlıcznoſtyu.
11 Slıs, dcı, a wız, a naklon ucho twe: a zapo-
myen lîuda ſweho, a domu otcıe tweho.
12 A pozada kral kraſı tweı: nebo on ıeſt hoſpo-
dyn boh twoı, a modlıtı ſıe budu gemu.
13 A dcerı tırſke w darzıech oblıczıeı twoı chwa-
lıtı budu:[1]) wſıczkny bohaty lîudıe.
14 Wſıeczkna chwala gegıe kralowı dcerze ot
wnyutrzſla,[2]) u podolcıech[3]) zlatıch
15 oklıuczena rolıczenſtwym.[4]) Prſıwedenı budu
dıewkı kralowy:[5]) [46ᵃ] blıznnye[6]) gegıe prſıwedeny
budu tobıe:
16 Prſıwedeny budu u weſelîu a w radoſtı: prſı-
wedeny budu w chram kralow.
17 Za wlaſtı[7]) twe narodılı ſu ſıe tobıe ſynowe;
uſtawıs gıe knyezatı nade wſîu zemyu.
18 Pamyetıw[8]) budu gmeny tweho we wſem na-
rozenyu a narozenyu.[9]) A pto lîudıe zpowıedatı ſıe
budu tobıe u wıekı: î u wıekı wıekom.

XLV

2 BOh naſſe[10]) utoczıſczıe, a mocz: pomocznyk
w zamutcıech, gez ſu ny nadeſlı[11]) prſıelıs.

---

[1]) deprecabuntur; zmodle ſye ŽP. — [2]) Za *wnyutrzka*; [illegible] intus; ze wnytrz ŽP. — [3]) in fimbriis. — [4]) Za *rozlıczenſtwym*; circumamicta varietatibus; obklyczena promyenamy ŽP. — [5]) V lat. originale ještě čteme: *post eam.* — [6]) proximae. — [7]) Pro patribus; za otcze ŽP. — [8]) V rukop. (1. H. 1): Me[illegible]ero. — [9]) generationem; pokolenye ŽP. Následující *A* n[illegible] v lat. originale, jakož i *A* v XLV, 3. — [10]) Za *nas* (noster). — [11]) invenerunt; nalezly ſu ŽP.

3 A[1]) pto nebudeme ſie batı, kdıs zamutı ſie ze-
ſe: a prſıeneſſu ſie horı w ſrdcıe morſke.
4 Zwuczalı ſu, ı ſmuceny ſu wodı gıch: zamuceny
horı v mocı geho.
5 Sſyumenye[2]) rzıekı o[b]weſeluge my[e]ſto[3]) bozıe:
ſwıetıl ıeſt prſıebıtek ſwoy naywıſſı.
6 Boh u pſıedcıe ıeho, nehne ſie: ſpomoz gı boh
ıo na zabrſıezdıenyu.
7 Zamuceny ſu narodowe, î naklonyena ſu kra-
vſtwıe: [46[b]] dal ıeſt hlas ſwoı, ı[4]) hnula ſie zemye.
8 Hoſpodyn moczny ſ namy: prſıegemcıe nas boh
:ob.
9 Podte, a wızte dıela bozıe, gez ıeſt ulozıl dywı
d zemyu:
10 otnoſſıuge boge az do konce zemſe. Luczıſcze
ıma, a zetrſe odıenye:[5]) a puklerze ſeıze ohonyem:[6])
11 Uprazdnyete ſie, a wızte, ze ſem ya boh: po-
ſſıu ſie w narodıech, a powıſſıu ſie w zemy.
12 Hoſpodyn mocznî ſ namy: prſıgemcıe nas boh
s[7]) ıacob.

XLVI

2 Wſıczkny narodowe pleſte rukama: ſlaw[8]) bohu
hlaſſıe weſele.

---

[1]) *A* není ve Vulgatě. — [2]) impetus; prud ŽP.; nahloſt
l. — [3]) *b* a *e* nadepsána nejdříve drobně písařem a potom
brikatorem. — [4]) *ı* (et) není ve Vulgatě. — [5]) *a* předěláno
r; confringet arma; zlama odyenye ŽP. — [6]) *o* podtečkováno,
má se tedy čísti; scuta comburet igni. — [7]) Podtečkováno
rubrikatorem přeškrtnuto. — [8]) Za *ſlawte* (jubilate).

3 Nebo hoſpodyn wiſoki, hroſny: [1]) nadde [2]) ſemyu.

4 Poddal lîud nam, a narodi pod nohamy naſſ

5 Wîwolil nam diedynu ſwu, twars iakob, gî ieſt mylowal.

6 Wſtupil boh w ſlawie, a hoſpodyn w hlaſſu tı

7 Slawte bohu naſſemu, ſlawte: ſlawte kra naſſemu, ſlawte.

8 Nebo [3]) wſie zemye boh: ſlawte mudrzie.

9 K[47ᵃ]lowati bude boh nad narodi: boh ſed ſtolici ſwatei ſwei.

10 Knyezata lîudſka ſebrali ſu ſie ſ bohem abrah nebo bohowe moczny zemye, lìutſe wzpodwyzen

XLVII

2 WEliki bôh, a chwalny prſielis v mîeſtie l naſſeho, na horſie ſwatei geho.

3 Zalozi weſelîm wſiei zemy hori ſion, ſtrany a lôwi, mîeſto krale welikeho.

4 Boh w domyech ieho poznan bude, kdiz gme gie.

5 Nebo ai, zrzi kralowe [4]) ſebrali ſu ſie, [5]) w ge

6 Ony widuce tal [6]) dywilí ſu ſie, zamuceny i [7]) ſmuceny ſu:

7 trſas [8]) gie popadl. Tu boleſti iako rodyuci

8 w duchu lîutem zetrzes lodie tarſke.

---

[1]) Za tím vynecháno: *kral welik* (rex magnus). — *nade*. — [3]) Za tím vynecháno: *kral* (rex). — [4]) Za tím vynecl *zemye* (terrae); což chybí i v rukop. (1. H. 1). — [5]) Za tír necháno: *ſeſſli ſu ſie* (convenerunt). — [6]) Za *tak* (sic). — [7]) není v lat. originale. — [8]) tremor; ſtrach ŽP. — [9]) parturi

9 Yako ſme ſlıſſielı, tak ſme wıdıelı u myeſtıe oſpodyna moczneho, v mîeſtıe boha naſſeho: boh alozîl gıe u wıekı.

10 Prſıgelı ſme, boze, myloſrdēſtwıe twe, u ꝓſıedcıe hramu tweho.

11 Podle gmene tweho, boze, tak [1] ı chwala twa kragıe [2] zemye: ꝓwdı [3] plna ıeſt [47ᵇ] prawıcıe twa.

12 Wzraduge ſıe hora ſıon a wzweſele ſıe dcerı ude, ꝓ twe ſudy, hoſpodîne.

13 Ob͡kliuczte ſyon, [4] a ͡obeîmîete yu: zwıeſtuyte ıa wıezıech gıch. [5]

14 Ulozte ſrdcıe waſſıe v mocı gegıe: a rozdıelte lomî gegıe, [6] abıſte zwıeſtowalı w rodu gînem.

15 Nebo ted [7] ıeſt boh, boh nas u wıekı, u [8] wıekı wıekom: [9] on wlaſtı bude namy wıecznye.

XLVIII

2 Slîſte to wſıczkny narodowe: uſſıma prſıgmete wſıczkny, gızto bıdlıte w ſwıetıe:

3 Wſelıcı zemîene, [10] a ſynowe czlowıeczı: ſpolu [11] w ıedno bohatı a chudı.

4 Uſta ma mluwıtı budu mudroſt: a mîſlenye ſrdcıe meho wıehlaſtwo. [12]

5 Naklonyu u prſıklad uchº [13] me: otewru [14] w chwale prſıedlozenye me.

---

[1]) takez geſt M. — [2]) w kragínach M. — [3]) prawedlnoſty we M. — [4]) huoru ſyon M. — [5]) ejus; gıegıch M. — [6]) a udarzte egıe domu M. — [7]) hic. — [8]) Za î *u*. — [9]) a v wıekí ı v wıeom M. — [10]) terrigenae. — [11]) Vynecháno v M. — [12]) prudenam; rozſſafenſtwye ŽP. — [13]) *o* nadepsáno rubrikatorem. — [14]) a otewru M.

6 Procz batı ſie budu w den zlı? zloſt kroczıege[1]) me obklîuczı mye.

7 Gızto uſſagîu u mocı ſweı: a u mnoſtwîu ſbozı[2]) ſwıch chwale ſie.

8 Bratr newıkupı, wıkupı czlowıek: a[3]) neda bohu lîuboſtı.[4])

9 A [48ᵃ] mzdı wıkupenye duſſıe ſwe: a dıelaty bude u wıekı,

10 a zıw bude geſcze[5]) az do kōcıe.

11 Neuzrſı zahînutıe, kdız vzrſı mudre mruce:[6]) ſpolu nemudrı, a blazen zhınu.[7]) Y oſtawıe cyuzîm[8]) ſbozıe ſwe:[9])

12 a rowowe[10]) domowe gıch u wıekı. Prſıebıtcı gıch ot naroda do[11]) naroda: y[12]) wzıwalı ſu gmena ſwa w zemîech ſwıch.

13 A[13]) czlowıek, kdız we czſtı bıeſſıe, neurozumel ıeſt: prſıgednan ıeſt yalowatom[14]) nemudrîm, a podoben uczînyen ıeſt gîm.

14 Ted[15]) cıeſta gıch pohoſſenye[16]) gîm: a potom w uſtech gıch[17]) ſlîubıe ſie.

15 Yako[18]) owcıe u pekle polozeny ſu: ſmrt zzıwe[19])

---

[1]) calcanei; neprawoſt ſtopıege **M.** — [2]) bohatſtwí **M.** — [3]) Není v lat. originale a v **M.** — [4]) placationem suam; vynecháno: *ſwe.* — [5]) adhuc; není v **M.** — [6]) morientes; není v **M.** — [7]) pogednu nemudrzí, a blazny zahínu **M.** — [8]) gíny **M.** — [9]) ſwa **M.** — [10]) Za tím vynecháno: *gıch* (eorum). — [11]) … do **M.** — [12]) *y* (et) není v lat. originale. — [13]) *A* vynecháno v **M.** a chybí i v rukop. (1. H. 1). — [14]) comparatus est jumentis; dobıtczatom **M.**; przyrownan geſt k ſkotu **ŽP.** — [15]) Haec; T… **ŽP.** — [16]) Za *pohorſſenye* (scandalum); wrazıe **ŽG.** — [17]) suo… [18]) Yakozto **M.** — [19]) depascet; ſzgíwe **M.**; popaſe **ŽP.**

gie. A[1]) panowati budu gîm prawedlny a[2]) w gîutrzny: pomocz gich zetle[3]) u pekle ot chwali gich.

16 Anebo[4]) giſtie boh wikupi duſſiu mu z ruki pekelne, kdiz prſigme mye.

17 Nebudes ſie bati, kdiz obohatie[5]) czlowiek: a kdiz ſie rozmnozi chwala domu ieho.

18 Nebo kdiz ſeide, newezme wſeho: any [48b] ſeide ſ nym chwala ieho.

19 Nebo duſſie ieho w ziwotie ieho pochwalena bude: zpowiedati ſie bude tobie, kdiz dobrzie uczînys giey.

20 Weide az do narodow otczow ſwich: az[6]) u wieki neuzrzi ſwietla.

21 Czlowiek, kdiz[7]) we czſti bieſſe, neurozumîel ieſt: prſigednan[8]) ieſt ialowatom nemudrîm, a podoben[9]) uczînyen ieſt gîm.

XLIX

1 Boh bohow hoſpodyn mluwil ieſt: i wzezwal ieſt[10]) zemîu,[11]) Ot[12]) wzchodu ſluneczneho az do zapadu:

2 z ſiona twars[13]) kraſi ieho.

3 Boh ziewnye prſide: boh nas[14]) a nebude mlczieti.

---

[1]) *Y* M. — [2]) *a* patří před *pomocz* — [3]) veterascet; oſtara ſye ŽP. — [4]) Nebo M. — [5]) bohat vczínyen budeſch M. — [6]) Za *a az*. — [7]) A czlowiek kdizto M. — [8]) Přeškrtnuto v XV. stol. a nadepsáno: *przirownan* (comparatus). — [9]) dobitku nemudremu, a rowen M. — [10]) Vynecháno v M. — [11]) *u* částečně vyškrábáno. — [12]) ſe M. — [13]) *s* částečně vyškrábáno; species. — [14]) *s* částečně vyškrábáno.

Ohen w obezrſienyu ıeho wzplane: a w okolcıe ıeho wodnye[1]) welıka.

4 **P**rſızwal neb[2]) ze ſwrchka: a zemyu ſeznatı lîud ſwoy.

5 **S**berzte[3]) ıemu ſwate ıeho: gızto porſıdıe[4]) ſwıedecztwıe ıeho na[5]) obıetı.

6 **A**[6]) zwıeſtowatı budu nebeſſa ſpwedlnoſt ıeho: nebo boh ſudcı[7]) ıeſt.

7 **S**lıs lîude moy, a mluwıtı budu:[8]) wytıeſtwo,[9]) a poſwıedczîu tobıe: boh, boh [49ᵃ] twoy ıa ſem.

8 **N**e w obıetech twıch porokowatı budu[10]) tobıe: nebo obıetı twey[11]) w obezrſienyu mem ſu wezdı.

9 **N**ewez[12]) z domu tweho telczow: any z ſtad twıch kozlow.

10 **N**ebo ma ſu wſeczkna zwıerᵃata leſka, yalowata na horach y wolı.

11 **P**oznal ſem wſeczka[13]) letadla[14]) nebeſka: a kraſuoſt polſka[15]) ſe mnu ſu.[16])

12 **A**cz wzlacznyegîu, nerzku tobıe: nebo moy ıeſt ſwıet zemîe,[17]) ı plnoſt gıegıe.

13 **C**zılı gıeſtı budu maſſa bıkowa? nebo krew kozlow pıtı budu?

14 **O**bıetuy bohu obıet chwal:[18]) a nawrat naywrchnyemu ſlîubı ſwe.

---

[1]) tempestas; burze **ŽP.** — [2]) Za *nebe* (coelum). — [3]) Congregate; Sbıerayte **M.** — [4]) ordinant; zporzezugete **M.**; rzyedye **ŽP.** — [5]) super; nad **M.** — [6]) *Y* **M.** — [7]) ſudczıe **M.** — [8]) mluw **M.** — [9]) Israël; muz wıduczı boha **M.** — [10]) arguam te; wzlagy tobye **ŽP.** — [11]) Za *twe*, jak v **M.** — [12]) Za *Newezmu*, jak v **M.** — [13]) wſchıeczkna **M.** — [14]) volatilia; ptaczſtwo **ŽP.** — [15]) pulchritudo agri. — [16]) Za *geſt* (est). — [17]) orbis terrae. — [18]) laudis.

15 **A** wzow mye w den zamucenìe: î [1]) wıꝓſtîu tıe,
uczſtıs mye.
16 **Ale** hrſıeſnyku rzek boh: ꝓcz tı zwıeſtuges
ıwdı me, a berzes ſwıedeczſtwo me ſkrzıe uſta twa?
17 **Nebo** tı nenawıdıel ſı kaznî: a zawrhl ſı ka-
anye [2]) ma zaſıe.
18 **Acz** wıdıeſſe zlodıegıe, bıezıeſſe ſ nym: a ſ cîuzo-
ɔznykı czeſt twu klal [3]) ſı.
19 **Uſta** twa plna bıechu zloſtı: a ıazık twoı ſu-
nye[49b]ſe [4]) zloſt.
20 **Sedıe** ꝓtı bratru twemu mluwıeſſe, a ꝓtı ſynu
ıaterzıe twe ukladal ſı pohorſſenye:
21 tos uczinyl, a mlczal ſem. **Pomyenyl** ſı leſtnye,
e budu tobıe rowen: treſktatı tıe budu, a uſtawyu
tı oblıczıegîu twemu.
22 **Urozumyeıte** tomu, gızto zapomîna hoſpo-
yna: ne kdız bı uchıtıl, a nebıl bı, kto bı wıꝓwıl. [5])
23 **Obıet** chwalı uczſtı mye: a tam cıeſta, kdezto
kazîu ıemu zdrawıe boze. [6])

L

3 SMılui ſıe nade mnu, hoſpodyne, podle welı-
eho myloſrdenſtwıe tweho. **A** podle mnoſtwıe ſmy-
ɔwany twıch, a [7]) zahlad zloſt mu.
4 **Wıecz** obmy mye ot me zloſtı: a ot hrſıecha
ıeho uczıſt mye.

---

[1]) et (î) jest v lat. rukop. (1. H. 1). — [2]) sermones. — [3]) Za *ladl* (ponebas); kladıeſſe ŽP. — [4]) concinnabat; ſkladaſſe ŽP. — qui eripiat; kto zproſtye ŽP. — [6]) Snad za *bosıe*. — [7]) *a* (et) ení v lat. originale.

5 **Ne**[1]) zloſt mu ya znagîu: a hrſiech moy ꝓtîw mye ieſt wezdi.

6 **Tobie** ſamemu hrſieſſil ſem, a zle prſied tobu uczînyl ſem: abi ſie zꝓwil w rſieczich twich, a pomſtis,[2]) kdis ſuditi budes.

7 **Nebo** ai zrzi, we zloſtech poczat[3]) ſem: a w hrſieſſiech poczala [50ᵃ] mye matie ma.

8 **Nebo** aî zrzi, ꝓwdu mylowal ſi: negiſtoſti, a taynoſti mudroſti twe zgiewil ſi my.

9 **Pokropis** mye izopem, a oczifczen budu: obmyges mye, a nad ſnyeh obielugîu.[4])

10 **Sluchu** memu das radoſt a weſſele: î wzradugîu ſie koſti ponyzene.

11 **Otwrat** obliczìey twoi ot hrſiech mîch: a wſieczkny zloſti me ſhlad.

12 **Srdce** cżiſte ſtworz we mnye, boze: a duch ꝓwi obnow v mem zîwotie.[5])

13 **Nezamyetai** mne ot obliczìege tweho: a ducha ſwateho[6]) neotnos ote mne.

14 **Nawrat** my weſele ſpaſſenye tweho: a duchem naprwnym[7]) ſtwrd mye.

15 **Uczìti** budu zloſtiwe cieſtam twîm, a nemyloſtiwi k tobie obratie ſie.

16 **Zproſt** mye krwi, boze, boze zdrawie meho, i powiſſi[8]) iazik moy ꝓwdi twe.

---

[1]) Za *Nebo* (quoniam). — [2]) vincas; aby zwytyezyl **ŽP.** — [3]) Za tím vyškrábáno *ek.* — [4]) dealbabor. — [5]) in visceribus meis; w ſtrziewyech mîch **ŽP.** — [6]) Vynecháno *tweho* (tuum). — [7]) principali; przyednym **ŽP.** — [8]) exultabit; zweſely ſe **ŽP.**; v rukopise (1. H. 1) opraveno v *exaltauit.*

17 Hofpodyne, rty ma[1]) otworz: a ufta ma zwie-
;ugíu chwalu twu.
18 Nebo bı bıl chtıel obıet, bıch[2]) dal: nebo
wfıem obıetı nemylowatı bu[50ᵇ]des.[3])
19 Obıet bohu duch zamuceny: frdcıe fkrußene,
ponyzene, boze, nepohrzıey.
20 Dobrotywıe uczín, hofpodíne, w dobrey wolı
weı opatrfenye:[4]) aby bılı uftaweny zdı myefta po-
oge.[5])
21 Tehdı oblíubıs obıetı a offıerı:[6]) tehdy[7])
'zlozıe na oltars twoı telcıe.

LI

3 CZo fıe chwalıs we zloftı, ıenz mocen fı
' krfıwdıe?
4 Cıelı den nepwoft myflıl ıeft ıazık twoı: ıako
bnowatedlnycıe[8]) oftra uczínyl fı left.
5 Mılowal fı zloft nad dobrotu: krfıwdu wıece
ıluwıtı nez pwdu.
6 Mılowal fı wfeczkna flowa zapowıedna[9]) ıazıkem
'tıwím.
7 Proto boh zkazı tıe do konce: wıwratı tıe, a
ínefle[10]) tıe z fchrany twe: a korzen twoı z zemye
ſwích.

---

[1]) Předěláno z *twe* a sice: *t* vyškrábáno a z *w* nedosta-
ıčně uděláno *m* a z *e* nedostatečně *a*. — [2]) Nad *ch* tečka. —
Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis
ɔn delectaberis. — [4]) Sion. — [5]) Jerusalem. — [6]) acceptabis
ıcrificium justitiae, oblationes et holocausta. — [7]) *dy* připsáno
ıbrikatorem. — [8]) novacula; brzytwy ŽP. — [9]) praecipitationis;
rczenye ŽP. — [10]) emigrabit; przyeftıeczı ŽP.

8 **U**zrſıe ſ̔wı, ı budu ſıe batı, a na[d] nym wzſmîegîu
ſıe, ı dıegîu:
9 aı zrzy czlowıek, ıenz nepozıl[1]) boha u pomocz
ſwu: **A**le uſſal we mnoſtwıe bohaczſtwı ſwıch: ı prſıe-
mohl ſıe[2]) w ıeſſîutno[51[a]]ſtı ſweı.
10 **A**le ya, ıako olywa plodna w domu bozıem,
uſſal ſem v myloſrnoſtı[3]) bozıe u wıekı: a u wıekı
wıekom.
11 **Z**powıedatı ſıe budu tobıe u wıekı, nebo uczy-
nyl ſı: a czakatı budu gmeny tweho, nebo dobre ıeſt
w obezrſıenyu twıch ſwatıch.

LII

1 **R**ZEkl nemudrı w ſrdcîu ſwē: nenye boha.
2 **Z**kazeny ſu, a ohaweny uczînyeny ſu we zlo-
ſtech: nenye, kto[4]) czînîl dobrzıe.
3 **B**oh ſ nebe ſezrſıel na ſyny czlowıeczıe: abı
wıdıel, ıeſtlı rozumny, neb[5]) hledagìucı boha.
4 **W**ſıczkny ſchılılı ſu ſıe, poſpolu neuzıteczny
uczînyenî ſu: nenye, kto bı czînyl dobre, ne[6]) az do
ıednoho.
5 **W**ſak wzwıedıe wſıczkny, gızto czînye zloſt, gız
pozıeragîu lîud moy[7]) ıako pokrm chlebny?
6 **B**oh[8]) newzîwalı ſu: trſıeſıechu ſıe ſtrachem tu,
kdezto nebıeſſe ſtrachu. **N**ebo boh roſ̔pſſıl[9]) ıeſt koſtı
gıch, gızto ſıe lîudem lîubıe: pohanyeny ſu, nebo ıeſt
pohrdıel gymy.[10])

---

[1]) Za *nepolozil.* — [2]) praevaluit. — [3]) Za *mylosrdnosti.* —
[4]) Chybí *by*, jak v **ŽP**. — [5]) *b* v novější době připsáno. — [6]) Za
nenye (non est). — [7]) Nad *o* po straně znaménko ’. — [8]) Za *Boha*,
jak v **ŽP**. — [9]) Za *rozpſſil.* — [10]) Za tím vynecháno: *boh* (Deus)

7 [51b] Kto da z ſiona ſpaſſenye kagiuciemu?[1]) kdiſ
twrati[2]) wiezenye liuda ſweho, wzraduge ſie iakob,
wzweſeli ſie kagiuci.[1])

LIII

3 BOze, we igme[3]) twem zdrawa mie vczyn: a
v twei moci wiſwobod[4]) mye.
4 Boze, uſliſ modlitw mu: uſſima prſigmi ſlowa
iſt mich.
5 Nebo ciuzi wſtali ſu ꝓtiw mnye, a moczny hle-
lali ſu duſſie me: a neprſiedlozili ſu boha prſied
bezrſienym ſwim.
6 Ai zrſi, nebo boh pomahaļ[5]) my: a hoſpodyn
rſigemcie ieſt duſſie me.
7 Obrati zle neprſatelom mym: a w twei ꝑwdie
ozpud gie.
8 Dobrowolnye obietowaty budu tobie, a zpowiedati
ie budu gmeny twemu, hoſpodyne: nebo dobre ieſt.
9 Nebo ze wſſeho zamutka wiꝓſtil ſy mye: a nade
ſſie[6]) neprſateli me wzhrdielo[7]) oko me.

LIV

2 Uſſliſ, boze, modlitwu mu, a nepohrzuy ꝓſbu mu:
3 urozumey[8]) mnye, a uſliſ mie. Smutil ſem ſie
mem wzpodnuce[52a]nyu[9]) a zamucen ſem

---

[1]) Israël. — [2]) Za tím vynecháno: *boh* (Deus); dominus
l. H. 1). — [3]) Za *gmie*. — [4]) V rukop. (1. H. 1): *libera me*;
tištěných vydáních: *judica me*. — [5]) *ļ* nemá se čísti. —
) Není v lat. originale. — [7]) despexit. — [8]) intende; przyzrzy
P. — [9]) in exercitatione.

4 ot hlaſſu neprſietele, a ot zamucenye hrſieſnykoweho. Nebo ſchılılı ſu v mye zloſtı: a w hnyewıe zaloſtıwı [1]) bıechu my.

5 Sırdcıe [2]) me ſmuceno ıeſt we mnye: a ztwarzeníe [3]) ſmrtı padlo ıeſt na mye.

6 Bazn a trſas prſiſlı [4]) ſu na mye: a prſikrılı ſu mye tmŷ.

7 Rzekl [5]) ſem: kto my da krſidle ıako holubıcı, a budu letatı, ı otpoczínu?

8 Aı zrzı, otdalıl ſem ſıe utıekage: ı oſtach w ıednotıe. [6])

9 Czekagıech geho, ıenz mye zdrawa uczínyl ot malíuczknoſtı [7]) ducha a rozwodnenye. [8])

10 Wnahle, [9]) hoſpodyne, rozdıel ıazıkı gıch: nebo wıdıel ſem zloſt, a ꝓtíwne otpowıedanye v míeſtıe.

11 We dne ı w nocı oklíuczíu gıe nad [10]) zdı ıeho zloſt: a uſıle u ꝓſrzıedcıe geho,

12 a neṗwoſt. A nezhínula ıeſt z ulıcz geho lıchwa, a ducholowſtwo.

13 Nebo acz bı bıl neprſietel moy zle rzekl mnye, ſtrpıel bıch bıl owſem. A paklı ten, genzto nenawıdıeſſe mne, [52b] na míe welıke wıecı mluwıl bı bıl: ſchowal bıch ſıe bıl ponye [11]) ot nyeho.

14 Nebo tı gıſtıe czlowıek ıednak• myſlı: wodcıe moy, a znamy moy.

---

[1]) molesti. — [2]) Prvé ı vyškrábáno. — [3]) formido; ſtrach ŽP. — [4]) *ſl* předěláno z *lı*. — [5]) Za *I rzekl.* — [6]) in solitudine; na puſſczy ŽP. — [7]) a pusillanimitate; bazny ŽP. — [8]) tempestate; burze ŽP. — [9]) Praecipita; Strcz ŽP. — [10]) Nad *n* čárka. — [11]) snad ŽP.

15 **Y**enz ſe mnu ſpolu dobre[1]) prſıgîmaſſe krmye: w domu bozıem chodı(*gı*)lı[2]) ſme ſ powoleuym.

16 **P**rſıd ſmrt na ony, a ſeıdıete u peklo, zıwı ſuce: **N**ebo nep̊woſt u prſıbıtcıech gıch ıeſt, u ꝓſtrſıedcıe gıch.

17 **A**le ıaz k hoſpodynu wolal ſeın: a hoſpodyn uzdrawıl[3]) mye ıeſt.

18 **P**ozdıe,[4]) ı rano ı o poledny p̊wıtı budu ı zwıeſtowatı: î uſlıſſı hlas moy.

19 **W**ıkupı u pokogîu duſſîu mu ot tıech, gızto ſıe mnye prſıblızîugîu: nebo mezı mnohîmy bıeſſe[5]) ſe mnu.

20 **U**ſlıſſı boh, ı ponyſı onyech, ıenz ıeſt prſıed ſwıetem.[6]) **N**ebo nenye onyem ꝓmîenye,[7]) a nebalı ſu ſıe boha:

21 zproſtrſıel ıeſt·ruku ſwu w oplacenyu. **P**oſkwrnylı ſu ſwıedeczſtwıe ıeho,

22 otdıeleny ſu ot hnyewu oblıczıege ıeho:[8]) a prſıbly[53ᵃ]zy ſıe[9]) ſrdcıe ıeho. **R**ozmyekczılı ſu ſrdcıe[10]) gıch nad oleı: a ony ſu ſudlıcıe.[11])

23 **W**zpuſt na hoſpodyna peczıu twu, a on tıe otkrmy: a neda u wıekı zatcenye[12]) prawemu.

24 **N**ebo tı zagıſte, boze, uwedes gıe w ſtudnycîu zatracenîe. **M**uzowe krwı. a lſtıwı nedopolowıe[13]) dnow ſwıch: ale ya uffatı budu w tıe, hoſpodîne.

---

[1]) dulces; ſladke ŽP. — [2]) Za *chodılı*; *gı* bylo škrábáno a nově tinkturou Giobertovou natřeno. — [3]) Za *uzdrawı*. — [4]) Vespere. — [5]) Za *bıechu* (erant). — [6]) ante saecula. — [7]) Za *ꝓmıenyenye* (commutatio). — [8]) *ıeh* natřeno tinkturou Giobertovou. — [9]) przyblyzylo ſye ŽP. — [10]) Za *rzıeczı* (sermones), jak v ŽP. — [11]) jacula; ſtrzıely ŽP. — [12]) fluctuationem; v wlnach ŽP. — [13]) non dimidiabunt; nerozpoltye ŽP.

LV

2 Smyluy ſie nade mnu, hoſpodyne, nebo po-
tlaczil[1]) mye czlowiek: cieli den wibigiegie[2]) mutil
mye.
3 Potlaczili ſu mye neprſietele mogi cieli den:
nebo mnozi ſu bogiugiuce ꝓtiw mnye.
4 Ot wiſſoſty dne budu ſie bati: nebo wiernye
iaz w tie uffati budu.
5 U boze chwality budu rzeczi me, u boh ſem
uffal: nebudu ſie bati, czo my uczîny tielo.
6 Ciely den ſlowa ma otukarachu:[3]) ꝓtíw mnye
wſeczkna mîſlenîe gich we zle.
7 Wzbidle a ſchowagiu: ony ſtopi me[4]) zachowa-
giu. Yakoz ſu zdrzieli du[53[b]]ſſîu mu,
8 za nyczſe zdrawi uczînîs gie: w hnîewie lîudi
wiwrzes.[5]) Boze,
9 ziwot moy zwieſtowal ſem tobie: vlozil ſi ſlzi
me w obezrſieniu twem, Iakoz i w ſlîubîu[6]) twem:
10 tehdi nawratie ſie neprſietele mogi zaſſie:
W kterzis czlowiek[7]) den wziwati bude[8]) tie: ai zrzi,
poznal ſem tie, ze boh ſy moy.
11 U boze chwaliti budu ſlowo, w hoſpodynu chwa-
liti budu rziecz: u boh ſem uffal, nebudu ſie bati,
czo my uczînî czlowiek.
12 We mnye ſu, boze, ſliubi twe, gezto nawracîu,
chwali tobie.

---

[1]) conculcavit. — [2]) impugnans. — [3]) execrabantur; mrsko-
wachu ŽP. — [4]) chodydla meho ŽP. — [5]) confringes; zlameſſ
ŽP. — [6]) Druhé î nedokonale vyškrábáno. — [7]) Za kteriſkoli-
wiek (quacumque). — [8]) Za *budu* (invocavero).

13 Nebo wiꝑſtil ſi duſſiu mu ot ſmrti, a nohi me
ot poplzîu:[1]) abich ſie ſlîubil prſied bohem w ſwietloſti
ziwich.

LVI

2 Smyluî ſie nade mnu, hoſpodyne, ſmîluî ſie
nade mnu: nebo w tie ieſt uffala duſſie ma. A w ſtienîu
krſidlu tw uffati budu, donedz neprſieide zloſt.
3 Wzwolagîu k bohu naiwiſſ[54ᵃ]ſiemu: k bohu,
ienz dobrze vczînyl mnye.
4 Poſlal z nebe, i wiſwobodil mîe: dal w ruhotu
potlacziuce mîe. Poſlal ieſt boh mîloſrdenſtwie ſwe,
a p̃wdu ſwu,
5 i wiꝑſtil duſſiu mu z ꝑſtrſiedka[2]) ſcenczow lwowich:
ſpal ſem zamucen. Synowe czlowieczi zubowe
gich odienîe a ſtrſieli: a iazik gich mecz oſtri.
6 Powiſ ſie, boze, na[3]) nebeſa: a nad wſîu zemîu
chwala twa.
7 Oſidlo uprawili ſu noham mym: a nakrſiwili ſu
duſſîu.[4]) Rili ſu prſied mým obliczegiem iamu: î upadli
ſu w nîu.
8 Hotowo ſrdcie me, boze, hotowo ſrdcie me: ſpiewati
budu, a ſlawu rzku.
9 Wſtan, chwala ma, wſtan, ſlawa ma[5]) a huſle:[6])
wſtanu na zabrziezdienyu.[7])
10 Zpiewati[8]) budu tobie w lìudech, hoſpodîne:
a ſlawu rzku tobie w narodiech:

---

[1]) de lapsu; od poplzu ŽP. — [2]) Při ꝑ skratek nově přidělán.
— [3]) Za *nad* (super). — [4]) Za tím vynecháno: *mu*
(meam). — [5]) psalterium; zaltarzi ŽP. — [6]) cithara. — [7]) w zabrziezk
ŽP. — [8]) Za *Zpowiedati ſie* (confitebor).

11 Nebo welebno[1]) ieſt az do nebes mîloſrdenſtwı
twe, a az do oblakow prawda twa.
12 [54^b] Powıs ſıe nad nebeſſa, boze: a nade wſî
zemîu chwala twa.

LVII

2 Acz wſak owſem p̃wdu mluwıte: prawıe ſudt
ſînowe czlowıeczı.
3 Anebo w ſrdcîu zloſt czînyte: w zemî nep̃woſ
rucıe waſſıe ıednagîu.
4 Wzdaleny ſu hrſıeſnycı ot narozenye,[2]) bludı
ſu ot zîwota mater ſwıch:[3]) mluwılı ſu faleſua.
5 Rolîucenye[4]) onyem podle podobenſtwıe had
lîuteho:[5]) yako aſpıda hluſſıe,[6]) zatkawagîucıeho
uſſı ſwogı.
6 Gıezto neuſlıſſıe hlaſſu czarodıeynykowıch:[8])
gıedowatcıe omyezdıegîucıeho[9]) mudrzıe.
7 Boh zetrſe zubı gıch w uſtıech gıch: czelîuſtı[10]
lwowe zetrſe hoſpodyn.
8 K nyczemuz oteıde[11]) ıako woda bıezîucıe: na
pal ıeſt luczıſcze ſwe, donedz nerozmıocznyegîu.[12])
9 Yakozto woſk, ıenzto plowe, otneſeny budu
nadpadl ohen, y newıdıelı ſu ſluncıe.

---

[1]) magnificata; zwelyczena ŽP. — [2]) vulva; zywota ŽP. — [3]) ab utero; od loze ſweho ŽP. — [4]) Za *Rozlîucenye* (Furor) Rydanye ŽP. — [5]) serpentis; hadoweho ŽP. — [6]) aspidis surdae; kralykowye hluchey ŽP.; kralıkowıe hluſyey ŽG. — [7]) Z î *zatkawagîucıeho* (et obturantis); y zatıſkugucıe ŽG. — [8]) incantantium; czarugyczyeho ŽP. — [9]) et venefici incantantis; gedowateho czarugycze ŽP. — [10]) molas; trſſıenownyky ŽP. — [11]) devenient; przydu ŽP. — [12]) infirmentur; nezemdlegy ŽP.

10 **D**rzewe neẓ bı vrozumyelo trnye waſſıe pu-
ꙁa[55ᵃ]nye: [1]) ıako zıwı ſuce, tak w hnyewıe pohltı gıe.
11 **W**zraduge ſıe ſ̃pwı, kdız uzrſı pomſtu: rucıe
ſwoge vmyge we krwı hrſıeſnîch. [2])
12 **Y** bude rzecı czlowıek: acz owſıem ıeſt plod
ſ̃pwemu: owſem ıeſt boh ſudye gıe na zemy. [3])

LVIII

2 Wyproſt mîe z mych neprſatel, boze moy: a
ot wſtawagîucıch ꝓtıw mnîe wıſwobod mie.
3 **W**ıꝓſt mye ot czînyucıch zloſt: a ot muzow krwı
vzdw̓ mye.
4 **N**ebo aı zrzı, popadlı ſu duſſîu mu: wzpodwıhlı
ſu ſıe [4]) moczny u mîe.
5 **A**ny zloſt ma, any hrſıech moy, hoſpodyne: bez
zloſtı bıeḥal ſem, ı zſ̃pwıl ſem ſıe.
6 **W**ſtan u potkanye me, a wız: a tı, hoſpodyne, boh
cznoſtı, boze kagîucıch, [5]) **R**ozmyſl [6]) k nawſczıewenyu
wſıech narodow: neſmîluy ſıe wſıem, gızto czînye zloſt.
7 **O**bratıe ſıe k weczeru: a hlad trpıetı budu ıa-
kozto pſı, a obeıdu myeſto.
8 **A**ı zrzı, wzmluwıe w uſtech ſwıch, a mecz [55ᵇ]
we rtıech gıch: nebo kto ıeſt ſlıſſal?
9 **A** ty, hoſpodyne, poſmyeges ſıe gîm: k nycze-
muz prſıwedes wſıeczkı pohany.
10 **M**ocz mu k tobıe ‸ſchowagîu, nebo, boze, prſı-
gemcıe moy ſı tı.

---

[1]) rhamnum; hloha **ŽP.** — [2]) peccatoris; hrzyeſſnykowye **ŽP.** — [3]) Rubrikator připsal: *dauîd.* — [4]) irruerunt; oborzyly ſye na mye **ŽP.** — [5]) Israël. — [6]) Intende; Przyzrzy **ŽP.**

11 boh moy, mîloſrdenſtwie twe [1]) prſiedeide mie.
12 **B**oh pokazal mnye nad me neprſateli, neza-
bigiey gich: nekdaſto zapomynagîu [2]) lîudie mogi.
Rozpud gie v moci twe: a ſſad gie, zabranytelîu [3])
moy, hoſpodyne.
13 **H**rziech gich uſt, rziecz rtow gich: a popadeny
budte u pichoſti ſwe. **A** ot ukaranye [4]) a lzi zwieſto-
wany budu
14 w ſwrchowanyu: [5]) w hnîewie ſwrchowanye, y
nebudu. **A** wzwiedie, nebo boh panowati bude iakob,
i kragîu [6]) zemîe.
15 **O**bratie ſie k weczeru, a hladowity [7]) budu iako
pſy: [8]) a obeidu mîeſto.
16 **O**nî rozbehnu [9]) ſie k giedenyu: ale acz ne-
budu ſiti, wrtrati [10]) budu.
17 **A**le iaz ſpiewati budu ſilu twu: a powiſſîu rano
mîloſrdenſtwie tweho, **N**ebo vczy[56ᵃ]nyem ſi prſi-
gemce moy, a utocziſcze me w den zamutka meho.
18 **P**omocznyku moy, tobie ſlawiti budu, nebo,
boze, prſigemce moy ſi: boze moy, myloſrdenſtwie me.

LIX

3 BOze, otehnal ſi a zkazil ſi ny: rozhnyewal ſi
ſie, a ſmîlowal ſi ſie nad nad [11]) namy. [12])

---

[1]) Za *ıeho* (ejus). — [2]) nequando obliviscantur. — [3]) protector. — [4]) de execratione; z mrzkoſty **ŽP.**; z nenawidieme **ŽG.** — [5]) in consummatione; w doſpyeny **ŽP.** — [6]) finium; kragynamy **ŽP.** — [7]) *y* škrábáno. — [8]) Později z *ı* uděláno *y*. — [9]) Nad *Onî rozběhnu* připsáno později znaménko ˇ. — [10]) Za *î* *wrtratı* (et murmurabunt); y zrepczy **ŽP.** — [11]) Omylem dvakráte psáno. — [12]) *y* částečně vyškrábáno.

4 **H**nul ſi zemyu, a zamutıl ſı gîu: vzdraw ſkru-
ſenye gegıe, nebo ſmutıla ſıe ıeſt.
5 **U**kazal ſı lîudu twemu otwrdna:[1] napogıl ſı ny
wînem trpkoſty.[2]
6 **D**al ſı tıem, gızto ſıe tebe bogıe, znamenye: abı
uteklı ot oblıczıegıe hrozneho:[3] **A**bı wıſwobozeny
bılı wzwoleny twogı:
7 zdrawa mye uczîn ſwıcıe,[4] a uſlıs mye.
8 **B**oh mluwıl ıeſt w ſwatem ſwem: uczaſten[5] budu
w zemy ſyczîmſkeı:[6] u prſıdolîu ſtanowıſt zmîerzîu.[7]
9 **M**oy ıeſt galaad, a moy ıeſt manaſes:[8] a effraym
ſıla hlawı me. **Y**uda, kral moy:
10 moab hrnecz nadıegıe me. **D**o zemye ıdumſke
rozpſtru [56^b] obuw mogıu: mnye ſu cîuzozemcy
poddany.
11 **K**to mîe dowede u mîeſto ohrazene? kto mîe
dowede az do zemye ıdumſke?
12 **W**ſak tı, boze, ıenz ſı ny otehnal: a newîndes,
boze, u mocech naſſıch?
13 **D**aı nam pomocz z zamutka: a[9] ıeſſîutnye
zdrawıe czlowıeczıe.
14 **U** bozıe vczînyme mocz: a on k nyczemuz
przıwede zamuczugîucıe ny.

---

[1] dura. — [2] compunctionis; ſkruſſenye **ŽP**. — [3] arcus; luczyſſczneho **ŽP**. — [4] Za tím vynecháno: *twa* (tua). — [5] Před tím vynecháno: *Wzraduyu ſie î* (laetabor et). — [6] Sichinam; rukop. (1. H. 1): *Sicinam*. — [7] et convallem tabernaculorum metibor; a podole ſtanowe zmyerzı **ŽP**. — [8] Prvé *a* málo patrno, neb zde bylo kápnuto nějakou tekutinou. — [9] quia; nebo **ŽP**.

LX

2 Uſlis, boze, pſbu mu: urozumyei modlitw
mey.
3 Ot kragin zemie k tobie wolal ſem, kdiz[1] ſ
tyſſieſe[2]) we mnie ſrdcie me, na ſkale powiſil ſi mi
Wiwedl ſi mie,
4 nebo vczinyen ſi nadiegie ma: wiezie moczn
ſti[3]) ot obliczieģe neprſatel.[4])
5 Bidliti budu u wieki w chramie twem: obr
nyen budu w rowiewanyu[5]) krſidlu twu.
6 Nebo ti, boze,[6]) uſliſſal ſi modlitwu mu: dal
diedynu baznywim gmeny[7]) tweho.
7 Dny nad[8]) dny kralowe prſidas: leta ieho
[57a] w den naroda i narodow.[9])
8 Oſtane[10]) u wieki w obezrſienyu boziem: mil
ſrdie[11]) a ꝑwdu ieho kto naſledowati[12]) bude?
9 tak[13]) ſlawu rzku gmeny twemu u wieki:[1
abich nawratil ſliubi me ze dne w den.

LXI

2 Czili ne bohu poddana bude duſſie ma? nel
ot nyeho zdrawie me.[15])

---

[1]) kdizto **M.** — [2]) Za *tyſſcieſe* (anxiaretur); tyeſchieſſe **M**
tuzyeſſe **ŽP.** — [3]) fortitudinis; ſilnoſty **M.** — [4]) inimici; nepr
telſkeho **M.** — [5]) Za *rozwiewanyu* (in velamento); obracy
w zaczlonyeny **M.** — [6]) Za tím vynechåno: *moy* (meus); hoſp
dyne **M.** — [7]) tyem, gezto ſie bogie gmene **M.** — [8]) Dnov
nade **M.** — [9]) generationis et generationis. — [10]) Y ſtane **M.**
[11]) miloſirdenſtwie **M.** — [12]) ktoz hledaty **M.**; requiret.
[13]) Rubrikator nevepsal *T*, které mu písař drobně připsal; T
kez **M.** — [14]) in saeculum saeculi. — [15]) me geſt. **M.**

3 **N**ebo ı on [1]) ıeſt boh moy, ı ſpaſſıtel moy: prſıgemce moy, nehnu ſıe wıecz.

4 **D**okowad rzîucîugete ſıe w czlowıeka? zabıgıete ſıe [2]) wı wſıczkny, ıakozto ſtıenye naklonyeney, a zakladu wîwracenîu? [3])

5 **N**ebo gıſtıe ınzdu mu mîſlılı ſu zahnatı, bıezal ſem w zızı: [4]) vſtı my [5]) dobrzıe rſıekachu, a ſrdcem ſwîm zlorzıeczıechu. [6])

6 **A**wſakoz [7]) bohu poddana bude [8]) duſſıe ma: nebo ot nyeho utrpıenîe [9]) me.

7 **N**ebo on [10]) boh moy, a ſpaſſıtel moy: pomocznîk moy, a [11]) neſeıdu. [12])

8 **U** bozıe ſpaſſenîe me, [13]) a chwala ma: boh pomocı mey, a nadıegıe ma [14]) u boze ıeſt.

9 **V**ſſaıte w nyeho weſ[57b]kem [15]) ſbor lîudſkı, wılıte prſıed nym ſrdcıe waſſıe: boh pomocznyk nas u wıekı.

10 **N**ebo gıſtıe gıeſſîutnî [16]) ſynowe czlowıeczı, lzıwı ſynowe czlowıeczı w ſtawıech ſwıch: [17]) aby prſıelſtılı ony z ıeſſîutnoſtı ſamy ſıe. [18])

11 **N**erodte uffatı w zloſtı, a prſıeboynyſtwa [19]) ne-

---

[1]) Neb on **M.** — [2]) Vynecháno v **M.** — [3]) maceriae depulsae; a ohrazeny wíwraczenemu **M.**; ohradye ſplaczeney **ŽP.**; oplazíley **ŽG.** — [4]) in siti; mzda ma míſlıty wıhnaty, bıehal ſem w zı(e)zı **M.** — [5]) Za *mymy* (suo); ſwímí **M.** — [6]) zle rzıekachu **M.** — [7]) Nebo gıſtye **M.** — [8]) Za *bud* (esto), jak v **M.** — [9]) patientia. — [10]) on geſt **M.** — [11]) *a* (et) není v lat. originale. — [12]) non emigrabo. — [13]) geſt **M.** — [14]) pomocz ma **M.** — [15]) Opraveno dole tečkou ve *weſken*. — [16]) geſutný ſu **M.** — [17]) in stateris; u wahach **ŽP.** — [18]) in idipsum; ſamí w temze **M.** — [19]) rapinas; pochıczugıczıch **M.**; plenow **ŽP.**

rodte zadatı: ſbozıe, acz ſie prſiſparzıe,[1]) nerodte ſrdcıe prſılozıtı.

12 Yednu[2]) mluwıl ıeſt boh, toto dwe ſlıſſal ſem, nebo mocz bozıe ıeſt,

13 a tobıe, hoſpodyne, mîloſrdenſtwıe: nebo tı nawratıs ꝓknîemu wedle czınow[3]) ıeho.

LXII

2 BOze, boze moy, k tobıe ſwıetloſtı bdyu.[4]) Zıznîela[5]) k tobıe duſſıe ma, kak rozlıcznîe[6]) k tobıe tıelo me.

3 Na[7]) zemî puſteı, a na cıeſtıe zucheı:[8]) tak w ſwatoſt(*o*)ı[9]) zgıewıl ſem ſıe tobıe, abıch wıdıel mocz twu, a chwalu twu.

4 Nebo lepſıe ıeſt mîloſrdıe[10]) twe nad rozkoſſı:[11]) rtı ma chwalıty tıe budeta.

5 Tak[12]) pochwalîu tıe w zdrawîu[13]) mem: a we ıgmenyu twem wzpo[58ᵃ]dwıhnu rucıe mogı.

6 Yako ıadrem a tucznoſtîu[14]) naplny ſıe duſſıe ma: a rtoma weſſelıma chwalıtı[15]) budu uſta ma.

7 Tak[16]) ſem tıe pamatowa[17]) na poſtelı me, w gîutrſnîech mîſlıtı budu o[18]) tobıe:

---

[1]) affluant; acz przıſporzowaty ſıe bude **M.**; przıplowuge **ŻP.** — [2]) Pogednu **M.** — [3]) podle dyel **M.** — [4]) de luce vigilo; z ſwıeta bdym **M.** — [5]) Zıznyela geſt **M.** — [6]) multipliciter. — [7]) W **M.** — [8]) et invia, et inaquosa; a na wuodney **M.**; a bezczeſtne a bezwodney **ŻP.** — [9]) *o* částečně vyškrábáno; w ſwatem **M.** — [10]) miloſırdenſtwıe **M.** — [11]) vitas; zíwotí **M.** — [12]) Pak **M.** — [13]) in vita; tebe w zíwotye **M.** — [14]) Sicut adipe et pinguedine; Yakozto yadírnoſtmí a tucznoſtmí **M**; Iako loyem a tucznoſty **ŻP.** — [15]) chwality tye **M.** — [16]) Si; překladatel četl *sic.* — [17]) Za *pamatowal* (memor fui); nepommnyel **M.** — [18]) w **M.**

8 nebo ſı bıl pomocznyk moy. **A**[1]) w zakrıtîu[2])
rſıdlu twu wzweſelîu ſıe,[3])
9 a tuzıla[4]) ıeſt duſſıe ma po tobıe: mîe ıeſt
rſıyala ꝓwıcıe twa.
10 **Ony** gıſtıe[5]) naꝓzno hledalı ſu duſſıe mey,
reıdu w naînyſſıe[6]) zemîe:
11 poddany budu w rucıe meczowe, wlaſtı lıſczıe[7])
budu.
12 **Kral** zagıſte wzweſelı ſıe[8]) u bozıe, chwaleny
budu wſıczkny, gızto prſıſahagîu w nyem: nebo za-
kana[9]) ſu uſta mluwîucıch zloſtı.[10])

Zalma LXIII

2 USlıs, boze, modlıtwu mu, kdıſto ꝓſıu: ot[11])
ſtrachu neprſıetelſkeho wıꝓſt duſſîu mu.
3 **Obranyl** ſı mîe ot ſboru[12]) zloſtıwıch, a[13]) ot
mnoſtwıe czînyucıch zloſt.[14])
4 **Nebo** oboſtrſılı ſu ıako mecz yazıkı ſwe: napıelı
ſu luczıſcze ſwe,[15]) [58b] wıecz horzku,
5 abı zaſtrſıelılı w[16]) taînîe nepoſkwrnyeneho.
6 **Ríchle** zaſtrſıele gey, a nebudu ſıe batı: utwr-
dılı ſu ſobıe rzıecz lſtıwu.[17]) **Zwıeſtowalı**[18]) ſu, abı
ſkrılı oſıdla: rzeklı ſu: kto gıe uzrzı?

---

[1]) Vynecháno v **M.** — [2]) in velamento; w oponye **ŽP.** — [3]) weſelıtý ſıe budu **M.** — [4]) adhaesit (*a* [et] není v lat. originale); nadırzala ſıe **M.**; przylnula **ŽP.** — [5]) Ipsi vero; Any zagıſte **M.**; any wedye **ŽP.** — [6]) inferiora; we wnytrzkı **M.**; w nyzkoſt **ŽP.** — [7]) partes vulpium. — [8]) weſel bude **M.** — [9]) obstructum; zatla-zena **ŽP.** — [10]) krzíwdu **M.** — [11]) a **M.** — [12]) a conventu; tworzíe **M.** — [13]) *a* (et) není v lat. originale. — [14]) dyelagıczıch krzíwdu **M.** — [15]) *ſwe* není v lat. originale. — [16]) *w* vynecháno v **M.** — [17]) nequam; zlu **M.**; neprawu **ŽP.** — [18]) Y zwıeſtowali **M.**

7 Zıadalı ſu:[1]) zhînulı ſu yadatı[2]) yadanîe. Prſı-
ſtup[3]) czlowıek k ſrdcîu[4]) wıſokemu:
8 a powıſſen bude boh. Strſıelı malıch uczînîeny
ſu gıezwı gıch:
9 î[5]) utwrzeny ſu ptîw gîm ıazıcı gıch. Zamuceny
ſu wſıczknî, gızto ſu wıdıelı gıe:
10 ı bal ſıe ıeſt prokny[6]) czlowıek. Y zwıeſtowalı
ſu dıela bozıe: î uczînyenye[7]) ıeho vrozumîely ſu.
11 Wzraduge ſıe ſ͞pwı w hoſpodînîe,[8]) a uffatı bude
w nyem, a chwaleny budu wſıczknî praweho ſrdcıe.[9])

LXIV

2 Tye ſluſſıe[10]) chwalıtı, boze, na horzıe ſıon:[11])
a tobıe ſıe nawratı[12]) ſlîub w yeruzalemîe.
3 Uſlıs modlıtwu mu: k tobıe wſeczk[13]) tıeleſtwıe[14])
prſıde.
4 Slowa zloſtıwıch prſıemohla ſu nad ny: [59ᵃ] a
nemyloſtem naſſîm tı ſıe ſlîutuges.
5 Blahoſlaweny, gehoz ſı[15]) wıwolıl, a prſıyal:[16])
bıdlıtı bude w ſıenech[17]) twıch. Naplnyeny budeme
w dobrıch[18]) domu tweho: a[19]) ſwatı ıeſt chram[20]) twoı,

[1]) Scrutati sunt iniquitates; Zadalı ſu zloſty **M.**; Zpytowaly ſu neſprawedlnoſt **ŽP.** — [2]) Snad za *zyadacı zyadanîe* (defecerunt scrutantes scrutinio); przıeptaczí **M.**; pytugycze zpytanym **ŽP.** — [3]) Za *Prſıſtupı*, jak v **M.** — [4]) *d* předěláno z *c*ı. — [5]) ı vynecháno v **M.** — [6]) kazdi **M.** — [7]) facta; czínuom **M.** — [8]) w hoſpodyna **M.** — [9]) recti corde. — [10]) geſt doſtoyno **M.** — [11]) w ſıonýe **M.** — [12]) n(a)wraczen bude **M.** — [13]) Za *wſeczkno.* — [14]) caro; tyeleſenſtwıe **M.** — [15]) ſı ti **M.** — [16]) ı poyal ſı tí **M.** — [17]) in atriis; w zemíech **M.** — [18]) w dobrem **M.** — [19]) *a* (et) není v lat. originale a v **M.** — [20]) dom **M.**

6 dywny u ẜwdie.[1]) Uſlis ny, boze, ſpaſſitelîu nas, nadiegie wſech kragîn zemî,[2]) î na morzi daleko.[3])

7 Cynye hori w ſwei moci, opaſaw[4]) ſie mocîu:

8 ienz zamuczuges hlubokoſt morſku, zwk ſlewaiîe[5]) geho. Smutie ſie lîudie,[6])

9 i budu ſie bati, gizto bidle w kragich[7]) ot twich lnow:[8]) wiſtie[9]) gîutrſnye i[10]) weczer ochutis.[11])

10 Nawſcziewils zemye,[12]) i zapogils[13]) gîu: roznozil ſi rozploditi[14]) gîu. Rzieka bozie naplnyena eſt wodamy,[15]) doſpiels gich krmyu:[16]) nebo ieſt dopienîe gich.[17])

11 Potoki gegie zapogie, rozmnoz kſencie[18]) giegie: v kropiech gegie[19]) w'raduge ſie plodîuci.[20])

12 Pozehuas korunye leta dobroti twe: a pole twa naplnyena budu plodiczſtwi.[21])

13 Otucznîe[59ᵇ]gîu twarnoſti[22]) puſczie: a ſkali opaſſîu ſie radoſtîu.[23])

---

[1]) in aequitate; dywnye w rownoſty **M.** — [2]) Snad za *zemie.* — [3]) v morzi dalekem **M.** — [4]) Przipravitelı hor v moczi wey, przipaſan **M.** — [5]) fluctuum; wln **ŽP.** — [6]) narodowe **M.** — [7]) terminos; wſſudi w kraginach **M.** — [8]) Za *dıwow*, jak v **M.**; ignis; znameny **ŽP.** — [9]) exitus; wichod **M.** — [10]) a **M.** — [11]) delectabis; wzweſelich ſie **M.**; zkochaſſ **ŽP.** — [12]) Nawſcziewil i zemi **M.** — [13]) i napogil ſi **M.** — [14]) locupletare; obohatyty **ŽP.** — [15]) wod **M.** — [16]) parasti; przipravil ſi gím kirmí **M.** — [17]) quoniam ita est praeparatio ejus; neb tak geſt przipraweye gegíe **M.** — [18]) genimina; zarody **ŽP.**; oſienie **ŽG.** — [19]) *Potoki... gegie* vynecháno v **M.** — [20]) germinans; roſtuczy **ŽP.**; roſta **ŽG.** — [21]) ubertate; vrodí **M.**; zyeznem **ŽP.**; ziznem **ŽG.** — [22]) Pinguescent speciosa; Ztucznyegi twarzie **M.**; Roznohu ſie kraſy **ŽP.** — [23]) et exultatione colles accingentur; i weſelím pahorczi przíepaſany budu **M.**

14 **O**bleczenî ſu ſkopczowe [1]) owcıe, a udolo'
wzbıczıe zıtem: [2]) wzwolagîu, a take ſlawu wzdagıe.

LXV

1 Slawte bohu wſeczka [4]) zemîe,
2 ſlawu rcıete gmeny ıeho: daıte chwlu ſlawıe ıeh
3 **R**cıete bohu: kako [5]) hrozne ſu czîny twe, [6]) h
ſpodyne, we mnoſtwîu mocı twe ſelzîu tobıe neprſı
tele twogı.
4 **W**ſeczkna zemîe modl ſıe tobıe, boze, [7]) a ſl
wu [8]) tobıe: ſlaw [9]) rcı gmeny twemu.
5 **P**odte, a wızte czîny [10]) bozıe: kako hroznî [1
w radach na [12]) ſîny czlowıeczıe.
6 **Y**enz obratıl [13]) morze w ſuchotu, [14]) w rıec
prſıeıdu pıeſſı: [15]) tu [16]) wzweſelîme ſıe w nyem. [17])
7 **Y**enz panuge v mocı ſweı u wıekı, oczî geł
nad narodi hledıta: gızto ſıe wzochwugîu, [18]) nebud
powıſſeny ſamy ẇ ſobıe.
8 **C**walte [19]) narodowe boha naſſeho: [20]) a ſlıſſ
tedlen vczînte [21]) hlas chwalı ıeho.

---

[1]) arietes Odye(ny) ſu beranowe **M.** — [2]) abundabunt fr
mento; obilím **M.** — [3]) Snad za *wzdadıe*; chwalu dyegı **M.** ·
[4]) Raduyte ſıe bohu wſchıeczkní **M.** — [5]) kak **M.** — [6]) dye
twa **M.** — [7]) Není v lat. originale. — [8]) Za *ſlaw* (pſallat), j
v **M.** — [9]) chwalu **M.** — [10]) dyela **M.** — [11]) terribilis; k
hrozní geſt **M.** — [12]) Za ***nad*** (super), jak v **M.** — [13]) obraczu
M. — [14]) w ſuchoſt **M.** — [15]) pede; nohu **ŽP.** — [16]) tam **M.** ·
[17]) weſſelıty budeme ſıe ſ nym **M.** — [18]) exasperant; oboſtrzu
ŽP. — [19]) Za *Chwalte*; Podyekuyte **M.** — [20]) hoſpodynu n
ſſe(m)mu **M.** — [21]) ſſlıſchatedlen czínte **M.**

9 Yenz ulozıl duſſıu mu [60a] k zıwenyu:[1]) nedal[2]) w hnutıe[3]) noh mych.

10 Nebo pokuſſıl ſı nas, boze: ohnyem ſı nas ſkuſſal, ıako pokuſſıugıu ſtrſıebra.

11 Uwedl ſı ny w oſıdlo, polozyl ſı zamutkı w chrſebtıe naſſem:

12 uſtawıl ſı lıudy nad hlawı naſſıe. Proſſı[4]) ſme ſkrzıe ohen a wodu: ı wıwedl ſı ny w rozwlazenye.[5])

13 Weıdu w dom twoı w obıetech: nawracıu tobıe ſlıubı me,

14 geſto ſta mluwıla[6]) rtı ma. Y mluwıla ſta[7]) uſta ma w zamutcıe mem.[8])

15 Obıetı zrſıdyuge[9]) offıerowatı budu tobıe ſ rozzenym ſkopczow:[10]) offıerowatı budu tobıe wolı ſ kozlı.

16 Podte, ſlıſte,[11]) a zwıeſtugıu[12]) wam, wſıczkny, gızto ſıe bogıte boha,[13]) kak mnoho[14]) uczınyl duſſı me.[15])

17 K nyemu uſtı mymy wolal ſem,[16]) ı weſelıl ſem ſıe pod ıazıkem mym.

18 Zloſt[17]) acz ſem obezrſıel v mem ſrdcıu, neuſlıſſı hoſpodyn.

19 A[18]) ꝓtoz uſlıſal ıeſt boh, a urozumıel hlaſſu ꝓſbı me.

20 Pozehnan[19]) boh, ıenz ıeſt neotchılıl mo[60b]dlıtwı me,[20]) myloſrdenſtwıe ſweho ote mne.

---

[1]) k zíwenſtwí **M.** — [2]) Za ȋ *nedal.* — [3]) w hleſnutye **M.** — [4]) Przıeſli **M.** — [5]) refrigerium. — [6]) distinxerunt; zwlaſtyla **M.**; rozgednala **ŽP.** — [7]) ſu **M.** — [8]) v mem ſmutczíe **M.** — [9]) medullata; rozkowatey **ŽP.** — [10]) cum incenso arietum; z zazenym berana **M.** — [11]) a ſlıſte **M.** — [12]) zwıeſtowaty budu **M.** — [13]) hoſpodyna **M.** — [14]) gıezto geſt **M.** — [15]) mey **M.** — [16]) wolaty budu **M.** — [17]) leſt I **M.** — [18]) *A* (et) není v lat. originaie. — [19]) Blahoſlaweni **M.** — [20]) Za tím vynecháno ȋ (et).

LXVI

2 BOh,[1]) ſmyluy ſıe nad namy, a pozehnaı nam:
oſwıet oblıczey ſwoı nad namı,[2])
3 **A**bıchom poznalı na zemy cıeſtu twu: we wſıech
narodıech ſpaſſenîe twe.
4 **Z**powıedaıte ſıe tobıe lîudıe, boze: zpowıedaıte
ſıe tobıe wſıczkny lîudıe.
5 **W**eſſelıtı[3]) î radowatı ſıe budu narodowe: nebo
ſudıs lîudy u p̊wdıe,[4]) a narodı na zemy zprawuges.[5])
6 **Z**powıedaıte ſıe tobıe, boze, lîudıe, zpowıedaıte
ſıe tobıe wſıczkny:[6])
7 zemîe dala plod ſwoy. **P**ozehnay ny boh, boh nas,
8 pozehnay ny boh: a boıte ſıe ıeho wſıczkny
kʳagı zemye.

LXVII

2 Wſtane boh, ı ropraſſeny[7]) budu neprſıetele
geho: a zabehnu ot oblıczege[8]) ıeho, gıſto ſu ho[9])
nenawıdıelı.
3 **Y**akoz[10]) dym hıne, tak zhynte:[11]) a ıakozto woſk
plowe ot oblıczıege ohnye, tak hynte[12]) hrſıeznycı ot
oblıczege bozıeho.
4 **A** [61ᵃ] prawı hodowatı budu, a wzraduyu[13])
w obezrzenyu bozıem: a kochatı ſıe budu u weſſʳlıu.

---

[1]) Boze **M.** — [2]) Za tím vynecháno, jakož i v **M.**: *î ſmyluy ſie nad namy* (et misereatur nostri). — [3]) I weſſelıty **M.** — [4]) w rowenſtwi **M.** — [5]) zprawıs **M.** — [6]) Vynecháno: *lîudie* (populi). — [7]) Za *rozpraſſeny*; a rozplaſſeny **M.** — [8]) przied oblıczegem **M.** — [9]) geho **M.** — [10]) Yakozto **M.** — [11]) Za tím rasura; následující *a* (et) není v lat. originale a ani v **M.** — [12]) zahınu **M.** — [13]) exultent; a radowaty ſıe budu **M.**

5 Żpiewaite bohu, ſlawu rcete gmeny[1]) ieho: cieſtu
uczînte[2]) iemu, genz[3]) wzchodi nad zapad: hoſpodyn
gemu.[4]) Raduîte[5]) ſie w obezrzienyu geho, ot[6]) obli-
cziege ieho,
6 otcie ſiro‘(*e*)kow,[7]) a ſudcie wdow. Boh v mieſtie
ſwatem ſwem:
7 boh,[8]) bidliti kazuge[9]) iedne hodiny[10]) w domu:
ſenz wiwodi ſwazane[11]) v moci, takez ony, gizto ſie
wzochwugîu,[12]) gizto bidle w rowiech.
8 Boze, kdiz wîndes w obezrzienyu liuda tw^eho,
kdiz prſieides na puſti.
9 Zemîe hnula ſie ieſt, a[13]) nebeſſa kapali ſu ot
oblicziе[14]) bozieho ^ot^ hori ſînai, boha[15]) iſrahel.
10 Deſt wolny rozwedes,[16]) boze, diedinye twei: roz-
nemocznîela[17]) ieſt, ale ti, hoſpodine,[18]) ſiednal ſi gîu.
11 Zwierzata[19]) twa bidliti budu w ny: prſiprawil
ſi w ſladkoſti twei chudeho, boze.[20])
12 Hoſpodyn da ſlowo kazatelom, mo[61^b]ci
mnohe.[21])

---

[1]) gemu **M.** — [2]) czínte **M.** — [3]) genze **M.** — [4]) Za *gmye gemu* (nomen illi); geſt gmíe geho **M.** — [5]) Y raduyte **M.** — [6]) Za *zamuceny budu ot*; turbabuntur a. — [7]) *t* nadepsáno za vyškrábané *e*. — [8]) Za tím vynecháno: *yenz* (qui), kteréhož (*qui*) není též v lat. rukopise (1. H. 1). — [9]) weli **M.** — [10]) Český překladatel místo *moris* četl *horis*; nrawem **ŽP.** — [11]) vinctos. — [12]) exasperant; wzchowgiu **M.**; oboſtrzugy **ŽP.** — [13]) etenim. — [14]) Za *kapala ſu ot obliczieɡe*, jak v **M.** — [15]) Za *ot obliczieɡe boha* (a facie Dei); iſrahelſkeho **M.** — [16]) segregabis; ſkilcznas hoſpodyne **M.**; otluczis **ŽG.** a **ŽP.** — [17]) et infirmata eſt (*î* vynecháno); i vhandlena **M.**; a vmdlena **ŽP.** — [18]) *Domine* není v lat. Vulgatě. — [19]) A zwierzata **M.** — [20]) Vynecháno v **M.** — [21]) virtute multa; ſylu welyku **ŽP.**

13 Kral mocı rokoſny: [1]) a twarſſy [2]) dom rozdıe-
lıtı lupezıe.
14 Acz ſpıte u ꝑſtrſıecıe [3]) vczennykow, [4]) perzıe
holubıe oſtrſıebrzıene, a zadcı chrzbeta [5]) ıeho w ſtwie-
nyu zlatem.
15 Kdız ohleda nebeſkı, wlaſtı budes [6]) nad nyu,
ſnyehem obıelegiu na ſalmon: [7])
16 hora bozıe, hora tuczna. Hora ſſıedla, [8]) hora
tuczna:
17 u czſo dywıte ſıe horam ſſıedlim? [9]) Hora, na
nîez mîlo [10]) ıeſt bohu chodıtı: [11]) anebo hoſpodîn bı-
dlıtı bude do [12]) ſkonanîe.
18 Woz bozı deſıet tyſſîuczow mnohē wıece, [13])
tıſſyuczow weſſelîugîucıch: [14]) hoſpodyn w nych na [15])
ſînaı horzıe ſwateı.
19 Wſtupıl ſı [16]) u wıſoſt, popadl ſy gıetıe: [17]) prſıyal
ſı darı w lîudech: Anebo newıerzıece, ubıdlıtı hoſpo-
dîna boha.
20 Rozehnany [18]) hoſpodîn w den na wſakı den: [19])
ſczaſtny [20]) chod vczîny nam boh zdrawı naſſıch.

[1]) Za *rozkoſny*, *rozkoſny*; Rex virtutum dilecti dilecti; Kral wſſyech ſyl myly myly ŽP. — [2]) speciei; twarní M.; oblaſczy ŽP. — [3]) Za *u pſtrſıedcıe*. — [4]) inter medios cleros; ſczıeſtye M.; wrazye ŽP. — [5]) posteriora dorsi; potomczı chrzebta M.; wıce ŽG.; wyecze chrzebta ŽP. — [6]) reges, v rukop. (1. H. 1): regis. — [7]) Za *ſelmon*; ſnyehu bıeleyſſı budes w ſſelmon horze M. — [8]) coagulatus; zſedla ŽP. — [9]) v czo domnýewate (suspicamini) ſıe zſıedlıch M. — [10]) w nyzto dobrze lubo M. — [11]) Za *bıdlıtı w ny*, jak v M.; habitare in eo — [12]) w M. — [13]) multiplex; mnozı ŽG.; mnozſtwye ŽP. — [14]) weſſelıczıch. — [15]) w M. — [16]) geſt M. — [17]) cepisti captivitatem; yal ſy wıezenıe ŽG. — [18]) Za *Pozehnany*; Blahoſlaweni M. — [19]) dıe quotidıe; dne wſchakeho dne M. — [20]) prosperum iter; proſpıeſchní M.

21 Boh nas, boh zdrawı czînye: a bozı [1]) wıchod ſmrtı.

22 Nebo gıſtıe boh zetrſe hlawı ne[62ᵃ]prſatel [2]) ſwıch: wrch wlaſſow [3]) prſıechodyucıch w hrſıeſſıech ſwıch.

23 Rzekl hoſpodîn: ex bazan [4]) prſıewracîu, prſıewracîu [5]) w hlubokoſt morſku:

24 uhrzazla [6]) noha twa we krwı: ıazıcı pſow twıch z neprſatel, ot nyeho.

25 Wıdıelı [7]) ſu wchazenîe [8]) twe, boze, wchazenıe [8]) boha tweho: [9]) krale meho, ıenz ıeſt w ſwatoſty. [10])

26 Prſıedeſlı ſu knîezata ſıednany ſlawîucîm, [11]) u pſtrſıedcıe mladıcz bubnugîucıch.

27 W ſnatcıech [12]) podıekuîte hoſpodynu, [13]) z ſtudnycz ıſrahelſkıch.

28 tu mladenecz, [14]) u myſlı naiwıſſı. [15]) Knyezata ɏnda, wewodı gıch: knîezata zabulonſka, knîezata neptalîmſka. [16])

---

[1]) Domini, Domini; hoſpodynow geſt M. — [2]) neprzatelow M. — [3]) verticem capilli. — [4]) Za *z bazan*, český překladatel nejspíše domníval se, že *ex bazan* jest jedno slovo; z hori bazan M. — [5]) convertam; obraczı, obraczi M. — [6]) Za *abı uhrzazla*, jak jest v M.; ut intingatur; Aby zmoczena bylla ŽP. — [7]) Wıedyelí M. — [8]) ingressus; wchodı M.; wchozenye ŽP. — [9]) Za *meho* (mei), jak v M. — [10]) in sancto; w ſwatem M. — [11]) ſlawnyczıem M.; zpyewagyczym ŽP.; conjuncti pſallentibus. — [12]) In ecclesiis; W ſwatczıech M.; We ſborzıech ŽP. — [13]) Za *bohu hoſpodynu* (benedicite Deo domino). — [14]) Za *beniamın mladenecz* (Benjamin adolescentulus), jak v M. — [15]) in mentis excessu, což přeloženo v žalmu XXX, 23: u wıtupenyu myſlı; z myſly wyſtupugyczy ŽP. — [16]) Nephthali; neptalím M.

*

29 Kaz, boze, mocı twe: ſtwrd to, gez[1]) ſı uczì·
nîl[2]) ẁ nas, boze.
30. Ot chramu tweho w geruzalemye, tobıe[3]) offıe·
rowatı budu kralowe darı.
31 Treſkcı zwıerzata trſczıena,[4]) ſbor bıkow w ſkotı(
lîudſkıch: [5]) abı wıkodluczılı[6]) gıe, gız[7]) ſu pokuſſen)
ſtrſıebrem. Rozṗs[8]) [62ᵇ] narodı, gızto boyom[9]) chtıe
32 prſıdu zakōnycı[10]) z egıpta: murzînſtwo[11]) prſıe·
deıde rucıe ıeho bohu.[12])
33 Kralowſtwo[13]) zemîe, zpıewaıte bohu: ſlawt(
hoſpodynu: Slawte bohu,[14])
34 ıenz ıeſt wſtupıl na nebıe nebeſke,[15]) ke wzchodu
Aı zrſy, da hlaſſu ſwemu hlas mocı,
35 daıte chwalu bohu nad kagîucym,[16]) welebnoſ
ıeho, a mocz ıeho w oblacıech.
36 Dîwny boh w ſwatıch ſwıch, boh kagîucıch on[17]
da mocz a[18]) ſılu lîudu[19]) ſwemu, pozehnany boh.[20]

pſalmus LXVIII

2 *Z*Zdrawa[21]) mye uczîn, boze: nebo weſlı ſu wod
az k duſſı me.

---

[1]) gezto M. — [2]) vdyelal M. — [3]) twem M. — [4]) feras arun dinis; Lay zwierzatom trſtynym ŽP. — [5]) Za *lîudſkem*, jal v M.; in vaccis populorum; w brawach lydſkych ŽP. — [6]) ex cludant; wıkodluczıl M.; at odluczye ŽP. — [7]) gızto M. — [8]) Dissipa; Rozplaſſ M. — [9]) bogıem M. — [10]) legati; poſl; ŽP. — [11]) Aethiopia; murzynſko ŽP. — [12]) hoſpodynu M. — [13]) Regna; Kralewſtwıe zemſka M. — [14]) hoſpodynu M. — [15]) super coelum coeli; na nebeſſa nebeſka M. — [16]) Israël nad muzem wıduczıeho boha M. — [17]) Israël ipse; ízrahelſk ten M. — [18]) ı M. — [19]) plebi; ſluzıe M. — [20]) blahoſlawen hoſpodyn M. — [21]) *Z* dvakráte psáno.

3 Pohrzîuſſen ſem u bahnye hlubokem:[1]) a nenye podſtawı.[2]) Prſıſſel ſem u wıſoſt[3]) morſku: a burzıe potopıla mye.[4])

4 Uſılowal ſem wolagıe, zmlklı ſu daſny me:[5]) zhînule ſta oczı mogı, kdız uſſagîu u boha meho.

5 Rozmnozılı ſu ſıe nad wlaſſı hlawı me, gızto nenawıdıe[6]) mne naprazno. [63a] Poſıleny ſu, gızto ſu mne naſledowalı[7]) neprſıetele mogı nep̈wıe:[8]) ıehoz ſem nepopadl, a[9]) tehdı wıplaczowach.

6 Boze,[10]) tı wıes nemudroſt mogìu:[11]) a ſhrzıeſſenye me[12]) ot tebe nenîe ſkrıto.[13])

7 Neſtıdte ſıe[14]) we mnye, gız czekagîu[15]) tebe, hoſpodîne, hoſpodyne mocı. Nebudu pohanyeny[16]) nade mnu, gız[17]) hledagîu tebe, boze ıſrahel.

8 Nebo ꝓ tıe trpıel ſem ruhotu:[18]) zakrıla[19]) ſtıe hanba oblıczey moy.

9 Cîuzı[20]) vczînîem[21]) ſem bratrzy mey, a putnyk[22]) ſînō[23]) materze me.[24])

---

[1]) Infixus sum in limo profundi; v bahno welıke **M.**; Uſtrnul ſem w gylu hlubokem **ŽP.** — [2]) substantia. — [3]) in altitudinem; v wıſokoſt **M.** — [4]) mıe geſt **M.** — [5]) raucae factae sunt fauces meae; zmlíkla vczínýena ſu daſna ma **M.** — [6]) gyz nenawıdyely mne darmo **ŽP.** — [7]) persecuti sunt; v **M.** vynecháno. — [8]) injuste; krzíwıe **M.** — [9]) *a* zbytečně přidáno a není též v **M.** — [10]) Hoſpodyne **M.** — [11]) mu **M.** — [12]) mogı **M.** — [13]) neyſu ſkrıty **M.** — [14]) Non erubescant; Nebudu pohanyeny **M.** — [15]) gızto czakagı **M.** — [16]) vhanyeny **M.** — [17]) gızto **M.** — [18]) opprobrium; vkoru **M.** — [19]) przıkrıla **M.** — [20]) Extraneus; Zewny **M.** — [21]) Škrábáním nedostatečně předěláno v *vczînıen.* — [22]) peregrinus. — [23]) Skratek zdá se býti později nadepsán. — [24]) mey **M.**

10 Nebo hnyew[1]) domu tweho ztwil mye:[2]) a ruhotý[3]) ꝑtiwucích[4]) ſie tobie, padlî[5]) ſu na mîe.

11 Y prſikrîl ſem poſtem[6]) duſſiu mu: î uczînieno ieſt w ruhotu[7]) mnye.

12 A[8]) polozil ſem rucho me zînye:[9]) y uczînien ſem gîm u powieſt.

13 Protîw mnîe mluwiechu, gizto ſediechu u wratech: a we mnîe powieſtowachu,[10]) gizto piechu[11]) wîno.

14 Ale iaz modlitwu mu k tobie,[12]) hoſpodine: czas [63[b]] dobre lîuboſti,[13]) boze. We mnoſtwîu mîloſrdenſtwie tweho ſlis[14]) mîe, u prawdîe zdrawie tweho.

15 Wiꝑſt mîe z blata, abich neuhrzazl:[15]) wiſwobod mîe ot tiech, gizto mne nenawidie, a z hlubokoſti wod.

16 Nepotopuy mne[16]) burzie wodna, anî pohlcîuy mne hlubokoſt: any roziewuy na mîe ꝑpaſt[17]) uſt ſwich.

17 Uſlis mye, hoſpodîne, nebo dobrotîwe ieſt mîloſrdie[18]) twe: podle mnoſtwie ſmîlowany twich wezrzi na mîe.

---

[1]) zelus; myloſt ŽP.; zauiſt ŽG. — [2]) míe geſt M. — [3]) Škrábáním předěláno nejspíše *a* v XV. stol. v *ÿ*; ohawenſtwie M. — [4]) V XV. stol. bylo po *u* nadepsáno *ÿ*; protywiczich M. — [5]) *î* škrábáním předěláno, jak se zdá, z *a*. — [6]) in jejunio; v poſtu M. a ŽP. — [7]) w ukoru M. — [8]) Y M. a ŽP. — [9]) cilicium; ziuyene M.; z zyny ŽP. — [10]) psallebant; zpyewachu ŽP. — [11]) pigiechu M. a ŽP. — [12]) k tobie wzdam M. — [13]) beneplaciti; dobrowolenſtwye ŽP. — [14]) exaudi; vſlis M. — [15]) ut non infigar; at neuſtrnv ŽP.; neuwazl ŽG. — [16]) Ne abí mie potopila M. — [17]) neque urgeat super me puteus os suum; any nut geſkynye na mye ŽP.; any naſyl na me kopanicie ŽG. — [18]) míloſírdenſtwie M.

18 **A** neotwracîuy oblıczıege tweho ot dıetıete
weho: nebo mutyu ſıe, ruczıe uſlıs hlas moy.[1])
19 **Urozumey** duſſı mey,[2]) a wıſwobod gîu: ꝓ me
ıeprſatelı wıꝓſt mye.
20 **Tı** wıes ukoru mu, a hanbu mu, a potupe-
nîe[3]) me.
21 **W** obezrſıenyu twem ſu wſıczkny, gızto mutıe
mîe, ruhotu[4]) czakalo ıeſt ſrdcıe me, a hubenſtwıe.
I ſtrpıel ſem, ıenz poſpolu[5]) zamuczowaſſe, î nebıl
ıeſt: ıenz[6]) bı utıeſſıl, y nenalezl ſē.
22 **A**[7]) dalı ſu u pokrm moy zlucz: a w zıezî
[64ᵃ] mey napagıelı[8]) ſu mıe oczſtem.
23 **Bud** ſtol gıch protı[9]) nym w oſıdlo, a w ot-
platu,[10]) a w ukoru.[11])
24 **Temny** budte[12]) oczı gıch, abı newıdıelı:[13]) a
chrzbetowe gıch wezdı nakrſıweny.[14])
25 **Wılı** na nye hnyew twoy: a rozlîucenî hnîewu
tweho popadny gye.
26 **Bud** prſıebıtek[15]) gıch puſt: a w gıch ſchranach
nebud, kto[16]) bı bıdlıl.
27 **Nebo** gehoz[17]) ſı zahubıl,[18]) naſledowalı[19]) ſu:
a nad boleſt ıezew mîch prſıdalı ſu.

---

[1]) velociter exaudi me; welmí rıchle vſlıs míe **M.** — [2]) me **M.** — [3]) reventiam; pocztyenye **ŽP.** — [4]) improperium; vkoru **M.**; vkory **ŽP.** — [5]) qui simul contristaretur; pogednu **M.**; ſpolu ſmutyl ſye **ŽP.** — [6]) Za *î ıenz.* — [7]) I **M.** — [8]) pogılı **M.** — [9]) coram ipsıs; przıed nýmí **M.** — [10]) in retributiones; w otplati **M.**; w odplaczenye **ŽP.** — [11]) in scandalum; w uraz **ŽP.** — [12]) Budta temnye **M.** — [13]) a newızta **M.** — [14]) na krzıwo **M.** — [15]) habitatio; bydlo **ŽP.** — [16]) gez **M.** — [17]) gehozto **M.** — [18]) percussisti; byl **ŽP.** — [19]) persecuti sunt; ſtyhaly ſu **ŽP.**

28 **P**rſiloz zloſt nad zloſt gich: a newchodte[1]) u ſ͗wedlnoſt tw.
29 **S**lazeny[2]) budte ſ kníh zíwich: a ſ ſ͗wími nepiſte ſie.[3])
30 **Y**ay[4]) ſem chudi[5]) a boleſtíw: zdrawie twe, hoſpodíne,[6]) prſiyalo mye.[7])
31 **C**hwality budu gmíe bozie ſe zpiewanym: a wzbelbíu[8]) gey w chwale:
32 **I** ſlíubíu ſie[9]) bohu nad telecz mladi,[10]) rohi wikazugíuci[11]) a paznohti.[12])
33 **W**izte chudy a weſelte ſie: hledaite boha, a ziwa bude duſſie waſſie:
34 **N**ebo uſliſſal ieſt chude hoſpodyn: a prſiemozenymy[13]) ſwymy nepohrdiel.[14])
35 **C**hwalte gei nebeſſa [64ᵇ] y zemíe, morze, i weſczek narod, ienz w nich ieſt.[15])
36 **N**ebo boh zdrawu uczínil horu ſion: a uſtawena budu míeſta yude. **I** budu bidliti tam, a diedínu dobudu ieho.[16])
37 **A** plod ſluh gich wzwladne gȳ, a gizto mylugíu gmíe ieho, budu bidliti w nyem.

---

[1]) Za tím počal písař psáti *p* a čárky nepřeškrtnuv, psal dále *u*; newichodte **M.** — [2]) Za *Shlazeny* (deleantur); v XV. století připsáno po straně *h* s odkazem za *S.* — [3]) ſprawedlními nebudte popſany **M.** — [4]) Za *Yaz.* — [5]) chud **M.** — [6]) Deus; boze **M.** — [7]) mye geſt **M.** — [8]) Za *wzwelbíu* (magnificabo); wzwelbim **M.** — [9]) placebit. — [10]) vitulum novellum; nowotny **M.**; nad tele nowe **ŽP.** — [11]) cornua producentem; rohy wypuſſczigyczie **ŽP.** — [12]) ungulas; wicherczie **M.**; kopuczie **ŽP.** — [13]) vinctos; ſwazanimi **M.**; okowanych **ŽP.** — [14]) nepohirdyal geſt **M.** — [15]) omnia reptilia in eis; wſſye lazuky w nych **ŽP.** — [16]) hereditate acquirent eam.

LXIX

2 BOze, ku pomoci mey wzezrſi: hoſpodyne, ku pomahanyu mnye poſpiey.

3 Pohanyeny budte, i potupeny, gizto hledagîu duſſe me:

4 Nawratte ſie [1]) zaſſie, a ſtidte ſie, gizto chtie memu zlemu: Nawratte ſie înhed, ſtidiece ſie, giz my diegîu: bieda, beda.[2])

5 Raduîte ſie i weſſelte ſie w tobie wſiczkny, gizto hledagîu tebe, a rciete wzdiczki: wzwelbi ſie [3]) hoſpodyn: gizto mîlugîu ſpaſſenye twe.

6 Ale ya nedoſtateczen, a chud ſem: hoſpodyne, ſpoz [4]) my. Pomocznyk moy bud, a wikupitel moy ſi ti: hoſpodîne, nemeſkai.

LXX

1 HOſpodyne, w tie ſem uffal, nebudu pohanye [5]) u wieki:

2 w twei p̃wdye [65ᵃ] wiproſt mîe, a wiſwobod mîe. Naklon ke mnîe ucho ſwe, a uzdraw mîe.

3 Bud my u boha zbranîenye,[6]) a u myeſto ohrazene: abi mîe zdrawa uczînyl, Nebo twrdoſt ma, a utocziſcze me ti ſi.

4 Boze moy, wiꝑſt [7]) z ruki hrſieznykowe, a z ruki ꝑtîw uſtawenyu czînyucich a zlich: [8])

---

[1]) Avertantur; At ſye odwratye ŽP. — [2]) Euge, euge; ale, ale ŽP. — [3]) Druhé *w* předěláno z *b*; zwelyczen bud ŽP. — [4]) Za *ſpomoz*. — [5]) Za *pohanyen*. — [6]) Esto mibi in Deum protectorem; zaſlonytele ŽP. — [7]) Za tím vynecháno: *mîe*. — [8]) agentis et iniqui; czynyczieho a nepraweho ŽP.

5 **N**ebo ty fi utrpenie [1]) me, hofpodine: hofpodine,
nadiegie ma ot mladofti me.
6 **W** tobie fem potwrzen z mladofti: [2]) z brzîucha
materze me ti fi obrancie moy. **W** tobie pienye me wezdi:
7 iakozto ptiwenftwie [3]) vczînyen fem mnohym: a
ti obranytel [4]) moy moczny.
8 **N**aplnye fie [5]) ufta ma chwali, abich fpiewal
chwalu twu: cieli den welikoft twu.
9 **N**ezamietai mne w czaffu ftarofti: kdiz zhîne
mocz ma, neopufczuy mye.
10 **N**ebo rzekli fu neprfietele mogi mnye: a gizto
ftrfieziechu duffie me, radu uczînyli fu w iedno,
11 **A** rzkuce: boh ieft opuftil gey, nafleduyte,[6])
a popadnyete gey: nebo nenîe, kto [65b] by wiproftil.
12 **B**oze, newzdaluy fie otte mne: boze,[7]) na mu
pomocz wzezrfi.
13 **A**[8]) uhanyeny budte, a zhînte fdieragîuci [9]) duffi
mey: odieny budte [10]) hābu, a ftidkoftîu,[11]) gizto hledagîu mnîe zleho.
14 **A**le ya wezdi wffati budu: a prfirzku [12]) nade
wfiu chwalu twu.
15 **U**fta ma zwieftowati budu dywi twe: [13]) cieli
den zdrawie twe. **N**ebo neznal uczenye,[14])

---

[1]) patientia. — [2]) ex utero; z lozye ŽP. — [3]) prodigium; zazrak ŽP. — [4]) adjutor; pomocznyk ŽP. Následující *moy* přidáno nejspíše českým překladatelem. — [5]) repleatur os meum; Naplnyena budte ŽP. — [6]) persequimini; ftyhayte ŽP. — [7]) Za tím vynecháno: *moy*. — [8]) Confundantur (bez *et*). — [9]) deficiant detrahentes; zemdlete otrhagyczich ŽP. — [10]) operiantur; pokryty budte ŽP. — [11]) pudore; ftudem ŽP. — [12]) adjiciam; przyczynym ŽP. — [13]) justitiam tuam; prawo twe ŽP. — [14]) quoniam non cognovi literaturam; pyfma ŽP.

16 weıdu u mocı bozıe: hoſpodîne, pamaten budu p̃wdy [1]) ſame.

17 Boze, ucznl ſı mîe z me mladoſtı: a [2]) nynîe zwıeſtowatı budu dywı twe.

18 I az w ſtaroſt a ſtarıch: [3]) boze, neopuſczıey mne, Gelız [4]) bıch zwıeſtowal ramîe twe narodu wſelıkemu, ıeſto prſıchozı ıeſt, [5]) Mocz twu,

19 a p̃wdu twu, boze, az w naîwıſſye, gez ſı uczînîl welıkoſtı: [6]) boze, kto rowen tobıe u wrchnoſtı? [7])

20 Kolık ſı my ukazal zamutkow mnoho, a zlıch: a obratıw ſıe [8]) zîwıl ſı mye: a z propaſtı zemîe opıet wıwedl ſı mye:

21 Rozmnozıl ſı welebnoſt twu: a obratıw ſıe, utıeſſıl ſı mye.

22 [66ᵃ] Nebo y ıaz zpowıedatı ſıe budu tobıe w ſudıech ſlawı [9]) prawdu twu: boze, ſlawìtı budu tobıe, [10]) ſwatı ıſrahel.

23 Wzradugeta ſıe rtı ma, kdız zpıewagîu [11]) tobye: a duſſıe ma, gîuſto ſı wıkupıl.

24 Nebo y ıazık moy cıelı den mîſlıtı budu [12]) p̃wedlnoſt twu: kdız pohanyeny ı potupeny budu, gızto hledagîu mnîe zleho.

---

[1]) Za tím vynecháno: *twe.* — [2]) Za *a az* (et usque). — [3]) in senectam et senium (což překladatel pokládal za gen. plur.); az do kmetſtwye a ſtaroſty ŽP.; az do ſtaroſtıwıe y do oſtaranıe ŽG. — [4]) Donec; donyz ŽP. — [5]) quae ventura est; gyſſto buduczy geſt ŽP. — [6]) magnalia. — [7]) *u wrchnoſtı* přidáno nejspíše českým překladatelem. — [8]) *ſ* předěláno ze *z.* — [9]) in vasis psalmi. — [10]) Za tím vynecháno: *w huſlech* (in cithara). — [11]) cantavero. — [12]) Za *bude.*

LXXI

2 BOze, ſud twoı kralowı daı: a p̃wdu twu ſynowı kralowu: **Sud**[1]) lîud twoı u prawdıe, a chude twe w ſudıe.

3 **Prſıgmîete** horı pokoı lîudu: a pohorcı[2]) p̃wdu.

4 **Sudıtı** bude chude lîudy, a zdrawı uczîny ſiny chudıch: a ponyzı potupîucıe.[3])

5 **I** prſıbude[4]) ſ ſluncem, a prſıed meſſıecem, w narozenyu narodow.[5])

6 **A**[6]) ſtupı ıako deſcz w runo:[7]) a yako kropıe kapîucıe[8]) na zemyu.

7 **W**zeıde we dnech geſto[9]) p̃wedlnoſt, a prſıemnoſtwo[10]) pokoge: donowadz nezaıde meſſıecz.

8 **I** bude panowatı ot morze az do morze: a ot rzıekı az do kray[11]) ſwıeta.[12])

9 **Prſıed** [66b] nym padnu murzînowe:[13]) a neprſıetele ıeho zemyu lzatı budu.

10 **Kralı** trſtı,[14]) a oſtrowſczı[15]) darı offıerowatı budu: kralı arabſke zemîe, a ſaba darı prſıwedu:

11 **I** budu ſıe modlıtı îemu wſıczknî kralı:[16]) wſıczkny pohany ſluzıtı budu îemu:

---

[1]) judicare. — [2]) Za *pahorcı* (colles), jak v CXIII, 4 a CXLVIII, 9. — [3]) calumniatorem; obuznıka **ŽG.**; protywnyka **ŽP.** — [4]) Za *prſıebude* (permanebit). — [5]) in generatione et generationem; w pokolenye az do pokolenye **ŽP.** — [6]) Descendet (bez *et*). — [7]) in vellus; v przıewale **ŽG.** — [8]) stillicidia stillantia; kropıe kapagyczy **ŽP.** — [9]) Za *geho* (ejus). — [10]) abundantia; mnoſtwye **ŽP.** — [11]) do meze **ŽG.**; do mez **ŽP.** — [12]) Za *ſwıeta zemy*, jak XVII, 16; orbis terarrum; okola zemſkeho **ŽP.** — [13]) Aethiopes. — [14]) Za *tarſczı* (Tharsis), jak v **ŽP.** — [15]) insulae; oſtrowowe **ŽP.** — [16]) V tištěných vydáních latinských následuje ještě: *terrae*, což však není v rukopise (1. H. 1).

12 **N**ebo wıſwodıl [1]) chudeho ot moczneho, a chudeho, ıemuzto nebıeſſe ſpomocznyka.
13 **O**tpuſtı chudemu a nedoſtatecznemu: a duſſıe chudıch zdrawî uczyny.
14 z lıchew a ze zloſtı wıkupı duſſıe gıch: a poczeſtne gmîe gıch prſıed nìm.
15 **I** zıw bude, a dano mu bude zlata [2]) arabſkeho, a modlıtı ſıe bude [3]) z nîeho wezdı: cıelı den dıekowatı yemu budu.
16 **B**ude [4]) twrdoſt w zemî u wrnîch [5]) horach, zpodeymîe ſıe nad horu lıbanſku plod ıeho: a zektwu ze mîeſta ıakoſto ſıeno zemſke.
17 **B**ud gmîe ıeho pozehnano u wıekı: prſıed ſluncem oſtane gmîe ıeho. **A** pozehnany budu w nyem wzıczknî narodowe zemîe: w[67ᵃ]ſıczkny pohanî welbıtı budu geı.
18 **B**lahoſlaweny boh, hoſpodîn ıſrl', ıenz czyny dywı ſam:
19 **A** pozehnane gmîe welebnoſtı wrchnîe [6]) ıeho u wıekı: a naplnîe ſıe welebnoſtı ıeho wſıeczka zemîe: ſtan ſıe, ſſtan ſıe. [7])

pſal. dauîd. LXXII

1 **K**Ak dobrı ıſrahel boh tıech, gızto ſu praweho ſrdcıe.

---

[1]) Za *wıſwobodıl*; v rukop. (1. H. 1): liberauit; kdežto v tištěných vydáních stojí: *liberabit.* — [2]) de auro Arabiae. — [3]) Za *budu* (adorabunt de ipso). — [4]) I v rukop. (1. H. 1) není: *Et*, jak se v některých latinských vydáních vyskytuje. — [5]) Za *wrchnîch* (in summis); ſwrchnych **ŽP**. — [6]) majestatis; welykoſty **ŽP**. — [7]) Za tím chybí verš 20ᵗʸ.

2 **A**le me nohî nemale[1]) hnulı ſu ſıe: nemale rozeſlı ſu ſıe chodowe mogı.[2])

3 **N**ebo hnîewach ſıe na zloſtıwe,[3]) pokoı hrſıeſ nîch wıda.

4 **N**ebo nenye zrzıenîe[4]) ſmrtı gıch: a twrdoſt w ranye gıch.

5 **W** uſılyu lîudſkē neıſu, a ſ lîudmî nebudu bıczowany:

6 **P**roto drzala gıe pıcha, prſıkrıtı ſu zloſtîu a w nemîloſtı ſweı.[5])

7 **W**ıſſla îeſt ıako z tucznoſtı zloſt gıch: ſſlı[6]) ſu w zadoſt ſrdcıe.

8 **M**ıſſlılı ſu, a mluwılı ſu ducholoſtwo:[7]) zloſt u wıſoſtı mluwılı ſu.

9 **W**lozılı ſu w nebıe uſta ſwa: a ıazık gıch prſıſſel[8]) w zemy.

10 **P**roto obratı ſıe lîud moy tento: a dnowe plny naleze[67b]ny budu w nîch.

11 **I** rzeklı ſu: kako wıe boh, acz[9]) ıeſt wıedıenye w naîwrchnîem?[10])

12 **A**ı zrzı, ony hrzıeſnycı, a wzbıczıewſe[11]) na ſwıetıe, obdrzıelı ſu ſbozıe.

13 **I** rzekl ſem: ꝑto bez wîny zprawıl ſem ſrdcıe me, y umyl ſem mezı newînnymî rucıe me:

---

[1]) paene; bez mala **ŽP**. — [2]) effusi sunt gressus mei. — [3]) zelavi super iniquos; nenawydyel ſem na neſprawedlnyky **ŽP**. — [4]) respectus; czaka **ŽP**. — [5]) impietate sua; nelytoſty ſwu **ŽP**. — [6]) Za *przıeſlı* (transierunt). — [7]) Za *ducholowſtwo* (nequitiam); neſprawedlnoſt **ŽP**. — [8]) Za *przıeſſel* (transivit). — [9]) Za *î acz*. — [10]) in excelso; na wyſoſty **ŽP**. — [11]) abundantes doſty gmagycze **ŽP**.

14 **I** bıl ſem bıczowan cıelı den, y utrpenîe[1]) me w gîutrznîech.

15 **A**cz rzıekach: zwıeſtowatı budu tak: aı zrzı, rod ſynow twıch potupıl ſem.

16 **I** zadach,[2]) abıch poznal toto, uſıle[3]) ıeſt prſıede mnu:

17 **D**onedz newendu w ſwatoſt[4]) bozîu: a urozumyegîu v poſlednych gıch.

18 **Z**agıſte za ducholowſtwıe ulozıl ſı gym: powrhl ſı gıe,[5]) kdız ſıe wzpodwîhachu.

19 **K**ako ſu uczînyeny u puſtotu,[6]) brzo ſu zmyſſalı:[7]) zhînulı ſu ꝓ ſwu zloſt.

20 **Y**akozto ſnow[8]) wſtawagîucıch, hoſpodîne, v myeſtıe twem obraz gıch k nyczemuz obratıs.

21 **N**ebo wzplanulo ſıe[9]) ıeſt ſrdcıe me, a ledwıe me ꝓmîenyenî ſu:

22 a ıaz k nyczemuz [68ᵃ] obracen ſem a newıedıel.

23 **I**ako dobıtczıe vczînyen ſem u tebe: a ya wezdı ſ tobu.

24 **D**rzal ſı ruku ẜwu mu: a w twei wolı wywedl ſı mîe, a ſ chwalu przıyal ſy mye.

25 **N**ebo czo $m^{n}_{\wedge}y^{e}$ ıeſt na nebı? a ot tebe czo ſem chtıel[10]) na zemy?

26 **Z**hînulo ıeſt tıelo me, ı ſrdcıe me: boh ſrdcıe meho, a czıeſt[11]) boh u wıekı.

---

[1]) castigatio; treſktanye ŽP. — [2]) Existimabam; I mnyech ŽP. — [3]) labor. — [4]) in sanctuarium; w ſwatynu ŽP. — [5]) *g* předěláno nedokonale z *e*. — [6]) in desolationem; w zahubenıe ŽG. ı ŽP. — [7]) subito defecerunt; brzo omdlely ŽP. — [8]) Za *ſen* somnium, což překladatel pokládal za gen. plur.). — [9]) inflammatum eſt; rozhorczylo ſye ŽP. — [10]) *ch* předěláno z *cz*. — [11]) Za tím vynecháno: *ma* (pars mea).

27 **N**ebo aı zrzı, gızto ſıe wzdalugîu ot t
hînu: ztratıl[1]) ſy proknyeho,[2]) gız ſmîlnyegîu
28 **A**le·mnye nadrzıetı ſıe bohu[3]) dobro ıe
zıtı w hoſpodyne[4]) bohu memu[5]) nadıegîu mu
zwıeſtowal wſıeczkı kazanîe twe, u wratech
horı ſıon.

Pſalm daudow LXXIII

1 U Czo, boze, ottehnal ſı ny[6]) w zkonany(
wıwo ıeſt rozlîucenye twe na owcıe twe paſte
2 **P**amaten bud ſnatka tweho, gîmzto ſı v
poczatka. **W**ıkupıl ſı metlu dyedîny twe: ho
w nyemzto ſı bıdlıl w ny.[8])
3 **P**odwıhny rucıe two[68b]gı na gıch pıcl
koncıe: kak mnoho zloſtıl ıeſt[9]) neprſıetel w l
4 **I** chwalılı ſu ſıe neprſıetele,[10]) gızto nenaw
tıe, u proſſıedcıe ſlawnoſtı twe. **U**lozılı ſu znan
ſwa, znamenîe:
5 î nepoznalı ſu ıakozto u wıdıenyu[12]) na(
nyeho. **Y**akozto w leſſıe drwıenem ſekiramy

---

[1]) Za *zatratıl* (perdidisti), jak v ŽP. — [2]) omnes;
ŽP. — [3]) adhaerere Deo; przydrzyety ſye boha ŽP.
w hoſpodynîe. — [5]) Za *mem*, což přidáno nejspíše česl
kladatelem, neb ve vydáních latinských a v rukop.
není pro to slova. — [6]) *nos* není v lat. Vulgatě. — [7])
tuae; paſtwy twe ŽP. — [8]) mons Sion, in quo habitasti
[9]) malignatus est; zlobyl ſye ŽP. — [10]) *neprſıetele* přid
českým překladatelem, neb není pro to slova ani v la
(1. H. 1) a ani v lat. vydáních Vulgaty. — [11]) Mezi *e*
škrábáno *nîe*, čímž mezera povstala. — [12]) Snad za *wı*
in exitu super summum; na wyſſczy na wyſoczye ŽP.

6 wiſekli ſu wrata gich w obem:[1]) w ſekirzie[2])
w naſadiſtîu[3]) wiwrhli ſu gîu.
7 Zazhli ſu ohny ſwatynyu twu: poſkwrnyli[4]) ſu
hram gmeny tweho.
8 Rzekli ſu w ſrdcìu[5]) ſwem rodyna[6]) gich ſpolu:
:poczînuti kazme wſeczkny dny hodow bozie[7]) ot
mye.
9 Znameny naſſich newidiel[8]) ſme, îuz nenye
roka: a nas nepozna wiecz.
10 Dokowad, boze, ukarati bude neprſietel: drazdi
ſîwnîk gmîe twe do koncie?
11 U czo otwracies ruku twu, a prawicîu twu,
pſtrſiedka lona tweho do koncie?
12 Ale boh, kral nas prſied wieki: dielal ieſt
lrawie u pſſiedcie [69ᵃ] zemye.
13 Ti utwrdyl ſi v moci twei morze: zamutil ſi
lawi ſannow[9]) u wodach.
14 Ti ſi zetrſiel hlawi ſannowe: dal ſi gei u po-
rm lìudem murzînowym.[10])
15 Ti ſi zruſſil[11]) ſtudnycie, a biſtrzîny: ti uſſuſſil
otoki wlaſti etamſke.[12])
16 Twoy ieſt den, a twa ieſt nocz: ti ſi ſkowal
rzie[13]) a ſluncie.
17 Ti ſi uczynyl wſeczki kragynî zemye: leto a
edro,[14]) ti ſtworzil ſi gie.

[1]) ejus in id ipsum; gegi w nyey ŽP. — [2]) Nad r tučná ka aneb skvrna. — [3]) in ascia; naſeczy ŽP. — [4]) Před tím nechánο: *na zemî* (in terra). — [5]) Nad r znamenko '. — cognatio: rod ŽP. — [7]) Snad za *boziech*. — [8]) Za *newidieli*. — draconum; geſſczerowe ŽP. — [10]) populis Aethiopum; lydu rzynſkemu ŽP. — [11]) dirupisti; prodrzyel ŽP. — [12]) tu siccasti vios Ethan. — [13]) auroram; zarzy ŽP. — [14]) ver; podiesſen ŽP.

18 **P**amaten bud toho, neprſietel ꝑtywıl ſie [1]) bohu: a lîud nemudrı zbudıl [2]) gmîe twe.
19 **N**epoddawaı zwıerzatom dus zpowıedagîucıch tobıe, a duſſıcz chudıch twıch nezapomînaı do konce.
20 **W**zezrſı na ſwıedeczſtwıe twe: nebo naplnyeny ſu, omraczeny ſu zemî domy zloſtı.[3])
21 **N**ebud otwracen ponyzen, vczînyen pohanîen:[4]) chudı a nedoſtateczny chwalıtı bude gmîe twe.
22 **W**ſtan, hoſpodyne, ſud wynu [5]) twu: pamaten bud ukarany twıch, tıech, geſto ot nemudreho ſu c^y^elı den.
23 **N**ezapomynaı hlaſſow neprſatel twıch: pıchoſt gıch, gız ſu te[69^b^]be nenawıdıelı, wzchody wezdy.

zalm LXXIV

2 ZPowıedatı ſie budem tobıe, boze: zpowıedatı ſie budem, a wzoweme gmye twe. **Z**wıetowatı [6]) budeme dywı twe:
3 kdıs wezmu czas, ıaz prawedlnoſtı ſudıtı budu.
4 **R**ozwlazıla ſie ıeſt zemîe, y wſıczkny, gızto bıdle w nyeı: ya ſem ztwrdıl ohlobnye [7]) gegıe.
5 **R**zekl ſem zloſtıwym: nerodte zle czînîtı: a hrſıeſnykom: nerodte wzwıſſıtı rohu.
6 **N**erodte wzpodwıhnutı u wıſoſt rohu waſſeho: nerodte ꝑtı bohu mluwıtı zloſtı.

---

[1]) improperavit; vkaral **ŽP**. — [2]) incitavit; wzdrazdıl **ŽP**.— [3]) qui obscurati sunt terrae domibus iniquitatum; gyz otemnyely ſu zemye domow neſprawedlnych **ŽP**. — [4]) Ne avertatur humilis factus confusus. — [5]) causam; wyecz **ŽP**. — [6]) Za *zwıeſtowatı*. — [7]) columnas; ſlupy **ŽP**.

7 Nebo any ote wzchoda, any ot zapada, any ot
puſtich hor:
8 nebo boh ſudcie ieſt. Tohoto ponyzîuge, a tohoto
powſſîuge:[1])
9 nebo czieſſie w rucie bozie wîna horzkoſti[2]) plna
namîeſſena.[3]) I naklonyl ſie z tohoto w toto: nebo
giſtie kal ieho nezhînul ieſt:[4]) pite wſiczkny hrzieſ-
nyci zemîe.
10 Ale îa zwieſtowati budu v wiek: zpiewati budu
bohu yakob.
11 A wſieczknì rohî hrſieſnîch prſitru:[5]) a powi-
ſſeny budu rohowe ſweho.

LXXV

2 [70ª] ZNam w zidowſtwie boh: w kagîucich
yeho[6]) welike gmîe ieho.
3 I uczînîeno ieſt u pokogîu mîeſto ieho: a prſie-
bitek ieho na horzie ſion.
4 Tam ieſt zetrſiel moci lucziſtne,[7]) ſtit, a[8]) mecz
a boy.
5 Oſwieciuge ti dywnye ot hor wieczuîch:
6 ſmuceny ſu wſiczkny neſmlſlneho[9]) ſr ſrdcie.
Spali ſu ſen ſwoy: a nyczſe ſu nenalezli wſiczknî
muzie bohati[10]) w ruku ſwu.

---

[1]) Za *powiſſîuge.* — [2]) vini meri. — [3]) mixto; ſmyeſſycze
ŽP. — [4]) faex ejus non est exinanita; kwaſnycze gegíe neyſu
wypraznyeny ŽP.; quaſnicie giegie pradzneni ŽG. — [5]) confringam; zlamagy ŽP. — [6]) in Israël. — [7]) potentias arcuum. —
[8]) *a* (et) není ve Vulgatě. — [9]) Za *neſmiſlneho* (insipientes
corde). Následující *ſr* omylem ponecháno a nepřeškrtnuto a ani
podtečkováno. — [10]) divitiarum; bohatſtwye ŽP.

*

7 Ot trefktanye tweho, boze ıakob, drzıemalı fu,
gızto fu wfıedaly na konıe.
8 Ty hrozny fı, a kto fıe ꝓtıwıtı bude tobıe? ot
ted hnyew twoı.
9 Z nebe flıffıtedlen uczînyl fı fud twoı: [1]) zemie
trzafla fıe ı otpoczînula,
10 Kdız wftawaffe w fudıe boh, abı zdrawı uczınıl
wfeczkı tıche zemy.[2])
11 Nebo mîflenîe czlowıeczıe zpowıedatı fıe bude
tobıe: a oftatcı mîflenîe den hodny wflawıe[3]) tobıe.
12 Slîubuîte, a nawracîute[4]) hofpodînu ,bohu wa-
ffıemu wfıczkny, gızto w okolcıe ıeho fu a prfîna-
ffîugete[5]) darı. [70[b]] Hroznemu
13 a[6]) ıemu, ıens otnaffıe duch knîezat, hroz-
nemu u wfıech kralow[7]) zemfkıch.

LXXVI

2 Hlaffem mym k hofpodynu wolal fem: hlaffem
mym k bohu memu,[8]) y uflıffal[9]) mîe.
3 W den zamutka meho boha zhledal fem, rukama
myma w nocı ꝓtıw gemu: a neıfem prfıelfczen. Ne-
rodıla ıeft duffıe ma utıeffıenye,

---

[1]) *twoı* přidáno nejspíše českým překladatelem aneb pozdějším přepisovačem. — [2]) mansuetos terrae; tychee zemfke ŽP. — [3]) diem festum agent; den fwateczny vczynye ŽP. — [4]) Za *nawracîuıte* (reddite). — [5]) in circuitu ejus affertis; w okoly geho nefete ŽP. — [6]) *a* předěláno z *ı*. — [7]) apud reges; pro *wfıech* není slova ve Vulgatě. — [8]) *meum* (memu) taktéž se nenalézá ve Vulgatě. — [9]) intendit; przyzrzıel ke mnye ŽP.

4 pamatem ſem bıl boha ı ochoten ſem, a wzochwen ſem: [1]) ı zhînul duch moı.

5 Prziedbıehle ſta bdıenye [2]) oczı mogı: ſmucen ſem, a nemluwıl ſem.

6 Mıſlıl ſē ſtare dny: a leta wıeczna v myſlı mîel ſem.

7 I mîſlıl ſem w nocı ſrdcem mym, wzochwowach [3]) a pomîetach [4]) duch moy.

8 Czılı u wıekı wzwrze boh: a [5]) neprſılozı, abı lîubıegı bıl geſcze?

9 Anebo w zkonanîe mîloſrdenſtwıe ſwe otrzıeze, ot naroda w narozenyu? [6])

10 Anebo zapomene ſmîlowatı ſıe boh? anebo zdrzı w hnîewıe [7]) ſmîlowanîe ſwa?

11 Y rzekl ſem: nŷnye [8]) popad: [9]) toto ꝑmıenîe-[71*]nîe prawıcıe wrchnîeho.

12 Pamaten ſem bıl dıel bozıch: nebo pamaten budu ot poczatka dıwow twıch,

13 I budu mîſlıtı we wſıech czînìech twıch: a u prſı^e^chodıech twıch wzochwıegîu. [10])

14 Boze, w ſwatoſtı [11]) cıeſta twa: kterı boh welykı ıako boh nas?

---

[1]) delectatus sum, et exercitatus sum; kochal ſem, y oby-:al ſem **ŽP**. — [2]) Anticipaverunt vigilias; przıechwatıle yſta ıdenıe **ŽG**.; Przıechwatyle bdyenye **ŽP**. — [3]) Za î *wzochwowach* et exercitabar). — [4]) scopebam; metyech **ŽP**. — [5]) *et* v rukop. l. H. 1), *aut* v tištěných vydáních Vulgaty. — [6]) a generatione ı generationem. — [7]) Za tím vynecháno: *ſwem* (sua). — [8]) Prvé předěláno z *e*. — [9]) coepi; yal ſem **ŽP**. — [10]) in adinventioibus tuis exercebor; w zamyſlech twych budu obykaty **ŽP**. — [11]) in sancto.

15 tı ſı boh, ıenz czînîs dıwı. **Z**namu ſı uczìnîl[1])
mocz twu:
16 wykupıl ſı w ramenyu twem lîud twoy, ſyny
ıakob a yozefowı.
17 **W**ıdıelı ſu tıe wodı, boze, wıdıelı ſu tıe wodı:
ı balı ſu ſıe, i zamuczenî ſu ꝑpaſtı.
18 **M**noſtwıe zwuku wod: hlas dalı ſu oblacı.
Anebo ſtrſıeḥlı[2]) tebe[3]) prſıedchodıe:[4])
19 hlas hrzımotı[5]) twe w kole. **P**roſwıetıla ſu ſıe
zabrſıezdıenìe[6]) twa ſwıetu zemíe: hnula ſıe ıeſt
î wztrzaſla ſıe zemîe.
20 **U** morzíu cıeſta twa, a ſtezkı twe u wodach
mnohıch: a ſtopı twe nebudu poznany.
21 **U**ıwedl ſı ıako owcıe lìud twoı, w rucıe moy-
zeſſowıe a aronowıe.

LXXVII

1 ZNamenaıte, lîude moy, uſtawenîe [71ᵇ] me: na-
klonte ucho waſſe w ſl°ʷa uſt mîch.
2 **O**tewru u powıeſtech[7]) uſta ma: mluwıtı budu
przıkladı[8]) ot poczatka.
3 **C**zoz ſme ſlıſſıelı ı poznalı ſme gıe: a otcı naſſı
zwıeſtowalı ſu nam.
4 **N**eyſu taîna ot ſínow gıch, w narodıe gînem.[9])

---

[1]) Za tím vynecháno: *w lîudech* (in populis). — [2]) ḥ nemá se čísti. — [3]) Za *twe* (tuae). — [4]) Za *prſıechodıe* (transeunt). — [5]) tonitrui; hromu **ŽP**. — [6]) coruscationes; blyſkotyny **ŽP**. — [7]) in parabolis; ku powıeſtem **ŽP**. — [8]) propositiones; wylozenye **ŽP**. — [9]) in generatione altera; v pokoleny druhem **ŽP**.

ᶻwieſtugîuce chwalı boze,[1]) a nrawı[2]) ieho, a dywı
ieho, gez ieſt uczînîl.
5 I wzbudıl ſwıedeczſtwo w ıako[b]:[3]) a zakon uſtawıl
w kagîucıch.[4]) Czo[5]) prſıkazal otczom naſſîm znamy
uczynîtı[6]) ſînom ſwîm:
6 abı poznal narod gînì. Sînowe, gızto ſıe narodıe,
ı wſtanu, y budu zwıeſtowatı ſìnom ſwîm,
7 Abı ulozılı u boze nadıegìu ſwu, a nezapomnîelı
czînow bozıch: a prſıkazanîe geho hledalı.
8 Nebudte[7]) ıako otcı gıch: narod zlı a wzochwu-
gîucı.[8]) Narozenye, ıenz nerozproſtrſıelo[9]) ſrdcıe ſwe-
ho: a newıerzıl ıeſt ſ bohem duch ıeho.
9 Synowe effrem napenſſe,[10]) a puſczıegîuce lu-
czıſcze: nawraceny ſu[11]) w den bogıe.
10 Nechowalı ſu ſwıedeczſtwıe bozıeho: [72ᵃ] a
w zakonîe ıeho nerodılı ſu chodıtı.[12])
11 I zapomnyelı ſu dobreho dıenye ıeho, a dywow
ieho, gez ıeſt ukazowal gîm.
12 Przıed gıch otcı vczînyl dıẃı w zemy egıpſkey,
w zemî kampotanſkeı.[13])
13 Potrhl morze, ı prſıwedl[14]) gıe: vſtawıl[15]) wodı
ıako u wıedrzıe.[16])

---

[1]) Snad za *bozıe*. — [2]) virtutes; ſyly **ŽP**. — [3]) *b* později připsáno. — [4]) in Israël. — [5]) Quanta; Kako mnoho **ŽP**. — [6]) Snad za *znama uczynîtı ta* (nota facere ea). — [7]) Ne fiant; Aby nebyly **ŽP**. — [8]) exasperans; oboſtrzugyczy **ŽP**.; wzbuyucı **ŽG**. — [9]) Generatio, quae non direxit; Narod, genz neoprawyl **ŽP**. — [10]) intendentes; napynagycze **ŽP**. — [11]) conversi sunt; obratyly ſye **ŽP**. — [12]) Před tímto slovem a po *o* díry v pergameně. — [13]) Nejspíše za *na polîu tanſkem* (in campo Taneos),; na poly tanenſkem **ŽP**. — [14]) Za *prſıewedl* (perduxit). — [15]) Za *ı vſtawıl*. — [16]) quasi in utre; u vznıku **ŽG**.; u malſıe **ŽP**.

14 I wîwedl gie w oblacie dennem: a cielu nocz
w ofwiecenyu ohennem.

15 Rozczefl fkalu na pufczi: y nawodnyl gie iako
u ꝓpafti mnohei.

16 I wiwedl wodu f fkay[1]: [1]) a zwedl iako rzieku
wodi.

17 A prfilozili fu gefcze hrzieffiti yemu: w hnie-
wie zbudili fu wrchnîeho u wodnofti.[2])

18 I fkuffieli fu boha w frdcich fwich: abi proffili
pokrmu duffiem fwîm.

19 A zle mluwili fu o bozie: rzechu: czili moci
bude boh vczîny[ty] ftol na pufczi?

20 Nebo uderzil w fkalu, i pluli fu wodi, a bi-
ftrzînî owodnyeli fu. Czili i chleb moze dati, aneb
uczînîti ftol lîudu fwemu?

21 Proto uflîffal ieft boh, î wzal: a ohen zaîzzē
[72[b]] geft w iakob, a hniew wftupil yeft bozi[3]) u wi-
tiezie: [4])

22 Nebo newierzili fu u bozie, any fu uffali w zdra-
wîu ieho:

23 I kaza oblakom ze fwrchka,[5]) a wrata nebefka
otewrziel.

24 I dfczila gîm manna ku pokrmu, a chleb ne-
befki dal gîm.

25 Chleb andielfki giedl ieft czlowiek: krmîe po-
flal gîm w obizenftwi.

---

[1]) Za *fkaly* (petra); *y* podtečkováno a po straně později připsáno *l*. — [2]) Překladatel patrně četl *in aquoso* místo *in inaquoso*; v bezuodı ŽG. a ŽP. — [3]) *bozı* není ve Vulgatě. — [4]) in Israël. — [5]) Nad *ch* tečka; desuper; fwrchu ŽP.

26 Otgie powietrſie [1]) ot nebes: i uwedl ieſt v moci
rei wietr wlazni. [2])
27 I dſczalo ieſt na nie iako p̃chem maſſo: a iako
ieſkem morſkim letadla [3]) pernata.
28 I padla ſu u proſtrſiedcie ſtanowiſt [4]) gich:
odle ſtanow gich.
29 I giedli ſu i naſiceny ſu prſielis, a zadoſti gich
rſiyal: [5])
30 neyſu prſielſczeni ot zadoſti ſwe. Geſcze pokrm
ich bieſſe w uſtech gich:
31 a hnyew bozi wznide na nie. I zabil tuczne
ich, a wiwolene witiezi [6]) obmeſkal.
32 We wſſiech tiech hrſieſſili ſu geſcze: newie-
zili [7]) ſu w diwnoſtech geho.
33 I zahinuli ſu w geſſiutnoſti dnowe gich: a leta
ich ſ poſpiechem.
34 Kdiz [73*] gie pobigieſſe, hledachu ho: a na-
raczowachu ſie, a na uſwitie prſichodiechu k niemu:
35 I rozpomanuli ſu, ze boh ſpomocznik gich ieſt:
boh wrchny wikupitel gich ieſt.
36 I mylowali ſu gey w uſtech ſwich, A iaziki
vimy [8]) ſelhali ſu gemu:
37 Nebo ſrdcie gich nebieſſe p̃wie [9]) ſ nym: any
ierny bili [10]) ſu w ſwiedeczſtwu ieho.

---

[1]) Transtulit Austrum; przieneſl poledneho vietra ŽG. a P. — [2]) Africum; zapadnyeho ŽP. — [3]) volatilia, ptaczſtwo P. — [4]) castrorum; woyſka ŽG. a ŽP. — [5]) attulit eis; przineſl ym ŽP. — [6]) Israël. — [7]) Za *i newierzili*. — [8]) lingua sua. — [9]) nemá se čísti. — [10]) habiti sunt; nalezeny gſu ŽP.

38 Ale on ıeſt mîloſrdny, a mîloſtıwı bude hrſiechom gıch: a neroztratı[1]) gıe. I wzwelebıl[2]) ıeſt, abı otwratıl hnyew ſwoı: a nerozſehl ıeſt wſeho hnîewu ſweho:

39 I rozpomanul ıeſt, ze tıela ſu: duch otchozîucı, a newracîugìucı.

40 Kolıkrat rozdrazdowalı ſu[3]) gey na puſtı, w hnîewıe zbuzowalı ſu gey w rozwodnîenyu?[4])

41 I nawraceny ſu a ſkuſſıelı ſu boha: a ſw*teho wıtıezıe[5]) rozdrazdılı ſu.

42 Nerozpomanulı ſu ruku ıeho, dne, ıehozto wıkupıl gıe z rukı zamucîugîucıeho,

43 Iakoz gıe polozıl w egıptıe znamenye ſwa, a zazrakı[6]) w zemî kampotanſke.[7])

44 [73ᵇ] I obratıl w krew rzıekı gıch, a ſtudnycıe[8]) gıch, abı nepılı.

45 Poſlal na nye mſıczıe,[9]) y ſnîechu gıe, a zabı, î zatratıl gıe.

46 I dal ıeſt rzı plod gıch: a uſıle gıch kobılkam.

47 I pobıl u burzı[10]) wînnycıe gıch: a owocıe[11]) gıch w gînyu.

48 Y poddal ıeſt burzı yalowata[12]) gıch: a gmîenye gıch ohnyu.

---

[1]) non disperdet; nezatratyl **ŽP.** — [2]) *b* nedokonale škrábáním předěláno z *d*; abundavit; vmnozıl **ŽP.** — [3]) exacerbaverunt; obtrpczyly ſu **ŽP.** — [4]) in inaquoso; v bezwodny **ŽP.**; srov. str. 136., pozn. 2. — [5]) Israël. — [6]) Za tím vynecháno: *ſwa* (sua). — [7]) Za ***na polîu tanſkem*** (in campo Taneos) jak v **ŽG.**; na poly tanenſkem **ŽP.**; srov. str. 135., pozn. 13. — [8]) imbres; przyewaly **ŽP.** — [9]) coenomyïam; pſu muchu **ŽG.**; pſy muchv **ŽP.** — [10]) in grandine; krupamı **ŽG.** a **ŽP.** — [11]) moros; morſku yahodu **ŽG.** a **ŽP.** — [12]) jumenta; ſkot **ŽP.**

49 Puſtıl na ny [1]) hnîew zamucenye ſweho: rozlîucenye, [2]) a hnîew, a zamutek: u poſlanyu [3]) ſkrzıe angelı zle.

50 Cıeſtu uczînîl ſtezcıe hnîewu ſweho, neotpuſtıl ot ſmrtı duſſıem gıch: a dobıtek gıch w ſmrtı zaklenul. [4])

51 I zahladıl ıeſt wſeczkno prworodyczſtwıe [5]) w zemî egıpſkeı: prwenſtwıe dıel gıch wſıech [6]) ſtanîech chamſkıch. [7])

52 Y otyal ıakſto owcıe lîud ſwoy: a prowedl gıe ıakozto ſtado na puſtı.

53 I prowedl gıe w nadıegîu, a nebalı ſu ſıe: a nepratelı gıch oklîuczı [8]) morze.

54 Y wzwedl gıe na horu ſwatînye [9]) ſwe, horu, gîuzto ıeſt zıſkala p̊wıcıe ıeho. I wıwrh [10]) ot oblıczıege gıch narody: a [74a] loſſem rozdıelıl gım zemıyu powrazkem dıelıczowîm. [11])

55 I kazal ıeſt bıdlıtı w zchranach gıch pokolenyu ızrahelſkemu.

56 I zkuſſıelı ſu, a drazdılı ſu boha wrchnyeho: a ſwıedeczſtwı ıeho nechowalı ſu.

---

[1]) Za *nye* (eos). — [2]) iram indignationis suae: indignationem; neluboſtı ŽG. — [3]) immissiones; wyſlanye ŽP.; ve ſlanıe ŽG. — [4]) conclusit; zatworzyl ŽP. — [5]) percussit omne primogenitum; zbyl wſſe prworozencze ŽP.; vſe pır(u)ıe ſeme ŽG. — [6]) primitias omnis laboris eorum; prwenſtwye wſyle gych ŽP.; prue uſıle ŽG. — [7]) in tabernaculis cham. — [8]) operuit; przykrylo ŽP. — [9]) sanctificationis; poſwyeczenye ŽP. — [10]) Rubrikatorem nadepsáno na konci slova omylem *v* místo *l*; ejecit; wywrhl ŽP. — [11]) in funiculo distributionis; w ob^r^wırwı mıernyey ŽG.; w obrwy (!) myerzıczıey ŽP.

57 Y otwratılı ſu ſie, î nechowalı ſu ſlîubu: ıakoz ı otcı gıch, nawratılı ſu ſie w ſtaw[1]) zlı.

58 W hnyewıe wzbuzowalı ſu geı w hrdlech[2]) ſwıch: a w rıtedlnoſtech[3]) ſwıch k rozlîucenyu[4]) rozdrazdylı ſu gey.

59 Uſlıſſal ıeſt to boh, ı pohrdıel ıeſt: a k nyczemuz przıwedl ıeſt welmye wıtıezıe.[5])

60 I zahladıl[6]) ıeſt ſtan wlaſtı ſyloe,[7]) ſtan ıeho, kdeſto ıeſt bıdlıl w lîudech.

61 I poddal ıeſt u wıezenye mocz gıch: a kraſnoſt gıch w rucıe neprzatelow.[8])

62 I zaklenul v meczîu lìud ſwoı: a dıedînu ſwu pohrdıel.

63 Mladencıe gıch ſezral ıeſt ohen:[9]) a dıewıcıe gıch nenarzıekalı ſu.

64 Knyezîu[10]) gıch v meczıu zabılı ſu: a wdow[11]) gıch nekwıelechu.

65 Y zbuzen ıeſt ıakozto ſpanly[74ᵇ]wı[12]) hoſpodyn, ıakozto mocznî opîw[13]) ot wîna.

66 I zbıl ıeſt neprſatelı ſwe u potomkı:[14]) ruhotu wıecznu dal gîm.

---

[1]) in arcum pravum; w luczıſſcze krzywe ŽP. — [2]) Místo *na pahorzcıech*, in collibus; překladatel lat. tvar odvozoval od *collum*; na ſkalach ŽG. a ŽP. — [3]) in sculptilibus; w rzezanyczıech ŽP.; na wrzıezanycıech ŽG. — [4]) ad aemulationem; k hnyewany ŽP.; k rozhnewanv ŽG. — [5]) Israël. — [6]) repulit; odpudıl ŽP. — [7]) tabernaculum Silo. — [8]) inimici; neprzatelſke ŽP. — [9]) Nad *o* po straně tečka tučná. — [10]) Sacerdotes. — [11]) Za *wdowy*. — [12]) dormiens; ze ſſna ŽP. — [13]) crapulatus; zapyly ŽP. — [14]) in posteriora; w ledwye gıch ŽP.; u poſledka ŽG.

67 I otehnal ıeſt ſtan yozefow: a pokolenîe effrem [1]) newıwolıl:

68 Ale wıwolıl ıeſt pokolenye yudı, horu ſıon, gîuzto ıeſt mîlowal.

69 I uſtawıl ıako ıednoroheho [2]) ſwatìnyu ſẃu w zemî, gîuzto ıeſt zalozıl u wıekı.

70 I wıwolıl dawıda ſluhu ſweho, ı zpodyal gıey z ſtad owczıch: ot brzıezîucıch [3]) prſıyal gey.

71 Pas [4]) ıakob ſluhu ſweho, a wıtıez [5]) dıedıczſtwo ſwe.

72 I krmîl gıe w newînnoſtı ſrdcıe ſweho: a w rozumîech ruku ſwu wıwedl gıe.

LXXVIII

1 BOze, prſıſlı ſu narodowe w dıedıczſtwo twe, poſkwrnylı ſu chram ſwatı twoı: ulozılı ſu yeruzalem w ſtıepıech ſtrazîu. [6])

2 Ulozılı ſu ſmrtedlnoſtı [7]) ſluh ſwıch u pokrmî letadlom [8]) nebeſkîm: tıela ſwatıch twıch zwıerzatom zemſkîm.

3 Prolılı ſu krew gıch ıakozto wodu w okolcıe ıeruzalema: [75ᵃ] a nebıeſſe, kto bı pohrzebl.

4 Uczînîeny ſme w ruhotu ſuſſedom naſſîm: poſpılenye [9]) a poſmîewanîe tıem, gezto w okolcıe naſſem ſu.

---

[1]) Ephraïm, rukopis (1. H. 1): effrem. — [2]) unicornium; gednorozecz ŽP. — [3]) de poſtfoetantes; ot brzıezıch ŽG. a ŽP. — [4]) pascere; paſty ŽP. — [5]) Israël. — [6]) in pomorum custodiam; w yąblecznu ſtrazy ŽP. — [7]) morticina; mırlını ŽG.; mrlyny ŽP. — [8]) volatilibus; ptakom ŽP. — [9]) subsannatio; ſmıech ŽG.

5 Dokowad, hoſpodıne, hnîewatı ſie budes do konce: zaızze ſie ıako ohen hnyew two? [1])

6 Wılı hnîew twoı w narodı, gızto ſu tebe neznalı: a u wlaſtı twe, [2]) gıezto ſu gmene tweho newzıwalı.

7 Nebo ztrawıl ſı [3]) ıakob: a mîeſto ıeho opuſtılı.

8 Nerozpomînaı zloſtı naſſıch ſtarıch, brzo prſiedeıde ny mîloſrdıe twe: nebo ochudıelı ſme prſielıs.

9 Spomoz nam, boze, ſpaſſıtelîu nas: a pro chwalu gmene tweho, hoſpodyne, wıſwobod nas: a mîloſtıw bud hrzıechom naſſîm ꝓ twe gmîe:

10 Snad rzku [4]) w narodıech: kde ıeſt hoſpodîn [5]) boh gıch? a wznamy ſie [6]) w narodıech prſied oczîma naſſîma. Pomſta krwı ſluh twıch, ıeſto ꝓlıta ıeſt:

11 weıdy w obeſrzıenye twe wzdıchanıe ſwazanîch. [7]) Wedle welıkoſtı ramene [75ᵇ] tweho, wladnì ſîuî ſmrtedlnymy. [8])

12 A nawrat ſuſiedom naſſîm ſedmkrat wıece w lono gıch: ukoru gıch, gez ſu ukaralı tobıe, hoſpodîne.

13 Ale my lıud twoı, a owcıe paſtewne twe, zpowıedatı ſie [9]) budem v wıek: W narodıech ı do narodow [10]) zwıeſtowatı budeme chwalu twu.

---

[1]) Za *twoy*; zelus tuus. — [2]) in regna; *twe* přidáno. — [3]) Za *ztrawılı ſu*; comederunt; ſnyedly ſu ŽP. — [4]) Ne forte dicant; At by ſnad nerzekly ŽP. — [5]) *hoſpodîn* přidáno v českém překladě. — [6]) innotescat; oznamılo ŽG. a ŽP. — [7]) compeditorum; okowanıch ŽG. a ŽP. — [8]) posside filios mortificatorum; ſmrtelnykowe ŽP.; zſmırtıeyucıch ŽG. — [9]) Vynecháno: *tobıe* (tibi). — [10]) Z pokolenye az do pokolenye ŽP.

Zalm dawydow LXXIX

2 GEnz wladnes ıſrahelem, prſıelıs:[1]) ıenz wı-
odıs ıako owcıe ıoſephowı. Yenz ſedıs na cherubyn,
ıew ſıe
3 prſıed effraîm, benîamyn, a manaſſe. Zbud mocz
wu, a prſıd, abı zdrawı uczînyl ny.
4 Boze, obrat ny: a pokaz oblıczeı ſwoı, a zdrawı
udeme.
5 Hoſpodîne, boze mocı, dokowad hnîewatı ſıe bu-
es na modlıtwu ſluhı tweho?
6 Krmîtı ny budes chlebem ſlez: a pıtıe das nam
' ſlzach u mîeru?
7 Uſtawıls ny w otpowıedanye neprſatelom[2]) na-
îm: a neprſıetele [76ᵃ] naſſı poſmîewalı ſu ſıe namy.
8 Boze mocı, obrat ny: a pokaz oblıczıeı ſwoy,
zdrawı budeme.
9 Wynnycîu z egıpta prſıneſl ſı: wıwrhl ſı narodı
ſtıepıls gîu.
10 Wodcıe cıeſtı bıl ſı w obezrſıenyu ıeho: ı ſadıl
. korzenye gegıe, î naplnyla ıeſt zemyu.
11 Prſıkrl[3]) ıeſt horı ſtıen gıegıe: a rozkladanîe[4])
ıegıe cedrı bozıe.
12 I[5]) proſtrſıela ratoleſtı ſwe az do morze: a az
o rzıeky otnozı gegıe.
13 V czſos zkazıl ohradu[6]) gegıe: ı pozwalı ſu[7])
ıe wſıczkny, gızto prſıechodıe cıeſtu?

---

[1]) intende, což překladatel pokládal za příslovce; przyzrzy
'P. — [2]) in contradictionem vicinis; v protywenſtwye ſuſedom
'P. — [3]) Za *Prſıkrıl* (Operuit), jak v ŽP. — [4]) arbusta; ſtro-
ıowe ŽP.; ſtrōcowe ŽG. — [5]) et (ı̂) není v lat. originale. —
) maceriam. — [7]) vindemiant; zbyeragy ŽP.

14 **W**ıwratyl gîu weprz z leſſu: a wlaſtny zwıers[1]) ztrawıl ıeſt gîu.
15 **B**oze mocı, obrat ſıe: ſezrſı ſ nebe, a wız, a nawſczıew wînnîcîu tuto.
16 **A** ſkonaı gîu, gîuzto ıeſt ſadıla ſwıcıe twa: a nad ſyna czlowıeczıeho, ıehoz ſı ſtwrdıl ſobıe.
17 **Z**azzena ohnîem,[2]) podkopana ot porokowanye[3]) oblıczıege tweho zhynu.
18 [76[b]] **B**ud ruka twa nad muzıe ſwıcıe twe: a nad ſına czlowıeczıeho, ıehoz ſı potwrdıl ſobıe.
19 **A** neotchodîme ot tebe, vzdrawıs ny: a gme[4]) twe wzoweme.
20 **H**oſpodyne, boze mocı, obrat ny: a pokaz oblıczey twoy, a zdrawy budeme.

ferzıe.[5]) LXXX

2 **R**Aduîte[6]) ſıe bohu, pomocznyku naſſemu: ſlawte[7]) bohu ıakob.
3 **P**rſıgmìete ſlawu, a daıte buben: ſlawu ochotnu[8]) ſ huſlmy.
4 **W**zwuczte w hodowey trubıe, w zamenîu[9]) dne ſlawneho naſſeho:[10])
5 **N**ebo prſıkazano ıeſt w ıſrahelîu, a ſud bohu ıakob.

---

[1]) singularis ferus; zwlaſſczí zwyerz **ŽP.**; wlaſczy zwıerz **ŽG.** — [2]) Za tím vynecháno: *i* (et). — [3]) ab increpatione; od lanye **ŽP.** — [4]) Za *gmîe.* — [5]) t. j. *pateczníe.* — [6]) *R* obrácené napsáno. — [7]) raduyte ſye **ŽP.** — [8]) psalterium jucundum; zaltarz weſely **ŽP.** — [9]) Za *znamenıu.* — [10]) Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestrae; Trubte na now w trubu, w ſlowutny den hodow waſſıch **ŽP.**; trubte w now tr(u)bu v ſlowutnı den hodow **ŽG.**

6 Swıedeczſtwo w yozephowı uſtawıl ono, kdızto wıchodıeſſe z zemîe egıpſke: ıazıka, ıehozto neſnagıeſſe, ſlıſſal ıeſt.

7 Otwratıl ot brzıemen chrzbet geho: rucıe ıeho w okolcıe [1]) ſluſſıechu.

8 W zamutcıe wzîwal ſı(e) [2]) mye, ı wıſwobodıl: a [3]) uſlıſſal ſem tıe w zkrıtîu bu[77ᵃ]rzıe: [4]) pokuſıl ſem tebe wedle wodı ꝑtıwenſtwıe. [5])

9 Slıs lîude moı, a uſwıedczìu tıe: ızrahe, [6]) acz mne poſluſſem [7]) budes,

10 nebude w tobıe boh nowı, any wzmodlıs boha gîneho.

11 Ale ya ſem hoſpodîn, boh twoı, ıenz ſem [8]) wıwedl z zemıe egıpſke: otworz uſta twa, a naplnîu gıe.

12 A neſlıſſal lîud moı hlaſu meho: a ıſrahel neurozumîel ıeſt mnye.

13 I rozpuſtıl ſem gıe podle zadoſtı ſrdcıe gıch, poıdu u prſıechodıech [9]) ſwıch.

14 Bı bıl lîud moı uſlıſſ(l)al [10]) mîe: ıſrahel bı bıl w cıeſtach mîch chodıl:

15 Pro nîczehoz [11]) ſnad bıl bıch neprſatelı gıch

---

[1]) in cophino; w koſſyku ŽP. — [2]) *e* škrábáno a dole opatřeno dvěma tečkama, nemá se tedy čísti. — [3]) *et* není v lat. Vulgatě. — [4]) in abscondito tempestatis; w ſkryty burznem ŽP. — [5]) contradictionis, v prvé polovici XV. stol. nadepsáno: *odpowyedagiczie*; odpowyedagyczye ŽP.; otpowıedanıe ŽG. — [6]) Za *ızrahelî*. — [7]) Škrábáním nedostatečně předěláno v *poſluſſen*; si audieris me. — [8]) Za tím vynecháno: *tye* (te), což však v XV. stol. nadepsáno. — [9]) Slovo toto v XV. stol. podtečkováno a po straně připsáno: *w zamyſlený* (in adinventionibus); w nalezenych ŽP. — [10]) (*l*) zbytečné, vyškrábáno. — [11]) Pro nihilo; Za nyczſe ŽP.

ponyzil: a na ti, gizto gie zamuczowachu, bicł
pollal ruku mu.

16 Neprſietele bozi ſelhali ſu gemu: i bude
gich u wieki.

17 I krmil gie ieſt iadrem obilnym:[1]) a z ı
ſtrdem[2]) naſſitil gie.

LXXXI

1 BOh ſtal w ſnatcie[3]) bohow: ale u pſiedcie
rozſuſuge.

2 Doko[77b]wad ſudite zloſt: a obliczıege hı
nykow wziwate?[4])

3 Sudte nedoſtatecznemu, a ſirotku: ponyzeı
a chudeho zpwte.

4 Wiſwobodte chudeho: a nedoſtatecznoho z
hrſieſneho wiproſte.

5 Newiedieli ſu, any rozumieli ſu, we tmach
die: hnuta budu wſieczkna zalozenie[5]) zemie.

6 Ya ſem rzekl: bohowe ſte, a ſinowe wrcl
wſiczkny.

7 Ale wi iako liudie zemrzete: a iako ı
z kniezat padnete.

8 Wſtā, boze, ſud zemyu: nebo ti wzdiedis
wſiemy liudmy.

---

[1]) ex adipe frumenti; z tucznoſty zytney ŽP. — [2]) ı
medu ŽP. — [3]) in synagoga; we ſboru ŽP. — [4]) Za *wz*
(sumitis); przigymate ŽP. — [5]) fundamenta; zaklady Ž
[6]) Za *wrchnyeho*, excelsi, což překladatel vzal za nom. p

LXXXII

2 BOze, kto rowen bude tobie? nemlcz, any ſkro-
;yuy ſie, boze:

3 Nebo ai zrzi, neprſietele twogi zwuczieli ſu: a
gzto nenawidie'y tebe, wzwedli ſu hlawu.

4 Na twoi lîud zloſtili ſu [1]) radu: miſlili [2]) ſu ꝓtîw
watîm twîm.

5 Rzekli ſu: podte, a rozpudme gie z naroda: a
ıı wiecz pamatno nebilo [3]) gmîe iſrahelſke.

6 Nebo mîſlili ſu gînak: [4]) ſpolu ꝓ[78a]tîw tobie
wiedeczſtwo rozgiednal'y ſu, [5])

7 ſchranì idumſke a izmahelitſke: Moab, a agareni,

8 ebal, [6]) a amon, a amalech: cîuzemci [7]) ſ bidlîu-
.îmy w tirſczie. [8])

9 A take aſur prſide ſ nymî: uczînîeny ſu u po-
nocz ſînow lot.

10 Uczyn gîm iakoz zemî madian, a ſizare: iako
abyn na biſtrſînye cizon.

11 Rozbihli ſie [9]) w endo^r: [10]) uczînyeny ſu iako
ılato [11]) zemîe.

12 Uſtaw knîezata gich iako horu oreb a zeb a
ebee a ſalmana; Wſieczkna knîezata gich:

---

[1]) malignaverunt; zlobyly ŽP. — [2]) Za î *miſlili*. — [3]) non
memoretur ultra; nebud z(a)pomanuto ŽG. — [4]) unanimiter;
ednoſtaynie ŽG. a ŽP. — [5]) disposuerunt; ugednali ŽG. a ŽP. —
) Gebal. — [7]) Za *cîuzozemci* (alienigenae). — [8]) cum habitan-
:bus Tyrum. — [9]) Za *Rozbiehli ſie* (Disperierunt); Rozpra-
:eny ſu ŽP. — [10]) *r* později připsáno (in Endor). — [11]) stercus;
nuoy ŽP.

*

13 gız rzeklî ſu: wzdıedte,[1]) wladnîeme ſw
bozîu.

14 Boze uſtaw moy[2]) ıakozto kolo: a ıako pr
prſıed oblıczıegem wıetrowîm.

15 Iakozto (ḥ)ohē,[4]) ıenz ſzıeha les: a ı
plamen ſpalîugîucı ọhorí:[5])

16 Tak naſleduy[6]) ony, boze,[7]) u burzı ı
w hnyewıe twem ſmutıs gıe.

17 Napln oblıczıege gıch ohawenſtwy:[8]) ı
hledatı gmene tweho, hoſpodîne.

18 (S)tıd[78ᵇ]te[9]) ſıe a zamuceny budte u
wıekom: a pohanîeny budte, a zhînte.

19 A bı poznalı, ze ıeſt tobıe gmîe hoſpoc
ſam naîwıſſı nade wſîu zemyu.

LXXXIII

2 KAko prſıemyle ſchrany twe, hoſpodîne
3 zada, a chwadne[10]) duſſıe ma w ſıeny
Srdcıe me, a tıelo me weſſelıle ſta ſıe u bozıe
4 Nebo ı wrabecz nalezl ſobıe hnîezdo:[11]) a
cıe dom,[12]) kde bı ulozıla kurᶻata ſwa. Oltarzı
hoſpodîne mocı: kralîu moy, a boze moy.

---

[1]) haereditate, což překladatel bral za sloveso; w ı
przygmyemy ŽP. — [2]) Nadepsané *b a* znamenají, že
čísti: *moy uſtaw.* Za tím vynecháno: *gıe* (illos). — [3]) st
pazderzıe ŽG. a ŽP. — [4]) *ḥ* vyškrábáno. — [5]) *horí* pì
z *ohen*, a sice: *o* podtečkováno, z *e* uděláno *o* a z *n* pa
[6]) persequeris; zhonyſſ ŽP.; wzhonıs ŽG. — [7]) *boze* (Deı
v lat. Vulgatě. — [8]) ignominia; hanbu ŽG. a ŽP. — [9])
minul rubrikator připsati, ačkoliv bylo písařem drobně
no. — [10]) deficit; uſtaua ŽG. a ŽP. — [11]) domum. — [12]

5 **Blahoſlaweny**, gızto bıdle w domu twem:[1]) u wıekı wıekom budu tıe chwalıtı.
6 **Blahoſlawenî** muz, ıehoz ıeſt pomocz bez tebe:[2]) ‸zchodı w ſrdcîu ſwem ulozıl,[3])
7 w udole ſlez v mîeſtıe, ıez ıeſt polozıl.
8 **Awſak** pozehnanye da zakonnyk,[4]) poıdu z cznoſtı w cznoſt: uzrſıen bude boh bohow na horzıe ſıon.
9 **Hoſpodîne**, boze mocı, uſſîma prſîgmy a uſlıs modlıtwu mu,[5]) boze ıakob.
10 **Ob**[79ᵃ]ranîtelîu[6]) nas prſızrſı, boze: a wzezrſı na oblıczeı mazaneho[7]) ſweho:
11 **Nebo** lepſı ıeſt ıeden den w ſıenech twıch nad tıſſîucıe. **Wzwolen** ſem[8]) otwrzen bıtı w domu boha meho: wıece nez bıdlıtı w zchranach hrſıeſnîch.
12 **Nebo** myloſrdenſtwıe a p̃wdu mıluge boh:[9]) mıloſt a chwalu da hoſpodîn.
13 **Nezabawı** gıe dobrıch gıch,[10]) gız chodıe w newınnoſtı: hoſpodîne mocı, blahoſlaweny czlowıek, genz uffa w tye.

Zalm LXXXIV

2 POzehnal ſı, boze, zemyu twu: otwratıl ſı wıezenye ıakob.

---

[1]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne* (Domine). — [2]) auxilium abs te; pomocz od tebe **ŽP**. — [3]) ascensiones... disposuit; w ſeſtye... vgednal **ŽP**.; ot tebe uzeſtıe **ŽG**. — [4]) legislator; zakononoſe **ŽP**.; zacona noſıcz **ŽG**. — [5]) exaudi orationem meam: auribus percipe. — [6]) Zaſlonytely **ŽP**. — [7]) Christi. — [8]) Za *Wzwohl ſem* (Elegi). — [9]) *luge boh* nově inkoustem přetaženo, neb kápnutím místo toto vybledlo. — [10]) Non privabit bonis eos; nezbauı dobra tı **ŽG**.; Nezbawy gich dobreho **ŽP**.

3 **O**tpuſtıl ſı zloſt lîuda tweho: zaſtrſiel ſı wſiczkny hrſiechı gıch.

4 **R**ozdıelıl ſı [1]) hnîew twoı: otwratıls ſıe ot hnyewu zamutka [2]) tweho.

5 **O**brat ny, boze, ſpaſſıtelîu nas: otwrat [3]) hnîew ſwoı ot nas.

6 **C**zılı wıecznîe hnîewatı ſıe budes na ny? anebo zpſtrzes hnıew twoı ot naroda do naroda?

7 **B**oze, tı obratıe ſıe ozıwıs ny: a lîud twoı radowatı ſıe bu[79^b]de w tobıe.

8 **U**kaz nam, hoſpodîne, mîloſrdenſtwıe twe: a ſpaſſenîe ſwe daı nā.

9 **U**ſlıſſîu, czo mluwıtı bude o mnye hoſpodîn boh: nebo mluwıtı bude pokoı w lîudu ſwem, **A** na ſwate ſwe: a na tı, gızto ſıe obracìugîu k ſrdcìu.

10 **N**ebo gıſtıe blız ıeſt bogıucîm ho zdrawıe ıeho: abı bıdlıla chwala w zemì naſıe.

11 **M**ıloſrdenſtwıe a pwda potkalı ſu geı: [4]) prawedlnoſt a mîr polîubılı ſu ſıe.

12 **P**rawda z zemîe wıſla ıeſt: a prawedlno [5]) ſ nebe pzrzıela.

13 **A**nebo hoſpodín da dobrotu: a zemì^e [6]) naſſıe da plod ſwoı.

14 **P**rawedlnoſt prſıed nym chodıtı bude: a uſtawı na cıeſtıe chodı ſwe.

---

[1]) Mitigasti; Vtyſſıl ŽP.; otıſıl ſı ŽG. Za tím vynecháno: *wſeczck* (omnem). — [2]) indignationis; nelyboſty ŽP. — [3]) Za *i otwrat.* — [4]) obviaverunt sibi; vtkale ſye ŽP.; potkale ſye ŽG. — [5]) Za *prawedlnoſt.* — [6]) *e* připsáno později.

LXXXV

1 NAklon, hoſpodîne, ucho ſwe, a uſlıs mye:
nebo nedoſtateczen a chud ſem ya.
2 Oſtrſiehaı duſſie me, nebo ſwat ſem: zdrawa
uczîn ſluhu tweho,[1]) boze moı, uſſagîucıeho w tıe.
3 Smyluî ſie nade mnu, hoſpodîne, nebo ſē k tobıe
wolal cıelı den:
4 obweſſel du[80a]ſſıu ſluhı tweho, nebo k tobıe,
hoſpodıne, wzwedl ſem duſſîu mu.
5 Nebo tı ſı, hoſpodîne, roſkoſnî, a tıchı: a mnohe
mîloſrdenſtwıe wſiem wzıwagîucıch[2]) tıe.
6 Uſſıma[3]) prſıgmî, hoſpodîne, modlıtwu mu: a
urozumey hlaſſu ꝑſbı me.
7 U den zamutka meho wolal ſem k tobıe: nebo
uſlıſſals mye.
8 Nenîe rownye tobıe u bozıech, hoſpodîne: a ne-
nîe wedle czynow twıch.
9 Wſiczkny narodowe, kterezskollı uczînîl, prſıdu,
ı budu ſie modlıtı prſied tobu:[4]) a chwalıtı budu
gmîe twe.
10 Nebo welıkı ſı tı, a czînyucı dywı: tı ſı boh ſam.
11 Wywed mîe, hoſpodîne, w cıeſtıe tweı, a weıdu
u ꝓwdıe tweı: weſſel ſie ſrdcıe me, abı ſie balo gmene
tweho.
12 Zpowıedatı ſie budu tobıe, hoſpodîne, boze,[5])
we wſſiem ſrdcıu mem, a chwalıtı budu gmîe twe
u wıekı:

---

1) *t* nedokonale předěláno z *ſ*. — 2) Za *wzıwagîucım* (invocantibus). — 3) Nad *a* tečka. — 4) Vynecháno: *hoſpodyne*. — 5) Za tím vynecháno: *moy* (meus).

13 Nebo mylofrdenftwıe twe welıke ıeft nade mnu
y ꝓftıl [1]) ſı duſſìu mu z pekla naîny[80ᵇ]ſıeho.[2])
14 Boze, zloftıwı nawftalı fu [3]) na mye, a fboı
mocznîch hledalı fu duffıe me: a neprſıedlozılı ſı
tıe w obezrfıenyu fwem.
15 A tı, hofpodîne,[4]) myloftıwı a mîlofrdny, po
koìny,[5]) a mnohe mîlofrdenftwıe[6]) a ꝓwedlny,
16 Wzezrſı na mîe, a fmyluy ſıe nade mnu, da
wladarzftwıe [7]) dıetıetı twemu: a zdrawa vczîn ſın
ſluzebnycıe twe.[8])
17 Uczyn fe mnu znamenye w dobrem, abı wı
dıelı, gızto fu newıdıelı [9]) mne, a pohanyeny bılı
nebo tı, hofpodyne, fpomohl fy my, a utıeſſıls mye

LXXXVI

1 ZAkladı ıeho na horach fwatıch:
2 myluge hofpodîn wrata fyon nade wfıe fchran
ıakob.
3 Slechetna [10]) rzıeczenye fu ot tebe,[11]) mîefto bozıe
4 Pamaten budu raab, a babılona wıeducîm [12]) mye
Aı zrzı, cîuzozemcı, tırfko,[13]) a lîud murzînowı, ty bıl
fu tam.

---

[1]) eruisti; wyproftıl ŽP. — [2]) inferiori; nyzſſyeho ŽP. — [3]) iniqui insurrexerunt; nefprawedlny wftaly fu ŽP. — [4]) Z tím vynecháno: *boze* (Deus). — [5]) patiens; trpyelyẃy ŽP. — [6]) multae misericordiae (gen.) překladatelem vzato za plural mnohey mylofty ŽP. — [7]) imperium tuum; czıefarzftwo tw ŽP. — [8]) *t* nedokonale předěláno z *ſ*. — [9]) Za *nenawıdıelı* po straně písmem novějším připsáno: *na* s odkazem k *ne*. — [10]) Gloriosa; Slawna ŽP. — [11]) de te; o tobıe ŽP. — [12]) Za *wyeduczîch* (scientium), jak má ŽP. — [13]) Za *a tırſko* (et Tyrus)

5 Czılı ſion bude rzecı: czlowıek, a czlowıek narodıl ſie na nye: a on zalozıl gîu naıwıſſı?
6 Hoſpodîn zwıeſ[81a]towatı bude u pıſmîe lîudſkem, a knîezatom: [1]) tıemto, gızto bılı w nîem.
7 Yakoſto weſſelîucıch wſıech prſıebıtek ıeſt w tobıe.

LXXXVII

2 HOſpodîne, boze zdrawıe meho, we dne î w nocı wolal ſem prſıed tebu.
3 Weıdı w obezrſıenye twe [2]) modlıtwa ma: naklon vcho twe ku ꝑıbıe me:
4 Nebo naplnîena ıeſt zloſtı duſſıe ma: a zıwot moy ku peklu ſıe prſıblızı.
5 Pomîenyen ſem [3]) ſ chodîucıemy w îezero: vczînîen ſem ıako czlowíek ı [4]) bez pomocı,
6 mezı mrtwîmy ſwoboden, Yakozto ıezweny [5]) ſpıece w rowıech, gıchſtoz nebıl pamyeten wıecz: a ony z rukı twe wıhnany ſu.
7 Uſtawılı ſu mye v moczıdle naînyſſem: [6]) we tmach, [7]) a w ſtıeny ſmrtı.
8 Nade mnu utwrzeno ıeſt rozlîucenye [8]) twe: a wſeczkı tekuczoſtı [9]) twe wzwedlı [10]) ſı na mye.
9 Daleko uczînyl ſı zname me ote mne: polozılı ſu mìe w obıdu [11]) ſobıe. Poddan ſem a newy[81b]chodıech:

---

[1]) in scripturis populorum et principum. — [2]) Wendy przıed tye ŽP. — [3]) Aestimatus sum; przımıenen ŽG. a ŽP. — [4]) i (et) není v lat. Vulgatě. — [5]) vulnerati; ranyeny ŽP. — [6]) in lacu inferiori; w gezerv nyſſyem ŽP. — [7]) in tenebrosis; w temnych ŽP. — [8]) furor; rydanye ŽP. — [9]) fluctus; wlny ŽP. — [10]) Za *wzwedl ſi* (induxisti); uwedl ſy ŽP. — [11]) abominationem; mırzkoſt ŽG.

10 oczi mogi neduziwiechu ꝓ mdlobu.[1] Wolal ſem k tobie, hoſpodyne, cieli den: ſpînal ſem k tobie rucie mogi.

11 Czili mrtwîm vczînîs dywi: nebo lekarzi wzbudie, a zpowiedati ſie budu tobie?

12 Czili zwieſtowati bude nîekto w rowie mîloſrdenſtwie twe, a p̊wdu twu w zatracenîe?[2])

13 Czili poznany budu we tmach diwi twe: a prawedlnoſt twa w zemy zapomanutie?

14 A ya k tobie, hoſpodîne, wolal ſem: a rano modlitwa ma prſiedeide tie.

15 U czo,[3]) hoſpodîne, othanyes modlitwu mu: obracîuges oblıczey ſwoi ote mne?

16 Chud ſem ya, a w uſilich mîch[4]) ot mladoſti me: a u powiſſenyu[5]) ponyſſen ſem a zamucē.

17 Na mye prſieſli[6]) ſu hnîewi twogi: a prſieziesti[7]) twe zamutily ſu mîe.

18 Obklîuczili ſu mîe yako woda cieli den: oklîuczili ſu mye ſpolu.

19 Wzdalil ſi[8]) ote mne prſietele, a blˣznyeho: a zname me ot hubenſtwie.

---

[1]) languerunt prae inopia; zneduziuele pro nedoſtatek ŽG. a ŽP. — [2]) in perditione; w ſtraczeny ŽP. — [3]) *z* předěláno z *ı*; Ut quid; I procz ŽP. — [4]) *mîch* přidáno nejspíše českým překladatelem neb písařem. — [5]) Mezi *o* a *w* mezera, neb na tomto místě mnoho proráží z protější strany *ſu*; exaltatus autem; powiſſen ſem ŽP. — [6]) Na konci slova vyškrábáno *s*. — [7]) terrores; ſtrachoue ŽG. a ŽP. — [8]) Za *ı* vyškrábáno *e*.

[82ª] LXXXVIII

2 MIlofrdenftwie boze[1]) wieczne[2]) fpiewati budu. W narodie az do naroda zwieftowati budu p̃wdu twu v mich uftech.

3 Nebo rzekli:[3]) v wieki mylofrdie uftaweno bude w nebeffiech: vczînyena bude prawda twa w nych.

4 Uftawil fem fwiedeczftwo wiwolenym mym, prfifal fem[4]) dawidowi, fluzie memu:

5 az u wiek prfihotugîu plod twoi. A vftawîu w narodi a w narozenye ftolicîu twu.

6 Zpowiedati budu nebeffa dywnofti twe,[5]) hofpodîne: a[6]) prawdu twu w fnatcie fwatich.

7 Nebo kto w oblaciech prfirowna fie hofpodynu: podoben bude hofpodynu w fienech[7]) bozich?

8 Boh, ienz oflawuge fie w radie fwatich: weliki a hrozny nade wfiemy, gizto w okolcie ieho fu.

9 Hofpo(*po*)dîne,[8]) boze moci, kto ieft rownye twoi?[9]) mocen fi, hofpodîne, a p̃wda twa w okolcie twem.

10 Ty panuges mocîu morfku: ale hnutie wln geho ti vtyf[82ᵇ]fiuges.

11 Ti fi ponyzil iako ranìeneho, pifneho: w rameny moci twe rozp̃ffil fi neprzateli twe.

12 Twa[10]) fu nebeffa, a twa ieft zemîe, fwiet zemye i plnoft gegie tis zalozil:

---

[1]) Snad za *bozie* (misericordias domini). — [2]) in aeternum; na wyecznoft ŽP. — [3]) Za *rzekl fi*. — [4]) juravi. Viz níže verš 36. — [5]) mirabilia. — [6]) etenim; a takez ŽP. — [7]) Za *w fînech* (filiis). — [8]) *po* psáno dvakráte, podruhé vyškrábáno. — [9]) similis tibi. — [10]) *a* rubrikatorem připsáno.

13 aquilona, [1]) a morzie tis ſi ſtworzil. **T**abor a
ermon we ygmeny twē wzradugìu:

14 ramîe twe ſ mocîu. **V**twrd ſie ruka twa, a powis
ſie ſwicie twa:

15 prawedloſt [2]) a ſud prſihotowanye ſtolicie twe.
Myloſrdenſtwie a prawda prſiedeidu obliczei twoi:

16 blahoſlawenî lìud, kteris vmye ſlawu. [3]) **H**oſpo-
dyne, w ſwietloſti obliczìege tweho budu chditi, [4])

17 a we ymeny twem weſſeliti ſie budu cieli den:
a u ſwedlnoſti twey powiſſeny budu.

18 **N**ebo chwala moci gich ſi ti: a w dobrowolen-
ſtwîu [5]) twem powiſſen bude roh nas.

19 **N**ebo bozie ieſt wzietie: [6]) a ſwateho witiezie, [7])
krale naſſeho.

20 **T**ehdi mluwil ſi u widienyu ſwatich twich,
i rzekl ſi: ulozil ſem pomocz v mocznem: i powiſſil
ſem wzwoleneho [83ª] lîuda [8]) meho.

21 **N**alezl ſem dawîda ſluhu ſweho: olegem ſwatîm
mym mazal ſem ho.

22 **N**ebo ruka ma ſpomahati bude gemu: a ra-
mye me potwrdy ho.

23 **N**icz ꝓſpiege [9]) neprſietel w nyem, a ſyn zloſti
neprſilozi ſkoditi yemu.

24 **A** otrhnu [10]) ot obliczìege ieho neprſately ieho:
a nenawidyucie ieho u bieh obracîu.

---

[1]) aquilonem; polnocznu ſtranu **ŽG.** a **ŽP.** — [2]) Za *pra-
wedlnoſt.* — [3]) scit jubilationem; vmye radowanye **ŽP.** — [4]) Za
choditi (ambulabunt). — [5]) in beneplacito. — [6]) Za tím vyne-
cháno: *naſie* (nostra). — [7]) Israël. — [8]) de plebe; z oſady **ŽP.** —
[9]) Nycze neproſpiege **ŽP.** — [10]) concidam; porziezy **ŽP.**

25 **A** prawda ma, a myloſrdıe me ſ nym: a we ymeny mem powıſſen bude roh ıeho.

26 **A** polozîu na morzîu ruku ıeho: a rzıekach[1] ſ̃wıcîu ıeho.

27 **On** wzezwal mye: otecz moy ſı tı: boh moy, a prſıgemcıe zdrawıe meho.

28 **A** ya prworodyleho uſtawîu toho gıſteho wrchnyeho mymo krale[2] zemye.

29 **U** wıekı ſchowagîu yemu myloſrdenſtwıe me: a ſwıdeczſtwo[3]) me wıerne yemu.

30 **A** ulozıu u wıekı wıekom ſıemîe ıeho: a ſtol kralowı[4]) ıeho ıako dny nebeſke.

31 **A** paklı opuſtıe ſynowe ıeho uſtawenîe ma: w[5]) ſudıech mych nebudulı chodıtı:

32 [83ᵇ] **A**cz prawedlnoſtı me zad(*l*)agîu:[6]) a prſıkazany mîch nebudu cho(*dıtı*)watı:[7])

33 **N**awſtıewîu u metle zloſtı gıch: a u b'tîu[8]) hrſıechow gıch.

34 **Ale** myloſrdıe meho neotzenu[9]) ot nyeho: any ſkodıtı budu yemu[10]) u ſ̃wdıe mey:

35 **A**ny zad(*l*)agîu[11]) ſwıedeczſtwıe meho: a gez wıchodıe mych,[12]) neuczînym gıeſſîutna.

---

[1]) in fluminibus. — [2]) ponam illum excelsum prae regibus; geho wyſokeho przíed kraly ŽP. — [3]) Za *ſwıedeczſtwo.* — [4]) thronum; ſtolecz ŽP. — [5]) Za *ı w.* — [6]) Mezi *d* a *a* vyškrábáno *l* a v XV. století nadepsáno: *zahladye*; profanaverint; wzruhaıu ŽG.; budu proklynaty ŽP. — [7]) Za *chowatı*, mezi *o* a *w* vyškrábáno: *dıtı*; neſchouayu ŽG.; nebudu ſtrzıeczy ŽP. — [8]) Za *b* nadepsáno později *i*; in verberibus peccata; v byty hrzyechı ŽP. — [9]) dispergam; nerozdyely ŽP. — [10]) *ei* není ve Vulgatě. — [11]) Mezi *d* a *a* opět vyškrábáno *l* a v XV. stol. nadepsáno: zahlady; profanabo; opırznu ŽG.; vprznym ŽP. — [12]) Za *ze rtow mych.*

36 Yednu prſiſal ſem w ſwatem mem, acz dawidowi ſelzîu:
37 ſiemîe ieho v wieky oſtane.
38 A tron ieho iako ſlunce w obezrſienyu mem, a iako mîeſſiecz ſwrchowany[1]) v wieki: a ſwiedek na nebyu wierny.
39 Ale ti otehnal ſi a zruſil ſi:[2]) otneſl ſi mazaneho[3]) ſweho.
40 Otwratil ſi[4]) ſwiedeczſtwo ſluhi tweho: zachlaſtil ſi[5]) w zemy ſwatoſt ieſt.[6])
41 Zkazil ſi wſſieczkny ploti ieho: vlozil ſi twrdoſt nemocîu a ſtrachem.[7])
42 Roztrhowachu gey wſſiczkny prſiechodieci cieſtu: uczinyen ieſt ohawen[8]) ſuſiedom ſwîm.
43 Powiſil ſi prawicîu zdawugîucich[9]) gey: [84ᵃ] obweſſelil ſi wſeczkny neprzateli ieho.
44 Otwratil ſi pomocz meczie ieho: a nebils pomocen gemu u bogîu.
45 Zkazil ſi gey ot ocziſczenye: a ſtolicyu ieho na zemy uſtawil ſi.[10])
46 Smenſſyl ſi dny czaſſu ieho: oblil ſi gei hanbu.[11])
47 Dokowad, hoſpodîne, otwracîuges obliczey ſwoi[12]) do koncie: wzplane iako ohen hnîew twoi?

---

[1]) sicut luna perfecta in aeternum. — [2]) despexisti; potupyl ſy ŽP. — [3]) Christum. — [4]) Evertisti; Zkazyl ſy ŽP. — [5]) profanasti; oprznyl ŽP. — [6]) Za *ieho* (sanctuarium ejus). — [7]) posuisti firmamentum ejus formidinem; polozil ſy twrzy geho ſtraſſydlem ŽP. — [8]) opprobrium; ruhota ŽP. — [9]) deprimentium; ſtiſkuyucich ŽG. a ŽP. — [10]) in terram collisisti; na zemy ſy zetrziel ŽP. — [11]) perfudisti eum confusione. — [12]) *obliczey ſwoi* přidáno nejspíše českým překladatelem.

48 Rozpomſen, ktera ma poſtawa: [1]) czılı gıeſſſut-
ıye uſtawıl ſı wſıeczkny ſyny czlowıeczıe?
49 Czo ıeſt czlowıek, ıenſto zıw bude, a neuzrzı
mrtı: a wproſtı [2]) duſſſu ſwu z ruku pek*lnu?
50 Kde ſu myloſrdenſtwıe twa ſtara, hoſpodſne,
ako ſı prſıſahl dawıdowı u prawdıe twey?
51 Pamaten bud, hoſpodſne, ruhotı ſluh twıch,
ez ſem ſdrzal w lonye mem, mnohıch narodow.
52 Yez ſu zukalralı [3]) pmſenye mazaneho [4]) tweho.
53 Blazıeny hoſpodın u wıeky: bud, bud.

LXXXIX.

1 HOſpodſne, utoczıſcze tı uczınyen [84[b]] ſı nam:
ot naroda do naro(*da*)zenye.[5])
2 Drzewe nez horı bılı, a nez zemye,[6]) ı ſwıet:
ot wıeku az u wıek tı ſı boh.
3 Neotwracſuy czlowıeka u ponyzenſe: a rzekl ſı:
bratte ſıe ſynowe czlowıeczı.
4 Nebo tıſſſucz let prſıed oczyma twſma, ıako den
czeraıſı, geſto mynul. A ſtrazıe w nocı,
5 ıez za nyczs ſıe gmagſu, leta gıch budu.
6 Rano ıakozto bıle prſıeyde,[7]) rano ktwı, a
rſıeıde: weczer ſpadny, ztwrdıey a zſechny.

---

[1]) substantia. — [2]) Za *wıproſtı*; zproſty ŽP. Předcházející přidáno v českém překladě. — [3]) Prvé *l* nemá se čísti; za n vynecháno: *neprſıetele twogı, hoſpodyne, yez ſu zukaralı* inimici tui, Domine, quod exprobraverunt). — [4]) Za *pmſenyenſe*; commutationem Christi. — [5]) *da* vyškrábáno. — [6]) Priusquam montes fierent, aut formaretur terra. — [7]) sicut herba transeat; jako zelyna mynv ŽP.

7 Nebo zhînulı ſme w hnyewıe twē, a w rozlîucenyu twem ſmutılı ſme ſıe.
8 Ulozıl ſı zloſtı naſıe w obezrſıenîu twem: wıek nas w oſwıecenyu oblıczıege tweho.
9 Nebo wſıczknî dny naſı zhînulı ſu: a w hnyewıe twem hyneme. Leta naſſıe ıako pawuk dopolowény budu: [1])
10 dnowe naſſıch let w nych, ſedmdeſſat let. Ale acz u moczech [2]) oſmdeſſat let: a wıecz gıch, uſıle a boleſt. Neb [3]) nadeſſla ny krotkoſt: [85ᵃ] a trektany [4]) budeme.
11 Kto znal mocz hnîewu tweho, a ꝑ ſtrach twoy hnîew twoı
12 zſtıſtı? [5]) Prawıcîu twu tak znamu uczîn, a wıehlaſneho ſrdcıe [6]) v mudroſtı.
13 Obrat ſıe, hoſpodîne, dokowad? a mîloſtıw bud, [7]) nad ſluhamî twymy.
14 Naplnîeny ſme rano mìloſrdıe tweho: ı weſſelılı ſme ſıe, ı kochalı ſme ſıe we wſıech naſſıch dnech.
15 Weſelıly ſme ſıe za tı dny, gìmzto ſı ponyzıl ny, a [8]) letom, w nîchzto wıdıelı ſme zloſty.
16 Wzezrſı, hoſpodîne, [9]) na twe ſluhı, a na twa dıela: a zpraw ſîny gıch.
17 A bud ſtwıenye [10]) hoſpodîna, boha naſſeho, nad namy; a dıela ruku twu zpraw nad namî: a dıelo ruku naſſîu zpraw.

---

[1]) meditabuntur; rozmyſſlena budu ŽP. — [2]) Si autem in potentatibus. — [3]) o nadepsáno rubrikatorem. — [4]) Za *treſkte-ny*. — [5]) Za *zſcıſtı*; dinumerare; rozczıſtı ŽP. — [6]) eruditos corde; vczene ſrdczem ŽP. — [7]) deprecabilis esto; proſen ŽG.; proſeben bud ŽP. — [8]) *et* (a) není ve Vulgatě. — [9]) *domine* jest domine v rukop. (1. H. 1). — [10]) splendor; ſwyetloſt ŽP.

XC

1 GEnzto bidli u pomoci naiwiſſieho, w obranye [1]) boha nebeſkeho bidliti bude.

2 Die hoſpodînu: prſigemcie moy ſi ti, a utocziſcze me: boh moy, ufaty budu w nyem.

3 Nebo on mye gieſt wiſbobodil z oſidla lowczich, [2]) a ot ſlo[85[b]]wa oſtreho.

4 Plecîma [3]) ſwîma zaſlony tobie: a pod p*rutmy ieho ufati budes.

5 Sſtittem [4]) oklîuczi tie pwda ieho: nebudes ſie bati ot bazny nocznîe,

6 Ot ſtrſieli letîucie we dne, ot potrſiebi [5]) prſiechodîucie we tmach: ot biehu, a bieſſa polednyeho. [6])

7 Padnu ot ſtrany twe tyſſîucz, a deſſiet tiſſîuczow ot prawicie twe: ale k tobie ſie neprſiblizi.

8 Nebo giſtie oczîma ſwîma uznamenas; a otplatu hrſieſnîch uzrzis.

9 Nebo ti ſi, hoſpodîne, nadiege ma: prſiewiſoko [7]) ulozil ſi vtocziſcze twe.

10 Neprſiſtupuy k tobie zloſt: [8]) a biczowanîe neprſiblizi ſie ſtanu twemu.

11 Nebo angelom ſwîm prſikazal gie o tobie: abi oſtrſiehali tebe we wſiech twich cieſtach.

---

[1]) in protectione; w zaſlone ŽG.; w zaſlonye ŽP. — [2]) liberavit me de laqueo venantium; wyproſty mye z oſſydl lowczowych ŽP. — [3]) Scapulis; pleczoma ŽG. a ŽP. — [4]) Poslední *t* přeškrtnuto. — [5]) a negotio; ot wiecie ŽG.; od wyeczy ŽP. — [6]) daemonio meridiano; bieſſa poledneho ŽG. a ŽP. — [7]) Altissimum; v przyewyſokem ŽP. — [8]) malum.

12 **Na** ruku noſıty budu tıe: abı ſnad neurazıl o kamen nohı twe.

13 nad hadem aſpıdem a baſılıſkem[1]) chodıtı budes: a podtlaczîs[2]) lwa a drakſana.[3])

14 **Nebo** v mye ufal ıeſt, [86ᵃ] wıſwobozîu gey: obranyu[4]) geı, nebo ıeſt poznal me gmîe.

15 **Wolatı** bude ke mnye, a ıaz uſlıſſîu gıeı: ſ nym ſem w zamutcıe: wıpſtîu gey a oſlawyu gey.

16 **Prodlenye**[5]) dnow naplnyu geı: a ukazîu gemu zdrawıe me.

XCI

2 DObro ıeſt zpowıedatı ſıe hoſpodynu: a ſlawıtı gmeny twemu naywıſſıemu.[6])

3 **K** zwıeſtowanyu rano myloſrdıe twe, a ꝓwdu twu prſıes nocz;

4 **W** deſſıetıſtrunen[7]) zaltarzîu, ſe zpıewanym, w huſlech.

5 **Nebo** tı kochal ſı mye, hoſpodîne, w czînye[8]) twem: a w dıelech ruku twu weſſelıtı ſıe budu.

6 **Kako** welebna ſu dıela twa, hoſpodîne! prſıelıs hluboka uczînîena ſu mîſlenye twa.

7 **Muz** neſmîſlny nepozna: a nemudrı neurozumîe tomu.

---

[1]) Super aspidem et basiliscum; na kralıkowı y zrzıecku **ŽG.**; Na kralıkowy a bazylyſſku **ŽP.** — [2]) conculcabis. — [3]) draconem; geſczera **ŽG.** a **ŽP.** — [4]) protegam; zaſlonym **ŽP.** — [5]) Za *Prodlenyem*; Longitudine; Dluhoſty **ŽP.** — [6]) Altissime; przıewyſſocze **ŽP.** — [7]) Snad za *deſſıetıſtrunem* (in decachordo), jak v CXLIII, 9; w deſetı ſtrun **ŽG.** a **ŽP.** — [8]) in factura; w uczınenyu **ŽG.**; u uczynyeny **ZP.**

8 **K**dız wzeſlı budu hrſıeſnycı ıako ſıeno: a zgıe-
ıe ſıe wzıczkny, gızto czînye zloſt: **A**bı zahînulı
wıekı wıekom:
9 ale tı, naywıſſı, u wıekı, hoſpodîne.
10 **N**e[86b]bo [1]) aı zrſı, neprſıetele twogı, hoſpo-
ine,[2]) zahînu: a rozpuzeny budu wſıczknî, gızto
zînye zloſt.
11 **A** powıſſen bude ıako ıednorozczowı[3]) roh
noy: a ſtaroſt ma u mîloſrdîu rozkoſſı twe.[4])
12 **I** pohrdıelo ıeſt oko me neprſatelı mymy: a
ſtawagîucîm proty mnîe zloſtîwe[5]) uſlıſſı ucho me.
13 **P**rawedlnî, ıako ratoleſt zektwe: ıako cedrus
orı labany[6]) rozmnozı ſıe.
14 **S**tyepowany ıako[7]) w domu bozıem, w ſıenech
omu hoſpodîna naſſeho wzektwu.
15 **G**eſcze rozmnozeny budu w ſtaroſtı obrodı:[8])
obrzıe[9]) trpîucı budu,
16 abı zwıeſtowalı: **N**ebo prawedlny hoſpodîn, boh
as: a nenye zloſt w nyem.

---

[1]) Na této stránce začal písař o řádek výše psáti, ale dojda
ne, vyškrábal, co byl na prvém řádku napsal, a psal opět
též na druhém řádku. — [2]) Za tím vynecháno: *nebo aı zrſı,
eprſıetele twogı* (quoniam ecce inimici tui). — [3]) Písař psal
vodně *ıednorz*, pak předělal *z* v *o*; unicornis. — [4]) uberi;
zſkem **ŽG**.; zyezney **ŽP**.; *twe* přidáno v českém překladě. —
in insurgentibus in me malignantibus; wſtawagıczıch na mye
obywnykow **ŽP**. — [6]) Za *lıbany*; cedrus Libani. — [7]) Plan-
ti; uıſazaenı **ŽG**.; Wſazeny **ŽP**.; *ıako* podtečkováno a od rubri-
tora přeškrtnuto. — [8]) in senecta uberi; w ſtaroſty zyezney
P.; zızne **ŽG**. — [9]) Za *î dobrzıe*.

*

Zalm XCII

1 HOſpodîn kralowal, kraſſu odyen ieſt: odie
ieſt hoſpodyn mocîu, a prſiepaſal ſie. Nebo utwrdi
ieſt ſwiet zemîe, ienz ſie nepohne.
2 Prſihotowana ſtolicie twa otted: [87a] ot wieki
ſi ti.
3 wzdwihli ſu rzieki, hopodîne:[1]) wzdwihli ſi
rzieki hlas ſwoi. Wzdwihli ſu rzieki wlny ſwe,
4 ot hlaſow wod mnohich. Diwne ſirokoſti[2]) mor
ſke; diwny u wiſſoſty hoſpodin.
5 Swiedeczſtwie twa wierna uczinîena ſu prſielis
dom twoy doſtogen ieſt ſwatoſti,[3]) hoſpodìne, w dlu
hoſty dnow.

XCIII

1 BOh pomſti[4]) hoſpodîn: boh pomſti ſwobodni
czînyl.
2 Powis ſebe, ienz ſudis zemyu: nawrat otplati
piſnym.
3 Dokowad hrſieſnyci, hoſpodîne, dokowad hrſieſ
nyci pochwalowati ſie budu:
4 Uipraw owati budu, a wzmluwie zloſt: wzmluwi
wſicz,[5]) gizto czinye nepraw oſt?
5 Lîud twoi, hoſpodine, ponyzili ſu: a diediczſtwi
twe nuzili ſu.[6])
6 Wdowu a prſichozieh° zabili ſu: a ſirotki zbili ſu

---

[1]) Za *hoſpodîne.* — [2]) elationes; zdwyzenye ŽP. — [3]) dc
mum tuam decet sanctitudo; domowy twemu ſluſſie ſwatoſt Ži
[4]) ultionum; mſty ŽP. — [5]) Za *wſiczknî.* — [6]) vexaverunt; hc
bili ŽG.

7 I rzekli fu: neuzrfi hofpodin, any urozumye boh iakob.

8 Urozumieyte [87[b]] nefmiflny w liudech: a blazny [1]) niekda ufmiflelte.[2])

9 Yenz ftiepil [3]) ucho, neuflifli? nebo ienzto flozil [4]) oko, neopatrfi?

10 Yenzto trefkce narodi, netrefktal bi: [5]) ienzto vczi czlowieka umyenye?

11 Hofpodin wie miflenie liudfka, nebo gieffiutna fu.

12 Blahoflaweny czlowiek, iehofto ti nauczis, hofpodine: a zakona tweho nauczis gey.

13 Aby mu ottuffil [6]) ot zlich dnow: donedz fie newikopa hrziefnyku yama.

14 Nebo neotpudi hofpodin liuda fweho: a dicdiczftwa fweho neopufti.

15 Kda [7]) pwda obrati fie w fud: a gizto wedle nye wficzkny, gizto fu pweho frdcie.

16 Kto wftane my pti zloftiwim? nebo [8]) ftane fe mnu protiw czinyucim zloft?

17 Yedno ze hofpodin fpomohl my: iednak [9]) bidlila·bi u pekle duffie ma.

18 Acz fem rzekl: hnula fie ieft noha ma: milofrdie twe, hofpodine, pomahalo my.

19 Podle mnoftwie bole[88[a]]fti mich w firdciu mem: utieffenye twa obradowala fu duffiu mu.

---

[1]) stulti. — [2]) sapite; fmyflte ŽP. — [3]) plantavit; uftauil ŽG.; vfadil ŽP. — [4]) finxit. — [5]) non arguet; newzlage ŽP. — [6]) mitiges; utifil ŽG. a ŽP. — [7]) Quoadusque; Az ty ŽP. — [8]) Vynecháno za tím: kto (quis). — [9]) paulominus; bez mala ŽP.

20 **Czyli** prſidrzi ſie tobie ſtolicie zloſſti: genz ſkladas uſile uſile [1]) u prſikazanyu?
21 **Poſahowachu**[2]) na duſſiu ſwedlneho: a krew newînnu otſuzowachu.
22 **I** uczînîen my ieſt hoſpodîn mnye [3]) w utoczi- ſcze, a boh moy u pomocz nadiegi mey.
23 **I** nawrati gîm zloſt gich: [4]) rozpudy gie ho- ſpodyn, boh nas.

Zalm dawi. XCIV

1 **P**Odte, ſlawme [5]) hoſpodînu: ſlawme bohu ſpa- ſſitelîu naſſemu.
2 **Oklîuczme**[6]) obliczei ieho we zpowedy: a w zal- myech ſlawme iemu.
3 **Nebo** boh weliki hoſpodîn: kral [7]) welyki nade wſie bohi.
4 **Nebo** w ruku geho [8]) wſieczki [9]) zemîe: a wiſſo- koſti hor ieho ſu.
5 **Nebo** ieho ieſt morzie, a on gie ieſt uczînyl: a zemyu [10]) rucye ieho uczînyli ſu.
6 **Podte**, modlem ſie, a padnyem: a placzme prſied bohem, [11]) [88ᵇ] gens ſtworzil ny.

---

[1]) Omylem dvakráte psáno. — [2]) Captabunt; haziechu ſye **ŽG.** a **ŽP.** — [3]) Omylem dvakráte: *my*, *mye.* — [4]) Vynecháno za tím: *a w zloſty gich rozpudy gie* (et in malitia eorum disperdet eos), což po straně v XV. století částečně připsáno: a w zoloſty (o přeškrtnuto). — [5]) exultemus; weſelmí ſye **ŽP.** — [6]) Praeoccupemus; przi̇edeydem **ŽG.** a **ŽP.** — [7]) Za *i* ***kral.*** — [8]) Vynecháno za tím: *ſu* (sunt). — [9]) Vynecháno za tím: ***kra-gini***, jak XXI, 28. (fines). — [10]) siccam; ſucho **ŽG.**; ſuchu **ŽP.** — [11]) ante Dominum; hoſpodynem **ŽP.**

7 nebo on ieſt hoſpodîn, boh nas: A my lìud
)aſtewny [1]) ieho, a owcie ruki ieho.
8 Dn̊s, acz hlas ieho uſliſſite, nerodte otwrditi
rdcie waſſe;
9 Tak w drazdieniu [2]) wedle dne pokuſſieneho [3])
ia puſty: Kdezto ſu mne pokuſſiel [4]) otci waſſi, zna-
nenali,[5]) i widieli ſu ſkutki me.
10 Cztirzidcieti let obrancie ſem bil [6]) narodu to-
iuto, a rzekl ſem: wzdi'ſki [7]) bludie ſrdcem.
11 A tyto nepoznali cieſt mîch: gîmzto [8]) ſem
rſiſahl w hnyewie mem: [9]) neweydu u pokoi moy.

XCV

1 ZPiewaite hoſpodînu pieſſen nowu: ſpiewa-
raite [10]) hoſpodynu wſeczki zemîe. [11])
2 Zpiewaite hoſpodînu, a podiekuîte [12]) gmeny [13])
eho: zwieſtuîte ote dne do dne ſpaſſenîe ieho.
3 Zwieſtuîte mezi narodi chwalu ieho, a [14]) we
ſſiech lîudech dywnoſti [15]) ieho.
4 Nebo weliki ieſt hoſpodîn, a chwalitedlny prſie-
is: hrozny ieſt [89'] nade wſie bohi.
5 Nebo wſiczknî bozi pohanſczi [16]) bieſſowe: ale
.oſpodîn ieſt nebeſſa uczynyl.

---

[1]) pascuae; paſtwy ŽP. — [2]) Sicut in irritatione; Iakoz
' rozdrazeny ŽP. — [3]) tentationis; pokuſſenye ŽP. — [4]) Za *po-
uſſieli*. — [5]) probaverunt me; pokuſily ŽP. — [6]) offensus fui;
nyewen ſem byll ŽP. — [7]) Za tím vynecháno: *ti* (hi). — [8]) ut;
akoz ŽP. — [9]) Vynecháno za tím: *acz* (si), jak v ŽP. — [10]) Za
newaite. — [11]) omnis terra. — [12]) benedicite; blahayte ŽP. —
) Předěláno *y* škrábáním v *v*. — [14]) *et* není v lat. Vulgatě. —
) mirabilia; dywy ŽP. — [16]) gentium; wlaſty ŽP.

6 Zpowied a krafnoft w obezrfienyu ieho: fwatinye,[1]) a welebnoft w fwatoftı[2]) ieho.
7 Prfınefte hofpodînu wlaftı[3]) narodow, prfînefte hofpodynu chwalu a czeft:
8 prfînefte hofpodınu chwalu gmeny ieho. Podwıhnîete wrata, a weıde[4]) w fıenî ieho:
9 modlete fıe hofpodynu w fıeny fwate ieho. Smut fıe[5]) ot oblıczıege[6]) wfeczka zemye:
10 powıezte w narodıech, ze ieft hofpodyn kralowal. Anebo zpoffobıl[7]) ieft fwıet,[8]) ienz fıe nefmutı: fudıtı bude lîud u p̃woftı.
11 Wzwefele fıe nebeffa, a raduy fıe zemîe, zamut fıe morzıe, a plnoft ieho:
12 wzraduy[9]) fıe pole, a wfeczkno, gez w nîch fu. Tehdı wzradugîu fıe wfeczkna drwa leffa[10])
13 ot oblıczıege bozıeho, ze ieft prfıffel: nebo prfıffel fudıt zemîe. Sudıtı bude fwıet zemîe u p̃woftı, a lıudı u p̃wdıe fweı.

XCVI

1 Hof[89ᵇ]podîne̤[11]) kralowal, raduge fıe[12]) zemîe: wzradugîu fıe[13]) oftrowı mnohe.

---

[1]) sanctimonia; fwatoft ŽP. — [2]) in sanctificatione; w fwyeczeny ŽP. — [3]) patriae; honytwı ŽG. a ŽP. — [4]) Za *weıdıete* (introite); wendyete ŽP. — [5]) Commoveatur; zamuty fye ŽG. a ŽP. — [6]) Vynecháno za tím: *geho* (ejus). — [7]) correxit; opravil ŽP. — [8]) Vynecháno za tím: *zemîe*; orbem terrae; okrfll zemfky ŽP. — [9]) Za *wzradugîu fıe* (gaudebunt). — [10]) ligna silvarum; drzywye lefne ŽP. — [11]) e̤ nemá se čísti. — [12]) exultet; wefel fye ŽP. — [13]) laetentur; raduyte fye ŽP.

2 Oblacı, a mrakawa [1]) w okolcıe ıeho: ẜwedlnoſt, a ſud zẜwenye [2]) ſtolıcıe geho.

3 Ohen prſıed nym prſıedeıde, a zaplane [3]) w okolcıe ıeho neprſatelı.

4 Profwıetılı ſu ſıe blıſkotı ıeho ſwıetu zemîe: wıdıela ıeſt, ı hnula ıeſt ſıe zemîe.

5 Horı, ıako woſk plowıechu ot oblıczıege bozıeho: [4]) ot oblıczıege bozıeho [4]) wſıeczka zemîe.

6 Zwıeſtowalı ſu nebeſſa ẜwedlnoſt ıeho: a wıdıelı ſu wſıczkny [5]) chwalu ıeho.

7 Pohanyeny budte wſıczkny, gıſto ſıe modle rıtczom: [6]) a gızto ſıe pochwalîugîu v modlach gıch. [7]) Modlete ſıe gemu wſıczkny angelı ıeho:

8 ſlıſſala, a radowala ſıe hora ſıon. A radowalı ſu ſıe dcerı yude, ꝑ twe ſudı, hoſpodîne:

9 Nebo tı ſı hoſpodîn naıwıſſı nade wſſemy zemyemy: [8]) prſıelıs powıſſen ſı nade wſſıe bohı.

10 Kterzıs myluge[90ᵃ]te hoſpodîna, nenawıdte zleho: oſtrſıeha hoſpodîn dus ſwatıch ſwıch, z rukı hrſıeſneho wıſwobodıl [9]) gıe.

11 Swıetloſt wzeſla ıeſt ẜwemu, a prawıch ſrdcıe [10]) weſele.

12 Raduîte ſıe prawı w hoſpodîne: a kazuîte ſıe pamîetı ſwatoſtı [11]) geho.

---

[1]) caligo; mhla ŽP. — [2]) correctio; oprauenıe ŽG.; poprawenye ŽP. — [3]) inflammabit; zaplameny ŽP. — [4]) Domini. — [5]) Vynecháno za tím snad: *lîudı* (populi). — [6]) sculptilia; rıtınam ŽG. a ŽP. — [7]) gloriantur in simulacris suis; ſye chlubıe w obrazıech ſwych ŽP. — [8]) super omnem terram; nade wſſy zemy ŽP. — [9]) V ruk. (1. H. 1): liberauıt, kdežto tisky mají: *liberabit*; wyprawy ŽP. — [10]) rectis corde; prawym ſrdcze ŽP. — [11]) confitemini memoriae sanctificationis ejus; zpowyedayte ſye pamyety ſwatey ŽP.

XCVII

1 ſPıewaıte [1]) hoſpodìnu pıeſſen nowu: nebo ıeſt dıwı uczînyl. Uzdrawı [2]) ſobıe ſwìuciu [3]) ſwu, a ramîe ſwate ſwe.

2 Znamo ıeſt uczınyl [4]) zdrawıe ſwe: w obezrſıenyu narodow zgıewıl ſwdu ſwu.

3 Rozpomanul ıeſt mîloſrdıe ſweho, a prawdı ſwe domu ıſrahel. Wıdıelı ſu wſeczkny kragîny zemîe ſpaſſenîe boha naſſeho.

4 Slawte hoſpodînu [5]) wſeczka zemìe: ſpıewaıte, a raduîte ſıe, a ſlawte.

5 Slawte hoſpodînu w huſlech, w huſlech a hlaſſem ſlawı: [6])

6 w trubach powodnìch, [7]) a hlaſſem trubı rohowe. Slawte w obezrſıenyu krale hoſpo[90b]dîna:

7 hny ſıe morzıe, a plnoſt ıeho: ſwıet zem, [8]) a gızto bıdle w nyem.

8 Rzıekı wzpleſſîu [9]) rukama, ſpolu horı wzradugîu ſıe

9 ot obezrſıenîe bozıeho: [10]) nebo prſıſſel nebo prſıſſel [11]) ſudıt zemîe. Sudıtı bude ſwıet zemîe [12]) u ſwedlnoſty, a lîudy u ſwdıe.

---

[1]) Za *ZPıewaıte*; rubrikator psal místo *s*, které písař drobně připsal, *C*. — [2]) V rukopise (1. H. 1).: *Saluabıt*, tisky: *Salvavit*; Spaſıl ŽP. — [3]) Za *ſwîcîu*. — [4]) Za tím vynecháno: *hoſpodyn* (Dominus). — [5]) Deo. — [6]) psalmi; pıeſen(ſ)kī ŽG.; chwalnym ŽP. — [7]) ductilibus; dutych ŽP. — [8]) Za *zemîe*; orbis terrarum; okrſſl zemſky ŽP. — [9]) plaudent manu; wztleſſczy ruku ŽP. — [10]) Domini. — [11]) Omylem dvakráte psáno. — [12]) orbem terrarum; okol zemſky ŽP.

XCVIII

1 HOſpodîn kralowal, hnîewagìu ſye [1]) lìudıe:
enz ſedıs [2]) na cherubìn, hny ſıe zemye.

2 Hoſpodìn nad [3]) ſıon welıkı: a naywrchny [4])
ıade wſſıe lìudı.

3 Skazuyte ſıe [5]) gmeny ıeho [6]) twemu welıkemu:
ıebo hrozne, a ſwate ıeſt:

4 a czſtnoſt [7]) kralowa ſud myluîge. [8]) Tı ſı prſı-
ıotowal zp̊wenye: [9]) ſud a prawedlnoſt w ıakob w ıa-
:ob [10]) tı ſı uczìnîl.

5 Powıſte hoſpodîna boha naſſeho, a wzmodlte
ıodnoz [11]) ıeho: nebo ſwata ıeſt.

6 Moyſes, a aron w knîezı ıeho: a ſamuel mezı
ıymy, gızto wzıwagîu gmîe ıeho: Wzıwachu hoſpo-
.îna, a on vſſlıſſawaſſe gıe:

7 w ohlobny [12]) oblakow[91ᵃ]eı mluwıeſſe k nym.
ʼhowagıechu [13]) ſwıedeczſtwıe ıeho, a prſıkazanye
eho, [14]) geſto dal gîm.

8 Hoſpodıne, boze nas, tı uſlıſſowaſſe [15]) gıe: boze,
ı mîloſtıw bıl ſı gîm, a pomſtîuge we wſſıech nale-
enîch [16]) gıch.

---

[1]) irascantur; hyewayte ſye ŽP. — [2]) V rukopise (1. H. 1):
'deſ, tisky: *sedet*; ſedyſſ ŽP. — [3]) in; w ŽP. — [4]) excelsus;
yſoky ŽP. — [5]) Zpowyedayte ſye ŽP. — [6]) Podtečkováno a
istečně vyškrábano. — [7]) honor; czeſt ŽP. — [8]) î nemá se
sti. — [9]) directiones; opraudla ŽG. a ŽP. — [10]) Omylem dva-
ráte psáno. — [11]) scabellum pedum; podnozy noh ŽP. — [12]) in
ılumna; z ſlupa oblaczneho ŽP. — [13]) chowachu ŽP. — [14]) ejus
eho) není v lat. Vulgatě. — [15]) ſlıſſyeſſe ŽP. — [16]) adinven-
ones; ke uſıē nalezenım ŽG. a ŽP.

9 Wzwiſte hoſpodîna, boha naſſeho, a modlte ſie na horſie ſwate ieho: nebo ſwati ieſt hoſpodîn boh nas.

XCIX.

2 SLawte bohu wſieczka zemîe: ſluzte hoſpodînu u weſelîu. Weidiete w obezrſienyu ieho u weſſelîu.[1])
3 Wiezte to, ze hoſpodîn on ieſt boh: on ſtworzil[2]) ny, a ne my ſamî ſie: Lîud ieho, a owcie paſtewne[3]) ieho:
4 weidiete u wrata ieho we zpowiedi, ſieny ieho w ſlawach:[4]) zkazuîte ſie yemu. Chwalte gmye ieho:
5 nebo tichi[5]) ieſt hoſpodîn, u wieki mîloſrdie ieho, a az w narodi a do narodow[6]) p̃wda ieho.

C

1 Myloſrdenſtwie, a ſud zpiewaty budu tobie, hoſpodîne: S'awiti[7]) budu,
2 a urozumegîu w cieſtye [91[b]] nepoſkwrnienei, kdis prſides ke mnie. Prſichodiech[8]) w newînnoſti ſrdcîe meho, u proſiedcie domu meho.
3 Neprſiedkladach prſied oczîma myma wiecz neprawu: czînyucie[9]) prſieſtupy[10]) nenawidiech. Nenadrzi ſie mnye

[1]) in exultatione; radoſty ŻP. — [2]) fecit; vczynyl ŻP. — [3]) pascuae; paſtwy ŻP. — [4]) in hymnis; w chwale ŻG. a ŻP. — [5]) svavis; myekky ŻP. — [6]) in generationem et generationem; od naroda do naroda ŻP. — [7]) *l* později připsáno. — [8]) Za *Prſiechodiech* (Perambulabam); Prochozowach ŻP. — [9]) Škrábáním a připsáním háčku při první čárce *u* později předěláno v *e*: *czînyecie*. — [10]) praevaricationes; prziеſtupenie ŻG. a ŻP.

4 ſrdcıe zle: otſchılîugîucıeho [1]) ote mne zloſtıweho nepoznawach.

5 **Z**dyeragîucîemu [2]) taînye blıznîemu ſwemu, toho naſledowach. [3]) **P**ıſſneho oka a neſıteho ſrdcıe, ſ tıem negıedıech.

6 **O**czı mogı k wıernym zemîe, abı ſedıelı ſe mnu: chodîucı [4]) na cıeſtıe nepoſkwrnîeney, ten my ſluſſıeſſıe.

7 **N**ebude bıdlıtı v proſıedcıe domu meho, ktoz czîny pychoſt: ıe‸ⁿzto mluwı zloſtı, newzklanal [5]) w obezrſıenyu oczîu mu.

8 **W** gîutrznîe zabıgıech wſeczkny hrſıeznykî zemſke: abıch rozpudıl [6]) z mîeſta bozıeho [7]) wſeczknî czînyucıe zloſt.

CI

2 HOſpodîne, uſlıs modlıtwu mu: a wolanye me k tobıe p[92ᵃ]rſıd.

3 **N**eotwracîuy oblıczıege tweho ote mne: w kterızkolıwıek den ſmutîu ſıe, naklon ke mnîe ucho twe. **W** kterızkolıwıek den wzîwatı budu tye, ruczıe [8]) uſlıs mîe.

4 **N**ebo zhînulı ſu yako dym dnowe mogı: a koſtı me ıakozto ſkwarek zwadlı ſu. [9])

5 **B**ıt ſıem yakozto ſıeno, a zwadlo ſrdcıe me: nebo zapomnyel ſem gıeſtı chleba meho.

---

[1]) declinantem; huhıbuyucıeho **ŽG**.; ohybugyczıeho **ŽP**. — [2]) Detrahentem; Omluwugyczıeho **ŽP**. — [3]) persequebar; tomv ſye protywych **ŽP**. — [4]) ambulans; chodye **ŽP**. — [5]) non direxit; neprzıedeſlach **ŽG**.; neoprawowal **ŽP**. — [6]) disperderem; zatratyl **ŽP**. — [7]) Domini. — [8]) velociter; brzo **ŽP**. — [9]) cremium aŕuerunt; zſquarkı **ŽG**.; hlawnye zeſchly **ŽP**.

6 **O**t hlaſſu wzdıchanîe[1]) meho nadrzıe ſıe[2]) uſta
ma tıelu memu.
7 **P**odoben uczînyen ſem ptaku pellıkanowı ge-
noteıı:[3]) uczînîen ſem ıakozto lelek[4]) w domowıteı
ſchranîe.[5])
8 **B**dıel ſem, a uczînîen ſē ıakozto wrabecz ogıed-
nyelı[6]) w ſtrſıeſſe.
9 **C**ıelı den poruhachu ſıe[7]) mnye neprſıetelı
mogı: a gızto chwalechu mîe, ꝓtı mnye prſıſahachu.
10 **N**ebo popel ıakozto chleb gıedıech, a pıtıe me
ſ placzem mîeſıech:
11 **O**t oblıczıege hnîewu, zamutka[8]) tweho: nebo
wzpodwıh mîe ı porazıl[9]) ſı mye.
12 **D**nowe mogı [92b] ıakozto ſtıen ſchılılı ſu ſıe:
a ıaz ıakozto ſıeno uwadl ſem.
13 **A**le tı, hoſpodîne, u wıekı oſtanes: a pamîet
twa ot naroda do naroda.
14 **T**ı, wſtana, ſmîluges ſıe nad horu ſıon: nebo
czaz ſmîlowanye ıeho, nebo prſıſſel czas.
15 **N**ebo ſlıubılo ſıe bılo ſluham twîm kamenye
gegıe: a zemy ıeho ſmîlugîu ſıe.
16 batı[10]) ſıe budu narodowe gmene tweho, hoſpo-
dîne, a wſıczknî kralowe zēſczı chwalı twe.
17 **N**ebo uſtawıl hoſpodîn horu ſıon: î uzrſıen
bude w ſwey chwale.

---

[1]) gemitus; ſtonanye **ŽP**. — [2]) adhaesit; przylnula **ŽP**. — [3]) solitudinis; puſtemu **ŽG**.; puſſczynnemu **ŽP**. — [4]) nycticorax; ſıch **ŽG**.; ſycz **ŽP**. — [5]) in domicilio; w chyſſech **ŽP**. — [6]) solitarius; puſtı **ŽG**.; oſamyely **ŽP**. — [7]) ukaralı **ŽG**. a **ŽP**. — [8]) indignationis; nelyboſty **ŽP**. — [9]) elevans allisisti; zwıſıw zetrſıel **ŽG**.; zdwyh zetrzel **ŽP**. — [10]) Za *Y batı* (Et timebunt).

18 Wzezrſiel na modlıtwu pokornîch: y new*hrzıel
;ıch proſbu.
19 Pıſano to bud w narodıe gînem: a lîud, ıenz
ıude ſtworzen, chwalıtı bude hoſpodîna:
20 Nebo ſezrſiel hoſpodîn [1]) ſ wıſſekeho [2]) ſwateho
weho: hoſpodîn ſ nebe na zemîu wzezrſiel:
21 Abı ſlıſſal wzdıchanîe ſwazanîch: [3]) ı [4]) rozwazal
îny pohînulıch: [5])
22 Abı zwıeſtowalı na horzıe ſion gmye [93*] bo-
ıe: [6]) a chwalu ıeho w yeruzalemye.
23 W ſebranyu [7]) lîuda w gedno, a kralı, abı ſlu-
ılı bohu. [8])
24 Otpowıedıe gem* na cıeſtıe mocı ſwe: mla-
.oſt [9]) dnow mıch zwıeſtuy my.
25 Neotzıwaı mne u proſiedcıe dnow mîch: w na-
ozenîu ı do narozenîe [10]) leta twa.
26 Na poczatcıe tı, hoſpodîne, zemîu ſı zalozıl:
dıela ruku twu ſu nebeſſa.
27 Ony zhînu, ale tı oſtanes: a wſiczknî ıako
ucho zetlegîu. [11]) A ıakozto prſikrıtıe [12]) ꝓmîenîs gıe,
ꝓmyenyeny budu:
28 ale ty tız [13]) ſı, a leta twa nezhînu.
29 Sînowe ſluh twıch budu bıdlıtı: a plod gıch
ı wıekı zpraweno bude. [14])

---

[1]) *hoſpodîn* přidáno v českém překladě. — [2]) Za *ſ wıſſo-
eho* (de excelso); z wıſſoſty ŽP. — [3]) compeditorum; okowa-
ıych ŽP. — [4]) ut; a ŽP. — [5]) interemptorum; zbıtıch ŽG. a
ŽP. — [6]) Domini. — [7]) In conveniendo; ue ſnımanyu ŽG. a
ŽP. — [8]) Domino. — [9]) Paucitatem; maloſt ŽP. — [10]) v poko-
eny y pokoleny ŽP. — [11]) veterascent; oſtaragy ſye ŽP. —
[12]) opertorium; odyewaczku ŽP. — [13]) idem ipse; tyzz wezdy
ŽP. — [14]) oprawy ſe ŽP.

CII.

1 POdiekuy duffie ma hofpodînu: a wfieczkno,
gez wnyutrz mne fu, gmenyu fwatemu ieho.
2 Podiekuy duffie ma hofpodînu: a nerod za-
pomnyeti wfiech odplat ieho.
3 Ienz fie flîutowawa[1]) wfiem zloftem twym: ienz
[93b] uzdrawuge wzeczknî nemoci twe.
4 Yenz wikupuge z pohubi[2]) ziwot twoi: ienz tie
korunuge u mylofrdenftwîu a fmîlowanymy.[3])
5 Yenz naplny w dobrem zadoft twu: obnowi fie
iakozto orlici[4]) mladoft twa:
6 Czynye mîlofrdenftwie hofpodîn, wfiē a fud[5])
neprawoft[6]) trpîucîm.
7 Znamy uczînîl ciefti fwe moyzeffowy, fînom ifra-
helfkîm wolenftwie[7]) fwa.
8 Milofrdny a myloftiwi hofpodîn: dluhowiecznî[8])
a mnoho mylofrdny.
9 Ne wiecznîe[9]) hnîewaty fie bude: any u wieki
hrozny bude.[10])
10 Ne podle hrfiechow naffich:[11]) anî podle zlofti
naffich otplatil nam.
11 Nebo podle wifokofti nebe ot zemîe rozfirfil[12])
mîlofrdenftwie fwa[13]) nad baznywe fwe.[14])

---

[1]) flytuge nade wffiemy **ŽP**. — [2]) de interitu; z zatraty **ŽP**. — [3]) v mylofty a w litoftyech **ŽP**. — [4]) aquilae; orlowa **ŽP**. — [5]) Za *a fud wfiē*. — [6]) injuriam; nafile **ŽG**. a **ŽP**. — [7]) voluntates; vole **ŽP**. — [8]) longanimis; dluhoczakayuczi **ŽG**.; dluhoczekagyczy **ŽP**. — [9]) in perpetuum; na wiecznoft **ŽP**. — [10]) comminabitur; wzh(r)ozi **ŽG**.; rozhrozy **ŽP**. — [11]) Za tím vynecháno: *czînîl nam* (fecit nobis). — [12]) corroboravit; potwrdyl **ŽP**. — [13]) misericordiam suam; myloft fwu **ŽP**. — [14]) super timentes se; bogyczymy febe **ŽP**.

12 Gelykoz otſtogı [1]) wzchod ot zapada: tak [2]) daleki uczînyl zloſtı naſſıe ot nas.

13 Yakoz myloſtıwı [94ᵃ] ieſt otecz ſînom, myloſtıwegı [3]) ieſt hoſpodîn bogîucîm ieho:

14 nebo on ieſt poznal mîſlenye [4]) naſſe. Rozpomanul ieſt, zeı ſme ꝑch:

15 czlowıek, ıako ſıeno dnowe ıeho, ıako kwıet polſkı tak otektwe. [5])

16 Nebo duch ıeho [6]) prſıeyde w nyem, a neoſtogı: a nepozna wıecz myeſta ſweho.

17 Ale mîloſrdıe boze [7]) ot wıeku [8]) nad bogîucîmy ieho. A ꝑwedlnoſt ıeho nad ſîny ſînow,

18 tıech, gızto chowagîu ſwıedeczſtwa ıeho: A pamyetıwı ſu prſıkazany ıeho, k czînyenyu gıe.

19 Hoſpodîn na nebı uczînyl ſtolıcìu ſwu: a kralowſtwo ıeho wſıem panowatı bude.

20 Podıekuîte [9]) hoſpodınu wſıczkny angelŷ [10]) ieho: mohucı [11]) mocîu, czînyucı ſlowo ıeho, k uſlıſſıenyu hlaſſu rzıeczı ıeho.

21 Podıekuyte hoſpodînu wſıczkny mocı ıeho: luhı ıeho, gızto czynyte wolîu ıeho.

22 Podıekuîte hoſpodînu wſıczkny czînowe ıeho: v [94ᵇ] kazdem mîeſtıe panowanye ıeho, podıekuy luſſîe ma hoſpodînu.

---

[1]) Quantum distat; Gelıkoz dalek ŽG.; Gelykoz geſt dalek P. — [2]) *tak* přidáno v českém překladě. — [3]) misertus; ſlytoal ſıe ŽP. — [4]) figmentum; ſlozıenıe ŽG. a ŽP. — [5]) okwetnu P. — [6]) *ıeho* přidáno v českém překladě. — [7]) Domini. — [8]) Za tím vynecháno: *ı az u wıekı* (et usque in aeternum). — [9]) Benedicite; Blahayte ŽP. — [10]) *y* předěláno škrábáním z jiné litery. — [11]) potentes; moczny ŽP.

Zalm CIII

1 POdiekuy duſſie ma hoſpodînu: hoſpodîne, boze moy, webny [1]) ſi prſielis. Zpowiedîu, a kraſſu odiel ſi ſie:

2 oklîuczen ſi [2]) ſwietloſtîu iako ruchem: Zproſtierage nebeſſa yakozto kozîu:

3 ienz prſikriwas [3]) ſwirchnoſti gich. [4]) Ienz ukladas [5]) oblak wſtupenye twe: ienzto chodiz na peru- tech wietrowich.

4 Yenz czînìs angeli twe duchi; ſluhi [6]) twe ohnyem zhucîm.

5 Yenz ſi zalozil zemyu na uſtawenyu twem: [7]) neſchili ſie u wieki wiekom.

6 Propaſt, iako rucho, odiew ieho: nad horamy ſtanu wodi.

7 Prſied porokowanym [8]) twîm zabiehnu: ot hlaſſu rzîmoti [9]) twe wztrzaſſu ſie.

8 Wzeidu hory, a ſeidu pole u mîeſto, gezto ſi uczînîl [10]) gîm.

9 Czil ulozil ſi, gehoz neprſieydu: any nawratie ſie [11]) prſikriti ze[95ª]myu.

10 Yenz wipuſtiez ſtudnycie w udolech: mezi pſiedkem hor prſieydu wodi.

---

[1]) Za *welebny*; wzwelyczen ſy welmy ŽP. — [2]) amictus; odyen ŽP. — [3]) Vynecháno za tím: *wodami* (aquis). — [4]) Za *ieho*; superiora ejus; horzieynie ŽG.; horzeynye geho ŽP. — [5]) ponis; kladeſs ŽP. — [6]) Za *i ſluhi*. — [7]) super stabilitatem suam; na vſtawyczenſtwie gegye ŽP. — [8]) Od lanye ŽP. — [9]) Za *hrzîmoti* (tonitrui); hromu ŽP. — [10]) fundasti; zalozil ŽP. — [11]) neque convertentur; any ſye obratye ŽP.

11 Budu pıtı wſıeczkna zwıerzata polſka: budu
cżekatı onagrı zwıerzata[1] w zıezı ſweı.
12 A[2]) na nych ptacy nebeſczı bıdlıtı budu:
z-pſıedka ſkal dadıe hlas.
13 Swlazuge horı ze ſwrchnoſtı ſwıch: z plodu
czîṅow twıch naſıcena bude zemîe.
14 Wıwodıe ſıeno dobıtku, a bıle ſluzbıe lîudſkey:
Abı wıwedl chleb z zemîe:
15 a wyno obweſſel ſrdcıe czlowıeczı: Abı obgıeſ-
nyl[3]) oblıczey w olegîu: a chleb ſrdcıe czlowıeczıe
potwrdı.
16 Naſycena budu drwa polſka, a cedrowe horı
lıbanſke, ıeſto ıeſt ſadıl:
17 tam wrabcı ſıe hnîezdıtı budu. Parohowı[4])
dom wodcıe ıeſt gıeſt[5]) gıch:
18 horı wıſſoke gıelenom: ſkala utoczıſcze ſokow.[6])
19 Uczînîl mîeſſıecz w czaſſı: sluncıe poznalo za-
pad ſwoy.
20 Vlozıl ſı tmy, î uczînîena [95b] gıeſt nocz:
w nîzto prſıeıdu wſıeczkň zwıerzata leſka.
21 Sczencı lwowe[7]) rzîugîucz, abı popadlı, a hle-
dalı ot boha krmye ſobıe.
22 Wzeſlo ıeſt ſlunce, a ſebralı ſu ſıe: a u poko-
gıch ſwıch uſtaweny ſu.[8])
23 Wînde czlowıek k dıelu ſwemu:[9]) a k dıela-
nyu ſwemu az do weczera.

---

[1]) onagri; loſowe ŽG. a ŽP. — [2]) *Et* není v lat. Vulgatě. — [3]) exhilaret. — [4]) Herodii domus; Rarohō ŽG.; Rorohow dom ŽP. — [5]) Omylem dvakráte psáno. — [6]) herinaciis; gezom ŽP. — [7]) *e* předěláno škrábáním a později předěláním háčku z čehosi. — [8]) collocabuntur; ſkladu ſye ŽG. a ŽP. — [9]) Před *ſwemu* škrábáno.

24 **Kakó** welebna ſu dıela twa hoſpodîne! wſıeczkna
u mudroſtı uczînîl ſy: naplnyena ıeſt zemîe gmyenye[1])
tweho.
25 **To** morze welyke, a ſſîroke rukama: uczînîl ſı[2])
tamı hemzadla,[3]) gızto[4]) nenye czıſla. **Zwıerzata** ma-
lîuczka ſ welıkîmy:
26 tam[5]) prſıeıdu. **Dyabel**[6]) tento, gehozto ſı
uczînîl ku poſpılenyu[7]) gemu:
27 wſeczkno ot tebe czeka, abı gîm dal pokrm
w czaſſu.
28 **Kdız** tı gîm dawas, a ony ſberu:[8]) tı otwıeragıe
ruku twu, wſeczkno naplnyeno[9]) dobrîm.
29 **Ale** otwracîugîuce tıe oblıczıey twoy,[10]) ſmu-
cen(*y*) bude:[11]) otneſſes duch gıch, y za[96ᵃ]hînu, a
u prach ſıe ſwoı obratıe.
30 **Wypuſt** duch[12]) twoı, a ſtworzena budeu:[13]) a
obnowıs oblıczeı zemîe.
31 **Bud** chwala boze[14]) u wıekı wıekom:[15]) wzwe-
ſelı ſıe hoſpodîn w zkutcıech ſwıch:
32 **Ienz** zrſı na zemîu, a czîny gîu trzaſſîucîu:
ıenz dotıka hor, a dîmyegîu.

---

[1]) possessione; wladanye **ŽP.** — [2]) *uczînîl ſi* přidáno v če-ském překladě. — [3]) reptilia; lazuky **ŽP.** — [4]) Za *gîmsto*, jak v XXXIX, 13. — [5]) Za tím vynecháno: *lodye* (naves), jak v **ŽP.** — [6]) Draco; Gıeſcer **ŽG.** a **ŽP.** — [7]) ad illudendum; ku poyhrauanu **ŽG.**; ku poyhrawany **ŽP.** — [8]) Dante te illis, colligent; acz das tı gī **ŽG.** — [9]) Za tím vynecháno: *bude* (implebuntur); ſe naplny **ŽP.** — [10]) Avertante autem te faciem; Ale kdyz odwratyſſ oblyczey twoy **ŽP.** — [11]) *y* vyškrábáno; *bude* m. *budu*; turbantur; ſmutye ſye **ŽP.** — [12]) Mezi *u* a *ch* v pergameně díra. — [13]) *ę* nemá se čísti. — [14]) Domini. — [15]) in saeculum.

33 Zpıewatı budu hoſpodînu w zdrawîu mem: ſlawıtı budu bohu memu, donawadz na‸ydele [1]) ſem.

34 Ochotna [2]) bud gemu mluwa ma: ale ıaz kochaty ſıe budu w hoſpodîne.

35 Hînte hrſıeſnycı z zemîe, a zloſtıwı [3]) tak, abı nebılı: podıekuy [4]) duſſıe ma hoſpodınu.

CIV

1 Zpowıedaıte ſıe hoſpodînu, a wzıwaıte gmîe ıeho: zwıeſtuîte mezı lîudmy ſkutky ıeho.

2 Spıewayte, [5]) a ſlawte gemu: a [6]) rozpraweıte wſeczkı dywy ıeho.

3 Chwalte ſıe we ıgmenyu ſwatem ıeho: wzraduy ſıe ſrdcıe hledagîucıch [7]) hoſpodîna.

4 Hledaı[96ᵇ]te hoſpodîna, a potwrte ſıe: hledaıte oblıczıege ıeho wezdı.

5 Pamîetıwı budte dıwow ıeho, ıeſto ıeſt czînyl: zazrakı, [8]) a ſudı uſt ıeho.

6 Plod abrahamow, ſluhı ıeho: ſînowe ıakob wywoleny ıeho.

7 On hoſpodîn boh nas: wſeczka zemîe [9]) ſudowe ıeho.

8 Pamaten bıl u wıekı ſwıedeczſtwa ſweho: ſlowa, ıeſto ıeſt prſıkazal w tıſîucı narodow:

---

[1]) quamdiu; donyz ŽP. — [2]) Jucundum; Utyeſſena ŽP. — [3]) Nad *z* čárka; iniqui; neprawy ŽP. — [4]) benedic; blahay ŽP. — [5]) *wayte* na rasuře později opravováno z čehosi a, poněvadž *a* nejasně psáno, nadepsáno ještě jednou. Za tím vynecháno *gemu*. — [6]) *a* přidáno v českém překladě. — [7]) Za tím vyškrábáno částečně zbytečné *ſp*. — [8]) V tištěných lat. Vulgatách následuje *ejus*, což však není též v lat. rukopise (1. H. 1). — [9]) in universa terra.

9 **I**eſto ıeſt zıednal k abrahamowı: a **prſiſaha ſwe** k ızaakowy:

10 **I** uſtawıl to ıakubowı:[1]) a muzîu wıducıemu boha[2]) w ſwıedeczſtwo wıeczne:

11 **A**[3]) rzka: tobıe dam zemyu chanaan, powrazek dıedîny waſſıe.

12 (**K**)dız[4]) bıechu poczta kratkeho, drobnyuczkeho ıeho bıdla:[5])

13 **I** prſıeſlı ſu z naroda w narod, a z kralowa[6]) k lîudu gînemu:

14 **N**eoſtawıl czlowıeka ſkodıtı gym: a treſktal[7]) pro nye krale.

15 **N**erodte dotîcaty mazanîch mych: a prorocıech[8]) mîch nerodte zloſtıtı.

16 [97ᵃ] **I** powolal hladu na zemyu: a wſıuczknu twrdoſt chlebnu zetrſıel.

17 **P**oſla prſıed nymy muſſıe: w ſluhu ꝓdan ıeſt yozeph.

18 **P**onyzılı ſu w okowıech nohı ıeho, a[9]) zelezo ꝓſlo ıeſt duſſîu mu,[10])

19 donyedz bı neprſıſlo ſlowo gıeho.[11]) **M**luwa bozıe zaplanul[12]) gey:

---

[1]) Za tím vynecháno: *w prſikazanye* (in praeceptum); w kazany **ŽP**. — [2]) et Israël. — [3]) *A* přidáno v českém překladě. — [4]) Rubrikator opominul vepsati *k*, ačkoliv mu bylo písařem drobně připsáno. — [5]) paucissimi et incolae ejus; a mało zeman gegyey **ŽP**.; y zemanı **ŽG**. — [6]) Za *kralowſtwa* (de regno). — [7]) *l* škrábáním z *k* uděláno. — [8]) in prophetis; v proroczıeh **ŽP**. — [9]) *a* přidáno v českém překladě. — [10]) Za *gıeho* (ejus). — [11]) *gı* uděláno z *m*. — [12]) Za *zaplanula* (inflammavit); rozplamenıla **ŽG**. a **ŽP**.

20 poſlal kral, ı rozwazal gey: knyezıe lîudſke,
î puſtıl gey.
21 Uſtawıl gey pana[1]) domu ſweho: a knyezetem
wſıeho gmîenye ſweho:
22 Abı nauczıl knîezata ıeho ıako ſıe ſameho: a
ſtaroſtı[2]) ıeho abı wıehlaſtwu nauczyl.
23 I wſſıel ıeſt muz wıducı boha[3]) w egıpſko: a
ıakob bıdlîucı[4]) w zemy chā.
24 I ſporzıl[5]) lîud ſwoy naramnye: ı poſılnyl gey
nad neprſatelı ıeho.
25 Obratıl ſrdcıe gıch, abı nenawıdıelı lîudu ıeho:[6])
26 Poſlal moyſeſſıe ſluhu ſweho: aarona, ıehoz
wıwolıl toho.
27 Ulozıl w nych ſlowa znameny ſwıch, a zazrako[7])
w zemy cham.
28 Poſlal tem[97b]noſtı, y omraczıl: a neuprſıkrſıl[8])
rzıeczı ſwıch.
29 Obratıl wodı gıch w krew: a zbıl rıbı gıch.
30 Wıwedla[9]) zemye gıch zabı neuproydıenych[10])
kralow gıch.
31 Rzekl, ı prſıſlı mſıcıe, aſ tıenycıe[11]) we wſıech
kragînach gıch.
32 Ulozıl dſtıe gıch burzîu:[12]) ohen zhucı w zemy
gıch.

---

[1]) Druhé *a* z *e* nedokonale udĕláno. — [2]) senes; kmety ŽP. — [3]) Israël. — [4]) accola fuit; hoſtem (byl) ŽG. a ŽP. — [5]) auxit; wzplodıl ŽG.; zplodyl ŽP. — [6]) Za tím vynecháno: *et dolum facerent in servos ejus*; a leſt vczynyly w ſluhy geho ŽP. — [7]) Za *zazrakow*. — [8]) non exacerbavit; neotrpczyl ŽP. — [9]) Edidit; wıdala ŽG. a ŽP. — [10]) in penetralibus; w taynıcıech ŽG. a ŽP. — [11]) venit coenomya et cinifes; pſye mucha y mzıcıe ŽG.; a ſtyenka mſıczıe ŽP. — [12]) grandinem; krupy ŽP.

33 I zbil wînnycie gich î fikownycie[1]) gich: a zetrſiel drſiewie gich kragîn.
34 Rzekl, i prſidu kobilki a chruſti, gichſto nebieſſie czilla:
35 A ſnyedli wſeczkno ſieno w zemy gich: i ſiechu[2]) weſczek plod zemye gich.
36 I zbil wſeczkno prworozenſtwie gich w zemy gich: prwēſtwie wſeho uſile gich.
37 I wiwedl gie ſ ſtrziebrem a z llatem: a nebieſſe w gich pokolenyu nemoczny.
38 Weſſelila ſie gieſt zemye egipſka w gich wichodie:[3]) nebo otpoczînula ieſt bazen[4]) nad nymy.
39 Rozpſtrſiel oblak w obranu[5]) gich, a [98a] ohen, abi gîm ſwietîl prſieſ nocz.
40 Proſili ſu, iprſigide gîm[6]) konturnyks ptak kralowi:[7]) a chlebem nebeſkîm naſſitil gie.
41 Rozczeſl ſkalu, i tekli ſu wodi: i[8]) oteſſli ſu w ſuchoſti rzieki;
42 Nebo pamaten ieſt bil ſlowa ſwateho,[9]) ienz ieſt myel k abrahamowi dietieti ſwemu.
43 I wiwedl lîud ſwoy u weſſelîu, a zwolene ſwe w radoſti.
44 I dal gîm wlaſti[10]) narodow: a uſile lîudſka wzdiedili ſu:[11])

---

[1]) ficulneas; pihwi ŽG.; fyky ŽP. — [2]) commedit; ſnye ŽP. — [3]) in profectione; u wiſtu ŽG.; u wyſty ŽP. — [4]) Za tím vynecháno: *gich* (eorum). — [5]) in protectionem; k zaſlonye ŽP. — [6]) *gîm* přidáno v českém překladě. — [7]) coturnix; gerzabek ŽP. — [8]) *i* přidáno v českém překladě. — [9]) Za tím vynecháno: *ſweho* (sui). — [10]) regiones. — [11]) possederunt; obgieli ŽG. a ŽP.

45 Abı chowal [1]) prawedlnoſtı geho, a zakona ieho
ledalı.

CV

1 Sſkazuite hoſpodinu nebo dobrı: nebo u wiekı
ıyloſrdıe ıeho.
2 Kto mluwıtı bude mohucznoſtı bozıe, [2]) ſlıſſıtedlny
czyn wſeczkny chwalı ıeho?
3 Blazeny, gızto chowagiu ſuda, a czinye ſpwdu [3])
ı kazdem czaſſu.
4 Pomny na ny, hoſpodine, w dobrowolenſtwıu [4])
iuda tweho: nawſtyew nas w zdrawiu twem:
5 K widıenyu w dobrotıe wıwolenych twıch, k ra-
oſtı [98b] u weſſeliu naroda tweho: abı chwalen bıl
dıedıczſtwem twim.
6 Shrſıeſſıly ſme ſ otcı naſſmy: [5]) neſpwıe uczinyli
me, zloſt czınylı ſme.
7 Otcı naſſı w egıptıe neurozumyelı dywom twim:
ebıly ſu pamyetywı mnoſtwı myloſrdıe tweho. A draz-
ılı ſu ſtupagiuce u morze, morze czrwene.
8 I uzdrawıl gıe ꝓ ſwe gmye: aby gim [6]) znamu
ıczinil mocz ſwu.
9 I treſktal morze czrwene, ı wıſchlo ıeſt: ı wı-
wedl gıe u propaſtech ıako na puſtiu.
10 I uzdrawıl gıe z rukı nenawıdiucıch: a wıkupıl
gıe z rukı neprſatelſke.

---

[1]) Za *chowalı* (custodiant); ſtrzyehlı ŽP. — [2]) potentias Domini; moczy hoſpodynowy ŽP. — [3]) justitiam; prawo ŽP. — [4]) in beneplacito. — [5]) Za *naſſımy* (nostris). — [6]) *gim* přidáno v českém překladě.

11 I prſikwaczila[1]) woda ti, gizto mutiechu gie: a[2]) igeden z nych neoſtal.
12 I wierzili ſu ſlowō geho:[3]) a ſlawili ſu chwalu geho.
13 Brzo uczînyli ſu, zapomnyeli ſu czynow ieho: a nezdrzieli ſu radi geho.
14 I zadali ſu zadanye[4]) na puſti: î zkuſſieli ſu boha w ſuchoſti.
15 I dali[5]) gȳ ꝑſbi gich: i poſlal ſitoſt w duſſie gich.
16 [99ᵃ] I drazdyli ſu moyzeſſie na hradiech: aarona ſwateho bozieho.[6])
17 Otworſila ſie ieſt zemîe, i pozrſiela datan: a prſieſtrſiela ſie[7]) nad ſbor abironow.
18 I wzplanul ohen w ſnatcie gich: plamen ſzehl hrzieſnyki.
19 I uczînyli telecz na horze oreb: y modlili ſu ſie ritcîu.[8])
20 I ꝑmyenyli ſu chwalu ſwu u podobenſtwie telczowe giedncieho ſieno.
21 Zapomnyeli ſu boha, ienzto uzdrawil gie, ienzto uczînyl welikoſti[9]) w egiptie,
22 a[10]) dywi w zemy cham: hroznoſti[11]) na morzîu czrwenem.
23 I rzekl, aby rozpudil gie: by bil moyzes wy-

---

[1]) operuit; przikryla ŽP. — [2]) *a* přidáno v českém překladě. — [3]) *e* předěláno škrábáním, jak se zdá, z *a*. — [4]) concupierunt concupiscentiam; pozadaly zadoſty ŽP. — [5]) Za *dal* (dedit). — [6]) Domini; hoſpodynowa ŽP. — [7]) operuit; przykryla ŽP. — [8]) sculptile; rytynye ŽP. — [9]) magnalia. — [10]) *a* přidáno v českém překladě. — [11]) terribilia; hrozi ŽG. a ŽP.

oleny [1]) neſtal w rozberzenyu [2]) w obezrſienyu ieho:
bı ſie otwratıl hnyew ieho, abı nezatratıl gıch:
24 a za nyczſe gmyelı ſu zemy zadoſtnu: Newwıe-
zılı [3]) ſu ſlowu ieho,
25 a wrtraly ſu w ſtanowıſtıch [4]) ſwıch: neuſlıſſalı
u hlaſſu bozıeho. [5])
26 I wzdwıhl ieſt ruku ſwu na nye: a^by^ gıe po-
azıl na pu[99^b]ſtı:
27 A bı padl [6]) plod gıch w narodıech: a rozpraſſıl
ſıe u wlaſtech.
28 I naczıety ſu [7]) beelfegor: a gıedlı ſu obıetı
nrtwıch.
29 A drazdılı ſu geı w nalezenych ſwıch: a roz-
mnozeno ieſt w nych padenye. [8])
30 I ſtal fînees, ı ſlîubıl ſie: [9]) ı prſieſta trzıeſienye
ıch. [10])
31 I pomyenyeno ieſt [11]) gemu u ſpwedlnoſt, î [12])
narozenye [13]) az u wıekı.
32 I prſınutılı ſu gey k wodye ꝓtıwenſtwıe: [14])
trapen ieſt moyzes: [15])

---

[1]) Prvé *y* škrábáním předěláno později z *o*. Za tím vyne-
náno: *geho* (eius). — [2]) in confractione; v przıelomenye ŽP. —
Za *newıerzılı*. — [4]) Druhé *ſt* předěláno z *cz*; murmuraverunt
ı tabernaculis; reptaly w ſtanyech ŽP. — [5]) Domini; hoſpodı-
owa ŽP. — [6]) Et ut dejiceret; A by ſwrhl ŽP. — [7]) iniciati
unt; ſwıetılı ſu ŽG. a ŽP. — [8]) ruina; ſpadenıe ŽG.; ſpad
P. — [9]) placavit; vtyſſyl ŽP. — [10]) *gıch* přidáno v českém pře-
kladě. — [11]) reputatum; poczteno ŽG.; obraczeno geſt ŽP. —
[12]) ı přidáno v českém překladě. — [13]) Za *w narozenîu* ı *do*
narozenye (in generatione et generationem). — [14]) irritaverunt
um ad aquas contradictionis; wzdrazdyly geho u wody protı-
wenſtwıe ŽP. — [15]) Za tím vynecháno: *pro nye* (propter eos).

33 nebo rozhorczili ſu duch ieho. Newzw
we rtech ſwich:
34 nezatratili ſu narodow, geſtó rzekl h(
gym.
35 ſmîſſili[2]) ſu mezi narodi, a nauczily
ſkutkom gich:
36 I ſluſili ſu ritczom[3]) gich: y uczîniêno g
w ruhotu.
37 Y obietowaly ſu ſyny ſwe, a dceri ſwe l
38 I plili ſu krew newînnu: krew ſînow ſ
dcer ſwich, gezto obietowaly ritczom[3]) chana
I zabita[4]) ieſt zemye w krwech,
39 a potupena[5]) ieſt w czînyech gich: i ſi
ſu w naleze[100*]ny[6]) ſwich.
40 Y rozhnyewal ſie ieſt rozlîucenym ho
w lîudu ſwem: i potupil ieſt[7]) diediczſtwo ſw
41 I poddal gie w rucie pohanom: a pano
gym ty, gizto nenawidiechu gich.
42 I nuzili[8]) gie neprſietele gich, i ponîz
pod rucie gich:
43 czaſto wyſwobozowal gie. Ale ony zamut
gey w radie ſwei: i ponyzeny ſu we zloſtech
44 I widiel, kdazto gie zamuczowachu: y
modlitwu gich.

---

[1]) Et distinxit; y rozluczil **ŽG.**; y rozlozil **ŽP.** -
I ſmîſſili (Et commisti). — [3]) sculptilibus; rytynam
[4]) infecta (v rukopise [1. H. 1.] psáno bylo původně: *in*
pak *ter* vyškrábáno). — [5]) contaminata; poſſkwrnyen
[6]) Za *w nalezenych* (in adinventionibus). — [7]) abomin
omirzala **ŽG.**; zmrzkowal geſt **ŽP.** — [8]) tribulaverunt;
ſu **ŽP.** — [9]) exacerbaverunt; obtrpczyly **ŽP.**

45 A pamaten bıl ſwıedeczſtwa ſweho: ı rozzıelılo
ıe gemu wedle mnoſtwıe mylosrdye ſweho.
46 I dal gıe v mylosrdenſtwıe w obezrſıenyu wſech,
gızto gıe gıelı bıechu.
47 Zdrawı ny uczyn hoſpodyne, boze nas: a ſberz
ıy z narodow: Abıchme ſıe ſkazowaly gmeny ſwa-
emu twemu: a bıchme ſıe pochwalowaly w chwale
wei.
48 Blahoſlaweny hoſpodîn boh îzrahel ot wıeku
az [100ᵇ] u wıek: a dye weſczek lîud: bud, bud.

CVI

1 Skazuyte te [1]) ſıe hoſpodynu, nebo dobr(*y*): [2])
ebo u wıekı mylosrdye ıeho.
2 Rcıete nynye, [3]) gızto wykupeny(*e*) [4]) ſu ot hoſpo-
yna, gıezto wıkupıl z rukı neprſıetelſke: a z wlaſtı
bral gıe.
3 Ote wzchoda ſluncıe, a zapadu: ot polnocı, a ot
orze.
4 Bludylı ſu na gednotıe [5]) w ſuchoſtı: cıeſtı mîeſt-
ceho prſıebıtka nenalezlı ſu,
5 Lacznyegîucı, a zıeznyegîucı: duſſıe gıch w nych
hînula ıeſt.
6 I wolalı ſu k hoſpodynu, kdıſto gıe zamuczo-
rachu: a z gıch potrzıeb wıproſtıl gıe.
7 Y ſwedl gıe na cıeſtu p̃wu: abı ſlı u mîeſto
rſıebıtka.

---

[1]) *te* dvakráte psáno, aniž by bylo jednou podtečkováno
neb přeškrtnuto. — [2]) *y* vyškrábáno. — [3]) Dicant (bez *nunc*). —
[4]) *e* podtečkováno a vyškrábáno. — [5]) in solitudine; na puſſczy ŽP.

8 **Z**powıedaıte ſıe hoſpodînu mîloſrdıe ıeho: ıeho ſınom czlowıeczîm.

9 **N**ebo naſıtıl duſſîu gıeſſıutnu: a duſſîu naſıtıl dobrîm.

10 **S**edîucym we tmach a w, ſtıenyu ſmrtı: moze[101ᵃ]ne [1]) w żebraczſtwıe, a w zelezıe.

11 **N**ebo rozdrazdılı ſu [2]) mluwı bozıe: a nawıſſıeho [3]) roznyedrzılı ſu. [4])

12 **I** ponyzeno ıeſt w uſılıch ſrdcıe gıch: nemocznyelı ſu, [5]) any bıl, kto [6]) ſpomohl.

13 **I** wolalı ſu k hoſpodynu, kdız gıe ſmuczov a z gıch nedoſtatkow wıſwobodıl gıe.

14 **Y** wıwedl gıe z temnoſtı a z ſtıenye ſm okowı gıch zlamal.

15 **S**lazuyte [7]) ſıe hoſpodynu myloſrdıe ıe dywı ıeho ſınom czlowıeczîm.

16 **N**ebo zetrſıel wrata moſſazna: [8]) a zawe lezne zlamal.

17 **P**rſıyal gıe ſ cıeſtı zloſtı gıch: ale ꝑ ſwe ponyzeny ſu.

18 **W**ſîuczku krmyu potupıla ıeſt [9]) duſſıe ı prſıblızılı ſu ſıe [10]) k wratom ſmrtı.

19 **I** wolalı ſu k hoſpodînu, kdızto ſu zan wany: **A** z potrſıeb gıch wyſwobodıl gıe.

---

[1]) vinctos; okowane **ŽP**. — [2]) exacerbaverunt; o **ŽP**. — [3]) Za *naywıſſıeho*. — [4]) irritaverunt; wzdrazdyly [5]) infirmati sunt (v rukop. [1. H. 1]: et infirmati sunt); ze ſu **ŽP**. — [6]) Za *kto by*. — [7]) Za *Skazuyte* (confitean [8]) aereas; zelezna **ŽP**. — [9]) abominata est; mrzkowala [10]) Za tím vynecháno: *az* (usque).

20 **P**oſlal ſlowo ſwe, y uzdrawil gie: i wiẏpſtil gie ot zahînutie gich.

21 **Z**powiedaite ſie hoſpody[101ᵇ]nu myloſrdie ieho: a dywi geho ſynō czlowieczîm.

22 **A** obietuîte obiet chwali: a zwieſtuîte ſkutki ieho u weſelyu.

23 **G**izto ſtupagiu v morze w lodech,[1] czynyece dielo na wodach mnohich.

24 **O**ny widieli ſu diela bozie,[2] a dywi ieho w hlubokoſti.

25 **R**zekl, i ſtal duch powietrſie:[3] i powiſſeny ſu wlny ieho.

26 **W**zchodie az k nebeſſom, a zchodie az ku propaſtem: duſſie gich we zloſtech myſſaſſe.[4])

27 **S**muceny, a hnuli ſu ſie iakozto opili: a wſeczkna mudroſt gich pohlcena ieſt.

28 **I** wolaly ſu k hoſpodynu, kdizto zamuceny biechu, a z nedoſtatkow gich wiwedl gie.

29 **I** uſtawil burzîu gich w yaſnoſti:[5]) i prſietichli ſu wlnî ieho.

30 **I** weſſelili ſu ſie, nebo prſietichly ſu:[6]) w ſtawiſte wolenſtwie[7]) gich.

31 **S**kazuîte ſie hoſpodînu mîloſrdenſtwie ieho: a dywi ieho ſînom czlowieczîm.

---

[1]) *ch* předěláno z *cz*. — [2]) Domini; hoſpodynowy **ŽP**. — [3]) procellae; wlny **ŽP**. — [4]) in malis tabescebat; w zlem zhynula **ŽP**. — [5]) statuit procellam ejus in auram; poſtawyl wlny geho v powyetrzye **ŽP**. — [6]) Za tím vynecháno: *Y dowedl gie* (et deduxit eos). — [7]) in portum voluntatis; k brziehu wole **ŽP**.

32 **A** powıſte geı w ſnatcye [102ᵃ] lîudſkem: a na ſtolıcı ſtaroſt [1]) chwalte gey.

33 **Ulozıl** rzıeku u puſtotu [2]) a wıchod wod w rzıęku [3]) w zıezîu.

34 **Zemyu** plodıſtewnu v mîrſkoſt, [4]) ot zloſtı bıdlîucıch w nyey.

35 **Vlozıl** puſtîu w czıſtcıe [5]) wod: a zemyu bez wodı u wıchot [6]) wod.

36 **I** uſſadıl tam laczne: a uſtawychu mîeſto prſıebıtka.

37 **Obſıelı** [7]) ſu dıedînî, ı ſadılı ſu wînnycıe: a uczînylı ſu plod narozenye.

38 **I** pozehnal gîm, a rozmnozeny ſu prſıelıs: a gıch dobıtek neumenſſıl ıeſt.

39 **A** umenſeny ſu: [8]) a trapeny ſu ot zamutkow zlıch, a boleſtı.

40 **Wılıta** ıeſt kramola [9]) na knyezata: a bludıtı kazal gîm v bezcıeſtîu, a ne w cıeſtıe.

41 **I** ſpomohl chudemu z nedoſtateczenſtwa: [10]) y ulozıl ıako owcıe czıeledy.

42 **Uzrſıe** ſ̌pwedlny, î wzweſele ſıe: a rozlıczna [11]) zloſt ſuzı [12]) uſta ſwa.

43 **Kto** mudrı a chowa to? a urozumîe mŷloſrdym bozym? [13])

---

[1]) seniorum; ſtarzeyſſıch **ŽP.** — [2]) flumina in desertum; rzıeky v puſſczy **ŽP.** — [3]) *w rzıeku* nemá se čísti. — [4]) in salsuginem; v mrtwu **ŽP.** — [5]) in stagna; w gezera **ŽP.** — [6]) *Za wıchod* (exitus). — [7]) Za *I obſıelı* (Et seminaverunt). — [8]) pauci facti sunt; malo gıch vczynyeno geſt **ŽP.** — [9]) contemptio; ſwar **ŽP.** — [10]) Prvé *a* předěláno z *e*; de inopia. — [11]) omnis; wſſelyka **ŽP.** — [12]) oppilabit; zahladı **ŽG.**; zahrady **ŽP.** — [13]) Domini.

CVII

2 HOtowo ſrdcie me, boze, [102b] hotowo ſrdcie
me: ſpiewati budu, a radowati ſie budu w chwale mey.
3 Wſtan chwalo ma, a ¹) wſtan ſlawnyku, ²) a huſle:
wſtanu a ³) uſwitie.
4 Skazowati ſie budu tobie w liudech, hoſpodine:
a ſlawiti budu tobie w narodiech.
5 Nebo weliko y ⁴) nad nebeſſa miloſrdie twe: a
az k oblakom p̃wda twa.
6 Powiſ ſebe nad nebeſſa, boze, a nade wſſiu ze-
myu chwala twa:
7 abi wiſwobozeny bili miloſtny ⁵) twogi. Zdrawa
mye uczin p̃wicie twa, a uſlis mye:
8 boh mluwil ieſt w ſwatem ſwem: Wzweſſeliu ſie,
a rozdieliu zemyu ſikcymſku, ⁶) a podole ſtanowiſt
rozmierziu.
9 Moy ieſt galaad, a moy ieſt manaſes: a effraym
prſigemcie hlawi. ⁷) Yuda kral moy:
10 moab (b̤)hrnecz ⁸) nadiegie me. W zemyu idum-
ſku rozproſtru trſiewi ⁹) moy: mnye cſuzozemci prſie-
tele uczinyeny ſu.
11 Kto mye wy[103a]wede u mieſto ohrazene? ¹⁰)
kto mye dowede az do zemye idumſke?
12 Czili ne ti, boze, ienz ſi wihnal ny, a newyndes,
boze, v mocech naſſich?

---

¹) *a* přidáno v českém překladě. — ²) psalterium; zaltarzy ŽP. — ³) Za *na*. — ⁴) Za *yeſt* (est). — ⁵) dilecti; myly ŽP. — ⁶) Sichimam; v rukopise (1. H. 1): *ſicimam*. — ⁷) Za tím vynecháno: *mea* (mei). — ⁸) Před tímto slovem vyškrábáno *b*; lebes; piwnik medeni ŽG. — ⁹) calceamentum; obuw ŽP. — ¹⁰) munitam.

13 Day nam pomocz z zamutka: nebo gieſſiutne ieſt zdrawie czlowieczie.
14 U bozie ulozenye[1]) mocz: a on k nyczemuz prſiwede neprſately naſſye.

Zalma CVIII

2 BOze, chwali me nezamlczuy: nebo uſta hrſieſneho, a uſta ducholoweho otewrſiena ſu na mye.
3 Mluwili ſu ptîw[2]) me mnye yazikem lſtiwîm, a rzieczîemy nenawiſtîwimy oklîuczili ſu mye: a wibigieli ſu mie darmo.
4 Proto, iakoz bi mye mîlowali, ſdierachu my: ale iaz ſie modlech.
5 I ulozili ſu ptyw mnye zle za dobre: a nenawiſt za mîlowanye me.
6 Uſtaw nad nym hrſieznyka: a dyabel ſtan na ſwici ieho.
7 Kdiz gey ſudie, wîndy potupen: a modlitwa ieho bud w hrſiech.
8 Budte [103b] dnowe[3]) kratci: a hoſpodarſtwie[4]) ieho wzemy[5]) gîny.
9 Budte ſînowe ieho ſirotci: a zena ieho wdowu.
10 Promyenyeny budte[6]) ſynowe ieho, a zebrziete: a wiwrzeny budte z prſiebitkow gich.[7])

---

[1]) Za *ulozyme* (faciemus); uczynymy ŽP. — [2]) Za tím vyškrábáno *me* a rubrikatorem přeškrtnuto. — [3]) Za tím vynecháno: *ieho* (ejus). — [4]) episcopatum; byſkupſtwo ŽP. — [5]) Za *wezmy* (accipiat). — [6]) Nutantes transferantur; v nevidki prenešeni budte ŽG.; Negyſty at ſye przieſtyezie ŽP. — [7]) Za *ſwich* (suis), jak v ŽP.

11 Zyadaı lıchewnyk [1]) wſiuczknu poſtawu gıch: [2]) rozchwatte cíuzi uſıle gıch. [3])
12 Nebud yemu pomocznîk: any bud, kto bi ſıe ıylowal nad ſırotkı geho. [4])
13 Sudte [5]) ſînowe ıeho w zatracenye: w narozenyu ·dnom ſlazeno [6]) bud gmîe ıeho.
14 U pamyet nawracena bud zloſt otczow gıch [7]) obezrſıenyu bozıem: [8]) a hrſıech materzıe ıeho neud ſhlazen.
15 Budte ꝑtı hoſpodînu wezdı, a ſhlazena bud zemye pamîet gıch:
16 ꝑto, ze ſıe nerozpomanulı [9]) uczînytı mylosrdenwıe.
17 I naſledowal [10]) ıeſt czlowıeka nedoſtatecżneho, zebraka, a ſkruſſıeneho ſrdcıe uſmrtı gıey. [11])
18 A mylowal zlorzeczenſtwıe, a prſyde gemu: a ırodıl pozehnanye, a [104ᵃ] wzdaleno bude ot nyeho. oblekl ſıe w zlorzenſtwíe [12]) ıakozto ⁎ rucho, a wſel ko woda w zahînutıe, [13]) a ıakozto oley w koſtech ıeho.
19 Bud yemu ıakozto rucho, gîmſto ſıe odıewa·u: [14]) a ıakozto motowuz, gîmſto ſye wezdı opaſſîuu. [15])

---

[1]) Scrutetur foenerator; przıepıtay pozıczıtel ŽG.; Zpytay :hewnyk ŽP. — [2]) substantiam ejus; ſtatek geho ŽP. — [3]) Za ho (ejus), jak v ŽP. — [4]) e předěláno škrábáním z čehosi. — Za *Budte* (Fiant). — [6]) Za *ſhlazeno* (deleatur), jak v ŽP. — Za *ıeho* (ejus). — [8]) Domini. — [9]) Za *nerozpomanul* (non est cordatus). — [10]) persecutus est; nenawıdel ŽG.; zſtyhal ŽP. —) compunctum corde mortificare; ſkuſſeneho ſrdczem vmrtwyty P.; zeleyucıeho... umorzıtı ŽG. — [12]) Za *zlorzeczenſtwie.* —) in interiora ejus; wnytrz geho ŽP. — [14]) operitur; odyewa P. — [15]) praecingitur; przıepaſuge ŽP.

20 To dielo gich, gizto ſdieragiu mnye u hoſpodina: a gizto mluwie zloſti pti duſſy mey.

21 A ty, hoſpodine,[1]) uczyn ſe mau myloſt[2]) p twe gmye: nebo rozkozne ieſt miloſrdenſtwie twe. Wiſwobodi mye;.

22 nebo nedoſtateczen a chud ſem yaz: a ſrdcie me ſmutno[3]) ieſt we mnie.

23 Yakozto ſtien, kdiz ſie ſchiliuge, otneſen ſem: i wibit ſem yakozto kobilka.

24 Kolenye mogi omdlele ſta ot poſtu: a tielo me pminyeno[4]) ieſt ot olege.

25 A yaz uczinyen ſem w ruhotu gym: widieli ſu mye, i kiwali ſu na mye[5]) hlawamy ſwimy.

26 Spomoz my, hoſpodine, boze moy: zdraw [104b] mye uczyn wedle miloſrdie tweho.

27 Aby widieli,[6]) ze ruka twa toto ieſt: a ti, hoſpodine, uczinyl ſi giu.

28 Klety budu[7]) ony, ale ti pozehnas nas:[8]) gizto wſtawagiu pti mnye, pohanyeny budu: ale ſluha twoy wzweſeli ſie.

29 Odyeny budte hanbu, gizto my ſdieragiu: a prſi$^{k\hat{}n}$ti budte iakozto diployde dwogicznu[9]) hanbu ſwu.

30 Spowiedati ſie budu hoſpodinu prſielis w uſtech mych: a u pſiedcie mnohich chwaliti budu gey.

---

[1]) Domine, Domine. — [2]) *myloſt* přidáno v českém překladě. — [3]) conturbatum; ſmuczeno ŽP. — [4]) Za *pmienyeno* (immutata); promyenylo ſye ŽP. — [5]) *na mye* přidáno v českém překladě. — [6]) Za *wiedieli*; Et sciant; At swiedye ŽP. — [7]) Maledicent; wzeklnu ŽG. a ŽP. — [8]) *nas* nemá se čísti. — [9]) diploide; dwoyduchě ŽG.; dwoynaſobu ŽP.

31 Ienzto prſiſtogy [1]) ku prawici chudeho, abi drawu uczynyl ot naſledugîucich [2]) duſſyu me.

CIX

1 RZekl hoſpodyn bohu [3]) memu: ſied na prwici mey: Donedz nepolozyu neprſatel twich podnozyîu [4]) noham twym.

2 Prut moci twe wiſſe [5]) z ſyona: panowati u prostriedcie neprſatel [105ᵃ] twich.

3 S tobu poczatek [6]) moci twe w ſwiatozſti [7]) ſwatich: z tiela [8]) prſied ſwietlonoſſîu [9]) urodil ſem tie.

4 Priſiahl hoſpodyn, a nebude opakowati: [10]) ti ſi knies v wieki podle zakona melchiſedech.

5 Hoſpodyn na prawici twei, zpobil [11]) w den hnyewu ſweho krale.

6 Suditi bude w narodiech, naplny wipadenye: [12]) trſieſſie hlawi w zemy mnohich.

7 Z biſtrſiny na cieſtie piti bude: protoz powiſſy hlawi.

CX

1 ZPowiedati ſie budu tobie, hoſpodîne, we wſſiem ſrdcîu mem: w radie ſwich, a w ſebranyu.

---

[1]) Quia astitit (rukopis 1. H. 1: Qui aſtitit); Genz prziſtupil ŽG. — [2]) a persequentibus; od ſtyhagiczich ŽP. — [3]) Domino. — [4]) scabellum; podnozie ŽP. — [5]) Za tím vynecháno: *hoſpodîn* (Dominus). — [6]) Za tím vynecháno: *w den* (in die), jak v ŽP. — [7]) in splendoribus; v bleſku ŽP. — [8]) ex utero; z lozne ŽP. — [9]) dennyczy ŽP. — [10]) non poenitebit eum; nebude ſe katy ŽP. — [11]) confregit; zlamal ŽP. — [12]) ruinas; padenyny ŽP.

2 Wełıka dıela bozıe: [1]) zyadana [2]) we wſıeczkı wole ıeho.

3 Zpowıed a welebnoſt dıelo ıeho: a prawedlnoſt ıeho oſtane u wıekı wıekom.

4 Pamîet uczînyl dywom ſwîm, mylоſrdny a myloſtîwı hoſpodyn:

5 krmyu dal tıem, gızto ſıe ho bogıe. Pamaten bude u wıekı ſwıedeczſtwıe ſweho:

6 mocz czynow ſwıch zwıeſtowatı [105b] bude lîudu ſwemu:

7 Abı dal gym dyedıczſtwo narodow: ſkutkı ruku ıeho prawda a ſud.

8 Wıerna wſıeczkna prſıkazanye ıeho: potwrzena v wıekı wıekom, uczînyena u ꝓwdıe a prawedlnoſtı.

9 Wıkupenye poſlal lîudu ſwemu: prſıkazal u wıeky ſwıedeczſtwıe ſwe. Swate, a hrozne gmye ıeho:

10 poczatek mudroſty bazen bozıe. [3]) Rozum dobrı [4]) czînyucym gyu: chwalıtedlnoſt ıeho oſtane u wıeky wıekom.

CXI

1 BLahoſlaweny muz, genzto bogı hoſpodyna: u prſıkazanych [5]) wzechce przıelıs r. [6])

2 Mocen bude na zemy plod ıeho: narod prawıch pozehnan bude.

3 Chwala, a ſbozıe w domu ıeho: a prawedlnoſt ıeho oſtane u wıekı wıekom.

---

[1]) Domini. — [2]) exquisita; wıbranı ŽG.; wydobıty ŽP. — [3]) Domini. — [4]) Vynecháno za tím: *wſſem* (omnibus). — [5]) Za tím chybí: *ıeho* (ejus). — [6]) *r* není ani podtečkováno a ani přeškrtnuto, ačkoliv zbytečno.

4 **W**zeſla ieſt we tmach ſwietloſt prawym: mylo-
ſrdny, a myloſtiwi, a prawi.
5 **O**chotny [1]) czlowiek, ienz[106ᵃ]to ſie ſmyluge a
chrany,[2]) ulozi [3]) rzieczi ſwe w ſudie:
6 nebo u wieki nebude hnut.
7 **U** pamyeti wiecznei bude prawi: ot ſliſſienye zleho
nebude ſie bati. **H**otowo ſrdcie ieho ufati w hoſpodynu,
8 ſtwrzeno ieſt ſrdcie ieho: nehne ſie, donedz ne-
pohrdie neprſateli ſwymy.
9 **R**ozdyelil,[4]) dal chudym: prawda ieho oſtane
v wieki wiekom, roh ieho powiſſen bude w chwale.
10 **H**rſieſnyk uzrzy, i wſhnyewa ſie, zubi ſwymy
zkrſehce a zamuty ſie:[5]) zadoſt hrzieznych zahîne.

CXII

1 CChwalte[6]) dyeti hoſpodyna: chwalte gmye
bozie.[7])
2 **B**ud gmye bozie pozehnano, ot nynyeiſſieho
czaſſu nynyę[8]) i az u wieki wiekom.[9])
3 **O**t wzchoda ſluncie az do zapada, chwalitedlne
gmye bozie.
4 **N**aywiſſi nede[10]) wſie narody hoſpodyn, a nad
nebeſſa chwala ieho.
5 **K**to iakozto hoſpo[106ᵇ]dyn boh nas, ienz u wi-
ſſoſti prſiebywa,

---

[1]) Jucundus; Ueſely ŽP. — [2]) commodat; pozyczige ŽP. — [3]) disponet; rozlozy ŽP. — [4]) Dispersit; rozpraſil ŽG. — [5]) tabescet; zhuyge ŽP. — [6]) *C* dvakráte psáno. — [7]) Domini. — [8]) *a* nemá se před *e* čísti; ex hoc nunc; otſouad ŽG. — [9]) usque in saeculum; az na wyeky ŽP. — [10]) Za *nade.*

6 a powyzene wody w nebı y na zemy?
7 Wzwodıe[1]) ot zemye nedoſtatecznebo, a z błota
wıwodıe[2]) chudeho.:
8 Abı gey uſadıl ſ knyezatı, ſ knyezaty lîuda ſwebo.
9 Yenz bıdlıtı welı bezdzeczkem[3]) w domu, materzı
ſinow weſſele.[4])

CXIII

1 W wıchodıe ıſrahele z zemye egıpſke, domu
ıakubowa z lîuda bradateho barbarſkeho:[5])
2 Uczînyena ıeſt îudea ſwatynye[6]) ıeho, muz wı-
ducı boha[7]) mocz ıeho.
3 Morze wıdıelo, a bıehalo ıeſt:[8]) ıordan nawra-
cen ıeſt zaſſıe.
4 Horı radowalı ſu ſıe ıako ſkopcı: a pahorcı
ıakozto gıehencı owecz.
5 Czoz ıeſt tobıe morze, zey ſı bıezalo: a tı yor-
dane, zeı ſy[9]) nawratıl zaſıe?
6 Horı wzweſelıl ſy ıakozto ſkopcıe, a pahorkı[10])
ıako berany owczıe.[11])
7 Ot oblyczıegıe bozıeho[12]) hnula ſıe zemye, ot
oblıczıege boha ıakubowa.
8 Yenz obratıl ſka[107*]lu w gezero wodne, a
pduch u wodı ſtudnyczne.[13])

---

[1]) Suscitans; Krzyeſſye ŽP. — [2]) erigens; wzwode ŽG.; zwodye ŽP. — [3]) sterilem; yalowemv ŽP. — [4]) matrem filiorum laetantem; materz ſynow weſelecze ſye ŽP. — [5]) de populo barbaro; z lydu nevmyetedlneho ŽP.; neſtuluwneho ŽG. — [6]) sanctificatio; ſwıeczenyna ŽP. — [7]) Israël. — [8]) fugit; zabyehlo ŽP. — [9]) Za tím vynecháno: *ſye*. — [10]) Mezi *h* a *o* díra v pergameně. — [11]) agni ovium. — [12]) Domini. — [13]) rupem in fontes aquarum; ſkaly w ſtudnycze wodne ŽP.

1 (9) Ne [1]) nam, hofpodyne, ne nam: ale gmenyu
vemu day chwalu.

2 (10) Nad mylofrdie twe a pwdu twu: abi kda [2])
zekli liudie: kde ieft boh gich?

3 (11) Ale boh nas na nebíu: wfeczkno, czozkoli
htiel, uczìnyl.

4 (12) Modli p^{oh}anfke ftrfiebro, a zlato, diela ruku
zlowieczîu.

5 (13) Ufta magîu, a nemluwie: oczi magiu, a ne-
ndie.

6 (14) Uffi magîu, a nefluffie: chrziepi magîu, a ne-
vonyegíu.

7 (15) Rucie magîu, a nedotikagîu: nohi magîu, a
echodie: [3])

8 (16) Podobny budte gîm ty, gizto nafledugîu [4])
ie: a wficzkny, gizto wierzie w nye.

9 (17) Dom ifrahelowi ufal w hofpodynu: pomocz-
iyk gich a obranytel gich ieft.

10 (18) Dom aaronow uffal w hofpodynu: pomocz-
iyk gich a obranytel gich ieft.

11 (19) Gizto fie bogie hofpodîna, uffaly fu w ho-
podînu: pomocznîk gich a obranytel gich ieft.

12 (20) Hofpodîn po[107^b]mnyel na ny: i pozehnal
iam: Pozehnal domowy ifrahelfkemu: pozehnal do-
nowi aaronowu.

13 (21) Pozehnal wfiem, gizto fie bogie hofpodîna,
nalym f welikîmy.

---

[1]) Dle počítání hebrejského počíná se zde žalm CXV^{ty}. — [2]) nequando; at nyekdy ŽP. — [3]) Za tím vynecháno: *non clamabunt in gutture suo*; any zwolagy hrdlem fwym ŽP. — [4]) faciunt; czynyte ŽP.

14 (22) Prſıde [1]) hoſpodîn na wı: na wı, a na ſîny waſſe.

15 (23) Pozehnaný wy hoſpodınu, [2]) ıenzto vczynîl nebe ı zemyu.

16 (24) Nebe nebes hoſpodynu: ale zemîe dala [3]) ſynom czlowıeczîm.

17 (25) Ne mrtwı tıe chwalıtı budu, hoſpodîne: any ty wſıczkny, gızto ſchodıe u peklo.

18 (26) Ale my, gızto ſme zîwı, dıekugeme hoſpodînu, z nynyeſſıe czaſſu [4]) y az u wyeky.

CXIV

1 Mylowal ſem, ze uſſlıſſal hoſpodyn hlas modlıtwı me.

2 Nebo naklonyl ucho ſwe ke mnye: a we dnech mych wzowu.

3 Oklîuczılı ſu mye boleſtı ſmrtedlne: a ſtraſtı [5]) peklne nalezlı ſu mye. Zamutek a boleſt nalezl ſem:

4 a gmy[e] bozye [6]) [108[a]] wzezwal ſem. H hoſpodìne, [7]) wıſwobod duſſîu mu:

5 mylosrdny hoſpodîn, a prawedlny, a boh nas ſmyluge ſıe.

6 Oſtrſıehage malîuczke hoſpodîn: ponyzen ſem, ı wıſwobodıl mye.

7 Nawrat ſıe duſſıe ma u pokoı twoı: nebo hoſpodîn dobrzıe uczînyl [8]) tobıe.

---

[1]) Snad za *Prſıday* (Adjiciat), jak v ŽG. a ŽP. — [2]) Rukopis (1. H. 1) má: *Domino*, tisky: *a Domino*; hoſpodynem ŽP. — [3]) Za *zemîu dal* (terram dedit). — [4]) ex hoc nunc; od toho nynye ŽP. — [5]) pericula; zhynutye ŽP. — [6]) Domini. — [7]) Za *O hoſpodìne*. — [8]) Před *u* cosi vyškrábáno.

8 **N**ebo wıpſtıl duſſıu mu ot ſmrtı: oczı mogı ot
ez, nohı me ot poplzîu. [1])
9 **S**lîubîu ſıe hoſpodînu u wlaſty zîwıch.

CXV

10 [2]) Wyerzıl ſem, za nyez ſem mluwıl: ale ıaz
onyzen ſem prſıelıs.
11 **Y**az ſem rzekl u wıſtupenyu mem: wſelıkı
:lowıek lzıwî.
12 **C**zo otplacîu hoſpodînu, za wſeczkno, czoz my
ɔbreho [3]) uczînîl?
13 **K**alıch ſpaſſenye prſıgmu: a gmîe bozıe [4])
zowu.
14 **S**lîubı me hoſpodynu nawracîu prſıede wſıē
udem ıeho:
15 draha ſmrt ıeho ſwatıch w obezrſıe [5]) ſwatıch. [6])
16 [108ᵇ] **O** hoſpodíne, nebo ıaz ſluha twoy: ıaz
uha twoı, a ſyn poſſelkînye twe. **R**oztrhl ſı okowı me:
17 a [7]) tobıe obıetowatı budu obıet chwalı, a gmye
ozıe [8]) wzowu.
18 **S**lıubı me nawracıu hoſpodınu w obezrſıenyu
ɾſeho lıuda ıeho:
19 w ſynech domu bozîem, [9]) u proſıedcıe tweho
eruſalemîe.

---

[1]) a lapsu. — [2]) Verše žalmu CXV[ho] jsou ve Vulgatě číslo-
ány jako pokračování žalmu CXIV[ho]. — [3]) *dobreho* přidáno
českém překladě. — [4]) Domini. — [5]) Za *w obezrſıenyu*;
XV. stol. předěláno v *obezrſeny*. — [6]) in conspectu Domini;
rzıed hoſpodynem **ŽP**. — [7]) *a* přidáno v českém překladě. —
[8]) Domini. — [9]) Za *hoſpodynowa* (Domini), jak v **ŽP**.

CXVI

1 CChwalte[1] hoſpodîna wſiczkni lîudie: chwalte
hoſpodîna[2] wſiczkny narodowe:
2 Nebo utwrzeno ieſt nad namy myloſrdie ieho:
a prawda bozie[3] oſtane u wieki.

CXVII

1 Skazuĭte ſie hoſpodynu, nebo ieſt dobri: nebo
u wieky myloſrdie ieho.[4])
3 Rci nenye[5]) dom aaronow, nebo dobri:[6]) nebo
u wieki mîloſrdie ieho.
4 Rciete nynye, gizto ſie bogie hoſpodîna, nebo
dobri:[7]) nebo u wieki myloſrdie ieho.
5 Z zamutka wziwal ſem hoſpodîna: i uſliſſal mye
w ſirokoſti [109*] hoſpodyn.
6 Hoſpodyn my ieſt pomocžknîk:[8]) nebudu ſie
bati, czo my uczîny czlowiek.
7 Hoſpodîn my ieſt pomocznyk: a iaz pohrdiegîu
nepriſateli mîmy.
8 Dobro ieſt uffati w hoſpodînu, lepe[9]) nez uffati
w czlowieku:
9 Lepe[10]) ieſt uffati w hoſpodînu, nez uffati
w knyezata.

---

[1]) *C* dvakráte psáno. — [2]) Za *ieho* (eum). — [3]) Domini. — [4]) Za tím vynechán verš 2^{hý}, který zní latinsky: *Dicat nunc Israël, quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.* — [5]) Za *nynye* (nunc). — [6]) *nebo dobri* přidáno v českém překladě, a ve Vulgatě přichází v 1^{ém} a 2^{hém} verši. — [7]) *nebo dobri* taktéž i zde přidáno, není v lat. Vulgatě. — [8]) Za *pomocznîk.* — [9]) *lepe* přidáno v českém překladě snad od přepisovaèe. — [10]) Bonum.

10 Wszczknł narodowe oklîucziłı. fu mye: a we îmenyu boziem,[1]) nebo pomftıl fem fie nad nymy.

11 Okliuczłucı oklîuczıly fu mye: a we ymenyu boziem,[1]) nebo pomftıl fem fie nad nymy.

12 Oklîuczılı fu mye iakzto wczelı, a wzplanulı iakzto ohen w trnyu: a we ymeny[v] boziem,[1]) nebo pomftıl fem fie nad nymy.

13 Włnt nawracen fem,[2]) abıch padl: a hofpodin prfiyal.[3])

14 Sıla ma, a chwala ma hofpodîn: y uczînyen my ieft w zdrawie.

15 Hlas wefele, a zdrawie w zchranach ſpwıch.[4])

16 Prawicıe bozie[5]) uczînyla mocz: ſpwicıe bozie[5]) wzdwıhla mye, ſpwicıe bozie[5]) uczınyla [109[b]] mocz.

17 Neumru, ale zıw budu: a zwieftowatı budu ſkutkı bozie.[5])

18 Trefkcıe kazal[6]) mye hofpodîn: a fmrtı nepo^d^dal mye.

19 Otewrzıete my wrata ſpwed^l^noftı, a[7]) weıda w nye, zpowiedatı fie budu hofpodînu:

20 ta wrata bozie[5]) ſpwedlny weıde[8]) w nye.

21 Zpowıedaty fie budu tobie, nebo uflıffal fı mîe: a uczînyen fı my we zdrawie.

22 Kamen, ienzto fu potupılı[9]) ftawiegıuce: ten uczînyen ieft w hlawu uhelnyka.[10])

---

[1]) Domini. — [2]) Impulsus eversus sum; Poftrczen fem y wywraczen fem ŽP.; poftyrczē wıwraczē ŽG. — [3]) Vynecháno za tím: *me* (me). — [4]) in tabernaculis justorum; w ftanyech fprawedlnych ŽP. — [5]) Domini. — [6]) castigavit; kazal ŽG.; trefktal ŽP. — [7]) *et* není v lat. Vulgatě. — [8]) intrabunt; wendu ŽP. — [9]) reprobaverunt; odwrhly ŽP. — [10]) anguli; vhlowu ŽP.

23 Ot hoſpodina uczynyeno ieſt: a ieſt diwne w naſſiu oczîu.

24 Tento ieſt den, ienſto ieſt uczînyl hoſpodîn: raduyme ſie, a weſſelme ſie w nyem.

25 O hoſpodîne, zdrawa mîe uczyn, o hoſpodîne, pſpieſſen bud:[1])

26 blazeny ieſt, ienzto prſiſſel we ymenyu boziem.[2]) Pozehnali ſme wam z domu bozieho:[2])

27 hoſpodîn boh, i prſikazal[3]) nam. Uſtawte den ſlawny w ſtanowiſtich,[4]) az do rohu oltarzie.

28 Boh moy ſi [110ᵃ] ty, a zpowiedati ſie budu tobie: boh moi ſi ti, a powiſſiu tebe. Zpowiedati ſie budu tobie, nebo uſliſſal ſi mye: a uczînyen ſi my we zdrawie.

29 Zpowiedati ſie budu hoſpodînu, nebo ieſt dobri: nebo u wieki mîloſrdie ieho.

pſ̄. CXVIII

1 BLahoſlaweny nepoſkwrnîny[5]) w cieſtie: gizto chodie w zakonîe boziem.[2])

2 Blahoſlaweny, gizto z(*y*)adugîu[6]) ſwiedeczſtwie ieho: we wſiem ſrdciu hledagîu ho.

3 Nebo ne ty, gizto czynye zloſt, w ieho cieſtach chodìti budu.

4 Ty ſi prſikazal prſikazanye twa oſtrſiehati prſielis.

---

¹) bene prosperare; pſpeuay **ŽG.**; dobrze proſpiety day **ŽP.** — ²) Domini. — ³) illuxit; proſwyetyl **ŽP.** — ⁴) in condensis; w hluku **ŽG.**; w huſſciech **ŽP.** — ⁵) Za *nepoſkwrnîeny*. — ⁶) *y* škrábáno; scrutantur; naſledugy **ŽP.**

5 Ach bı ſıe zṗwılı cıeſtı me, k oſtrſıehanyu ṗwedl-
noſtı twîch.

6 Tehdı nebudu pohanyen, kdız ꝑzrſîu we wſıech
prſıkazanych twıch.

7 Zpowıedatı ſıe budu tobıe we zṗwenyu ſrdcıe:
w tom, ze ſem ſıe nauczıl ſudom ṗwedlnoſtı twe.

8 Prawedlnoſtı twıch chowatı budu: neopuſtîuy
mne u wıekı. [1])

9 W nîemz[110ᵇ]to zprawuge mladenecz cıeſtu
ſwu? w oſtrſıehanyu rzıeczı twıch. [2])

11 w ſrdcîu mē ſchowal ſem mluwı twe: abıch
neſhrzıeſſıl tobıe.

12 Blahoſlaweny ſı, hoſpodîne: naucz mîe ṗwedl-
noſtem twym.

13 U mîch rtech, zwıeſtowal ſem wſeczkny ſudı
uſt twıch.

14 Na cıeſtıe ſwıedeczſtwı twıch kochal ſem ſıe,
ıakozto we wſıech bohatſtwıch.

15 U prſıkazanych twıch ochwıtı ſıe budu: [3]) a
opatrzyu cıeſtı twe.

16 U prawedlnoſtech twıch myſlıtı budu: nezapo-
manu rzıeczy twıch.

17 OTplat ſluzıe twemu, zıw mıe: a chowaty budu
rzıeczı twıch.

---

[1]) usquequaque; až donyekud **ŽP**. — [2]) Za tím vynechán verš 10ᵗʸ, který zní latinsky: *In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis.* — [3]) exercebor; uwıknu **ŽG**.; budu obykaty **ŽP**.

18 Otworz[1]) oczı megı: a znamenatı budu dywı ot zakona tweho.[2])

20 Szadala duſſie ma zadatı prawedlnoſtı twıch, we wſıem czaſu.

21 Lal ſı pıſnym: pkletı, gızto ſchylugîu ot prſı-kazany twıch.

22 Otnes ote mne ruhotu, a ukoru:[3]) nebo ſwıe-deczſtwıe tweho hledal ſem.

23 Nebo [111ᵃ] ſedıelı ſu knîezata, a protı mnîe mluwıechu: ale ſluha[4]) twoı wzochwowaſſe ſıe[5]) u p̃wedlnoſtech twıch.

24 Nebo ı ſwıedeczſtwıe twe mîſlenye me ıeſt: a rada ma prawedlnoſtı twe.

25 Prſıdrzala ſıe paſtwıe[6]) duſſıe ma: uzdraw[7]) mîe wedle ſlowa[8]) tweho.

26 Cıeſtı me wızwıeſtowal ſem, î vſlıſſal ſı mîe: ucz mîe prawedlnoſtem twîm.

27 Cıeſtu p̃wedlnoſtı twıch naucz mîe: a wzochwîu ſıe w dıwnoſtech[9]) twıch:

28 Drzıemala duſſıe ma p teſknoſt:[10]) potwrd mîe w ſlowıech twıch.

29 Cıeſtu zloſtı otchıl ote mne:[11])

30 ſudow twıch nezapõnyel ſem.

---

[1]) Revela; Zgyew ŽP. — [2]) Za tím vynechán verš 19ᵗʸ, který zní latinsky: *Incola ego sum in terra: non abscondas a me mandata tua.* — [3]) opprobrium, et contemptum; ruhotu a potupu ŽP. — [4]) Za tím slovem díra v pergameně. — [5]) excercebatur; ſwıkal ŽG.; obykaſſe ŽP. — [6]) pavimento; puodu ŽP. — [7]) vivifica; obzyw ŽP. — [8]) *o* předěláno z *a*. — [9]) exercebor in mirabilibus; budv obykaty w dywyech ŽP. — [10]) prae taedio; pro mrzkoſt ŽP. — [11]) Za tím vynecháno: *et de lege tua miserere mei. 30 Viam veritatis elegi:* —

31 **P**rſıdrzal ſem ſıe ſwıedeczſtwı twıch, hoſpodîne: nerod mne pohanytı.

32 **C**ıeſtu prſıkazany twıch bıezal ſem, kdız rozſırzıl ſrdcıe me.

33 **Z**Akon uloz(*ıl*)[1] my, hoſpodyne, cıeſtu prwedlnoſtı[2] twıch: y budu hledatı gıe wezdı.

34 **D**aı my rozum, a yadatı[3] budu zakona:[4] a [111[b]] chowatı[5] budu ho we wſıem ſrdcîu mem.

35 **W**od mye na cıeſtıe[6] prſıkazany twıch: nebo ſem mu[7] chtıel.

36 **N**aklon ſrdcıe me w ſwıedeczſtwıe twa: a ne w lakomſtwo.

37 **O**twrat oczy mogı, abıſta newıdıele gıeſſîutnoſtı: w cıeſtıe twey zıw mîe.

38 **U**ſtaw ſluzıe twemu mluwu twu, u bazny twey.

39 **O**tetny ruhotu mu, gezto ſem naſledowal:[8] nebo ſudowe tw[o]gı ochotny.[9]

40 **A**ı zrzı, zadal ſem prſıkazany twıch: w tweı prawdıe obzıw mye.

41 **A** prſıd na mìe mìloſrdıe twe, hoſpodìne: a[10] paſſenìe twe podle mluwı twe.

42 **A** odpowıe[11] ukaragìucîm mnye ſlowo: nebo em uffal w twıch rzıeczıech.

---

[1]) *ıl* podtečkováno a vyškrábáno. — [2]) Za *prawedlnoſtı.* —) scrutabor; naſledowaty ŽP. — [4]) Vynecháno za tím: *tweho* tuam). — [5]) Před tímto slovem cosi vyškrábáno. — [6]) Deduc ne in semita (rukopis 1. H. 1); Przywed mye na czıeſtye ŽP. —) eam; gıey ŽP. — [8]) suspicatus sum; gehoz dowtypowach ye ŽP. — [9]) jucunda; vtyeſſeny ŽP. — [10]) *a* přidáno v našem překladě. — [11]) respondebo; odpowıedıe ŽP.

43 A neotwraciuy[1]) z uſt mych ſlowo prawdı u wıekı:[2]) nebo w ſudıech tuuych uffal ſem.[3])

44 A chowatı budu zakon twoı wezdı: u wıeky y u wıekı wıekom.

45 A chodıech w rozſırzenyu: nebo prſıkazany twych [112ᵃ] hledal ſem.

46 A mluwıech w ſwıedeczſtwıch twıch w obezrzıenyu kralow: a nebıech uhanyen.

47 A mîſlech u prſıkazanych twıch, ıezto ſem mîlowal.

48 A wzwedl ſem rucıe mogı ku prſıkazanym twîm, gıezto ſem mîlowal: a wzochwîu ſıe[4]) u ſpwedlnoſtech twıch.

49 PAmaten bud ſlowa tweho ſluzıe twemu, w nyezto ſı my nadıegîu dal.

50 Ta mye utıeſſıla ıeſt u ponyzenyu mē: nebo mluwa twa obzîwıla mye.

51 Pıſny zloſtıwıe mluwıechu wezdı:[5]) ale ıaz ot zakona[6]) neſchılıl ſem ſıe.

52 Pamîetıw ſem bıl ſudow twıch ot wıeku, hoſpodîne: a utıeſſen ſem.

53 Nedoſtateczenſtwıe drzalo mye, ꝑ hrzıeſnykı opuſtyugîucıe zakon twoı.

54 Spıewatedlny bıechu my prawedlnoſtı twe, u mîeſtıe putowanye meho.

---

[1]) ne auferas; neodgymay ŽP. — [2]) usquequaque; az do yeku(dz) ŽG.; az dokud ŽP. — [3]) supersperavi, nadvffach ŽP. — [4]) exercebar; wzobykagy ŽP. — [5]) agebant usquequaque; az dokudſı ŽG.; czynyechu az dokud ŽP. — [6]) Za tím vynecháno: *tweho* (tua).

55 Pamyetîw ſem bıl w nocı gmîe tweho, hoſpodîne: a chowal ſem zakona tweho.
56 To [112b] ſtalo ſıe ıeſt mnye: nebo prawedlnoſtı twıch hledal ſem.

57 Dıel moy, hoſpodîne, rzekl ſem, chowatı zakona tweho.
58 Proſſıl ſem oblıczıege tweho: [1]) ſmîluy ſıe nade mnu podle mluwı twe.
59 Myſlıl ſem o mîch cıeſtach: ı obratıl ſem nohı me w ſwıedeczſtwıe twa.
60 Hotow ſem, a neyſem ſmucen: abıch chowal prſıkazany twıch.
61 Powrazı hrſıeſnych obgıelı ſu mye: a zakona tweho nezapomnyel ſem.
62 U polnocı wſtawach ke zpowıedanyu tobıe, nad ſudı ṕwedlnoſtı twe.
63 Uczaſten ſem ıaz bogîucıch wſıech [2]) ſıe tebe, ı chowagîucıch prſıkazany twıch.
64 Myloſrdıe bozıeho [3]) plna ıeſt zemye: prawedlnoſtem twîm naucz mye. [4])

65 DObrotu ſî [5]) uczînyl ſ ſluhu twîm, hoſpodîne, podle ſlowa tweho.
66 Dobrotu, a kazen, a umyenye naucz mye: nebo prſıkazanym twîm wıerzıl ſem.

---

[1]) Vynecháno za tím: *we wſıem ſrdcîu mem* (in toto corde meo). — [2]) Nadepsané *b* a *a* znamenají, že se má čísti: *wſıech bogîucıch.* — [3]) V rukopise (1. H. 1): *Mıſerıcordıa domını*, v tištěných Vulgatách: *Misericordia tua, Domine.* — [4]) Za tím rubrikatorem připsáno: *Zalma.* — [5]) î škrábáním předěláno z *u.*

*

67 **D**rzewe nez biech pony[113ᵃ]zen, ya ſem opuſtil:[1]) ꝓto mluwi twe chowal ſem.

68 **D**obri ſi ti: a w dobrotie twe naucz mîe prawedlnoſtem twîm.

69 **R**ozmnozila ſie ieſt nade mnu zloſt piſnîch: ale we wſiem ſrdcîu mem iadati[2]) budu prſikazany twich.

70 **S**ſiedlo ſie ieſt iakozto mleko ſrdcie gich: ale iaz w zakone[3]) twem mîſlil ſem.

71 **B**lazie mnye, ze ſi mne ponyzil: abich ſie nauczil ꝓwedlnoſtem twȳ.

72 **B**zazie[4]) mnye uſtawenye uſt twich, nad tîuſſîuce zlata, a ſtrſiebra.

73 **R**ucie twogi, hoſpodîne,[5]) uczînîle ſta mîe, a ſtworzile ſta mye: dai my rozum, abich[6]) ſie nauczil prſikazanym twîm.

74 **G**izto ſie bogie tebe, uzrzie mye, a radowati ſie budu: nebo w ſlowa twa naduffal ſem.

75 **P**oznal ſem, hoſpodine, nebo ꝓwedlny[7]) ſudowe twogi: a u ꝓwdie twei ponyzils mîe.

76 **B**ud mîloſrdie twe, abi mîe utieſſilo, wedle mluwi twe ſluzie twemu.

77 **P**rſi[113ᵇ]dte my ſmîlowanye twa, a budu ziw: nebo zakon twoi myſlenye me ieſt.

78 **P**ohanyeny budte piſny, nebo neſꝓwnye uczînylu[8]) zloſt nade mnu: ale ya wzochwîu ſie u prſikazanych twich.

---

[1]) deliqui; ſhrzieſſich **ŽP.** — [2]) scrutabor; chowaty budu **ŽP.** — [3]) Za *zakonîe* (legem). — [4]) Za *Blazie*. — [5]) *hoſpodîne* přidáno v našem překladě. — [6]) V rkpse (1. H. 1): *ut*, v tištěných Vulgatách: *et*. — [7]) equitas; prawo **ŽP.** — [8]) Za *uczînyli ſu*.

79 **O**braceny budte mnye bogîucı tebe: a gızto ı znalı ſwıedeczſtwıe twa.

80 **B**ud ſrdcıe me nepoſkwrnyeno u prawedlno- ıech twıch, abıch nebıl pohanyen.

81 **Z**hynula duſſıe ma w zdrawîu twem: a w twe owo naduffal ſem.

82 **Z**hînule ſta oczî mogı we mluwu twu, rzkuce: da mîe utıeſſıs?

83 **N**ebo uczînyen ſem ıako ſudecz[1] w gînyu: wedlnoſtı twıch nezapomnyel ſem.

84 **K**olıko ıeſt dnow ſluhı tweh:[2] kda uczînys naſledugîucıch[3] mne ſud?

85 **P**rſıpowıedalı ſu my zloſtıwı powıeſtı:[4] ale e ıakzto zakon twoı.

86 **W**ſıeczkna prſıkazanye twa p̃wedlna:[5] ne- rſıetele naſledowalı ‸ſu[6] mye, ſpomoz my.

87 **N**ema[114ª]le[7] ſtwrdılı ſu[8] mîe na zemy: ale a neopuſtıl ſem prſıkazany twıch.

88 **P**odle mylosrdıe tweho obzîw mîe: a chowatı ıu[9] ſwıedeczſtwıe uſt twıch.

89 **W** uîekı, hoſpodîne, ſlowo twe oſtane na nebîu.

90 **W** narozenyu a do narozenye p̃wda twa: za- ozıl ſı zemyu, ı prſıebude.

---

[1]) sicut uter; lahwıcıe **ŽG.**; yako mlha malcha **ŽP.** — [2]) Za *weho*, *e* předěláno škrábáním z *o*. — [3]) de persequentibus; nad ıenawıducıch **ŽG.**; ſtyhagıczıch **ŽP.** — [4]) Narraverunt mihi iniqui abulationes; rozprawılı mı zloſtnı baſnı **ŽG.**; Prawyechu my ıeprawy baſny **ŽP.** — [5]) veritas; rownoſt **ŽP.** — [6]) iniqui, r rkpse (1. H. 1) persecuti sunt; honılı **ŽG.**; ſtıhaly ſu neprawy **ŽP.** — [7]) *N* na rasuře; Paulominus; bezmala **ŽG.** a **ŽP.** — [8]) con- summaverunt; ſt(r)awılı ſu **ŽG.**; ſwrchowachu **ŽP.** — [9]) Za *budu*.

91 Yednanym twîm prſıbıwa[1]) den: nebo wſeczko ſluzı tobıe.

92 Yedno[2]) zakon twoy mıſlenye[3]) ıeſt: tedı[4]) ſnad zahînul bıch bıl u mem ponyzenyu.

93 U wıeky nezapomanu ſ͡pwedlnoſtı twıch: nebo w nych ſı mye obzîwıl.

94 Twoı ſem ıaz, zdrawa mye uczyn: nebo ſ͡pwedlnoſtı twıch hledal ſem.

95 Mne ſu czekalı hrſıeſnycı, abı zatratılı mîe: ſwıedeczſtwîu twemu urozumîel ſem.

96 Wſelıkeho ſwrchowanye,[5]) wıdıel ſem ſkonanye: ſıroke prſıkazanye twe prſıelıs.

97 KAko ſem mîlowal zakon twoı, hoſpodîne? cyely [114b] den mîſlenye me ıeſt.

98 Nad neprſatelı me wıehlaſna ſı mye uczìnyl prſıkazanyu twemu: nebo u wıekı mny[6]) ıeſt.

99 Nade wſſıe uczîucıe mye vrozumìel ſem: nebo ſwıedeczſtwıe twa mîſlenye me ıeſt.

100 Nad ſtaroſtı[7]) urozumyel ſem: nebo prſıkazany twıch hledal ſem.

101 Ote wſſelıke cıeſtı zle zabranyl ſem nohı me: abıch chowal ſlow twıch.

102 Ot ſudow twıch neſchılıl ſem ſıe: nebo tı zakon ulozıl ſı my.

103 Kako ſladke ſu daſnom mym mluwı twe, nad ſtred uſtom mym!

---

[1]) Ordinatione tua perseverat; vprauený ŽG.; Zpoſobenym twym ſtogy ŽP. — [2]) Nisi quod; Gedno ze ŽP. — [3]) Za tím vynecháno: *me* (mea). — [4]) tunc; tehdy ŽP. — [5]) consummationis; ſkonanye ŽG.; ſkonaneho ŽP. — [6]) Za *mnye*. — [7]) ſenes; ſtare ŽP.

104 **Ot** prſikazany twich urozumiel ſem: a[1]) pto enawidiel wſelike cieſti zloſti.

105 **Swiecenye**[2]) noham mym ſlowo twe, a ſwietlo ezkam mym.

106 **Prſiſahl** ſem, a uſtawil ſem oſtrſiehati ſudow woſti twe.

107 **Ponyzen** ſem welmy,[3]) hoſpodîne: ziw mîe odle ſlowa tweho.

108 **Wolnoſti**[4]) uſt mîch dobrzieliuba uczîu, ho-›odîne: a ſudom twîm naucz mîe.

109 **Duſ**[115ᵃ]ſie ma w ruku mu wezdi: a zakona veho nezapomnyel ſem.

110 **Polozili** ſu hrzieſnîci oſſidlo mnye: a z prſi-azany twich nebludil ſem.

111 **Diediczſtwo** twe[5]) ziſkal ſem ſwideczſtwie[6]) ve u wieki: nebo weſele ſrdcie meho ſu.

112 **Prſichil**[yl] ſem ſrdcie me k czînyenyu ſpwedl-oſti twe u wieky, pro otplatu.

113 ZLoſtîwe w nenawiſti myel ſem: a zakon voi mîlowal ſem.

114 **Pomocznîk** a prſigemnyk moy ſi ti: a w ſlowo ve naduſſal ſem.

115 **Otchilte** ſie ote mne zloſtîwi: a budu yadati[7]) rſikazany boha meho.

---

[1]) *a* přidáno v našem překladě. — [2]) Lucerna; Swieczen P. — [3]) usquequaque; az y owſſiem ŽP. — [4]) Voluntaria; ›browolna ŽG.; Dobrowolenſtwye ŽP. — [5]) Haereditate; die-czſtwē ŽG.; Dyedynſky ŽP.; *twe* přidáno v našem překladě. — Za *ſwiedeczſtwie*. — [7]) scrutabor; naſledowaty budu ŽP.

116 Prſıgmy mîe podle mluwı twe, y budu ziw: a nepohanyu' mne ot czekanye meho.

117 Spomoz my, a zdraw budu: a myſlıtı budu u ſpwedlnoſtech twıch wezdı.

118 Pohrdıel ſı [1]) otch*dyucîmy ot ſpwedlnoſtı [2]) twıch: nebo neyſu prawa mîſlenye gıch.

119 Prſıſtupugîucıe [3]) pomyenyl ſem wſeczknî hrſıeſnykı zemſke: a [4]) ꝓto mylowal ſem ſwıe[115b]deczſtwıe twa.

120 Ienzny [5]) baznyu twu tıelo me: nebo ſudow [6]) bal ſem ſıe.

121 Uczynyl ſem ſud a prawedlnoſt: nepoddawaı mne potupugîucîm mye.

122 Prſygmy ſluhu tweho w dobre: abı mne nepotupowalı [7]) pıſſny.

123 Oczı mogı zhînule ſta we zdrawıe twe: a we mluwıe ſpwoſtı twe.

124 Uczîn ſ twîm ſluhu podle mîloſrdıe tweho: a ſpwedlnoſtem twī naucz mye.

125 Sluha twoı ſem ıaz: day [8]) rozum, abıch umyel ſwıedeczſtwıe twa.

126 Tzas [9]) czînîenye, hoſpodîne: roztrhalı ſu zakon twoı.

---

[1]) Za tím vynecháno: *wſſiemy* (omnes). — [2]) V rukopise (1. H. 1): *a iuſticiiſ*, v tištěných Vulgatách: *a judiciis*; od praw ŽP. — [3]) Za *Prſieſtupugîucie*. — [4]) *a* přidáno v našem překladě. — [5]) Confige; Sepnı ŽG.; Zbod ŽP. — [6]) Za tím vynecháno: *twych* (tuis). — [7]) non calumnientur; neobuzuyte mne ŽG.; neobluzuyte ŽP. — [8]) Za tím vynecháno: *mnye* (mihi). — [9]) Za *Czas*; rubrikator napsal *T* místo *C*.

127 **Proto** mylowal ſem zakon twoı,[1]) nad zlato a nad kamen topazıon.[2])
128 **A**[3]) ꝓto ke wſıe[4]) prſıkazanym twım ꝁprawowach ſıe: wſelıku cıeſtu zloſtıwu w nenawıſt myel ſem.

129 **D**ywna ſwıedeczſtwa,[5]) hoſpodîne:[6]) proto ꝁpıtala ıeſt[7]) duſſıe ma.
130 **Z**racznoſt[8]) rzıeczı twıch oſwıeczuge: a rozum dawa malym.
131 **U**ſta ma otworzıl ſem, a prſıtrhl ſem duch: nebo prſı[116a]kazany twıch zadach.
132 **W**zezrſı na mîe, a ſmîluy ſıe nade mnu, podle ſuda mylugıucıch gmîe.[9])
133 **C**hodı me zꝑw podle mluwı twe: a bı nepanowal my wſelıkı u prawoſtı.[10])
134 **W**ıkup mîe ot potup lîudſkıch: abıch oſtrſıehal prſıkazany twıch.
135 **O**blıczıey twoı ꝓſwıet nad twîm ſluhu: a naucz ꝑwedlnoſtem mye twîm.
136 **W**ıchod wod wıwedlı ſu oczı mogı: nebo neoſtrſıehalı zakona tweho.

137 **P**rawedlny ſı, hoſpodıne: a prawı ıeſt ſud twoı.
138 **P**rſıkazal ſı ꝑwedlnoſt[11]) ſwıedeczſtwıe twa, a pravdu twu prſıelıs.

---

[1]) *mandata tua*; kazanye twa **ŽP**. — [2]) et topazion. — [3]) *A* přidáno v našem překladě. — [4]) Za *wſıem*. — [5]) Za tím vynecháno: *twa* (tua). — [6]) *a* nemá se čísti; v rukopise (1. H. 1): *domıne*. — [7]) Scrutata est ea. — [8]) Declaratio; zeuenıe **ŽG**.; roſwyeta **ŽP**. — [9]) Vynecháno za tím: *twe* (tuum). — [10]) Snad ı: *a bı nepanowala my wſelıka neprawoſt* (et non dominetur ei omnis injustitia). — [11]) kazal yſy praudu **ŽG**.; Kazal ſy prawo **ŽP**.

139 **M**ıſſatı my kazal hnyew moı: [1]) nebo zapomnyelı ſu ſlow twıch neprſıetele mogı.

140 **O**hnyenu mluw twu: [2]) a ſluha twoy mîlowal to.

141 **M**ladenczek ſem yaz, a potupen: prawedlnoſtı twıch nezapomanul ſem.

142 **P**rawedlnoſt twa, hoſpodîne, [3]) ꝑwedlnoſt u wıekı: a zakon twoı ꝑwda.

143 **Z**amutek a ſtra^{n} [4]) [116^{b}] nadeſſlı ſu mîe: prſıkazanye twa myſlenye me ıeſt.

144 **P**rawa ſu [5]) ſwıedeczſtwıe twa u wıekı: rozum day my, a zıw budu.

145 UOlal ſem we wſıem ſrdcîu mem, uſlıs mîe, hoſpodîne: prawedlnoſtı twıch hledatı budu.

146 **W**olam ſem [6]) k tobıe, zdrawa mîe uczîn: a [7]) oſtrſıehatı budu prſıkazany twıch.

147 **P**rſıedſel ſem w horzkoſtı, [8]) ı wolal ſem: a [9]) w twa ſlowa naduffal ſem.

148 **P**rſıedeſle ſta oczı mogı k tobıe na uſwıtıe: abıch mıſlıl mluwı twe.

149 **H**las moı uſlıſſıs podle mîloſrdıe tweho, hoſpodıne: a podle ſuda tweho obzıw mîe.

---

[1]) Tabescere me fecit zelus meus; zhınutı mı kazala mıloſt ma **ŽG.**; Zhnyty mye vczynyla myloſt twa **ŽP.** — [2]) Vynecháno za tím snad: *welmî* (vehementer), jak v **ŽG.** — [3]) *hoſpodîne* přidáno zde v našem překladě. — [4]) angustia; t(ſ)czıcıe **ŽG.**; nvze **ŽP.** — [5]) Aequitas; prauo **ŽG.**; Sprawedlnoſt **ŽP.** — [6]) Za *Wolal ſem* (Clamavi). — [7]) V rukopise (1. H. 1): *et*, v tištěných Vulgatách: *ut*; at **ŽG.**; abıch **ŽP.** — [8]) in maturitate; w czas zralı **ŽG.**; w ranoſty **ŽP.** — [9]) quia, což v rukopise (1. H. 1) později nadepsáno.

150 Prſyblızılı ſu ſıe naſledugîuce[1]) mîe zloſtîu: ale ot zakona tweho dalecı uczynyeny ſu.

151 Blızko bud, hoſpodîne: a wſıeczkı cıeſtı twe pwda.

152 Naıprwe poznal ſem z ſwıedeczſtwı twıch: nebo u wıekı zalozıl ſı gıe.

153 Uız pokoru mu, a wıproſt mîe: nebo zakona tweho nezapomnyel ſem.

154 Sud ſud [117*] moy, a wıkup mîe: pro mluwu[2]) zıw mîe.

155 Daleko ıeſt ot hrſıeſnych zdrawıe: nebo prawedlnoſtı twıch nehledalı ſu.

156 Mılosrdıe twe, hoſpodîne, mnohe: podle ſuda tweho zıw mîe.

157 Mnoſı ſu. gezto naſledugîu[3]) mye, a mutye nye: ot ſwıedeczſtwı twıch neſchılıl ſem ſıe.

158 Wıdıel ſem prſıeſtupugîuce ſtaw,[4]) ı hynul ſem: nebo mluw twıch neoſtarſıehalı[5]) ſu.

159 Uız, ze ſem prſıkazanye twa mîlowal, hoſpodîne: u mîloſrdîu twem obzıw mîe.

160 Poczatek ſlow twıch pwda: u wıekı wſıczkny ſudowe prawedlnoſtı twe.[6])

161 Knyezata naſledowalı[7]) mye darmo: a ot ſlow twıch trſaſlo ſıe ıeſt ſrdcıe me.

---

[1]) persequentes; nenauıdıecı **ŽG.**; gyz honye **ŽP**. — [2]) Za ... vynecháno: *twu* (tuum). — [3]) persequuntur; ſtyhagy **ŽP**. — ... praevaricantes; przyedſtupnyky **ŽP**. — [5]) Prvé *a* nemá se ... sti. — [6]) Za tím připsáno rubrikatorem: *Zalma*. — [7]) persecuti ... unt; ſtyhaly ſu **ŽP**.

162 **Radowatı** ſie budu ıaz nad mluwı twe: ıako ktoz nalezne korzıſtı mnohe.

163 **Zloſt** w nenawıſt gmîel ſem, a potupen ſem: ale zakon twoı mîlowal ſem.

164 **Sedmkrat** we dny chwalu wzdawal ſem [117b] tobıe, nad ſudı prawedlnoſtı twe.

165 **Pokoy** mnohı mylugîucîm zakon twoı: a nenye gîm pohorſſenye.[1])

166 **Czakal** ſem zdrawıe tweho, hoſpodyne: a prſıkazanye twa mylowal ſem.

167 **Oſtrſıehala** ıeſt duſſıe ma ſwıedeczſtwı twıch: a mîlowala gıe naramnye.

168 **Schowal** ſem prſıkazanye twa:[2]) nebo wſeczkny cıeſtı me w obezrſıenyu twem.

169 **Prſıblızı** ſıe ꝓſba ma w obezrſenyu twem, hoſpodîne: podle mluwı twe daı my rozum.

170 **Weıdı** zadoſt ma w obezrſıenye twe: podle mluwı twe wıproſt ınye.

171 **Wırzehnu**[3]) rtı ma ſlawu, kdız mye nauczıs p̃wedlnoſtem twîm.

172 **Prozwıeſtuge** ıazık moı mluwu twu: nebo wſıeczka prſıkazanye twa p̃wedlna.[4])

173 **Bud** ruka twa, abı uzdrawıla mîe: nebo prſıkazanye twa wzwolıl ſem.

174 **Szadal** ſem zdrawıe twe, hoſpodîne: a zakō twoı mîſlenye me ıeſt.

---

[1]) *r* na rasuře. — [2]) Vynecháno za tím: *i ſwıedeczſtwıe twa* (et testimonia tua). — [3]) Eructabunt; Wyrzyhneta **ŽP.** — [4]) aequitas; rownoſt **ŽP.**

175 Zîwa bude [118ª] duſſie ma, a chwalıtı budu [1])
:: a ſudowe twogı ſpomohu my.
176 Bludıl ſem, ıako owcıe, ıenzto hyne: oſtrſie-
ı [2]) ſluhı tweho, hoſpodîne, [3]) nebo prſıkazanŷ twıch
zapomanul ſem.

Zalma CXIX

1 KDızto ſie mutıech, k hoſpodînu wolal ſem:
uſlıſſal mîe ıeſt.
2 Hoſpodıne, wıſwobod duſſîu mu ot rtow lſtıwıch,
ot yazıka lſtıweho.
3 Czo dadıe tobıe, nebo czo prſılozıe tobıe ot [4])
zıka lſtıweho?
4 Strſıelı moczne [5]) oſtre, ſ uhlym zerzewnym. [6])
5 Horze mnye, nebo podruzſtwo [7]) me ꝓdleno ıeſt:
ilıl ſem ſ bıdlîucîmy myeſta ceda: [8])
6 mnoho podruzna bıla [9]) duſſie ma.
7 S tıemî, gızto nenawıdıechu pokogıe, bıl ſē po-
ȝen: kdızto mluwıech gîm, wıbıgıechu mye nadarmo.

CXX

1 WZwedl ſem oczı mogı na hory, odkad prſıde
mocz mnye.
2 Pomocz ma ıeſt ot hoſpodîna, ıenz ſtworzıl nebe
emyu.

[1]) Za *bude*. — [2]) quaere; hledaý ŽP. — [3]) *hoſpodîne* při-
o v našem překladě. — [4]) ad. — [5]) Za *moczneho* (potentis). —
um carbonibus desolatoriis; zhubuıucī ŽG.; s vhlym zhvbu-
zym ŽP. — [7]) incolatus; przıebıtek ŽG.; bydlenye ŽP. — [8]) Za
ar. — [9]) incola; przıebıuatelna ŽG.; zemenynem bydlyla ŽP.

3 **N**edaı w hnutye [118b] nohu **twu: any** ſie
wzdrzıeme, ıenzto oſtrſıeha tebe.
4 **A**ı zrzı, newzdrzıeme ſie, any ſpatı bude, ıenzto
ſtrſıeze muzıe wıducıeho boha.[1])
5 **H**oſpodîn oſtrſıeha tebe, hoſpodîn obrancıe
twoı,[2]) na ruku ſwıcîu twu.
6 **P**rſıeſ den ſlunce neozze:[3]) any mîeſſıecz prſıeſ
nocz.
7 **H**oſpodîn oſtrſıeha tebe ote wſıeho zleho: oſtrſıez
duſſîu twu hoſpodìn.
8 **H**oſpodîn oſtrſıez wchod twoı y wychod twoy:
nenye, ı wıekı wıekom.[4])

CXXI

1 UEſſelıl ſem ſıe w tıechto, gezto ſu my powıe-
dıena: w dom bozı[5]) poıdeme.
2 **S**togıucıe bıechu nohı naſıe, w ſıenech twıch
w geruzalemîe.[6])
3 **G**eruzaleme, ıenzto uſtawuge ſıe ıakozto mîeſto:
gehozto uczıeſtenſtwıe ıeſt w nyem ſamem.
4 **N**ebo tam wzeſla ſu pokolenye, pokolenye bo-
zıe:[5]) ſwıedeczſtwo ızrſrahelowo[7]) ku prſıkazanyu[8])
gmeny bozıemu.[5])
5 **N**ebo tam ſedıelı ſu [119a] ſedîucı[9]) w ſudıe,
ſedîucı[9]) nad domem dawıdowıdowîm.[10])

---

[1]) Israël. — [2]) protectio tua; zaſlona twa **ŽP.** — [3]) Za tím vynecháno: *tye* (te). — [4]) ex hoc nunc et usque in saeculum; od toho nynye az y na wyeky **ŽP.** — [5]) Domini. — [6]) Jerusalem; geruzaleme **ŽP.** — [7]) Za *ızrahelowo.* — [8]) ad confitendum; na zpoued **ŽG.**; ku zpowyedany **ŽP.** — [9]) sedes; ſtolczowe **ŽP.** — [10]) Za *dawıdowîm.*

6 Profte, gefto ku pokogîu fu ieruzalem: abizen-
nie[1]) mylugîucym tie.
7 Bud pokoi u moci twei, a obizenftwie u wie-
ich twich.
8 Pro bratrfîu mu, a blıznye me, mluwil fem
koy o tobie:
9 Pro dom boha nafeho hofpodîna, hledal fem
oreho[2]) tobie.

Zalma da. CXXII

1 K Tobie wzwedl fem oczi mogi, ienzto bidlis
nebeffiech.
2 Ay rzi,[3]) iako oczi panos,[4]) w ruku panow fwich,
ko oczi diewczie,[5]) w ruku panye fwe: tak[6]) naffy
hofpodynu bohu naffemu, donadz fie nefmyluge
l namy.
3 Smylîuy fie, hofpodîne, nad namy, fmylîuy fie
l namy: nebo mnoho naplnîeny fme hrdofti:[7])
4 Nebo mnoho naplnyena ieft duffie ma:[8]) ohîzd
ielisnych,[9]) a hrdofti[10]) pifnych.

Zalma CXXIII

1 IEdno ze hofpodîn bieffe f namy, [119[b]] rci
ye[11]) ifrahelîu:

---

[1]) Za *a obizenftwie* (et abundantia); y hoy ŽG.; a mnoftwye
— [2]) bona; dobra ŽP. — [3]) Za *zrzi*. — [4]) servorum; panoffy
— [5]) ancillae; pofelkinie ŽG.; robynye ŽP. — [6]) Za tím
ichâno: *oczi* (oculi). — [7]) despectione; potupy ŽP. — [8]) Za
ie (nostra). — [9]) opprobrium abundantibus; bohatî ŽG.; ru-
obrznym ŽP. — [10]) despectio; wzhrzenye ŽP. — [11]) nunc.

2 iedno ze hoſpodyn bieſſe ſ namy, Kdiz bi
lîudie proti nam,
3 ſnad bi ziwi pohltili ny: Kdiz bi ſie ro
walo [1]) rozlîucenye gich na ny,
4 lehko [2]) bi woda pozînula [3]) ny.
5 Bíſtrſînu ꝓſſa duſſie naſſie: ſnad by bila p
duſſie naſſie wodu bezprſiemnu. [4])
6 Blahoſſaweny hoſpodyn, ienz nedal nas w
zubom gich.
7 Duſſie naſſie iakozto wrabecz wibrkla
z oſidla lowczow: Oſidlo zetrſieno ieſt, a my
ſczeny [6]) ſme.
8 Pomocz naſſie we ymeny boziem, [7]) ienz
rzil nebe y zemyu.

Zalma da. CXXIV

1 KTo uffagîu w hoſpodîna, iako hora ſyon
pohne ſie u wieki, ienz bidly
2 w geruzalemye. Hory w okolcie ieho: a l
dyn w okolcie lîuda ſweho, nynye y wieki wiek
3 Nebo neoḍpuſti [9]) hoſpodîn metli hrſieſnyc
los prawich: [120ᵃ] aby nezproſtrieli ſpwedlny ke
ruku ſwu.
4 Dobrzie uczîn, hoſpodyne, dobrym, a pr
ſrdcie. [10])

---

[1]) Za *rozhnyewalo.* — [2]) forsitan; ſnad ŽP. — [3]) buisset; pozrzela ŽP. — [4]) intolerabilem; netyrpedl(nu neprzietrpyelywu ŽP. — [5]) erepta est; wyproſſczena geſt [6]) Za *wiproſczeny.* — [7]) Domini. — [8]) ex hoc nunc et in saeculum. — [9]) ḍ nemá se čísti. — [10]) rectis corde; p ſrdczem ŽP.

5 Ale ſchılugîucı ſie w zaſtawı,[1]) prſıwede hoſpodîn ſ czynyucîmy zloſt: pokoı nad muzıe wıducıeho boha.[2])

Zalma CXXV

1 W Obracenyu hoſpodîn wıezenîe[3]) horı ſıon: uczînyeny ſme ıako utıeſſeny:

2 Tehdı naplnyena ſu radoſtı uſta naſſıe: a yazık nas weſſele. Tehdy dıegîu mezı narodı: welbıl ıeſt hoſpodîn uczînytı ſ nymy.

3 Wzwelbıl hoſpodyn uczînytı ſ namy: uczînyeny ſme weſſelı.

4 Obrat, hoſpodîne, wıezenye[3]) naſſıe, ıakozto ruczıeı u polednem powıetrſîu.[4])

5 Ktoz ſîegîu we ſlzach, u weſſelîu zıetı budu.

6 Yduce gdıechu a plakachu, ſıegîuce[5]) ſıemena ſwa. Ale prſıchodıece prſıdu ſ weſſelym, neſuce ſnopy ſwe.

Zal. CXXVI

1 GEdno acz hoſpodîn uſtawıly dom, naſzdno dıelalı ſu, gızto [120ᵇ] ſta(*we*)wıegîu[6]) gey. Iedno acz hoſpodyn ſtrſıecı bude myeſta, darmo bdy, gezto ſtrſıeze ho.

2 Gıeſſîutno ıeſt wam prſıed ſwıetlem wſtatı: wſtante, kdızto ſıedete, ıeſto gıete chleb boleſtı. Kdızto da zmylelym ſwîm ſen:

---

[1]) in obligationes; w dluhı ŽG.; w 'obwazanye ŽP. — [2]) super Israël. — [3]) captivitatem; yetıe ŽG. a ŽP. — [4]) torrens in Austro; potok na poledne ŽG.; byſtroſt v wyetr poledny ŽP. — [5]) mittentes; puſſczegıcze ŽP. — [6]) *we* vyškrábáno.

3 aı zrzi, dıedıczſtwo bozıe[1]) ſynowe: mzda, plod brzîucha.

4 Iako ſtrſiel[2]) w rucıe moczneho: tak ſînowe wıboynykow.

5 Blahoſlaweny muz, ıenz ıeſt naplnyl zadoſt ſwu z nych: nebude pohanyen, kdız wzmluwı neprzatelom ſwîm v wratech.

CXXVII

1 BLahoſlweny[3]) wſıczkny, gızto ſie bogıe hoſpodîna, a[4]) gızto chodıe w cıeſtach ıeho.

2 Uſile ruku twu, kterız[5]) gıeſtı budes: blazeny ſı, a dobrzıe tobıe bude.

3 Zena twa ıako kmen ſczedroſtı,[6]) w zchranach[7]) domu tweho. Synowe twogı ıako otmladı olywetſtı,[8]) w okolcıe ſtola tweho.

4 Ay zrzı, tak pozehnan bude czlowıek, [121ᵃ] ıenzto ſie bogı hoſpodîna.

5 Pozehnaı tobıe hoſpodîn z ſiona: a wız dobre w yeruzalemîe po wſie dny zıwota tweho.

6 A wız ſyny ſînow twıch, pokoı nad muzıe wıducıeho boha.[9])

---

[1]) Domini. — [2]) Za *ſtrſielı* (sagittae). — [3]) Za B*Lahoſlaweny*. — [4]) *a* přidáno v našem překladě. — [5]) quia (v rukopise [1. H. 1] *a* vyškrábáno). — [6]) vitis abundans; prut wınnı hoynı **ŽG.**; kmen obrzny **ŽP.** — [7]) in lateribus; w ſtranach **ŽG.**; w boczıech **ŽP.** — [8]) novellae olivarum; otm(l)adcı olıwnı **ŽG.**; nowytke olywye **ŽP.** — [9]) super Israël.

CXXVIII

1 CZaſto ſu mîe wibigieli z me mladoſti, rci ne-
ye [1]) iſrahel.
2 Czaſto wibigieli ſu mîe z me mladoſti: aneb [2])
emohli ſu proti mnye.
3 Na chrzbet moy kowali ſu neprſietele: prodlu-
yli ſu zloſt [3]) ſwu.
4 Hoſpodîn ſ̈wi zrſieze wazi hrſieſnîch:
5 pohanyeny budte a otwraceny budte zaſie
ſiczkny, gizto nenawidieli ſu hori ſion.
6 Budte iako ſieno ſtrſieſne: [4]) iezto, drzewe nez
înde, az zahyne: [5])
7 Z nîehozto ieſt nenaplnyl ruki ſwe, ienzto znye,
lona ſweho, ienzto ſnopi ſbiera.
8 I nerzekli ſu, gizto mynowachu: [6]) pozehnanye
ozie [7]) na wi: pozehnali ſme wam we ymeny boziem. [7])

CXXIX

1 Z Hlubokoſti wolal ſem k tobie, [121b] hoſpodîne:
2 hoſpodîne, uſlis hlas moi. Budte uſſi twogi ſli-
ìuci, [8]) w hlas pſbi me.
3 Acz zloſti zachowas, hoſpodîne: hoſpodîne, kto
rpi?
4 Nebo u tebe ſlîutowanye ieſt: a pro zakon twoi. [9])

[1]) nunc. — [2]) etenim; ale ŽP. — [3]) neſprawedlnoſt ŽP. —
) tectorum. — [5]) quod, priusquam evellatur, exaruit; nez ſie
ntir(h)ne ŽG.; genz drzewe nez wietrzeno geſt, zſechne ŽP. —
) praeteribant; mygyechu ŽP. — [7]) Domini. — [8]) intendentes;
oſluchayuci ŽG.; poſlu·hagyczie ŽP. — [9]) Za tím vynecháno:
sustinui te, Domine. Sustinuit anima mea in verbo ejus:"

*

CXXX

1 HOſpodîne, nenye powıſſeno ſrdcıe me: any
ſta ſıe rozſſırzıle [1]) oczı mogı. Any ſem chodıl u we-
lıkıch, any w dıwîucıch ſıe [2]) nade mnu.
2 Acz ſem pokornîe nepowolawal: [3]) ale powıſſıl
ſem duſſıe me: Iakozto otdogeny [4]) u materzıe ſwe,
tak otplata w duſſı mey.
3 Uffaı ıſrahelîu w hoſpodîna, ot nynyeıſſıe [5])
czaſſu [6]) ı az u wıeky.

CXXXI

1 POmny, hoſpodîne, dawıda, î wſeczkny [7]) tı-
choſtı ıeho:
2 Yakoz ıeſt prſıſahl hoſpodînu, ſlîub ıeſt ſlîubıl
bohu ıakubowu: [8])
3 Acz weıdu w zchranu [9]) domu meho, acz wſtu-
pîu na poſtelıu loze meho;
4 Acz dam ſen oczîma myma, a wıeczczoma myma
drzıemanye,

---

a ostatní čtyry verše žalmu CXXIX^ho, z nichž se nám ve zbytku universitní knihovny Pražské zachovaly verše 6—8 a zní takto:
6 „(ot) ſtrazıe ıutrſnye az do noczí: ufay ıſrahel w hoſpodyna.
7 Nebo u boha mıloſırdýe: a obyzne wykupenye. 8 A on
wproſtý ıſrahele ze wſſıech zamutkow geho.“ — [1]) elati sunt; anı ſta ſy(e) wzneſle **ŽG.**; zwedenye gſta **ŽP.** — [2]) in mirabilibus; w dywıch **ŽP.** — [3]) sentiebam; ſmıſlel **ŽG.**; nepowoloual **U.**; czyl ſem **ŽP.** — [4]) ablactatus est super matre sua; otdogeno **ŽG.**; odchowanye na materzy ſwey **ŽP.** — [5]) Za *nynyeıſſıeho.* — [6]) ex hoc nunc; otſowad nıne **ŽG.**; czaſſa **U.** — [7]) wſſíczkny **U.** — [8]) yakobowu **U.**, jak i ve verši 5^tém. — [9]) in' tabernaculum; w chram **U.**; w ſtan **ŽP.**

5 **A** pokoı czaſſom[1]) mym: [122ᵃ] donedz nena-
:znu myeſta hoſpodynu, ſchranu[2]) bohu ıakubowu.
6 **A**ı zrzı, ſlıſſielı ſme gıe u wlaſtı effratſkeı:[3])
alezlı ſme gıe u polıch leſkıch.
7 **W**eıdeme w zchrany[4]) ıeho: modlıtı ſıe budeme
mîeſtıe, kdeſto ſu ſtalı nohı ıeho.
8 **W**ſtan, hoſpodîne, u pokoı twoı, tı a chram[5])
vatoſtı twe.
9 **K**nyezıe twogı odıeny budu ſ̊wedlnoſtîu: a ſwıetı[6])
vogı ṙodowatı[7]) ſıe budu.
10 **P**ro dawıda, ſluhu tweho, neotwracîuy oblı-
zıegıe mazaneho[8]) tweho.
11 **P**rſıſahl ıeſt hoſpodyn dawıdowı prawdu, a ne-
bludy[9]) gym: z ploda brſîucha tweho poſazîu na
:olıcı tweı.
12 **A**cz chowatı budu ſynowe twogı uſtawenye
ıeho, a ſwıedeczſtwıe meho toho, ıezto nauczîu gıe:
ı ſînowe gıch aze v wıekı, ſadu na ſtolıcı tweı.
13 **N**ebo wıwolıl ıeſt hoſpodîn horu ſıon: wywolıl
îu ıeſt u prſıebıtek ſobıe.
14 **T**oto ıeſt pokoı moy u wıekı wıekom: [122ᵇ]
ıto bıdlıtı budu, nebo ſem wıwolıl gîu.
15 **W**dowu ıeho pozehnaw pozehnagîu: chude ıeho
aſıcîu chlebow.

---

[1]) Nejspíše za *ʒıdowımam* (temporibus) jak v **ŽG.** a **ŽP.**; vyczíem **U.** — [2]) chramu **U**; ſtanu **ŽP.** — [3]) in Ephrata; ſme laſty ewfratſke **U.** — [4]) w chram **U.**; w ſtan **ŽP.** — [5]) arca; :rzıne **ŽG.** a **ŽP.** — [6]) ſwıetye **U.** — [7]) Za *radowatı.* — [8]) Christi; omazancze **ŽP.** — [9]) non frustrabitur, nbude zlıſē **ŽG.**; nelarmy **ŽP.**

16 Knyezîu ieho odiegîu zdrawîm: a fwieti ieho wefelym weffelíti fie budu.

17 Tam wiwedu roh dawidow, prfihotowal fetidlnycîu [1]) mazanemu [2]) memu.

18 Neprzateli ieho odyegîu hanbu: ale nad nym zektwe fwatoft ma.

CXXXII

1 Ay zrzi, kak ieft dobre, a [3]) rozkofne, bidliti bratrzi we fpolcie:

2 Yakozto maft w hlawie, geze fftupi u bradu, bra [4]) aaronowu, Geze ftupi w krafu [5]) ruch* ieho:

3 iako rofa hori hermon, iezto fftupa w horu fyon. Nebo tam ieft wzkazal hofpodîn pozehnanye, a ziwot aze u wieki.

CXXXIII

1 Ay zrzi, nynye podiekuyte hofpodînu, wfeczkny fluhi hofpodînowi: Gizto ftogite w domu hofpodynowie, w fienech domu boha nafieho.

2 W nocech wzpodeygmyete rucie waffie w fwatei, a po[123*]diekuìte hofpodînu.

3 Pozehnai tie hofpodyn f hori fiona, ienz ieft ftworzil nebe y zemyu.

---

[1]) Snad za *fwetidlnycîu* (lucernam); fwyeczen ŽP. — [2]) Christo; pomazanczi ŽP. — [3]) Za tím vynecháno: *kak* (quam). — [4]) Za *bradu* (barbam). — [5]) in oram; na uz ŽG.; na podolek ŽP.

CXXXIV

1 Chwalte gmye hoſpodînowo, chwalte ſluhı ho-
)odîna;
2 Gızto ſtogyte w domu hoſpodînowıe, w ſıenech
omu boha naſſeho.
3 Chwalte hoſpodyna, nebo ıeſt dobrı hoſpodyn:
awte gmîe ıeho, nebo rozkoſny ıeſt.
4 Nebo ıakuba ıeſt wıwolıl hoſpodyn ſobıe, ıſra-
elem wey gmyenye [1]) ſobıe.
5 Nebo ya poznal ſem, ze ıeſt welıkı hoſpodyn,
boh nas nade wſıe bohı.
6 Wſıeczkna, kteraskolı chtıel ıeſt, hoſpodyn uczî-
yl w nebîu, y [2]) w zemy, u morzyu, î we wſıech
paſtech.
7 Wıwodıe oblakı ot kragîn [3]) zemîe: blıſkotı
defcz uczynyl. Ienz wıwodı wıetrı z pokladow ſwıch:
8 ıenz ıeſt zbıl prworodſtwıe [4]) w zemy egıpſkeı [5])
t czlowıeka az do dobıtka.
9 Y poſlal ıeſt znamenye, a zaſrakı u pſtrſıedcıe
be, egıpte: w k[123b]le pharaona, [6]) ı we wſſıe ſluhı
ho.
10 Ienz zbıl narodı mnohe: a zabıl krale moczne.
11 Seon, krale mocz [7]) zemîe amorſkeho, [8]) a og,
ale zemye bazanſke, [9]) a wſıeczkna kralowſtwıe
ıanan.

---

[1]) in possessionem; w dıedıczſtwo ŽG.; dıedynu ŽP. — V rukopise (1. H. 1): *et in terra.* — [3]) ab extremo; ot kra-v ŽG.; z poſledkow ŽP. — [4]) primogenita; pırworodıle ŽG.; wnyata ŽP. — [5]) Aegypti; egypſka ŽP. — [6]) in Pharaonem. — *mocz* nemá se čísti. — [8]) Sehon regem Amorrhaeorum; amor-eho ŽG. a ŽP. — [9]) regem Baſan; baſanſkeho ŽG. a ŽP.

12 Y dal ieſt zemyu gich diediczſtwîu, diedicz-
ſtwîu iſrahelîu lîudu ſwemu.
13 Hoſpodîne, gmîe twe u wieki: hoſpodyne, pa-
myet twa ot narozenye do narozenye.
14 Nebo ſuditi bude hoſpodyn lîud ſwoi: a w ſlu-
hach ſwich modlitebny bude.[1]
15 Modli pohanſke ſtrſiebro a zlato, diela ruku
lîudſku.[2]
16 Uſta gmagîu, mluwiti:[3] oczi magîu, a nebudu
widieti.
17 Uſſi magîu, a neſliſſie: nebo any ieſt duch
w uſtech gich.
18 Podobny gîm budte, gizto czinye to: y wſiczkny
gizto uſſagîu w nych.
19 Dom iſrahele podiekuîte hoſpodynu: dom aro-
now podiekuyte hoſpodynu.
20 Dom yahnow[4]) podiekuîte hoſpodînu: gizto
bogy[124*]te ſie hoſpodîna, podiekuîte hoſpodynu.
21 Blahoſlawny[5]) hoſpodîn z ſiona, ienzto bidli
w geruzalemîe.

CXXXV

1 ZPowiedaite ſie hoſpodynu, nebo ieſt dobri:
nebo ieſt u wieky mîloſrdie ieho.
2 Zpowiedaite ſye bohu bohow: nebo u wieki
mîloſrdie ieho.

---

[1]) deprecabitur; proſē **ŽG.**; bude proſſen **ŽP.** — [2]) hominum. — [3]) Za î *nebudu mluwiti* (et non loquentur); nezmluwye **ŽP.** — [4]) Levi; lewyn **ŽP.** — [5]) Za *Blahoſlaweny*.

3 Zpowıedaıte ſıe hoſpodînu,[1]) nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt u wíekı mîloſrdıe ıeho.

4 Ienz czîny dywı welıke ſam, nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt wıeczna mîloſt[3]) ıeho.

5 Yenz ıeſt vczınyl nebeſſa w rozumîe, nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe yeho.

6 Ienz vtwrdıl zemyu nad̤[4]) wodach, nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

7 Yenz ıeſt uczînıl ſwıetloſtı[5]) welıke, nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

8 Sluncıe v mocz dny, nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

9 Mıeſſıecz, a hwıezdy [124b] v mocz nocı, nebo ıeſt dobrı:[2]) nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

10 Yenz ıeſt pobıl zemyu egıpſku[6]) ſ prworozenſtwîm gegıe:[7]) nebo ıeſt v wıekı mîloſrdıe ıeho.

11 Ienz ıeſt wıwedl ıſrahel z proſtrſıedka gıch: nebo ıeſt u wıekı mıloſrdıe ıeho.

12 W rucıe moczneho,[8]) a w ramenyu naʸwıſſıeho:[9]) nebo ıeſt u wıeky myloſrdıe ıeho.

13 Yenz ıeſt rozdıelıl morze czrwene w rozdıelenye: nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

14 I wıwedl ıeſt ıſrahel ſkrzıe ꝓſtrſıedek ıeho: nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

---

[1]) Za tím vynecháno: *hoſpodînow* (dominorum). — [2]) *quoniam bonus* není v lat. Vulgatě v tomto verši. — [3]) in aeternum misericordia. — [4]) d̤ nemá se čísti. — [5]) luminaria; ſwıecıe ŽG.; ſwyeczy ŽP. — [6]) Aegyptum. — [7]) cum primogenitis eorum. — [8]) In manu potenti; w rucze moczney ŽP. — [9]) brachio excelso; w loktu zdwyzenem ŽP.

15 I wıbıl pharaona krale ſe wſſu mocîu [1]) ı
u morzîu czrwenem: nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ı
16 Yenz ıeſt ꝓwedl lîud ſwoı ſkrzıe puſtyu: n
ıeſt u wıekı myloſrdıe ıeho.
17 Yenz ıeſt pobıl krale welıke: nebo ıeſt u w
mıloſrdıe ıeho.
18 I zbıl yeſt [125ᵃ] krale moczne: nebo
u wıekı myloſrdıe ıęho.
19 Seon, krale zemîe amorſke: [2]) nebo ıeſt u w
mîloſrdıe ıeho;
20 A og, krale zemî° bazanſke: [3]) nebo ıeſt u w
mîloſrdıe ıeho.
21 I dal ıeſt zemyu gıch dıedıczſtwu: nebo
u wıekı myloſrdıe ıeho.
22 Dıedıczſtwu ıſrahelîu ſluzıe ſwemu: nebo
u wıekı mîloſrdıe ıeho.
23 Nebo u ponyzenyu naſſem pomnyel ıeſt na
nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.
24 I wıkupîl ny ıeſt ot neprſatel naſſıch: n
ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.
25 Yenz dawa krmyu wſemu tyeleſenſtwîu: n
ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.
26 Zpowıedaıte ſıe hoſpodînu nebeſſa: nebo
u wıekı mîloſrdıe ıeho. Zpowıedaıte ſıe hoſpodîn
hoſpodînoʷ: nebo ıeſt u wıekı mîloſrdıe ıeho.

CXXXVI

1 NAd rzıekaımy [4]) babılonſkîmy, tam ſme ſıed
ı plakalı ſme: kdız[125ᵇ]to rozpomínachme ſıon:

[1]) Pharaonem et virtutem; ffaraona a ſylu ŽP. — [2]) Sebon re
Amorrhaeorum. — [3]) regem Basan. — [4]) Druhé ı nemá se ı

2 U wrbíu u pſtrſiedcie ieho, powieſili ſme warany naſſie.
3 Nebo tam otazali ſu nas, gizto w gietíu [1]) weiechu ny, ſlow [2]) pieſny. A gizto otwedli ſu ny: hwalu zpiewaite nam z pieſny hori ſiona.
4 Kak zezpiewamy pieſen hoſpodynowu w zemy íuzi?
5 Acz zapomanu tebe, geruzaleme, zapomanutyu ana bud prawicie ma.
6 Prſiſwiedny [3]) iazik moy daſnom mȳ, acz neudu pamatowati tebe: Acz neprſiedlozíu geruzalema, poczyncie [4]) weſele meho.
7 Pamaten bud, hoſpodíne, ſynow edom, w den eruzalema; Gizto diegíu: wygeſíutnyeite, wigieſſíutyeite [5]) az do zaklada w nyem.
8 Dci babilonſka hubena: blazeny, kto* otplaty obie otplatu twu, gizto gſi otplatila nam.
9 Blazeny, ktoz bude drzieti, a porazi [6]) malíuczke we az [7]) k [126*] ſkale.

CXXXVII

1 Zpowieda(*ite*)ti [8]) ſie budu tobie, hoſpodíne, we ſiem ſrdcíu: [9]) nebo uſliſſal ſi ſlowa uſt mych. W oberſienyu angelow ſlawiti budu tobie:
2 pomodliu ſie k koſtelu ſwatemu twemu, a zpoiedati ſie budu gmenyu twemu, Nad miloſrdenſtwie

---

[1]) captivos; giz iati ŽG.; gíety ŽP. — [2]) Za *ſlowa* (verba). — Adhaereat; przilnul ŽG.; Przylny ŽP. — [4]) na poczatcze ŽP. — exinanite; wiprazdniete ŽG. a ŽP. — [6]) allidet; zetrſe ŽG.; ·zytrze ŽP. — [7]) *az* přidáno v našem překladě. — [8]) *ite* podčkováno a vyškrábáno. — [9]) Vynecháno za tím: *mem* (meo).

twe, a prawdı twe: nebo wzwelbıl ſı nade wſie gmîe ſwate twe.

3 **W** kterızkolıwıek den wzıwatı tıe budu, uſlıs mîe, rozmnoſıs v meı duſſı cztnoſt.

4 **Z**powıedaıte ſıe tobıe [1]) wſıczkny kralowe zemſczı: nebo ſlıſſıelı ſu wſıeczkna ſlow uſt twıch:

5 **A** ſpıewaıte w cıeſtach hoſpodynowıch: nebo welıka ıeſt chwala hoſpodînowa.

6 **N**ebo naîwıſſı [2]) hoſpodîn, a pokorna obezrzı: a wıſſoka z daleka poznawa.

7 **A**cz chodıtı budu u proſtrſıedcıe zamutka, obzıwıs mîe: a nad hnîew neprſatel mîch zpſtrſıel ſı ruku twu, a zdrawa mîe ıeſt [126ᵇ] vczînyla prawıcıe twa.

8 **H**oſpodîn otplatı za mîe: hoſpodîne, myloſrdıe twe u wıekı: dıelı ruku twu nepohrzuy.

CXXXVIII

1 HOſpodıne, pokuſıl ſı mne, y poznal ſı mye:

2 ty ſı poznal czîunye [3]) me, a wzkrſıeſſenîe me.

3 **U**rozumıel ſı mîſlenye ma z daleka: ſtezku mu, a powrazek moy ſtıhal ſı. [4])

4 **A** wſeczknî cıeſtı me prſıezrſıel ſı: [5]) nebo nenye rzıecz w yazıku mem.

5 **A**ı zrzı, hoſpodîne, tı ſı poznal wſeczkna naıpoſlednyeıſſıe, [6]) ı ſtara: tı ſı ſtworzıl mîe, a ulozıl ſı nade mnu ruku twu.

---

[1]) Za tím vynecháno: *hoſpodîne* (Domine). — [2]) excelsus; wyſoky **ŽP**. — [3]) sessionem; ſedıenıe **ŽG**. a **ŽP**. — [4]) investigasti; doſtıhl ſı **ŽG**.; zſſel ſy **ŽP**. — [5]) praevidisti; przıewıdıel ſı **ŽG**.; przıewyedyel ſy **ŽP**. — [6]) novissima; poſlednye **ŽP**.

6 **D**ıwne uczînyeno ıeſt vmîenye[1]) twe ze mne:
poſileno ıeſt, a nebudu mocı k nyemu.
7 **K**am poıdu ot duchu tweho? a kam ot oblı-
cziegıe tweho zabıehnu?
8 **A**cz wſtupîu na nebe, tı tam ſı: acz ſſtupîu do
pekla, tudıez ſy.[2])
9 **A**cz wezmu perutı me na uſwıtye, a bıdlıtı budu
w zewnych[3]) morſkıch:
10 **A**ebo[4]) ı tam ruka twa wıwede[5]) mîe: [127ᵃ] a
drzıetı bude mîe prawıcıe twa.
11 **I** rzekl ſem: ſnad temnoſtı potlaczıe mîe: a
nocz oſwıecenye me w rozkoſſech mìch.[6])
12 **N**ebo temnoſtı neomraczıe ſıe ot tebe, a nocz
ıako den oſwıetı ſie:[7]) ıako temnoſtı gegıe, takez[8])
ı ſwıetloſtı[9]) gegıe.[10])
13 **N**ebo tı obſıedl ſı[11]) ledwıe me: prſıyal ſy mîe
z tıela[12]) materzıe me.
14 **Z**powıedatı ſıe budu tobıe, nebo hroznye we-
lebny ſı:[13]) dywna dıela twa, a duſſıe ma pozna welmî.
15 **N**eıſu ſkrıta uſta ma prſıed tebu, gez ſı uczînîl
w ſkrıtîu: a podſtawa ma w naıdoleıſſıch[14]) zemſkıch.
16 **N**eſkonanye[15]) me wıdıele ſta oczı twogı, a
w knyhach twıch wſıczkny napſany budu: dnowe ſtwo-
rzeny budu,[16]) a ı geden[17]) w nych.

---

[1]) scientia; uczıeme **ŽG.** — [2]) ades; yſı **ŽG.**; tam gſy **ŽP.** — [3]) in extremis; w kōcınach **ŽG.**; v poſledczıech **ŽP.** — [4]) Za *Nebo.* — [5]) dowede **U.**; przywede **ŽP.** — [6]) twıch **U.** — [7]) ſwıetytí ſıe bude **U.** — [8]) takoz **U.** — [9]) lumen; ſwıetlo **U.** — [10]) Za *ıeho* (ejus). — [11]) possedisti; uwazal ſy ſye **ŽP.** — [12]) de utero; z lozıe **ŽG.** a **ŽP.** — [13]) magnificatus es; zwelyczen gſy **ŽP.** — [14]) in inferioribus; w doleyſſych **ŽP.** — [15]) Imperfectum; nedo-ſtatek **ŽG.** a **ŽP.** — [16]) formabuntur. — [17]) yeden **U.**; nykte **ŽP.**

17 **A**le mnye[1]) potſtıwy[2]) ſu prſıetele twogı, ı
welmî poſılnyena ıeſt ſlechetnoſt[3]) gıch.
18 **Z**ecztu gıe, na[4]) pıeſek rozmnozeny budu:
ſem, a geſcze ſem ſ tobu.[5])
19 **A**cz ſtepe̕.[6]) boze, hrſıeſnykı: muzıe krwí
chıl[127ᵇ]te ſıe ote mne:
20 **N**ebo dıete v mıſlenîo:[7]) prſıgmîete w gıe
noſtı[8]) mîeſta ſwa.[9])
21 **N**ebo,[10]) gızto ſu nenawıdıelı tebe, hoſpo
nenawıdıel ſem gıch:[11]) a nad neprſatelı twîmy
ſem?[12])
22 **S**konanu[13]) nenawıſtîu nenawıdıel ſem
neprſıetele[14]) uczînıeny ſu my.[15])
23 **P**okus mne, hoſpodîne,[16]) a wzwez[17]) ſrdcıe
wzotıez[18]) mne, a poznaı ſtezkı me.
24 **A** wız, gıeſtlı cıeſta zloſtı we mnye: a wîw
mîe na cyeſtu wıecznu.

*Zalm dauıdo*ʷ CXXXIX

2 Uyproſt mye, hoſpodîne, ot czlowıeka z
ot[20]) muzıe zloſtıweho wıʠſt mîe.

---

¹) Vynecháno za tím nejspíše: *welmî* (nimis), jak v ²) honorificati; vcztyeny **ŽP**. — ³) principatus; knyeſtvo ⁴) Za *î nad*. — ⁵) ſ tebu **U**. — ⁶) occideris; ztepeſ **ŽG**.; za **ŽP**. — ⁷) Za *mıſlenîu*. — ⁸) w geſſiutenſtwy **U**. — ⁹) Rkps (1. ſuas. — ¹⁰) Nonne; A wſſako **ŽP**. — ¹¹) *gıch* přidáno v překladě. — ¹²) tabecebam (v rukopise [1. H. 1]: tabe. nyznech **ŽP**. — ¹³) Perfecto; Swrchowanym **ŽP**. — ¹⁴) V ných lat. Vulgatách nalézáme: *et inimici*, ale v rukopise (1 není *et*. — ¹⁵) mnye **U**. — ¹⁶) Deus. — ¹⁷) scito; zwyez ¹⁸) otyez **U**. a **ŽP**. — ¹⁹) deduc; dowed **ŽP**. — ²⁰) a ot U

3 Gizto miflechu zlofti w frdcyu: ciely den ufta-
wowachu [1]) bogie.

4 Oftrfili [2]) fu iaziki fwe iako hadowe: gied afpi-
dowi hadu liuteho [3]) pod gich rti.

5 Oftrziez mye, hofpodîne, z [4]) ruki hrfieffneho:
a ot liudi zloftiwich wypft mîe. Gizto fu mîflili po-
tlacziti chod moy:

6 fkrili fu piffny ofidlo mnîe: A powraz [5]) zpftrfieli
u w ofidlo: podle [128*] chodu meho [6]) pohorffenye
polozili fu mnye.

7 Rzekl fem hofpodynu: boh moy fi ty: uflis, ho-
fpodyne, hlas pfbi me.

8 Hofpodîne, hofpodîne, moci zdrawye meho: za-
lonyl fi nad mnu [7]) hlawu [8]) w den bogie.

9 Nepodawai [9]) mne, hofpodîne, ot me zadofti
hrfienemu: [10]) myflili fu pti [11]) mnye, neopuftîuy mne,
aby fnad nepowiffili fie.

10 Hlawa okrffil [12]) gich: dyelo rtow gich prfi-
krigie gie.

11 Spadne na nye uhle, ohnyem wiwrzeff [13]) gie:
v hubenftwich a [14]) nepodftogie. [15])

---

[1]) uftanouachu U.; przyprawowachu ŽP. — [2]) Zoftrzilí U.; obofrtzily ŽP. — [3]) *hadu liuteho* přidáno zde českým překladatelem a není v U. a ŽP. a též není pro to slova v lat. originale. — [4]) od U. — [5]) prowazy U. — [6]) juxta iter; *meho* přidáno v našem překladě. — [7]) Za *mu* (meum). — [8]) nade mnu U. — [9]) Za *Nepoddawai*, jako v CXVIII, 121 a v U. — [10]) Za *hrfief-nemu*. — [11]) protywu U. — [12]) circuitus; toczienie ŽG.; okolohozenye ŽP. — [13]) in ignem dejicies; uwirzes U.; w ohen wrzeff ŽP. — [14]) *et* není v lat. originale. — [15]) non subsistent; nepodwftanu U.; neoftanyu ŽG.; neoftanu ŽP.

12 Muz yazıczny nezprawı ſie na zemy: muzıe
nepraweho zloſtı [1]) popadnu w zahînutıe.
13 Poznal ſem, ze uczyny hoſpodyn ſud nedoſta-
tecznym, a pomſtu chudîm.
14 Nebo wıernye prawı ſkazowatı ſıe budu gmenyu
twemu: a budu bıdlıtı p̊w [2]) ſ oblıczıegem twîm.

CXL

1 HOſpodîne, wolal ſem k tobıe, uſlıs mîe: vrozu-
mey hlaſſu memu, kdız wzwola[128ᵇ]gîu k tobıe.
2 Zpraw ſie modltwa ma ıako zazzenye [3]) w obe-
zrzenyu twem: wzpodwızenye ruku mu obıet [4]) we-
czernye.
3 Uloz, hoſpodîne, ſtrazîu uſtom mym: a dwerzıe
obſtupenye [5]) rtow mych.
4 Neſchılız ſrdcıe meho w ſlowa zloſtı, k omluwe-
nym omluwenye [6]) w hrſıeſſıech. S lîudmî cſŷnyucî-
my [7]) zloſt, a nebudu obczowatı [8]) ſ gıch wywolenymy.
5 Treſktatı mye bude prawı v myloſrdîu, a poro-
kowatı bude mnye: ale oley hrſıeſnych neutuczny
hlawı me. Nebo geſcze y modlıtwa ma w dobreı ly-
boſtı [9]) gıch:
6 otloſſowany [10]) ſu prſıklıcznany [11]) ſkale ſudcıe
gıch. Uſlıſſıe ſlowa ma, nebo mohlı ſu:

---

[1]) mala; zla ŽP. — [2]) Za *prawı* (recti). — [3]) incensum; ka-
dylo ŽP. — [4]) ſwyeczenyna ŽP. — [5]) circumstantiae; okoloſtauenıe
ŽG.; okolkowe ŽP. — [6]) ad excusandas excusationes; k omlu-
wenye omluw ŽP. — [7]) Prvé *y* předěláno, jak se zdá, z *t*. —
[8]) non communicabo; wzobczuyu ŽG.; nebudu obcze myety ŽP. —
[9]) in beneplacitis; w dobrowolenſtwy ŽP. — [10]) absorpti sunt;
pohlcenı ŽG.; pozrzeny ſu ŽP. — [11]) juncti; ſgednanı ŽG. a ŽP.

7 iakozto tucznoſt zemîe wiwrziela ſie ieſt nad
emyu. Rozpraſſeny ſu koſti naſſie podle pekla:
8 nebo k tobie, hoſpodîne, hoſpodîne, oczi m°gi:[1]
r tie ſem vffal, neotnos duſſie me.
9 Oſtrſiez [129ᵃ] mie ot oſidla, ieſto ſu polekli[2]
inîe: a ot pohorſſenye dylagîucich[3] zloſt.
10 Padnu w ſietku ieho hrſiefny: iednoſtaînye[4]
em ya, donedz nemînu.

CXLI

2 Hlaſſem mym k hoſpodynu wolal ſem: hlaſſem
iym k hoſpodynu modlil ſem ſie:
3 Wilìu w obezrſienyu ieho modlitwu mu, a za-
iutek moy prſied ny[5] zwieſtugîu.
4 W hinutyu[6] ze mye duchu meho, a ti ſi poznal
;ezki me. Na tei cieſti,[7] na nyezto ſem chodil, ſkrili
i oſidlo mnye.
5 Znamenawach na prawici, a widiech: a nebieſſe,
to bi mye poznal. Zhinul bieh ote mne, a nenye,
to bi hledal duſſie me.
6 Wolal ſem k tobie, hoſpodíne, rzekl ſem: tis
adiegie ma, diel moy w zemy ziwich.
7 Prſizrſi ku ꝓſbie me: nebo ponyzen ſem prſielis.
'iſwobod mìe ot ſtihagîucich mye: nebo poſileny ſu
ad mye.

---

[1]) *o* později nadepsáno. — [2]) statuerunt; poſtawyly **ŽP**. —
Za *dyelagîucich* (operantium). — [4]) singulariter; zwlaſſczy
P. — [5]) Za *nym*. — [6]) In deficiendo; uſtawanyu **ŽG**.; w ze-
dlenye **ŽP**. — [7]) Za *cieſtie*.

8 Wiwed ſtrazie[1]) duſſìu mu ke zpowiedi gme-
[129ᵇ]nyu twemu: mne czakagſu prawi, donedz ot-
platys mnye.

Zalm CXLII

1 HOſpodîne, uſlis modlitwu mu: uſſyma prſieſlis
proſbu mu w twey prawdie: uſlis mye w twei ſwedl-
noſti.
2 I newchod w ſud ſ twîm ſluhu: nebo nezprawi
ſie[2]) prſied twym obliczegem wſeliki ziwi.
3 Nebo ſtihal yeſt neprſietel duſſie me: ponyzil
ieſt na zemy ziwot moy. Uſſadyl mîe ieſt we tmach[3])
iako vmrlcie ſwietſke:
4 i wztuzil ſie ieſt[4]) we mnye duch moi, we
mnîe ſmutilo ſie ieſt ſrdcie me.
5 Pamaten ſem bil dnow ſtarich, mîſlil ſem we
wſſiech dyelech twich: i[5]) w ſkutciech ruku twu my-
ſlil ſem.
6 Zproſtrſiel ſem rucie mogi k tobie: duſſie ma
iako zemie bez wodi tobie:
7 Richle uſlis mye, hoſpodîne: zhînul ieſt duch
moy. Neotwraciuy obliczîege tweho ote mne: a po-
doben budu ſchodyugi cîmy w gezero.
8 [130ᵃ] Sliſſitedlno uczyn my[6]) rano mîloſrdie
twe: nebo ſem w tie ufal. Znamu my uczyn cieſtu,
na nyzto bich chodil: nebo ſem k tobie wzwedl du-
ſſîu mu.

---

[1]) de custodia; z ſtraze **ŽP.** — [2]) justificabitur; nebude zprawen **ŽP.** — [3]) in obscuris; w tēniciech **ŽG.**; w temnych **ŽP.** — [4]) anxiatus est super me; tuzi na me **ŽG.** — [5]) i přidáno v našem překladě. — [6]) Písař psal vlastně: *uczyînny*.

9 Wıproſt mîe z mych neprſatel, hoſpodyne, k tobıe
ſem utekl:
10 naucz mîe czînytı wolìu twu, nebo tı ſı boh
moy. Duch twoı dobrı wıwede [1]) mîe w zemyu prawu:
11 pro twe gmîe, hoſpodyne, obzıwıs mîe w tweı
rownoſtı. Wıwedes z ſmutka duſſıu mu:
12 a w twem mîloſrdenſtwîu rozpudys [2]) me ne-
prſately. I zatratys wſıeczkny, gızto mutıe duſîu mu:
nebo ya ſem ſluha twoy.

Zalm CXLIII

1 BLahoſlaweny [3]) boh moy, ıenz uczı rucıe mogı
k ſſermowanyu, [4]) a me prſtı k boyowanyu. [5])
2 Mıloſrdıe me, a utoczıſcze me: prſıgemcıe moy,
a wıſwobodycz moy: Obrancıe moy, a w nyem ſem
uffal: ıenz poddawa lìud moy pod mîe.
3 Hoſpodîne, czo [130ᵇ] ıeſt czlowıek, ze ſı wzna-
mîl ſıe [6]) yemu? nebo ſyn czlowıeczı, ze pomnys [7]) gey?
4 Czlowıek gıeſſıutnoſtı podoben uczınyen ıeſt:
dnowe ıeho ıako ſtıen mynugîu.
5 Hoſpodîne, naklon nebeſſa twa, ſſtup: [8]) dotkny
hor, ı wzkurſıe ſıe.
6 Blıſkotı zabrſıezdyenî, [9]) ı rozpraſſıs gıe: wıpu-
tyz [10]) ſtrſıelı twe, a zamutyſſ gıe.

---

[1]) deducet; dowede ŽP. — [2]) disperdes; rozpraſıs ŽG.; roz-
tratyſſ ŽP. — [3]) Vynecháno za tím: *hoſpodyn*. — [4]) ad praelium;
k bogy ŽP. — [5]) ad bellum; ku pobyty ŽP. — [6]) innotuisti; ſy
zyewyl ŽP. — [7]) reputas, ze tbaſ na neho ŽG.; ze tbaz geho
ŽP. — [8]) Za *ı* *ſſtup*. — [9]) *ı* předěláno škrábáním z *y*; Fulgura
coruscationem; blıſkanye blıſkotī ŽG.; Blyſkanye blıſkotynv
ŽP. — [10]) Za *wıpuſtyz*.

*

7 **W**ıpuſt ruku twu z wıſoſtı, a[1]) wıproſtıs mîe, ı
ſwobod mîe z wod mnohıch, a[2]) z rukı ſynow cîuzı
8 **G**ıchzto uſta mluwıla ſu gıeſſîutnoſt: a p̃wı
gıch, prawıcıe zloſtı.
9 **B**oze, pıeſſen nowu ſpıewatı budu tobıe: w ſl
nyku deſıetıſtrunnem ſlawıtı budu tobıe.
10 **Y**enz dawas zdrawıe kralom: ıenz ſı wıkı
dawıda ſluhu tweho z mecze zloſtıweho:
11 wıproſt mîe. **A** wıproſt mye z ruku ſynow c
zıch, gıchzto uſta mluwıla ſu gıeſſîutnoſt: a praw
gıch, p̃wıcıe zloſtı:
12 **G**ıchzto ſynowe, ıako otmladowe [131ᵃ] ſc
powe[3]) w ſweı mladoſtı. **D**cerı gych kazane:[4]) ı
podobeſtwıe[5]) chramu.
13 **H**otowenſtwıe[6]) gıch plna, wʸrcenye[7]) z toh
w ono. **O**wcıe gıch brzıezıe, hoynoſtı[8]) w chodıec
ſwıch:
14 wolowe gıch.[10]) **N**enye vpadenye[11]) ohradı,
mynutıe,[12]) any wolanye w ulıcıech gıch.

---

[1]) *a* přidáno v našem překladě. — [2]) V rukopise (1. H
et, kdežto v tištěných lat. Vulgatách vynecháno. — [3]) nove
plantationes; noue ſazenıe **ŽG.** a **ŽP.** — [4]) compositae;
ŽG. Za tím vynecháno nejspíše: *okraſlene* (circumornatae),
s odkazem k tomuto místu na hořejším okraji v XV. st
připsáno a jak též bylo v **ŽP.** přeloženo; v **ŽG.**: *zodıen*
[5]) Za *podobenſtwıe* (similitudo). — [6]) Promptuaria; pywn
ŽG. a **ŽP.** — [7]) *y* později nadepsáno; eructantia; rzıhayucıe
rzyhagıcze **ŽP.** — [8]) abundantes; hoyne **ŽG.**; vmnozugy **ŽP**
[9]) in egressibus; u wıſtu **ŽG.**; u wyſſczych **ŽP.** — [10]) Vynech
za tím snad: *pıczn* (crassae), jak v **ŽG.**, aneb: *tluſtı*, jak v
v XV. století připsáno po straně s odkazem k tomuto mí
w tucznoſtý. — [11]) ruina; oborzenıe **ŽG.** a **ŽP.** — [12]) transi
przıelaz **ŽG.**; przıelazu **ŽP.**

15 Blazeny ſu rzeklı lîud, gemuz toto ſu: blazeny
ud, gehozto ıeſt hoſpodẏn [1]) boh ıeho.

CXLIV

1 POwıſſîu tebe, boze moy kralîu: a podıekugîu
menyu twemu u wıek, î u wıekı wıekom.
2 Po wſſıe dny [2]) dıekowatı budu tobıe: a chwa-
tı budu gmîe twe v wıekı, î u wıekı wıekom.
3 Welıkı hoſpodîn, a chwalıtedlny welmy: a welı-
oſtı ıeho nenye ſkonanye.
4 Narod î narod chwalıtı bude dıela twa: a m°‸cz
wu zwıeſtowatı budu.
5 Welebnoſt chwalı ſwatoſtı twe mluwıtı budu;
dywnoſtı twe zwıeſtowatı budu.
6 a mocz hroſnoſtîȷ twıch powıedıe: a welıkoſt
[131^{b}] twu zwıeſtowatı budu.
7 Pamyet obızenſtwıe rokoſſı [3]) twe wırzehnu: [4]) a
rawednoſtîu twu weſſelıtı ſıe budu.
8 Myloſtîwî a mîloſrdny hoſpodyn: trpıtedlny,
ınoho [5]) mîloſrdny.
9 Slawny [6]) hoſpodîn wſıem: a ſmîlowanye ıeho
ade wſſıe dıela ıeho.
10 Zpowıedaıte ſıe tobıe, hoſpodıne, wſıeczkna
yela twa: a ſwıetı twogı podıekuıte tobıe.

---

[1]) Původně psáno: *hoſ*, a teprva později k tomu připsáno: *odẏn*. — [2]) Per singulos dies; Przyeſe wſſye duy **ŽP**. — [3]) Za *ozkoſſı*. — [4]) eructabunt; wzrzyhagy **ŽP**. — [5]) Za *î mnoho*. —) Suavis; roſkoſnı **ŽG** ; Myekky **ŽP**.

11 **C**hwalu kralowſtwye tweho powiedie: a mocz twu mluwyti budu:

12 **A**bi znamu uczînyli ſynom czlowieczîm mocz twu: a chwalu welebnoſt[1]) kralowſtwie tweho.

13 **K**ralowſtwo twe krolowſtwo[2]) wſiech wiekow: a panowanye[3]) we wſieklikem[4]) narozenyu y do narozenye. **W**ierny hoſpodyn we wſſiech ſlowiech ſwych: a ſwati we wſſiech dielach ſwich.

14 **W**zpodwiha hoſpodîn wſiecz,[5]) gizto padagîu: a zpͤwuge[6]) wſſeczkny porazene.

15 **O**czi wſſiech w tie vſſagîu, hoſ[132ᵃ]podîne: a ti dawas pokrm gym w czaſu potrſiͤbnem.[7])

16 **O**tewrzeſſ ruku twu: a naplnys wſelike zwierzie pozehnanye.

17 **P**rawedlny hoſpodyn we wſſiech cieſtach ſwich: a ſwati we wſſiech ſwich dielech.

18 **B**liz ieſt hoſpodyn wſſiem wziwagìucym gey: wſſiem wziwagîucîm gei u prawdie.

19 **W**olîu vczyny tiech, gizto ſie geho bogie, a proſbu gich vſſliſſi: a zdrawa vczíny gie.

20 **O**ſtrſieze hoſpodyn wſeczkny, gizto mìlugîu gei: a wſeczknì hrſieſnyki rozpudi.[8])

21 **C**hwalitedlnoſt hoſpodyna mluwiti budu vſta ma: a podyekuî wſielike tieleſtwie gmenyu ſwatemu ieho v wîe[9]) i v wiek wiekom.

---

[1]) Za *welebnoſti*. — [2]) Za *kralowſtwo*. — [3]) Za tím vynecháno: *twe* (tua). — [4]) *k* nemá se čísti. — [5]) Za *wſieczkny*. — [6]) erigit; zdwiha **ŽP**. — [7]) opportuno; potrziebni **ŽG**. — [8]) disperdet; roztraty **ŽP**. — [9]) Za *wîek*.

Zalm CXLV

2 CChwal [1]) duſſie ma hoſpodına, chwalıtı budu
hoſpodyna w zıwotıe mem: ſlawıtı budu bohu memu,
kak dluho budu. Nerodte uffatı w knyezata:
3 w ſy(*ny*)ech [2]) czlowıe[132[b]]cıech, w nychto ne-
nye zdrawıe.
4 Uînde duch ıeho, y nawratı ſıe w zemyu ſwu:
w onen den zahynu wſſeczkna myſlenye gıch.
5 Blazeny, ıehozto ıeſt boh yakubow ſpomocznyk
ıeho, nadyege ıeho w hoſpodynu, bozıe ıeho:
6 ıenz vczynyl nebe y zemyu, morze, y wſſeczkno,
gez w nych ſu.
7 Ienz oſtrſıeha prawdy u wıekı, czyny ſud krſıwdu
trpîucym: dawa pokrm lacznym. Hoſpodîn rozwazuge
ſwazane: [3])
8 hoſpodîn oſwıecyuge ſlepe. Hoſpodyn zp͛wuge
porazene, [4]) hoſpodyn myluge prawedlne.
9 Hoſpodyn oſtrſıeha prſıchozıe, ſırodtka, [5]) a wdo-
wu prſıgme: a cıeſtı hrſıeſnych rozpraſſı. [6])
10 Krolowatı [7]) bude hoſpodyn u wıekı, boh twoy
ſıon, w narozeny[v] y do narozenîe.

CXLVI

1 CChwalte [1]) hoſpodyna, nebo ıeſt dobrı ſlawa: [8])
bud bohu naſſemu ochotna, [9]) a okraſlena chwalıtedl-
noſt. [10])

---

[1]) *C* dvakráte psáno. — [2]) Za *ſynech*; mezi *y* a *e* vyškrábáno *ny*. — [3]) compeditos; okouane **ŽG.** a **ŽP.** — [4]) erigit elisos; wzdwıha wıwracene **ŽG.**; zwody wyrazene **ŽP.** — [5]) Za *ſirotka.* — [6]) disperdet; roztraty **ŽP.** — [7]) Za *Kralowati.* — [8]) quoniam bonus est psalmus; dobra yeſt chuala **ŽG.** — [9]) jucunda; weſele **ŽP.** — [10]) *chw* vyškrábáno.

2 (V)ſta[133ᵃ]wuge [1]) geruzalem hoſpodîn: rozpuzenye [2]) ıſrahele ſebral. [3])

3 Ienz uzdrawuge ſkruſſeneho ſrdcıe: [4]) a prſıwazuge ſkruſſenſtwıe [5]) gıch.

4 Ienz prſıeczıta mnoztwıe [6]) hwıezd: a wſſıem gîm gmena wzıwa.

5 Uelıkı hoſpodîn nas, a welıka mocz ıeho: a mudroſtı ıeho nenye czıſſla.

6 Prſıgîmıage tîche hoſpodyn: ale ponyzuge hrſyeſne aze k zemı.

7 Zwuczte [7]) hoſpodynu we zpowıedı: ſlawte bohu naſſemu w huſlech.

8 (I)enz [8]) ıeſt prſıkrıl nebe oblakı: a prawuge zemî deſſcz. Ienz wıwodı na horach ſıeno: a b(ı)ele(e) [9]) ſluzbıe czlowıeczî°. [10])

9 Yenz dawa yalowatom [11]) pokrm gıch: a kurzenczom wranowîm [12]) wzıwagîucîm gey.

10 Ne w ſıle konſkeı wolîu bude gmîetı: any w trubach muzıe dobra lîuboſt bude yemu.

11 Dobrzıelîubo ıeſt hoſpodînu nad baznywîmy [13]) ıeho: a w tıech, gızto ufagîu nad mîloſrdıe ıeho.

---

[1]) *V* opominul rubrikator vepsati, ačkoliv mu bylo od písaře rukopisu drobně naznačeno. — [2]) dispersiones; rozpraſſenye. ŽP. — [3]) V rukopise (1. H. 1): *congregauıt*; v tištěných lat. Vulgatách: *congregabit*; ſberze ŽG. a ŽP. — [4]) contritos corde; ſkruſene ŽG.; ztrzıelene ſrdczem ŽP. — [5]) contritiones; zetrzene ŽP. — [6]) Za *mnozſtwıe*. — [7]) Praecinite; Przıedczıete ŽP. — [8]) Rubrikator opominul vepsati *I*, ačkoliv mu bylo písařem rukopisu naznačeno. — [9]) ı a poslední *e* vyškrábáno; herbam; zelynu ŽP. — [10]) *e* nadepsáno rubrikatorem. — [11]) jumentis; ſkotu ŽP. — [12]) pullis corvorum; dıetē wranowī ŽG.; ptaczatkom hawranym ŽP. — [13]) timentes; bogyczymy ŽP.

[133b] CXLVII

12 [1]) CHWal geruzaleme hoſpodyna: chwal boha
;weho hora ſion.

13 Nebo ieſt poſilnyl zamkow wrat(*a*) [2]) twich:
)ozehnal ieſt ſſnom twym w tobie.

14 Ienz ieſt ulozil kragynî twe u pokogîu: a yadri
)blnymî [3]) nakrmî [4]) tie.

15 Yenz wiſſiela mluwu ſwu zemy: rucze bieha
ziecz ieho.

16 Yenz dawa ſſnyeh iako wlnu: mlhu iako popel
ozſipa.

17 Wiſſle krziſtal ſwoi [5]) iako ſkiwi: [6]) prſied obli-
ziegem ſtudenoſti [7]) ieho kto ſtrpi?

18 Uiſſle ſlowo ſwe, a pilwucie vczîny [8]) gie: dune [9])
luch ieho, i poplowu wodi.

19 Ienz zwieſtuge ſlowo ſwe yakubowi: [10]) prawedl-
ioſtî, a ſudi ſwe iſraheliu.

20 Neuc‸îinyl [11]) ieſti [12]) takez wſiemu narodu: a ſu-
low ſwich nezgiewil ieſt gym. [13])

---

[1]) Verše žalmu CXLVIIho jsou ve Vulgatě číslovány jako okračování žalmu CXLVIho. — [2]) Poslední *a* vyškrábáno. —) Za *obilnymî*, jak jest v U.; adipe frumenti; tucznoſty obylnv P. — [4]) nakirmil U. — [5]) kriſtalla ſweho U. — [6]) ſkyby U. — frigoris; ſtudeny ŽP. — [8]) liquefaciet; plowuczie U.; roſpuſti ie ŽG.; roztagige ŽP. — [9]) Při *u* vyškrábána prvá polovice, ik že nyní se čte: *dme*; flabit; podme ŽG.; podul ŽP. —) iacobowy U. — [11]) *z* nadepsáno rubrikatorem. — [12]) *i* (na onci) nemá se čísti. — [13]) V tištěných lat. Vulgatách následuje: *lleluja.*

Zalma CXLVIII

1 Cwalte[1]) hoſpodyna z nebes: chwalte gey na
wiſoſtech.
2 Cwalte[1]) gei wſichny[2]) angeli ieho: chwalte gey
wſiczkny[3]) moci ieho.
3 Chwalte [134ᵃ] gei ſlun(ɩ)ce[4]) y myeſi‸cz: chwalte
gey wſiczkny[5]) hwiezdi, i ſwietlo.
4 Chwalte gey nebeſſa nebeſka: î wodi,[6]) gez na
nebîu ſu,
5 chwalte gmîe hoſpodînowo. Nebo on ieſt rzekl,
i ſtala ſu ſie: on prſikazal ieſt, i ſtworzena ſu.
6 Uſtawil gie ieſt u wieki, î wîek[7]) wiekom: prſi-
kazanye ulozil, gez neinyne.[8])
7 Chwalte hoſpodîna z zemîe, drakowe, y wſeczkny[9])
ppaſti.
8 Ohen, burzie,[10]) ſnîeh, ledowe, duchowe wlny:[11])
gez czînîe ſlowo ieho.
9 Hori, i wſiczkny pahorcy:[12]) drzſi•wie plody-
ſtewne,[13]) i wſiczkny cedrowe.
10 Zwierzata, y weſſ dobitczie:[14]) hadowe i ptaci
pernati.
11 Kralowe zemſczi, i wſiczkny lîudie: knyezata
i wſiczkny ſudcie zemſke.[15])

---

[1]) Za *Chwalte.* — [2]) wſſiczkuy U. — [3]) wſſeczkny U. — [4]) ɩ vyškrábáno. — [5]) wſſieczkny U. — [6]) aquae omnes, v rukopise (1. H. 1) jen: aque. — [7]) wieky U. — [8]) et non praeteribit; a neprzieſtupy ŽP. — [9]) wſſeczky U. — [10]) grando; krupy ŽP. — [11]) spiritus procellarum; burzi ŽG.; duch wln ŽP. — [12]) Za tím cosi vyškrábáno. — [13]) fructifera; plodyſtwie U.; owoczne ŽG. a ŽP. — [14]) dobitek U.; ſkot ŽP. — [15]) terrae; zemſczy U. a ŽP.

12 **M**lady [1]) ı dıewkı: ſtarżı [2]) ſ mlaſſymy chwalte
gmîe hoſpodynowo:
13 nebo powıſſeno ıeſt gmîe ıeho ſameho. [3])
14 **Z**powıed íeho nad nebem, y zemyu: ı powıſſıl
ıeſt rohu lîuda [4]) ſweho. **Ch**wa[134[b]]la wſſıem ſwatîm
ıeho: ſynom ıſrahelſkîm, lîudu prſıblızugıcıemu ſıe
k nyemu. [5])

CXLIX

1 **Z**pıewaıte hoſpodynu pıeſen nowu: chwala ıeho
w koſtelech ıeho [6]) ſwatıch.
2 **R**aduy ſıe ıſrahelìu w tom, ıenz ıeſt ſtworzıl
gey: a dcery [7]) horı ſıona w kralowı weſſelte ſıe ſwem.
3 **Ch**walte gmîe ıeho w korze: u bubnye a w ſlaw-
ıyku ſlawte gey:
4 **N**ebo dobrzıelîubo ıeſt hoſpodynu w lîudu ſwem:
powıſſı tıchıch we zdrawîu.
5 **W**zweſele ſıe ſwıetí w chwale: radowatı ſıe budu
w pokogıch ſwıch.
6 **R**adoſtı bozıe w hrdlech gych: a meczı oſtrſı
w ruku gıch:
7 **K** uczınyenyu pomſtı w narodıech: treſktanye
w lîudech.
8 **K** ſwa‸nyu kralow gıch w kladycıeĕh: [8]) a ſſlech-
ıcıe gıch w rucznycıech [9]) zeleznych.

---

[1]) Juvenes. — [2]) senes; kmete **ŽP**. — [3]) ſamoho **U**. — [4]) *a*
z čehosi předěláno. — [5]) Za tím v tištěných lat. Vulgatách
následuje: *Alleluja*. — [6]) *ıeho* přidáno v našem rukopise. —
[7]) V rukopise (1. H. 1): *fılıe*; v tištěných lat. Vulgatách: *filii*. —
[8]) in compedibus; u putıe **ŽG**.; w okowy **ŽP**. — [9]) in manicis;
w okowach **ŽG**.

9 Aby uczinyli w nych ſud popſany: chwala ta ieſt wſſiem ieho ſwatîm.[1])

CL

1 Chwalte hoſpodîna w ieho ſwatich: chwalte [135ᵃ] ho w twrdoſti moci ieho.

2 Chwa'te[2]) ieho w cznoſtech ieho: chwalte gei[3]) mnozſtwi welikoſti ieho.

3 chwalte gey w zwuku trubnem: chwalte gei w ſlawnyku, a w huſlech.

4 Chwalte gey u bubnye, a w korzie: chwalte gei w ſrdcyu[4]) a w warhaḥnyech.[5])

5 Chwalte gei w zwonciech bez ſrdecz[6]) dobrzie wznyucich: chwalte gei w zwoncich radoſti:

6 wſeliki duch chwal hoſpodina.[7])

---

[1]) Za tím následuje v tištěných lat. Vulgatách: *Alleluja.* — [2]) *l* později nadepsáno. — [3]) Za tím vynecháno: *podle* (secundum). — [4]) Za *w ſtrunach* (in chordis), jak v **ŽG.** a **ŽP.** — [5]) Druhé *h* nemá se čísti. — [6]) cymbalis; w zwoneckach **ŽG.**; w czymbalach **ŽP.** — [7]) Za tím následuje v tištěných lat. Vulgatách: *Alleluja.*

(CANTICA.)

I

(Canticum Isaiae, Is. XII, 1—6.)

1 Slkazowaty[1]) ſie budu tobie, hoſpodîne, nebo
ozhnyewal ſi ſie na mye: obratilo ſie ieſt rozlîuce-
ye twe, y utyeſſils mîe.

2 Ai zrzi, boh ſpaſſitel moy, wiernye wiernye[2])
:inyti budu,[3]) a nebudu ſie bati: Nebo ſila ma, a
iwala ma hoſpodyn boh,[4]) y uczynyen ieſt mnye
e zdrawie.

3 Naczierati budete[5]) wodi u weſſeliu z ſtudnycz
paſſitele:

4 i diete w onē den: zpowiedaite ſie hoſpodynu,
wzowte[6]) gmíe ieho: Znamî czînte w [135ᵇ] lîudech
nalezenye[7]) ieho: pamatuyte, nebo naiwiſſie[8]) ieſt
mìe ieho.

5 Zpiewaite hoſpodînu, nebo welebnye[9]) czynîl
ſt: zwieſtuîte to we wſſie zemy.

---

[1]) Za *Skazowaty.* — [2]) Dvakráte psáno; fiducialiter; bez-
ecnie ŽG.; nadyeynye ŽP. — [3]) Za tím cosi vyškrábáno. —
) *boh* přidáno v našem překladě. — [5]) Haurietis; naczrete ŽG.;
udete czrpaty ŽP. — [6]) wzywayte ŽP. — [7]) adinventiones;
alezenie ŽG. a ŽP. — [8]) excelsum; wyſoko ŽP. — [9]) magni-
ce; welyczſki ŽG.; zwelíczenye ŽP.

6 **W**eſſel ſıe, a chwal ſıe prſıebytek horı ſıon: nebo welıkı ıeſt u proſıedcıe twem ſwatı ıſrahel.[1])

II

(Canticum Ezechiae. Is. XXXVIII, 10—20.)

10 IA ſem rzekl: u polowîcyu dnow (*po̤*)[2]) mych poıdu ku wratom pekelnym. hledal ſem zbıtkow[3]) let mîch.

11 **R**zekl ſem: neuzrſyu hoſpodîna boha w zemy zıwıch; neobezrzîu czlowıeka wıecz, a bıdlıczıe pokoge.

12 **N**arozenye me odaleno ıeſt, a otıato[4]) ıeſt ote mne, ıako ſchrany[5]) paſtuch. **O**trzıezan ıeſt ıako ot tkadlcıe zîwot moy: kdız geſcze roztıech,[6]) podtal mîe: ot gîutra az do weczera ſkonas mye.

13 **U**ffal ſem az do gîutra, ıako lew[7]) zetrſıel ıeſt wſſıeczknî koſtı me: **O**t gîutra az do weczera ſkonas mîe:

14 ıako ptaczıe wlaſtowıcıe tak wzwo[136ᵃ]lagyu, myſlıtı budu ıako holubıcıe. **Z**tenczele ſta oczı mogı, zrſıece u wıſſoſtı. **H**oſpodîne, naſſıle trpîu, otpowıez za mîe.

15 czo rzku, nebo czo my otpowıe, kdız yaz vczînyu?[8]) **R**ozpomanu tobıe wſeczkna leta ma w horzkoſtı duſſıe me.

---

[1]) Za tím připsáno rubrikatorem: *zalm.* — [2]) *po* podtečkováno a vyškrábáno. — [3]) residuum; zbytka **ŽG.**; oſtatka **ŽP.** — [4]) convoluta; ſwınuto **ŽG.**; ſhrnuto **ŽP.** — [5]) V rukopise (1. H 1): *tabernacula*; v tištěných lat. Vulgatách: *tabernaculum*; ſtanowe **ŽP.** — [6]) ordirer; ſnowachu **ŽG.**; tczyechu mye **ŽP.** — [7]) Vynecháno za tím: *tak* (si). — [8]) V rukopise (1. H. 1): *cum ipse fecerim*, v tištěných lat. Vulgatách: *cum ipse fecerit*; kdyz ſem ſam vczynyl **ŽP.**

16 Hofpodîue, acz tak zıw bude, a w takıch zîwot
ucha meho, trefktatı budes mye, a obzıwıff mîe.
17 aı zrzı, u pokogîu horzkoft ma prſıehorzka:
le tı wꝑftıl [1]) ſı duſſîu mu, abı nezhînula; zawrhl ſı
ı zıe [2]) wfeczkny hrſıechı me.
18 Nebo ne peklo zſkazowatı ſıe bude tobıe, any
nrt chwalıtı bude tıe: neprſıczakagîu, [3]) gızto fchodıe
ꝑpaſt, [4]) p̊wdı twe.
19 Zıwı, zıwı on zpowıedatı ſıe bude tobıe, ıako
yaz dnes: otecz ſînom znamu vczîny prawdu twu.
20 Hofpodîne, zdrawa mîe uczyn, a ſlawı [5]) naſſıe
îewatı budeme po wſſıe dnî zıwota naſſeho w domu
ɔzıem. [6])

III

[136ᵇ] (Canticum Annae. I Reg. II, 1—10.)

1 RAdowalo ſıe ſrdcıe me w hofpodînu, ı po-
ıſſen ıeſt roh moı u bozıe mem: Rozſſırzena ſu uſta
a nad neprſatelı me: nebo weſſelıla ſem ſıe w zdra-
îu twem.
2 Nenye ſwatı, ıakoz gıe hofpodîn: nebo any ıeſt
ny kromîe tebe, a nenye ſılny ıako boh nas.
3 Nerodte rozmnozıtı mluwı wıſſoſtı, chwalece: [7])
teıdıete ſtara z uſt waſſıch: nebo boh vmytedlnoſtı, [8])
ɔſpodyn, [9]) a gemu prſıhotowagıu ſıe myſlenye.

---

[1]) Za *wıpſtıl.* — [2]) post tergum tuum; za tyl ŽP. — [3]) ne-
ıdu czekaty ŽP. — [4]) in lacum; w gezero ŽP. — [5]) psalmos;
ıwaly ŽP. — [6]) Domini. — [7]) Za *mluwıtı*; loqui sublimia,
loriantes; wıſoſtı chlubıcze ſe ŽG.; mluwyty wyſokych chlu-
yecze ſye ŽP. — [8]) Za *vmyetedlnoſtı* (scientiarum); vmyenye
P. — [9]) Vynecháno za tím: *ıeſt* (eſt); i v rkpse (1. H. 1) není *est.*

4 **L**uczıſcze ſlnych [1]) prſıemozeno ıeſt, a nemoczny [2]) opaſſa(*l*)ny [3]) ſu moczyu.

5 **N**aplnyeny drzıewe, za chleb uſtawılı ſu ſıe: [4]) a hladowıtı naſſıceny ſu, **Y**akz [5]) yalowa porody mnohıch: [6]) a gez mnoho gmyegıeſſe ſynow, obnemo^a^nyela ıeſt.

6 **H**oſpodyn vmrtwuge y obzıwuge, dowodyuge do pekla a otwodyuge.

7 **H**oſpodyn chuda czyny a obohacyuge, ponyzuge a powıſſyuge.

8 **W**zk^r^ſıeſſuge z pra[137ᵃ]chu nedoſtatecznebo, a z blata wzdwıhage [7]) chudeho: **A**bı ſedıel ſ knîezatı, a ſtolıcìu [8]) chwalı drzal bı. **A**le boz^z^e [9]) ſu ſtezegıe zemîe, a ulozıl na nych (*zemîe*) [10]) ſwıet.

9 **N**ohı ſwatıch ſwıch zachowa, a nemîloſtıwı we tmach ſkrczıe ſıe: [11]) nebo ne w ſıle ſweı mocen bude [12]) muz.

10 **H**oſpodyna batı ſıe budu ptıwnycı ıeho: a nad nymy w nebeſſıech zwuczıetı bude: [13]) **H**oſpodyn ſudytı bude kragıe zemıe, a da wladanye [14]) kralowı ſwemu, a powıſſı [15]) rohu mazaneho [16]) ſweho.

---

[1]) Za *ſilnych.* — [2]) infirmı. — [3]) Mezi *a* a *n* podtečkováno a vyškrábáno *l.* — [4]) pro panibus se locaverunt; po chlebe ſye uſadılı **ŽG.**; za chleby ſe zaſadyly **ŽP.** — [5]) donec; Donyz **ŽP.** — [6]) plurimos. — [7]) Rukopis (1. H. 1): *erigens;* wzwode **ŽG.**; zwodye **ŽP.** — [8]) solium; ſtolecz **ŽP.** — [9]) Domini. — [10]) Podtečkováno a vyškrábáno. — [11]) conticescent; przıemılknu **ŽG.**; zmlknu **ŽP.** — [12]) roborabitur; rozmoze ſye **ŽG.**; poſylnen bude **ŽP.** — [13]) tonabit; pohrzmy **ŽP.** — [14]) imperium. — [15]) podeyme. — [16]) Christi; pomazanczy **ŽP.**

IV

(Canticum Moysis, Exod. XV, 1—19.)

1 Zpıewaîme hoſpodînu: nebo ſlawnye wzwelbıl .eſt,[1]) kon a wſıedagîucıeho[2]) ſwrhl yeſt v morze.

2 Sıla ma, a chwala ma hoſpodîn, uczînyen[3]) ıeſt mnîe we zdrawıe: Tento boh moı, a welbıtı budu geı: boh otcıe meho, a powıſſîu ıeho.

3 Hoſpodîn ıako muz bogîugîucı, wſemohucıe gmîe ıeho.

4 wozı krale faraona[4]) a zapuſt[5]) ge[137^b]ho zawrhl v morze: Wzwolena knıezata ıeho potopeny ſu v morzyu czrwenem.

5 ꝓpaſtı prſıkrılı ſu gye, ſeſlı ſu w hlubokoſt ıakozto kamen.

6 Prawıcıe twa, hoſpodîne, wzwebena[6]) ıeſt w ſılnoſtı: prawıcıe twa, hoſpodîne, zabıla ıeſt neprſıetele.

7 a we mnoſtwìu[7]) chwalı[8]) ſſadıl ſı ꝓtîwnyky me:[9]) Poſſadıl[10]) ſı hnyew twoı, ıenz gıe ıeſt pozrſıel ıakzto pazderzıe.

8 a w duchu rozlîucenye tweho ſebralı ſu ſıe wodı: Stala wodnye[11]) tekucıe, ſebralı ſu ſıe ꝓpaſtı u proſıedcıe morzıe.

9 Rzekl neprſıetel: ſtıhatı budu a popadnu, a[12])

---

[1]) magnificatus est; zwelyczen geſt ŽP. — [2]) ascensorem; wſedacze ŽG.; wſyedagyczıeho geho ŽP. — [3]) Za î *uczînyen*. — [4]) Currus Pharaonis. — [5]) Snad za *zaſtup* (exercitum); woyſko ŽP. — [6]) Za *wzwelbena* (magnificata). — [7]) Za *mnozſtwìu*. — [8]) Za tím vynecháno: *twe* (tuae). — [9]) V rukopise (1. H. 1): *meoſ*, v tištěných lat. Vulgatách: *tuos*. — [10]) Za *Poſlal* (misisti). — [11]) unda; woda ŽP. — [12]) *a* přidáno v našem překladě.

rozdıelîu lupez,[1]) naplnyena bude duſſıe ma: **W**ıtrhnu
mecz moy, a[2]) zabıe gıe ruka ma.
10 **D**unul[3]) duch twoı, a prſıkrılo gıe ıeſt morze:
potopeny ſu ıako olowo v wodach lîutıch.[4])
11 **K**to rowny tobıe w ſılnoſtech,[5]) hoſpodîne?
kto rownî tobıe, welebny w ſwatoſtı, hrozny [138*] a
chwalıtedlnî, a[6]) czînyucı dywı?
12 zꝑſtrſiel ſı ruku twu, ı pozrſıela gıe zemîe.
13 **W**odcıe ſı bıl v mîloſrdîu twē lìudu, ıenz ſı
wıkupıl: **I** neſl ſı gey w ſılnoſtı tweı, ku prſıebıtku
ſwatemu twemu.
14 **W**zeſlı ſu lîudıe, ı rozhnyewalı ſu ſıe: boleſtı
obdrzıelı ſu bıdlîucı u wlaſtı fılıſtîm.[7])
15 **T**ehdı zamucena ſu knyezata edomſka, mocı
krale moab[8]) obdrzal trſas: zkrſanulı[9]) ſu wſıczkny
bıdlîucı w zemy kanaanſkeı.[10])
16 **R**az ſıe[11]) na nye ſtrach a baz,[12]) u welıkoſtı
ramenạe[13]) tweho: **B**udte nehnutedlny ıako kamen,
donedz nemyne lîud twoı, hoſpodîne, donedz nemîne
lîud twoy tento, gymz ſı wladl.
17 **U**wedes gıe a ſadıtı gıe budes na horze dıe-
dyczſtwa tweho, **P**rſıetwrdeho bıdla tweho, gez ſı

---

[1]) spolia; plen **ŽP.** — [2]) *et* v rukopise (1. H. 1) vyškrábáno a v tištěných vydáních Vulgaty vynecháno. — [3]) Podul **ŽP.** — [4]) vehementibus; nahlích **ŽP.** — [5]) in fortibus; w ſylnych **ŽP.** — [6]) *et* nalézá se v rukopise (1. H. 1), v tištěných vydáních Vulgaty není. — [7]) habitatores Philisthiim; fılıſtınu **ŽG.**; bydlıgıcsy u fylyſtymye **ŽP.** — [8]) robustos Moab; moczne moabſke **ŽP.** — [9]) obriguerunt; ſzcıepenelı **ŽG.**; zczyepenyly **ŽP.** — [10]) habitatores Chạnaan; bıdlecı **ŽG.**; bydlıczy w kanaan **ŽP.** — [11]) Irruat; Spadny **ŽP.** — [12]) Za *bazen.* — [13]) *ạ* nemá se čísti.

ıelal, hoſpodyne: **S**watynyu twu,[1]) gez ſta[2]) rucıe wgı.[3])

18 hoſpodìn kralowal[4]) u wıek a nad to.

19 **I** wſſel ıeſt kral[5]) fa[138b]raon ſ wozı a ſ konıykı[6]) ſwîmy v morze: ı ſwedl na nye hoſpodyn wodı morſke: **A**le ſınowe wıducı boha[7]) chodılı ſu po ſſuſſıe u pſtrſıed ıeho.

V

(Canticum Habacuc. Hab. III, 2—19.)

2 HOſpodîne, uſlıſſal ſem ſlıſſıenye twe, ı bal ſem ſıe. **H**oſpodíne, dıelo twe, u proſıedcıe let obzıw gıe. **U** proſſıedcıe let znamo vczînìs: kdız hnyewıw budes, mîloſrdıe rozpomîenes.

3 **B**oh ot poledne prſıde, a ſwatı ot horı faraaon:[8]) rſıkrıla ıeſt nebeſſa chwala ıeho: a ſlawı ıeho plna eſt zemìe.

4 **S**twıenye[9]) ıeho ıako ſwıetloſt bude: rohowe v ruku ıeho: **T**am ſkrıta ıeſt ſılnoſt ıeho:

5 prſıed oblıczıegem ıeho poıde ſmrt. **W**ıde[10]) ıyabel prſıed nohı ıeho.

6 ſtal ıeſt, ı zmîerzıl zemyu. **O**bezrſıel y rozwazal

---

[1]) Za tím vynecháno: *hoſpodyne.* — [2]) Taktéž za tím vynecháno: *utwrdıle* (firmaverunt). — [3]) Za *twogı.* — [4]) V rukopise (1. H. 1): *regnauıt*, v tištěných vydáních Vulgaty: *regnavit.* — [5]) V tištěných vydáních lat. Vulgaty: *eques Pharao*, kdežto v rukopise (1. H. 1): není slova: *eques.* — [6]) equitibus; gıezdcı **ŽG**.; konmy **ŽP**. — [7]) Iſraël. — [8]) Za faraan; v rukopise (1. H. 1): *pharaan.* — [9]) Splendor; Bleſk **ŽP**. — [10]) Et egredietur, kdežto v rukopise (1. H. 1) není *et.*

narody: ı zetrſieny ſu horı ſwıeta. Nakrſiweny[1]) pahorcy ſwıeta, ot cıeſt wıecznoſtı ıeho.
7 Pro zloſt wıdıel ſem ſtanowıſcze [139ᵃ] murzīſka,[2]) ſmuceny budu kozıe zemıe madıanſke.
8 Czılı w rſiekach hnyewıw ſı, hoſpodıne? nebo
w rſiekach rozlîucenye twe? nebo zamucenye[3]) twe u morzıu? Yenz wſiedas na konye twe: a cztwernoſtı[4]) twe vzdrawenye.[5])
9 Wzbudıe wzbudıs luczıſcze twe: prſiſahı narodom,[6]) gezto ſı mluwıl. Rzıekı zemſke rozdıelıs:
10 wıdıelı ſu tıe, y zıelelı ſu horı: chwat wod mînulı ſu.[7]) Dala ꝓpaſt hlas ſwoı: wıſſoſt rucıe ſwogı wzpodwıhl.[8])
11 Slunce, a myeſſiecz ſtalı ſu u prſiebıtcıe ſwē, w ſwıetloſtı ſtrzıel twıch, poıdu w ſwıetloſtı blıſkotneı[9]) kopıe tweho.
12 W ſnyzanyu[10]) potlaczıs zemyu: w rozlîucenyu wzhrzıeı[11]) narodı.
13 Wıſſel ſı w zdrawıe lîuda tweho, v zdrawıe ſ mazanym[12]) twîm. Uderzıl ſı hlawu z domu nemîloſtıweho:[13]) obnazıl ſı zaklad[14]) az do hrdla.
14 Zlorzıeczıl ſı zezla ıeho, hlawıe bogîugîucıch

1) *N* nedostatečně škrábáním předěláno z *P*. — 2) tentoria Aethiopiae; ſtany murzynſke ŽP. — 3) indignatio; nemıloſt; mrzkowanye ŽP. — 4) quadrigae; wozowe ŽG. a ŽP. — 5) salvatio; ſpaſenye ŽP. — 6) tribubus; pokolenym ŽP. — 7) gurges aquarum transiit; wılna wodna mınula ŽG. a ŽP. — 8) Za *wzpodwıhla* (levavit). — 9) in splendore fulgurantis; w bleſketu ŽG.; w bleſkotu blyſkanye ŽP. — 10) In fremitu; W rydany ŽP. — 11) obstupefacies; znıgu ŽG.; oſtraſſyſſ ŽP. — 12) Christo; ſ umazanczem ŽP. — 13) impii. — 14) V tištěných vydáních lat. Vulgaty následuje *ejus*, čehož není v rukopise (1. H. 1).

[139ᵇ] ıeho, prſıchodîucıch ıako burzıe [1]) k rozpuzenyu
mîe. **R**adoſt gıch ıako ıeho, ıenz pozıera chudeho
w ſkrıtyu.
15 **C**ıeſtu vczînıl ſı na morzîu konom twım,
u blatıe wod mnohıch.
16 **S**lıſſal ſem, a ſmucen ıeſt zıwot [2]) moı: ot hlaſſu
wztrſaſla ſta ſıe rtı ma. **W**eıdı hnyloſt w koſtech mîch,
a pod mîe leze. [3]) **A**bı$^{ch}_{\wedge}$ otpoczînul w den zamucenye:
abıch wſſel k lîudu ku prſıepaſſanîu naſſemu. [4])
17 **D**rzıewo ſıkowe [5]) newzektwe: a nebude plo-
du [6]) u wynnycıech. **S**elze dıelo olıwetı: [7]) a ſıeme-
na [8]) ṇẹ [9]) neprſîneſſu krmîe. **W**ıſtrſıezen [10]) bude
z owczîncıe braw: a nebude brawıetı w gıeſly. [11])
18 **A**le ıaz w hoſpodînu weſſelıtı [12]) ſıe budu: a
wzradugyu ſıe u bozıe, ıezyuſſîu mem.
19 **B**oh hoſpodîn ſıla ma: a uſtawı nohı me ıakozto
gıelowe. [13]) **A** na wıſſoſtı me dowede mîe wıtyez w ſla-
wach zpıewagîucyeho.

VI

(Canticum Moysis. Deut. XXXII, 1—43.)

1 SLıſte [14]) [140ᵃ] nebeſſa, gez wzmluwîu, ſlıs ze-
mye ſlowa [15]) uſt mîch.

---

[1]) turbo; wıcher ŽG. — [2]) venter; brzych ŽP. — [3]) scateat; wınrzı ŽG.; pode mnu zhemzy ŽP. — [4]) ad populum accinctum nostrum; k lydu opaſanemv memv ŽP. — [5]) Následující latinské *enim* nepřeloženo. — [6]) germen; zarodka ŽG. a ŽP. — [7]) olivae; olywne ŽP. — [8]) arva; zemye ŽP. — [9]) *ne* zbytečno, nemá se čísti. — [10]) Abscindetur; otrzıezano ŽG. a ŽP. — [11]) armentum in praesepibus; howado ŽP.; howada wu geſlech ŽP. — [12]) Po straně drobně připsáno *w*. — [13]) Za *gıelenow* aneb *gıelenıe* (cervorum). — [14]) Rubrikator připsal: *zal.* — [15]) *o* předěláno z *a*.

2 Wzroſt we dſc*owanyu [1]) vczenye me, plow ıako
roſſa mluwa ma, Yakozto prſıewal nad bıle, [2]) a ıako
kropıe na trawu,
3 nebo gmıe bozıe wzowu: Daıte welebnoſt bohu
naſſemu.
4 bozıe ſwrchowana [3]) ſudowe: Boh wıerny, a beze
wſſıe zloſtı, prawı a uprſıemny.
5 ſhrſıeſſılı ſu gemu, a ne ſynowe ıeho w ſm'a-
dıech: [4]) Zſczedıe zle a pmîenyene. [5])
6 toto nawracîuges hoſpodynu, lîude neſmſlny [6])
a nemudrı? Czılı ne on ıeſt otecz twoı, ıenz wladne [7])
tobu, y uczînîl a ſtworzıl tıe?
7 Pamîetyw bud dnow ſtarıch, pomyſl o narodıech
wlaſtych: [8]) Otıez otcıe tweho, a zwıeſtuge tobıe;
wıeczſſıe [9]) twe, a powıedıe tobye.
8 Kdazto rozdıelowaſſe naıwıſſy ſczedıe: kdaſto
rozkodluczowaſſe [10]) ſıny adamowı, Uſtawıl czıle ſnat-
kom [11]) wedle poczta ſynow wıducıch [140b] boha. [12])
9 Ale czeſt bozıe [13]) lıud ıeho: ıakob powrazek
dıedıczſtwa ıeho.
10 Nalez geı w zemî puſteı, v mîeſtıe hroznem,
w [14]) ſſırokeı gıednotıe: [15]) Obwedl gey, a uczıl: a
oſtrſıehal ıako zrſıedlnycîu oka ſweho.

---

[1]) ut pluvia; we dſſczy ŽP. — [2]) herbam; zelynu ŽP. — [3]) Vynecháno za tím: *dıela, a wſıeczkı cıeſtı ıeho* (opera, et omnes viae ejus). — [4]) in sordibus; w hnuſſu ŽG.; w huyſu ŽP. — [5]) generatio prava atque perversa; Pokolenye krzywe a neodwraczene ŽP. — [6]) Za *neſmıſlny* (stulte); blaznywy ŽP. — [7]) possedit; obſedl ŽG.; vyal ŽP. — [8]) singulas; wlaſſczy ŽP. — [9]) majores; wyeczıch ŽP. — [10]) separabat; odluczowaſſıe ŽP. — [11]) populorum; lydſke ŽP. — [12]) filios Israël. — [13]) Domini. — [14]) Za *ι w*. — [15]) vastae solitudinis; w ſırokey puſtıne ŽG.; puhley puſſczy ŽP

11 Yako orlıcıe wzıwagîucı k letanyu mladencıe [1] ſwe, a nad nymî letîucı, rozpîna krſıdla ſwa, î wzal gye, ı take neſl na plecîu ſwu.

12 Hoſpodîn ſam wodcıe gıch [2]) bıl: a bıl [3]) ſ nym boh gyny.

13 Uſtawıl ıey nad wıſſoku zemyu: abı gıedl ow̥cıe nywne,[4]) Abı ſſal ſtred z opokı, a oleı z ſkalı prſıetwrde.

14 Maſlo z brawu,[5]) a mleko z owecz ſ tucznoſtîu beranczow, a ſkopczow ſynow kralowſtwıe bazan:[6]) A kozelcıe ſ cıeſſu pſenycznu [7]) a krew hrozdnu pılı bı naſlechetnyeıſſîu.[8])

15 Otucznîel ıeſt zmîlelı, ı wzprotîwıl ſıe:[9]) obuynyelı,[10]) otucznîelı, rozſſırzeny, Opuſtıl boha ſtworzıtele ſweho, a otſtupıl ot boha ſpaſſıtele ſweho.

16 [141a] Rozdrazdılı ſu geı u bozıech gînîch,[11]) a w odkodluczenych [12]) k hnîewu zbudılı ſu geı.

17 Obıetowalı ſu bıeſſom a ne bohu, bohom, gızto [13]) neznagıechu: Nowı a czrſtwı prſıſlı ſu, gıchzto ſu nenaſledowalı [14]) otcı gıch.

18 Boha, ıenz tıe urodıl, opuſtıl ſı, ı zapomnyel ſı hoſpodyna ſtworzıtele ſweho.

19 Wıdıel ıeſt hoſpodîn, a k rozhnyewanyu wzbuzen ıeſt: nebo rozdrazdılı ſu geı ſynowe ıeho ı dcerı.

---

[1]) pullos; ptaczatka ŽP. — [2]) ejus; gıch ŽP. — [3]) Za *nebıl* (non erat). — [4]) agrorum; polſke ŽP. — [5]) de armento, ot honada ŽG; z howada ŽP. — [6]) filiorum Basan. — [7]) cum medulla tritici; ſ yadrı ŽG.; s yadrem pſſıenyczným ŽP. — [8]) Za *naſlechetnyeıſſîu* (meracissimum); przıeczıſtu ŽG. a ŽP. — [9]) recalcitravit; wzbıcıl ſye ŽG.; wzboczıl ſye ŽP. — [10]) incrassatus; roztluſtyel ŽP. — [11]) alienis; czızych ŽP. — [12]) in abominationibus; v mrzkoſtech ŽP. — [13]) Za *gıchzto*. — [14]) non coluerunt; gymz ſye nemodlılı ŽP.

20 A rzekl: ſkrigîu oblıczeı moı ot nîch, a opatrſìu poſledkı[1]) gıch: Nebo pokolenìe potworzene[2]) ıeſt, a newıerny ſînowe.

21 Ony ſu mye rozdra*dılı w tom, ıenz nebıeſſe boh, a rozdrazdılı w gıeſſîutnoſtech ſwıch: A ya wzıwu[3]) gıe w tom, ıenz nenye lîud, a w narodıe blaznowem[4]) rozdrazdìu gıe.

22 Ohen rozzehl ſıe ıeſt w rozlîucenyu mem, a wzplapole az do pekla poſlednìeho:[5]) I zezrze zemyu ſ obrodu[6]) gegîu, a zakladı hor ſezze.

23 [141b] Sberu na nye zloſtî,[7]) a ſtrſıelı me ſplnyu w nîch.

24 Straweny[8]) hladem a ſzeru gîje[9]) ptacı hrıſſenŷm[10]) prſıetrpkîm: Zubî zwıerzıecıe weſſlı^y^u[11]) w nye, ſ rolîucenym[12]) trhagîucîm[13]) na zemyu, y take hadow.

25 Zewna ſtrawı[14]) gıe mecz, a wnyutrz ſtrach, gyunocha pogednu[15]) y dıewku, ſſucıeho[16]) ſ czlowıekem ſtarym.

26 I[17]) rzekl: kdez îuz[18]) ſu? zmlknutı kazîu[19]) z lîudı pamîetı gıch.

---

[1]) considerabo novissima; znamenayu ŽG.; znamenam poſlednye ŽP. — [2]) perversa; otwraczene ŽG. a ŽP. — [3]) provocabo; wzbuzy ŽP. — [4]) in gente stulta; u wlaſty blaznywe ŽP. — [5]) ad inferni novissima; az do kōczow ŽG.; do pekelneho poſlednyeho ŽP. Následující *I* přidáno v našem překladě. — [6]) cum germine; s zarodkı ŽP. — [7]) mala; zlee ŽP. — [8]) Za *Straweny budu* (consumentur); ſkōczeyu ŽG.; Zhynu ŽP. — [9]) eos; ge ŽP. — [10]) morsu; kuſſanym ŽP. — [11]) immitam; vpuſtym ŽP. — [12]) Za ſ *rozlîucenym.* — [13]) trahentium; tahnvczymy ŽP. — [14]) Foris vastabit; zhubı ŽG.; Wnye zhuby ŽP. — [15]) simul; ſpolu ŽP. — [16]) lactentem; ſſele ŽP. — [17]) *I* přidáno v našem překladě. — [18]) Ubinam; kdez ŽP. — [19]) cessare faciam; przıeſtaty kazy ŽP.

27 A pro hnyew neprſatel wzdrziech:[1]) abı ſnad wzpıſſielı bı[2]) wrahowe gıch, I rzeklı bî: ruka naſſie wiſſoka, a hoſpodyn neuczînyl toho wſeho wſſeho.[3])

28 Sczedıe bez radı ieſt, a bez wiehlaſtwa.[4])

29 ach bı uczyulı,[5]) a urozumyelı, a naıpoſlednîe[6]) pzrſıelı bı.

30 Kako ıeden ſtıhaſſe tyuſſiucz, a dwa puzala[7]) deſſiet tyuſſiucz? Czylı ne proto, nebo boh ſwoı[8]) prodal gıe, a hoſpodyn zaklenul[9]) gıe?

31 Nebo nenîe boh nas ıako boh[10]) gıch: a neprſıete[142'ʼ]le naſſı ſudcıe ſu.

32 Z wínycıe ſodomſke wyno[11]) gıch, z podmîeſtkow mîeſta gomore:[12]) Hrozen gıch hrozen zluczıe, a krca[13]) prſıehorzka.

33 Zlucz ſannow wyno gıch, a yed hada aſpıda[14]) neuzdrawıtedlny.

34 Czylı ta uſtawena[15]) ſu v mne, a znamenana u pokladıech mîch?

---

[1]) distuli; odwlekl ſem ŽP. — [2]) Za *newzpıſſıelı*; ne forte superbirent; abı ſnad nepıchaly ŽP. — [3]) et non Dominus, fecit haec omnia; ale ne hoſpodyn to vczynyl wſſıecko ŽP. Od verše 23—27 (a ſtrſıelı — hoſ) jest písmo skoro všude obnovováno později černějším inkoustem. — [4]) sine prudentia; bez mudroſty ŽP. — [5]) Utinam ſaperent; lybo by ſmyſlely ŽP. — [6]) novissima; ſkonanıe ŽG.; poſlednye ŽP. — [7]) fugarent (1. H. 1); puzıeſſta ŽP. — [8]) Snad za *gıch* (suus). — [9]) conclusit; oklopyl ŽP. — [10]) Za *bohowe* (dii). — [11]) V rukopise (1. H. 1): *vinum*. — [12]) de suburbanis Gomorrhae; przıedmeſtıe ŽG.; z podmyeſtye gomorſkeho ŽP. — [13]) V rukopise (1. H. 1): *botruſ*; hrozen ŽP. — [14]) aspidum; kralıkowı ŽG.; aſpydowy ŽP. — [15]) condita; ſchowana ŽP.

35 **M**a ieſt mſta, a ya otplacîu gîm w czaſſu, aby hleſla [1]) noha gich: **B**liz ieſt den zatrati, a ku btyu [2]) ſpieſſ‸e czaſſowe.

36 **S**uditi bude hoſpodîn lîud ſwoi, a nad ſluhamî ſwymî ſmîluge ſie: **U**zrzi, ze omdlena ieſt ruka, a zawrzeny a [3]) zhînuli ſu, a gynî ztraweny ſu. [4])

37 **A** diegîu: [5]) kde ſu bozi gich, w nîchzto gmîegiechu uſſanye?

38 **Z** nychzto obieti giediechu tucznoſti, a piechu wyno obietne: **W**ſtante, a ſpomozte wam, a u poſtrſiebie [6]) wy obrante.

39 **W**izte, ze ſem ya ſam, a nebud gyny boh kromîe mne: [7]) [142ᵇ] **Y**a zabyu, a ya ziwa uczynyu: porazîu, a ya ‸zdrawawîu, [8]) a nenye, kto by z ruki me mohl widrzieti. [9])

40 **W**zpodwihnu k nebîu rucie mogie, a rzku: ziw ſem ya u wiek.

41 **A**cz obozſtrſyu iako bleſk mecz moi, a pochiti ſud ruka ma: **N**awracyu pomſtu wrahom mym, a tiem, gezto ſu nenawidiel [10]) mne, otplacyu.

42 **O**pogyu ſtrſieli me krwyu, a mecz moy ſezrze maſſa, **Z** krwi zabitczow [11]) z giete [12]) nahoti neprzatelſkich z h‸awi. [13])

---

[1]) Za *kleſla* (labatur); pokleſla **ŽP**. — [2]) Za *ku bytyu* (adesse); k tomv, czoz ma byty **ŽP**. — [3]) quoque; take **ŽP**. — [4]) residuique consumpti sunt; zbitecni zhubeni **ŽG**.; a oſtatczy zhynuly ſu **ŽP**. — [5]) dicet; dyegi **ŽP**. — [6]) Za *potrſiebie* (necessitate). — [7]) Na této straně otisklo se částečně písmo z protější strany. — [8]) Za *vzdrawîu* (sanabo). — [9]) eruere; wyproſtyl **ŽP**. — [10]) Za *nenawidieli* (oderunt). — [11]) occisorum; zbytich **ŽP**. — [12]) Za *i z gietie* (et de captivitate). — [13]) nudati inimicorum capitis; obnazeneho neprzatelſke hlawy **ŽP**.

43 Chwalte narodowe lîud ıeho, nebo krwı ſluh ſwıch pomſtı: A pomſtu otplatı nad wrahı gıch, a lîutoſtıw bude zemîe lîuda ſweho.

VII

(Canticum Zachariae. Luc. I, 68—79.)

68 BLahoſlaweny hoſpodîn boh wıducıch geı,[1] nebo gıe nawſczıewıl, y uczînyl wıkupenye lîuda ſweho:

69 I wzdwıhl roh zdrawıe nam, w domu dawıdowu dyetıete ſweho.

70 Yakoz ıeſt mluwıl ſkrzıe uſta ſwatıch, gızto ot wıeku [143a] ſu, prorokow ıeho:

71 Zdrawıe z neprſatel naſſıch, a z ruku wſſıech, gızto ſu nenawıdıelı nas:

72 K uczînyenyu myloſrdenſtwıe ſ naſſîmy otcı: a rozpomynaı ſſwıedeczſtwıe ſweho ſwateho.

73 Prawı ſlîub,[2] ıeſto ıeſt prſıſahl k abrahamowı otcyu naſſemu, datedlna ſıe[3]) nam.

74 A[4]) bez ſtrachu a[5]) z rukı neprſatel naſſıch wıſwobozeny, ſluzme gemu.

75 W ſwatoſtı a u ṕwedlnoſtı prſıed nym, po wſſıe dny naſſıe.

76 A tı dıetıe, prorok naıwıſſıeho nazwan budeſſ: nebo prſıedeıdes prſıed oblıczıegem bozym[6]) hotowatı cıeſtu ıeho:

---

[1]) Israel. — [2]) Iusjurandum; Prawo przyſezne ŽP. — [3]) daturum se; daty ſye ŽP. — [4]) Vt; Abychom ŽP. — [5]) *a* přidáno v našem překladě. — [6]) Domini.

77 **K** dawanyu vmîenye zdrawıe[1]) lîudu ıeho,
w otpuſczenye hrſiechow gıch:
78 **S**krzıe trſiewa mîloſrdıe boha naſſeho: w nîchzto
nawſczıewıl nas, wıchodıe z wıſoſtı:
79 **O**ſwıet tıem, gızto we tmach, a w ſtıenyu ſmrtı
ſedıe: k ꝓſtıenyu[2]) noh naſſıch w cyeſtu pokogıe.

VIII

[143[b]] (**Canticum trium puerorum. Dan. III, 57—89.**)

57 POdıekuîte hoſpodynu wſeczkna dıela hoſpo-
dînowa: chwalte ı wzwıſte geı u wıekı.
58 **P**odıekuîte angelı hoſpodynowı hoſpodynu:[3])
59 podıekuîte nebeſſa hoſpodynu:[3])
60 **P**odıekuîte wodı wſſıeczkny, gez na nebîu ſu,
hoſpodynu:[3])
61 podıekuîte wſeczkny mocı bozıe[4]) bohu:[3])
62 **P**odyekuî[5]) ſlunce y myeſſıecz hoſpodynu:[3])
63 podıekuîte hwıezdy nebeſke hoſpodynu:[3])
64 **P**odıekuîte wſelıkı prſiewal ı rozı hoſpodynu:[3])
65 podıekuîte wſſelıkı duch bozı hoſpodynu:[3])
66 **P**odıekuìte ohen ı leto[6]) hoſpodînu:[3])
67 podıekuîte ſtuden ı leta[7]) hoſpodynu:[3])
68 **P**odıekuîte[8]) roſı ı gyny hoſpodynu:[3])
69 podıekuîte[9]) mrazowe ı ſtudeny hoſpodynu:[3])

---

[1]) scientiam salutis; vczeny zdrawye **ŽP**. — [2]) ad dirigendos; k opraweny **ŽP**. — [3]) Za tím vynecháno: *chwalte ı wzwıſte geı u wıekı* (laudate et superexaltate eum in saecula). — [4]) Domini Domino. — [5]) Za *Podyekuîte* (Benedicite). — [6]) aestus; war **ŽP**. — [7]) frigus et aestus; ſtudeno a leto **ŽP**. — [8]) Psáno vlastně: *Podıekîute*. — [9]) Psáno: *podıekíûte*.

70 **P**odıekuîte ledowe ı ſnyehowe hoſpodînu: [1])
71 podıekuîte nocı ı dnye hoſpodynu: [1])
72 **P**odıekuîte ſwıetloſtı ı temnoſtı [2]) hoſpodynu: [1])
73 podıekuîte [3]) blıſkotı ı oblacı hoſpodynu: [1])
74 **P**o[144ᵃ]dıekuî(*te*) [4]) zemîe hoſpodynu: chwal ı powıs ıeho u wıekı.
75 **P**odıekuîte horı ı pohorcı [5]) hoſpodynu: [1])
76 podıekuıte wſſelıke plodyſtewnoſtı [6]) w zemî hoſpodynu: [1])
77 **P**odıekuîte ſtudnycıe hoſpodynu: [1])
78 podıekuîte morze ı rſıekı hoſpodînu: [1])
79 **P**odıedıekuîte [7]) welrıbowe, ı wſſeczkna, gez ſıe hıbagîu u wodach, hoſpodynu: [1])
80 podıekuîte wſſıczknî ptacı nebeſczı hoſpodînu: [1])
81 **P**odıekuîte wſſeczkna zwıerzata ı dobıtcze [8]) hoſpodynu: [1])
82 podıekuîte ſınowe czlowıczî [9]) hoſpodynu: [1])
83 **P**odıekuîte [10]) ıſrahelîu hoſpodînu: chwal ı powıs ıeho u wıekı.
84 **P**odıekuîte knyezıe hoſpodînowı hoſpodynu: [1])
85 podıekuîte ſluhı bozıe [11]) hoſpodînu: [1])
86 **P**odıekuîte duchowe ı duſſıe ꝑwedlnîch hoſpodînu: [1])
87 podıekuîte ſwıetı ı pokorneho ſrdcıe [12]) hoſpodînu: [1])

---

[1]) Za tím vynecháno: ***chwalte ı wzwıſte geı u wıekı*** (laudate et superexaltate eum in saecula). — [2]) lux et tenebrae; ſwıetloſt a tmy **ŽP.** — [3]) Psáno vlastně: ***Podıekîute.*** — [4]) ***te*** vyškrábáno. — [5]) Za ***pahorcı*** (colles). — [6]) universa germinantia; wſſyczkny zarodczí **ŽP.** — [7]) Za ***Podıekuîte.*** — [8]) pecora; ſkot **ŽP.** — [9]) Za ***czlowıeczî.*** — [10]) Za ***Podıekuî.*** — [11]) Domini. — [12]) humiles corde; pokorny ſrdczem **ŽP.**

88 Podiekuîte ananyas, azarias, mîſael hoſpodynu: chwalte i powiſſte [144ᵇ] geho u wieki. Podiekuìte[1]) otcyu i ſynu i ſwatîm duchem: chwalme i powiſme ieho u wieki.

89 Blahoſlaweny ſi, hoſpodîne, w twrdoſti nebeſke, y chwaltedlny[2]) y ſlawny y powiſſeny u wieky.[3])

(Hymnus s. Ambrosii et s. Augustini.)

1 Tye boha chwalime, tie hoſpodyna ſkazugem.
2 Tie wieczneho otcie wſſieczka zemye czſti.
3 Tobie wſiczkny angeli, tobie nebeſſa i rozliczne[4]) mocznoſti,
4 Tobie cherubîn i ſeraphyn neprſieſtawagyucym hlaſſem ꝓwolawagiʳ:
5 Swati, Swati, Swati: hoſpodîn boh ſaabaot.
6 Plna ſu nebeſſa i zemye welebnoſti chwali twe.
7 Tye ſlawi apoſtolſki kor,
8 Tie ꝓrokowi chwalitedlny poczet,
9 Tie vmuczennykowi ſtwuci[5]) chwali zaſtup.
10 Tie po wſiem ſwietu ſwata tie[6]) ſkazuge cierkew:
11 Otcie neſmîene[7]) welebnoſti,
12 Slawneho tweho p̃weho [145ᵃ] a giedîneho ſîna,
13 Swateho a[8]) utieſſitele ducha.
14 Ti kral chwaly, criſte!

---

[1]) Za *Podiekuîme* (Benedicamus). Odtud počínaje jest v tištěných vydáních Vulgaty jiný text, kdežto v rukopise (1. H. 1) se úplně shoduje s naším překladem. — [2]) Za *chwalitedlny*. — [3]) Za tím připsal rubrikator: *zalma da*. — [4]) universae; wſſye ŽP. — [5]) martyrum candidatus; muczennykowy zbyeleny ŽP. — [6]) *tie* zbytečno. — [7]) Za *neſmîerne* (immensae); nemyerney welikoſty ŽP. — [8]) quoque; take ŽP.

15 Tı wieczı[1]) ſı otczow ſyn.

16 Tı k wıſwobozenyu prſıgemcıe[2]) czlowıeka nehrozıl[3]) ſı dıewczı zıwot.

17 Tı z prſıemozenye ſmrtı pekelne[4]) otewrzıel ı wıerzîu krowſtwıe[5]) nebeſke:

18 Tı na prawıcı bozıe ſedy w chwale otczowei.

19 Sudcıe wıerzıtedlen ſı bıtı prſıchoz.[6])

20 Tebe proto proſſymy, ſluham twym ſpomoz, ;eſto ſı drahu krwyu wıkupıl.

21 Wıecznu kaz[7]) ſwatîm[8]) twîmy chwalu obdaowatı.

22 Zdraw uczyn lıud twoı, hoſpodyne, a pozehnaı ıedyczſtwîu twemu!

23 A wladny gîmy, a wzpodeîmy gıe az u wıek.

24 Po wſſıe dny chwalıme tıe,

25 A ſlawıme gmîe twe u wıek y u wıekı wıekom.

26 Racz, hoſpodıne, dne tohoto bez hrſıecha ſtrſıecı ny.

27 Smyluy ſıe nad namy, hoſpodîne, ſmyluî ſıe ade mnu.[9])

28 Bud mylośr[145b]dıe twe, hoſpodîne, nad namy, ako ſme uffalı w tıe.

29 W tıe, hoſpodıne, uffal ſem: nebudu pohanyen wıeky.

---

[1]) Za *wieczny* (sempiternus). — [2]) Tu ad liberandum susceprus; Ty na wyprawenye chtıe przıgıety ŽP. — [3]) non horuisti; emrzkowal ŽP. — [4]) devicto mortis aculeo; ſwytyezyw nad mrtedlnym zakladem ŽP. — [5]) Za *kralowſtwie* (regna). —) Iudex crederis esse venturus; Sudy wyerzymy ze budeſſ rzygduczy ŽP. — [7]) fac; vczyn ŽP. — [8]) Za *ſ ſwatîmy*. — [9]) Za *namy* (nostri).

IX

(**Magnificat. Luc. I, 46—55.**)

46 WElbı duſſıe ma hoſpodîna:
47 **I** radowal ſıe duch moy u bozıe ſpaſſıtelyu
memu.[1])
48 **Nebo** obezrſıel[2]) ponyzenye robı ſwe: nebo
aı zrzı, z toho **Blahoſlawenu** mye dıegyu wſſıczkny
narodowe.
49 **Nebo** uczînyl mî(e̤)[3]) welıka, ıenz mocen ıeſt,
ı ſwate gmîe ıeho.
50 **A** mîloſrdenſtwıe ıeho ot narozenye do narozenye
bogîucym ſıe ıeho.
51 **Uczînîl** mocz w rameny ſwem: **rozpraſſıl** pıſſne
myſlîu ſrdcıe ſweho.
52 **Sſadıl** mohucıe[4]) ſtolıcıe, ı powıſſıl ponyzene.
53 **Laczne** naplnyl dobrıch: a bohate opuſtıl gıeſſıutny.
54 **Prſıyal** muz wıducı boha[5]) dıetıe ſwe, rozpomanuw
mîloſrdıe ſweho.
55 **Iakozto** mluwıl ıeſt k otczom naſſym, abrahamowı
ı pokole[146ᵃ]nyu[6]) geho u wıeky. **Cwala** ot.[7])

X

(**Canticum Simeonis. Luc. II, 29—32.**)

29 Nynye puſtys ſluhu tweho, hopodyne,[8]) podle
ſlowa tweho u pokogyu.

---

[1]) Za *mem*; in Deo salutari meo; v boze ſpaſytely mem **ŽP.** — [2]) respexit; wzezrzel **ŽP.** — [3]) Na konci *e* vyškrábáno. — [4]) potentes; moczne **ŽP.** — [5]) Israel. — [6]) semini; ſyemeny **ŽP.** — [7]) Za *Chwala otczı*. Jest to počátek tak zvané malé doxologie. — [8]) Za *hoſpodyne*.

30 **N**ebo ſta widiele oczi mogi ſpaſſenye twe,
31 **Y**ez ſi prſihotowal prſied obliczìegem ſweho lyʼuda;[1]
32 **S**wietlo k zgiewenyu narodow, a chwalu lîuda tweho muzow widucich boha.[2]

(**Symbolum s. Athanasii.**)

1 KTozkolli chce ſpaſſen biti, mymo wſſe[3]) potrſiebno ieſt, abi drzal krſieſtanſku[4]) wieru.

2 **G**îuzto iedno acz[5]) kto cielu a nepoſkwrnyenu zachowa, bez pochibi u wieky zahyne.

3 **A**le wiera krzieſtanſka[6]) tato ieſt: abi iednoho boha w trogy,[7]) a trogiciu w giednoſti czſtîme,[8])

4 **A**ny pohanyugîuce oſſobow,[9]) any podſtawi rozkodluczyugyucz.[10])

5 **N**ebo gyna ieſt oſſoba otcie, gîna ſyna, gyna ſwateho ducha.

6 **A**le otcie a ſyna a ſwateho ducha iedno ieſt boſtwye,[11]) [146ᵇ] rowna **C**chwala,[12]) wieczna[13]) welebnoſt.

7 **Y**akiz otecz, takiz ſyn, takiz i[14]) ſwati duch.

8 **N**eſtworzeny otecz, neſtworzenî ſyn, neſtworzenî i[14]) duch ſwati.

---

[1]) Za *wſeho lyuda* (omnium populorum). — [2]) Israel. — [3]) ante omnia; prziede wſſiem ŽP. — [4]) catholicam. — [5]) nisi; gedno ŽP. — [6]) catholica. — [7]) Za *trogyczy* (in trinitate). — [8]) Za *czſtîli* (veneramur), jak v ŽP. — [9]) confundentes personas; ſmyeſugicze oſob ŽP. — [10]) separantes; odluczigicze ŽP. — [11]) Za *bozſtwye.* Na dolejším okraji vyškrábán řádek jakéhosi přípisku. — [12]) Rubrikator omylem připsal ještě jednou *C.* — [13]) coaeterna. — [14]) *i* přidáno v našem překladě.

9 **N**eſmıerny otecz, nezmîerny ſyn, nezmîerny duch ſwatı.

10 **W**ıeczny otecz, wıeczny ſîn, wıeczny ı[1]) ſwatı duch.

11 **A**lẹ̈wſak[2]) ne trſıe wıeczny, ale ıeden wıeczny.

12 **I**akoz ne trſıe neſtworzeny, any trſıe nezmîerny; ale ıeden neſtworzeny a ıeden nezmîerny.

13 **T**akez wſemohucı otecz, wſemohucı ſyn, wſemohucı ſwatı duch.

14 **A**wſakz ne trſıe wſemohucı, ale ıeden wſemohucı.

15 **T**akez boh otecz, boh ſyn, boh ı[1]) ſwaty duch.

16 **A**wſakz ne trſıe bozı; ale yeden boh.

17 **T**akez hoſpodîn otecz, hoſpodîn ſyn, hoſpodîn ı[1]) ſwatı duch.

18 **A**wſak ne trſıe hoſpodynowe; ale ıedeń hoſpodîn.

19 **N**ebo ıakozto znamenytıe kteruzkollı[3]) oſſobu boha [147b] a hoſpodîna ſkazowatı krſıeſtanſku prawdu nutyme ſıe: Takez trſı bohı nebo hoſpodîny rzecı, krſıeſtanſkym[4]) uſtaweny[5]) zabranyugeme.

20 **O**tecz ot ı zadneho ıeſt neuczînyen: any ſtworzen, any urozen.

21 **S**yn ot otcıe ſameho: ^ne^uczynyen ıeſt, any ſtworzen, a^le^(ny)[6]) urozen.

22 **D**uch ſwatı ot otcıe a ſyna: neuczynyen, any ſtworzen, any urozen, ale wıchoden.[7])

---

[1]) ı přidáno v našem překladě. — [2]) *le* nemá se čísti. — [3]) singillatim unamquamque; oblaſſcze gednu a kazdu **ŽP**. — [4]) catholica. — [5]) Za *uſtawenym* (religione). — [6]) *ny* vyškrábáno a *le* nadepsáno. — [7]) procedens; wychodye **ŽP**.

23 Proto ieden otecz, ne trſie otci: ieden ſin, ne
ſie ſynowe: ieden duch ſwaty, ne trſie duchowe ſwati.

24 A w teito trogici nycz prwe any potom,[1]) nycz
ietſſie any menſſie; Ale ciele trſi oſſobi ſu wieczny[2])
bie, a ſu rowny.

25 Tak iakoz ſkrzie wſſie, iakoz yuz drziewe rze-
eno ieſt, a trogici[3]) w iednoſti, a iednoſt w trogici
ſtena bud.

26 A[4]) protoz, ktoz chce ſpaſſen biti, tak o tro-
ci rozumey.

27 Ale potrſiebno ieſt k wiecznemu zdrawyu, abi
47[b]] abi[5]) i wtielenye hoſpodîna naſſeho yezu criſta
iernye wierzil.

28 A[4]) proto ieſt wiera prawa, abichom wierzili
ſkazowali: ze hoſpodîn nas iezus criſtus bozi ſyn,
oh a czlowiek ieſt.

29 Boh ieſt z podſtawi otczowi prſied wieki na-
zen: a czlowiek ieſt ‸ podſtawi materzie w ſwietie
arozen.

30 Swrchowany boh, ſwrchowany czlowiek: z du-
ie rozumne, a czlowieczìemu tieleſtwîu po‸dſtogie.[6])

31 Rowny otcîu podle boſtwie:[7]) menſſi otcie
edle czlowieczſtwie.

32 Ienz wſak[8]) czlowiek ſa i boh: wſak ne dwa,
e ieden ieſt criſtus.

---

[1]) nichil prius aut posterius; nycze drzewe nebo poſlez
P. — [2]) coeternae; w rzad wyeczny ŽP. — [3]) Za *trogicie* —
Přidáno v našem překladě. — [5]) *abi* omylem dvakráte psáno.
ásledující *i* přidáno v našem překladě. — [6]) et humana carne
ıbsistens; a czlowyeczıho maſa podſtogíe ŽP. — [7]) Za *boz-
twie*. — [8]) licet; aczty ŽP.

33 Ale ıeden ne ꝓmîenu bozſtwa w tıele;[1] ale prſıgıetym czlowıeczſtwa v bozıe.

34 Yeden owſſıem ne uhanyenye[2] podſtawı; ale ıednoſtı oſſobı.

35 Nebo ıako duſſıe rozumna a tıelo ıeden ıeſt czlowıek: takez boh a czlowıek yeden [148ᵃ] ıeſt crıſtus.

36 Yenz trpıel ıeſt za ſpaſſenye naſſıe, ſſtupıl k doleyſſym:[3] trzetı den wſtal z mrtwıch.

37 Wſtupıl na nebeſſa,[4] ſedı na prawıcy boha otcıe wſſemohucıeho: Odtad prſıchoz ıeſt[5] ſudıtı zıwıch y mrtwıch.

38 K gıehozto prſıchodu wſıczkny lîudıe wſtatı magyu ſ tıely ſwymî, I nawratıtedlny ſu z czynow wlaſtnych poczek.[6]

39 A gız dobrzıe czynylı ſu, poıdu w zıwot wıeczny: ale kterzız zle, w ohen wıeczny.

40 Toto ıeſt wıera krſıeſtanſka,[7] ıedno ‸acz[8] ktozkollı wıernye a twrdıe wıerzıl bı, ſpaſſen bıty nemohl by.

---

1) V rukopise (1. H. 1): *in carne.* — 2) Za *uhanyenyem* (confusione); ne ſmyeſſenym **ŽP.** — 3) ad inferos; do pekla **ŽP.** — 4) *n* předěláno z čehosi. — 5) venturus; przıgde **ŽP.** — 6) Za *poczet*, v novější době *t* nadepsáno; reddituri sunt de factis propriis ratione; y wratyty magy z vczynyeny ſwych poczet **ŽP.** — 7) catholica. — 8) *acz* později nadepsáno.

(Litaniae.)

Kyrıeleıſon. Xp̄eleyſon. kyrıeleyſon.
Xrıſte uſlıs ny.
Otcze z nebes boze, Smyluy ſıe nad namy.
Synu wıkupıtelîu ſwıeta boze, Smyluî ſıe nad na.[1]
Duſſıe ſwatı boze, Smîluî ſıe [148b] nad namy.
Swata[2]) trogıcıe ıedē boze, Smyluy ſıe nad namy.
Spaſſıtelîu ſwıeta, Spomoz nam.
Swata dıewko dıewıek,[3]) Pros za ny ho˙.[4])
Swata bozıe porodytelnycıe, Pros za ny hoſpodyna.
Swata marıa, Pros za nî hoſpo.[4])
Swatı mychale, pros.
Swatı Gabrîel, ꝓſſ.
Swatı Raffael, ꝓſſ.
Wſſıchny ſwıetı angelı y archangelı, ꝓſte za ny hoſpodyna.
Swatı Gıene krſtytelîu bozı, ꝓſſ.
Wſıczknî ſwıetı patrıarche ı prorocy, proſte za ny hoſpodîna.
Swatı petrze, pros.

---

[1]) Za *namy* (nedopsáno). — [2]) *S* novějі bárvou připsáno. — [3]) Za *dıewek*. — [4]) Za *hoſpodyna*.

Swatı Pawle, ꝓ.[1]
Swatı Ondrzıegyu, ꝓ.
Swatı Iakube, ꝓ.
Swatı Gıene, ꝓ.
Swatı Thomaſſyu, ꝓ.
Swatı yakube, ꝓ.
[149a] Swatı phılıppe, ꝓ, ꝓ.
Swatı Bartholomegîu, ꝓ.
Swatı Matyegyu, ꝓ.
Swatı Symonyu, ꝓ.
Swatı Tatee,[2] ꝓ.
Swatı matyegıu, ꝓ.
Swatı Barnaba, ꝓ.
Swatı Lucaſſîu, ꝓ.
Swatı Marku, ꝓ.
Wſſıczkny ſwıetı apoſtolı a ewangelıſty, ꝓſte za nı hoſpodîna.
Swatı Sczepane, ꝓ.
Swatı Clymente, ꝓ.
Swatı Sıxte, ꝓ.
Swatı Cornelı, ꝓ.
Swatı Cıprıane, ꝓ.
Swatı Wawrzyncze, ꝓ.
Swatı Gyurzı, ꝓ.
Swatı Blazıegyu, ꝓ.
Swatı wyncencîj, ꝓ.
Swatı Hanſtele,[3] ꝓ.
Swatı Vrbane, ꝓ.
[149b] Swatı Pankracy, ꝓ.

---

[1]) ꝓ = pros, jakož i v následujících řádcích. — [2]) Thadaee; thadeı ŽP. — [3]) Castule; haſtale ŽP.

Crıſtoforze, ꝑ.
Gıene, ꝑ.
Pawle, ꝑ.
Pabgıene, [1]) ꝑ.
Sebeſtyene, ꝑ.
wıte, ꝑ.
wacczlawe, ꝑ.
woytıeſſe, ꝑ.
Bonîfacy, ꝑ.
Maurıcîj ꝑ.
Dyewonyſyu, [2]) ꝑ.
Benedıcte, ꝑ.
Kozma, ꝑ.
Thomaſſîu, ꝑ.
nî ſwıetı muczennycı, ꝑ. [3])
Sılueſter, ꝑ.
Lwe, ꝑ.
Ambroſîj, ꝑ.
Geronyme, ꝑ.
Auguſtîne, ꝑ.
Rzehorzîu, ꝑ.
Swatı Martyne, ꝑ.
Mıkolauſîu, [4]) ꝑ.
hawle, ꝑ.
Brıccîj, ꝑ.
Otmarze, ꝑ.
Cırwaſſîu, [5]) ꝑ.
Gılgı, ꝑ.
Antonyſſîu, ꝑ.

Fabiane; fabıane ŽP. — [2]) Dionysi; dyonízıe ŽP. — [3]) Za
[4]) Nicolae; mykulawſſy ŽP. — [5]) Snad za *Gerwaſſîu*.

Swatı Lynarte, [1]) ꝑ.
Swatı Prokope, ꝑ.
Swatı Domînycze, ꝑ.
Swatı franczıſku, ꝑ.
Swatı Erazme, ꝑ.
Wſſczkny ſwıetı zpowıednîcı, ꝑ.[2])
Swata felıcıtas, ꝑ.
Swata Nyetıſſıe, [3]) ꝑ.
Swata Hato, [4]) ꝑ.
Swata Lucıa, ꝑ.
Swata Cecılıa, ꝑ.
Swata Margareto, ꝑ.
Swata Katherzyno, ꝑ.
Swata Petromylo, [5]) ꝑ.
[150b] Swata Skolaſtıko, ꝑ.
Swata Marzı mandaleno, ꝑ.
Swata Lyudmylo, ꝑ.
Swata Prıſko, ꝑ.
Swata Krzıſtîeno, ꝑ.
Swata Afra, ꝑ.
Swata Barbaro, ꝑ.
wſeczkny ſwate dıewıcıe ı wduowı, [6])
Wſſczknî ſwıetı, ꝑſte za nî hoſpodına.
Myloſtıw(ı) [7]) bud, Odpuſt nā, hoſpodîne.
Mîloſtıw [8]) bud, Vſſıs ny, hoſpodîne.
Mıloſtıw bud, Zbaw ny, hoſpodyne.
Ote wſſıeho zleho, Vchowaı ny, hoſpoᵉ.
Ot hnyewu tweho, Vchowaî ny, hoſp. [9])

---

[1]) Leonarde; lynharte ŽP. — [2]) Za ꝑſte. — [3]) Agnes; nyetyſſe ŽP. — [4]) Agatha. — [5]) Petronella. — [6]) Vynecháno: ꝑſte. — [7]) Na konci slova vyškrábáno ı. — [8]) Zde též rasura. — [9]) Za *hoſpodyne*.

Hrzıechow naſſıch, Zbaw ny, hoſpo°.
Ot(*h*)[1] nahle ſmrtı, Vchowaı ny, hoſp°.
Ot ꝓtıwenſtwıe dyablowa, Vchow.[2]
Ot neczıſteho mîſlenîe, Vchowaı ny.
Ot tıeleſtne[3] zadoſtı, Vchowaı ny, hoſ.[4]
Ot duchu pıſſnoſtı, Vchowaı ny, hoſ.[4]
Ot pozadanîe gıeſſıutne chwalı, vch.[2]
Ote wſelıke neczıſtotı mîſlı î tıela, Vch.[2]
[151*] **O**t ſlepotı ſrdcıe, Vchowaı ny, hoſpo°.
Ote wſelıke zle wole, Vchowaı nî, h.[4]
Ot ꝓtıwenſtwıe wſech neprſatel naſſıch wıducıch î newıducıch, Vchow.[2]
Ot paducıe nemocı, Vchowaı ny, hoſ.[4]
Ot wıeczne ſmrtı, vchowaı ny, hoſpo°.
Ot wıeczneho potupenîe, Vchowaı ny.
Skrzıe twe ſwate zwıeſtowanîe, zꝓſt ny, hoſpodîne.
Skrzıe duchowne twe ſwate wtıeleſtwıe,[5] zꝓſt ny, hoſpo°.
Skrzıe twe ſwate narozenîe, zꝓſt.
Skrzıe twe ſwate zgıewenîe, zꝓſt.
Skrzıe krſeſt ſwatı twoı, zꝓſt ny, h.[4]
Skrzıe poſt a pokuſſenîe twe, zpſt.[6]
Skrzıe ſmrt a pohrzeb twu, Zꝓſt.
Skrzıe ſwatı krzız a umuczenîe twe, z.[6]
Skrzıe wzkrſıeſſenîe y na nebeſſa wſtupenye, zꝓſt ny, hoſpodîne.
Skrzıe prſıſtıe ducha ſwateho wtıeleſtwıe,[7] zꝓſt.
W den ſudnî, zꝓ.[6]
W czas ſmrtı, Spomocı racz nam, hoſ.[4]

---

[1]) *h* podtečkováno a vyškrábáno. — [2]) Za *Vchowaî ny*. — [3]) Za *tıeleſne*. — [4]) Za *hoſpodyne*. — [5]) incarnationis. — [6]) Za *zꝓſt*. — [7]) paracliti; vtıeſſıtele ŽP.

Mı hrſieſuî, tebe ꝓſîmy, Vſlıs nî, ho.[1])
[151b] **A**bı pokoı a mîr nam raczıl datı, Tebe ꝓſſíme, Vſlıs ny, hoſpodîne.
Abı oczı mîloſrdıe tweho nad ny ſweſtı raczıl, Tebe ꝓſîme, vſlıs ny, hoſ.[1])
Abı mîſlı naſſıe k' nebeſkeı zadoſtı zdwıhnutı raczıl, Tebe ꝓſımy, vſlıs.
Abı k ſlîubeneı otplatıe chwalı twe ny doweſtı raczıl, Tebe ꝓſîme, vſlıs.
Abı ſrdcıe ſkruſſenye a ſtudnîcıe plakanye nam pozıczıtı raczıl, Tebe.[2])
Abı otpuſczeny[3]) wſıech hrſıechow naſıch nam datı raczıl, Tebe ꝓſymy.
Abı mîloſtîu ſwateho ducha naſſıe ſrdcıe laſkawıe naplnytı raczıl, Tebe.[2])
Abı dny naſſıe w twem pokogîu ſkonatı raczıl, Tebe.[2])
Abı knîezıe papezıe ı wes ſtaw koſtelnyeho rzadu w ſwatem zakonîe ſchowatı raczıl, Tebe.[2])
Abı knîezıe bıſkupa naſſeho w ſwatem zakonye potwrdıtı raczıl, Tebe ꝓ.[2])
Abı krale naſſeho ſ gıeho ſe wſſıemî w tweı wolî oſtrſıehatı raczıl, Tebe.[2])
[152a] **A**bı bratrſîu ı ſeſtrı naſſıe duchowne y wlaſtnye u p̃wem ſtawu potwrdıtı y uchowatı raczıl, Tebe ꝓſymy, vſ.[4])
Abı duſſıe naſſıe ı prſatel naſſıch ot wıecznebo ztcenîe[5]) uchowatı raczıl, Tebe.[2])
Abı neprſatelom naſſım pokoı a mıloſrdıe p̃we raczıl datı, Tebe ꝓſıme, v.[4])

---

[1]) Za *hoſpodyne.* — [2]) t. j. Tebe ꝓſımy. — [3]) Psáno vlastně: *otpuſtzeny* — [4]) Za *vſlys ny.* — [5]) damnatione; zatraczenye ŽP.

Abı nemocznym zdrawıe nawratıty raczıl, Tebe.[1])
Abı bludne a newıerzîucıe ku poznanyu tweho gmene pozwatı raczıl, Tebe ꝓ.[1])
Abı duſſıem wſıech wıernych mrtwıch pokoı wıeczny raczıl datı, Tebe ꝓſîme.
Aby nad namy hubenymy, mîloſrdny boze, ſmylowatı ſıe raczıl, Tebe ꝓſy.[2])
Abı ny ot wıeczneho zatracenîe uchowatı raczıl, Te.[1])
Abı ny ny[3]) uſlıſıetı raczıl, T.[1])
(**A**)bı[4]) nas oſtrſıehatı raczıl, Te.[1])
Synu bozı, T.[1])
Beranku bozı, ıenz ſbıeras hrſıechı ſwıeta, Otpuſt nam, ſmyluy ſıe nad namy.
Kıſte[5]) uſlıs ny.
Kyrıel'. **X**p̄el'. **K**ırıel'.
Otcze[6])

[152ᵇ] Wſſemohucı wıeczny boze, tebe pokornye ꝓſîme, abı nas, nedoſtoînych ſluh twıch, nepoddal ztracenyu ꝓ naſſıe hrſıechı, nebo twe ſtworzenye ſme; ale pozıcz nam czaſſu zıwubıtye a dobrzıeczînyenye.[7])

---

[1]) t. j. *Tebe ꝓſymy.* — [2]) Za *ꝓſyme, vſlys ny.* — [3]) Omylem dvakráte psáno. — [4]) Rubrikator opominul vepsati *A.* — [5]) Za *Krıſte.* — [6]) t. j. *Otcze nas* atd. — [7]) Poslední *nye* připsal rubrikator; spacium vivendi atque bene agendi.

Poczynagyu[1]) ſie wygilgie za duſſiczki a ſu vziteczny duſſiczkam.

PRoſme za wierne mrtwe. Pokoy wiecznŷ[2]) day gym, hoſpodyne, A ſwietloſt wieczna ſwiet gym.

An̄. Zpraw, hoſpodyne boze moy, w obezrzienyu twem cyeſtu mu.

Salm. Slowa ma.[3])

Anth'. Obrat ſye, hoſpodyne, a wiproſt duſſyu mu: nebo nenîe w ſmrty, ienzto bi pamaten bil tebe.

Salm. Hoſpodyne, w rozlyucenyu.[4])

Anth'. Aby nekda vchopil yako lew duſſyu mu: kdiz nenye, ienz bil[5]) wikupil, any ienz bi zdrawa vczynyl.

Salm. Hoſpodyne boze moy.[6])

V'. zp̄w, hoſpodîne boze moy, w obezrzienyu twem cieſtu mu.[7]) Otcze na'.

(Lectio I. Job VII, 16—21.)

16 OTpuſt my, hoſpodîne, nebo nyczſe ſu dnowe mogi.

17 Czo ieſt [153ª] czlowiek, ze powiſſiuges[8]) ho? Nebo czo prſikladas k nyemu ſrdcie twe?

---

[1]) *u* částečně vyškrábáno. — [2]) *y* předěláno z *î*. — [3]) Počátek žalmu V^ho^. — [4]) Počátek žalmu VI^ho^. — [5]) Za *bi*. — [6]) Počátek žalmu VII^ho^. — [7]) Za tím cosi připsáno, což rubrikator přeškrtl. — [8]) quia magnificas; ze wiſſis **ŽP.**

18 Nawfcziewuges [1]) ho na zabrfiezdienyu, [2]) a ru-
ıe zkufiuges ho.

19 Dokowad neotpufczuges my, any puftis mye,
ɔich pozrziel flyuiu [3]) mu?

20 Shrfieffil fem, Czo vczynyu tobie, o ftrazyu
udfki? Procz fi mie uftawil ꝓtywnyka [4]) tobie, a
czynyen fem fam fobie tyezek?

21 Procz nefbieras hrfiechow mych, [5]) a procz ne-
tchilîuges [6]) zlofti me? Ay rzi, [7]) nenye u prachu
ɔym: a acz rano mne hledasty [8]) budes, ne(ſ)ftanu. [9])

Wykupitel [10]) moy ziw ieft: a w den fudny wfta-
u [11]) y obnoweny budu znowa kofti me: a w tiele
ıem vzrzyu hofpodyna meho.

V'. Chwal duffie ma hofpodína, flawiti budu bohu
ıemu, kak dluho budu.

(**Lectio II. Job. X, 1—7.**)

1 Tuzebno ieft [12]) duffy mey ziwota meho, opuftyu
tiwo mnye mluwu mu, Mlu[153ᵇ]witi budu w horz-
ofti duffi mey.

2 rzku bohu: nerod mne potupity: [13]) Vkaz my,
rocz mie tak fudis?

---

[1]) Psáno vlastně: *Nawfteiewuges*. — [2]) diluculo; richle P. — [3]) Za *flyunu* (salivam). — [4]) contrarium; v protywenftwi P. — [5]) tollis peccatum meum; nefeymes hrziechow mych P. — [6]) non aufers; neodluczifſ ŽP. — [7]) Za *zrzi*. — [8]) *s* nemá ı čísti. — [9]) non subsistam; neuczigi ŽP. — [10]) Zde počíná se ıtinské responsorium takto: *Credo, quod redemptor*; Wyerzi ə wykupitel ŽP. — [11]) Za tím vynecháno: *z zemye* (de terra). — [12]) Taedet; Stiffczie ŽP. — [13]) condemnare; zatratiti ŽP.

3 Czılı dobrzıe ſıe tobıe zda, at potupıs a zatyſknes [1]) mîe dıelo ruku twu, a radı[e] nemíloſtıwıch ſpomozes?

4 Czılı oczı maſtnî [2]) tobıe ſu: anebo yakoz wıdı czlowıek, ı tı vzrzıs?

5 azda ıakozto dnowe czlowıeczı dnowe twogı, A leta twa, ıakozto lîudſczı ſu czaſſowe,

6 abı hledal zloſtı me, a hrſıecha meho ıaday? [3])

7 a wıez to, ze nîczs zleho neuczynyl ſem, kdız nenye ı zadneho, genz bı z rukı twe mohl zproſczen bıty.

reſpō℥. Rvcıe twogı, hoſpodyne, uczınyle ſta mîe, ı ſtworzıle ſta mìe wſeho, ale ıaz czlowıek vrozen z zeny, na malı ſa czas zıw, ſhrſıeſſıl ſem, zloſt ſem vczìnìl w obezrzıenyu twem.

v̇. Kdız prſıdes ſudıtı, nerod mne potupıtı, abı ſıe neradowal neprſıetel twoı [4]) nade mnu. W obezr. [5])

[154[a]] **(Lectio III. Job X, 8—12.)**

8 Rvcıe twogı, hoſpodıne, vczynyle ſta mîe, ı ſtwole [6]) ſta mye w okolcıe: a tak ruczıe ſſtrczuges [7]) mîe?

9 Proſſıu, rozpomen ſıe, ze ıako blato uczînyls mîe, a u prach nawratıs mîe.

10 Wſakz ıako mleko dogıls mîe, a ıako ſır ſırzıl ſı [8]) mîe?

---

[1]) si calumpnieris et opprimas; ze potupıſſ mye a odzeneſſ **ŽP.** — [2]) carnei; tıeleſtne **ŽP.** — [3]) scruteris; przeptaſſ **ŽP.** — [4]) V rukopise (1. H. 1): *meus.* — [5]) Za *W obezrſıenyu.* — [6]) Za *ſtworzıle ſta mye wſıeho* (plasmaverunt me totum), jak v **ŽP.** — [7]) repente praecipitas; nahle zahladıſſ **ŽP.** — [8]) coagulasti; kazal ſy mye ſſeſtı **ŽP.**

11 koziu a maſſem odiel ſı mie: koſtmy a zılamî
ızal ſı mie.

12 zıwot a mîloſrdıe dal ſı my, a nawſtıewenie [1])
rſıehalo duchu meho.

℞. NEday,[2]) hoſpodîne, zwıerzatom ſkazugyucıch
ıe,[3]) a dus chudıch twıch nezapomînaı wezdı.[4])
v/us. Rozpomînaı ſıe, ktere naſſıe ſbozıe,[5]) hoſpo-
ıe, anebo ne nadarmo vſtawıl wſeczkny ſynî czlo-
eczı. A dus.
U[6]) mîeſtıe paſtewnem tu mîe ıeſt uſſadıl.
zalm. Hoſpodîn wladne.[7])
antı. Hrſıechow mladoſtı me a nepamîty[8]) mîch
rozpomînaı, hoſpodıne.
zal. K tobıe, hoſpodîne.[9])
an̄. Wıerzîu wıdıetı dobra bozıe[10]) w zemì zıwıch.
zalm. Hoſpodîn oſwıeta.[11])
[154b] Hrſıecha[12]) mladoſtı me, A nepamîtı mîch
rozpomînay, hoſpodyne.

(Lectio IV. Job XIII, 22—28.)

22 POwıez[13]) my hoſpodîne:

23 kak mnoho mam zloſtı ı hrſıechow, wîny me,
zawînyenye ukaz my.

24 Procz oblıczıeı twoı ſkrıwa', a ſudıs mîe ne-
ſıetele tweho?

---

[1]) Vynecháno za tím: *twe* (tua). — [2]) Psáno na rasuře. —
Za *dus ſkazugyucıch tobıe* (animas confitencium tibi). —
in finem. — [5]) substancia. — [6]) Zde se počíná antifona. —
Počátek žalmu XXII^ho^. — [8]) ignorantias. — [9]) Počátek žalmu
XIV^ho^. — [10]) Domini. — [11]) Počátek žalmu XXVI^ho^. — [12]) Zde
počíná versus — [13]) Responde; Odpowıez.

25 Ptiwo liſtu, gez wietrem popaden biwa,[1]) ukazuges mocz twu, a trſieſku ſuchu naſleduges:[2])
26 Ale ſwiedczis[3]) ptîwo mnye horzkoſti, a ztrawiti mîe chces hrſiechi mladoſty me.
27 Vlozil ſi w zilach nohu mu, î zachowal ſi wſeczknî ſtezki me, a ſledi nohu mu znamenal ſi:
28 Genz iako hnylet ſtrawen ſem,[4]) a iako rucho, ienzto ſnyedeno biwa ot molu.

℟. Kako ſkazowati ſie budu tobie, hoſpodîne boze moy, kdazto prſides w ſudie twem, nebo ſrdcie meho cziſteho neoſtrſiehala duſſie ma w tiele, ulozenu poſkwrnîl ſem, chram ziwota me[155ᵃ]ho ot diela zloſti nepoſkwrnyl ſem. Pſſyu tebe, hoſpodîne, drzewe, nez mîe rozkodluczis, ſmyluî[5]) ſie nade mnu.
℣. Tobie ſamemu ſhrzieſſil ſem, hoſpodîne. Smîluî ſie, hoſpodyne.

(Lectio V. Job XIV, 1—6.)

1 Czlowiek vrozen z zeny, na kratki czas ziw ſa, naplnyen biwa mnoho zleho.[6])
2 Genz iako kwiet wichoz ſa,[7]) i zetrſen biwa, a biezi iakozto ſtien, a nykdi w temz ſtawu bidliti bude.[8])
3 A doſtoinye wodis na tom giſtem otworz[9]) twogi,[10]) a prſiwed gei ſ tobu w ſud?

---

[1]) rapitur; wzchopi ŽP. — [2]) stipulam sicam persequeris; ſtrnyſſczie ſuche naſledugeſſ ŽP. — [3]) scribis; Vkazugeſſ ŽP. — [4]) putredo consumendus sum; talow na ztraweny ſem ŽP. — [5]) Psáno vlastně: *ſmylîû*. — [6]) repletur multis miseriis; naplnyen geſt mnoho zamutkow ŽP. — [7]) egreditur; wzende ŽP. — [8]) permanet; neſtogi ŽP. — [9]) super hujuscemodi aperire; tiem czynem nan otworziti ŽP. — [10]) Vynecháno: *oczi* (oculos).

4 kto moz vczînytı czıſte z neczıſtcho poczato ſıemîenem?[1]) Gedno tı, ıenz ſı ſam?

5 Kratcı dnowe czlowıeczy ſu, poczet mîeſſıeczow ıeho u tebe ıeſt: Vſtawıl ſı cıle geho, gız myuutı nemohu.

6 Otteıdı ꝑto maleczko[2]) ot nyeho, abı otpoczînul, donedz zadanye[3]) neprſıde, a[4]) ıakozto otroczıe[5]) dnowe geho.

℞. PRoſſîme tebe, hoſpodîne boze nas, abı prſıyal duſ[155[b]]ſıe gıch mrtwıch, pro nyezto ſı ſwu krew ꝑlıl. Rozpomyen ſıe, nebo prach ſme a czlowıek ıakozto ſıeno a kwıek[6]) polſkı.

℣. Mıloſtíwı a myloſrdny a ꝑwedlny hoſpodyne. Roſ.

(Lectio VI. Job XIV, 13—16.)

13 KTo my to da, abıch v pekle obranyen bıl,[7]) a ſkrı mye, donyedz nemyne rolîucenye[8]) twe, a uſtaw my czas, w nyemzto pamaten budes mne?

14 Mnys, bı mrtwı czlowıek podruhe zıw nebıl? Wſſıech dnow, w nychzto nynye panugîu,[9]) czekagîu, donedz neprſıde ꝑmîenyenîe me.

15 Pozowes mne, a ya ſıe ozowu[10]) tobıe: dıelanîe[11]) ruku twu podas prawıcıe.

---

[1]) conceptum semine; poſſleho z ſemene **ŽP.** — [2]) Recede paululum; Odſtup malo **ŽP.** — [3]) optata veniat; bı zadny neprzıſſel **ŽP.** — [4]) *a* přidáno v našem překladě. — [5]) mercenarii; nagemnykowı **ŽP.** — [6]) Za *kwıet* (flos). — [7]) protegas me; aby . . . obranyl mye **ŽP.** — [8]) Za *rozlîucenye.* — [9]) milito; weywozı **ŽP.** — [10]) respondebo; odpowıedıe **ŽP.** — [11]) operi; czekagıczıemu **ŽP.**

16 Tı ſı wſak ſtopı me zczetl, Ale otpuſt hrſiechom mym.

• *Reſpō*ꝫ. Proſſıu, rozpomyen ſie, ze ıakzto blato vczînîlſ mye, a u ꝑch obratıs mîe. Wſak ıako mlek [1]) dogılſ mye a yakozto ſır poſırzıl ſy mye? kozîu a maſſem odıel ſı mîe: koſtmî a zılamy ſwazal ſı mîe. *v*. Zywot a my[156ᵃ]loſrdenſtwıe dal ſı my a nawſtıewenîe twe oſtrſiehalo duchu meho. Wſſak ıa.

(**Lectio VII. Job XVII, 1—3, 11—15.**)

1 Dvch moy ztenczıe,[2]) dnowe mogı ukracenî budu, a ıedynkı my row nadıeſt.[3])

2 Neſhrſieſıl ſem, a w horzkoſtech bıdlıtı bude oko me.

3 Wıproſt mîe, hoſpodıne, a uſſad mîe podle tebe, a czıezkolı ruka chce, bogîuz[4]) ꝓtı mnye.

11 Dnowe mogı mînulı ſu, mîſlenye ma ropraſſena[5]) ſu, muczıece ſrdcıe me.

12 Nocz obratılı ſu w den, a opıet po tmîe uffalı ſu[6]) ſwıetloſt.

13 Acz ſdrzîm, peklo dom moy ıeſt, a we tmıe ꝓſtrſiel ſem poſtelîu mu.

14 Hnyletı[7]) rzekl ſem: Otecz moı ſı, matıe ma, a ſeſtra ma, czrwom.

15 kde ıeſt ꝓto proſba ma a pokora. tı ſı, hoſpodîne, boze moy.[8])

---

[1]) Za *mleko*. — [2]) adtenuabitur; vſkrowny ſe ŽP. — [3]) super est; zbude ŽP. — [4]) Za *bogîuîz* (pugnet); at bogıgıe ŽP. — [5]) Za *rozpraſſena*. — [6]) spero; nadıegı ſe ŽP. — [7]) Putredini· Tılowu ŽP. — [8]) Tento verš zní v lat. originale takto: *Ubi est ergo nunc praestolatio mea, et patientiam meam quis considerat?*

refpõfoȝ. Zproſt, hoſpodıne, duſſıe gıch ote wſſıech okow hrſıeſnych,[1]) nedotıkaıte ſıe gıch mukı ſmrtedlne. ne tyech wynnych [156b] rzıetıez ſeptny,[2]) ale mîloſrdıe twe u pokogyu a ſwıetloſtı kralowſtwa uſſad gıe.

v̀. Acz ktere onyem duſſıem ſu, hoſpodîne, doſtoîne muczennycıem wyny, tı gîm mîloſtyu lehku otpuſt. Ne tıech.

Antı. Neopuſtyug mne,[3]) hoſpodîne boze moy, neotſtupuî otē[4]) mne.

zalm. Hoſpodın w rozlîucenyu.[5])

Antıfō. Vzdraw, hoſpodîne, duſſîu mu, nebo ſem ſhrſıeſſıl tobıe.

zalm. Blahoſlany,[6]) ıenz ſıe.[7])

antıfō. Zızznyela duſſıe ma k bohu ſtudnycı zıweı, kda prſıdu î zgıewîu ſıe prſıe[d] oblczıegem[8]) bozîm.

zalm. Iakozto zadagıe.[9])

v̀. Duſſıe ma ſmutıla ſıe ıeſt welmy, Ale tı, hoſpodîne, ſpomoz gy.

(Lectio [10]) VIII. Job XIX, 20—27.)

20 KOzy mey, ſtrawenym maſſem,[11]) nadrzı ſıe koſt ma, a opuſczena ſta ıeduo czoz[12]) rtı ma podle zubow mîch.

21 Smîluyte ſıe nade mnu, ſmyluîte ſıe nade mnu aſponye[13]) wı, prſıetele mogı, nebo ruka bozıe dotkla mne.

---

[1]) ab omni vinculo delictorum. — [2]) non reorum cathena constringat. — [3]) *n* předěláno z *e*. — [4]) Za *ote*. — [5]) Počátek žalmu XXXVIIho. — [6]) Za *Blahoſlaweny*. — [7]) Počátek žalmu XLho. — [8]) Za *oblıczıegem*. — [9]) Počátek žalmu XLIho. — [10]) Po straně rubrikator připsal: *lc̄o*. — [11]) consumtis carnibus; pro przıepadenye tıela ŽP. — [12]) tantummodo; gedına ŽP. — [13]) saltem; aſſy ŽP.

22 Procz my ſie ꝓtiwite[1]) iako boh, a mym maſſem ſie naſiczu[157ᵃ]gete?
23 Kto bi my to dal, abi pſany bili rzieczi me? kto my to da, abi wipſany bili w knyhach
24 raſigyu zeleznu, nebo olowienym czepelikem.[2]) nebo dlatem wiriti bili bi z krſemene?[3])
25 Nebo wiedie, ze wikupitel moy ziw ieſt, a u poſlednî den z zemîe wſtati my ieſt:
26 a druhe[4]) opat budu koziu mu, a u mem tiele widieti budu boha, ſpaſſitele meho.[5])
27 Gehozto widieti budu iaz ſam, a oczi mogi obezrzieti magiu,[6]) a ne gînî: Otlozena ieſt[7]) nadiegie ma w lonye mem.

℞. BOze mocz[8]) wieczni, w nyehozto moci liudſki ſtaw ieſt, duſſie wſiech wiernych mrtwich, ꝓſime, ze wſſie[9]) hrſiechow zproſt, abi vzitek pokany, gehozto vzitka wole gich zadala, ſmrtedlny giety neſtratili by.
℣. Genzto na krſiziu rozpat ſi,[10]) lotra pozdie kagiucieho prſiyal ſi, gich hrſiechi zahlad, ꝓſime tebe, miloſtiwi hoſpodyne. Abi.

(Lectio IX. Job X, 18—22.)

18 PRocz ſi z lo[157ᵇ]na[11]) wiwedl mie? ienz ſuad ſtrawē bil bich, abi oko mne nedielo.[12])
19 bil bich, iako bich nebil, z brziucha prſiueſen[13]) w row.

---

[1]) persequemini; naſledugete ŽP. — [2]) lamina; czepelem ŽP. — [3]) in silice; na kameny ŽP. — [4]) rursum; opiet ŽP. — [5]) Deum meum. — [6]) conspecturi sunt. — [7]) Za tim vynecháno: *ta* (haec). — [8]) *mocz* nemá se čísti. — [9]) Za *wſſiech*. — [10]) in cruce positus. — [11]) de vulva; z zeuſkeho tiela ŽP. — [12]) Za *newidielo* (ne . . . videret). — [13]) Za *prſieneſen* (translatus).

20 Czili ne kratkoſt dny mych ſkonawa ſie nakratcie? Toho dle prſiepuſt my, abich malo pozielel boleſti mne; [1])

21 drzewe nez poidu,[2]) w zemyu temnu, a pokritu powlaku[3]) ſmrtedlnu:

22 zemyu hubenſtwie, a temnoſti, kdezto ſtien ſmrtedlny, a y ieden rzad, ale wieczna hroza prſiebiwa.

ZProſt mye, hoſpodyne, ot wieczne ſmrty w den onen hrozní: kdíz nebe i zemye trſieſti ſie bude. Den onen, den hnyewíwi, den truchloſti a hubenſtwie, den weliki a prſielis horzki. Kdiz nebe[4])

---

[1]) Za *me* (meum). — [2]) Vynecháno za tím: *a newracíu ſie* (et non revertar). — [3]) opertam mortis caligine; temnoſti **ŽP**. — [4]) Rukopis není dopsán; konec započaté věty zněl snad: *i zemye trſieſti ſie bude.*

Slovníček.

(Záhlavní slova otištěna jsou v transkripci, uvedené příklady však původním pravopisem. U příkladů ze *žaltáře* značí římská číslice žalm, připojená arabská číslice verš žalmu; při *piesničkách* (cantica) užito následujících skratků: *CI.* = Canticum Isaiae; *CE.* = Canticum Ezechiae; *CA.* = Canticum Annae; *CME.* = Canticum Moysis Exodi; *CH.* = Canticum Habacuc; *CMD.* = Canticum Moysis Deuteronomii; *CZ.* = Canticum Zachariae; *CD.* = Canticum trium puerorum Dan.; *HA.* = Hymnus s. Ambrosii et s. Augustini; *M.* = Magnificat; *SA.* = Symbolum s. Athanasii; při *litaniích* a *vigiliích za dušičky* uváděny listy rukopisu (XVII, A. 12), *a*, *b* vedle čísla listu znamená stránku prvou a druhou, číslice na třetím místě řádek stránky.)

a et: II 8, 10. 11, 12, III 4, 6, 9; autem: VI 6; quoque: *CMD.* 36, *HA.* 13; sed: *CMD.* 27; enim: IX (34); etenim: LXXXVIII 6; quia: LIX 13, CXVIII 147; A paklı (Si autem) LXXXVIII 31 atd.

ač si: acz VII 4, 5, XVIII 14, XXVI 3 atd.; *jedno ač* viz *jedno.*

aj zři ecce: Ay zrzı VII 15, LIV 8; Aı zrzı XXXII 18, XXXVI 36, XXXIX 8, 10; aı zrzy LI 9; ay zrſi X 15, XXXVIII 6; Aı zrſi LIII 6; Aı zrſy LXVII 34; Ay rzı CXXII 2, 153ª 12 atd.

ale autem: III 4, V 8, LVIII 17; sed: VI 4, 155ᵇ 16; vero: LVIII 16, LXVII 10; enim: 154ᵇ 10 atd.

ani neque: VI 2, VII 3; Any — any V 6; any (et non) XXI 3 atd.

aneb etenim: CXXVIII 2; anebo XV 6, XVIII 12, XXIV 3; Anebo gıſtıe (Verum tamen) XLVIII 16 atd.

anjel angelus: angel XXXIV 5, 6; angelı XCVI 8, CIII 4, CXLVIII 2; angely CII 20; angelow VIII 6, CXXXVII 1, angelom XC 11. Kromě toho: andıel XXXIII 8; andıelſkı LXXVII 25.

asponě saltem: aſponye wı 156ᵇ 19.

at si: at potupis 153ᵇ 4.
avšak: Awſak (etenim) LXXXIII 8; Awſak (Et tamen) *SA.* 11, 18; Awſakz (Et tamen) *SA.* 16; Awſakoz (Verum tamen) XXXI 6, LXI 6.
azda numquid: 153ᵇ 9.
až, *aže* usque: az LX 7 atd.; *az* misto *a uz* CXXVIII 6; aze CXXXI 12, CXXXII 3, CXLVI 6.

báti timere: boyuci hoſpodyna XIV 4; bogîucym geho XXIV 14; bliz ieſt bogiucîm ho zdrawie ieho LXXXIV 10; myloſtiwegi ieſt hoſpodîn bogîucîm ieho CII 13; nad bogîucîmy ieho CII 17; genzto bogi hoſpodyna CXI 1; Obraceny buďte mnye bogîuci tebe CXVIII 79; ale též vyskytá se: *báti sě.*
bázeň, *bázň* timor: bazen XIII 5, XVIII 10, XXXIII 12, XXXV 2, CIV 38, CX 10; Bazn LIV 6, bazni XIII 3; u bazny II 11; ot bazny XC 5; w twey bazny V 8 atd.
báznivý timens: dal ſi diedynu baznywîm LX 6; nad baznywe ſwe CII 11; nad baznywîmy ieho CXLVI 11.
běda euge: bieda bieda XXXIV 25, LXIX 4.
běh fuga: nenawidyucie ieho u bieh obracîu LXXXVIII 24; Zhinul bieh ote mne CXLI 5.
běhati fugere: Morzie widielo i biehalo ieſt CXIII 3; Morze, zey ſi biezalo CXIII 5.
beran, *beranec* agnus: berany owczie CXIII 6; ſ tucznoſtîu beranczow *CMD.* 14.
běs daemonium: ot bieſſa polednyeho XC 6; pohanſczi bieſſowe XCV 5; Obietowaly ſu bieſom CV 37, *CMD.* 17.
bezděcek sterilis: Yenz bidliti weli bezdieczkem CXII 9.
bezpřiemný intolerabilis: ſnad by bila prſieſſa duſſie naſſie wodu bezprſiemnu CXXIII 5.
bičovánie flagellum: Mnohe biczowanîe XXXI 10; ya v biczowanye hotow ſem XXXVII 18; biczowanîe neprſiblizi ſie XC 10; v mîeſtie biczowanye (in loco afflictionis) XLIII 20.
bitie verber: u bitîu hrſiechow gich LXXXVIII 33.
blázen stultus: blazen XLVIII 11; blazny XCIII 8.
bláznový stultus: w narodie blaznowem *CMD.* 21.
blískota fulgur: bliſkoti XCVI 4, CXXXIV 7, CXLIII 6, *CD.* 73.
blískotný fulgurans: w ſwietloſti bliſkotnei *CH.* 11.
bliz juxta: Bliz ieſt hoſpodyn tiem XXXIII 19; Bliz ieſt den zatrati *CMD.* 35; prope: Nebo giſtie bliz ieſt LXXXIV 10; Bliz ieſt hoſpodyn wſſiem CXLIV 18.
bóh deus: boh V 5, VII 10, 12 atd.
bohatstvie divitiae: uffal we mnoſtwie bohaczſtwi ſwich LI 9; we wſiech bohatſtwich CXVIII 14.
boj bellum: gizto boyom chtie LXVII 31; boy LXXV 4; w den bogie LXXVII 9; u bogîu LXXXVIII 44; w den bogie CXXXIX 8; proelium: bogie CXXXIX 3 atd.

bojování bellum: ku boyowanyu CXLIII 1; proelium: ku boyowanyu XVII 35.
bolestiv dolens: Yaz ſem boleſtiw LXVIII 30.
brada barba: maſt, geze ſſtupı u bradu aaronowu CXXXII 2.
bradatý barbarus: z lſuda bradateho barbarſkeho CXIII 1.
bratř fratres: Zwıeſtowatı budu gmſe twe bratrſi mey XXI 23; Cſuzı vezſnſen ſem bratrzy mey LXVIII 9; Pro bratrſſu mu CXXI 8; rozkoſne bıdlıtı bratrzı we ſpolcıe CXXXII 1; Abı bratrſiu ı ſeſtrı u ſwem ſtawu potwrdıtı raczıl 152ᵃ 1.
brav pecus: Wiſtrſiezen bude z owczſncıe braw: a nebude brawıetı (armentum) w gıeſly *CH.* 17; Maſlo z brawu (de armento) *CMD.* 14.
březúcí foetans: ot brzıezſucıch prſiyal gey LXXVII 70.
břucho venter: z brzſucha XXI 10, 11, LXX 6, 157ᵇ 3; brzſucho XLIII 25; plod brzſucha CXXVI 3; z ploda brſſucha CXXXI 11.
brzo cito: LXXVIII 8, CV 13; subıto: LXXII 19.
búře grando: burzıe XVII 13; u burzı LXXVII 47; poddal ıeſt burzı LXXVII 48; Ulozıl burzſu CIV 32; burzıe CXLVIII 8; tempestas: burzıe LXVIII 3, 16; w zkruſu burzıe LXXX 8; u burzı LXXXII 16; procella: duchu burzı X 7; uſtawıl burzſu CVI 29; turbo: burzıe *CH.* 14.
bydlič habitator: bıdlıczıe pokoge *CE.* 11.
bydliti: bıdlıtı bude (demorabitur) XXX 6; mnohıch bıdlſucıch (multorum commorantium); bıdlſucı (accola) w zemy cha CIV 23; bydlıtı bude (permanet) 155ᵃ 10; w horzkoſtech bıdlıtı bude (moratur) 156ᵃ 6; obyčejně však: habitare.
bydlo habitaculum: Prſietwrdeho bıdla *CME.* 17; ıeho bıdla (incolae ejus) CIV 12.
býlé herba: Rano ıakozto bıle prſieyde LXXXIX 6; Wıwodıe byle ſluzbıe lſudſkey CIII 14; b(ı)ele(e) ſluzbıe czlowıeczı CXLVI 6; Yakozto prſiewal nad bıle *CMD.* 2.
bystřina torrens: bıſtrſiny XXXV 9; Tı ſi zruſſıl... bıſtrzſny LXXIII 15; bıſtrzſnſ LXXVII 20; na bıſtrſinye cızon LXXXII 10; Z bıſtrſiny CIX 7; Biſtrſſnu pſla duſſıe CXXIII 5.

cíl terminus: Czıl ulozıl ſi CIII 9; Uſtawıl czıle *CMD.* 8; Uſtawıl ſi cıle 155ᵃ 17.
Cirváš Gervasius: Swatı Cırwaſſu 150ᵃ 6.
ciesta semita: Wod mye na cıeſtıe prſikazany CXVIII 35; obyčejně však: via.
cuzí alienus: Synowe cſuzı XVII 46; oſtawıe cyuzím ſbozıe XLVIII 11; cſuzı wſtalı ſu LIII 5; cıuzı uſile CVIII 11; w zemy cſuzı CXXXVI 4; z rukı ſynow cſuzıch CXLIII 7; z ruku ſynow cſuzıch CXLIII 11; extraneus: Cſuzı vczſnſen ſem LXVIII 9.

cuzozemec alienigena: cîuzozemcy LIX 10; cîuzozemci LXXXII 8, LXXXVI 4, CVII 10.
čakati expectare: Czakay XXXVI 34; czakati budu LI 11; ruhotu czakalo ſrdcie LXVIII 21; Czakal ſem CXVIII 166; czakagîu CXLI 8.
čarodějník incantans: neuſlîſſie hlaſſu czarodieynykowich LVII 6.
čeleď familia: wſeczkny czeledy pohanſke XXI 28; ulozil yako owcie czieledy CVI 41.
čeľusť mola: czelîuſti lwowe LVII 7.
čepelík lamina: abi wipſany bili... olowienym czepelikem 157* 4.
česť honor: czſtîu koronowal ſi giey VIII 6; we czſti bieſſie XLVIII 13, 21.
čiesť pars: cieſt ſt(r)aſti gich X 7; czeſt diedynî me XV 5; czeſt twu (portionem) klal ſi XLIX 18; czieſt LXXII 26: czeſt bozie *CMD.* 9.
čieše calix: czieſſie LXXIV 9; medulla: A kozelcie ſ cieſſu pſenyczuu *CMD.* 14.
čili num quid: VII 12, XIII 4. XL 9, LXXVI 8 atd.; nonne: XIII 4, *CMD.* 34; czili ne CVII 12, *CMD.* 30.
činiti praeparare: Cynye hori LXIV 7; obyčejně: facere, operare, agere.
čistec stagnum: Vlozil puſtîu w cziſtcie wod CVI 35.
čředný platearum: blato czrſiedne XVII 43.
črstvý recens: czrſtwi prſiſli ſu *CMD.* 17.
črv vermis: Ale ia ſem czrw XXI 7.
črvený ruber: na morzîu czrwenem CV 22; morze czrwene CXXXV 13; u morzîu czrwenem CXXXV 15, *CME.* 4.
čso: u czſo (ut quid) LXVII 17.
čstíti venerari: Tie wſſieczkna zemye czſti *HA.* 2; trogicîu w giednoſti czſtîme *SA.* 3; iednoſt w trogici czſtena bud *SA.* 25.
čstnosť virtus: hoſpodyn czſtnoſti XXIII 10; honor: we czſtnoſti twei XLIV 9; czſtnoſt kralowa XCVIII 4 atd.
čtvernosť quadriga: cztwernoſti twe vzdrawenye *CH.* 8.
čunie (?) sessio: ty ſi poznal czîunye (sic) me CXXXVIII 2.
ďábel draco: Dyabel tento CIII 26; obyčejně: diabolus.
dáseň m. fauces: yazik moi prſidrzi ſie daſnom mym XXI 16; zmlkli ſu daſny me LXVIII 4; Kako ſladke ſu daſnom mym CXVIII 103; Prſiſwiedny iazik moy daſnom CXXXVI 6.
datelen daturus: datelna ſie nam *CZ.* 73.
dáti dare: z pſiedka ſkal dadie hlas CIII 12; Czo dadie tobie CXIX 3 atd.
dci, dcera filia: u wratech dceri IX 15; dceri kralowe XLIV 10; Slis dci XLIV 11; dceri tirſke XLIV 13; chwala gegie kralowi dcerze XLIV 14; dceri yude XLVII 12, XCVI 8; u wratech dcerze LXXII 28; dcer ſwich CV 38; Dci babilonſka CXXXVI 8; Dceri gych CXLIII 12 atd.

édičstvo haereditas: dıedycz(ſ)two twe II 8, XCIII 5; w dıedıczſtwo XXXII 12; abı dy(e)dıczſtwa prſiyal XXXVI 34; dıedıczſtwo LXXVII 71, LXXVIII 1, XCIII 5; dıedıczſtwa ſweho XCIII 14 atd.
édina haereditas: dıedîny CIV 11; czeſt dıedynî me XV 5: dyedîna XV 6; nawratız dyedınu mu mye XV 5: pozehnay dıedyny(e) tweı XXVII 9; dyedyna gıch XXXVI 18; Wıwolıl nam dıedynu XLVI 5; Deſt rozwedes dıedınye LXVII 10; dıedînu dobudu ıeho LXVIII 36; Wıkupıl ſi metlu dyedîny LXXIII 2; dıedînu ſwu pohrdıel LXXVII 62; powrazek dıedîny waſſie CIV 11; ager: Obſielı ſu dıedînî CVI 37.
ěkovati benedicere: dıekugîucı gemu wzdıedıe zemyu XXXVI 22; cıelı den dıekowatı yemu budu LXXI 15 atd.
ělánie opus: dıelanîe ruku twu podas prawıcıe 155ᵇ 14; operatio: k dıelanyu ſwemu CIII 23.
ěličový distributionis: rozdıelıl gım zemyu powrazkem dıelıczowîm LXXVII 54.
ěnie. dobré dénie benefactum: zapomnyelı ſu dobreho dıenye LXXVII 11.
enný diei: w oblacıe dennem wîwedl gıe LXXVII 14.
ěšč pluvia: ſtupı ıako deſcz w runo LXXI 6; blıſkotı w deſcz uczynyl CXXXIV 7; prawuge zemî deſſcz CXLVI 8. — *děšť:* Deſt wolny LXVII 10; Ulozıl dſtıe gıch burzîu CIV 32.
ěvice consors: nad diewıcıe twe XLIV 8; virgo: dıewıcıe gıch LXXVII 63; wſeczkny ſwate dıewıczıe 150ᵇ 8.
Děvoniš Dionysius: Swatı Dyewonyſyu 149ᵇ 12.
iel portio: Dıel moy CXVIII 57; CXLI 6.
ielo labor: dyelo rtow gıch CXXXIX 10; obyčejně však: opus.
iecě puer: ot dıetıete tweho LXVIII 18; dyetı CXII 1; dıetıe *CZ.* 76, *M.* 54.
ieti dicere: dyeyu duſſı mey III 3; gez dyete IV 5; mnozı dyegîu IV 6 atd.
ievčie virginis: neuhrozıl ſi dıewczı zıwot *HA.* 16; ancillae: oczı dıewczıe CXXII 2.
iv justitia: zwıeſtowatı budu dywı twe LXX 15; obyčejně: mirabile.
iviti sě suspicari: u czſo dywıte ſie horam LXVII 17; w dıwîucıch ſie (in mirabilibus) CXXX 1.
ivniti mirificare: nebo dywnyl ıeſt mîloſrdıe ſwe XXX 22.
ivnosť mirabile: dywnoſtı LXXXVIII 6, XCV 3, CXLIV 5; w dıwnoſtech LXXVII 32, CXVIII 27.
ivný: Dywna vczîn (Mirifica) mîloſrdye twa XVI 7; obyčejně: mirabilis.
labati fodere: Dlabalı ſu rucıe mogı XXI 17.
le ergo: Toho dle prſiepuſt my 157ᵇ 6; mne dle (causam meam) IX 5.

dlúhověčný longanimis: hofpodîn dluhowieczní CII 8.
dobřečiněnie bene agendi: pozicz nam czaffu . . . dobrzieczînyenye 152ᵇ 6.
dobřeľubý beneplacitus: Wolnofti uft mich dobrzielînba (sic) uczîn CXVIII 108; Dobrzielîubo ieft hofpodinu CXLVI 11. CXLIX 4.
dobrovolenstvie beneplacitum: w dobrowoleńftwîu LXXXVIII 18, CV 4.
dobrý dulcis: dobre prfigîmaffe krmye LIV 15; jinde: bonus.
dobytče jumentum: Iako dobitczie vczînyen LXXII 23; pecora: weff (sic) dobitczie CXLVIII 10; dobitcze *CMD.* 81.
dokovad usquequo: IV 3, VI 4, XII 1, 3, LXXIII 10. LXXVIII 5, LXXXI 2, LXXXVIII 47, LXXXIX 13, XCIII 3, 153ᵃ 4; quousque: LXI 4, LXXIX 5.
dolejší inferus: fftupil k doleyffym *SA.* 36
dóm domus: w dom V 8; Dom ifrahelowi CXIII (17); Pożehnal domowy ifrahelfkemu, pozehnal domowi aaronowu CXIII (20) atd.; nidus: nalezla hrdlicie dom LXXXIII 4.
domovitý: w domowitei fchranîe (in domicilio) CI 7.
doňadž: donec CXXII 2; *doňaž*: donaz XVII 38; *doňědž*: donedz LVI 2, LVII 8, LXXII 17, XCIII 13, CIX 1, CXI 8, CXXXI 5, CXL 10, CXLI 8, *CME.* 16, 155ᵃ 19, 155ᵇ 12; donyedz CIV 19, 155ᵇ 6; *doňovadž*: donowadz LXXI 7; *doňavadž najděle*: donawadz naydele (quamdiu) CIII 33.
dopoloviti dimidiare: lftiwi nedopolowie dnow fwich LIV 24; meditari: Leta naffie iako pawuk dopoloweny budu LXXXIX 9.
dopustiti derelinquere: Ale hofpodyn nedopufti w rucie geho XXXVI 33.
dospěnie praeparatio: dofpienîe gich LXIV 10.
dospěti parare: dofpiels gich krmyu LXIV 10.
dóstojný: dom twoy doftogen ieft (decet) fwatofti XCII 5.
dotýkati palpare: Rucie magîu a nedotikagîu CXIII (15).
dovoditi deducere: dowodyuge do pekla *CA.* 6.
draksan draco: podtlaczîs lwa a drakfana; jednou: drakowe CXLVIII 7.
drážditi exacerbare: drazdili fu boha LXXVII 56; jednou: irritare.
dřéve: drzewe nez (antequam) poidu 157ᵇ 7, 8.
dřevo: Drziewo fikowe (Ficus) *CH.* 17.
dřievie lignum: zetrfiel drfiewie CIV 33; drzfiewie plodyftewne CXLVIII 9.
drobňúčký paucissimus: drobnyuczkeho ieho bidla CIV 12.
druhé rursum: 157ᵃ 8.
drvěný lignorum: w leffie drwienem fekiramy wifekali LXXIII 5.

vo lignum: wzradugîu fie wfeczkna drwa leffa XCV 12; Nafycena budu drwa polfka CIII 16.

ržeti tenere: Proto drzala gie picha LXXII 6; Drzal fi ruku ſwu LXXII 24; Nedoftateczenftwie drzalo mye CXVIII 53; ktoz bude drzieti CXXXVI 9; drzieti bude mîe prawicie twa CXXXVIII 10; potrfiebno ieft, aby drzal *SA.* 1.

ščiti, dščeti, dštovati: I dfczila (pluit) gîm manna LXXVII 24; I dfczalo ieft na nie LXVII 27; Dftyuge na hrfiefnyki ofidlo ohnyene X 7.

ščovanie pluvia: Wzroft we dfczowanyu *CMD.* 2.

ucholovstvie dolus: any prfifahl w ducholowftwîu XXIII 4; za ducholowftwie LXXII 18; *ducholovstvo*: ducholowftwo XXXV 4, LIV 12; nequitia: mluwili fu ducholo(w)ftwo LXXII 8. Též vyskytá se: *lesť* (dolus).

ucholový dolosus: rti ducholowe XI 3, 4; nîema budta rti ducholowa XXX 19; ducholowie ieft vczinyl XXXV 3; ot czlowieka ducholoweho XLII 1; ufta ducholoweho CVIII 2; malignans: rada ducholowich obfiedla mîe XXI 17; iniquus: Slowo ducholowe uftawili fu XL 9 atd. Ostatně vyskytá se též: *lestný*, *lstivý*.

unúti flare: dune duch ieho CXLVII 18; Dunul duch twoi *CME.* 10.

ušice anima: duffiez chudich twich nezapomînai LXXIII 19.

vojičná diplois: prfikriti budte iakozto diployde dwogicznu hanbu fwu CVIII 29.

ýmėti fumigare: dîmyegîu CIII 32.

gipsko Aegyptus: w egipfko CIV 23.

kovnice ficulnea: I zbil wînnycie gich î fikownycie CIV 33.

ad l'utý aspis: podle podobenftwie hadu lîuteho yako afpida LVII 5; gied afpidowi hadu liuteho CXXXIX 4; avšak též jen: gied afpidowi XIII 3; nad hadem afpidem XC 13.

anba confusio: Nefte fnhed hanbu fwu XXXIX 16; zakrila ftie hanba obliczey moy LXVIII 8; Ti wies hanbu mu LXVIII 20; odieny budte hăbu LXX 13; oblil fi gei hanbu LXXXVIII 46; hanbu fwu CVIII 29; ieho odyegîu hanbu CXXXI 18; verecundia: hanba ma XLIII 16.

lanštel Castulus: Swati Hanftele 149ª 21.

emzadlo reptile: uczînîl fi tam hemzadla CIII 25.

ladovitý famis: we dnech hladowitich XXXVI 19; hladowity budu (famem patientur) LVIII 15; hladowiti (famelici) nafficeny fu *CA.* 5.

lasonosiucí: obietowal fem obiet hlaffonoffîucîu XXVI 6.

lasonosie vociferatio: flawte iemu w hlaffonoffiech XXXII 3

luchý, *hlušec* surdus: yako afpida hluffie LVII 5. Zde snad pokládal překladatel latinský genitiv: *surdae* za adverbium, aneb psáno chybně místo *hluffcie*.

hněv framea: zahînulı ſu w hnyewıe IX 7: Wılı hnyew ſwoı XXXIV 3; zelus: hnyew LXVIII 10; zaızzę hnyew twoy LXXVIII 5; Mıſſatı my kazal hnyew moı CXVIII 139. Často: ira.
hněvati sě zelare: hnîewach ſıe na zloſtıwe LXXII 3. Častěji: irasci.
hniezdo domus: wrabecz nalezl ſobıe hnîezdo LXXXIII 4.
hnilet putredo: Genz ıako hnylet ſtrawen ſem 154^b 16; Hnyleti rzekl ſem 156^a 16.
hnilosť putredo: Weıde hnyloſt w koſtech mîch *CH.* 16.
hod: wſeczkny dny hodow (festos) odpoczînutı LXXIII 8.
hodný festus: den hodny LXXV 11.
hodový: Wzwuczte w hodowey trubıe (in Neomenia tuba) LXXX 4.
hojnosť: Owcıe gıch brzıezıe hoynoſtı (foetosae abundantes) CXLIII 13. Chybný překlad.
hoře euge: horze, horze XXXIV 21, XXXIX 16; Heu: Horze mnye CXIX 5.
hořkosť: cıeſſie wîna horzkoſtı (!) (vini meri) LXXIV 9; Prſiedſel ſem w horzkoſtı (in maturitate) CXVIII 147; obyčejně: amaritudo.
horúcí ardens: ſtrſielı ſwe horucym prſiczînyl VII 14.
hospodářstvie episcopatus: hoſpodarſtwıe ıeho wezmy gîny CVIII 8.
Hospodin Dominus: Sluzte hoſpodynu II 11; rozhnyewa ſıe hoſpodyn II 12 atd. To ſlowo hoſpodın znamena tolık ıako pan boh 12^b: hoſpodyne V 11; hoſpodyna IX 18 atd: kdežto jinde vyskytá se: *pán*, ku př.: w ruku panow CXXII 2; w ruku panye (dominae) CXXII 2.
hotovati parare: hotowatı czıeſtu ıeho *CZ.* 76.
hotovenstvie promptuarium: Hotowenſtwıe gıch plna CXLIII 13.
hrad: na hradıech (in castris) CV 16.
hrdosť despectio; naplnıeny ſme hrdoſtı CXXII 3; naplnyena ıeſt duſſie hrdoſtı CXXII 4.
hřimota tonitrus: hlas hrzımotı LXXVI 19; ot hlaſſu (h)rzîmotı twe CIII 7.
hrnec lebes: hrnecz nadıegıe me CVII 10.
hróza horror: wıeczna hroza 147^b 12.
hrozdný uvae: kręw hrozdnu pılı bı *CMD.* 14.
hroznosť terribile: hroznoſtı na morzîu czrwenem CV 22: mocz hroznoſtîȷ twıch CXLIV 6.
hrozný: ot oblıczıegıe hrozneho (a facie arcus) LIX 6; hrozny bude (comminabitur) CII 9.
hryzení morsus: ſzeru gîje ptacı hrıſſenym prſietrpkîm *CMD.* 23.
hrzeti despicere: hrzıes u potrſiebach IX (22).

ubenstvie miseria: Pro hubenſtwie ꝑcznîch XI 6; wiwedl mîe gieſt z giezera hubenſtwie XXXIX 3; czakalo hubenſtwie LXVIII 21; ot hubenſtwie LXXXVII 19; w hubenſtwich CXXXIX 11; zemyu hubenſtwie 157[b] 10; den truchloſti a hubenſtwie 157[b] 16.
ubený miser: Huben ſem uczinyen XXXVII 7; Dci babilonſka hubena CXXXVI 8; Aby nad namy hubenymy ſmylowati ſie raczil 152[a] 14.
úsle cithara: huſle LVI 9, CVII 3; ſ huſlmy LXXX 3; w huſlech XXXII 2, XCI 4, XCVI 5, CXLVI 7, CL 3.
ynúti deficere: Hînte hrſieſnyci CIII 35; tabescere: hînul ſem CXVIII 158, CXXXVIII 21; však též: perire.
ynutie: W hinutyu (in deficiendo) ze mye duchu meho CXLI 4.
hlebný panis: pokrm chlebný LII 5; twrdoſt chlebnu zetrſiel CIV 16. — *chlebový*: pokrm chlebowi XIII 4.
hod gressus: chod czlowieczi zꝑwi ſie XXXVI 23; nebude podtlaczen chod ieho XXXVI 31; zꝑwil ieſt chod moy XXXIX 3; chodowe mogi LXXII 2; uſtawi na cieſtie chodi ſwe LXXXIV 14; Chodi me zꝑw CXVIII 133; Gizto ſu mîſlili potlacziti chod moy CXXXIX 5; egressus: w chodiech ſwich CXLIII 13; iter: ſczaſtny chod vczîny nam LXVII 20; podle chodu meho CXXXIX 6.
hování: chowanyu geho (in custodiendis illis) otplata mnoha XVIII 12.
hovati custodire: chowal ſem cieſt twrdich XVI 4; chowal ſi cieſt bozich XVII 22; ſluha twa chowa ieho XVIII 12; nechowali ſu ſlîubu LXXVII 57; Chowagiechu ſwiedeczſwie ieho XCVIII 7; gizto chowagîu ſuda CV 3; Prawedlnoſti twich chowati budu CXVIII 8; chowati budu zakon twoi CXVIII 44; chowal ſem zakona tweho CXVIII 55 atd.; observare: Nenawidiel ſi chowagîucich gieſſiutnoſti XXX 7; servare: chowagîu ſwiedeczſtwa ieho CII 18.
hrám tabernaculum: chram gmeny tweho LXXIII 7; arca: chram ſwatoſti twe CXXXI 8.
hrániti alare: chranyl gie ot hladu (in fame) XXXII 9; commodare: chrany rzieczi ſwe CXI 5.
hřiepě nares: chrziepi magîu a newonyegîu CXIII (7).
hrúst bruchus: kobilki a chruſti CIV 34.
hvadnúti deficere: chwadne duſſie ma LXXXIII 2.
hvála gloria: chwala ma III 4; chwalu mu u ꝑch wiwed VII 6; chwalu koronowal ſi giey VIII 6; kral chwali XXIII 8, 9, 10 atd.; hymnus: Chwalu zpiewaite CXXXVI 3; Chwala wſſiem ſwatîm ieho CXLVIII 14; carmen: chwa(lu) bohu naſſemu XXXIX 4; psalterium: w chwale XLVIII 5 atd.; často: laus.

chvalitedlnosť laudatio: chwalitedlnoſt ieho oſtane u w wiekom CX 10: bud bohu naſſemu ochotna a okra chwalitedlnoſt CXLVI 1; Chwalitedlnoſt hoſpodyna mli budu vſta ma CXLIV 21.

chvalitedlný laudabilis: chwalitedlne gmye bozie CXI Weliki hoſpodîn a chwalitedlny CXLIV 3; chwalit *CME.* 11; chwalitedlny poczet *HA.* 8.

chváliti gloriare: chwaleny budu V 12; chwale ſie XLVI chwalili ſu ſie LXXIII 4 atd.; deprecari: obliczie chwaliti budu XLIV 13; benedicere: po wſſie dny chwa tie *HA.* 24.

chvalný gloriae: kral chwalnî XXIII 7; též: laudabilis.

chvat gurges: chwat wod mînuli ſu *CH.* 10.

i et: III 5, 6; V 12; VI 11 atd.; atque: 152ᵃ 1; i take *CMD.* 11

i jeden nemo: dnowe ſtworzeny budu a i geden w CXXXVIII 16; nullus: kdezto... y ieden rzad... prſiel 157ᵇ 11; unus: i geden z nich neoſtal CV 11.

inhed mox: XXXVI 20; confestim: XXXIX 16; statim: LXI

Israhel Israël: boh îzrahel CV 48; rci nenye iſrahelîu CX 1 atd. Israël přeloženo též slovy: kajúcí, muž vidúcí b vidúcí boha, vítěz, vítězstvo.

i žádný nullus: Otecz ot i zadneho ieſt neuczînyen *SA.* nemo: nenye i zadneho 153ᵇ 14.

jadati scrutari: zhînuli ſu yadati yadanîe (scrutantes scrut LXIII 7; yadati budu zakona CXVIII 34; iadati budu kazany twich CXVIII 69; budu yadati prſikazany l meho CXVIII 115; hrſiecha meho iaday 153ᵇ 12.

jádro adeps: iadrem a tucznoſtîu naplny ſie LXII 6; krmil ieſt iadrem LXXX 17; yadri ob(i)lnymî nakrmî tie CXLVI

jáhen: Dom yahnow (domus Levi) CXXXIV 20.

jako tamquam: yako II 9; ut: V 13, VII 13 atd. — *Jak* quemadmodum: Iakozto gielen XLI 2. — *Jakž* donec: Y yalowa porody mnohich *CA.* 5.

jalové jumentum: Lîudi a yalowata vzdrawis XXXV 7; gednan ieſt yalowatom nemudrîm XLVIII 13, 21; po burzi yalowata gich LXXVII 48; Yenz dawa yalowa pokrm gich CXLVI 9.

jasnosť aura: uſtawil burzîu gich w yaſnoſti CVI 29.

jáz ego: XXV 1, XXX 23, XXXIV 13, LIV 17, LV 4, L 17 atd.; kromě toho vyskytuje se též často: *já.*

jazyčný linguosus: Muz yaziczny nezprawi ſie na z CXXXIX 12.

jedenie: rozbehnu ſie k giedenyu (ad manducandum) LVIII

jednak: iednak pkny (unusquique) XI 3; mîſlili ſu gînak *gednak*, unanimiter) LXXXII 6; iednak (paulominus) bid bi u pekle duſſie ma XCIII 17.

jednaký: czlowıek ıednake myſlı (unanimis) LIV 14.
jednání ordinatio: Yednanym twîm prſibıwa den CXVIII 91.
jednati concinnare: nepwoſtı rucıe waſſıe ıednagîu LVII 3.
jedno nisi: Yedno ze XCIII 17, CXVIII 92, CXXIII 1, 2; ıedno acz VII 13, CXXVI 1, *SA*. 2, 40; Gedno tı (nonne tu) 155ᵃ 14; ıedno czoz (tantum modo) 156ᵇ 17; w gedno (in unum) CI 23.
jednosť unitas: abı trogıcîu w gıednoſtı czſtîme (sic) *SA*. 3; trogıcı(e) w ıednoſtı a ıednoſt w trogıcı czſtena bud *SA*. 25; ıednoſtı oſſobı *SA*. 34.
jednostajně singulariter: ıednoſtaînye ſem ya CXL 10.
jednota solitudo: oſtach w ıednotıe LIV 8; Bludylı ſu na gednotıe CVI 4; Nalez geı ... w ſſırokeı gıednotıe *CMD*. 10.
jednoten solitudinis: Podoben uczînyen ſem ptaku pellıkanowı gednoten (sic) CI 7.
jedovatec veneficus: neuſlıſſıe hlaſſu gıedowatcıe omyezdıegîucıeho LVII 6.
jehnec agnus: ıakozto gıehencı owecz CXIII 4.
jelikož quantum: Gelykoz otſtogı wzchod ot zapada CII 12.
jeliž donec: Gelız bıch zwıeſtowal ramîe twe narodu LXX 18.
jelový (snad za *jelenový*) cervorum: uſtawı nohı me ıakozto gıelowe *CH*. 19.
Jenzni viz *venznúti*.
jenž, *jenže*, *jenžto*: gız ſudıte II 10; gez dyete IV 5; gez gſı kazal VII 7; genz (quem) ſu ſchowalı IX 16; ptıwo lıſtu, gez (sic) wıetrem popaden bıwa 154ᵇ 8; maſt, geze ſſtupı u bradu CXXXII 2; Geze (masť) ſtupı w kraſu rucha CXXXII 2; gızto czynye zloſt V 7; gîuzto ıeſt uczînyl VII 16; owcıe, ıenzto hyne CXVIII 176 atd.
ješče adhuc: geſcze XLVIII 10, LXXVI 8, LXXVII 17, LXXVII 32 atd.
ješutnosť vanitas: mylugete gıeſſîutnoſt IV 3; Nenawıdıel ſı chowagîucıch gıeſſîutnoſtı XXX 7; mluwıly ſu gıeſîutnoſtı XXXVII 13; zloſtı czînîece nad yeſſîutnoſtı (supervacue) XXIV 4; nad gıeſſîutnoſt (supervacue) XXXIV 7 atd.
ješutný vanus: ſrdcıe gıch geſîutne ıeſt V 10; gıeſîutnî ſynowe czlowıeczı LXI 10; gıeſſîutnye (vane) uſtawıl ſı wſıeczkny ſyny LXXXVIII 48; inanis: Otpadnu gıeſſîuten VII 5; naſıtıl duſſîu gıeſıutnu CVI 9; bohate opuſtıl gıeſſıutny *M*. 53; irritus: neuczînym gıeſſîutna LXXXVIII 35; Nenawıdıel ſı chowagîucıch gıeſſîuttnoſtı nad gıeſſîutne (supervacue) XXX 7 atd.
jéti capere: gızto gıe gıelı bıechu CV 46.
jetie captivitas: popadl ſy gıetıe LXVII 19; z gıet(ı)e *CMD*. 42; captio: gıetıe XXXIV 8; ıenz nedal nas w gıetıe zubom gıch CXXIII 6; interitus: gıetıe oſıdlne XXXIV 7; gızto

w gietîu (captivos) wediechu ny CXXXVI 3; ſmrtedlny gietý neſtratili by (preuenti mortalitate) 157ᵃ 18.
jézva vulnus: nad boleſt iezew mîch LXVIII 27.
jézvený vulneratus: iezweny ſpiece w rowiech LXXXVII 6.
jiný alienus: ſînowe gîny ſtarali ſu ſie XVII 46; ot gînîch otpuſt ſluzie ſwemu XVIII 14; any wzmodlis boha gîneho LXXX 10 atd.; residuus: gynî ztraweny ſu *CMD.* 36.
jistě vero: giſtie znamenali ſu XX 18; giſtie LXII 10. Viz *nebo jistě.*
jistý ille: Uſtawîu toho giſteho wrchnyeho LXXXVIII 28; na tom giſtem (super hujuscemodi) otworz 155ᵃ 11.
jmě nomen: mîlugîu gmîe twe V 12; wſtawîu gmeny twemu IX 3; chram gmeny tweho LXXIII 7; Pamyetîw ſem bil gmîe(!) tweho CXVIII 55 atd.
jměnie possessio; gmienye twe kragînî zemîe II 8; poddal gmîenye gich ohnyu LXXVII 48; naplnyena ieſt zemie gmyenye tweho CIII 24 atd.
junoch juvenis: gyunocha ſtrawi mecz *CMD.* 25.
Juří Georgius; Swati Gyurzi 149ᵇ 18.
jutřně matutinum: do gîutrſnîe XXIX 6; w gîutrſnîech LXII 7; wiſtie gîutrſnye LXIV 9; utrpenie me w gîutrznîech LXXII 4; W gîutrznîe zabigiech wſeczkny hrſieznyki C 8.
jutro mane: Ot gîutra az do weczera *CE.* 12; az do gîutra *CE.* 13.

kajúcí = Israël: wſeliky plod kagîuci XXI 25; Wiſbobod kagîucie XXIV 22; Kto da ſpaſſenye kagîuciemu... a wzweſeli ſie kagîuci LII 7; boze kagîucich LVIII 6; nad kagîucym LXVII 35; boh kagîucich LXVII 36; w kagîucich LXXV 2, LXXVII 5.
kak, kako quam: kak nadywne ieſt gmye twe VIII 2; kak naddywno ieſt gmîe twe VIII 10; kak ieſt dobre CXXXII 1; kako hrozne ſu czîny twe LXV 3; kako hroznî LXV 5; Kako prſiemyle ſchrany twe LXXXIII 2; quomodo: Kak zazpiewamy CXXXVI 4; kako wie boh LXXII 11; Kako ſu uczînyeny LXXII 19; kako mnoho (quanta) uczînyl LXV 16 atd.
kal faex: kal ieho nezhînul ieſt LXXIV 9.
kalný faecis: z blata kalneho XXXIX 3.
kámen petra: Uſtawil ieſt na kameny nohi me XXXIX 3. Obyčejně petra = skála.
kampotanský chybně utvořeno z „in campo Taneos“: w zemi kampotanſkei LXXVII 12, 43.
kapati distillare, stillare: nebeſſa kapali (sic) ſu ot obliczie(ge) bozieho LXVII 9; kropie kapîucie LXXI 6.
kázanie praedicatio: zwieſtowal wſieczki (sic) kazanîe LXXII 28; sermo: zawrhl ſi kazanye ma XLIX 17.
kázaný compositus: Dceri gych kazane CXLIII 12.

atel evangelizans: da ſlowo kazatelom LXVII 12.
ati mandare: u prſikazanyu, gez gſi kazal VII 7; Kaz boze ‚XVII 29; kaza oblakom LXXVII 23; facere: kazme otpozînutı LXXIII 8; kazal ıeſt bıdlıtı LXXVII 55; castigare: 'reſkcıe kazal mye hoſpodîn CXVII 18 atd.
eň, *kázň* disciplina: Prſîgmîete kazn II 12; nenawıdıel ſi aznî XLIX 17; Dobrotu a kazen... naucz mye CXVIII 66.
ovati facere: boh bıdlıtı kazuge LXVII 7; confiteri: kazuîte e pamîetı ſwatoſtı geho XCVI 12.
quando: XXXIV 17, XLI 3, CXVIII 82, 84 atd.; quoadsque: Kda p̊wda obratı ſie w ſud XCIII 15. — *kdaž* quando: daz umrze XL 6. — *kdažto* cum: kdazto CV 44; quando: *'MD.* 8, 154[b] 19.
dice compes: K ſwazanyu kralow gıch w kladycıech 'XLIX 8.
i maledicere: Klety budu ony CVIII 28.
n vitis: Zena twa ıako kmen ſczedroſtı CXXVII 3.
z dominus: Aby knîezıe papezıe ſchowatı raczıl 151[b] 16; nîezıe bıſkupa 151[b] 19; obyčejně: sacerdos.
žie sacerdotes: Knyezîu gıch v meczıu zabılı ſu LXXVII 64; ron w knîezı ıeho XCVIII 6; Knyezîu ıeho odıegîu zdra-'îm CXXXI 16.
hy liber: W hlawıe knîh pſano ıeſt XXXIX 8; w knyhach 'XXXVIII 16, 157[a] 3.
hati delectare: kochatı ſie bude XXXIV 9; aemulari: neɔd ſie kochatı XXXVI 8 atd.
'ko quot: Kolıko ıeſt dnow ſluhı tweh(o) CXVIII 84.
ník eques: I wſſel ıeſt kral faraon ſ wozı a ſ konnykı vîmy v morze *CME.* 19.
chorus: Chwalte gmîe ıeho w korze CXLIX 3; Chwalte ey w korzıe CL 5; apoſtolſkı kor *HA.* 7.
'c uter: Sbıerage ıako w korzecz wodı morſke XXXII 7.
'nie radices: ſadıl ſi korzenye gegıe LXXIX 10.
ɔnovati coronare: czſtîu koronowal ſi gıey VIII 6; ale též: orunowal gſi ny V 13.
'elní ecclesiasticus: wes ſtaw koſtelnyeho rzadu 151[b] 17.
'ec hircus: A kozelcıe ſ cıeſſu pſenycznu *CMD.* 14.
j finis: w kragıe zemye XLVII 11; panowatı bude kragîu ɔmîe LVIII 14 atd.; terminus: bıdle w kragıch LXIV 9; *z* do kray (sic) LXXI 8.
ina finis: w kragînach neprſatel mîch VII 7; Ot kragın ɔmîe LX 3; nadıegıe wſech kragîn zemî LXIV 6; terminus: ragînî zemîe II 8; Ti ſi uczynyl wſeczkı kragynî zemye XXIII 17; ot kragîn (ab extremo) zemîe CXXXIV 7 atd.
'ovstvo regnum: Kralowſtwo twe kralowſtwo wſiech wıekow XLIV 13; kralowſtwo ıeho wſiem panowatı bude CII 19 atd.;

*

regis: u ſwietloſti kralowſtwa uſſad gie 156ᵇ 2; též vyskytá se: *královstvie.*
kramola contentio: Wilita ieſt kramola na knyezata CVI 40. V rukopise (1. H. 1): contentio, v tištěných Vulgatách: contemptio.
krása decor: dal ſi kraſſie me nrawi XXIX 8; kraſſu odien ieſt XCII 1; kraſſu odiel ſi ſie CIII 1; ora: Geze ſtupi w kraſu rucha ieho (na uz ŽG., na podolek ŽP.) CXXXII 3.
krásnosť pulchritudo: kraſnoſt polſka XLIX 11; kraſnoſt gich LXXVII 61; kraſnoſt w obezrſienyu ieho XCV 6; decor: mîlowal ſem kraſnoſt XXV 8.
krátkosť paucitas: Czili ne kratkoſt dny mych ſkonawa ſie 157ᵇ 4.
krátký paucus: Budte dnowe kratci CVIII 8.
krča botrus: Hrozen gich hrozen zluczie a krca prſiehorzka *CMD.* 32.
křehtati stridere: krſehtati bude zubi ſwîmy XXXVI 12.
křesťanský catholicus: abi drzal krſieſtanſku wieru *SA.* 1; krſieſtanſkym uſtawenym *SA.* 19 atd.
krmě esca: Wſîuczku krmyu potupila ieſt CVI 18; Yenz dawa krmyu CXXXV 25; cibus: neprſîneſſu krmîe *CH.* 17; cibaria: krmîe poſlal gîm LXXVII 25.
kročej calcaneus: zloſt krocziege me XLVIII 6.
krópě stilla: iako kropie na trawu *CMD.* 2; stillicidia: w kropiech LXIV 11; kropie kapîucie LXXI 6; gutta: kropie a kaſſia XLIV 9.
ksenec(?) genimen: rozmnoz kſencie LXIV 11.
kterýžkoli unusquique: kteruzkolli oſſobu *SA.* 19; quicunque: Wſieczkna, kteraskoli chtiel ieſt CXXXIV 6.
kto quis, qui: IV 6, VI 6, CVI 43. — *ktož:* ktoz CXVIII 162, *CMD.* 39. — *Ktožkoli* quicunque: Ktozkolli *SA.* 1; quisque ktozkolli *SA.* 40.
ktvieti florere: bile rano ktwi LXXXIX 6.
kuřenec pullus: Yenz dawa... kurzenczom wranowim pokrm CXLVI 9.
kývati movere: kiwali ſu na mye hlawamy ſwîmy CVIII 25.

Lačnějúcí esuriens: Lacznyegîuci a zieznyegîuci CVI 5.
lákati insidiari: laka w zkritye IX 9; Laka, abi popadl chudeho IX 9.
lákavy insidiae: Sedy w lakawach ſ bohatîmy IX (29).
lakomstvo avaritia: w lakomſtwo CXVIII 36.
lehko forsitan: CXXIII 4.
lelek nycticorax: uczînîen ſem iakozto lelek CI 7.
leský silvae, silvarum: zwierzata leſka XLIX 10, CIII 20; u polich leſkich CXXXI 6.
lesť iniquitas: ſelhala ieſt leſt iemu XXVI 12; obyčejně dolus.

lestně inique: Pomyenyl ſi leſtnye XLIX 21; obyčejně *lestný* = dolosus.
létadlo volatile: letadla nebeſka XLIX 11; letadla pernata LXXVII 27; letadlom nebeſkîm LXXVIII 2.
lézti scatere; pod mîe leze *CH.* 16.
libosť dobrá beneplacitum: modlitwa ma w dobrei lyboſti CXL 5.
Linart Leonardus: Swati Lynarte 150ᵃ 9.
lóno sinus: z ꝑſtrſiedka lona tweho LXXIII 11; w lono gich LXXVIII 12; w lonye niem 157ᵃ 13 atd.; vulva: Procz ſi z lona wiwedl mîe 157ᵃ 22.
los sors: metali ſu loſſi XXI 19; w ruku twu loſſy me XXX 16; loſſem rozdielil gim zemyu LXXVII 54 atd.
lovčí venans: wiſbobodil mnye gieſt z oſidla lowczich XC 3; kromě toho též: z oſidla lowczow CXXIII 7.
lstivý iniquus: ſwiedci lſtiwi XXVI 12, XXXIV 11 atd.; falsus: u poſpilenye lſtîwa XXXIX 5; nequam: utwrdili ſu ſobie rziecz lſtiwu LXIII 6; několikráte: dolosus.
ľubiti placere: gizto ſie lîudem lîubie LII 6.
ľubosť dobrá beneplacitum: czas dobre lîuboſti LXVIII 14; any w trubach muzie dobra lîubeſt bude yemu CXLVI 10; placatio: neda bohu lîuboſti XLVIII 8.
ľubý complacitus: abi lîubiegi bil geſcze LXXVI 8.
lučišče arcus: lucziſczie ſwe napal VII 13; napieli ſu lucziſcze X 3, XXXVI 14; Lucziſcze zlama XLV 10 atd.
lučištný arcuum: zetrſiel moci lucziſtne LXXV 4.
ľud populus: Nebaty ſie budu tyuſîucie lîuda III 7; ſbor lîuda oklîuczi tye VII 8 atd.; homines: lîudye ſu IX 21; Kdizbi wſtaly lîudie CXXIII 2 atd.; gens: ot lîuda neſwateho XLII 1; wzdiedis nade wſiemy lîudmy LXXXI 8 atd.; plebs: da ſilu lîudu LXVII 36; zloſt lîuda tweho LXXXIV 3 atd.
ľudský populi, populorum: ſbor lîudſki LXI 9; uſile lîudſka CIV 44; hominum: W uſilyu lîudſkē LXXII 5; ſluzbie lîudſkey CIII 14; ot potup lîudſkich CXVIII 34 atd.; humanus: lîudſczi ſu czaſſowe 153ᵃ 11; lîudſki ſtaw 157ᵃ 15; plebis: w ſnatcye lîudſkem CVI 32 atd.
ľutostiv propitius: lîutoſtiw bude zemîe lîuda ſweho *CMD.* 43.
ľútý vehemens: w duchu lîutem XLVII 8; potopeny ſu iako olowo v wodach lîutich *CME.* 10; hadu liuteho viz *had.* — *ľúté* vehementer: liutîe wzpodwyzenî ſu XLVI 10.
lzáti lingere: neprſietele ieho zemyu lzati budu LXXI 9.

malečko modicum: Lepe gieſt maleczko ſ̋wemu XXXVI 16; paululum: Otteide ꝑto maleczko 155ᵃ 18.
málo paululum: abich malo pozielel boleſti 157ᵇ 7; paulo minus: Pomēſils ho malem menye VIII 6.
maľučknosť pusillanimitas: zdrawa myc uczînyl ot malîuczknoſti ducha LIV 9.

maľúčký parvulus: Oſtrſiehage malîuczke hoſpodîn CXIV 6; porazı malîuczke twe CXXXVI 9; pusillus: Zwıerzata malîuczka CIII 25; modicus: ot horı malîuczke XLI 7.
Mařie Mandalena Maria Magdalena: Swata Marzı mandaleno 150[b] 2.
masný carneus: Czılı oczı maſtnî (sic) tobıe ſu 153[b] 7.
mazaný Christus: czînye mîlôſrdıe mazanemu XVII 51; zdrawa uczînyl mazaneho ſweho XIX 7; wzezrſi w oblıczeı mazaneho ſweho LXXXIII 10 atd.
mdloba inopia: oczı mogı neduzıwıechu ꝑ mdlobu LXXXVII 10.
mečový gladii: w rucıe meczowe LXII 11.
menší parvulus: oſtawılı ſu oſtatkı ſwe menſym ſwîm XVI 14.
metati projicere: Mecîuce na mîe XVI 11.
mezh mulus: Nerodte bıtı ıako kon a mezh XXXI 9.
miera mensura: pıtıe das nam u mîeru LXXIX 6.
miesiti miscere: pıtıe me ſ placzem mîeſiech CI 10.
Mikolauš Nicolaus: Swatı Mikolauſſu 150[a] 2.
milosrdie misericordia: u mnoſtwîu mîloſrdye tweho V 8; Dywna vczîn mîloſrdye twa XVI 7; czînye mîloſrdıe XVII 51; mîloſrdye twe podeıde mîe XXII 6 atd.; miseratio: Rozpomîen mîloſrdıe twa a mîloſrdenſtwıe twa XXIV 6; často vyskytá se: *milosrdenstvie*.
milosť misericordia: nebo ıeſt wıeczna mîloſt ıeho CXXXV 4; gratia: mıloſt a chwalu da hoſpodîn LXXXIII 12.
milostivý miserator: hoſpodîne myloſtıwı LXXXV 15; deprecabilis: mîloſtıw bud nad ſluhamî twymy LXXXIX 13; Yakoz myloſtıwı ıeſt (miseretur) otecz ſînom, myloſtıwegı ıeſt (misertus est) hoſpodîn bogîucîm ıeho CII 13.
milostný dilectus: aby wıſwobozeny bılı mîloſtny twogı CVII 7.
mimo ante: mımo wſſe potrſiebno ıeſt *SA.* 1; prae: uſtawîu toho gıſteho mymo krale LXXXVIII 28.
minovati, minúti praeterire: Oſtatcı nemyloſtıwıch mynu XXXVI 38: dnowe ıeho ıako ſtıen mynugîu CXLIII 4; gızto mynowachu CXXVIII 8; donedz nemînu CXL 10 atd.; pertransire: donedz nemyne lîud twoı *CME.* 16; transire: chwat wod mînulı ſu *CH.* 10.
minutie transitus: Nenye... any mynutıe CXLIII 14.
mír pax: prawedlnoſt a mîr polîubılı ſu ſie LXXXIV 11; concordia: Abı pokoı a mîr nam raczıl datı 151[b] 1.
mísati tabescere: duſſıe gıch w zloſtech myſſaſſe CVI 26; Mıſſatı my kazal hnyew moı CXVIII 139.
mládenec infans: Z uſt mladenczow VIII 3; adolescentulus: tu mladenecz LXVII 28; adolescentior: zprawuge mladenecz cıeſtu CXVIII 9; pullus: Yako orlıce wzıwagîucı k letanyu mladencıe ſwe *CMD.* 11; obyčejně: juvenis.
mládenček adolescentulus: Mladenczek ſem yaz CXVIII 141.

ladice juvencula: u pſtrſiedcie mladicz LXVII 26.
ladosť: z mladoſtı (ex utero) LXX 6; paucitas: mladoſt dnow mich zwieſtuy my CI 24; adulescentia: hrſiechı mladoſtı me 154ᵇ 12; obyčejně: juventus.
ladý juvenis: Mlady ı diewkı CXLVIII 12; junior: ſtarzı ſ mlaſſymy CXLVIII 12.
luva eloquium: Mluwa boze XI 7, XVII 31; Ochotna bud gemu mluwa ma CIII 34; rozdrazdılı ſu mluwı bozie CVI 11 atd.; loquela: Neyſu mluwı XVIII 4.
luviti agere: Pıſny zloſtıwie mluwiechu CXVIII 51; obyčejně: loqui.
nohem viece multiplex: Woz bozı deſiet tyſſiuczow mnohē wiece LXVII 18.
nohý plurimus: porody mnohıch *CA.* 5; obyčejně: multus.
oc virtus: Boh prſiepaſal mie mocîu XVII 33; u mocı twey weſelıtı ſie bude kral XX 2 atd.; potentia: opaſaw ſie mocîu LXIV 7; aby znamu uczînil mocz ſwu CV 8 atd.; potestas: nebo mocz bozie ieſt LXI 12; muz wıducı boha mocz ieho CXIII 2 atd.; fortitudo: Ot mocı rukı twe ya ſem pohînul XXXVIII 12; zamuceny ſu horı v mocı geho XLV 4 atd.; potentatus: u mocech zdrawie XIX 7; acz u moczech oſmdeſſat let LXXXIX 10; mocı krale moab (robustos Moab) obdrzal trſas *CME.* 15; robur: nemoczny opaſſany ſu moczyu *CA.* 4; magnitudo: mocz twu zwieſtowatı budu CXLIV 4.
ocnosť fortitudo: wiezie mocznoſtı LX 4; potestas: rozlıczne mocznoſtı *HA.* 3.
ocný potens: hoſpodyn moczny XXIII 8; fortis: Boh mocznî VII 12; moczny hledalı ſu duſſie me LIII 5; virtutum: Hoſpodyn moczny XLV 8, 12; u myeſtie hoſpodyna moczneho XLVII 9; roborari: mocen bude *CA.* 9 atd.
očidlo lacus: Uſtawılı ſu mye v moczıdle naînyſſem LXXXVII 7.
odla simulacrum: v modlach XCVI 7; Modlı pohanſke CXIII (12), CXXXIV 15.
odlitebný: w ſluhach ſwıch modlıtebny bude (deprecabitur) CXXXIV 14.
odliti sě adorare: modlte ſie hoſpodynu XXVIII 2; Wſeczkna zemîe modl ſie tobie LXV 4; modlte ſie XCVIII 9; orare: modl ſie gemu XXXVI 7 atd.
odlitva oratio: uſlıs modlıtwu mu IV 2; deprecatio: hlas modlı(t)wı me XXVII 2; preces: uſſı gıch nad modlıtwı gıch XXXIII 16 atd.
ohúcí potens: mohucı mocîu CII 20; Sſadıl mohucie ſtolıcie *M.* 52.
ohúcnosť potentia: Kto mluwıtı bude mohucznoſtı bozie CV 2.
osazný aereus: lıczıſcze moſazne XVII 35; zetrſiel wrata moſſazna CVI 16.

motovúz zona: iakozto motowuz, gîmſto ſye wezdi opaſſiugîu CVIII 19.
mrákava caligo: mrakawa pod nohamî ieho XVII 10; Oblaci a mrakawa w okolcie ieho XCVI 2.
mrskánie afflictio: w den mrſkanye meho XVII 19.
mrzkosť salsugo: Zemyu plodiſtewnu v mîrſkoſt CVI 34.
mšice coenomyia: Poſlal na nye mſiczie LXXVII 45; prſiſſi mſicie CIV 31.
múřín Aethiops: Prſied nym padnu murzînowe LXXI 9.
múřínový Aethiopum: dal ſi gei u pokrm lîudem murzînowym LXXIII 14; lîud murzînowi LXXXVI 4.
múřínský Aethiopiae: widiel ſem ſtanowiſcze murzîſka *CH.* 7.
múřínstvo Aethiopia: murzînſtwo prſiedeide rucie ieho bohu LXVII 32.
mútiti tribulare: gizto mutye mîe XXII 5; mutye mye neprſietele mogi XLI 11; I prſikwaczila woda ti, gizto mutiechu gie CV 11 atd.; conturbari: muty ſie XXXVIII 7, 12.
muž vidúcí boha = Israël: muzîu widuciemu boha CIV 10; muz widuci boha CIV 23, CXIII 2, *M.* 54; ſtrſieze muzie widucieho boha CXX 4; nad muzie widucieho boha CXXIV 5, CXXVII 6; chwalu lîuda tweho muzow widucich boha *Canticum Simeonis* 32.
myšlenie meditatio: mîſlenîe ſrdcie meho XVIII 15; figmentum: on ieſt poznal mîſlenye naſſe CII 14; obyčejně: cogitatio.

na super: uſtawil ſi gei na dyela VIII 7; na mem ruſie XXI 19; uſtawil ieſt na kameny nohi me XXXIX 3; adversus: zloſti mluwie na mye XXXIV 27; in: na pokogiu ſwem XXXV 5 atd.
načierati haurire: Nacziérati budete wodi z ſtudnycz *CJ.* 3.
načieti initiari: nacziety ſu (sic) beelfegor CV 28.
nadbyti superesse: iedynki my row nadieſt 156ᵃ 5.
naddivný admirabilis: kak nad(d)ywne ieſt gmye twe VIII 2; kak naddywno ieſt gmîe twe VIII 10.
nadjíti invenire: gez ſu ny nadeſli prſielis XLV 2; Zamutek a ſtraſt nadeſſli ſu mîe CXVIII 143.
nadpadnúti supercadere: nadpadl ohen LVII 9.
nadržeti adhaerere: nadrzieti ſie bohu dobro ieſt LXXII 28; Nenadrzi ſie mnye C 3; nadrzi ſie koſt ma 156ᵇ 16 atd.
nadúfati supersperare: w ſlowa twa naduffal ſem CXVIII 74, 147; w twe ſlowo naduffal ſem CXVIII 81, 114.
nájem pretium: Prodal ſi lîud ſwoy bez nayma XLIII 13.
najdolejší inferiora: podſtawa ma w naidoleiſſich zemſkich CXXXVIII 15.
najnižší inferior: weidu w naînyſſie zemîe LXII 10; pſtil ſi duſſîu mu z pekla naînyſieho LXXXV 13; Uſtawili ſu mye v moczidle naînyſſem LXXXVII 7.

ıjposlední, nejposlednější: tı ſı poznal wſeczkna naıpoſlednyeıſſıe (novissima) CXXXVIII 5; naıpoſlednîe (novissima) pzrſıelı bı *CMD.* 29.
ıjprvní principalis: duchem nayprwnym ſtwrd mye L 14.
ıjvrchní altissimus: nawrat naywrchnyemu ſlîubı ſwe XLIX 14; excelsus: acz ıeſt wıeſıenye w naîwrchnîem LXXII 11; naywrchny nad wſſıe lıudı XCVIII 2.
ıjvyšší, návyšší excelsus: Naywıſſı n(a)de wſıe narody hoſpodyn CXII 4; w ramenyu na'wıſſıeho CXXXV 12 (*y* o něco později nadepsáno) atd.; altissimus: wſlawîu gmeny twemu nawıſſe IX 3; u miloſrdenſtwıe nawıſſıeho neſmuty ſıe XX 8; radu nawıſſıeho roznyedrzılı ſu CVI 11.
ımiešený mistus: czıeſſıe plna namîeſſena LXXIV 9.
ıpieti tendere, intendere: luczıſczıe ſwe napal VII 13; napıelı ſu luczıſcze X 3, LXIII 4; napenſſe a puſczıegîuce luczıſcze LXXVII 9.
ıplniti implere: ledwıe me naplnyeny ſu ukaranye XXXVII 8; Napln oblıczıege gıch ohawenſtwy LXXXII 17; naplnyena ıeſt zemîe gmyenye tweho CIII 24; Rzıeka naplnyena ıeſt wodamy LXIV 10; wſeczkno naplnyeno dobrîm CIII 28 atd.
ıprázdno in vanum: naẛzno hledalı ſu duſſıe mey LXII 10; naẛzdno dıelalı ſu CXXVI 1; gratis: nenawıdıe mne naprazno LXVIII 5 atd.
ırod gens: dam tobıe narody II 8; Treſktal ſı narody IX 6; generatio: w narodye ẛwem XIII 6; w den naroda î narodow LX 7; natio: ſberz ny z narodow CV 47; dal gym dyedıczſtwo narodow CX 7; tribus: pozehnany budu wzıczknî narodowe zemîe LXXI 17; prſıſahı narodum *CH.* 9; progenies: Prſıebıtcı gıch ot naroda do naroda XLVIII 12; Weıde az do narodow XLVIII 20; populus: chwalte hoſpodîna wſıczkny narodowe CXVI 1; reptilia: weſczek narod LXVIII 35 atd.
ırozenie generatio: ot narozenye do narozenye IX (27); mîſlenye ſrdcıe geho w narozenyu az do narozenîe XXXII 11; progenies: ot narozenye do narozenye *M.* 50; uterus: w tıe ſem uwrzen ot narozenye XXI 11; vulva: Wzdaleny ſu hrſıeſnycı ot narozenye LVII 4 atd.
ısadiště ascia: w ſekırze a w naſadıſtîu wıwrhlı ſu gîu LXXIII 6.
ısilé vis: naſſıle trpîu *CE.* 14.
ısledovati persequi: naſleduy gıey XXXIII 15; gızto mne naſledugîu XXXIV 3; angel bozı naſledugıe gıe XXXIV 6; exprobrare: naſledowalı ſu duſſıu mu XXXIV 7; sequi: naſledowach dobrotu XXXVII 21; facere: gızto naſledugîu gıe CXIII (16); suspicari: gezto ſem naſledowal CXVIII 39; requirere: kto naſledowatı bude LX 8; colere: gıchzto ſu nenaſledowalı otcı gıch *CMD.* 17 atd.

nastáti astare: Rano naſtogîu tobie V 5.
nasytiti saturare: chude ieho naſicîu chlebow CXXXI 15; naſiczeny ſu ſynow XVI 14.
navratitedlný rediturus; nawratitedlny ſu z czynow wlaſtnych pocze(t) *SA.* 38.
navrátiti convertere: Nawraty ſie boleſt VII 17; nawratil ſem ſie w ſnuzenîe XXXI 4; restituere: nawrat duſſyu mu ot zloſti XXXIV 17; evertere: Wibit nawracen ſem CXVII 13; reddere: Acz ſem nawratyl VII 5 atd.
navstati insurgere: zloſtiwi nawſtali ſu na mye LXXXV 14.
nebe coelum: na nebie nebeſke LXVII 34; Wlozili ſu w nebie uſta ſwa LXXII 9; ſwiedek na nebyu LXXXVIII 38 atd.
nebo quoniam: III 8, IV 4, 10, V 4 atd.; quia: III 6; enim: IX (27); etenim: nebo i LXXXIII 4, CXVIII 23; nonne: CXXXVIII 21; verumtamen: Nebo giſtie XXXVIII 6, 7, LXI 5, 10 atd.; nebo zagiſte XXXVIII 12; Nebo wiernye CXXXIX 14 atd.
nedostatečenstvie defectio: Nedoſtateczenſtwie drzalo mye CXVIII 53.
nedostatečenstvo inopia: I ſpomohl chudemu z nedoſtateczenſtwa CVI 41.
nedostatečněti egere: Bohati nedoſtateczníechu XXXIII 11.
nedostatečný egenus: Ale ya nedoſtateczen LXIX 6; Sudte nedoſtateczncmu LXXXI 3; inops: Otpuſti... nedoſtateczncmu LXXI 13; nedoſtateczen a chud ſem ya LXXXV 1 atd.
nedostatek necessitas: z nedoſtatkow mîch wipſt mîe XXIV 17; vzdrawil ſi z nedoſtatkow duſîu mu XXX 8 atd.
neduživeti languere: oczi mogi neduziwiechu ꝓ mdlobu LXXXVII 10.
nehnutedlný immobilis: Budte nehnutedlny *CME.* 16.
nejistosť incertum: negiſtoſti... zgiewil ſi my L 8.
nekda, někda nequando: Nekda uchopi iako lew duſſîu mu VII 3; aby nyekda mlczal ote mne XXVII 1; a blazny nîekda (aliquando) uſmiſleite XCIII 8; Aby nekda vchopil... duſſyu mu 152[b] 16; abi kda (za *nekda*) rzekli lîudie CXIII (10). — *nekdažto*: nekdaſto zapomynagîu lîudie mogi LVIII 12; kdazto (za *nekdazto*) rozhnyewa ſie hopodyn II 12. — *nekdyž* nequando: nekdiz bi uchitil XLIX 22.
nemále pene: nohî nemale hnuli ſu ſie LXXII 2; paulominus: Nemale ſtwrdili ſu mîe na zemy CXVIII 87.
nemilosť impietas: podle mnoſtwie nemiloſty V 11; ti otpuſtil ſi nemîloſt hrſicha meho XXXI 5; nemyloſtem naſſîm ti ſie ſlîutuges LXIV 4; w nemîloſti ſwei LXXII 6.
nemilostivý impius: zahînul nemîloſtywy IX 6; Kdis picha nemyloſtywi IX (23); Hoſpodyn otazuge nemîloſtyweho X 6 atd.

nemoženie infirmitas: wſiuczknu poſtelîu ıeho oblehczıl ſı w nemozenyu ıeho XL 4.
nenáviděti abominari: Muzıe krwı a leſtneho nenawıdy hoſpodyn V 7. Obyčejně: odisse.
nenávistivý odii: rzıeczîemy nenawıſtîwımy oklîuczılı ſu mye CVIII 3.
nenie nunc: XXXVIII 8, CXVII 3, CXXIII 1, CXXVIII 1, 153ᵃ 13 atd.; ex hoc nunc: CXX 8.
nepamíť ignorantia: Hrſiechow mladoſtı me a nepamîty mîch nerozpomînaı 154ᵃ 19; nepamîtı mîch nerozpomînay 154ᵇ 1.
nepravosť injustitia: porodyl nep̃woſt VII 15; nep̃woſtı me neſkrıl ſem XXXI 5; nequitiae: nep̃woſt u prſıbıtcıech gıch ıeſt LIV 16; injuria: ſud neprawoſt trpîucîm CII 6 atd.
nepravý injustus: any oſtane nep̃wı (prſied) oczîma twîma V 6; Neprawı muczeny budu XXXVI 28 atd.
nepřietel inimicus: ſmutıe ſie rıchle wſiczknî neprſietele mogı VI 11; wrtrachu wſiczknî neprſietele XL 8; peccator: Na chrzbet moy kowalı ſu neprſietele CXXVIII 3 atd.
nepřietelský inimici: ot ſtrachu neprſietelſkeho LXIII 2; gıezto wıkupıl z rukı neprſietelſke CVI 2 atd.
neroditi nolle: nerodylı rozumîetı XXXV 4; Nerod ſie tıeſſıtı XXXVI 1, 7; renuere: Nerodıla ıeſt duſſie ma utıeſſıenye LXXVI 3 atd.
neskonánie imperfectum: Neſkonanye me wıdıele ſta oczı twogı CXXXVIII 16.
nesmyslný insipiens: Rzekl neſmîſlnı XIII 1; Urozumîeyte neſmîſlny XCIII 8; stultus: lîude neſm(ı)ſlny *CMD.* 6 atd.
nesprávně injuste: neſp̃wnye uczînylı ſu CXVIII 78.
nesytý insatiabilis: Pıſſneho oka a neſiteho ſrdcıe C 5.
Nětiše Agnes: Swata Nyetıſſıe 150ᵃ 16.
neumětelnosť ignorantia: neumîetelnoſtı mîch nerozpomînay XXIV 7.
neuprojdenie (?) penetrale: Wıwedla zemye gıch zabı neuproydıenych CIV 30.
nevinnosť justitia: podle newînnoſtı ruku mu XVII 25; obyčejně: innocentia.
ničse, *ničs*, *nic* nihil: poſtawa ma ıakzto nyczſe prſıed tobu XXXVIII 6; za nyczſe zdrawı uczînîs gıe LV 8; za nyczs ſie gmagîu LXXXIX 5; nîczs zleho neuczynyl ſem 153ᵇ 13; Nıcz·pſpıege neprſietel LXXXVIII 23 atd.
nivný agrorum: gıedl owocıe nywne *CMD.* 13.
nosič zákona legislator: Uſtaw nad nymî noſſıcze zakona IX 21.
nrav virtus: ſlawıtı budeme nrawy twe XX 14; dal ſi kraſſıe me nrawı XXIX 8; nrawı ıeho LXXVII 4.
núziti vexare: dıedıczſtwo twe nuzılı ſu XCIII 5; tribulare: nuzılı gıe neprſietele gıch CV 42.

*

nynie nunc: II 10, XIX 7, CXVII 4; ex hoc nunc CXXIV 2, CXXXIII 1 atd.

obdarovati: Wiecznu kaz chwalu obdarowati (překladatel chybně četl *munerari* za *numerari*) *HA*. 21.
obé idipsum: wiſekli ſu wrata gich w obem LXXIII 6.
oběleti dealbari: ſnyehem obielegîu na ſalmon LXVII 15; nad ſnyeh obielugîu (sic) L 9.
ober, *obr* gigas: ober nebude vzdrawen XXXII 16; Radowal ſie iako obr XVIII 6.
oběť sacrificium: Obietuyte obiet ṕwdi IV 6; gizto porſidie ſwiedecz(ſ)twie ieho na obieti XLIX 5; oblatio: obieti nerodil ſi XXXIX 7; holocaustum: Ne w obietech twich porokowati budu XLIX 8; Weidu w dom twoi w obietech LXV 13; hostia: obietowati budu obiet CXV 17; victima: Z nychzto obieti giediechu tucznoſti *CMD*. 38.
obětný libaminum: piechu wyno obietne *CMD*. 38.
obezřenie conspectus: w obezrſienyu mem V 9; prſied obezrſienym LIII 5 atd.; ale též: prſied twym obliczegem (in conspectu tuo) CXLII 2; nenye bazen bozi prſied oczîma ieho XXXV 2.
obezřieti aspicere: acz ſem obezrſiel LXV 18; neobezrzîu czlowieka wiecz *CE*. 11; respicere: obezrſiel ponyzenye robi ſwe *M*. 48; conspicere: oczi mogi obezrzieti magîu 152ᵃ 12 atd.
obida abominatio: polozili ſu mîe w obidu ſobie LXXXVII 9.
obih: otplati obihem (abundanter) czynyucîm pichoſt XXX 24.
obiženstvie abundantia: krmîe poſlal gîm w obizenſtwi LXXVII 25; abizenſtwie (= a obizenſtwie) mylugîuczym tîe CXXI 6; obizenſtwie u wieziech twich CXXI 7; Pamyet obizenſtwie CXLIV 7.
objesniti exhilarare: Abi obgieſnyl obliczey CIII 15.
obkľúčiti circumdare: Obklîuczili ſu mye boleſti XVII 5; zloſt krocziege me obklîuczi mye XLVIII 6 atd.
oblehčiti versare: wſîuczknu poſtelîu ieho oblehczil ſi XL 4.
obličej vultus: ſwietloſt obliczіegie tweho IV 7; facies: woſk plowe ot obliczіege ohnye LXVII 3; conspectus: prſied twym obliczegem CXLII 2; maxilla: w uzdie obliczіege gich ſepny XXXI 9 atd.
obľubiti acceptare: Tehdi oblîubis obieti L 21.
oblúditi frustrari: Prſiſahl ieſt... a neobludy gym CXXXI 11.
obmeškati impedire: wiwolene witiezi obmeſkal LXXVII 31.
obnemocněti infirmari: obnemocznyela ieſt *CA*. 5.
obnovatedlnice novacula: iako obnowatedlnycie oſtra uczînyl ſi leſt LI 4.
obohatěti dives fieri: kdiz obohatie czlowiek XLVIII 17.
obostřiti acuere, exacuere: oboſtrſili ſu yaziki ſwe LXIII 4; Acz obozſtrſyu mecz moi *CMD*. 41.

obrana protectio: dal ſı my obnu zdrawıe tweho XVII 36; w obranye boha bıdlıtı budu XC 1 atd.
obránce protector: Obrancıe moy XVII 3, 19; obncıe wſıech ufagîucıech wen XVII 31 atd.
obránénie defensio: ku obranyenyu memu wzezrſı XXI 20; Bud ıny u boh obranyenîe (protectorem) XXX 3.
obranitel protector: obranytel moy XXVII 7, 8, XXXIX 18, LXX 7 atd.
obrániti protegere: obran tıe gmîe bozıe XIX 2; obranyl mye ıeſt XXVI 5 atd.
obrátiti redigere: obraz gıch k nyczemuz obratıs LXXII 20; k nyczemuz obracen ſem LXXII 22.
obroda uber: rozmnozeny budu w ſtaroſtı obrodı XCI 15; germen: I zezrze zemyu ſ obrodu gegîu *CMD.* 22.
obsiesti possidere: Nebo tı obſıedl ſı ledwıe me CXXXVIII 13.
obstúpenie circumstantia: dwerzıe obſtupenye rtow mych CXL 3.
obtiežiti praeoccupare: obtıezıla ſu mye oſıdla XVII 6.
obujněti incrassare: obuynyelı, otucznîelı *CMD.* 15.
obživiti vivificare: obzıwıs mîe w tweı rownoſtı CXLII 11; obzıw gıe *CH.* 2 atd.
oděnie arma: Prſıgmî odyenye XXXIV 2; zetrſe odıenye XLV 10; zubowe gıch odıenîe LVI 5.
odieti operire: odıeny budte hābu LXX 13, CVIII 29.
odkodlúčenie abominatio: w odkodluczenych k hnîewu zbudılı ſu gcı *CMD.* 16.
offěra sacrificium: Offıerı a obıetı nerodıl ſı XXXIX 7; holocaustum: Tehdı oblîubıs obıetı a offıerı L 21.
offěrovati offerre: Obıetı zrſıdyuge offıerowatı budu LXV 15; offıerowatı budu LXVII 30, LXXI 10.
ohavenstvie opprobrium: ohawenſtwıe XXI 7; vczînyen ſem w ohawenſtwıe ſuſıedom mym XXX 12; ohawenſtwîm nemudremu dal ſı mîe XXXVIII 9; Polozıl ſı ny ohawenſtwîm XLIII 14; ignominia: Napln oblıczıege gıch ohawenſtwy LXXXII 17.
ohaviti: ohaweny uczînyeny ſu (abominabiles facti sunt) LII 2; vczınyen ıeſt ohawen (opprobrium) ſuſıedom ſwîm. LXXXVIII 42.
ohenný ignis: zerzewıe ohenne XVII 13, 14; w oſwıecenyu ohennem LXXVII 14.
ohlav camus: W ohlawı a w uzdıe oblıczıege gıch ſepny XXXI 9.
ohlobně columna: ya ſem ztwrdıl ohlobnye gegıe LXXIV 4; w ohlobny oblakoweı mluwıeſſe k nym XCVIII 7.
ohněný ignitus: Ohnyenu mluw twu a ſluha twoy mîlowal to CXVIII 140; ignis: Ulozıs gıe ıako pecz ohnîenu XX 10.

ohyzda opprobrium: naplnyena ieſt duſſie ma ohîzd prſielisnych CXXII 4.
ochod circuitus: W ochodye nemîloſtiwi chodye XI 9.
ochotný jucundus: bud bohu naſſemu ochotna a okraſlena chwalitedlnoſt CXLVI 1; ſlawu ochotnu daite LXXX 3; ochoten ſem (delectatus sum) LXXVI 4 atd.
ochuděti: ochudieli ſme (pauperes facti sumus) LXXVIII 8.
ochutiti delectare: weczer ochutis LXIV 9.
ochvíti sě exerceri: U prſikazanych twich ochwiti ſie budu CXVIII 15. Obyčejně: *vzochviti.*
ojednělý solitarius: iakozto wrabecz ogiednyeli CI 8.
okľúčenie circuitus: w oklîuczenyu ieho ſtan ieho XVII 12.
okľúčiti circumdare: We dne i w noci oklîuczîu (za *oklîuczîuge*) gie zloſt LIV 11; Sſtitem oklîuczi tie p̊wda XC 5; operire: nepratteli oklîuczi morze LXXVII 53; praeoccupare: Oklîuczme obliczei icho XCIV 2; circuire: oklîuczili ſu mye CXVII 10; concludere: Any ſi mye okliuczil XXX 9; comprehendere: Oklîuczîli ſu mîe zloſti XXXIX 13; amictus: oklîuczen ſi ſwietloſtîu CIII 2 atd.
okol circuitus: w(r)tranye mnohich bidlîucich w okole XXX 14. — *okolek:* Uſiela w okolek XXXIII 8; w okolcie naſſiem XLIII 14; mrakawa w okolcie ieho XCVI 2 atd.
okrášlený decorus: okraſlena chwalitedlnoſt CXLVI 1.
okršl circuitus: Hlawa okrſſil gich CXXXIX 10.
oliveta oliva: dielo oliweti *CH.* 17.
olivetský olivarum: otmladi olywetſti CXXVII 3.
omdleti infirmari: Kolenye mogi omdlele ſta CVIII 24; omdlena ieſt ruka *CMD.* 36.
omězďovati incantare: Giezto neuſliſſie hlaſſu czarodieynykowich a giedowatcie omyezdiegîucieho (incantantis) LVII 6.
omluvenie excusatio: k omluwenym omluwenye w hrſieſſiech CXL 4.
omluvovati obloqui: Ot hlaſſu ukaragîucich a ot omluwugîucich XLIII 17.
omračiti obscurare: Poſlal temnoſti y omraczil CIV 28; Nebo temnoſti neomraczie ſie ot tebe CXXXVIII 12 atd.
on is: Wzwladnes gymî II 9; zlamas gie II 9; ipse: nenye zdrawie giemu III 3; ille: ſud ye V 11; prſip̊wil gie VII 13 atd.
oněměti mutuari: Onyemye hrſieſnyk XXXVI 21; Onyemîel ſem XXXVIII 3 atd.
opak in dorsum: ulozis gie opak XX 13.
opakovati poenitere: nebude opakowati CIX 4.
opatřenie conspectus: w opatrſenyu mem XXXVII 18, LXXXIX 8, XCVII 2, 6 atd.; Sion: Dobrotywie uczîn w dobrey woli twei opatrſenye L 20.

opatřiti considerare: neopatrſi XCIII 9; opatrſiu poſledkı gıch *CMD.* 20; tueri: ſ ſyona opatrſſ tıe XIX 3.
opěkati sě: hoſpodyn opıeka ſie mnu (sollicitus est) XXXIX 18. Srovnej polské: *opiekać się.*
opieti circumdare: opat budu koziu mu 157ª 8.
opiv crapulatus: zbuzen ıeſt... ıakozto moczuî opîw ot wîna LXXVII 65.
oplakati rigare: poſtelîu mu oplaczîu VI 7.
opojiti inebriare: ſtraſt ma opogîucıe XXII 5; Opogyu ſtrſielı *CMD.* 42.
opoka petra: Abı ſſal ſtred z opokı *CMD.* 13.
opustiti desolare: mîeſto ıeho opuſtılı LXXVIII 7; dimittere: opuſtyu ꝓtıwo mnye mluwu mu 153ª 21.
opuščenie delictum: ſlowa opuſcenî mych XXI 2.
osob, osoba persona: Any pohanyugîuce oſſobow *SA.* 4; gyna ıeſt oſſoba otcıe *SA.* 5 atd.
ostati permanere: any oſtane V 6; derelinquere: oſtala mne ıeſt ſila ma XXXVII 11.
ostáti praevalere: oſtal ſem ꝓtı nyemu XII 5; subsistere: duch ıeho... neoſtogı CII 16.
ostřiehati quaerere: Oſtrſiehaı ſluhı tweho CXVIII 176; obyčejně: custodire.
ostrý asper: wıſbobodıl mye ot ſlowa oſtreho XC 3.
osvěta illuminatio: Hoſpodyn oſwıeta ma XXVI 1.
osviecenie: w oſwıecenyu ohennem LXXVII 14; w oſwıecenyu oblıczıege tweho LXXXIX 8; nocz oſwıecenye me CXXXVIII 11.
otdojený ablactatus: Iakozto otdogeny u materzıe ſwe CXXX 2.
otehnati dispergere: neotzenu meho mylofrdıe LXXXVIII 34.
otevřieti attollere: Otewrſiete wrata XXIII 9; obyčejně: aperire.
otchoditi vadere: duch otchozîucı LXXVII 39; discedere: Pohrdıel ſı otchodyucîmy ot ſ̃pwedlnoſtı twıch CXVIII 118.
otchýliti, otchylovati amovere: ıenz ıeſt neotchılıl modlıtwı me LXV 20; auferre: procz neotchılîuges zloſtı me 153ª 12.
otiežiti gravare: otıezena ıeſt ruka twa nade mnu XXXI 4.
otjieti auferre: otyal lîud ſwoy LXXVII 52; convolvi: Narozenye... otıato ıeſt *CE.* 12; transferre: Otgıe powıetrſie ot nebes LXXVII 26.
otkrmiti enutrire: otkrmys mîe XXX 4; on tıe otkrmy LIV 23.
otkvísti efflorere: kwıet polſkı tak otektwe CII 15.
otlosovati absorbere: otloſſowany ſu prſiklıcznany ſkale ſudcıe gıch CXL 6.
otmlad novella: Synowe twogı ıako otmladı olywetſtı CXXVII 3; Gıchzto ſynowe ıako otmladowe ſczepowe CXLIII 12.
otmluvenie redargutio: neymage w uſtech otmluwenye XXXVII 15.

otnož propago: proſtrſiela ... az do rzieky otnozi gegie LXXIX 12.
otpadnúti decidere: otpadnu mzdu ot neprſatel VII 5.
otpověďánie contradictio: Wipſt mie ot otpowiedanye liudſkich XVII 44; widiel ſem ... ptiwne otpowiedanye LIV 10; Uſtawils ny w otpowiedanye neprſatelom LXXIX 7.
otpuščovati parcere: Dokowad neotpuſczuges my 153ᵃ 5.
otřiekánie contradictio: Uchowas gie ot otrſiekanie iazikow XXX 21.
otročie mercenarii: iakozto otroczie dnowe geho 155ᵃ 20.
otschyľovati declinare: otſchilſugiucieho ote mne ... nepoznawach C 4.
otstáti distare: Gelykoz otſtogi wzchod ot zapada CII 12.
ottieti amputare: Otetny ruhotu mu. CXVIII 39.
ottrhnúti concidere: otrhnu ot obliczIege ieho neprſately LXXXVIII 24.
ottušiti mitigare: Aby mu ottuſſil ot zlich dnow XCIII 14.
otučněti incrassare: Otucznîel ieſt zmîleli *CMD.* 15; otucznîeli *CMD.* 15.
otukárati (= ot + ukárati) execrari: otukarachu ſlowa ma LV 6.
otvoditi reducere: otwodyuge *CA.* 6.
otvořiti aperire: neotworzuge uſt ſwich XXXVII 14; neotworich uſt mich XXXVIII 10 atd.; dilatare: otworz uſta ma LXXX 11; revelare: Otworz oczi mogi CXVIII 18; Row otworzenî (patens) hrdlo gich XIII 3.
otvrátiti evertere: Otwratil ſi ſwiedeczſtwo LXXXVIII 40; auferre: neotwraciuy z uſt mych ſlowo CXVIII 43.
otvrditi obdurare: nerodte otwrditi ſrdcie waſſe XCIV 8.
otvrdný durus: Ukazal ſi lîudu twemu otwrdna LIX 5.
otzývati revocare: Neotziwai mne CI 25.
ovoce morus: owocie gich w gînyu LXXVII 47; obyčejně: fructus.
ovodněti inundare: biſtrzînî owodnyeli ſu LXXVII 20.
ovšem utique: owſiem L 18, LIV 13, LVII 2, 12; omnino: owſſiem *SA.* 34.
ozvati respondere: ya ſe ozowu tobie 155ᵇ 14.
ožéci urere: ſlunce neozze CXX 6.

Pabjan Fabianus: Swati Pabgiene 149ᵇ 5.
padenie ruina: rozmnozeno ieſt w nych padenye CV 29.
pakli: A pakli (Et si) wchodieſſe XL 7; A pakli (Si autem) opuſtie LXXXVIII 31.
pamatovati, *památen býti* memorem esse: Pamaten bud wſiech obiety twich XIX 4; Pamaten bud ſnatka tweho LXXIII 12; pamatem ſem bil boha LXXVI 4; recordari: pamaten bude mne 155ᵇ 9 atd.

pamět memoriale: pamîet twa CI 13, CXXXIV 13; obyčejně: memoria.
pamětivý memor: Pamyetıw budu gmeny tweho XLIV 18; pamyetıwı ſu prſikazany ıeho CII 18; memini: Pamîetyw bud dnow ſtarıch *CMD.* 7 atd.
panoše servus: ıako oczı panos CXXII 2.
panovati militare: w nychzto nynye panugiu 155ᵇ 12.
parohový viz *rarohový.*
pastevný pascuae: na owcıe twe paſtewne LXXIII 1; liud paſtewny XCIV 7 atd.
pastva pavimentum: Prſidrzela ſie paſtwıe duſſie ma CXVIII 25.
pazdeřie stipula: ıenz gıe ıeſt pozrſiel ıakzto pazderzıe *CME.* 7.
paznoht ungula: nad telecz mladı, rohı wıkazugîucı a paznohtı LXVIII 32.
peklný inferni: ſtraſtı peklne nalezlı ſu mye CXIV 3; obyčejně: pekelný.
peleš: ſczenye lwowe bıdle u peleſſıech (in abditis) XVI 12.
pěnie cantatio: W tobıe pıenye me wezdı LXX 6.
peský pessimus: Smrt hrſieſnıch peſka XXXIII 22.
Petromila Petronella: Swata Petromylo 150ᵃ 22.
pevnost adeps: pewnoſt ſwu zaklenulı ſu XVI 10.
písati scribere: Pıſano to bud w narodıe CI 19; obyčejně: psáti.
plece scapula: Plecîma ſwîma zaſlony tobıe XC 4.
plesati plaudere: pleſte rukama XLVI 2.
plod semen: wſelıky plod XXI 25; fructus: plod gıch LXXVII 46; germen: nebude plodu u wynnycıech *CH.* 17 atd.
plodičstvie ubertas: pole twa naplnyena budu plodıczſtwı LXIV 12.
plodistevnosť: podıekuıte wſſelıke plodyſtewnoſtı (universa germinantia) w zemî hoſpodynu *CD.* 76.
plodistevný fructiferus: Zemyu plodıſtewnu u mîrſkoſt (ulozıl) CVI 34; drzſiewe plodyſtewne CXLVIII 9.
plúti fluere: ıakozto woſk plowe LXVII 3; Horı ıako woſk plowıecþu XCVI 5.
plvěti liquefacere: pılwucıe vczîny gıe CXLVII 18.
pobíti, *pobíjeti* percutere: pobıl ſi wſeczkny III 8; Yenz ıeſt pobıl krale CXXXV 17; affligere: pobıyal ſi liud XLIII 3.
poctivý honorificatus: Ale mnye potſtıwy ſu prſietele twogı CXXXVIII 17.
počinek principium: v poczyncıe weſele meho CXXXVI 6.
poddati tradere: poddal ıeſt u wıezenye mocz LXXVII 61; Poddan ſem LXXXVII 9; trahere: Ne ſpolu podday mîe ſ hrſieſnyki XXVII 3.
poděkovati benedicere: Podıekuîte hoſpodînu CII 20, 21; podıekugîu gmenyu twemu CXLIV 1 atd.

podjíti subsequi: A mîlofrdye twe podeide mîe XXII 6.
podlé juxta: podle tebe V 6; podle chodu meho CXXXIX 6; secundum: podle mnoftwie nemilofty V 11; Sud mye podle prawdi VII 9; apud: Podle mne modlitwa XLI 9; secus: podle pekla CXL 7; circa: podle zubow mîch 156[b] 17 atd.
podložiti subjicere: Wfeczkno podlozil fi VIII 8.
podměstek suburbanum: z podmîeftkow mîefta gomore *CMD.* 32.
podnož scabellum: Donedz nepolozyu neprfatel twich podnozyîu noham twym CIX 1; wzmodlte podnoz XCVIII 5.
podolé convallis: podole ftanowift rozmîerzîu CVII 8.
podolek fimbria: u podolciech zlatich XLIV 14.
podružný incola: mnoho podruzna bila duffie ma CXIX 6.
podružstvo incolatus: podruzftwo me ꝓdleno ieft CXIX 5.
podstáti subsistere: w hubenftwich a nepodftogie CXXXIX 11; czlowieczîemu tieleftwîu podftogie *SA.* 30.
podstava substantia: nenye podftawi LXVIII 3; podftawa ma w naidoleiffich zemfkich CXXXVIII 15; any podftawi rozkodluczyugyucz *SA.* 4 atd.
podtlačiti supplantare: podtlaczil fi pod mîe wftawagîucie ꝓti mnye XVII 40; nebude podtlaczen chod ieho XXXVI 31; conculcare: podtlaczîs lwa XC 13.
podvihnúti elevare, levare: podwizena ieft welebnoft twa VIII 2; Podwihny rucie twogi LXXIII 3; attollere, tollere: Podwihnyete wrata XXIII 7, XCV 8.
pohané gentes: bude panowati pohanom XXI 29; k nyczemuz prfiwedes wfieczki pohany LVIII 9; wficzkny pohanî welbiti budu gei LXXI 17 atd.
pohaněnie confusio: pohanyenye obliczege meho prfiflo ieft mnye XLIII 16.
pohaniti, *pohaňovati* confundere: Pohanîeny a potupeny budte XXXIX 15; pohanyeny fu LII 6; nebudu pohanyen CXVIII 6; reprobare: pohanyuge radi knyezecie XXXII 10 atd.
pohanský gentium: wfeczkny czeledy pohanfke XXI 28; pohanfczi bieffowe XCV 5; Modli pohanfke CXIII (12), CXXXIV 15.
pohorek collis: pohorci LXXI 3, *CD.* 75; častěji: *pahorci* CXIII 4, CXLVIII 9, *CH.* 6.
pohrděti, *pohrzeti*, *pohrzovati* despicere: any pohrzei mnu XXVI 9; nepohrzuy ꝓfbu mu LIV 2; donedz nepohrdie neprfateli fwymy CXI 8; spernere: pohrdyme wftawagîucîmy ꝓtîw nam XLIII 6; nebo ieft pohrdiel gymy LII 6 atd.
pohřeb f. sepultura: Skrzie fmrt a pohrzeb twu 151[a] 15.
pohřésti conglutinare: pohrzebeno ieft w zemî brzîucho naffie XLIII 25; sepelire: nebieffe kto bi pohrzebl LXXVIII 3.
pohřúziti infingere: Pohrzîuffen fem u bahnye hlubokem LXVIII 3.

pohuba interitus: Yenz wikupuge z pohubi ziwot twoi CII 4.
pohynúti deficere: ya ſem pohînul XXXVIII 12; rozwazal ſîny pohînulich (interemptorum) CI 21.
pochváliti, *pochvalovati* benedicere: pochwalîu tie LXII 5; gloriari: hrſiefnyci pochwalowati ſie budu XCIII 3; gizto ſie pochwalîugîu XCVI 7 atd.
pojednú simul: potupeny budte poiednu XXXIX 15; gyunocha pogednu y diewku *CMD*. 25.
pojiti potare: biſtrſîny rozkoſſi twe pogiti budes gie XXXV 9.
pokázati ostendere: pokaze nam dobre IV 6.
pokoj cubile: na pokogîu ſwem XXXV 5; w pokogich ſwich CXLIX 5; Jerusalem: zdi myeſta pokoge L 20; obyčejně: pax.
pokojný patiens: Boh ſudcie ſ̃wi, moczní a pokoyní VII 12; hoſpodîne myloſtiwi a mîloſrdny, pokoîny LXXXV 15; mansuetus: uſliſie pokoîny i wzweſele ſie XXXIII 3.
pokolenie generatio: pokolenye hledagîuce geho XXIII 6; pokolenie potworzene ieſt *CMD*. 20; tribus: kazal ieſt bidliti pokolenyu izrahelſkemu LXXVII 55; pokolenîe effrem newiwolil LXXVII 67; semen: mluwil ieſt k otczom naſſym, abrahamowi i pokolenyu geho *M*. 55 atd.
pokusiti, *pokúšeti*, *pokušovati* probare: Pokuſil ſi ſrdcie meho XVI 3; pokuſil ſem tebe LXXX 8; examinare: ohnyem pokuſil ſi mne XVI 3; iako pokuſſîugîu ſtrſiebra LXV 10; tentare: pokuſſili ſu mne XXXIV 16; kdezto ſu mne pokuſſiel(i) otci waſſi XCIV 9 atd.
pokušený tentationis: Tak w drazdieniu wedle dne pokuſſieneho XCIV 9.
poléci statuere: ot oſidla, ieſto ſu polekli mnîe CXL 9.
poledne Auster: Boh ot poledne prſide *CH*. 3.
polnoc Aquilo: ot polnoci CVI 3.
polský campi: dobitek polſki VIII 8; drwa polſka CIII 16; agri: kraſnoſt polſka XLIX 11; kwiet polſki CII 15, 155[b] 3; zwierzata polſka CIII 11.
poľúbiti osculare: polîubili ſu ſie prawedlnoſt a mîr LXXXIV 11.
pomenšiti minuere: Poměſils ho malem VIII 6.
pomieniti imputare: gemuzto hoſpodyn nepomîeny hrſiecha XXXI 2; reputare: Prſi(e)ſtupugîucie pomyenyl ſem wſeczknî hrſiefnyki CXVIII 119; pomyenyeno ieſt gemu CV 31; aestimare: pomîenyeny ſme iako owcie XLIII 22; Pomîenyen ſem ſ chodîuciemy LXXXVII 5; adjicere: czili ten nepomîeny, abi wſtal XL 9; existimare: Pomyenyl ſi leſtnye XLIX 21.
pomietati scopare: pomîetach duch moy LXXVI 7.
pomodliti sě adorare: pomodliu ſie k koſtelu ſwatemu CXXXVII 2.

*

pomstiti, pomstovati vincere: pomſtıs, kdıs ſudıtı budes L 6; ulcisci: pomſtîuge we wſſiech nalezenîch gıch XCVIII 8.
poně forsitan: ſchowal bıch ſie bıl ponye ot nyeho LIV 13.
poplaňovati concutere: hlas bozı poplanyugîucı puſcz XXVIII 8.
poplz lapsus: wıpſtıl ſı nohı me ot poplzîu (sic) LV 13, CXIV 8.
poraziti allidere: porazıl ſı mye CI 11; porazı malîuczke twe CXXXVI 9; zp̈wuge porazene (elisos) CXLIV 14, CXLV 8; percutere: porazîu *CMD.* 39.
pořiditi ordinare: gızto porſidıe ſwıedecztwıe XLIX 5.
poroditelnice genitrix: Swata bozıe porodytelnycıe 148ᵇ 5.
porokovánie increpatio: u porokowanîch XXXVIII 12; podkopana ot porokowanye oblıczıege tweho zhynu LXXIX 17; Prſied porokowanym twîm zabıehnu CIII 7.
porokovati increpare: porokowatı bude mnye CXL 5; arguere: porokowatı budu tobıe XLIX 8.
porúhati exprobrare: poruhachu ſie mnye XLI 11, CI 9.
posahovati captare: Poſahowachu na duſſîu p̈wedlneho XCIII 21.
poselkyně ancilla: ſyn poſſelkînye twe CXV 16.
posíliti confortare: poſılenî ſu nade mnu XVII 18; Poſileny ſu LXVIII 5 atd.; ale též vyskytuje se: posilniti.
posledek novissimum: opatrſſu poſledkı (novissima) gıch *CMD.* 20.
poslední novissimus: urozumyegîu v poſlednych gıch LXXII 17; az do pekla poſlednıeho (ad inferni novissima) *CMD.* 22 atd.
posmieti, posmievati sě irridere: Any my ſie poſmîegîu XXIV 3; poſmîewatı ſie bude gîm XXXVI 13; deridere: poſmyeges ſie gîm LVIII 9; Wſſczkny poſmîewalı ſu ſie mnu XXI 8; subsannare: poſmîewalı ſu ſie namy LXXIX 7.
pospěti intendere: Twe twarzı ı kraſi twe poſpıey XLIV 5; festinare: ku pomahanyu mnye poſpıey LXIX 2.
pospílenie subsannatio: poſmîewalı ſu ſie mnye poſpılený XXXIV 16; poſpılenym ı poſmîewanym XLIII 14; insania: newzezrzıel u poſpılenye Iſtîwa XXXIX 5; gehozto ſı uczînîl ku poſpılenyu gemu (ad illudendum ei) CIII 26 atd.
póst jejunium: Skrzıe poſt 151ᵃ 14.
postava substantia: poſtawa ma XXXVIII 6, LXXXVIII 48; Zyadaı lıchewnyk wſſuczknu poſtawu CVIII 11.
postaviti concludere: poſtaw pti tıem XXXIV 3.
postele stratum: poſtelîu mu oplaczîu VI 7; na poſtelı me LXII 7.
postíhati persequere: Wıpſt mîe... ot poſtıhagîucı(c)h mıe XXX 16.
postyděti sě erubescere: nepoſtızîu ſie XXIV 2, 20, XXX 18.
posvědčiti testificari: poſwıedczîu tobıe XLIX 7.
posyřiti coagulare: yakozto ſir poſirzıl ſy mye 155ᵇ 20.

potlačiti conculcare: potlaczı w ſemî zıwot moy VII 6; potlaczıl mye LV 2; Potlaczılı ſu mye LV 3; supplantare: mîſlılı potlaczıtı chod moy CXXXIX 5 atd.
potomek: zbıl ıeſt neprſatelı ſwe u potomkı (in posteriora) LXXVII 66.
potřeba opportunitas: ſpomocznîk u potrſiebach IX 10; hrzıes u potrſiebach IX (22); negotium: ot potrſiebı XC 6; necessitas: z gıch potrzıeb wıproſtıl gıe CVI 6; z potrſieb gıch wyſwobodıl gıe CVI 19.
potřebný opportunus: w czaſu potrſiebnem XXXI 6, CXLIV 15.
potřebovati requirere: p̊wdı potrſiebuge hoſpodyn XXX 24; postulare: obıetı nepotrſiebowal ſı XXXIX 7.
potrhnúti interrumpere: Potrhl morze LXXVII 13.
potruskovati annuere: potruſkagîu oczıma XXXIV 19.
potupa abusio: Geſto mluwıta... u potupıe XXX 19; calumnia: Wıkup mîe ot potup CXVIII 134.
potupenie contritio: Potupenîe... w cıeſtach gıch XIII 3; supplantatio: wzwelbıl nad mye potupenye XL 10; reverentia: Tı wıes potupenîe me LXVIII 20.
potupiti, potupovati corripere: any potupuy mne VI 2; arguere: nepotupuy mne XXXVII 2; revereri: potupeny budte XXXIX 15, LXIX 3; reprobare: rod ſynow twıch potupıl ſem LXXII 15; contaminare: potupena ıeſt w czînyech CV 39; abominari: potupıl ıeſt dıedıczſtwo ſwe CV 40; condemnare: wîndy potupen CVIII 7; contemnere: potupen ſem CXVIII 141; calumniare: at potupıs 153[b] 4; ponyzı potupîucıe (calumniatorem) LXXI 4 atd.
potvořiti pervertere: ſ potworzený potworzen budes XVII 27; pokolenîe potworzene ıeſt *CMD.* 20.
potvrditi confortare: ramye me potwrdy ho LXXXVIII 22; obyčejně: confirmare.
pověsť parabola: uczînîen ſem gîm u powıeſt LXVIII 12; Otewru u powıeſtech uſta ma LXXVII 2; fabulatio: Prſipowıedalı ſu mı zloſtıwı powıeſtı CXVIII 85.
pověstovati psallere: we mnîe powıeſtowachu LXVIII 13.
povětřie aër: w oblacıech powıetrſi XVII 12; Auster: Otgıe powıetrſie ot nebes LXXVII 26; u polednem powıetrſîu CXXV 4; procella: ſtal duch powıetrſie CVI 25.
povlaka caligo: w zemyu temnu a pokrıtu powlaku ſmrtedlnu 157[b] 9.
povodní ductilis: w trubach powodnîch XCVII 6.
povolávati sentire: Acz ſem pokornîe nepowolawal CXXX 2.
povraz, povrázek, funis, funiculus: Powrazı hrſieſnych obgıelı ſu mye CXVIII 61; A powraz zpſtrſielı ſu CXXXIX 6; Powrazcı padlı ſu XV 6; rozdıelıl gım zemyu powrazkem dıelıczowîm LXXVII 54; powrazek dıedîny waſſie CIV 11;

powrazek moy ſtihal ſi CXXXVIII 3; powrazek diedicztwa ieho *CMD*. 9.
povýšenie: u powiſſenyu (exaltatus) ponyſſen ſem LXXXVII 16.
povýšiti, *povyšovati* magnificare: ze powiſſuges ho 153ᵃ 1; obyčejně: exaltare.
pozdě vespere: Pozdie i rano LIV 18.
pozínúti absorbere: woda pozînula ny CXXIII 4.
pozvati vindemiare: pozwali ſu gie wſiczkny LXXIX 13; vocare: Pozowes mne 155ᵇ 14.
požehnati benedicere: ty pozehnas ſ̈wemu V 13; Wdowu ieho pozehnaw pozehnagîu CXXXI 15 atd.
poželeti plangere: abich malo pozielel boleſti me 157ᵇ 7.
požičiti concedere: Aby ſrdcie ſkruſſenye a ſtudnîcie plakanye nam poziczitı raczil 151ᵇ 10; ale pozicz nam czaſſu 152ᵇ 5.
pracný inops: Pro hubenſtwie p̈cznîch... nynye wſtanu XI 6; prſielſtıli chudeho a p̈czneho XXXVI 14; egenus: Wyproſczuge... p̈czneho a chudeho XXXIV 10 atd.
pravda justitia: boh p̈wdi me IV 2; obiet p̈wdi IV 6; aequitas: Milowal... krſiwdu wiece mluwiti nez p̈wdu LI 5; bonitas: czîn p̈wdu XXXVI 3 atd.; často též: veritas.
pravedlnosť justitia: p̈wedlnoſti mîlowal X 8; p̈wedlnoſti ieho neottehnal ſem XVII 23; Prawedlnoſt twa iako hori bozie XXXV 7; aequitas: wiz p̈wedlnoſti XXXVI 37; uczînyena u p̈wdie a prawedlnoſti CX 8; justificatio: k oſtrſiehanyu p̈wedlnoſti CXVIII 5; naucz mîe p̈wedlnoſtem CXVIII 12; veritas: vmiſſeny ſu p̈wedlnoſti od ſynow czlowieczich XI 2; judicium: ot p̈wedlnoſti twich CXVIII 118 atd.
pravedlný justus: Oczi bozi nad p̈wedlnymy XXXIII 16; rectus: prawedlnym ſluſſie chwala XXXII 1; verax: hoſpodîne... p̈wedlny LXXXV 75; prſikazanye twa p̈wedlna (veritas) CXVIII 86; p̈wedlny (aequitas) ſudowe twogi CXVIII 75 atd.
pravosť aequitas: Suditi bude ſwiet zemîe u p̈woſti XCV 13; justitia: we mluwie p̈woſti twe CXVIII 123 atd.
pravovati parare: prawuge zemî deſſcz CXLVI 8.
pravý rectus: genz zdrawi czînys p̈weho ſrdcie VII 11; prawie ſudte LVII 2; justus: nezahinete ſ cieſti p̈we II 12; ty pozehnas p̈wemu V 13; Prawa ſu (Aequitas) ſwiedeczſtwie twa CXVIII 144 atd.
přeboj praeda: lew hotow ku prſiebogîu XVI 12.
přebojnictvo rapina: prſieboynyſtwa nerodte zadati LXI 11.
přebyti permanere: zalozil ſi zemyu i prſiebude CXVIII 90 atd.
přebývati perseverare: Yednanym twîm prſi(e)biwa den CXVIII 91.
přečítati numerare: Ienz prſieczita mnoztwie hwiezd CXLVI 4.

předběhnúti anticipare: Prziedbiehle ſta bdienye oczı mogı LXXVI 5.
předjíti praevenire: Prſiedeſle ſta oczı mogı CXVIII 148; anticipare: brzo prſiedeıde ny LXXVIII 8 atd.
předloženie propositio: otewru w chwale prſiedlozenye me XLVIII 5.
přehořký amarissimus: krca prſiehorzka *CMD.* 32.
přechod adinventio: u prſiechodıech LXXVI 13, LXXX 13.
přechoditi perambulare: prſiechodye ſteſkı morſke VIII 9; wrch wlaſſow prſiechodyucıch LXVII 22; transire: ſtrſielı tebe prſiechodıe LXXVI 18; Roztrhowachu gey wſiczkny prſiechodıecı LXXXVIII 42; praetergredi: gızto prſiechodıe cıeſtu LXXIX 13 atd.
přelstiti dejicere: Aby prſielſtılı chudeho XXXVI 14; decipere: neıſem prſielſczen LXXVI 3; fraudare: neyſu prſielſczenî LXXVII 30.
přemilý dilectus: Kako prſiemyle ſchrany twe LXXXIII 2.
přemnožstvo abundantia: Wzeıde prſiemnoſtwo pokoge LXXI 7.
přemoci praevalere: Slowa zloſtıwıch prſiemohla ſud nad ny LXIV 4; prſiemozene (vinctos) w zebraczſtwıe CVI 10.
přemysliti praetendere: Prſiemîſl mîloſrdenſtwıe twe XXXV 11.
přepustiti dimittere: Toho dle prſiepuſt ny 157ᵇ 6.
přeslyšeti percipere: uſſyma prſieſlıs proſbu mu CXLII 1.
přestřieti operire: prſieſtrſiela ſie nad ſbor abıronow CV 17.
přestup praevaricatio: czînyucıe prſieſtupy nenawıdıech C 3.
přestupovati praevaricari: Prſı(e)ſtupugîucıe pomyenyel ſem CXVIII 119; Wıdıel ſem prſieſtupugîuce ſtaw CXVIII 158.
přetichnúti silere: prſietıchlı ſu wlnî CVI 29 atd.
přetrpký amarissimus: ſzeru gîje ptacı hrıſſenym prſietrpkîm *CMD.* 24.
přetvrdý firmissimus: na horze dıedyczſtwa tweho, prſietwrdeho bıdla tweho *CME.* 17; durissimus: z ſkalı prſietwrde *CMD.* 13.
převysoký altissimus: prſiewıſoko ulozıl ſı vtoczıſcze XC 9
přezřieti praevidere: wſeczknî cıeſtı me prſiezrſiel ſı CXXXVIII 4.
přežest terror: prſiezıeſtı twe zamutıly ſu mîe LXXXVII 17.
přičakati expectare: neprſiczakagîu ſ̈wdı twe *CE.* 18.
přičiniti efficere: ſtrſielı ſwe horucym prſiczînyl VII 14.
přídolé convallis: u prſıdolîu ſtanowıſt LIX 8.
přidržeti sě adhaerere: Prſıdrzala ſie paſtwıe CXVIII 25; Prſıdrzal ſem ſie ſwıedeczſtwı twıch CXVIII 31.
přiebytek tabernaculum: prſieydu v mîeſto prſiebıtka dywneho XLI 5; Prſiebıtcı gıch ot naroda do naroda XLVIII 12 atd.
přielišný abundans: naplnyena ıeſt duſſie ma ohîzd prſielısnych CXXII 4.

přieval imber: Yakozto prſiewal nad bile *CMD.* 2; wſeliki prſiewal *CD.* 64.
přihotovánie praeparatio: prſihotowanye ſrdcie gich ſlíſſalo ieſt ucho twe IX (38); ſud prſihotowanye ſtolicie twe LXXXVIII 15.
přihotovati praeparare: prſihotugîu plod twoi LXXXVIII 5; gemu prſihotowagîu ſie myſlenye *CA.* 3; parare: Ti ſi prſihotowal zp̃wenye XCVIII 4 atd.
přichoditi venire: na uſwitie prſichodiechu k nîemu LXXVII 34; prſichodiece prſidu CXXV 6.
přichoz, přichozí venturus, advena: ieſto prſichozi ieſt LXX 18; prſichozieho zabili ſu XCIII 6; oſtrſieha prſichozie CXLV 9; Sudcie wierzitedlen ſi biti prſichoz *HA.* 19; Ottad prſichoz ieſt *SA.* 37.
přijednati comparare: prſigednan ieſt yalowatom XLVIII 13, 21.
přijemce susceptor: prſigiemcie moy III 4, XVII 3, XLI 10; susceptio: prſigiemcie hlawi CVII 9; Ti k wiſwobozenyu prſigemcie (ad liberandum suscepturus) czlowieka *HA.* 16 atd.
přijemník susceptor: Pomocznîk a prſigemnyk moy ſi ti CXVIII 114.
přijieti afferre: zadoſti gich prſiyal LXXVII 29; apprehendere: Prſîgmîete kazn II 12; obyčejně: suscipere.
přikázanie: ku prſikazanyu (ad confitendum) gmeny boziemu CXXI 4; obyčejně: praeceptum.
přikázati: prſikazal nam (illuxit nobis) CXVII 27.
příklad parabola: Naklonyu u prſiklad ucho me XLVIII 5; propositio: mluwiti budu przikladi LXXVII 2.
přikličnaný (snad za *přikľučaný*) junctus: otloſſowany ſu prſiklicznany ſkale ſudcie gich CXL 6.
přikrytie tegmen: u prſikritîu krſidlu twu XXXV 8; opertorium: A iakozto prſikritie p̃mîenîs gie CI 27.
přikvačiti operire: prſikwaczila woda CV 11.
přína stipula: iako przîny prſied obliicziegem wietrowîm LXXXII 14; v *CME.* 7: iakzto pazderie.
přinošovati afferre: prſînaſſîugete (sic) dari LXXV 12.
přinutiti irritare: prſinutili ſu gey k wodye CV 32.
připodobnati assimilare: prſipodobnagîu ſie ſſtupagîucîm w giezero XXVII 1.
připoviedati narrare: Prſipowiedali ſu my powieſti CXVIII 85.
přiřknúti adjicere: prſirzku nade wſiu chwalu twu LXX 14.
přisieci jurare: prſiſal ſem dawidowi LXXXVIII 4; Yednu prſiſal ſem w ſwatem m̃em LXXXVIII 36; yako ſi prſiſahl dawidowi LXXXVIII 50; gîmzto ſem prſiſahl XCIV 11 atd.
přispářeti sě affluere: ſbozie acz ſie prſiſparzie LXI 11.
přispěti intendere: prſiſpiel my XXXIX 2.

přistáti astare: prſıſtal ıeſt wſıey cıeſtıe XXXV 5; Prſıſtogı kralowa na prawıcı tweı XLIV 10; prſıſtogy ku prawıcı chudeho CVIII 31.
přisvadnúti adhaerere: Prſıſwıedny ıazyk moy daſnom CXXXVI 6.
příštie adventus: Skrzıe prſıſtıe ducha ſwateho 151* 19.
přitrhati, přitrhnúti attrahere: kdız prſıtrha gıey IX (30); prſıtrhl ſem duch CXVIII 131.
přitřieti confringere: robî hrſıeſnîch prſıtru LXXIV 11.
přitupovati configere: prſıtupuge ſıe trnye XXXI 4.
přivésti redigere: k nyczemuz przıwedl ıeſt wıtıezıe LXXVII 59.
přizřieti intendere: Prſızrſı ku ꝑſbıe me CXLI 7.
přizvati advocare: Prſızwal neb(e) ze ſwrchka XLIX 4.
prodlenie longitudo: Prodlenye dnow naplnyu geı XC 16.
prodliti dilatare: w zamutcıe ꝑdlıl gſı my IV 2; prolongare: podruzſtwo me ꝑdleuo ıeſt CXIX 5.
próduch cataracta: w hlaſu ꝑduchow twıch XLI 8; rupes: ꝑduch u wodı ſtudnyczne CXIII 8.
proklatý maledictus: ꝑkletı, gızto ſchylugîu ot prſıkazany twıch CXVIII 21.
prokní unusquisque: (ge)ſſîutna mluwılı ıednak ꝑkny XI 3; ꝑknîemu nawratıs wedle czınow LXI 13; omnis: bal ſıe ıeſt prokny czlowıek LXIII 10; ztratıl ſy proknyeho (omnes) LXXII 27.
promluvenie eloquium: ze ſıe ſlıubıe ꝑmluwenîe XVIII 15.
propasť lacus: Propaſt otewrſıel VII 16; uzdrawıl ſı ot ſſtupagîucıch u propaſt XXIX 4; puteus: any rozıewuy na mîe ꝑpaſt uſt ſwıch LXVIII 16 atd.; obyčejně: abyssus.
prosba obsecratio: uſſyma prſıeſlıs proſbu mu CXLII 1; obyčejně: deprecatio.
prosědek, prostředek medium: u ꝑſıedcıe XXI 15, XLV 6, XLVII 10, LXXXI 1, CVIII 30, CIX 2, CXV 19; u ꝑſſıedcıe LXXIII 12, *CJ.* 6; u proſıedcıe C 2, 7, CI 25, *CH.* 2; u proſſıedcıe LXXIII 4, *CH.* 2; z ꝑſıedka CIII 12; mezı ꝑſıedkem CIII 10; u ꝑſtrſıedcıe XXXIX 9, LIV 16 atd.; a jednou: u ꝑſtrſıed ıeho *CME.* 19.
prospievati prosperari: kterzız ꝑſpıewagîu w ſweı cıeſtıe XXXVI 7.
prostiti: ꝑſtıl ſı (eruisti) duſſîu mu z pekla LXXXV 13.
prostřieti sternere: ꝑſtrſıel ſem poſtelîu mu 156* 15.
prosvietiti illucescere: Proſwıetıla ſu ſıe zabrſıezdıenıe LXXVI 19; Proſwıetılı ſu ſıe blıſkotı XCVI 4; illuminare: oblıcıey twoı ꝑſwıet CXVIII 135.
proštěnie: k ꝑſtıenyu (ad dirigendos) noh naſſıch *CZ.* 79.
proti, protiv, protivo adversum: ꝑty mnye III 2; ꝑtîw mnye LIII 5, LXVIII 13; ꝑtıwo mnıe XL 9, 153* 22; contra: ꝑtıw

gîm LXIII 9; ꝑtîw uſtawenyu LXX 4; ꝑtıwo lıſtu 154ᵇ 8; ꝑtıwo mnye 154ᵇ 11; in: ꝑtıw nam XLIII 6 atd.

protivenstvie contradictio: pokuſıl ſem tebe wedle wodı ꝑtıwenſtwıe LXXX 8; k wodye ꝑtıwenſtwıe CV 32; prodigium: ıakozto ꝑtîwenſtwıe vczînyen ſem mnohym LXX 7.

protiviti adversari: ꝑtywîucıe mnye pobıl ſı III 8; exprobrare: ruhoty ꝑtıwucích ſie tobıe LXVIII 10; improperare: neprſıetel ꝑtywıl ſie bohu LXXIII 18; resistere: kto ſie ꝑtıwıti bude tobıe LXXV 8; persequi: Procz my ſie ꝑtîwıte 156ᵇ 21.

proto nunc: kde ıeſt ꝑto profba ma 156ᵃ 18.

prozřieti prospicere: prawedlno(ſt) ſ nebe ꝑzrzıela LXXXIV 12; kdız ꝑzrſıu CXVIII 6.

prozvěstovati pronuntiare: Prozwıeſtuge ıazık moı mluwu twu CXVIII 172.

prvenstvie primitiae: zahladıl ıeſt... prwenſtwıe dıel gıch LXXVII 51; zbıl... prwěſtwıe wſeho uſıle gıch CIV 36.

prvorodičstvie primogenitum: I zahladıl ıeſt wſeczkno prworodyczſtwıe LXXVII 51.

prvorodilý primogenitus: A ya prworodyleho uſtawîu LXXXVIII 28.

prvorodstvie primogenitum: ıenz ıeſt zbıl prworodſtwıe CXXXIV 8.

prvorozenstvie primogenitum: I zbıl wſeczkno prworozenſtwıe gıch CIV 36; Yenz ıeſt pobıl zemyu egıpſku ſ prworozenſtwîm gegıe CXXXV 10.

ptáče pullus: ıako ptaczıe wlaſtowıcıe *CE.* 14.

pukánie rhamnus: Drzewe nez bı vrozumyelo trnye waſſıe pukanye LVII 10.

pukléř scutum: puklerze ſeızc ohnyem XLV 10.

pustiti mittere: Synowe effrem napenſſe a puſczıegîuce luczıſcze LXXVII 9; Puſtıl na ny(e) hnıew LXXVII 49; derelinquere: nepuſtıl ſı hledagîucıch tebe IX 11.

pustota desolatio: uczînyeny ſu u puſtotu LXXII 19; desertum: Ulozıl rzıeku u puſtotu CVI 33.

púščc desertum: na puſczı LXXVII 19; eremus: na puſczı LXXVII 15; obyčejně: *púště* desertum: na puſtı LXXVII 40, 52, CV 14, 26; na puſty XCIV 9; na puſtîu CV 9; Vlozıl puſtîu CVI 35; ſkrzıe puſtyu CXXXV 16.

pútník peregrinus: prſıchozı ſem ya a putnîk XXXVIII 13; Cîuzı vczînîem ſem... a putnyk LXVIII 9.

púzeti fugare: dwa puzala dıeſſıet tyuſſîucz *CMD.* 30.

pýchati superbire: Kdıs pıcha nemyloſtywı IX (23).

pychosť superbia: u pıchoſtı XXX 19, LVIII 13; otplatı obılıem czynyucîm pıchoſt XXX 24; Neprſıchodı my noha pıchoſtı XXXV 12; na gıch pıchoſtı LXXIII 3; pıchoſt LXXIII 23, C 7.

pyšnosť superbia: Ot ducha pıſſnoſtı 150ᵇ 20.

Řád ordo: wes ſtaw koſtelnyeho rzadu 151[b] 17; y ieden rzad 157[b] 11.
radosť jubilatio: w zwoncich radoſti CL 5; exultatio: Radoſt gich iako ieho *CH.* 14 atd.
radovati sě gratulari: raduîte ſie XXXIV 26; psallere: radowati ſie budu CVII 2; exultare: raduîte ſie gemu II 11 atd.
rafije stilus: aby wipſany bili w knyhach rafigyu zeleznu 157[a] 3.
rarohový herodii: Parohowi (sic) dom CIII 17.
ratolesť palma: iako ratoleſt zektwe XCI 13.
raziti sě irruere: Raz ſie na nye ſtrach *CME.* 16.
řečenie dictum: Slechetna rzieczenye ſu ot tebe LXXXVI 3.
rôba ancilla: Nebo obezrſiel ponyzenye robi ſwe *M.* 48.
rod gens: Blazeny rod XXXII 12; natio: rod ſinow potupil ſi LXXII 15.
rodina cognatio: Rzekli ſu w ſrdciu ſwem rodyna gich ſpolu LXXIII 8.
rósti ordiri: kdiz geſcze roztiech *CE.* 12.
rov sepulcrum: Row zgiewnî hrdlo gich V 11; Row otworzenî hrdlo gich XIII 3; rowowe domowe gich XLVIII 12; tumulus: z brzîucha prſſineſen w row 157[b] 4 atd.
roven similis: budu tobie rowen XLIX 21; kto rowen bude tobie LXXXII 2; coaequalis: a ſu rowny *SA.* 24 atd.
rovenstvie aequitas: rowenſtwie widiel oblicziey twoy X 8.
rovievánie (snad za *rozvievánie*) velamentum: w rowiewanyu krſidlu twu LX 5; kdežto v LXII 8 jest: w zakritîu krſidlu twu.
rovně similis: kto ieſt rownye tobie XXXIV 10.
rovnosť aequitas: obziwis mîe w twei rownoſti CXLII 11.
rozběhnúti sě dispergere: Onî rozbehnu ſie LVIII 16; disperire: Rozbi(e)hli ſie w endor LXXXII 11.
rozbořenie confractio: neſtal w rozborzenyu CV 23.
rozčesnúti interrumpere: Rozczeſſ ſkalu LXXVII 15; dirumpere: Rozczeſſ ſkalu CIV 41.
rozděliti mitigare: Rozdielil ſi hnîew twoi LXXXIV 4; dispergere: Rozdyelil, dal chudym CXI 9.
rozdrážditi, rozdražďovati exacerbare: Kolikrat rozdrazdowali ſu gey LXXVII 40; witiezie rozdrazdili ſu LXXVII 41; provocare: rozdrazdyli ſu gey LXXVII 58, *CMD.* 16, 19; irritare: rozdrazdili w gieſſîutnoſtech ſwich *CMD.* 21; rozdrazdiu gie *CMD.* 21 atd.
rozhněvánie iracundia: w rozhnîewanîu zemîe mluwiece XXXIV 20.
rozchvátiti diripere: rozchwatte cîuzi uſile CVIII 11.
rozchycovati diripere: rozchiczowachu ſobie XLIII 11.
rozjednati disponere: ꝑtîw tobie ſwiedeczſtwo rozgiednaly ſu LXXXII 6.

rozkládanie arbusta: rozkladanie giegie cedri bozie LXXIX 11.
rozkodlúčiti, rozkodlučovati separare: kdafto rozkodluczowaffe ſiny adamowi *CMD.* 8; any podſtawi rozkodluczyugyucz *SA.* 4; discutere; drzewe nez mie rozkodluczis 155ᵃ 2.
rozkoš dulcedo: mnoſtwie rozkoſſi twe XXX 20; ubertas: Zpogie ſie ot rozkoſſi XXXV 9; uber: ſtaroſt ma u mîloſrdîu rozkoſſi twe XCI 11; vita: lepſie ieſt mîloſrdie twe nad rozkoſſi LXII 4; voluptas: biſtrſiny rozkoſſi twe XXXV 9; deliciae: w rozkoſſech mich CXXXVIII 11; suavitas: Pamiet obizenſtwie rozkoſſi twe CXLIV 7 atd.
rozkošný suavis: rozkoſſny ieſt hoſpodyn XXXIII 9; ti ſi, hoſpodîne, roſkoſnî LXXXV 5; dilectus: Kral moci ro(z)koſny LXVII 13; jucundus: kak ieſt rozkoſne CXXXII 1 atd.
rozličnosť varietas: okliuczena rozlicznoſtyu XLIV 10; okliuczena ro(z)liczenſtwym XLIV 15.
rozličný universus: podlozil ſi... owcie y woli rozliczne VIII 8; Zatrati rozliczne rti XI 4; zwieſtowal rozliczne dywi twe XXV 7; omnis: rozliczna zloſt ſuzi uſta ſwa CVI 42; multipliciter: kak rozlicznîe k tobie tielo me LXII 2 atd.
rozľúcenie furor: w rozlîucenyu twem netreſkci mne VI 2; Smutylo ſie ieſt ot rozlîucenye oko me VI 8; indignatio: rozliucenye a hnîew LXXVII 49; aemulatio: k rozlîucenyu rozdrazdyli ſu gey LXXVII 58; framea: ot rozlîucenye XVI 13 atd.
rozmnoženie abundantia: w rozmnozenyu mem XXIX 7.
rozmocněti confortari: nerozmocznye czlowiek IX 20; donedz nerozmocznyegîu (infirmentur) LVII 8.
rozmysliti intendere: Rozmyſl k nawſcziewenyu wſiech narodow LVIII 6.
roznědřiti irritare: radu nawiſſieho roznyedrzili ſu CVI 11.
roznemocněti infirmari: roznemocznîela ieſt LXVII 10; roznemocznyeli ſu CVI 12.
rozpieti: genzto na krſizîu rozpat ſi (positus) 157ᵃ 20.
rozploditi locupletare: rozmnozil ſi rozploditi gîu LXIV 10.
rozpomanúti recordari: hledagîuci krwi gich rozpomanul ieſt IX 13; To rozpomanul ſem XLI 5; mîloſrdie rozpomîenes *CH.* 2; reminisci: Rozpomanu ſie XXI 28; Rozpomîen mîloſrdie twa XXIV 6; rememorari: rozpomanuli ſu LXXVII 35; recogitare: Rozpomanu tobie wſeczkna leta *CE.* 15.
rozprášiti dissipare: Rozpraſſeny ſu koſti CXL 7; rozpraſſis gie CXLIII 6; disperdere: cieſti hrſieſnych rozpraſſi CXLV 9; dispergere: rozpraſſil piſſne *M.* 51 atd.
rozprostřieti dirigere: Narozenye... nerozproſtrſielo ſrdcie ſwcho LXXVII 8; extendere: rozproſtru trſiewi moy CVII 10.
rozpuditi dissipare: Hoſpodyn rozpu(zu)ge radi narodow XXXII 10; Rozpuzeny ſu XXXIV 16; disperdere: Ruka

ıarodı rozpudıla XLIII 3; rozpud gıe LIII 7; disper-
: Rozpud gıch LVIII 12; rozpuzeny budu wſiczknî
ı0 atd.
nie dispersio: rozpuzenye ıſrahele ſebral CXLVI 2;
burzıe k rozpuzenyu mîe (ad dispergendum me) *CH.* 14.
úti succendi: zerſiewıe rozſoplo ot nyeho XVII 9.
ıie latitudo: chodıech w rozſirzenyu CXVIII 45.
i corroborare: rozſirſil mîloſrdenſtwıe ſwa CII 11; dila-
kdız rozſirzıl ſrdcıe me CXVIII 32; rozſſirzeny *CMD.* 15;
·i: any ſta ſie rozſſirzıle oczı mogı CXXX 1.
iti disperdere: neroztratı gıe LXXVII 38.
úti, roztrhovati dirumpere: Roztrhowachu gey wſiczkny
chodıecı LXXXVIII 42; Roztrhl okowı me CXV 16;
pare: roztrhalı ſu zakon twoı CXVIII 126.
diffundere: roztıla ıeſt mîloſt we rtech twıch XLIV 3.
; segregare: Deſt wolny rozwedes LXVII 10.
enie refectio: Nad wodu rozwlazenîe wıwedl mıe XXII 2;
ȝerium: wíwedl ſı ny w rozwlazenye LXV 12.
ený liquescens: woſk roſwlazeny XXI 15.
iti sě liquefieri: Rozwlazıla ſie ıeſt zemîe LXXIV 4.
ıěnie tempestas: ıenz mye zdrawa uczînyl ot ma-
knoſtı ducha a rozwodnenye LIV 9; w rozwodnîenyu
(in inaquoso) LXXVII 40.
vati urgere: any rozıewuy na mîe ꝓpaſt uſt ſwıch
'III 16.
accendere: nerozſehl ıeſt wſeho hnîewu ſweho LXXVII
- *rozžéci sě* exardescere: rozze ſie w hnyewıe II 13;
alere: Rozhlo ſie ſrdcıe me XXXVIII 4; succendere:
ı rozzehl ſie ıeſt *CMD.* 22.
:i sě poenitere: rozzıelılo ſie gemu wedle mnoſtwıe CV 45.
:ie incensus: offıerowatı budu tobıe ſ rozzenym ſkopczow
' 15.
ti sě irruere: Dokowad rzîucîugete ſie w czlowıeka
4.
·lociter: XLIV 2, LXVIII 18, CI 3, CXLVII 15; subito:
4; repente: 154[a] 3; welmye ruczıe (valde velociter) VI 11.
orrens: rucıe zloſtı zamutılı ſu mye XVII 5; ıakozto
ıeı u polednem powıetrſîu CXXV 4.
elox: rucıe nohı gıch XIII 3.
: cithara: Zpowıedatı ſie budu tobıe w rucznycıech
I 4; manicae: ſſlechtıcıe gıch w rucznycıech zeleznych
.IX 8.
opprobrium: dal w ruhotu potlaczıuce mîe LVI 4; ru-
trpıel ſem LXVIII 8; improperium: ruhotu czakalo ıeſt
e me LXVIII 21; scandalum: uczînîeno gym ıeſt w ru-
CV 36 atd.

rúno vellus: ſtupi iako deſez w runo LXXI 6.
řúti rugire: Sczenci lwowe rzîngîucz CIII 21.
řváti rugire: lew rzewuci XXI 14; rzewiech ot wzdichanye ſrdcie meho XXXVII 9.
rychle vehementer: VI 11; velociter CXLII 7.
rytce sculptile: giſto ſie modle ritczom XCVI 7; modlili ſu ſie ritcîu CV 19; I ſluſili ſu ritczom gich CV 36; gezto obietowaly ritczom chananſkim CV 38.
rytedlnosť sculptile: w ritedlnoſtech ſwich... rozdrazdyli ſu gey LXXVII 58.

saditi plantare: ſadil ſi korzenye gegie LXXIX 10; ſadili ſu wînnycie CVI 37; ſaditi gie budes *CME.* 17 atd.
sám solus: Tobie ſamemu L 6; powiſſeno ieſt gmîe ieho ſameho CXLVIII 13.
saň m. draco: zamutil ſi hlawi ſannow LXXIII 13; Zlucz ſannow wyno gich *CMD.* 33.
saňový draconis: Ti ſi zetrſiel hlawi ſannowe LXXIII 14.
sbierati tollere: Beranku bozi, ienz ſbieras hrſiechi ſwieta 152ª 20; Procz neſbieras hrſiechow mych 153ª 11; congregare: Sberzte ſwate ieho XLIX 5; ſebrali ſu ſie CIII 22; colligere: ony ſberu CIII 28 atd.
sbor congregatio: ſbor lîudſki LXI 9; ſbor bikow LXVII 31; synagoga: ſbor liuda VII 8; ſbor mocznîch LXXXV 14; conventiculum: Nezberu ſborow gich ze krwi XV 4; plebs: otwrzeny ſboru XXI 7; ſila ſboru XXVII 8; conventus: Obranyl ſi mîe ot ſboru zloſtiwich LXIII 3 atd.
sbožie divitiae: paſ ſie we ſboſiu gegie XXXVI 3; nad ſbozie hrſieſnîch XXXVI 16; pecunia: genz ſbozie ſweho nedal k lichwie XIV 5; bona: nebo ſbozie meho nepotrſiebuges XV 2; substantia: ktere naſſie ſbozie 154ª 15 atd.
sčedie generatio: Zſczedie zle a pmîenyene *CMD.* 5; gens: Kdazto rozdielowaſſe naiwiſſy ſczedie *CMD.* 8; Sczedie bez radi ieſt *CMD.* 28.
sdierati detrahere: ſdierachu my CVIII 4; ſdieragîu mnye CVIII 20; gizto my ſdieragîu CVIII 29; zhînte ſdieragîuci duſſi mey LXX 13; Zdyeragîucîemu taînye bliznîemu ſwemu C 5.
sebránie congregatio: w ſebranyu CX 1; na ſebranye wod (super maria) XXIII 12; W ſebranyu (in conveniendo) lîuda CI 23.
selhati mentiri: Synowe ſelhali ſu my XVII 46; ſelzîu tobie LXV 3; ſelhali ſu gemu LXXVII 36 atd.
sěn hic: Tyto na woziech a ſi na konyech XIX 8.
seznati discernere: ſeznati lîud ſwoy XLIX 4.
sežrati devorare: ſzeru gîje ptaci *CMD.* 24; mecz moy ſezrze maſſa *CMD.* 42.

shladiti delere: ſhlazîu gıe XVII 43; ſ(h)lazeno bud gmîe ıeho CVIII 13; nebud ſhlazen CVIII 14; disperire: ſhlazena bud ſ zemye pamîet gıch CVIII 15
shromaďovati thesaurizare: Shromadyuge XXXVIII 7.
schoditi, schoďovati descendere: ſchodıe u peklo CXIII (25); podoben budu ſchodyugıucîmy w gezero CXLII 7.
schovati servare: Tı ſchowas ny XI 7; ſchowagıu yemu mylo-ſrdenſtwıe LXXXVIII 29; conservare: Aby knîezıe papezıe... w ſwatem zakonîe ſchowatı raczıl 151[b] 18; custodire: Mocz mu k tobıe ſchowagîu LVIII 10 atd.
schrána tabernaculum: wîneſſe tıe z ſchrany twe LI 7; w ſchranach LXVIII 26, LXXVII 55; latus: w zchranach domu tweho CXXVII 3 atd.
schýliti declinare: ſchılıl ſı ſtezkı naſſıe XLIII 19; ſchylugîu ot prſikazany twıch CXVIII 21 atd.
siemě semen: ſiemîe îeho hledage chleba XXXVI 25; ſıemîe nemîloſtıwıch zahîne XXXVI 28; arva: ſiemena neprſineſſu krmîe *CH.* 17 atd.
siesti sedere: ſ nemîloſtîwîmy neſadu XXV 5; ſiede hoſpodyn XXVIII 10 atd.
sietka reticulum: Padnu w ſietku CXL 10.
síla fortitudo: Hoſpodyn ſila ſboru ſweho XXVII 8; virtus: ſila ma XXX 11 atd.
silnosť fortitudo: Prawıcıe twa wzwe(l)bena ıeſt w ſilnoſtı *CME.* 6; I neſl ſı gey w ſilnoſtı twei *CME.* 13; Tam ſkrıta ıeſt ſilnoſt ıeho *CH.* 4; Kto rowny tobıe w ſilnoſtech (in fortibus) *CME.* 11.
siroba inopia: zapomynas ſiroby naſſıe XLIII 24.
sjednati perficere: ale tı ſîednal ſı gîu LXVII 10; conjungere: ſıednany ſlawîucîm LXVII 26; disponere: Ieſto ıeſt zıednal CIV 9.
skazovati confiteri: Skazuyte ſie gmeny twemu XCVIII 3; Sſkazuîte hoſpodînu CV 1; Tıe ſkazuge cıerkew *HA* 10 atd.
skládati fingere: genz ſkladas uſıle XCIII 20.
skonánie finis: do ſkonanîe LXVII 17; w zkonanye LXXIII 1, LXXVI 9 atd.
skonati consumere: Skona ſıe zloſt hrſıeſnîch VII 10; perficere: Z uſt... ſkonal ſı chwalu VIII 3; Genz ſkonal nohı me XVII 34; finire: ſkonas mîe *CE.* 12, 13; exterminare: ſkonagîu ſıe XXXVI 9 atd.
skopcový arietum: prſineſte hoſpodynu ſynî ſkopczowe XXVIII 1.
skot vacca: ſbor bıkow w ſkotıe lîudſkıch (sic) LXVII 31.
skovati fabricare: tı ſı ſkowal zorzıe LXXIII 16.
skřanúti obrigere: zkrſanulı ſu wſıczkny bıdlîucı w zemy kanaanſkeı *CME.* 15.

skrčiti sě conticescere: nemîloſtıwı we tmach ſkrczıe ſie *CA.* 9.
skřehtati frendere: ſkrſehtalı ſu na mîe zubı ſwîmy XXXIV 16.
skrúšenie contritio: vzdraw ſkruſſenye gegıe LIX 4; Aby ſrdcıe ſkruſſenye... pozıczıtı raczıl 151[b] 9.
skrúšenstvie contritio: prſıwazuge ſkruſſenſtwıe gıch CXLVI 3.
skrúšený compunctus: ſkruſſıeneho ſrdcıe uſmrtı gıey CVIII 17; contritus: ſkruſſıeneho ſrdcıe CXLVI 3.
skrytie obscurum: aby zaſtrſıelılı w ſkrıtye X 3; occultum: gez ſı uczînîl w ſkrıtîu CXXXVIII 15; absconditum: w zkrıtyu XXVI 5; w zkrıtîu burzıe LXXX 8 atd.
skýva bucella: Wıſſle krzıſtal ſwoı ıako ſkıwı CXLVII 17.
sláva psalmus: ſlawu rzku XVII 50, XXVI 6; ſlawu rcıete LXV 2, LXVII 5; hymnus: ſlawu wzdagıe LXIV 14; w ſlawach XCIX 4; Wırzehnu rtı ma ſlawu CXVIII 171; pſalterium: ſlawa ma LVI 9; ſlawu ochotnu daıte LXXX 3; laus: daıte chwalu ſlawıe ıeho LXV 2; ſlawı ıeho plna ıeſt zemıe *CH.* 3; jubilum: Wſtupıl boh w ſlawıe XLVI 6; jubilatio: vmye ſlawu LXXXVIII 16 atd.
slaviti psallere: ſlawıty budu gmeny hoſpodyna VII 18; ſlawıtı budeme nrawy twe XX 14; jubilare: Slawte bohu LXV 1, LXXX 2; w zalmyech ſlawme ıemu XCIV 2; laudare: ſlawılı ſu chwalu geho CV 12; ſlawıme gmîe twe *HA.* 25; exultare: ſlawme hoſpodînu XCIV 1 atd.
slavník psalterium: wſtan ſlawnyku CVII 3; w ſlawnyku CXLIII 9, CXLIX 3, CL 3; ale též: w zaltarzîu XCI 4.
slavnosť solemnitas: u proſſıedcıe ſlawnoſtı twe LXXIII 4.
slavný suavis: Slawny hoſpodîn CXLIV 9; venerandus: Slawneho tweho ſîna *HA.* 12. — *slavně* gloriose: *CME.* 1.
slévánie fluctus: zwk ſlewanîe geho LXIV 8.
složiti fingere: ıenzto ſlozıl oko XCIII 9.
sľub votum: nawrat naywrchnyemu ſlîubı ſwe XLIX 14; tobıe ſıe nawratı ſlîub LXIV 2; promissio: w ſlîubîu twem LV 9; pactum: nechowalı ſu ſlîubu LXXVII 57; Prawı ſlîub (jusjurandum) *CZ.* 73 atd.
sľúbený promissus: Aby k ſlîubeneı otplatıe doweſtı raczıl 151[b] 7.
sľúbiti sě, *sľubovati sě* complacere: Slîub ſıe tobıe XXXIX 14; nebo ſlîubıl ſı ſıe w nîch XLIII 4; w uſtech gıch ſlîubıe ſıe XLVIII 14; placere: ſlîubîu ſıe bohu LXVIII 32; Slîubîu ſıe hoſpodînu CXIV 9; ſlîubowach ſıe XXXIV 14; vovere: Slîubuîte LXXV 12 atd.
sluha f. servus: Anebo ſluha twa chowa ıeho XVIII 12; jinde na př.: ſluzıe ſwemu XVIII 14.
sľuna saliva: abıch pozrzıel ſlu(n)u mu 153[a] 6.
sľutovánie propitiatio: u tebe ſlîutowanye ıeſt CXXIX 4.
sľutovati sě, *sľutovávati sě* propitiari: nemyloſtem naſſîm tı ſıe ſlîutuges LXIV 4; Ienz ſıe ſlîutowawa wſıem zloſtem twym CII 3.

služba servitus: Wiwodie bile ſluzbie liudſkey CIII 14.
slyšitedlný auditus: ſliſſitedlen vczînte hlas LXV 8; Z nebe ſliſſitedlen uczînyl ſi ſud twoi LXXV 9; ſliſſitedlny uczyn wſeczkny chwali CV 2; Sliſſitedlno uczyn my mîloſrdie twe CXLII 8.
smilněti fornicari: giz ſmîlnyegîu ot tebe LXXII 27; ſmylnyli ſu CV 39.
smilovánie misericordia: zdrzi w hnîewie ſmîlowanîe LXXVI 10; miseratio: ienz tie korunuge ſmîlowanymy CII 4; Prſidte my ſmîlowanye twa CXVIII 77.
smilovati sě misereri: Smîluy ſie náde mnu IV 2, VI 3; neſmîluy ſie wſiem LVIII 6; intelligere: ienz ſie ſmîlnge nad ẞcznymî XL 2.
smrtedlnosť morticinum: Ulozili ſu ſmrtedlnoſti LXXVIII 2.
smrtedlný mortificatorum: wladni ſînî ſmrtedlnymy LXXVIII 11; mortis: Oklîuczili ſu mye boleſti ſmrtedlne CXIV 3.
smutek tribulatio: w ſmutcie IX (22); ſmutek bliz ieſt XXI 12; Wiwedes z ſmutka duſſiu mu CXLII 11.
smútiti, smucovati turbari: Smutylo ſie ieſt oko me VI 8; ſmuceny ſu wodi XLV 4; conturbari: ſmutie ſie wſiczknî neprſietele mogi VI 11; Sirdcie me ſmuceno ieſt we mnye LIV 5; commoveri: u milloſrdenſtwie nawiſſieho neſmuty ſie XX 8; ſmuceny ſu XLVII 6; contristari: Smutil ſem ſie LIV 3; tribulari: ſmutîu ſie CI 3; kdiz gie ſmuczowachu CVI 13 atd.
smutný turbatus: duſſie ma ſmutna ieſt welmî VI 4; conturbatus: uczinyl ſem ſie ſmuten XXIX 8; ſrdcie me ſmutno ieſt we mnîe CVIII 22; tribulatus: gizto ſu ſmuttneho ſrdcie a ſmuttneho (humiles) ducha XXXIII 19; contristatus: cieli den ſmuten chodiech XXXVII 7; ſmuten chozîu XLI 10; tristis: Procz ſi ſmutna duſſie ma XLI 6; ſmuten chozîu XLII 2 atd.
snad forte: CXVIII 92, CXXIII 3, CXXXIX 9; ne forte: LXXVIII 10; forsitan: LXXX 15, CXXIII 15; utinam: 157ᵇ 1 atd.
sňatek plebs: gizto pozieragîu ſnatek moy XIII 4; kdis otwraty hoſpodyn wiezenie ſnatka ſweho XIII 7; ecclesia: u pſtrſiedcie ſnatku XXI 23; w ſnatcie welikem XXI 26; congregatio: Pamaten bud ſnatka tweho LXXIII 2; synagoga: Boh ſtal w ſnatcie bohow LXXXI 1; w ſnatcie gich CV 18; populus: Uſtawil czile ſnatkom *CMD.* 8 atd.
sníti interire: Nebo kdiz ſeide XLVIII 18; descendere: any ſeide ſ nym chwala XLVIII 18; emigrare: neſeidu LXI 7.
snizánie (snad za *rydánie*) fremitus: W ſnyzanyu potlaczis zemyu *CH.* 12.
snuzenie aerumna: nawratil ſem ſie w ſnuzenie ſwe XXXI 4.
sok herinaceus: ſkala utoczisſcze ſokow CIII 18.

smrad sordes: ſynowe ıeho w ſmradıech *CMD.* 5.
spánlivý dormiens: zbuzen ıeſt ıakozto ſpanlywı LXXVII 65.
spasitel salutaris: ot boha ſpaſitele XXIII 5; Uſlıs ny ſpaſſıteliu LXIV 6; salvator: ſpaſſıtel moy LXI 7 atd.
spieti, sepnu constringere: rzıetıez ſeptny 156[b] 1.
spolek: bıdlıtı we ſpolcıe (in unum) CXXXII 1.
spořiti augere: ſporzıl lîud ſwoy naramnye CIV 24.
ssaditi deponere: ſſad gıe LVIII 12; ſſadıl ſi ptîwnyky me *CME.* 7; Sſadıl mohucıe *M.* 52.
ssedlý coagulatus: Hora ſſıedla LXVII 16; u czſo dywıte ſie horam ſſıedlîm LXVII 17.
ssiesti sě coagulari: Sſiedlo ſie ıeſt ıakozto mleko ſrdcıe gıch CXVIII 70.
sstarati sě inveterari: ſſtaral ſem ſie VI 8; ſſtaralı ſu ſıe koſti me XXXI 3; senescere: ſſtaral ſem ſie XXXVI 25; jednou: ſtaralı ſu ſie XVII 46.
sstrčovati praecipitare: ruczıe ſſtrczuges mîe 154[a] 3.
stanoviště, stanovišče tabernaculum: u prſidolîu ſtanowıſt LIX 8; w ſtanowıſtıch ſwıch CV 25; castra: u proſtrſiedcıe ſtanowıſt LXXVII 28; condensa: w ſtanowıſtıch CXVII 27; tentorium: ſtanowıſcze murzîſka *CH.* 7 atd.
starosť senectus: ſtaroſt ma XCI 11; senectum: w ſtaroſtı obrodı XCI 15.
starosta senex: ſtaroſtı ıeho abı wıehlaſtwu nauczyl CIV 22; Nad ſtaroſtı urozumyel ſem CXVIII 100; senior: na ſtolıcı ſtaroſt CVI 32.
státi stare: ſtane na mîeſtıe ſwatem XXIII 3; nad horamy ſtanu CIII 6; ſtabilire: gez ſu nemohla ſtatı XX 12; subsistere: neſtanu 153[a] 14.
stav statera: lzıwı ſynowe czlowıeczı w ſtawıech ſwıch LXI 10; arcus: nawratılı ſu ſıe w ſtaw zlı LXXVII 57; gradus: wes ſtaw koſtelnyeho rzadu 151[b] 17; status: nykdı w temz ſtawu bıdlıtı bude 155[a] 10; conditio: w nyehozto mocı lîudſkı ſtaw ıeſt 157[a] 15.
stavištie portus: w ſtawıſte wolenſtwıe gıch CVI 30.
stepati occidere: Acz ſtepes hrſıeſnykı CXXXVIII 19.
stesknúti compungi: neſteſknu ſobıe XXIX 13.
stieň umbra: u pſtrzıed ſtıenye ſmrty XXII 4; w ſtıenîu krſıdlu LVI 2; w ſtıeny ſmrtı LXXXVII 7 atd.
stíhati persequi: ze wſıech ſtıhagıucıch mye VII 2; Stıhay neprſıetel duſſîu mu VII 6; investigare: powrazek moy ſtıhal ſı CXXXVIII 3 atd.
stól thronus: ulozıu... ſtol kralowı LXXXVIII 30.
stolice thronus: Prſıpwıl w ſudye ſtolıcîu ſw IX 8; cathedra: na ſtolıcı ſtaroſt chwalte gey CVI 32; sedes: w nebîu ſtolıcıe ıeho X 5; solium: ſtolıcıu chwalı drzal ſı *CA.* 8 atd.

:alcaneus: ony ftopı me zachowagîu LV 7; vestigium: twe nebudu poznany LXXVI 20; gressus: Tı fı wfak me zczetl 155ᵇ 16.

formido: vlozıl fı twrdoft nemociu a ftrachem :XVIII 41.

calix: ftraft ma opogîucıe XXII 5; periculum: ftraftı ne CXIV 3; angustia: Zamutek a ftraft nadeffli fu mîe 'III 143.

ıvus: flaffi nad med y ftred XVIII 11; meł: ftrdem nagıe LXXX 17; nad ftred uftom mym CXVIII 103 atd.

tectorum: fieno ftrfiefne CXXVIII 6.

sustinere: I ftrpıel fem LXVIII 21; kto ftrpı CXXIX 3; d oblıczıegem ftudenoftı ıeho kto ftrpı CXLVII 17.

ːverentia: Odıeny budte hanbu a ftudem XXXIV 26.

frigus: podıekuîte ftuden ı leta hofpodynu *CD.* 67; ekuîte mrazowe ı ftudeny hofpodynu *CD.* 69.

›st frigus: prfied oblıczıegem ftudenoftı CXLVII 17.

:e fons: z ftudnycz ıfrahelfkıch LXVII 27; Yenz wıez ftudnycıe CIII 10; imber: obratıl w krew... ftudnycıe LXXVII 44.

:*ný*: pduch u wodı ftudnyczne (rupem in fontes aqua- CXIII 8.

pallor: zadcı chrzbeta ıeho w ftwıenyu zlatem LXXVII 14; ıdor: A bud ftwıenye hofpodîna LXXXIX 17; Stwıenye ıako fwıetloft bude *CH.* 4.

candidatus: Tıe vmuczennykowı ftwucı chwalı zaftup 9.

t: w ftwuczoftı (in splendoribus) fwatıch CIX 3.

›*t* pudor: odıeny budte hābu a ftıdkoftîu LXX 13.

s: fud hrnczıerzowı II 9; prfipwıl fudı fmrty VII 14; fud :eny XXX 13; w fudıech flawı LXX 22.

ronus: fedıel fı na fudıe IX 4; obyčejně: judicium.

ıter: uczînyen fem ıako fudecz CXVIII 83.

ırbitrari: fudıs mîe neprfietele tweho 154ᵇ 7; obyčejně: :are.

jaculum: ony fu fudlıcıe LIV 22.

ıiccum: chodılı fu po ffuffıe *CME.* 19.

' siccum: oteffli fu w fuchoftı rzıekı CIV 41; inaquo- : fkuffıelı fu boha w fuchoftı CV 14; Budylı fu na ıotıe w fuchoftı CVI 4.

i comminuere: fumnyu gıc ıako prach XVII 43.

concinnare: ıazık twoı fuznyeffe zloft XLIX 19.

oppilare: zloft fuzı ufta fwa CVI 42.

sanctum: w fwatoftı zgıewıl fem fie LXII 3; ıenz ıeft 'atofty LXVII 25; sanctuarium: newendu w fwatoft bozîu :II 17; zachlaftıl fı fwatoft ıeho LXXXVIII 40; sancti-

tudo: dom twoy doſtogen ieſt ſwatoſti XCII 5; sanctitas: chwali ſwatoſti twe CXLIV 5; sanctificatio: w ſwatoſti XCV 6; chram ſwatoſti CXXXI 8 atd.
svatyně sanctuarium: Zazhli ſu ohny ſwatynyu twu LXXIII 7; wladnîeme ſwatinyu bozîu LXXXII 13; sanctificatio: na horu ſwatinye ſwe LXXVII 54; Uczînyena ieſt îudea ſwatynye ieho CXIII 2; sanctificium: Uſtawil ſwatinyu ſwu LXXVII 69; sanctimonia: ſwatînye XCV 6 atd.
svázaný compeditus: wzdichanîe ſwazanîch LXXVIII 11, CI 21; rozwazuge ſwazane CXLV 7.
svědčiti scribere: Ale ſwiedczis přîwo mnye 154ᵇ 10.
svědectvie, svědečstvie testimonium: hledagîucym... ſwiedecztwie ieho XXIV 10; ſwiedeczſtwi ieho nechowali ſu LXXVII 56; testamentum: w ſwiedecztwîu XLIII 18; Wzezrſi na ſwiedeczſtwie LXXIII 20; zyadagîu ſwiedeczſtwie CXVIII 2 atd.
svědectvo, svědečstvo testamentum: hledagîucym ſwiedecztwa ieho XXIV 10; berzes ſwiedeczſtwo me XLIX 16; testimonium: I wzbudil ſwiedeczſtwo LXXVII 5 atd.
svésti reducere: ſwedl na nye wodi *CME.* 19.
svět orbis: gizto bidlite w ſwietie XLVII 2; po wſiem ſwietu (per orbem terrarum) *HA.* 10; saeculum: wzbicziewſe na ſwietie LXXII 12; w ſwietie narozen *SA.* 29 atd.
světlonoše lucifer: prſied ſwietlonoſſîu urodil ſem tie CIX 3.
světlosť lumen: Znamenana ieſt ſwietloſt obliczіegie tweho IV 7; w ſwietloſti twe vzrſime ſwietlo XXXV 10; lux: Wipuſt ſwietloſt twu XLII 3; k tobie ſwietloſti bdyu LXII 2; splendor: w ſwietloſti bliſkotnei *CH.* 11; lubricum: Bud cieſta gich temna i ſwietloſt XXXIV 6; luminare: Yenz ieſt uczînil ſwietloſti welike CXXXV 7 atd.
sviecen lucerna: ti oſwieczuges ſwiecen moy XVII 29.
sviecenie lucerna: Swiecenye noham mym ſlowo twe CXVIII 105.
svietedlnice lucerna: prſihotowal ſetidlnyciu (sic) mazanemu memu CXXXI 17.
svrchek: ze ſwrchka (desursum) XLIX 4; ze ſwrchka (desuper) LXXVII 23; ze ſwrchka (de summo) XVII 17; we ſwrchcie (insuper) XV 9.
svrchnosti superiora: ienz prſikriwas ſwirchnoſti gich CIII 3; Swlazuge hori ze ſwrchnoſti ſwich CIII 13.
svrchovánie consummatio: w hnîewie ſwrchowanye LVIII 14; Wſelikeho ſwrchowanye widiel ſem ſkonanye CXVIII 96.
svrchovaný perfectus: iako mîeſſiecz ſwrchowany LXXXVIII 38; ſwrchowana diela *CMD.* 4; Swrchowany boh *SA.* 30.
svrchovati perficere: Swrchuy chod moy XVI 5.
sýřiti coagulare: iako ſir ſirzil ſi mîe 154ᵃ 7.
sytosť saturitas: poſlal ſitoſt w duſſie gich CV 15.

sžádati concupiscere: Szadala duſſie ma CXVIII 20; Szadal ſem zdrawie twe CXVIII 174.
sžéci comburere: puklerze ſeize ohnyem XLV 10; ohě, ienz ſzieha les LXXXII 15; plamen ſzehl hrzieſnyki CV 18; zakladi hor ſezze *CMD.* 22.

ščastný prosper: ſczaſtny chod LXVII 20.
ščedie viz *sčedie.*
ščedrosť: kmen ſczedroſti (vitis abundans) CXXVII 3.
ščenec catulus: z pſtrſiedka ſcenczow lwowich LVI 5; Sczenci lwowe CIII 21.
ščep, *štěp* plantatio: otmladowe ſczepowe CXLIII 12; pomum: ulozili ſu w ſtiepiech ſtrazîu LXXVIII 1.
ščít scutum: Prſigmî odyenye a ſczit XXXIV 2; též vyskytuje se: *štít.*
šermovánie proelium: uczi rucie mogi k ſſermowanyu CXLIII 1.
širokosť elatio: Diwne ſirokoſti morſke XCII 4.
široký spatiosus: To morze welyke a ſſiroke rukama CIII 25; vastus: w ſſirokei giednotie *CMD.* 10.
škvarek cremium: koſti me iakozto ſkwarek zwadli ſu CI 4.
šlechetnosť principatus: poſilnyena ieſt ſlechetnoſt gich CXXXVIII 17.
šlechetný gloriosus: Slechetna rzieczenye ſu ot tebe LXXXVI 3; meracissimus: krew hrozdnu pili bi naſlechetnyeiſſîu *CMD.* 14.
šlechtic nobilis: ſſlechticie gich w rucznyciech CXLIX 8.
štěnice cinifes: prſiſli mſicie a ſtienyeie CIV 31.
štěp viz *ščep.*
štěpovaný plantatus: Styepowany w domu boziem XCI 14.
štiepiti plantare: Yenz ſtiepil ucho XCIII 9.
šuměnie impetus: Sſyumenye rzieki obweſeluge myeſto XLV 5.

tajemnice latibulum: ulozil tmy tagemnyczu ſwu XVII 12; cubile: w tagiemnyciech waſiech IV 5.
tajnosť absconditum: w taynoſti oblıczegie tweho XXX 21.
tajný occultus: w taynîch IX (29); w taînîe (in occultis) LXIII 5.
tak sicut: Tak w drazdieniu XCIV 9.
take: a take insuper: VIII 8; A take (Etenim) LXXXII 9. — *takež* ita: CXXXVIII 12, *SA.* 19; similiter: LXVII 7, *SA.* 15; taliter: CXLVII 20
teď hic: Nebo ted ieſt boh XLVII 15; Ted cieſta gich XLVIII 14. — *ot teď* ex tunc: ot ted hnyew twoi LXXV 8; Prſihotowana ſtolicie twa ot ted XCII 2.
tedy, *tehdy* tunc: XXXIX 8, CXVIII 92, XCV 12.
tekúcosť fluctus: wſieczknî tekuczoſti twe XLI 8; wſeczki tekuczoſti twe wzwedl ſi na mye LXXXVII 8.
telcový vituli: u podobenſtwie telczowe CV 20.

telec vitulus: Newez(mu) z domu tweho telczow XLIX 9; wzlozie na oltars twoi telcie L 21; ſlîubîu ſie bohu nad telecz mladi LXVIII 32 atd.
tělesenstvie, *tělestvie* caro: Yenz dawa krmyu wſemu tyeleſenſtwîu CXXXV 25; k tobie wſeczk(o) tieleſtwie prſide LXIV 3; podyekuî wſelike tieleſtwie CXLIV 21; czlowieczіemu tieleſtwîu podſtogie *SA*. 30.
tělo uterus: z tiela prſiod ſwietlonoſſîu urodil ſem tie CIX 3; prſiyal ſy mîe z tiela materzie me CXXXVIII 13.
tesknosť taedium: Drziemala duſſie ma ꝑ teſknoſt CXVIII 28.
těšiti sě aemulari: Nerod ſie tieſſiti XXXVI 1, 7.
tichosť mansuetudo: Pro prawdu a tichoſt XLIV 5; Pomny wſeczkny tichoſti ieho CXXXI 1.
tichý mitis: Nebo ti ſi roſkoſnî a tichi LXXXV 5; suavis: tichi ieſt hoſpodîn XCIX 5; mansuetus: Prſigîmage tîche hoſpodyn CXLVI 6; powiſſi tichich CXLIX 4.
Tirsko Tyrus: Ai zrzi... tirſko LXXXVI 4; ſ bidlîucîmy w tirſczie LXXXII 8.
tisúc, *tiusúc*: deſiet tyſſîuczow LXVII 18, XC 7; Nebaty ſie budu tyuſîucie lîuda III 7; nad tîuſſîuce zlata CXVIII 72; Kako ieden ſtihaſſe tyuſſîucz *CMD*. 30; deſſiet tyuſſîucz *CMD*. 30 atd.
tma tenebrosum: w tmach LXXXVII 7; obscurum: Uſſadyl mîe ieſt we tmach CXLII 3.
třas tremor: trſas gie popadl XLVII 7; Bazn a trſas prſiſli ſu na mye LIV 6; moci krale moab obdrzal trſas *CME*. 15.
třepina testa: Uſchla ieſt iako trſiepîna mocz ma XXI 16.
tresktánie increpatio: ot treſktanye tweho XVII 16, LXXV 7; treſktanye w lîudech CXLIX 7.
tresktati corripere: any treſkci mye XXXVII 2; treſktal ſi czlowieka XXXVIII 12; increpare: Treſktal ſi narody IX 6; Treſkci zwierzata LXVII 31; castigare: Treſkcie kazal mye hoſpodîn CXVII 18; arguere: treſktati tie budu XLIX 21; netreſktal bi XCIII 10 atd.
tresť calamus: Yazik moy treſt piſarzîe XLIV 2.
třevi calceamentum: rozproſtru trſiewi moy CVII 10.
trhati trahere: ſ ro(z)lîucenym trhagîucîm *CMD*. 24.
třieska stipula: trſieſku ſuchu naſleduges 154[b] 9.
třiesla renes: uzzi ledwie a trſieſla ma XXV 2.
třiesti sě trepidare: ot nîehoz ſie trſieſti budu XXVI 1; tremere: czîny gîu trzaſſîucîu CIII 32; movere: kdîz nebe i zemye trſieſti ſie bude 157[b] 15.
trón thronus: tron icho iako ſlunce LXXXVIII 38.
trpitedlný patiens: mîloſrdny hoſpodyn, trpitedlny CXLIV 8.
trpkost compunctio: napogil ſi ny wînem trpkoſty LIX 5.
trščený arundinis: Treſkci zwierzata trſcziena LXVII 31.

trúba tibia: w trubach CXLVI 10; obyčejně: tuba.
trubný tubae: chwalte gey w zwuku trubnem CL 3.
truchel: truchlo ieſt (tribulor) oko me XXX 10.
tučnosť adeps: z tucznoſtı LXXII 7; ſ tucznoſtîu beranczow *CMD.* 14; crassitudo: tucznoſt zemîe CXL 7 atd.
tudiež: tudıez ſy (ades) CXXXVIII 8.
túžebný: Tuzebno ıeſt (Taedet) duſſy mey zıwota meho 153ᵃ 20.
túžiti adhaerere: tuzıla ıeſt duſſıe ma po tobıe LXII 9.
tvář forma: Twarna twars XLIV 3; species: twe twarzı... poſpıcy XLIV 5; twars kraſi ıeho XLIX 2 atd.
tvárnosť speciosum: Otucznîegîu twarnoſtı puſczıe LXIV 13.
tvárný speciosus: Twarna twars XLIV 3.
tvrdosť firmamentum: twrdoſt ma XVII 3; zwıeſtugîu twrdoſt XVIII 2; Twrdoſt ıeſt hoſpodyn XXIV 14 atd.

u in: u prutye II 9; u bazny II 11; u prach VII 6 atd.; U czo (Ut quid) IX 22, LXXIII 1, 11, LXXXVII 15; V czſos (ut quid) LXXIX 13.
ubydliti inhabitare: ubıdlıtı hoſpodîna boha LXVII 19.
učenie studium: zwıeſtuyte vczenye geho IX 12; w uczenych ſwıch XIII 1; litteratura: Nebo neznal uczenye LXX 15.
učenník clerus: u pſtrſiecıe vczennykow LXVII 14.
účestenstvie participatio: gehozto uczıeſtenſtwıe ıeſt w nyem CXXI 3.
učiniti praeparare: vczînyena bude prawda twa LXXXVIII 3; fundare: gezto uczînıl ſi gîm CIII 8; formare: gehozto ſi uczînîl CIII 26 atd.; obyčejně: facere.
učstiti honorare; uczſtıs mye XLIX 15; honorificare: Obıet chwalı uczſtı mye XLIX 23.
učúti sapere: ach bı uczyulı *CMD.* 29.
údol vallis: udolowe wzbıczıe zıtem LXIV 14; w udole ſlez LXXXIII 7; convallis: w udolech CIII 10.
úfánie fiducia: w nıchzto gmîegıechu uffanye *CMD.* 37.
úfati sperare: ufaıte w hoſpodynye IV 6, gızto ufagîu w tye V 12; confidere: ufagıu w nyem II 13; Gızto uffagîu u mocı ſweı XLVIII 7; supersperare: uffal ſem CXVIII 43 atd.
uhaněnie confusio: ne uhanyenye(m) podſtawı *SA.* 34.
uhaniti confundere: radu chudeho uhanyl ſi XIII 6; nenawydîucıe ny uhanyl ſi XLIII 8 atd.
úhelník angulus: Kamen uczînyen ıeſt w hlawu uhelnyku CXVII 22.
uhlé carbones: Spadne na nye uhle CXXXIX 11.
uhřiezti intingere: uhrzazla noha twa we krwı LXVII 24; infigere: abıch neuhrzazl LXVIII 15.
uhroziti horrere: neuhrozıl ſi dıewczı zıwot *HA.* 16.
uchovati protegere: Uchowas gıe XXX 21; liberare: Vchowaı ny 150ᵇ 13, 14 atd.

ukáranie illusio: ledwie me naplnyeny ſu ukaranye XXXVII 8; execratio: ot ukaranye LVIII 13; improperium: pamaten bud ukarany twich LXXIII 22.
ukárati improperare: Dokowad ukarati bude LXXIII 10; exprobrare: gez ſu ukarali tobie LXXVII 12; Ot hlaſſu ukaragiucich XLIII 17; ukoru gich, gez ſu ukarali LXXVIII 12; A odpowie ukaragiucim mnye ſlowo CXVIII 42.
ukládati ponere; ukladie u pokladiech ꝑpaſti XXXII 7; Ienz ukladas oblak CIII 3; ukladal ſi pohorſſenye XLIX 20.
úkora opprobrium: ukori newzal XIV 3; improperium: Ti wies ukoru mu LXVIII 20; nawrat... ukoru gich LXXVIII 12; scandalum: Bud... w ukoru LXVIII 23; contemptum: otnes... ukoru CXVIII 22 atd.
uložiti ponere: Ulozil ſi ny podobenſtwym XLIII 15; ulozil dywi nad zemyu XLV 10; disponere: wzchodi w ſrdciu ſwem ulozil LXXXIII 6; ulozi rzieczi ſwe w ſudie CXI 5 atd.
umdleti: Umdlena ieſt (infirmata est) ſila ma XXX 11.
uměnie scientia: nocz noci vkazuge vmienye XVIII 3; ienzto vczi czlowieka umyenye XCIII 10 atd.
umenšiti minorare: gich dobitek neumenſſil ieſt CVI 38; umenſeny ſu (pauci facti sunt) CVI 39.
umětedlnosť scientia: boh vmy(e)tedlnoſti *CA.* 3.
uměti scire: kteris vmye ſlawu LXXXVIII 16.
umučenníkový martyrum: Tie vmuczennykowi ſtwuci chwali zaſtup *HA.* 9.
umyšlovati cogitare: ꝑtiw mnye vmiſlowachu mnye zla XL 8.
upadenie ruina: Nenye vpadenye ohradi CXLIII 14.
upřiemný rectus: Bud... uprſiemny *CMD.* 4.
upříkřiti exacerbare: neuprſikrſil rzieczi ſwich CIV 28.
urozuměti intelligere: urozumiey wolanyu memu V 2; neurozumel ieſt XLVIII 13; intendere: Urozumiey hlaſſu V 3; urozumyei modlitwie mey LX 2; attendere: urozumiel hlaſſu LXV 19 atd.
usaditi collocare: Aby gey uſadil CXII 8; Uſſadyl mie we tmach CXLII 3; ponere: uſſad mie podle tebe 156ᵃ 8; constituere: ſwietloſti kralowſtwa uſſad gie 156ᵇ 2.
usielati immittere: Uſiela andiel bozi w okolek gich XXXIII 8.
úsilé labor: pod yazikem yeho uſile IX (28); ti uſile znamenas IX (35) atd.
usilovati laborare: Uſilowal ſem LXVIII 4.
usmýšleti sapere: blazny niekda uſmiſleite XCIII 8.
ustavenie lex: chtiel ſem uſtawenyu twemu XXXIX 9; ꝑtiw uſtawenyu LXX 4; testamentum: Acz chowati budu uſtawenye meho CXXXI 12; stabilitas: na uſtawenyu twem zalozil ſi zemyu CIII 5; religio: krſieſtanſkym uſtaweny(m) zabranyugeme *SA.* 19 atd.

ustaviti, *ustavovati* constituere: w nadyegı uſtawıl ſı mye IV 10; cıely den uſtawowachu bogıe CXXXIX 3; statuere: uſtawuge mîe XVII 34; zakon uſtawıl ıemu ıeſt XXIV 12; aedificare: neuſtawıs gıe XXVII 5; abı bılı uſtaweny zdı L 20; imponere: uſtawıl ſı lîudy LXV 12; ponere: Uſtawıls ny w otpowıedanye LXXIX 7; Swıedeczſtwo uſtawıl ono LXXX 6; disponere: Uſtawıl ſem ſwıedeczſtwo LXXXVIII 4; collidere: ſtolıcyu ıeho na zemy uſtawıl ſı LXXXVIII 45; collocare: u pokogıch ſwıch uſtaweny ſu CIII 22; locare: za chleb uſtawılı ſu ſıe *CA*. 5; condere: Czylı ta uſtawena ſu v mne *CMD*. 34 atd.

usvědčiti contestari: uſwıedczıu tıe LXXX 9.

utečenie refugium: w dom uteczenie XXX 3; obyčejně vyskytuje se: utoczıſcze (refugium).

utrpenie patientia: utrpenye chudıch IX 19; Nebo tı ſı utrpenîe me LXX 5; calix: cıeſt dıedynî me a utrpenîe meho XV 5; castigatio: utrpenîe me LXXII 14 atd.

utučniti impinguere: oley hrſıeſnych neutuczny hlawı me CXL 5.

utvrditi firmare: utwrdılı ſu ſobıe rzıecz LXIII 6; infirmare: utwrzeny ſu ıazıcı gıch LXIII 9; confirmare: Nade mnu utwrzeno ıeſt rozlîucenye twe LXXXVII 8 atd.

uvěhlasiti erudiri: uwıehlaſte, gız ſudıte zemîe II 10.

uzdravenie salutare: w uzdrawenyu IX 16, XI 6, XII 6 atd.

uzdraviti salvare: ramye gıch nevzdrawı gıch XLIII 4; vzdrawıl ſı ny XLIII 8; vivificare: uzdraw mîe CXVIII 25; sanare: vzdraw mîe VI 3 atd.

uznamenati considerare: oczîma ſwîma uznamenas XC 8.

užéci urere: uzzı ledwıe a trſıeſla ma XXV 2.

vděditi haereditare: Ale tıſſı wdıedıe zemyu XXXVI 11; viz: *vzděditi*.

věčší majores: Otıez... wıeczſſıe twe *CMD*. 7.

vedle juxta: wedle czınow LXI 13; wedle poczta *CMD*. 8; secundum: wedle mnoſtwıe myloſrdıe CV 45; wedle ſlowa tweho CXVIII 25 atd.

vedro ver: leto a wedro LXXIII 17.

vědro uter: vſtawıl wodı ıako u wıedrzıe LXXVII 13.

věhlasný eruditus: wıehlaſneho ſrdcıe (eruditos corde) LXXXIX 12; prudens: wıehlaſna ſı mye uczinıl CXVIII 98.

věhlastvo prudentia: mîſlenye ſrdcıe meho wıehlaſtwo XLVIII 4; abı wıehlaſtwu nauczıl CIV 22; bez wıehlaſtwa *CMD*. 28.

věk saeculum: u wıek ı na wıekı wıekom XX 5; wıekı wıekom XXI 27; wıekı wıekoma IX (37); aeternum: v wıek XXVII 9; v wıekı XXVIII 10; usquequaque: u wıekı CXVIII 8, 43; sempiternum: u wıekı CV 31 atd.

velbiti magnificare: Welbıete hoſpodîna XXXIII 4; pohani welbıtı budu geı LXXI 17; glorificare: welbıtı budu geı *CME.* 2; wſeczkno ſymîe ıakob welbı gıey XXI 24 atd.
velebnosť magnificentia: podwızena ıeſt welebnoſt twa VIII 2; welebnoſt ıeho LXVII 35; majestas: pozehnane gmîe welebnoſtı wrchnîe LXXI 19 atd.
velebný magnificatus: welebna ſu dıela twa XCI 6, CIII 24; magnificus: welebny w ſwatoſtı *CME.* 11; magnifice: welebnye *CJ.* 5 atd.
velikosti magnalia: gez ſi uczînîl welıkoſtı LXX 19; ıenzto uczînyl welıkoſtı CV 21.
veliký validus: wodnye welıka XLIX 3; major: Pozehnal... malym ſ welıkîmy CXIII (21).
velmě, velmi valde: welmî VI 4; welmye VI 11, LXXVII 59; nimis: welmî CXXXVIII 14; vehementer: welmye XX 2; usquequaque: welmy CXVIII 107 atd.
velryb m. cetos: Podıekuîte welrıbowe *CMD.* 79.
venznúti infingere: wenznuty ſu narodowe w zahînutyu IX 16; ſtrſielı twe wenznuty ſu v mye XXXVII 3; confingere: Ienzny (sic) baznyu twu tıelo me CXVIII 120.
věřitedlen: Sudcıe wıerzıtedlen ſi bıtı prſichoz (Iudex crederis esse venturus) *HA.* 19.
věrný credibilis: Swıedeczſtwıc twa wıerna XCII 5. — *věrně* fiducialiter: wıernye XI 6, *CJ.* 2; vero: wıernye LV 4 atd.
veselé laeticia: dal ſi weſele IV 7; do gîutrſnîe weſſele XXIX 6; gaudium: u weſſele XXIX 12; exultatio: weſſele me XXXI 7 atd.
veš, vešček omnis: Uſtawıl gey... knyezetem wſieho gmîenye CIV 21; oſtrſieha tebe ote wſieho zleho CXX 7; Ote wſſieho zleho 150[b] 13; Neuczînyl ıeſt takez wſiemu narodu CXLVII 20; we wſiem czaſu XXXIII 2, CXVIII 20; weſczek narod (omnia reptilia) LXVIII 35; ſiechu weſczek plod zemye gıch CIV 35; dye weſczek lîud CV 48; totus: we wſſiem ſrdcıu LXXXV 12; we wſiem ſrdcîu CX 1, CXVIII 2, 34, 69, 145, CXXXVII 1; po wſiem ſwıetu (per orbem terrarum) *HA.* 10; universus: we wſie zemy VII 2; we wſiey zemy VIII 10; singuli: po wſie dny VII 12, XLI 11; cunctus: Abı... wes ſtaw... ſchowatı raczıl 151[b] 17 atd.
větrový venti: prıed oblıczegem wıetrowîm XVII 43; na perutech wıetrowıch CIII 3 atd.
vévoda dux: wewodı gıch LXVII 28.
vezda, vezdy semper: weſda XXXIII 2; wezdı L 5, LXX 14, 15; wezdy LXXIII 23; weſdı XV 8, XXXIV 27; usquequaque; wezdı CXVIII 51; in finem: wezdı 154[a] 14 atd.
vězenie captivitas: otwratı wıezenye lîuda ſweho LII 7; poddal ıeſt u wıezenye mocz gıch LXXVII 61 atd.

vidúcí boha = Israël: ſinowe widuci boha *CME.* 19; wedle poczta ſynow widucich boha *CMD.* 8; boh widucich gei (Deus Israël) *CZ.* 68.
viec amplius: nas nepozna wiecz LXXIII 9; gichſtoz nebil pamyeten wiecz LXXXVII 6; ultra: bi wiecz pamatno nebilo LXXXII 5 atd.
viečce palpebrae: wieczci ieho otazugîu ſynow czlowieczich X 5; Acz dam ... wieczczoma myma drziemanye CXXXI 4.
vieti ventilare: neprzateli wieti budeme rohem XLIII 6.
vietr: uwedl ieſt v moci ſwei wietr wlaznî (Africum) LXXVII 26.
vina causa: pobil ſi ptywîucie mnye bez wînî III 8; poznai wînu mu XLII 1 atd.
vítěz = Israël: Kto da zdrawie wityezîu XIII 7; chwala witiezie XXI 4; u witiezie LXXVII 21; witiezi obmeſkal LXXVII 31; ſwateho witiezie rozdrazdili ſu LXXVII 41; k nyczemuz prziwedl ieſt witiezie LXXVII 59; witiez LXXVII 71; ſwateho witiezie LXXXVIII 19.
vítězstvo = Israël: wytieſtwo XLIX 7.
vládanie imperium: da wladanye kralowi *CA.* 10.
vladařstvie imperium: day wladarzſtwie LXXXV 16.
vládnúti possidere: wladli ſu zemyu XLIII 4; ſnatka, gîmzto ſi wladl LXXIII 2; gymz ſi wladl *CME.* 16 atd.
vlast regio: I dal gîm wlaſti narodow CIV 44; rozpraſſil gie u wlaſtech CV 27; pars: wlaſti liſczie budu LXII 11; regnum: u wlaſti twe LXXVIII 6; patria: Prſineſte hoſpodinu wlaſti narodow XCV 7; patres: Za wlaſti twe narodili ſu ſie tobie ſynowe XLIV 17; ſtan wlaſti ſyloe (Silo) LXXVII 60; u wlaſti effratſkei (in Ephrata) CXXXI 6; u wlaſti filiſtîm (Philisthiim) *CME.* 14 atd.
vlastní singularis: wlaſtny zwiers LXXIX 14; proprius: z czynow wlaſtnych poczet *SA.* 38; carnalis: bratrſîu i ſeſtri naſſie duchowne y wlaſtnye 152* 2.
vlášti singuli: pomyſl o narodiech wlaſtych *CMD.* 7.
vlna procellae: duchowe wlny CXLVIII 8.
vnáhle: Wnahle (praecipita) LIV 10.
vnočiti fingere: Genz wnoczil ſrdcie gich XXXII 15.
vňutř intra: wnyutrz mne CII 1; intus: wnyutrz ſtrach *CMD.* 25.
vňutřek intus: ot wnyutrſla (sic) XLIV 14.
voda mare: na ſebranie wod XXIII 2; obyčejně: aqua.
vódce dux: (R)arohowi dom wodcie ieſt gich CIII 17; Wodcie ſi bil *CME.* 13; Hoſpodîn ſam wodcie gich *CMD.* 12.
vodně diluvium: u wodnî wod mnohich XXXI 6; tempestas: wodnye welika XLIX 3; unda: Stala wodnye tekucie *CME.* 8.
vodnost: zbudili ſu wrchnîeho u wodnoſti (in inaquoso, překladatel však četl: in aquoso) LXXVII 17.

*

vodný aquae: burzie wodna LXVIII 16; gezero wodne (aquarum) CXIII 8.
vojsko proelîum: Acz wſtane ꝑti mnîe woiſko XXVI 3.
volenstvie voluntas: Znamy uczînîl wolenſtwie ſwa CII 7; ſtawiſte wolenſtwie gich CVI 30; obyčejně: *vóle.*
volnosť: Wolnoſti (voluntaria) uſt mîch CXVIII 108.
volný voluntarius: Deſt wolny rozwedes LXVII 10.
voněti odorare: chrziepi magîu a newonyegíu CXIII (14).
vrah hostis: abi (ne)wzpiſſieli bi wrahowe gich *CMD.* 27; Nawracyu pomſtu wrahom mym *CMD.* 41; pomſtu otplati nad wrahi gich *CMD.* 43.
vránový corvorum: Yenz dawa pokrm... kurzenczom wranowîm CXLVI 9.
vrbie salices: U wrbîu... powieſili ſme warhany CXXXVI 2.
vrcenie eructantia: wyrcenye z tohoto w ono CXLIII 13.
vrch vertex: u wrch ieho VII 17; wrch wlaſſow LXVII 22: summum: az do wrchu ieho XVIII 7 atd.
vrchní excelsus: ꝑmienîenîe prawicie wrchnîeho LXXVII 11; zbudili ſu wrchnîeho LXXVII 17 atd.; summus: u widienyu nad wrchnyeho LXXIII 5; u wr(ch)nîch horach LXXI 16. Viz též: *najvrchní.*
vrtránie vituperatio: nebo ſliſal ſem w(r)tranye zehranîe mnohich XXX 14.
vrtrati murmurare: wrtrati budu LVIII 16; wrtraly ſu w ſtanowiſtich ſwich CV 25; susurrare: Proti mnye wrtrachu wſiczknî neprſietele mogi XL 7.
vsědajúcí ascensor: wſiedagîucieho ſwrhl yeſt v morze *CME.* 1.
vsielati immittere: Uſiela andiel bozi w okolek XXXIII 8 atd. Omylem uvedeno již na str. 344: *usielati.*
vslaviti psallere: wſlawîu gmeny twemu IX 3; wſlawiu gmeny hoſpodyna XII 6; agere: den hodny wſlawie tobie LXXV 11.
vsloviti invocare: my we ymeny boha naſſeho wſloweme XIX 8.
vstáti, vstávati insurgere: wſtagîu ꝑty mnye III 2; ot wſtawagîucich ꝑtiw mnîe LVIII 2 atd.; obyčejně: exurgere.
však nonne: Wſak LII 5, LIX 12; licet *SA.* 32; tamen *SA.* 32; quidem 155ᵇ 16; Wſakz (nonne) 154ᵃ 6; Acz wſak (Si vere) LVII 2 atd.
šaký: na wſaki den (quotidie) XLI 4, LXVII 20.
všecek omnis: pobil ſi wſeczkny III 8; wſiuczku twrdoſt zetrſiel CIV 16; Wſîuczku krmyu poſtupila CVI 18; Zyadai wſiuczknu poſtawu CVIII 11; universus: wſiczkny kragînî XXI 28; wſiuczknu poſtelîu ieho oblehczil ſi XL 4 atd.
všeliký omnis: wſeliky plod XXI 25; wſeliki czlowiek XXXVIII 6, 12; quisque: Wſelici zemîene XLVIII 3 atd.

vtělestvie incarnatio: Skrzie duchowne twe ſwate wtieleſtwie 151ª 10; paraclitus: Skrzie prſiſtie ducha ſwateho wtieleſtwie 151ª 20.
vyběhnúti fugere: wen wibiehu otte mne XXX 12.
vybiti, vybijeti impugnare: cieli den wibigiegie LV 2; wibigiechu mye CXIX 7; expugnare: wibigieli ſu míe CVIII 3; impellere: Wibit nawracen ſem CXVII 13; excutere: I wibil pharaona CXXXV 15 atd.
výbojník excussor: ſinowe wiboynykow CXXVI 4.
vybrknúti eripi: Duſſie naſſie iakozto wrabecz wibrkla ieſt z oſidla CXXIII 7.
vydřieti eruere: kto by z ruki me mohl widrzieti *CMD.* 39.
východ exitus: wichod ſmrti LXVII 21; profectio: w gich wichodie CIV 38.
východen procedens: Duch ſwati... wichoden *SA.* 22.
výchoz: Genz iako kwiet wichoz ſa (egreditur) 155ª 8.
vyješutniti exinanire: wygeſſiutnyeite, wigieſſiutnyeite az do zaklada CXXXVI 7.
vyjíti procedere: wîndy XLIV 5; egredire: newîndes LIX 12; regredi: u wiſſoſt wînyti VII 8; exire: Wînde czlowiek k dielu ſwemu CIII 23; evellere: drzewe nez wînde CXXVIII 6 atd.
vykazovati producere: ſlîubîu ſie bohu nad teleez mladi, rohi wikazugîuci LXVIII 32.
vykodlúčiti excludere: wikodluczili gie LXVII 31.
vynésti emigrare: wîneſſe tie z ſchrany twe LI 7.
vypadenie ruina: naplny wipadenye CIX 6.
vypraviti eripere: wîp̄w duſſiu mu VI 5; eruere: poſpies, abi mîe wip̄wil XXX 3 atd.
vyprostiti, vyproščovati eruere: w(y)proſti duſſiu ſwu LXXXVIII 40; liberare: w(i)proſczeny ſme CXXIII 7; eripere: Wyproſczuge chudeho XXXIV 10 atd.
vyřehnúti eructare: Den dnyu wirzehuge ſlowo XVIII 3; Wirzehlo ſrdcie me ſlowo dobre XLIV 2; Wirzehnu rti ma ſlawu CXVIII 171; Pamyet obizenſtwie rozkoſſi twe wirzehnu CXLIV 7.
vysboboditi liberare: wiſbobodi(l) (ſi) gie XXI 5; Wiſbobod, boze, kagîucie XXIV 22; wiſbobod míe XXX 2; wiſbobo(d)il gie XXXIII 18; on mye gieſt wiſbobodil XC 3; obyčejně: vysvoboditi.
vysoký excelsus: hoſpodyn wiſoki XLVI 3; ſezrſiel hoſpodîn ſ wiſſ(o)keho CI 20; Uſtawil iey nad wiſſoku zemyu *CMD.* 13; viz též: *najvyšší.*
výsosť altum: u wiſſoſt wînyti VII 8; altitudo: Prſiſſel ſem u wiſoſt morſku LXVIII 3; excelsum: u wiſſoſti *CE.* 14; sublimia: Nerodte rozmnoziti mluwi wiſſoſti *CA.* 3 atd.

vystřiehnúti abscindere: Wiſtrſiezen bude z owczînczie braw *CH.* 17.
vysvobodič liberator: wiſvobodicz moy XVII 48; wiſwobodycz moy CXLIII 2.
výštie exitus: wiſtie gîutrſnye LXIV 9.
vytrhnúti vibrare: mecz ſwoy witrhl VII 13; evaginare: Mecz witrhli ſu XXXVI 14.
vyvésti deducere: wiwed mye w twey p̃wdye V 9; egredi: newîwedes v mocech naſſich XLIII 10; reducere: z propaſti zemîe wiwedl ſi mye LXX 20; edere: Wiwedla zemye gich zabi CIV 30; erigere: z blata wiwodie chudeho CXII 7 atd.
vyvrácenie: iakozto ſtienye naklonyeney a zakladu wîwracenîu LXI 4.
vyvrátiti exterminare: Wiwratyl giu weprz LXXIX 14.
vyvrci confringere: w hnîewie lîudi wiwrzes LV 8.
vyvřieti erumpere: tucznoſt zemîe wiwrziela ſie ieſt nad zemyu CXL 7.
vyzvěstovati enuntiare: Cieſti me wizwieſtowal ſem CXVIII 26.
vzbáti sě timere: newzbogi ſie ſrdcie me XXVI 3.
vzbuditi concitare: k hnîewu zbudili ſu gei *CMD.* 16; k rozhnyewanyu wzbuzen ieſt *CMD.* 19.
vzbydliti habitare: wzbidlis w nich V 12; wzbidl u wieki wiekom XXXVI 27; wzbidli na nyei XXXVI 29 atd.
vzbytčeti abundare: udolowe wzbiczie zitem LXIV 14; wzbicziewſe na ſwietie LXXII 12; inhabitare: Hoſpodyn powoden wzbicziety czîny XXVIII 10.
vzdáti dicere: ſlawu wzdagie LXIV 14.
vzděditi haereditare: wzdiedye zemyu XXXVI 9, 22; wzdiedis nade wſiemy lîudmy LXXXI 8; possidere: uſile lîudſka wzdiedili ſu CIV 44 atd.
vzdiviti mirificare: wzdiwil hoſpodyn ſwateho ſweho IV 4; wzdîwil wſeczknî wole me w nîch XV 3.
vzdřiemati sě dormitare: any ſie wzdrzieme CXX 3; newzdrzieme ſie any ſpati bude CXX 4.
vzdržeti sustinere: neb tie ſem wzdrſal cieli den XXIV 5; wzdrzal ſem tie XXIV 21; differre: pro hnyew neprſatel wzdrziech *CMD.* 27.
vzdychánie gemitus: we wzdichanyu VI 7; Pro hubenſtwie p̃cznîch a wzdychanye chudich XI 6; we wzdichanych XXX 11 atd.
vzechtěti velle: cieſtie geho wzehchce (sic) XXXVI 23; wzechce przielis CXI 1.
vzeptati requirere: newzepta IX (34).
vzezpievati cantare: wzezpiewagîu hoſpodynu XII 6.
vzezvati vocare: wzezwal ieſt zemîu XLIX 1; invocare: On wzezwal mye LXXXVIII 27; gmye bozye wzezwal ſem CXIV 4.

vzezvučeti intonare: wzezwuczal hofpodyn XVII 14.
vzhledati quaerere: newzhleda IX (25); wzhledan bud hrfiech yeho IX (36).
vzhněvati sě irasci: wfhnyewa fie CXI 10.
vzhrděti, *vzhrzeti* spernere: nebo ieft newz(h)rdiel XXI 25; newzhrziel gich profbu C 18; despicere: wzhrdielo oko me LIII 9; obstupefacere: wzhrziei narodi *CH.* 12.
vzchod ortus: Ot wzchodu fluneczneho XLIX 1; Gelykoz otftogi wzchod ot zapada CII 12; Ot wzchoda fluncie CVI 3, CXII 3; oriens: ke wzchodu LXVII 34; ote wzchoda LXXIV 7; ascensio: wzchodi w frdcfu fwem ulozil LXXXIII 6.
vzchoditi ascendere: pichoft wzchody wezdy LXXIII 23; Wzchodie az k nebeffom CVI 26.
vzímati sumere: oblicziege hrziefnykow wzi(m)ate LXXXI 2.
vzkázati mandare: Nebo tam ieft wzkazal hofpodin pozehnanye CXXXII 3; ienz wzkazuges zdrawie iakob XLIII 5.
vzkláňati dirigere: newzklanal w obezrfienyu oczfu mu C 7.
vzkřešovati suscitare: Wzkrfieffuge z prachu nedoftateczneho *CA.* 8.
vzkúřiti sě fumigare: dotkny hor i wzkurfie fie CXLIII 5.
vzkvísti florere: w fienech domu hofpodina naffeho wzektwu XCI 14; Drziewo fikowe newzektwe *CH.* 17.
vzlačněti esurire: Acz wzlacznyegfu XLIX 12.
vzmluviti loqui: wzmluwie w uftech fwich LVIII 8; wzmluwie zloft XCIII 4; kdiz wzmluwi neprzatelom CXXVI 5 atd.
vzmodliti sě orare: wzmodlfu fie V 4; adorare: wzmodlfu fie V 5; deprecari: wzmodliu fie XXIX 9 atd.
vznámiti sě innotescere: wznamy fie w narodiech LXXVIII 10; ze fi wznamil fie yemu CXLIII 3.
vznieti sonare: w zwonciech bez frdecz dobrzie wznyucich CL 5.
vzníti ascendere: hnyew bozi wznide na nie LXXVII 31.
vzochvíti, *vzochvovati* exasperare: gizto fie wzochwugfu LXV 7, LXVII 7; narod zli a wzochwugfuci LXXVII 8; exercitari: wzochwen fem LXXVI 4; wzochwowach LXXVI 7: exerceri: wzochwiegfu LXXVI 13; fluha twoi wzochwowaffe fie CXVIII 23; wzochwfu fie CXVIII 27, 48, 78.
vzotázati interrogare: wzotiez mne CXXXVIII 23.
vzplesati plaudere: Rzieki wzpleffiu rukama XCVII 8.
vzpodjieti extollere: wzpodeimy gie XXVII 9; wzpodeygmyete rucie waffie CXXXIII 2; wzpodeimy gie *HA.* 23.
vzpodnucenie exercitatio: Smutil fem fie v mem wzpodnucenyu LIV 3.
vzpodvihnúti, *vzpodvíhati* elevare: wzpodwihniete fie wrata XXIII 7; irruere: wzpodwihli fu fie moczny u mie LVIII 4; levare: wzpodwihnu rucie mogi LXII 7; allevare: kdiz fie

wzpodwîhachu LXXII 18; extollere: Nerodte wzpodwıhnutı rohu LXXIV 6 atd.
vzpodviženie elevatio: wzpodwızenye ruku mu CXL 2.
vzpověděti mandare: We dne wzpowıedıel hoſpodyn XLI 9.
vzpustiti jactare: Wzpuſt na hoſpodyna peczîu twu LIV 23.
vzpýchati superbire: abı ſnad (ne)wzpıſſıelı bı wrahowe gıch *CMD.* 27.
vzpytati requirere: Czılı boh newzpıta tıechto XLIII 22.
vzradovati sě exultare: wzraduyu ſie V 12; wzraduge ſie ıakob XIII 7; laetare: Wzradugîu ſie IX 2; Wzraduge ſie ſ̃wı LXIII 11; gaudere: wzraduy ſie pole XCV 12 atd.
vzsmáti sě ridere: nad nym wzſmîegîu ſie LII 8.
vztřiesti sě contremere: wztrzaſla ſie zemîe LXXVI 19; wztrſaſla ſta ſie rtı ma *CH.* 16; formidare: wztrzaſſu ſie CIII 7.
vztužiti sě anxiari: wztuzıl ſıe ıeſt we mnye duch moı CXLII 4.
vzváti, vzývati invocare: Chwale wzowu hoſpodyna XVII 4; gmîe bozıe wzowu CXV 13, 17 atd.; vocare: wſſıem gîm gmena wzıwa CXLVI 4; provocare: A ya wzıwu gıe w tom *CMD.* 21 atd.
vzvěděti scire: Wſak wzwıedıe wſıczkny LII 5; wzwez ſrdce me CXXXVIII 23.
vzvednúti levare: wzwedl ſem k tobıe duſſîu mu CXLII 8.
vzvelbiti, vzvelebiti magnificare: ıązık naſſ wzwelbıme XI 5; wzwelbîme ſıe XIX 6; abundare: wzwelebıl ıeſt LXXVII 38 atd.
vzveseliti sě exultare: wzweſelîu ſıe IX 3, LXII 8, CVII 8; laetari: wzweſelı ſıe ıſrahel XIII 7; wzweſelîu ſıe XXX 8 atd.
vzvésti inducere: wzwedl gıe na horu LXXVII 54; tekuczoſtı twe wzwedl ſı na mye LXXXVII 8.
vzvládnúti regere: Wzwladnes gymî II 9; possidere: wzwladne gym LXVIII 37.
vzvláštiti distinguere: Newzwlaſtıl we rtech ſwıch CV 33.
vzvoditi suscitare: Wzwodıe nedoſtateczneho CXII 7.
vzvolati clamare: wzwolagîu k nyemu IV 4; wzwolagîu k tobıe CXL 1 atd.
vzvolený dilectus: Aby wıſwobozeny bılı wzwoleny twogı LIX 6.
vzvoliti eligere: prſıkazanye twa wzwolıl ſem CXVIII 173.
vzvrci projicere: u wıekı wzwrze boh LXXVI 8.
vzvučeti intonare: boh welebnoſtı wzwuczal XXVIII 3; buccinare: Wzwuczte w hodowey trubıe LXXX 4.
vzvýšiti exaltare: Wzwıſte hoſpodîna XCVIII 9.

za propter: za nyez mluwıl CXV 10; za zıe (post tergum) *CE.* 17 atd.
zaběhnúti fugere: zabehnu ot oblıczege ıeho LXVII 2; Prſıed porokowanym twîm zabıehnu CIII 7; kam ot oblıczıegıe tweho zabıehnu CXXXVIII 7.

zabitec occisus: Z krwı zabıtczow *CMD.* 42.
zabiti inficere: zabıta ıeſt zemye w krwech CV 38; percutere: prawıcıe twa zabıla ıeſt neprſıetele *CME.* 6
zabranitel protector: zabranytelſu moy LVIII 12.
zabřeždění diluculum: rano na zabrſıezdıenyu XLV 6; wſtanu na zabrzıezdıenyu LVI 9; Nawſczıewuges ho na zabrſıezdıenyu 153ᵃ 3; coruscatio: Proſwıetıla ſu ſıe zabrſıezdıenſe twa LXXVI 19; Blıſkotı zabrſıezdyenſ CXLIII 6.
zadek: zadcı (posteriora) chrzbeta LXVII 14.
zahladiti percutere: zahladıl ıeſt wſeczkno prworodyczſtwıe LXXVI 51; repellere: zahladıl ıeſt ſtan LXXVII 60; plantare: zahladıls gıe XLIII 3.
zahubiti percutere: gehoz ſı zahubıl LXVIII 26.
zahynúti perire: nezahınete ſ cıeſtı ſwe II 12; zahynu wſſeczkna myſſlenye gıch CXLV 4; delinquere: nezahınu XXXIII 23; abı zahſnul ſam w ſobıe XXXV 2; deficere: zahſnulı ſu LXXVII 33; exarescere: drzewe nez wſnde, az zahyne CXXVIII 6 atd.
zachlastiti profanare: zachlaſtıl ſı w zemy ſwatoſt LXXXVIII 40.
zachovaný absconditus: ot zachowanſch XVI 14.
základ maceria: zakladu wſwracenſu LXI 4.
zaklenúti concludere: pewnoſt ſwu zaklenulı ſu XVI 10; dobıtek gıch w ſmrtı zaklenul LXXVII 50; zaklenul v meczſu lſud ſwoı LXXVII 62; hoſpodyn zaklenul gıe *CMD.* 30.
zákon ordo: tı ſı knſez podle zakona melchıſedech CIX 4; religio: w ſwatem zakonſe 151ᵇ 18, 20; lex: zakona tweho nauczıs gey XCIII 12; w zakonſe CXVIII 1; mandata: mylowal ſem zakon twoı CXVIII 127.
zákonník legislator: prſidu zakōnycı z egıpta LXVII 32; pozehnanye da zakonnyk LXXXIII 8.
zakrytie velamentum: w zakrıtſu LXII 8.
založenie fundamentum: zalozenye ſwıeta zemy XVII 16; zalozenſe zemſe LXXXI 5.
zámek sera: poſilnyl zamkow wrat CXLVII 13.
zamietati reprobare: zamſeta mſſlenſe lſudſka XXXII 10; projicere: Nezamyetaı mne L 13.
zamúcenie tribulatio: w den zamucenye XIX 2, XLIX 15, *CH.* 16; zapomynas zamucenye XLIII 24; indignatio: zamucenye twe u morzıu *CH.* 8; Puſtıl na ny(e) hnſew zamucenye LXXVII 49; conturbatio: ot zamucenye lſudſkıch XXX 21; tribulatio: ot zamucenye LIV 4.
zámutek tribulatio: W zamutcıe mem XVII 7; indignatio: hnſew w zamutcıe ıeho XXIX 6 atd.
zamútiti, zamucovati conturbare: rucıe zloſtı zamutılı ſu mye XVII 5; zakladı hor zamucenſ ſu XVII 8; turbare: kdıs zamutı ſıe zemſe XLV 3; commovere: zamutı hoſpodyn puſcz

XXVIII 8; zamut ſie morze XCV 11; tribulare: Gız zamucîugîu mye XXVI 2; contribulare: duch zamuceny L 19; devorare: zamutı gıe XX 10; exacerbare: ony zamutylı ſu gey CV 43; tabescere: zamuty ſie CXI 10; contristari: ıenz poſpolu zamuczowaſſe LXVIII 21 atd.
zaplanúti inflammare: Mluwa bozıe zaplanul(a) gey CIV 19.
zapojiti inebriare: zapogıls gîu LXIV 10; Potokı gegıe zapogıe LXIV 11.
zapoleti erubescere: Zapoleıte ſie a ſtıdte ſie XXXIV 26; zapolegîu ſie welmy ruczıe VI 11.
zapomanutie oblivio: zapomanutyu dana bud prawıcıe ma CXXXVI 5.
zapomanúti oblivisci: Procz ſi mne zapomanul XLI 10; nezapomanu rzıeczy twıch CXVIII 16 atd.
zapomnieti oblivisci: nerod zapomnyetı wſiech odplat ıeho CII 2; zapomnyelı ſu czynow ıeho CIV 13 atd.
zápovědný praecipitationis: Mılowal ſi wſeczkna ſlowa zapowıedna LI 6.
zápust (zástup?) exercitus; zapuſt geho zawrhl v morze *CME*. 4.
zasě retrorsum: nawraceny budte zaſſıe XXXIX 15, CXXVIII 5; retro: zaſſıe XLIII 9 atd.
zasloniti obumbrare: Plecîma ſwîma zaſlony tobıe XC 4; zaſlonyl ſi nad mnu hlawu CXXXIX 8.
zástava obligatio: ſchılugîucı ſie w zaſtawı prſiwede hoſpodîn CXXIV 5.
zastřeliti sagittare: abı zaſtrſielılı... nepoſkwrnyeneho LXIII 5; Richle zaſtrſiele gey LXIII 6.
zastřieti operire: zaſtrſiel ſi wſiczkny hrſiechı gıch LXXXIV 3.
zástup exercitus: ſtwucı zaſtup *HA*. 9.
zasýpati obdormire: ꝑcz zaſipaſ hoſpodyne XLIII 23.
zatisknúti opprimere: zatyſknes mîe dıelo ruku twu 153ᵇ 5.
zatkávati, *zatkati* obturare: zatkawagîucıeho uſſı ſwogı LVII 5; obstruere: zatkana ſu uſta LXII 12.
zatracenie interitus: uwedes gıe w ſtudnycîu zatracenîe LIV 24; Budte w zatracenye CVIII 13; perditio: zwıeſtowatı bude... ꝑwdu twu w zatracenîe LXXXVII 12; damnatio: ot wıecznoho zatracenîe 152ᵃ 16: fluctuatio: neda zatracenye prawemu LIV 23.
zátrata perditio: Blız ıeſt den zatratı *CMD*. 35.
zatratiti perdere: zatratys wſeczknî V 7; abı zatratıl ſ zemîe pamyet gıch XXXIII 17; disperdere: Zatratı hoſpodyn rozlıczne rtı ducholowe XI 4 atd.
zažžéci incendere: Zazhlı ſu ohny LXXIII 7; Zazzena ohnîem LXXIX 17; accendere: zaîzzē geſt ohen LXXVII 21; zaızze ſie ıako ohen hnyew two(y) LXXVIII 5

zažženie incensum: Zpraw ſie modlıtwa ma ıako zazzenye CXL 2.
zbáti sě timere: nezbogîu ſie zleho XXII 4.
zbíti occidere: zbıl rıbı CIV 29; zbıl yeſt krale moczne CXXXV 18; percutere: zbıl wynnycıe CIV 33; zbıl wſeczkno prworozenſtwıe gıch CIV 36 atd.
zbráněnie protector: Bud my u boha zbranîenye a u myeſto ohrazene LXX 3.
zbuditi, zbuzovati incitare: lîud nemudrı zbudıl gmîe twe LXXIII 18; concitare: w hnîewıe zbuzowalı ſu gey LXXVII 40.
zčísti dinumerare: hnîew twoı zſ(c)ıſtı LXXXIX 12; Tı ſi wſak ſtopı me zczetl 155[b] 16 atd.
zdáviti deprimere: Powıſil ſi prawıcîu zdawugîucıch gey LXXXVIII 43.
zdieti agere: wıernye zdyegîu w nyem XI 6.
zdrziemati: zdrzıemal ſem (soporatus sum) III 6.
zdržeti continere: zdrzı w hnîewıe ſmîlowanîe ſwa LXXVI 10; gez ſem ſdrzal w lonye mem LXXXVIII 51; Acz ſdrzîm 156[a] 14.
zelenosť olus: ıakſto lıſtıe zelenoſt (olera) brzo ſpadnu XXXVI 2.
země sicca: zemyu rucye ıeho uczînylı ſu XCIV 5; obyčejně: terra.
zeměnín terrigena: Wſelıcı zemîene XLVIII 3.
zetleti veterascere: pomocz gıch zetle XLVIII 15; wſiczknî ıako rucho zetlegîu CI 27.
zetřieti conterere: zubı hrſieſnîch zetrſiel ſi III 8; Zetrſi ramye hrſieſneho IX (36); confringere: Zetru gıe XVII 39; zetrſe cedrı XXVIII 5 atd.
zevna (ze + vna) foris: Zewna ſtrawı gıe mecz *CMD.* 25.
zevní extremus: bıdlıtı budu w zewnych morſkıch CXXXVIII 9.
zezpievati cantare: Kak zezpıewamy pıeſen CXXXVI 4.
zhledati exquirere: boha zhledal ſem LXXVI 3.
zhynúti delinquere: zhînu XXXIII 22; deficere: zhînule ſta oczı mogı LXVIII 4; kdız zhîne mocz ma LXX 9; exinanire: kal ıeho nezhînul ıeſt LXXIV 9; perire: Zhınul bıeh ote mne CXLI 5 atd.
zjadati, zjadovati scrutare: zyadas ſrdcıe a ledwı VII 10; Zıadalı ſu LXIII 7; Zyadaı lıchewnyk wſîuczknu poſtawu CVIII 11; gızto zyadagîu ſwıedeczſtwıe CXVIII 2; exquirere: zyadana we wſieczkı wole ıeho CX 2.
zkřehtati fremere: zubı ſwymy zkrſehce CXI 10. Viz str. 336: *skřehtati.*
zkrocovati compescere: any ſkrocyuy ſie LXXXII 2.
zkusiti, zkúšeti, zkušovati examinare: ſtrſiebro ohnyem ſkuſſowano XI 7; ohnyem ſı nas ſkuſſal LXV 10; tentare: ſku-

ſſieli ſu boha LXXVII 18, 41; probare: ruczie zkuſiuges ho 153ᵃ 4 atd.

zkvísti florere: zektwu ze mîeſta LXXI 16; ratolcſt zektwe XCI 13; efflorere: nad nym zektwe ſwatoſt ma CXXXI 18.

zlob furor: Odſtup ot hnîewu a opuſt zlob XXXVI 8.

zlobivý molestus: kdiz my zlobiwi biechu XXXIV 13.

zlořečenstvie maledictio: mylowal zlorzeczenſtwie — oblekl ſie w zlorze(cze)nſtwie CVIII 18.

zlost iniquitas: nechce zloſty V 5; gizto czynye zloſt V 7; nequitia: Skona ſie zloſt VII 10; podle zloſti XXVII 4; malignitas: nawrat duſſyu mu ot zloſti XXXIV 17; malitia: zloſti nenawidiel XXXV 5; we zloſti LI 3; injustitia: p ſwe zloſti CVI 17; iniquum: zloſti czînîece XXIV 4; mluwi zloſti C 7; malum: widieli ſme zloſty LXXXIX 15; Neprſiſtupuy k tobie zloſt XC 10; zloſt (dolos) cieli den mîſlechu XXXVII 13; ot muzie zloſti (a viro iniquo) XVII 49 atd.

zlostiti, zlostivěti malignare: aby zloſtil XXXVI 8; zloſtil ieſt neprſietel LXXIII 3; Na twoi lîud zloſtili ſu radu LXXXII 4; nerodte zloſtiti prorociech mîch CIV 15; Nebo giſto zloſtiwiegîu XXXVI 9.

zlostivý malignus: bîdlity bude podle tebe zloſtywi V 6; Zetrſi ramye... zloſtyweho IX (36); malignans: Nenawidiel ſem ſnatka zloſtiwich XXV 5; Nerod ſie tieſſiti w zloſtiwich XXXVI 1; iniquus: zloſtiwi pozehnan ieſt IX (24); K nyczemuz prſiweden ieſt... zloſtiwi XIV 4; magniloquus: iazik zloſtiw XI 4 atd.

zlostný iniquus: nenawiſtyu zloſtnu nenawidiel(i) ſu mne XXIV 19.

zlý malus: oplacîugîucîm mnye zla VII 5; iniquus: ot czlowieka zleho XLII 1; pravus: narod zli LXXVII 8; impius: nîczs zleho neuczynyl ſem 153ᵇ 13; naplnyen biwa mnoho zleho (multis miseriis) 155ᵃ 7 atd.

změřitedlný mensurabilis: zmîerzitedlny vlozil ſi dny me mnye XXXVIII 6.

zmilelý dilectus: Otucznîel ieſt zmîleli *CMD.* 15; Kdizto da zmylelym ſwîm ſen CXXVI 2; zmîleli iakozto ſîn XXVIII 6.

zmisati deficere: brzo ſu zmyſſali LXXII 19.

zmlknúti cessare: zmlknuti kazîu *CMD.* 26; zmlkli ſu (raucae factae sunt) daſny me LXVIII 4.

znalezenie adinventio: Znamî czînte znalezenye ieho *CJ.* 4.

znamenati probare: otci waſſi znamenali... ſkutki me XCIV 9; attendere: Znamenaite LXXVII 1; signare: Znamenana ieſt nad namy ſwietloſt IV 7 atd.

zoře aurora: ti ſi ſkowal zorzie LXXIII 16.

zpěvatedlný cantabilis: Spiewatedlny biechu my prawedlnoſti twe CXVIII 54.

zpievánie canticum: chwalıty budu gmîe bozıe ſe zpıewanym LXVIII 31; XCI 9.
zpobiti confringere: zpobıl w den hnyewu ſweho krale CIX 5.
zpodjieti tollere: zpodyal gıey z ſtad owczıch LXXVII 70.
zpodjímati superextollere: zpodeymîe ſie nad horu lıbanſku plod ıeho LXXI 16.
zpojiti inebriare: Zpogıe ſie ot rozkoſſı XXXV 9.
zpósobiti corrigere: zpoſſobıl ıeſt ſwıet XCV 10.
zpoviedati sě confiteri: Nepoddawaı dus zpowıedagîucıch LXXIII 18; zpowıedatı ſie bude tobıe VI 6 atd.
zpravenie directio: metla zp̃wenye XLIV 7; zp̃wenye ſtolıcıe geho XCVI 2 atd.
zpraviti, zpravovati dirigere: zp̃w cıeſtu twu V 9; justificare: abı ſi zp̃wıl L 6; corrigere: zprawuge cıeſtu ſwu CXVIII 9; erigere: zp̃wuge porazene CXLV 8 atd.
zprostitel liberator: hoſpodyn... zꝓſtıtel moy XVII 3.
zprostiti liberare: zproſt mîe VII 2; adjuvare: zproſczen ſem XXVII 7; genz bı... mohl zproſczen bıty 153[b] 15.
zprostřieti dilatare: Zꝓſtrſiel ſi chod moy XVII 37; expandere: zꝓſtrſielı rucıe naſſıe XLIII 21: extendere: zꝓſtrzes hnıew twoı ot naroda do naroda LXXXIV 6 atd.
zpytati scrutari: proto zpıtala ıeſt duſſıe ma CXVIII 129.
zračnosť declaratio: Zracznoſt rzıeczı twıch oſwıeczuge CXVIII 130.
zřeďovati medullare: Obıetı zrſidyuge (sic) offıerowatı budu LXV 15.
zřenie respectus: nenye zrzıenîe ſmrtı gıch LXXII 4.
zřezati concidere: Hoſpodın zrſıeze wazı hrſıeſnîch CXXVIII 4.
zřiedlnice pupilla: ſtrſıez mne ıako zrſıdlnycıe oka XVI 8; oſtrſıehal ıako zrſıedlnycîu oka ſweho *CMD.* 10.
zřieti respicere: Oczı ıeho w chudeho zrſıe X 5.
zrušiti dirumpere: Tı ſı zruſſıl ſtudnycıe LXXIII 15; despicere: zruſıl ſı mazaneho LXXXVIII 39.
zsechnúti arescere: ıakozto bıle... zſechny LXXXIX 6.
zsytěti saturare: zſıtyegîu XXI 27.
ztenčeti attenuare: Ztenczele ſta oczı mogı *CE.* 14; Duch moy ztenczıe 156[a] 3.
ztierati confringere: Hlas bozı ztıerage cedrı XXVIII 6; Kdız ſıe ztıeragîu koſtı me XLI 11.
ztracenie damnatio: Abı duſſıe naſſıe... ot wıeczneho ztracenîe uchowatı raczıl 152[a] 5; abı nas nepoddal ztracenyu 152[b] 3.
ztrápiti sě compungi: any ſu ſıe ztrapılı XXXIV 16.
ztratiti perdere: Uczînyen ſem ıako ſud ztraceny XXX 13; ztratıl ſy proknyeho LXXII 27; disperdere: nenawıdyucıe mne ztratıl ſi XVII 41.